



# **UNIVERSIDAD DE MURCIA**

## **ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO**

**Léxico de los fragmentos papiáceos  
de novela griega**

**D<sup>a</sup>. Gréta Kádas**

**2020**





# **Léxico de los fragmentos papiráceos de novela griega**

Tesis doctoral presentada por:

D<sup>a</sup>. Gréta Kádas

Dirigida por:

Dra. D<sup>a</sup>. Helena Rodríguez Somolinos

Dra. D<sup>a</sup>. Consuelo Ruiz-Montero

Escuela Internacional de Doctorado

Universidad de Murcia

2020



## AGRADECIMIENTOS

El principal impulso de esta tesis doctoral surgió de mi codirectora, Consuelo Ruiz Montero, profesora brillante con ideas inagotables, que ha aportado observaciones enormemente valiosas para este trabajo. Gracias al contrato predoctoral FPI BES-2015-073239 dentro del Proyecto FFI2014-56131-P MINECO del *Diccionario Griego-Español y Anejos: Avance y Desarrollos* tuve la oportunidad de dedicarme a ella a tiempo completo durante cuatro años.

No podría estar más agradecida a mi directora, Helena Rodríguez Somolinos, quien ha atendido y resuelto mis dudas y problemas diarios con paciencia y amabilidad inquebrantables desde el principio hasta el final. Me ha instruido en la τέχνη de redactar un léxico que debe obedecer a un sistema metódico y a un conjunto de convenciones lógicas. Me ha enseñado la importancia de prestar atención al detalle más mínimo, y su generosidad no ha conocido límites al revisar los pasajes más complejos.

Juan Rodríguez Somolinos ha sido otro director de esta tesis a pesar de no figurar como tal. Ha revisado el léxico en su integridad y, gracias a él, nunca me ha faltado un libro o artículo. Dirk Obbink me inició en el arte de la papirología durante dos trimestres y me propuso tareas que jamás pensé que podría realizar, haciendo que traspasar mis límites se convirtiera en una costumbre. Estoy también agradecida al Profesor Ewen Bowie por haberme acogido dos veces en el Corpus Christi College, así como por sus sugerencias para con el léxico.

María Paz López Martínez me ayudó con su experiencia en la edición de papiros y con sus observaciones sobre los nombres personales de los fragmentos papiráceos de novela griega. Le debo a Julián Méndez Dosuna mi formación inicial en la lexicografía griega; sin él nunca habría emprendido este camino.

Jaume Ibarra Calabuig fue mi primer profesor de griego, cuya sabiduría siempre admiraré y quien posee la esencia del valor que la Filología Clásica representa para mí.

Le debo todo a mi madre, Bagó Andrea, una guerrera sin parangón y mi máxima inspiración. Mi amor por la Filología proviene de mis abuelos, Bagó István y Bagó Istvánné (Gellért Margit), ambos profesores de alemán, mi abuelo con segunda especialidad en ruso y mi abuela en húngaro.

Quisiera mostrar mis agradecimientos al Sensei Germán Bordonado Felipe, del Dojo de Rojales, que fue para mí como un padre en España y cuyas clases transformaron mi vida.

Sandra Rodríguez Piedrabuena es un océano de sabiduría, cuya dedicación absoluta y bondad ilimitada me inspiran diariamente.

Quisiera expresar mi gratitud a todo el equipo del *Diccionario Griego-Español*, en especial a Sara Macías Otero, por su amistad y su apoyo constantes. Gracias a los consejos de Susana Dubois Silva pude llevar a cabo mis estancias breves en la Universidad de Oxford. Pablo A. García Pastor solucionó varios problemas de mi tesis relacionados con la informática.

Me ayudó en incontables ocasiones Maroula Salemenou en la Sala de Papirología de la Sackler Library. Su experiencia en papirología, combinada con una generosidad permanente, nunca dejará de sorprenderme.

Por último, quisiera expresar mi agradecimiento a quienes garantizaron que mi tiempo libre fuese significativo en Madrid, todos mis amigos del área de Alonso Martínez, en especial Francisco del Castillo-Olivares, Erika Alexandra Soares Martín, Paweł Rosa y Christer Johansson, quienes me hicieron comprender que todo es un sueño y que, por tanto, todo es posible.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>9</b>
I. ESTADO DE LA CUESTIÓN .....	11
1. <i>Ediciones de fragmentos papiáceos de novela griega</i> .....	11
2. <i>Léxicos sobre las novelas griegas</i> .....	15
II. OBJETIVOS Y CORPUS DE TEXTOS .....	17
1. <i>Papiros del catálogo de LM ausentes de SW</i> .....	18
2. <i>Otros papiros excluidos del léxico</i> .....	22
3. <i>Catálogo completo del léxico</i> .....	24
III. METODOLOGÍA .....	25
1. <i>Ediciones empleadas</i> .....	25
2. <i>Información y forma de presentación de los artículos</i> .....	27
3. <i>Abreviaturas</i> .....	31
<b>LÉXICO</b> .....	<b>35</b>
<b>CONCLUSIONES: NOTABILIA LEXICOGRAPHICA</b> .....	<b>359</b>
I. HAPAX EIREMENA Y PALABRAS RARAS .....	361
II. NOMBRES PERSONALES.....	366
III. TEÓNIMOS .....	370
IV. TOPÓNIMOS Y GENTILICIOS .....	372
<b>CONCLUSIONS: NOTABILIA LEXICOGRAPHICA</b> .....	<b>375</b>
I. HAPAX EIREMENA AND RARE WORDS .....	377
II. PERSONAL NAMES.....	382
III. THEONYMS .....	386
IV. TOPONYMS AND ETHNONYMS .....	387
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	<b>391</b>



## **INTRODUCCIÓN**



## I. ESTADO DE LA CUESTIÓN

### 1. Ediciones de fragmentos papiáceos de novela griega

La novela griega es uno de los géneros literarios griegos en cuya transmisión textual ha tenido un papel crucial la publicación de papiros, que han abierto inesperadas posibilidades al conocimiento y la interpretación de un género antes reducido a las cinco novelas conservadas completas.

El primero<sup>1</sup> en presentar una edición crítica de los fragmentos papiáceos de novela griega fue Lavagnini (1922), quien en su libro *Eroticorum fragmenta papyracea*<sup>2</sup> editó y tradujo al latín varios papiros de las novelas de *Nino* (*PBerol.6926*), *Herpílida* (*PDubl.C3*), *Parténope* (*PBerol.7927*), *Quíone* (*Codex Thebanus Deperditus*), y *Sueño de Nectanebo* (*UPZ 1.81*)<sup>3</sup>, añadiendo, además, ocho *fragmenta minora*<sup>4</sup>, entre los que figura *POxy.868*, de atribución dudosa<sup>5</sup>.

La segunda edición crítica fue publicada por Zimmermann (1936a) en *Griechische Roman-Papyri und verwandte Texte*<sup>6</sup>, edición en la que los textos vienen acompañados de un extenso comentario. La presentación del texto llama la atención por cubrir mediante conjeturas casi todas las partes perdidas de los textos. Además, incluyó algunos (otros) nuevos papiros de las novelas de *Sesoncosis* (*POxy.1826*), *Calígone* (*PSI 981*), *Parténope* (*PBerol.9588*), *Quíone* (*PBerol.10535*) y Antonio Diógenes (*PSI 1177*). Dos papiros de esta edición no son atribuibles a la novela griega: *PLit.Lond.245*, fragmento de Eusebio<sup>7</sup> y *PLit.Lond.194*, de Luciano<sup>8</sup>.

Hubo que esperar a los años noventa del pasado siglo para que algunos editores decidieran volver a reunir los fragmentos papiáceos de novela griega, presentando ediciones de mayor rigor, con comentarios pormenorizados y discusiones en detalle

---

<sup>1</sup> Garin (1920) ya había comentado y estudiado algunos papiros de las novelas con anterioridad, agrupando bajo el epígrafe «Presunti frammenti di romanzi» cuatro papiros (*Ascl.38*, *Thean.34*, *Parth.14*, *Apoll.35* v. II.3). Con posterioridad a Lavagnini, Rattenbury (1933) actualizó el catálogo en la tercera serie de *New Chapters in Greek Literature* (pp. 211-257).

<sup>2</sup> Citado como Lavagnini de aquí en adelante.

<sup>3</sup> Excluyo este papiro del léxico, siguiendo a Stephens y Winkler (1995), como explico en II.1.

<sup>4</sup> *Parth.14*, *Anth.31*, *Thean.34*, *Apoll.35*, *Loll.20*<sup>4</sup>, *Ascl.38*, *Capr.43*; v. apartado II.3, para las abreviaturas y los papiros equivalentes.

<sup>5</sup> V. apartado II.1.

<sup>6</sup> Citado como Zimmermann de aquí en adelante.

<sup>7</sup> N° 12 Zimmermann (pp. 93-94), identificado como Eus.M.62.723-724: v. Gronewald (1979a).

<sup>8</sup> N° 13 Zimmermann (pp. 94-98), atribuido a Luc.*Asin.47*: v. Lenaerts (1974).

sobre los criterios de selección con el fin de establecer un corpus dotado de una mayor homogeneidad, tras aplicar una serie de criterios de exclusión.

En 1991<sup>9</sup> Kussl publicó su libro *Papyrusfragmente griechischer Romane*<sup>10</sup>, en el que llevó a cabo el estudio más completo hasta el momento de las novelas de *Nino*, *Herpílida*, y *Apolonio*<sup>11</sup>, con edición, traducción al alemán y comentario. Además, estudió, aunque no editó, otros cinco fragmentos<sup>12</sup>, uno de los cuales (*PGen.inv.187*) asignó a Antonio Diógenes, atribución que fue descartada más tarde por la escasa información que contiene<sup>13</sup>. Kussl, asimismo, elaboró una lista de papiros (pp. 176-179), distinguiendo entre fragmentos novelescos, fragmentos inciertos y fragmentos improbables.

En 1995 Stephens y Winkler (SW de aquí en adelante) publicaron *Ancient Greek Novels: The Fragments*, que comprende un repertorio completo de los papiros de novela conocidos hasta esa fecha, con texto, traducción y comentario línea a línea.

En la extensa discusión de la introducción se descarta la consideración como novela griega de las *Königsnovellen*<sup>14</sup>, textos egipcios o traducidos del egipcio, que siguen unos patrones marcados<sup>15</sup> y tienen en común el hecho de situar a un rey como el centro de la acción, de narrar un evento histórico específico, y de ensalzar las decisiones y las hazañas del rey. De este modo, *Sueño de Nectanebo*, *Tefnut*, *Amenofis*, y el *Oráculo del alfarero*<sup>16</sup> son difícilmente comparables a las novelas griegas en su estructura y contenido, pero también por su nivel de lengua, y que parece más apropiado interpretar a la luz de la literatura egipcia. Con ello, no se niega el trasfondo intercultural de las novelas griegas, pues la prosa narrativa egipcia inspiró sin duda el desarrollo de la

---

<sup>9</sup> En el mismo año, Dostálová publicó *Il romanzo greco e i papiri*, donde además de analizar los papiros de las novelas conservadas completas, estudió, aunque no llegó a editar, varios papiros de los fragmentos, distinguiendo entre novelas con personajes históricos (*Nino*, *Parténope*, *Quíone*, *Herpílida*, *Calígone*, *Antía*, Antonio Diógenes), novelas de temática oriental (*Loliano*, *Yolao*), y novelas de temática egipcia (*Sesoncosis*, *Amenofis*, *Tinufis*, *Asclepio*, *Sueño de Nectanebo*, *Tefnut*), entrando así en un debate extenso sobre el origen de la novela griega.

<sup>10</sup> Citado como Kussl de aquí en adelante.

<sup>11</sup> Para los papiros correspondientes de estas novelas, v. tabla en II.3.

<sup>12</sup> *Ascl.38*, *Parth.14*, *Staph.32*, *Tin.27*; v. apartado II.3.

<sup>13</sup> V. Stephens y Winkler (1995, p. 471).

<sup>14</sup> V. esp. Koenen (1985).

<sup>15</sup> Spalinger (2011, p. 363) resume muy bien los elementos comunes de las *Königsnovellen*: «(1) there is usually a date, (2) there is an address by Pharaoh, (3) there may be one response by his officials, (4) eulogies are standard; they are recited by the king's officials, (5) the setting is clear; as time is given so is place, (6) the king remains as the *primum mobile*».

<sup>16</sup> Estos fragmentos se discuten de forma individual y en mayor detalle en el apartado II.2.

novela griega, lo que no equivale a que haya sido su fuente directa<sup>17</sup>. Barns (1956), Dieleman y Moyer (2010), Rutherford (2013), y Jay (2016, pp. 293-344), entre otros, discuten en mayor profundidad las influencias que la literatura egipcia pudo ejercer sobre la novela griega. No obstante, como venimos diciendo, estos mismos autores no aducen evidencia definitiva de que la tradición literaria egipcia haya incidido directamente en el origen de la novela griega<sup>18</sup>.

En esta edición se excluyó también la leyenda de *Dictys Cretensis*, un relato que, a nuestro juicio, se acerca más a la épica que a la novela, aunque ciertamente también comparte numerosos elementos en común con la novela griega, lo que ha hecho dudar a varios expertos sobre la naturaleza de estos textos<sup>19</sup>.

Por último, de forma similar a Kussl, incorporaron al final de su edición un apéndice (pp. 469-472) con los fragmentos que no consideraron atribuibles a la novela griega.

El año de publicación de la anterior edición coincidió con la presentación de la tesis doctoral de M. P. López Martínez con el título *Fragmentos papiráceos de novela griega*, publicado en 1998 con el mismo título (LM de aquí en adelante). Esta edición es la más reciente y completa en la actualidad, con una traducción y una interpretación literaria que acompañan a los textos. A diferencia de SW, presenta un aparato crítico positivo, organiza los fragmentos en orden cronológico<sup>20</sup>, y presenta unos criterios de selección mucho más amplios, incluyendo «todos los restos de papiro con los que se cuenta hasta la fecha, a los que se puede aplicar la etiqueta de novelescos», lo que supone hasta cuarenta y ocho que, según su criterio, podrían atribuirse a cuarenta novelas diferentes. En esta edición no figuran los fragmentos de la novela de Antonio Diógenes<sup>21</sup>, ni los fragmentos de la leyenda de *Dictys Cretensis*, el *Libro de Janes y Jambres*, o la *Leyenda de Tefnut*<sup>22</sup>, cuya ausencia se justifica en la introducción (pp. 12-13). LM incorporó en su aparato crítico las diferencias textuales que presenta con respecto a la edición de SW.

---

<sup>17</sup> «We are convinced that it is to the cultural interaction of Greeks and Hellenized non-Greeks that we must look to see the transmission of novellike material from one culture to another, assuming it existed at all. But in Egypt, at least, there is very little to be seen» SW (p. 17).

<sup>18</sup> También, cf. Ruiz-Montero (1996, esp. pp. 71-76).

<sup>19</sup> En mayor detalle en II.2.

<sup>20</sup> V. también el orden cronológico establecido por Messeri de los papiros de narrativa (2010, pp. 23-41).

<sup>21</sup> SW editaron *POxy.3012* y *PSI 1177*.

<sup>22</sup> Sin embargo, la editora considera que deberían formar parte del catálogo (2010). También v. apartado II.2.

Además de la traducción al castellano de los fragmentos papiáceos de novela griega de LM, nos gustaría señalar aquí la de Mendoza (1979), quien tradujo quince de las novelas que incluimos en el léxico<sup>23</sup>. La principal traducción al inglés, anterior a SW, fue la llevada a cabo por Sandy y Reardon (en Reardon 1989, pp. 803-827), aunque solamente de cinco novelas<sup>24</sup>.

Desde la edición de LM, se han publicado once papiros que pueden atribuirse con casi total seguridad al género de la novela griega, pertenecientes a la colección de los papiros de Oxirrinco. Entre ellos, Parsons (2006a, 2006b, 2018a) ha editado tres papiros de Antonio Diógenes (*POxy.4760*, 4761, 5354). En los dos primeros, el nombre Μαντίαις (v. s.u.) establece la identidad del texto, ya que podría tratarse de una variante o del verdadero nombre<sup>25</sup> del hermano de Dercílides, mientras que en el caso del último lo establece el nombre personal Καρμάνης (v. s.u.), que aparece también en el resumen de Focio de esta novela (109a23).

En 2018 el mismo Parsons publicó un nuevo fragmento de *Calígone* (*POxy.5355*), donde aparecen los nombres de la protagonista (s.u. Καλλιγόνη) y de Temisto (s.u. Θεμιστώ). En ese mismo año editó *Eusyene* (*POxy.5356*), que presenta una escena y unos personajes equiparables a otras novelas griegas<sup>26</sup>.

Ha suscitado dudas en cuanto a su identificación *Paniónide* (*POxy.4811*), para el que Parsons (2007, 2010) creyó encontrar un paralelo paleográfico en *Estáfilo* (*PSI 1220*), considerando este último como subsiguiente al primero<sup>27</sup>, interpretación que siguen también Stramaglia (2011) y López Martínez (2016). Kanavou (2018), sin embargo, pone en tela de juicio su relación con *Estáfilo* (*PSI 1220*), alegando numerosos paralelos léxicos y temáticos con Aquiles Tacio y otras novelas completas.

Por su parte, Obbink editó dos fragmentos que atribuyó a la novela griega: el *Asno* (*POxy.4762*) y un fragmento de Loliano (*POxy.4945*), recientemente revisado por López Martínez y Ruiz-Montero (2019). La atribución del segundo es clara debido a la

<sup>23</sup> *Nin.2*, 3, *Ant.Diog.1*, *Chion.29*, 30, *Herp.*, *Parth.*, *Call.*, *Loll.*, *Iol.*, *Seu.*, *Nil.*, *Anth.*, *Pharm.*, *Dion.*, *Ses.*, *Capr.* Para las abreviaturas, v. II.3.

<sup>24</sup> Los fragmentos que incluyen son *Nin.2*, 3, *Loll.19*, 20, *Part.13.II*, *Iol.21*, *Ses.41*; para los papiros equivalentes, v. II.3.

<sup>25</sup> En el resumen de Focio, los manuscritos recogen tres veces esta variante (110b13, 110b 29, 111b 12 v. Parsons 2006a, p. 14).

<sup>26</sup> El género de este fragmento ha sido discutido por Kanavou en *29th International Congress of Papyrology* en Lecce (2019).

<sup>27</sup> Parsons (2007, pp. 48-49) cree que *Estáfilo* (*PSI 1220*) podría reflejar el ejercicio retórico que Heróxeno estaba a punto de representar en *Paniónide* (*POxy.4811*).

aparición del nombre personal Glaucetes (v. s.u. Γλαυκέτης). El fragmento del *Asno*, cuya temática tiene un paralelo evidente en Luciano, ha sido interpretado de formas diversas: Obbink (2006) lo publicó con el título «Narrative Romance», lo que siguió también Lapini (2010). Stramaglia (2010) pensó que podría haber estado destinado a la lectura privada debido a su contenido pornográfico. Zanetto (2010), sin embargo, creyó que el texto se aproxima a una biografía popular del estilo de la *Vida de Esopo*. May (2010) pensó que podría ser un cuento milesio, por las escenas y la narración en tercera persona, mientras que, para M. L. West (2010), son más convincentes los argumentos en favor de la tesis de que se trata de una representación mímica con indicaciones metateatrales. Por último, Puglia (2013) simpatiza con los argumentos de West (2010), pero tampoco descarta la propuesta de Stramaglia (2010).

Por otra parte, Trnka-Amrhein editó tres fragmentos en el tomo 81 (2016a, 2016b, 2016c). Dos son de indudable atribución a la novela de *Sesoncosis* (*POxy.5262*, *POxy.5263*), ya que se atestigua el nombre del protagonista en varias ocasiones en ambos papiros (v. s.u. *Κεσόγγωσις / Κεσόγχωσις*). El tercero es una posible novela sobre las *Pirámides* (*POxy.5264*), protagonizada por una reina que podría corresponder con la propia Semíramis<sup>28</sup>.

Finalmente, en los *Atti del XXII Congresso Internazionale di Papirologia* (Florenca), Alvares y Renner (2001, pp. 35-40) publicaron un nuevo papiro (*PMich.inv.3402v.*, III d.C.), que con casi total seguridad es otro fragmento de la novela de Metíoco y Parténope.

## 2. Léxicos sobre las novelas griegas

El *Lessico dei Romanzieri Greci*<sup>29</sup> de Conca, De Carli y Zanetto (1983-1993, vols. I-III) / Beta, De Carli y Zanetto (1997, vol. IV) es el principal estudio lexicográfico de las novelas griegas. Es una obra en cuatro volúmenes que proporciona una traducción italiana de cada vocablo que aparece en las novelas conservadas completas de Caritón,

<sup>28</sup> Tampoco se descartan otras posibles alusiones a una reina judía cuyo nombre no se menciona (*IAI* 20.95) o a Rodopis, una hetera (*Hdt.*2.134, *D.S.*1.64, *Str.*17.1.33, etc.): cf. Trnka-Amrhein (2016c, p. 41-42).

<sup>29</sup> Citado como *LRG* de aquí en adelante.

Jenofonte de Éfeso, Aquiles Tacio, Longo, y Heliodoro<sup>30</sup> y en la fragmentada obra de Yámblico.

También recoge papiros, pero las palabras que se atestiguan en ellos reciben un tratamiento diferente: no se traducen, ni se agrupan semánticamente, sino que se añaden sin más a modo de índice. De esta manera, una palabra que se atestigua en las novelas completas y/o en Yámblico recibe un equivalente en italiano y, en el caso de aparecer también en un papiro, se añade su lugar de aparición al concluir la entrada sin relacionarlo con ninguna acepción en concreto<sup>31</sup>. Si, por el contrario, una palabra se atestigua de forma exclusiva en los papiros, no recibe un equivalente en italiano, solamente se indica la referencia<sup>32</sup>. De este modo, podríamos afirmar que, por una parte, es un léxico de las novelas extensas y Yámblico, y, por otra, un índice de los fragmentos papiiráceos.

En cuanto a las ediciones empleadas en el caso de papiros para el *LRG*, encontramos todavía las de Lavagnini y Zimmermann. Respecto al corpus de papiros, todavía no se habían publicado los *POxy*.4760, 4761, 4762, 4811, 4945, 5262, 5263, 5264, 5354, 5355, 5356, y *PMich.inv*.3402v, que sí son analizados en nuestro léxico.

En 1980 O' Sullivan publicó *A Lexicon to Achilles Tatius*, basado en el texto y en el aparato crítico de Vilborg (1955). Es un léxico completo con todas las palabras traducidas al inglés, con indicaciones de uso, referencias, y con una organización jerárquica de las acepciones.

Consuelo Ruiz-Montero, además, ha dirigido tres tesis doctorales relacionadas con el léxico de las novelas griegas. La primera se titula *Estudio sobre el estilo de Caritón de Afrodiasias* de Hernández Lara (1989), quien analizó las figuras retóricas, las cláusulas métricas y el aticismo en dicho autor, un tema de enorme controversia en la literatura griega de época imperial. Esta última parte, el aticismo, es el que más propiamente podría considerarse estudio lexicográfico y que llegó a publicarse en una monografía en 1994: *Estudios sobre el aticismo de Caritón de Afrodiasias*. La segunda es *Estudios sobre el vocabulario de las «Efesíacas» de Jenofonte de Éfeso* de López Jordán (1999), quien realiza una comparación con los léxicos aticistas, con las demás

---

<sup>30</sup> Para el orden de autores estoy siguiendo la cronología establecida por Bowie (2003, pp. 7, 318-319, 676, 884-885, 1631). V. III.2.f.

<sup>31</sup> V. p.ej. s.u. ἀνοίγω.

<sup>32</sup> V. p.ej. s.u. ἀντάλλαγμα.

novelas griegas, con los diferentes niveles de lengua en época imperial y con Jenofonte de Atenas. La tercera es un estudio lexicográfico sobre la *Vida de Esopo*, que incluye ambas recensiones G y W, de Sánchez Alacid (2003)<sup>33</sup>.

## II. OBJETIVOS Y CORPUS DE TEXTOS

El objetivo principal de esta tesis doctoral es la elaboración de un léxico, es decir, la recopilación de todos los vocablos que aparecen en los fragmentos papiráceos de novela griega, proporcionando una traducción española e inglesa y estudiando su posible conexión con las novelas conservadas completas y con otros textos literarios de época imperial<sup>34</sup>. Asimismo, en un apartado final «Notabilia Lexicographica» se recogen los datos más relevantes del léxico, destacando los hápax legomena y términos raros, nombres personales, teónimos y topónimos<sup>35</sup>.

La ποικιλία es quizá uno de los rasgos más característicos de las formas literarias en época postclásica en general y de la novela griega en particular. La diversidad en la novela griega se extiende a diferentes niveles, incidiendo en la problemática del origen de este género literario. Como es bien sabido, la aparición de la novela griega es posterior a la clasificación alejandrina de los géneros literarios, por lo que nos encontramos con la ausencia de cualquier código genérico explícito e incluso de una denominación concreta para «novela» en la antigüedad griega. Estas dificultades, no obstante, no implican necesariamente que no exista una coherencia que permita asignar una selección de textos narrativos a un único género literario. Las novelas griegas presentan una estructura, contenido y nivel de lengua comunes, comparten el principal foco del amor que sitúa las escenas en un entorno familiar o privado y la ausencia de referencias al poder romano impuesto sobre Grecia.

---

<sup>33</sup> La mencionada tesis obtuvo el «Premio Extraordinario de Doctorado de la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia», así como la de Hernández Lara.

<sup>34</sup> Se han redactado todas las entradas, incluidas conjunciones, partículas, pronombres, y preposiciones, a excepción del artículo ὁ, ἡ, τό.

<sup>35</sup> Se ha planteado incluir en este apartado una selección de palabras aticistas, siguiendo una metodología similar a la desarrollada por Hernández Lara (1994). No obstante, como ya señalaba Stephens (1996, p. 682), la inmensa mayoría del vocabulario de los fragmentos papiráceos de novela griega se puede considerar aticista, por lo que quizá convendría más bien delimitar aquellas palabras que se pueden excluir como tal. En cualquier caso, debido a la complejidad de la metodología y al elevado número de datos, creemos que merecería un estudio independiente.

Debido a todo ello, establecer un corpus de fragmentos papiráceos de novela griega supone una tarea de enorme complejidad y, en sí mismo, no es la finalidad de esta tesis doctoral. Siendo consciente de la diversidad de perspectivas al respecto, a efectos prácticos, hemos preferido ceñirnos para la elaboración del catálogo de textos a la edición de SW (p. xiii), quienes optan por un corpus de papiros más restringido, justificado en una extensa introducción (pp. 3-19) y en una lista final «Appendix A: Also known as Romance» (pp. 469-472).

Con la finalidad de exponer con la mayor claridad posible la totalidad de textos que conforman el corpus de este léxico, vamos a listar los fragmentos papiráceos de LM excluidos de SW (1), y después otros papiros también excluidos (2), para finalmente construir el catálogo en el que se basa este léxico, que naturalmente también incorpora los nuevos fragmentos publicados desde 1998 (3).

### 1. Papiros del catálogo de LM ausentes de SW<sup>36</sup>

a) UPZ 1.81=*PLeid.U.* [LM 1 «Sueño de Nectanebo» / MP<sup>3</sup> 2476]<sup>37</sup>: Fue hallado en el archivo de textos griegos en el Sarapeo de Menfis y es el primero del catálogo de LM, datado en el s. II a.C. La editora lo marcó como *incertum*, al considerar que podría ser más que una novela griega en el sentido estricto, un «texto narrativo de ficción» (p. 31). Aunque comparte algunos elementos con el género de la novela griega o el fragmento de Tinufis<sup>38</sup>, sigue los patrones propios de lo que los egiptólogos llaman *Königsnovellen*: dirigido al faraón Nectanebo II, relata un evento que ocurrió en un lugar y tiempo determinados, el faraón es el centro de la acción, que a través de un sueño es advertido sobre la necesidad de encargarse de unas obras inacabadas. Ryholt (2002, p. 222) cita, además, varias versiones egipcias del texto (*PCarlsberg* 424, 499, 559, 562), que, aunque son posteriores (s. I-II d.C.) a la versión griega, indican que existían versiones demóticas del relato y, según Koenen (1985, p. 54), el *Sueño de Nectanebo* debió tener un período de transmisión oral anterior en forma de leyendas egipcias. También v. Clarysse (1983), y Gauger (2002), López Martínez (2010, pp. 96-101).

<sup>36</sup> No citamos en esta lista *POxy.inv.112/130(a)* [LM 17 «Calígone»], ya que, a pesar de figurar en el catálogo de LM, no fue editado. Corresponde al *POxy.5355*, editado en 2018 por Parsons por primera vez y es claramente un fragmento de novela griega (incluido por tanto en el léxico), donde aparece el nombre de Calígone en varias ocasiones (v. s.u. Καλλιγόννη).

<sup>37</sup> Las referencias reflejan el número del papiro según la edición de LM y el número de Mertens-Pack<sup>3</sup>.

<sup>38</sup> V. López Martínez (2000-2001).

b) *OEdfu.306* [LM 4 «Nino» / MP<sup>3</sup> 2647]: Parece una carta privada greco-egipcia (v. Hagedorn 1974). El único argumento en favor de que pertenezca a esta novela es la supuesta aparición del nombre de Nino en la l.3, pero la secuencia viv, puede dar lugar a otras muchas lecturas alternativas.

c) *PHarris 18* [LM 5 «Muchacho» / MP<sup>3</sup> 2633]: Fue considerado por Powell (1936a) como novelesco, pero es un fragmento demasiado breve, que carece de las claves necesarias para asegurar esto. SW indican que presenta semejanzas con *Sobre los misterios* de Andócides.

d) *POxy.868* [LM 6 «Castigo» / MP<sup>3</sup> 2630]: Texto de excepcional brevedad, cuya única posible conexión con la novela es la lectura dudosa del nombre del personaje histórico Titraustes<sup>39</sup>, cuya presencia en un texto historiográfico o retórico sería igualmente justificable (v. Zimmermann 1935, pp. 182-188).

e) *PHamb.134* [LM 7 «Aristeo» / MP<sup>3</sup> 2811]: Publicado por Snell (1954, p. 83) como prosa, sin descartar entre diferentes posibilidades que fuese novelesco, pero Dingel (1974) lo identificó como ejercicio retórico. V. también Stephens (1989).

f) *PHarris 23* [LM 8 «Travesía marina» / MP<sup>3</sup> 2635.1]: La razón por la que fue adscrito a la novela es la aparición del término ὑποβαστάζω (ὑποβαστασα[]), únicamente atestiguado en Caritón (3.6.5, 3.4.9) y Galeno (14.717) (v. Körte 1938, p. 130), y por el contexto que fue alterado mediante lecturas diferentes por Lenaerts (1980, p. 211). Sin embargo, la brevedad del fragmento imposibilita asegurar su adscripción al género.

g) *PHarris 19* [LM 9 «Amigo» / MP<sup>3</sup> 2634]: La brevedad del papiro impide su incorporación en el catálogo. Tampoco ofrece palabras clave que claramente apunten al género de la novela.

h) *POxy.3218* [LM 10 «Alejandría» / MP<sup>3</sup> 1671.4]: No tenemos ningún indicio de que este fragmento pueda ser de novela. El texto tiene menos de veinticinco palabras,

---

<sup>39</sup> En el texto podría leerse incluso ὅτι θραυκτής en lugar de ὁ Τιθραύκτης. Además, no se atestiguan testimonios de este nombre en inscripciones.

casi todas mutiladas. Fue publicado como «New Comedy» en la colección de los papiros de Oxirrinco (Stephens 1977).

i) *PFreib.47* [LM 11 «Padres» / MP<sup>3</sup> 2631.01]: Los primeros editores (Daniel, Gronewald, y Thissen 1986) sugirieron que podría ser una novela griega, ya que el motivo de los padres llorando es frecuente en el género. No obstante, el texto es excesivamente breve y fragmentario como para poder llegar a una conclusión firme, y resulta poco útil su inclusión en el léxico. Debido a la posible lectura del nombre Amenofis (αμεν) en la l. 10, se ha pensado que podría tener conexión con *POxy.3011*, relato sobre Amenofis que también hemos excluido del repertorio (v. n° 13).

j) *PGen.inv.65* [LM 18 «Crísida» / MP<sup>3</sup> 2632.11]: Fragmento narrativo de contenido erótico, que no figura en la lista de papiros excluidos por SW. Crísida es nombre de hetera, traducido por Bing y Höschele (2014) como «Goldie». Podría ser un fragmento novelesco, pero lo excluimos aquí por su brevedad. Conca en un *addendum* a la primera edición del fragmento por Funghi (1993, p. 20) lo pone en paralelo con una de las cartas de amor de Aristéneto (2.15 Χρυσίς Μυρρίνη). Por otra parte, Crísida es un nombre que figura varias veces en la comedia nueva (Timocl.27, Men.*Sam.56*, Plut.*Demetr.24*) y que pertenece a heteras<sup>40</sup>.

k) *PPalau Rib. 152* [LM 24 «Descripción de poderes mágicos» / MP<sup>3</sup> 2636]: Fue relacionado con *PMich.inv.152* (SW «The love drug») por razones paleográficas por Daris (1986), quien sostuvo que son de la misma mano. También Stramaglia (1991) publicó ambos papiros juntos. No obstante, seguimos aquí las indicaciones de SW (p. 174), quienes excluyen el fragmento debido al limitado número de palabras, que no les parecen proporcionar la información suficiente para relacionar ambos papiros.

l) *PHarris 173* [LM 36 «Educación» / MP<sup>3</sup> 2837.01]: Ante la probable lectura del nombre de Alejandro en la l.12 (Ἀλεξανδ[)], su primer editor (Manfredi 1985) ya apuntó su posible relación con la *Novela de Alejandro*, que SW consideran que forma parte de la periferia del género de la novela griega, de forma similar a otras obras biográficas

---

<sup>40</sup> Como explica Breitenbach (1908, pp. 130-131), no siempre hace referencia a la misma hetera. Además, da el nombre a una comedia de Antífanos (s. IV a.C.).

como las de Plutarco o la *Vida de Esopo*. El mismo nombre aparece también en *POxy.435.11* (LM 14 y publicado más tarde por López Martínez y Ruiz-Montero 2016b).

m) *POxy.3011* [LM 37 «Amenofis» / MP<sup>3</sup> 2619.2]: La única clave para la interpretación del texto es la lectura dudosa del nombre de Amenofis en la l. 21 (Ἀμενυ φ...). Parsons (1974, p. 42) explicó que no hay indicio alguno de que el texto derive de una fuente egipcia, pero tampoco es improbable. Según SW (pp. 17, 470), el fragmento es un ejemplo comparable a otros relatos egipcios en la línea de las *Königsnovellen*.

n) *PMil.2.17* [LM 39 «Ártemis» / MP<sup>3</sup> 2268]: Publicado como «Frammento storico o mitografico» por Montevechi y Alfonsi (1943). Fue Merkelbach (1958, p. 126) quien lo atribuyó a la novela, pero sin aportar argumentos de peso para apoyarlo. López Martínez y Ruiz-Montero revisaron este papiro en el *29<sup>th</sup> International Congress of Papyrology* en Lecce, donde, además de aportar nuevas lecturas, discutieron diferentes razonamientos sobre el género literario al que podría pertenecer. No obstante, debido al estado fragmentario del texto, resulta muy difícil llegar a conclusiones firmes.

o) *PHarris 20* [LM 42 «Desgracia» / MP<sup>3</sup> 2635]: Lo editó por primera vez Powell (1936b, p. 14), quien no le asignó título alguno. Körte (1938) lo incluyó entre los fragmentos de novela. Lo excluimos del catálogo por la brevedad del fragmento, que presenta escasas palabras legibles.

p) *PSI 760* [LM 44 «Cocodrilos» / MP<sup>3</sup> 2639]: Fue publicado por primera vez como «Frammento di romanzo?» por Renner, Vitelli y Norsa (1925, p. 45-46). No obstante, como indicó Roberts (1954, p. 89 n.4), este papiro guarda relación con otros textos oraculares dentro del material que conocemos como «Oráculo del alfarero». Para otros papiros de este género, v. por ejemplo *PSI 982*, *POxy.2332*, *PVindob.G 19813+29787* editado por Koenen (1968), *PFay Coles 7<sup>41</sup>* en Coles (1970), *POxy.inv.26 3B 52/B(13)(a)* en Blasius y Schipper (2002, pp. 139-187).

---

<sup>41</sup> En Coles (1970).

q) *PMich.inv.3793* [LM 45 «Pánfilo y Eurídice» / MP<sup>3</sup> 2629.1]: Los primeros editores, Renner (1981, pp. 93-101), sugieren que algunas líneas se pueden interpretar según un esquema yámbico, pero no se puede aplicar a lo largo de todo el fragmento. El contenido se asemeja a la historia de Píramo y Tisbe de Ovidio (*Met.* esp.4.112-114). SW (p. 470) lo excluyeron alegando que el texto también podría ser una fábula, un mimo o un ejercicio retórico.

r) *PFouad.4* [LM 46 «Tormenta» / MP<sup>3</sup> 2632]: Su primer editor, Waddell (1939) lo calificó como posiblemente novelesco. Sin embargo, a excepción de la referencia a una tormenta en el mar, pocas palabras se pueden deducir del contenido de este papiro. No lo incluimos por su extrema brevedad.

s) *PRain.46* [LM 47 «Ataduras» / MP<sup>3</sup> 2869]: Oellacher (1939) pensó que podría ser una martirología cristiana. Nos vemos obligados a excluir este fragmento por su carácter fragmentario y las escasas palabras que no ofrecen claves seguras para su interpretación.

t) *PLit.Lond.198* [LM 48 «El filósofo» / MP<sup>3</sup> 01541.201]: Su primer editor, Milne (1927), valoró considerarlo como texto mágico o novelesco. No obstante, el texto presenta menos de diez palabras legibles, por lo que no podemos incluirlo en nuestro catálogo.

## 2. Otros papiros excluidos del léxico<sup>42</sup>

a) *Leyenda de Tefnut*: *PLit.Lond.192* fue editado en primer lugar por S. West (1969). Para más comentarios y ediciones sobre el papiro, v. la edición de López Martínez y Torallas Tovar (2004-2005) y de López Martínez (2010, pp. 101-106)<sup>43</sup>. De forma similar al *Sueño de Nectanebo*, se trata de una adaptación griega de un texto

---

<sup>42</sup> Se ha tanteado la atribución de otros papiros a la novela de forma reciente (Pintaudi y Canfora 2010, Syrkou 2017, entre otros), pero no es objetivo de esta lista recopilar todos los demás papiros que alguna vez hayan sido considerados novelescos junto a otras hipótesis igualmente dudosas, sino de señalar aquellos que resulten más significativos. Puesto que numerosos papiros de esta lista son agrupables entre sí, el título de la novela precederá al papiro o los papiros correspondientes.

<sup>43</sup> Esta segunda edición no contiene el texto completo.

demótico. Como SW (esp. pp. 13-14), no lo clasificamos como novela griega, sino como una fábula de animales.

b) *Libro de Janes y Jambres*: Para los papiros de esta novela, v. la edición de Pietersma (1994), que incluye *PChester Beatty* 16, *PVindob.G* 29456+29828↓ y *British Library Cotton Tiberius B*↓5 87. Por otra parte, Schmelz (2001, pp. 1202-1207) edita *PMich.inv.4925*↓ y *PHeid.inv.G* 1016. Más tarde, Pietersma (2012, pp. 21-29) añade a su vez *PVindob.G* 00180↓ y *PVindob.G* 28249↓. Es un *pseudoepigraphon*, una obra de la tradición judeo-cristiana sobre dos hermanos magos de descendencia sacerdotal, cuya historia era extensamente conocida ya en el mundo antiguo. James (1901) creyó que esta historia sirvió como modelo para la *Confesión de Cipriano*, que aparece citado junto al *Libro de Janes y Jambres* en el *Decreto Gelasio* (s. VI d.C.), pero parece más correcto afirmar que su autor estaba familiarizado con esta obra (cf. Bailey 2009, pp. 13-16). Para otros ejemplos de literatura asociada, cf. especialmente Pietersma (1994, pp. 60-71).

c) *Leyenda de Dictys Cretensis*: Esta obra es conocida, sobre todo, por la versión latina (ed. Eisenhut 1973), pero también conservamos algunos papiros griegos atribuibles a la misma: *PTebt.268*, *POxy.2539*, *POxy.4943*, *POxy.4944*. No existe un consenso entre los estudiosos respecto al género literario al que debería asignarse. Rattenbury (1933, pp. 224-226), por ejemplo, únicamente conocía *PTebt.268*, pero no creyó que pudiera atribuirse estrictamente a la novela griega, sin dejar de notar que al mismo tiempo compartía varios elementos en común con la misma<sup>44</sup>. García Gual (1972, pp. 133ss.) considera que es una forma evolucionada de la épica homérica y epopeyas cíclicas en novela, reconociendo al mismo tiempo una clara influencia de la historiografía. Kussl (1991, p. 10) piensa que tratar este material como novela griega resultaría inexacto. Barrio de la Vega y Cristóbal López (2001, p. 121) creen imposible su atribución a un único género literario. Ni SW ni LM recogen esta leyenda en el catálogo. Pinheiro (2014), no obstante, con una aproximación más amplia del género, no encuentra razones para excluirlo como tal. En nuestro léxico hemos preferido

---

<sup>44</sup> «Taken as a whole the Dictys story is not strictly comparable to the other Greek romances. All that can be said is that the author indulges to some extent in romantic treatment which with different material might have produced something like the usual romance; but he has in fact dealt faithfully enough with his epic material to exclude the possibility of placing his book in the corpus of Greek Romance».

prescindir de estos textos, debido a su carácter híbrido, pues el material épico, los motivos novelescos y los elementos propios de la historiografía parecen tener un peso equitativo en esta leyenda.

d) *Fragmentum Grenfellianum*: Grenfell (1896), el primer editor de *PLitLond.50*, lo calificó como fragmento erótico alejandrino, aunque tampoco excluyó que se tratase de un precursor de la novela griega. Diels (1896), en una reseña al volumen de Grenfell, pensó, sobre todo por razones estilísticas, que podría ser considerado un fragmento de novela griega. Por su parte, Festa (1896), al analizar la paleografía del papiro, dudó de su carácter literario y propuso que más bien podría ser una paráfrasis en prosa de un poema alejandrino, la obra quizá de un estudiante. Más tarde, Esposito (2005) realizó una recopilación bibliográfica sobre el fragmento explicando que ha sido considerado novela, ejercicio retórico, paráfrasis poética, lírica, y mimo. La interpretación más aceptada actualmente es que se trata de mimo lírico, o de mimo cantado o con parte cantada.

### 3. Catálogo completo del léxico

Título o Autor	Abreviatura	Papiros correspondientes <sup>45</sup>	LM (nr.)	SW (pág.) <sup>46</sup>	MP <sup>3</sup>
<i>Antheia</i>	<i>Anth.</i>	<i>PSI 726</i> (II-III d.C.)	31	280	2627
Antonius Diogenes	Ant.Diog.	<i>PSI 1177</i> (III d.C.) <i>POxy.3012</i> (II-III d.C.) <i>POxy.4760</i> (II-III d.C.) <i>POxy.4761</i> (III d.C.) <i>POxy.5354</i> (II-III d.C.)	- - - - -	150 156 - - -	0095 0095.1 0095.11 2621.01 -
<i>Apollonius</i>	<i>Apoll.</i>	<i>PSI 151</i> (III d.C.) <i>PMil.Vogl.260</i> (III d.C.)	35 35	394 396	2624 2624
<i>Asclepius</i>	<i>Ascl.</i>	<i>POxy.416</i> (III d.C.)	38	412	168
<i>Asinus</i>	<i>Asin.</i>	<i>POxy.4762</i> (III d.C.)	-	-	2630.01
<i>Caprae</i>	<i>Capr.</i>	<i>PSI 725</i> (III-IV d.C.)	43	418	2626
<i>Calligone</i>	<i>Call.</i>	<i>PSI 981</i> (II d.C.) <i>POxy.5355</i> (II-III d.C.)	16 17 <sup>47</sup>	272 -	2628 -
<i>Chione</i>	<i>Chion.</i>	<i>PBerol.10535</i> (II-III d.C.) <i>PBerol.21234</i> (II-III d.C.) <i>Codex Thebanus Deperditus</i> (VII d.C.)	29 29 30	306 310 294	2631 2631 244
<i>Daulis</i>	<i>Daul.</i>	<i>PBerol.11517</i> (II d.C.)	28	378	2468

<sup>45</sup> Añadimos a los papiros la datación que ya fue establecida por los editores (esp. LM). López Martínez (2019b) ha propuesto una nueva datación para los papiros de Nino recientemente.

<sup>46</sup> Citamos el número de página donde comienza la edición crítica de cada papiro.

<sup>47</sup> Este papiro no fue editado por LM, pero recibe un número dentro de su catálogo.

<i>Eusyene</i>	<i>Eus.</i>	<i>POxy.5356</i> (III-IV d.C.)	-	-	-
<i>Festum</i>	<i>Fest.</i>	<i>PSI inv.516</i> (II-III d.C.)	33	446	2902
<i>Herpyllis</i>	<i>Herp.</i>	<i>PDubl.C3</i> (II d.C.)	12	163	2621
<i>Iolaus</i>	<i>Iol.</i>	<i>POxy.3010</i> (II d.C.)	21	368	2621.1
Lollianus	Loll.	<i>PColon.inv.3328</i> (II d.C.)	19	332	1284.3
		<i>POxy.1368</i> (III d.C.)	20	326	1284.2
		<i>POxy.4945</i> (III d.C.)	-	-	1284.31
<i>Nilus</i>	<i>Nil.</i>	<i>PMichael.4</i> (II d.C.)	25	454	2271
Ninus	Nin.	<i>PBerol.6926</i> (I d.C.)	2	32	2616
		<i>PGen.85</i> (I d.C.)	2	71	2616
		<i>PSI 1305</i> (I d.C.)	3	64	2617
<i>Panionis</i>	<i>Panion.</i>	<i>POxy.4811</i> (II d.C.) <sup>48</sup>	-	-	2625.01
Parthenope	Parth.	<i>PBerol.9588</i> (II d.C.)	13	82	2622
		<i>PBerol.21179</i> (II d.C.)	13	82	2622
		<i>PBerol.7927</i> (II d.C.)	13	84	2622
		<i>POxy.435</i> (II-III d.C.)	14	98	2623
		<i>OBodl.2175</i> (I d.C.)	15	94	2622.1
		<i>PMich.inv.3402v</i> (III d.C.)	-	-	2622.11
<i>Pharmacum</i>	<i>Pharm.</i>	<i>PMich.inv.5</i> (II d.C.)	23	176	2636
<i>Pyramides</i>	<i>Pyr.</i>	<i>POxy.5264</i> (II d.C.)	-	-	2257.03
Sesonchosis	Ses.	<i>POxy.1826</i> (III-IV d.C.)	40	252	2619
		<i>POxy.2466</i> (III d.C.)	41	256	2619.1
		<i>POxy.3319</i> (III d.C.)	41	260	2619.1
		<i>POxy.5262</i> (III d.C.)	-	-	2619.1
		<i>POxy.5263</i> (II d.C.)	-	-	2619.12
<i>Seueris</i>	<i>Seu.</i>	<i>PMich.inv.3378</i> (II d.C.)	22	426	2629
<i>Staphylus</i>	<i>Staph.</i>	<i>PSI 1220</i> (II-III d.C.)	32	432	2625
<i>Theanus</i>	<i>Thean.</i>	<i>POxy.417</i> (II-III d.C.)	34	440	2474
<i>Tinuphis</i>	<i>Tin.</i>	<i>PTurner 8</i> (II d.C.)	27	404	2621.2
<i>Triptolemus</i>	<i>Tript.</i>	<i>PAntin.18</i> (II d.C.)	26	464	2466

### III. METODOLOGÍA

#### 1. Ediciones empleadas

La edición de referencia es *Fragmentos papiráceos de novela griega* de López Martínez (1998) (LM), al tratarse de la edición más actualizada y completa hasta la fecha. A diferencia de *Ancient Greek Novels: The Fragments* de Stephens y Winkler (1995) (SW), ofrece un aparato crítico positivo que permite ver con claridad la totalidad de las diferencias textuales hasta 1998, incluyendo, por tanto, a SW. El repertorio en el que se basa cubre casi la totalidad del corpus que hemos delimitado para nuestro léxico. En cuanto a los dos fragmentos de Antonio Diógenes (*PSI 1177*, *POxy.3012*) publicados con anterioridad pero que no figuran en LM, se ha empleado la edición de

<sup>48</sup> No asociamos este papiro con *Staphylus*, siguiendo a Kanavou (2018).

SW. Para los papiros que se han publicado con posterioridad a LM, utilizaremos las ediciones de los papiros de Oxirrinco:

- *POxy.4760* «Antonius Diogenes» (ed. Parsons 2006a)
- *POxy.4761* «Novel (Antonius Diogenes?)» (ed. Parsons 2006b)
- *POxy.4762* «Narrative Romance» (ed. Obbink 2006)
- *POxy.4811* «Novel (‘Panionis’)» (ed. Parsons 2007)
- *POxy.4945* «Lollianos, Phoinikika» (ed. Obbink 2009)
- *POxy.5262* «Sesonchosis (more of XXVII 2466)» (ed. Trnka-Amrhein 2016a)
- *POxy.5263* «Sesonchosis» (ed. Trnka-Amrhein 2016b)
- *POxy.5264* «On a Queen and her Pyramids» (ed. Trnka-Amrhein 2016c)
- *POxy.5354* «Antonius Diogenes» (ed. Parsons 2018a)
- *POxy.5355* «Novel (Calligone)» (ed. Parsons 2018b)
- *POxy.5356* «Novel (Eusyene)» (ed. Parsons 2018c)

En el caso del nuevo papiro de Metíoco y Parténope (*PMich.inv.3402v*), publicado por Alvares y Renner (2001, pp. 35-40), empleamos la edición más reciente de Hägg y Utas (2003, pp. 41-42).

A la hora de elaborar el índice inicial, se ha extraído el material directamente de los textos de las ediciones mencionadas, aunque también se ha hecho uso de los índices ya existentes en LM (pp. 440-506) y en las publicaciones de la colección de papiros de Oxirrinco.

La edición de LM resultó de gran ayuda, a su vez, por los comentarios previos a los papiros, que proporcionan datos básicos sobre la paleografía, la datación, el origen y la localización de cada papiro, además de incluir una lista de las ediciones previas correspondientes. Igualmente, quisiera subrayar la utilidad de su tabla de concordancias (pp. 429-431), que facilitó en gran manera las búsquedas de los papiros en las bases de datos, como MP<sup>3</sup> o TM, y en las ediciones de Lavagnini, Zimmermann, Kussl y SW, así como en la traducción de Mendoza (1979).

A pesar de que nuestra edición de referencia es LM, el lugar de aparición de cada palabra no solo se indica según el número de líneas/columnas de esta edición, sino también de SW (v. III.2.e). Además, se han recogido todos los casos en los que la

edición de SW difiere de LM. De este modo, el léxico puede consultarse con facilidad ya se esté manejando una edición u otra.

Quisiera mencionar algunos de los rasgos de SW que han resultado especialmente provechosos durante la elaboración del léxico. Debo destacar, en primer lugar, la traducción y el comentario línea a línea; el primero porque facilita la interpretación de los textos y el segundo porque proporciona información relevante en el caso de incontables palabras del léxico. En segundo lugar, sus extensas introducciones resultan muy útiles por las reflexiones que ofrecen sobre el género de la novela griega y la selección del corpus de papiros, que resultan convincentes, por lo que ya explicamos<sup>49</sup>, y razonables para una tarea tan práctica como la confección de un léxico donde parece útil emplear un corpus más delimitado. En tercer lugar, la forma de presentación de la bibliografía final, al ser clasificada por novelas, simplificó la labor de consultar las ediciones y los estudios relativos a los papiros.

A la hora de redactar las entradas del léxico, más allá de estas dos ediciones, se han tenido en cuenta otras publicaciones y comentarios anteriores o posteriores sobre cada novela. Hemos empleado con singular frecuencia la obra de Kussl, ya que aporta un comentario extensísimo y una traducción muy precisa de los fragmentos de *Nino*, *Herpílida* y *Apolonio*.

Ante lecturas dudosas y razonamientos que apoyan unas lecturas frente a otras, en numerosos casos se ha examinado la imagen del papiro accesible a través de bases de datos y repositorios en línea como BerlPap, HGV, Oxyrhynchus Online<sup>50</sup>, PSIonline<sup>51</sup>, etc. También he revisado personalmente los propios papiros disponibles en la sala de papirología de la «Sackler Library» durante las dos estancias breves realizadas en la Universidad de Oxford bajo la supervisión de los Profesores Ewen Bowie y Dirk Obbink.

## 2. Información y forma de presentación de los artículos

Respecto a la forma de presentación, el léxico en términos generales sigue las normas del *Diccionario Griego-Español (DGE)*, es decir, una organización ramificada,

---

<sup>49</sup> V. apartados I y II.

<sup>50</sup> V. <<http://www.papyrology.ox.ac.uk/POxy/>>.

<sup>51</sup> V. <<http://www.psi-online.it/home>>.

distinguiendo sentidos primarios y secundarios, unas acepciones derivadas de otras, estableciendo entre ellos escalones jerárquicos mediante las convenciones formales, numéricas y alfabéticas establecidas en este diccionario.

Cada entrada contiene el lema con las traducciones, eventualmente acompañadas de explicaciones, indicaciones de uso, así como contextos, con su traducción –a excepción de nombres personales y contextos demasiado fragmentados o inexistentes– y su(s) referencia(s). Cuando es pertinente, se añade un apartado de comentario.

a) Lemas: Como mencionamos, hemos elaborado un índice propio de los textos, que contrastamos con los índices de las ediciones de referencia. En el caso de los papiros nuevos de la colección de papiros de Oxirrinco<sup>52</sup>, no se han recogido las conjeturas de los editores, señalizadas entre corchetes, y aquellas donde el lema estaba muy poco claro, cuando había varias propuestas de lematización.

Conviene especificar que, a pesar de que algunos verbos únicamente se atestiguan en voz media en nuestro corpus, se lematizan en voz activa si son de uso frecuente en voz activa, y así aparecen lematizados en los diccionarios. En cambio, no se lematizan en voz activa si el verbo se utiliza habitualmente en voz media<sup>53</sup>.

b) Traducciones e indicaciones de uso: Aparecen en español y en inglés (británico). Puesto que ambas lenguas son muy distintas, los equivalentes pueden diferir entre sí y, en varios casos, incluso hubiera resultado preferible redactar las entradas de manera separada, ya que la división de significados no tiene correspondencia exacta (v. p. ej. δέ B II 2). No obstante, puesto que los casos de este tipo no son muchos, se ha preferido unir ambas lenguas en los artículos para mantener una presentación homogénea. Cuando a una abreviatura española le corresponde de forma inmediata una abreviatura inglesa que coincide (ej. adv. / adv.), esta última se omite.

Por otra parte, para la transcripción de nombres personales griegos se ha empleado el manual de Fernández Galiano (1969). En inglés, a diferencia de SW, se ha optado por una transcripción latinizada de los nombres (ej. *Anthia*, *Calligone*, *Ninus*, etc.), como en Reardon (1989).

---

<sup>52</sup> V. lista en III.1.

<sup>53</sup> Por ej. s.u. βιάζομαι, χειροῦμαι.

El genitivo singular de los temas en *-s-* aparece en la forma ática contracta *-ουc* (ej. s.u. ἔδαφος), extendida en época imperial.

En cuanto a las indicaciones de uso de tipo gramatical, para mantener la coherencia del léxico, he preferido seguir las convenciones y la terminología del *DGE*. He de señalar que la terminología empleada, por tanto, pertenece a la gramática tradicional y el análisis del léxico sigue principalmente una clasificación semántica, siendo el principal objetivo la aclaración del significado de los términos, mientras que el estudio gramatical de las palabras no constituye un objetivo en sí mismo de la tesis, ya que merecería un estudio independiente, cuya utilidad, por otra parte, me parece cuestionable debido al carácter fragmentario de los textos de este corpus.

c) Contextos griegos: Se incorporan siempre a excepción de los nombres personales o cuando son muy similares a otro(s) contexto(s) del mismo apartado del mismo artículo. Nótese que para los textos griegos no se han podido emplear los bancos de datos TLG ni DCLP – donde estos textos no están recogidos todavía en su mayoría–, sino que se han escrito enteramente «a mano».

Los contextos griegos se citan tal y como aparecen presentados en las ediciones de referencia, respetando los signos diacríticos utilizados. No obstante, en el caso de citas abreviadas, las convenciones críticas, como el corchete, pueden resultar mínimamente diferentes del texto original al cerrarse inmediatamente antes o después de la parte abreviada<sup>54</sup>. Se han omitido, a su vez, las comillas dobles en el caso de citas con estilo directo. Las diferencias textuales se señalan entre paréntesis empleando las convenciones y las abreviaturas del *Manual de crítica textual y edición de textos griegos* de Bernabé (1992). Además, las citas no reflejan la separación de líneas al tratarse de textos escritos en prosa<sup>55</sup>.

d) Traducciones del contexto griego: Aparecen en cursiva, mientras que las eventuales indicaciones complementarias aparecen en redonda y entre paréntesis. Las convenciones críticas han sido suprimidas en la traducción de los contextos, frente al criterio de algunos traductores, como Henrichs (1972), Kussl, o SW.

<sup>54</sup> V. p. ej. εἴτ' ἄc[τρ', ὄc] ἔφακον οἱ να[ῦται Διος]κόρων προσωνυμίαν [λέγ]οντες, εἴτ' ... [c]πινθήρεc ..., [τὸ cα]φῆc μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖ]ν *Herp.12.87* (II.57SW).

<sup>55</sup> *Yolao* (*Iol.21*) y *Tinufis* (*Tin.27*) son los únicos fragmentos prosimétricos; el primero con líneas donde encaja el metro sotadeo y el segundo con secuencias en tetrámetros yámbicos catalécticos.

e) Citas: Hemos elaborado nuestra propia lista de abreviaturas de las novelas/autores de novelas en latín (v. II.3), inspiradas en parte en las Listas del *DGE*. Las citas constan del título de la novela abreviado, con el subsiguiente número de novela y línea según LM<sup>56</sup>, seguido del número de (columna y<sup>57</sup>) línea según SW entre paréntesis, como por ejemplo:

*Herp.12.37 (II.7SW)*

Se recogen las referencias en ambas ediciones independientemente de que la palabra figure restituida o no en ambas, con la finalidad de que se pueda consultar en la edición que no restituye la palabra dónde correspondería la aparición de la misma (v. ej. s.u. αὐτονομία). Sin embargo, en el caso de que el papiro no esté en SW, se cita simplemente LM, y a la inversa:

Loll.19.314LM

Ant.Diog.1.9SW

Cuando la palabra únicamente se encuentra en los papiros nuevos de Oxirrinco, se cita el título de la novela/autor en latín abreviado, seguido del tomo, número de (fragmento, columnas y) líneas:

Loll.*POxy*.4945.13

El orden de citas sin contexto sigue el número de papiros establecido en LM. Los fragmentos de Antonio Diógenes y los papiros recientes de los tomos de Oxirrinco se citan a continuación, salvo naturalmente los que pertenecen a otras novelas conocidas (p. ej. *POxy*.4945 de Loliano).

f) Comentarios: Se incluye todo tipo de información que pueda resultar relevante: reflexiones de crítica textual, puntualizaciones semánticas, posibles paralelos en las novelas completas y de autores de época imperial u otros, observaciones sobre fonética, morfología, sintaxis, así como aclaraciones sobre el pasaje citado o la novela tratada. En cuanto a las citas de novelas conservadas completas, sigo la cronología establecida por Bowie en sus artículos del *OCD* s.uu. «Achilles Tattius» (p. 7), «Chariton» (pp. 318-

<sup>56</sup> LM tiene una enumeración continuada de las líneas, sin especificar columnas.

<sup>57</sup> En caso de varios papiros asignados a una novela en SW, antes del número de columna y línea se indica el número de papiro, ej. *Ses*.41.72 (3.II.21SW). Por otra parte, aunque la terminología correcta en inglés es «front/back» para el recto y el verso de un papiro, ante la necesidad de especificar estos según SW, se abrevian mediante «re./ve.» pues resultan más fáciles de identificar desde el castellano: v. p. ej. Loll.19.37 (2.A.2.re.12SW).

319), «Heliodoros» (p. 676), «Longus» (pp. 884-885), «Xenophon» (p. 1631). Difiere de la datación sugerida por Cavallo (1996, pp. 16 y 38) para el *POxy.3836* de Aquiles Tacio en la primera mitad del siglo II d.C., que también apoyan Henrichs (2011, pp. 304-322) y Del Corso (2010, pp. 255-257). Por el contrario, Ruiz-Montero (1994, pp. 1091-1094), como también Bowie (2003), entre otros<sup>58</sup>, consideran que la obra de Jenofonte de Éfeso es posterior a la de Caritón.

### 3. Abreviaturas

Para las citas de autores y obras antiguos, remitimos a las *Listas* del *DGE*, publicadas en la Segunda edición revisada y aumentada del tomo I<sup>2</sup> y en <http://dge.cchs.csic.es/lst/lst-int.htm>, donde se puede consultar también un suplemento.

Para las indicaciones de uso en español, se ha empleado la *Lista IV* del *DGE*, accesible en los lugares anteriormente mencionados. Respecto a las indicaciones de uso en inglés, he seguido la lista del LSJ publicada en la versión revisada y aumentada de 1996, así como en [http://stephanus.tlg.uci.edu/lsg/05-general\\_abbreviations.html](http://stephanus.tlg.uci.edu/lsg/05-general_abbreviations.html). Como esta lista no es completa, remitimos también a las listas del OED y Muraoka, o, en su ausencia, al propio *DGE*, donde se pueden encontrar los equivalentes en español. La única abreviatura propia del inglés que no está en las listas mencionadas es «ctx.» que equivale a «context».

Lista de títulos abreviados<sup>59</sup>:

Beekes	Beekes 2010 <i>Etymological Dictionary of Greek</i>
<i>DGE</i>	Adrados y aa.vv. 1980ss. <i>Diccionario Griego-Español</i>
<i>DELG</i>	Chantraine 2009 <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque</i>
Kussl	Kussl 1991 <i>Papyrusfragmente griechischer Romane</i>

<sup>58</sup> Cf. también Schissel 1908, Schmeling 1980, Hägg 1983.

<sup>59</sup> Para las citas bibliográficas completas, v. la lista final de referencias bibliográficas.

## INTRODUCCIÓN

- Lampe        Lampe 1982  
*A Patristic Greek lexicon*
- Lavagnini    Lavagnini 1922  
*Eroticorum Graecorum fragmenta papyracea*
- LBG*        Trapp 2001ss.  
*Lexikon zur Byzantinischen Gräzität*
- LM            López Martínez 1998  
*Fragmentos papiráceos de novela griega*
- LRG*        Conca, De Carli y Zanetto 1983-1993 / Beta, De Carli y Zanetto 1997  
*Lessico dei Romanzieri Greci*
- LSJ           Liddell, Scott y Jones 1996  
*A Greek-English lexicon*
- Muraoka     Muraoka 2009  
*A Greek-English Lexicon of the Septuagint*
- OCD*        Hornblower y Spawforth 2003  
*Oxford Classical Dictionary*
- Preisigke    Preisigke 1924-27  
*Wörterbuch der Griechischen Papyrusurkunden*
- RE*           Cancik y Schneider 2008  
*Brill's Encyclopaedia of the Ancient World: New Pauly*
- SW            Stephens y Winkler 1995  
*Ancient Greek novels*
- ThGL*        Stephanus 1831-75 [2004]  
*Thesaurus Graecae Linguae*
- Zimmermann Zimmermann 1936a  
*Griechische Roman-Papyri und verwandte Texte*

### Lista de bases de datos y recursos electrónicos abreviados:

- BerlPap      Berliner Papyrusdatenbank  
<<https://berlpap.smb.museum/>>
- DCLP        Digital Corpus of Literary Papyri  
<<http://www.litpap.info/>>
- DGE*        *Diccionario Griego-Español*

- <<http://dge.cchs.csic.es/xdge/>>
- HGV Heidelberg Gesamtverzeichnis der griechischen *Papyrusurkunden Ägyptens*  
<<http://www.rzuser.uniheidelberg.de/~gv0/gvz.html>>
- LBG *Lexikon zur byzantinischen Gräzität*  
<<http://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/#eid=1>>
- LGPN *Lexicon of Greek Personal Names*  
<[http://www.lgpn.ox.ac.uk/online/search\\_data.html](http://www.lgpn.ox.ac.uk/online/search_data.html)><sup>60</sup>
- LMPG *Léxico de magia y religión en los papiros mágicos griegos*  
<<http://dge.cchs.csic.es/lmpg/>><sup>61</sup>
- MP<sup>3</sup> Mertens-Pack 3 online Database  
<[http://cip193.philo.ulg.ac.be/Cedopal/MP3/dbsearch\\_en.aspx](http://cip193.philo.ulg.ac.be/Cedopal/MP3/dbsearch_en.aspx)>
- OED *Oxford English Dictionary*  
<<https://www.oed.com/>>
- TLG Thesaurus Lingua Graecae  
<<http://stephanus.tlg.uci.edu/>>
- TM Trismegistos Database  
<[www.trismegistos.org/ref/index.php](http://www.trismegistos.org/ref/index.php)>

---

<sup>60</sup> Para la versión impresa, v. Fraser, P. M. and Mathews, E. 1987-2010 en la lista de referencias bibliográficas.

<sup>61</sup> Para la versión impresa, v. Muñoz Delgado 2001 en la lista de referencias bibliográficas.



## **LÉXICO**



## A

**ἄβατος**, -ον *inaccessible* o *inexplorado*  
prob. neut. plu. subst. τὰ ἄβατα *lugares  
inexplorados / inaccessible* or *untrodden*  
prob. neut. pl. subst. τὰ ἄβατα *untrodden  
places* ἀπέπλεεν εἰς τὰ λεγόμενα ἄβατα του  
[ *Ses.POxy.5263.II.24.*

**ἄγαν** adv. *muy* o *demasiado* c. adj. /  
adv. *very* or *too* w. adj. θ[ά]λαττα ἄγαν ἐκ  
πολλοῦ διαστήματος κυρ[ομ]ένη εἰς ἄ-  
πειρ[ο]ν *el mar siendo arrastrado desde una  
distancia demasiado grande hacia el infini-  
to*, *Herp.12.68* (II.38SW).

**ἀγαπᾶω** *estar contento, alegrarse* c. part.  
/ *to be content, pleased* w. part. ἀγαπῶιεν  
ἂν ἐνταῦθα μένοντες παρὰ ταῖς γυναῖξιν  
*estarían contentos de permanecer aquí junto  
a las mujeres* *Ant.Diog.POxy.4761.II.1.*

**ἀγγέλλω** *anunciar, comunicar / to an-  
nounce, to deliver news* ἐξήλουνεν ἅπαντας  
ὡς ἄν τινων δυσχερῶν αὐτῆ<ι> περι  
Cαυροματῶν ἠγγεγμένων *echó fuera a to-  
dos como si le hubieran sido anunciadas  
unas noticias desagradables sobre los sár-  
matas*, *Call.16.33* (13SW); *anunciar, pro-  
claimar públicamente / to announce, to pro-  
claim* publicly ταχέως δὲ διεφοίτησε ἀνὰ  
τὴν πόλιν ἅπασα(ν) [ἢ ἀγγέλλουσα τὰς  
εἰρη]φὰς φήμη *pronto recorrió toda la  
ciudad el rumor que anunciaba los ardides*,  
*Chion.30.20* (II.6SW); cont. dud. / dub. ctx.  
αγγεῖλάντων τὰ παραθέν[τ]α *Ses.POxy.*  
*5263.I.15.*

**ἄγημα**, -ματος, τό prob. *unidad de élite*  
/ prob. *elite unit* κατέκτησε] ... [γυ]μνήτας  
τό τε ἄγ[ημα τὸ ξενι]κὸν (LM : βασιλι]κὸν  
Zimmermann et Kussl in comment., SW)  
ἅπαν ἐπὶ τῶ[ν .....] (SW : ἐπὶ τ[ῶν ἐφεξῆς]  
LM) τῶν ἰπέων *Nin.2.83* (B.III.7SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀγήρατος**, -ον *que no envejece, siempre  
joven / ageless, forever young* ἀγηράτοις  
ἀπόλ[λυσ]θαι *Daul.28.61* (III.9SW).

Com.: Una aparición en la novela.

**ἄγιος**, -α, -ον *sagrado, puro, venerable*  
I. dud. / *sacred, pure, holy* dub. I. τοῦ[ς]  
ἀγιωτάτους (LM secuta Schubart 1920, p.  
189 : τοῦ[ς] λογιωτάτους SW) Δελ[φῶν] *a  
los más sagrados de Delfos*, *Daul.28.11*  
(I.11SW).

Com.: Única aparición en la novela. Esta  
lectura, seguida también por Manteuffel  
(1930, p. 96) y Eitrem (1939, p. 171), pro-  
cede de Schubart (1920, p. 189), quien  
también admite la posibilidad de leer τοῦ[ς]  
λογιωτάτους, es decir, «los más elocuen-  
tes». SW adoptan esta última lectura por  
razones paleográficas.

**ἀγκών**, -ῶνος, ὁ *codo / elbow* ὁ βασι-  
λεὺς με[τανα]στὰς ἐπὶ τὸν ἀγκῶνα *el rey in-  
corporándose sobre el codo*, *Apoll.35.7*  
(1.7SW).

**ἀγνοέω** *ignorar, desconocer / to ignore,  
to disregard* ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὡς ἂν

## ἀγνός

κάκεινη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς κακὰ μηδὲ ἐς τὸν πάντ[α χρόνον] ἀγνοοῦσα ἥδοιτο *lee el resto para que también aquella pueda aprender sus propias desgracias y no se deleite ignorándolas para siempre* Ant. Diog.1.26SW.

**ἀγνός**, -ή, -όν *sagrado, santo / sacred, saint* ]. ἀγ[ν]ήν ἐτίαν *Daul.28.12* (I.12 SW).

Com.: En todas las ocasiones en que aparece en la novela se refiere a la virginidad preservada hasta el matrimonio (X.Eph. 1.11.4, 2.13.8, 4.3.3, 5.2.5, 5.4.7, 5.14.2) o hasta el momento de la inmolación (Hld.9. 25.5). Aquí tiene un sentido diferente, al no describir seres animados.

**ἀγορεύω** *declarar, decir / to declare, to say* ἄλλοι δὲ εἰσή<τ>εσαν οὐδὲν ἀ[γο-ρ]εῦσαι ἀ[ν]ειπόντες *otros entraron anunciando que no había declarado nada* Loll. 19.236 (2.B.1.ve.19SW), ... καὶ γὰρ [ἀ]γορευον[ *Daul.28.80* (III.28SW).

Com.: A pesar de su alta frecuencia en griego, en la novela únicamente se atestiguan estos dos ejemplos.

**ἀγρότης**, -ου, ὁ *campesino / peasant, farmer* ] βροτῶν οὐκ ἀγρότης ...[ *Tin.27.10* (10SW).

Com.: Ninguna otra aparición en las novelas conservadas enteras. Es un término poético frente a ἄγρικός, que tiene una frecuencia mucho más alta en la novela (Charito 2.2.1, X.Eph.2.9.2, Ach.Tat.6.7.1, Hld.3.1.3, 7. 10.3, etc.).

**ἀγρυπνέω** quizá *estar en vela, estar despierto / perhaps to lie awake, to be awake* ] μὲν οὖν ἀγρυπνῶν τῆς νυκτ[ός] *estando en vela, entonces, por la noche* Loll.POxy. 4945.15.

Com.: Cf. Ach.Tat.4.10.5: ἐγὼ δὲ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς ἀγρυπνῶν.

**ἀγχιβαθής**, -ές *profundo junto a la orilla / deep near the shore* οὐ γὰρ ἀγχιβαθῆς ἦν ἡ ἀκτὴ *pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla, Nin.3.24* (C.24SW).

**ἀγχόθι** adv. *cerca / near* ἀγχό[θι] (LM : ἀγχο[.] SW et cet.) δὲ πολλακίς ἐωρ[ῶ]-με[ν] οὐρανόθεν πῦρ ἀπ[οτ]οξεύομε[ν]ον *con frecuencia veíamos cerca fuego disparado desde el cielo, Herp.12.77* (II.47SW).

Com.: No se atestiguan otros ejemplos de este término en las novelas completas.

**ἄγγω** *estrangular, ahogar / to strangle, to throttle* μὴ [κ]αὶ ἐὲ ταῖς [χε]ρσὶν ἄγγους' ἀποκτείνω *no sea que te mate estrangulándote con mis manos, Call.16.62* (42SW).

**ἄγω** 1 *llevar, conducir / to carry, to lead*  
a) c. ac. de pers. / w. pers. acc. ἡ δε [...]  
ναῦς ἢ τὴν Καλλιγ[ό]γην ἄ[γου]σα *la nave que llevaba a Calígone, Call.POxy.5355*.  
1.II.6, en v. pas. / in pass. v. ὁμ[ό]σαι ἐκέλευεν] ... μήτε [π]ροδώσειν μη[δὲ] ἐὰν εἰς τὸ δεσμωτήριον] ἄγωντ[αι] (Browne 1982, p. 139, LM, SW : ἀπ[ά]γωντ[αι] Henrichs 1972, p. 92) *les ordenó jurar que tampoco cometerían traición ni aunque fueran arrastrados a prisión* Loll.19.165 (2.1.B.

1.re.16SW), ]αρην ἀχθεῖς ἐπι.[...] εὔβοτον  
*Ses.POxy.5262.3*; b) fig., abs. κλίμακος ἦ  
 ἦν ἐξ ὑπερώ<ι>[ου ἄ]γουσα κάτω εἰς τὴν  
 ἰπ[πόστασιν *la escalera que conducía hacia  
 abajo desde el piso superior al establo*  
 Loll.20.55 (1.II.28SW). 2 *tener un deter-*  
*minado n. de años / to be at a certain age*  
 ἐπτακαδέκατον ἔτος ἄγω *tengo diecisiete*  
*años, Nin.2.173 (A.II.21SW).*

Com.: Para Loll.19.165 (2.1.B.1.re.16  
 SW), cf. Ach.Tat.6.5.3 (ἄγει δέ με εἰς τὸ  
 δεσμοτήριον) y Ach.Tat.7.16.1 (περι-  
 ἴσταντό με καὶ ἄγειν εἰς τὸ δεσμοτήριον  
 οὐκ ἐπέτρεπον). Para el sent. 2, cf.  
*IUrb.Rom.1168.9 (imper.) (ἄγων ἔτος ο´),*  
*IKPolis 73.2 (πέμπ]τον ἄγουσ´ ἔτος), I.AI*  
*19.354 (ἄγων ἔτος ἐπτακαδέκατον), Gal.*  
*19.59 (ἐπτακαδέκατον ἔτος ἄγοντας), etc.*

**ἀγωγή**, -ῆς, ἡ quizá *paso* del aire cont.  
 dud. / perhaps air *passage* dub. ctx. ἀγωγὴν  
 πνεύματος [ *Fest.33.15 (I.15SW).*

Com.: Según SW (p. 449), referido al  
 empuje inicial del aire a través de un ins-  
 trumento de viento. También v. *DGE* s.u.  
 IV 3.

**ἀδελφή**, -ῆς, ἡ *hermana / sister*  
 συνῆλθον οὐ̅[ν αἱ ἀ]δελφαί *entonces, se*  
*reunieron las hermanas* (Dercia y Tambe)  
*Nin.2.303 (A.V.37SW), cont. dud. / dub.*  
 ctx. Loll.19.51 (2.A.2.re.26SW).

**ἄδηλος**, -ον *incierto, dudoso* neutr. c.  
 or. interr. indir. disyuntiva / *uncertain,*  
*doubtful* neut. w. disjunctive indic. question  
 ἦν [δ´ ἄ]δηλ[ο]ν εἴτε νὺξ εἴθ´\* ἡμέρα

καθειστή[κ]ει σκότους ὁμοι[ό]τητι *era in-*  
*cierto si era de noche o de día, por la igual-*  
*dad de oscuridad, Herp.12.79 (II.49SW).*

**ἀδιάφθορος**, -ον *que no ha perdido la*  
*pureza, virgen, casto / not having lost the*  
*purity, virgin, chaste* νῦν δὲ ἀδιάφθορος  
 ἐληλυθὸς [ὕπὸ] τοῦ θεοῦ νικῶμαι καὶ ὑπὸ  
 τῆς ἡλικίας *ahora, aunque he vuelto casto,*  
*soy derrotado por el dios y por la edad, Nin.*  
*2.170 (A.II.18SW), πόκοι γὰρ ἄχρι πεντε-*  
*καίδεκ[α] ἐφυλάχθησαν ἐτῶν ἀδιάφθοροι*  
*¿pues cuántos se mantienen castos hasta los*  
*quince años?, Nin.2.187 (A.II.35SW).*

Com.: Según Kanavou (2016, p. 278), es  
 usado aquí como sinónimo de σώφρων, que  
 es el que se emplea principalmente en las  
 novelas completas. En Hld.2.33.5 aparece  
 como epíteto de la virginidad παρθενία,  
 junto a los adjetivos παρθένος, ἄχραντος y  
 ἀκήρατος.

**ἀδόκητος**, -ον *inesperado, repentino /*  
*unexpected, sudden* τὸ πνεῦμα ... κυκλόθεν  
 ἀδοκήτοις ἐ[ρρί]πιζον ἀῆται πν[ο]ϊαῖς *des-*  
*de todas partes ráfagas avivaban el viento*  
*con soplos inesperados, Herp.12.73 (II.43*  
 SW).

Com.: Diferimos aquí de la edición de  
 LM (p. 112), quien interpreta τὸ πνεῦμα  
 como el sujeto de un verbo diferente  
 ([συνέβα]λε). En la edición de SW (p. 166)  
 τὸ πνεῦμα es el complemento del verbo  
 ἐ[ρρί]πιζον. V. también s.u. πολέμιος.

**ἄδολος**, -ον *verdadero, auténtico / real,*  
*true* συνοῖδ[α]ς Νείκων´ ἄδολον κίναιδον

## ἀδύνατος

*porque sabes también que Nicón es un verdadero sodomita, Iol.21.26 (26SW).*

**ἀδύνατος**, -ov *imposible* neutr. c. suj. inf. / *impossible* neut. w. inf. subj. εἴτ' ἄς[τρ'] ... εἴτ' ἄστρ[οειδεῖς c]πινθήρες ὑπὸ τοῦ πνεύματος ῥιπίζόμενοι\*, τὸ κα[ρ]φὲς μὲν ἀδύνατον εἶπ[εῖ]ν *si eran estrellas o si centellas de aspecto parecido a los astros atizadas por el viento, era imposible decirlo de forma clara, Herp.12.89 (II.59SW).*

**ἄδυτος**, -ov neutr. subst. τό ἄ. *áditon, lugar sagrado inaccesible* / neut. subst. τό ἄ. *shrine, innermost sanctuary not to be entered ἐπὶ τοῖς νῦν που (: ποῦ edd.) τὸ ἄδυτον (SW : ἄδυ[ . . . ] LM) ἢ καὶ αὐτὸ καταδέδουκεν; ¿está en tus manos el áditon o es que se ha hundido por sí mismo?, Daul.28.46 (II.23SW).*

Com.: Es de uso frecuente en las novelas (Ach.Tat.3.25.6, Hld.2.11.5, 2.365.4, 4.19.3, 5.34.1, 10.4.2, etc.). La ed. pr. (Schubart 1920, p. 191) lee ἀδύ[των]ον, pero recoge en el ap. crít. la lectura ἄδυ[των] de Wilamowitz. V. también s.u. καταδύω.

**ἀεὶ** adv. *siempre, eternamente* l. dud. / adv. dub. l. *always, eternally* πείνειν ἀεὶ (Parsons in comment.), Ant.Diog.POxy. 5354.I.18.

**ἀηδία**, -ας, ἡ *desagrado, molestia* / *unpleasantness, disgust* ἱκανῶς γὰρ] πρὸς τὴν ἀηδίαν τῆς ὀσμῆς ἀντέσχον *pues bastante he resistido frente a lo desagradable del olor* Loll.19.229 (2.B.1.ve.12SW).

Com.: Cf. s.u. ὀσμῆ.

**ἀηδῶς** adv. *con desagrado, de mala gana* / *unwillingly, reluctantly* ἀηδῶς [μετ]ελάμβαν[ε τῶν π]αρακε[ιμ]ένων *participaba con desagrado de los platos, Ses.41.93 (3. III.19SW), cont. dud. / dub. ctx. ] ἀηδῶς α[ Ses.40.12 (1.re.12SW).*

Com.: En varios pasajes de la novela, la falta de apetito es un efecto secundario del amor, como indican O'Sullivan y Beck (1982, p. 81). Cf. esp. Ach.Tat.5.13.3 (οὐδὲν γὰρ ἡδὺ τοῖς ἐρώσει πλὴν τὸ ἐρώμενον· τὴν γὰρ ψυχὴν πᾶσαν ὁ ἔρωος καταλαβὼν οὐδὲ αὐτῇ χώραν δίδωσι τῇ τροφῇ).

**ἀήτη**, -ης, ἡ *ráfaga, viento / blast, gale* τὸ πνεῦμα ... κυκλόθεν ἀδοκίτοις ἐ[ρρί]πιζον ἀήται πν[ο]ιαῖς *desde todas partes ráfagas avivaban el viento con soplos inesperados, Herp.12.74 (II.44SW).*

**ἀθάνατος**, -ον 1 *immortal* / *immortal* χθονίου πνεύματος στόμιον, ἐξ οὗ τὴν ἀναφε[ρομένην ἀκούομεν] φωνὴν ἀθανάτω[ν] (sic SW secuti Schubart 1920, p. 191 ordinem permutantes) Daul.28.54 (III.2 SW). 2 *immortal, eterno, perpetuo* / *immortal, endless, perpetual* ἐπὶ τὴν ἐν τῷ προδ[όμ]ῳι κυμυγῶν\* ἐκτίαν, ἐφ' ἧς τὸ τῆς ἀθανάτου πυρᾶς τεθησαυρισμένον φυλάττεται *tras huir al altar situado en el pródomo, en el que se guarda el tesoro del fuego eterno, Daul.28.30 (II.7SW).*

Com.: Sinónimo de este adjetivo es αἰδίοις, que aparece en un contexto muy

parecido al del sent. 2 en πῶρ αἰδίων κάοντες [ *Fest.33.5* (I.5SW).

**Ἀθῆναι**, -ῶν, αἱ *Atenas / Athens* παραλαβοῦ[σα τ]ήν Εὐν[ε]ΐκην ἥ<ι>ει [τὴ]ν ἐπ’ Ἀ[θή]νας *llevando consigo a Eunice, recorrió el camino hacia Atenas, Thean.34.37* (II.21SW), κελεύει αὐτὴν ἡ θεὸς ἀπαλλάττεσθαι τὴν εἰς Ἀθή[να]ς *la diosa le ordena que parta hacia Atenas, Thean.34.32* (II.16SW).

**ἄθλιος**, -α, -ον de pers. *desgraciado, desdichado* / of a pers. *wretched, unfortunate* ].. τὴν ἀθλίαν [ (τὴν ἀθλίαν [πενθεῖν ὥς] ἤδη ἀπολομένην Parsons in comment.), Ant.Diog.*POxy.5354.I.11*, dud. en / dub. in Ant.Diog.*POxy.5354.I.17* (Parsons in comment.).

**ἀθλίως** adv. *dolorosamente, con dolor* l. dud. / adv. *painfully, wretchedly* dub. l. ὁ δὲ Νίνος ἀ[θλ]ίως (LM, SW : ἀ[θύ]μως Zimmermann 1954, p. 179 in app. crit. : ἀ[θρ]ίως Gronewald 1993a, p. 195 : ἀ[γρί]ως : Bastianini 2010, p. 287) αὐτῆς ἤθετο *Nino lo* (el extravía) *sintió con dolor, Nin.3.42* (C.42SW).

Com.: Forma adverbial única en la novela.

**ἀθρόος**, -α, -ον 1 plu. *todos a la vez, en conjunto*, de lágrimas *en caudal* / pl. *all at once, altogether*, of tears *in a stream* δάκρυα ἐξέ[ρρ]εον ἀθρόα *brotaban lágrimas en caudal, Call.16.26* (6SW). 2 en sent. temp. *repentino, súbito* / in temp.

sense *sudden, abrupt* πνεῦμα γὰρ ἄθρου ἐγκ[ατέ]ρρηξεν ἀπ[η]λιωτικὸν ἀπ’ αὐτοῦ τοῦ ἀκρωτ[ηρίου] *pues un repentino viento irrumpió desde la dirección del Este, desde el propio promontorio, Herp.12.54* (II.24 SW).

Com.: Para el significado 1 cf. Hld. 6.7.3: ἀθρόον ... δάκρυ. Para el significado 2 cf. Ach.Tat.1.3.3: τὸ ἀθρόον ... καὶ ἀπροσδόκητον ἐκπλήσσει τὴν ψυχὴν.

**αἰγιαλός**, -οῦ, ὁ *costa, orilla / coast, shore* ἡ δε [. . .] ναῦς ἡ τὴν Καλλι[ό]νην ἄ[γου]σα εἰς τὸν Ἀμαζ[ό]νιον αἰγιαλόν *la nave que llevaba a Caligone a la costa amazonia, Call.POxy.5355.1.II.7*.

**Αἰγύπτιος** 1 adj. *egipcio / Egyptian* Αἰγυπτίοις ἐδάφεσιν *con el suelo egipcio, Nil.25.17* (I.17SW), Αἰγ[υπτί]οις ἱεροῖς γράμμασιν *en jeroglíficos egipcios, Nil.25.2* (I.2SW). 2 plu. subst. *los egipcios* / pl. as subst. *the Egyptians* ἐπ’ Αἰγυπτί[ο]υ *contra los egipcios, Nin.2.113* (B.III.37SW), cf. *Ses.41.9* (2.9SW), *Ses.41.19* (2.19SW).

**Αἴγυπτος**, -οῦ, ἡ *Egipto / Egypt* φα[θ]ὲ ἐκ τῆς Αἰγύπτου πεμ[φθεῖς] παρελ[η]λυθέναι *di que has venido enviado desde Egipto, Ses.41.72* (3.II.21SW), προσκα[τε]στρέψατο Αἴγυπ[τ]ον] πᾶσαν πρὸς τῆ ὑπαρχούσῃ βασιλείᾳ *sometió todo Egipto añadiéndolo al reino ya existente, Pyr.POxy.5264.1.2*, τὰς πυραμίδας ἐν Αἰγύπτῳ αὐτῆ[ι] ὠικοδόμη[η]σε τὰς λιθίνας μ[νη]μεῖα τῆς δυνά[με]ως ἐαυτῆς *ella construyó las pirámides de piedra en Egipto*

## αἶδιος

*como recuerdo de su propio poder, Pyr. POxy.5264.1.6.*

**αἶδιος**, -ον *perenne, eterno / eternal, endless* πῶρ αἶδιον κάοντες [ *Fest.33.5 (I.5 SW)*].

Com.: Únicamente aquí y en Hld.9.27.3, referido a la amistad. Cf. también s.u. ἀθάνατος.

**ᾄδω** intr., prob. *cantar* / intr., prob. *to sing* τὰς θύ[ρας (SW in comment. : θυ[ LM) κλείαντ]εσ ἦιδον Loll.19.237 (2.B. 1.ve.20SW); cj., tr. *recitar* en versos sotadeos / cj., tr. *to recite* in Sotadean verse ἔνδον] αὐτὸν εὐρὼν [ᾄδει τάδε *Iol.21.13 (13SW)*].

Com.: La conjetura en *Iol.21.13 (13SW)* es de Merkelbach (1973, p. 93).

**αἰδώς**, -οῦς, ἡ de mujeres *vergüenza, pudor, modestia* / of women *shame, shyness, modesty* ἡ κυγή[θησ ταῖς γυναί]ξιν αἰδώς *Nin.2.124 (A.I.10SW)*, ἡρυ[θαίνο]ντο μὲν αἰ παρειαῑ πρὸς τὴν αἰ]δῶ τῶν λόγων *sus mejillas se ruborizaron por la vergüenza de las palabras, Nin.2.264 (A. IV.36SW)*, ] αἰδοῦς *Nin.2.270 (A.V.3SW)*.

Com.: Como señala Kanavou (2016, p. 280) este término es una alternativa a σωφροσύνη, que es el que normalmente aparece en las novelas completas. Aquí, además, es usado en oposición a θάρρος *Nin.2.125 (A.I.11SW)* que, a diferencia de αἰδώς, es una cualidad masculina.

**αἰκίζω** *ultrajar, dañar* en sent. fís., cont. dud. / *to outrage, to damage* in a physical

sense τ]οῦ σώματος αἰκίζομένου *Ascl.38.17 (17SW)*.

**αἷμα**, -ματος, τό *sangre* siempre en cont. de asesinato / *blood* always in ctx. of murder τῶι ἐμῶι] αἷματι τὸ ἀπὸ τῆ[ς κοινῆς ἐστίας] φῶς *con mi sangre la luz procedente del altar común, Daul.28.63 (III.11SW)*, ἐν τῶι [αἷ]ματι τῆς καρ[δί]ας ὁμ[όρ]οι ἐκέλευεν *ordenó que juraran por la sangre del corazón* (del niño), Loll.19.164 (2.B.1.re.15SW), cont. dud., prob. ref. a derramamiento de sangre junto al altar / dub. ctx., prob. ref. to bloodshed at the altar *Daul.28.74 (III.22SW)*.

**αἶξ**, -γός, ὁ *cabra* l. dud. / *goat* dub. l. ] φυλαπτόντων αἶγα[ς (sic SW secuti Vitelli 1920, p. 163 : ] φυλαπτόντων· αἰ γ' α LM secuta Stramaglia 1992a, p. 65) *Capr.43.6 (6SW)*.

Com.: SW nombran el fragmento a partir de esta expresión. En cambio LM, a pesar de que no llega a reconstruir el nombre propio *Olenio* (ᾠλε ..[ *Capr.43.12*), opta por dar este nombre al fragmento siguiendo la lectura de Lavagnini (p. 36, v. ap. crít. ᾠλέ[νιος), Zimmermann (p. 91), Zimmermann (1936b, p. 109) y Stramaglia (1992a, p. 65 ᾠλένι[ος).

**αἰρέω** ref. a pers. / ref. to people *coger, capturar / to catch, to capture* βραχὸν εἶναι πόνον ὑπελάμβανε μεμηνότας ἐλεῖν Ἄρμενίους *suponia que era un esfuerzo leve capturar a unos armenios enloquecidos, Nin.2.69 (B.II.31SW)*; *coger, atrapar* a

quien huye / *to catch, to trap* one who flees  
πολλάκι[ς] μὲν οὖν παρ' ὀ[λί]γων ἦλθον  
ἐλ[ε]ῖν *así pues, en repetidas ocasiones*  
*estuvieron a punto de atraparlos* Ant.Diog.  
POxy.4761.II.20.

**αἶρω** intr. *elevarse, levantarse / to rise,*  
*to lift* ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς αἰρόμενος οἴκου-  
μέν[η] Δήμητρα πομπεύει πολλ[ή]ν *el río*  
*elevándose conduce abundante Deméter*  
*hasta la tierra habitada, Nil.25.7 (I.7SW).*

Com.: También cf. Hld.9.4.3 (ὔδωρ  
... ἦρετο).

**αἰθάνομαι** 1 *percibir, sentir, experi-*  
*mentar* c. matiz subjet. / *to perceive, to feel,*  
*to experience* w. subjective nuance ο[ἰ] μὲν  
ἄλλοι μετριώτε[ρο]ν τὴν μεταβολὴν [ἔ-  
φ]ερων· ὁ δὲ Νίνος ἀ[θλ]ίως αὐτῆς ἦιθετο  
*mientras que los demás sobrellevaban el*  
*extravío de forma más mesurada, Nino lo*  
*sintió con dolor, Nin.3.43 (C.43SW). 2*  
*darse cuenta de, ser consciente de, conocer /*  
*to notice, to be aware of, to know* κ]ινδύνου  
τινὸς προσιόντος ἀ[ἰ]θόμενον *percibiendo*  
*un peligro que se acercaba* Ant.  
Diog.POxy.4761.II.10, εἰ μὲν οὐκ ἦιθανό-  
μην Ἀφροδίτης, μακάριος ἂν ἦν τῆς cτερ-  
ρότητος *si no conociera a Afrodita, sería*  
*dichoso por mi firmeza, Nin.2.177 (A.II.*  
*25SW).*

[**αἰσχρός**], -ά, -όν forma, cont. y sent.  
dud., quizá *vergonzoso, deshonesto / dub.*  
form. ctx. and sense, perhaps *shameful,*  
*dishonourable* αἰσχρὸ]ν πᾶν γεγον[ός] (LM :  
]ν πᾶν γεγον[ SW) *Iol.21.22 (22SW).*

Com.: Reconstrucción procedente de  
Merkelbach (1973, p. 93).

**αἰσχρῶς** adv. *de forma deshonrosa, ver-*  
*gonzosamente* dud. / adv. *shamefully, dis-*  
*gracefully* dub. τ]ῆς ὑμετέρας θυγατρὸς  
οὐκ [α]ἰσχρῶ<c> ἀλλὰ ὑμῶν ἐθελιγάντ[ων  
αἰ]χμάλωτος *de vuestra hija soy cautivo no*  
*de forma deshonrosa, sino con vuestra apro-*  
*bación, Nin.2.180 (A.II.28SW).*

**αἰτέω** 1 *pedir, rogar, suplicar / to ask, to*  
*beg, to beseech* εἰ δέ τις ἔχει καὶ δίδωσιν,  
αἰτῶ, δέομαι· δότε· πιεῖν θέλω *pero si al-*  
*guien tiene (un fármaco para el amor) y lo*  
*ofrece, ruego, suplico: «entregádmelo, quie-*  
*ro bebérmelo», Pharm.23.16 (1.16SW),*  
*πάντες α[ἰ]τουῦντες αὐ[τὸν Parth.PMich.in.v.*  
*3402v.7, en v. med. mismo sent. / in midd.*  
*v. same meaning αἰτ[ουμένη] δ'ὲ καιρὸν ἐ-*  
*δάκρυς[ε καὶ ἐβο]ύλετό τι λέγειν pero pi-*  
*diendo una oportunidad (para hablar), rom-*  
*pió a llorar y quería decir algo, Nin.2.254*  
*(A.IV.26SW), καὶ αἰ[το]υμένη λέγει· pero*  
*suplicando dice..., Asin.POxy.4762.II.8. 2*  
*c. ac. fem. pretender como esposa, pedir la*  
*mano de / w. fem. acc. to propose to a girl,*  
*ask for somebody's hand* οὐ μέντοι γε αὐ-  
τῶν τις ἐτόλμα μετ' ἐκείνους αἰτεῖν τὴν κό-  
ρην *después de aquellos, sin embargo, ab-*  
*olutamente ninguno de ellos se atrevió a*  
*pedir la mano de la muchacha, Chion.30.35*  
*(1.II.21SW).*

Com.: Para el significado 2 cf. πρὸς  
γάμον αἰτῶμεν τῷ πατρὶ προσιόντες Hld.4.  
6.6, πολλοὶ πολλαχόθεν ἐφοίτων ... πρὸς  
γάμον αἰτοῦντες αὐτήν Longus 3.25.1.

## αἰτία

**αἰτία**, -α, ἡ 1 *motivo, razón, causa / reason, cause* αἰτίαν δ' οὐδεμίαν παρέσχηκε κοι Μεγαμήδης, ἵνα ἀπολίπηι αὐτόν *Megamedes no te ha proporcionado ningún motivo para que lo dejes, Chion.30.46* (1. III.7SW). 2 quizá *acusación / perhaps accusation* ψευδεῖς αἰτίας (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a et cett. edd. : οὐδεῖς αἰτίας LM) *Parth.13.20* (1.20SW).

**αἴτιος**, -α, -ον neutr. sg. subst. τὸ αἴτιον *motivo, causa / neut. sg. as subst. τὸ αἴτιον cause, reason* ἐπύ[θε]το τὸ αἴτιον ὁ Μαγώας *Magoas preguntó el motivo, Tin. 27.20* (20 SW).

**αἰφνίδιος**, -ον *repentino, instantáneo* uso adverb. / *sudden, instantaneous* advb. use αἰφνίδιον κοῖλόν τε καὶ βραχὺ βροντή[α]υτος *sonando un trueno repentino, retumbante y breve, Herp. 12.48* (II.18SW).

**αἰχμάλωτος**, -ον 1 *cautivo, prisionero de guerra / captive, prisoner of war* τ[ο]ῦ παιδὸς ... ὄν ... ὁ Ἴππας[ο]ς αἰχμάλωτον εἰλήφει *del niño a quien Hípaso había tomado como prisionero de guerra, Thean. 34.24* (II.8SW). 2 fig. *cautivo, esclavo por amor / captive, slave for love* τ[ῆ]ς ὑμετέρας θυγατρὸς οὐκ [αἰ]χμάλωτος <c> ἀλλὰ ὑμῶν ἐθελήσαντ[ων αἰ]χμάλωτος *de vuestra hija soy cautivo no de forma deshonrosa, sino con vuestra aprobación, Nin.2.181* (A.II.29SW).

Com.: Para la historia de la palabra y sus usos en las distintas épocas, véase Kästner (1981, p. 310-311) y Ducrey (1968, p. 16-

20). Para el sentido metafórico podemos encontrar tres paralelos en la novela griega, siempre en contexto erótico y generalmente en relación con otros términos dentro del campo semántico de la esclavitud, la libertad y la salvación: ἐγὼ δὲ μόνη καὶ ἔρημος, αἰχμάλωτος καὶ πολύθηρος ... Ἄλλ' ὦ ψυχὴ ἐμή ... ἄρα μὴ καὶ αὐτός, οἴμοι, δουλεύεις τὸ μόνον ἐλεύθερον καὶ ἀδούλωτον πλὴν ἔρωτος φρόνημα; Hld.5.2.9, σῶζε ... σώματα ... σωφρονούντος ἔρωτος αἰχμάλωτα Hld.4.18.2, μέρη τοῦ σώματος ἐγύμωνσεν ... ὁ δὲ ... ἦν αἰχμάλωτος τοῦ θεοῦ X.Eph.1.3.2. La idea de que el amor, especialmente de tipo erótico o basado en la atracción física, subyuga y esclaviza al ser humano, está ya presente en Platón, por ejemplo, *Phdr.* 238e3, 252a6, *Smp.*183a6, 184b7, 210d3.

**αἰών**, -ῶνος, ὁ cont. y sent. dud., quizá *edad / dub. ctx. and sense, perhaps age* ἐντεκ[γ]ωθεν [...] αἰῶς {ε}ι *Parth.13.47* (1.47 SW).

**ἄκατιον**, -ου, τό náut. *vela propia de un ἄκατος, vela pequeña / naut. sail of an ἄκατος, small sail* τὸ κέρασ οὐρίον ἔχοντες τ[ετα]μένοις (SW : ε[.....]μένοις LM) τοῖς ἀκατίοις *manteniendo la verga en posición favorable para las velas desplegadas, Herp.12.59* (II.29SW).

**ἄκατος**, -ου, ἡ náut. *bote, barca / naut. boat, small vessel* ἡ δὲ τῆς Ἐρπυλλίδος ἄκατος οὐκέτ' ἀνήχθη *la barca de Herpyllide ya no zarpó, Herp.12.52* (II.22SW).

Com.: Nave conducida mediante remos, que en griego no necesariamente tiene el significado técnico de un «barco mercante», como en latín. Aunque más ligera que otras naves (v. Th.7.59, D.S.13.14, etc. y la oposición entre ἰστοί μεγάλοι / ἰστοί ἀκάτειοι en IG 2<sup>2</sup>.1611.42-48, IG 2<sup>2</sup>.1613.85-91 en Torr 1964, p. 105-106.), tenía un tamaño considerable, ya que requería la fuerza de entre treinta y cincuenta remeros (cf. Casson 1973, pp. 159-160).

**ἀκκίζομαι** *aparentar* o *simular resistencia* / *to pretend* or *to simulate resistance* ἀκκισαμένα δ' οὖν βραχέα συνηγορήσειν ὑπικχνεῖτο *tras simular resistencia durante un breve tiempo, prometió hablar en su favor*, Nin.2.246 (A.IV.18SW).

Com.: V. Ach.Tat.6.20.2 (ἀκκίζη καὶ σχηματίζη πρὸς ἀπόνοιαν).

**ἀκμάζω** cont. dud., quizá *estar en su momento culminante* / dub. ctx., perhaps *to be in its highest moment* ἀκ]μάζοντος [ Nin.2.34 (B.I.34SW).

Com.: Quizá ref. a la primavera (ἔαρ / ἦρ), como interpreta Kussl (p. 27).

**ἀκοή**, -ῆς, ἡ plu., prob. *oído* cont. dud. / plu., prob. *hearing* dub. ctx. ] . .ν ἀκοὰς ἀπλανεῖς Fest.33.8 (I.8SW).

Com.: Cf. Nonn.D.4.251 (ἀπλανέεσσιν ... ἀκουαῖς).

**ἀκολουθέω** quizá *seguir* o *acompañar* / perhaps *to walk after* or *with* ἡκ]ολ{λ}ούθησεν ἀκα[ Nin.2.3 (B.I.3SW).

Com.: A pesar del carácter fragmentario de las líneas 1-3, resulta interesante la reconstrucción hipotética de SW (p. 58): οὐδὲ ταῖς τ]ῆς μητρὸς ἐντο[λαῖς κατηκ]ολούθησεν.

**ἀκόλουθος**, -ον cont. dud., subst., quizá *seguidor, acompañante* / dub. ctx., as subst., perhaps *follower, attendant* ] . παιῖδες οἱ ἀκόλουθοι ἐξεβ [ Loll.19.5 (2.A.1.re.5SW).

Com.: Como subst. único testimonio en la novela. Cf. D.L.8.73: ἦν (τῷ Ἐμπεδοκλεῖ) ... παιῖδες ἀκόλουθοι.

**ἀκομμία**, -ας, ἡ *desorden, desorganización* en un ejército / *disorder* in an army ἐφαίνετο αὐτῇ ὑπὸ ἀκομμία[ς] βλάβεσθαι *a ella le parecía que (el ejército) se veía perjudicado por su desorden*, Call.POxy. 5355.1.III.27.

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas.

**ἀκούω** *escuchar, oír* / *to hear* ἀκουού[ς] (ἡς ἀνά)γνωθι τὰ λοιπά *tras escuchar, lee el resto* Ant.Diog.1.23SW, ἀκούς[αα] τὴν τοῦ παιδὸς[ς] κα]τά[τασιν] (SW : παιδὸς[ς] ..]τα[..... LM) *tras escuchar la situación de su hijo*, Staph.32.40 (III.11SW), οἱ δὲ Κερκυραῖοι ταῦτ' ἀκούσαντες *tras oír esto los corcirenses*, Parth.14.2 (3.I.2SW), ταῦτ' ἀκού[σαντες] (LM : ἀκού[ SW) Chion.30.13 (1.I.13), χθονίου πνεύματος στόμιον, ἐξ οὗ τὴν ἀναφε[ρομένην ἀκούομεν] φωνὴν ἀθανάτω[ν] (sic SW secuti Schubart 1920, p. 191 ordinem permutantes) Daul.28.53 (III.1SW).

## ἀκριβῶς

**ἀκριβῶς** adv., quizá *cuidadosamente, escrupulosamente* cont. dud. / adv., perhaps *carefully, scrupulously* dub. ctx. ἐφύλ[α]ττον ἀκριβῶς Parsons in comment.) *Eus. POxy.5356.6.*

**ἀκροόομαι** abs. *escuchar, prestar oído* a una declamación pública / abs. *to listen, to pay attention* to a public declamation ἐκέλευεν αὐτὴν ἀπιέναι ὡς μὴ ἐνοχλοῖτο ἀκροωμένη *la exhortó a que saliera, no fuera que se molestara escuchando, Panion. POxy.4811.4, cf. Panion. POxy.4811.17.*

Com.: Como ἀκρόασις (cf. s.u.), el verbo también es un término retórico, que puede implicar la presencia de un auditorio. Véase, por ejemplo, ἐπαγωγὸς ἡδονῆ τῶν ἀκροωμένων Ἴσοκράτης (D.H. *Isoc.*3.29).

**ἀκρόασις**, -εως, ἡ *audición, exposición, declamación / audition, performance, declamation* οὐ νῦν γε πρῶτον ἐνοχλοῦμαι ὑπὸ τῆς σῆς ἀκρόασις *no es ahora la primera vez que me aburro por tu exposición, Panion. POxy.4811.6.*

Com.: Stramaglia (2011, p. 359) considera que es un término técnico propio de la declamación oratoria. Alude a la *narratio* que Heróxeno está a punto de comenzar, de la que tan solo se conservan las palabras iniciales. Según Parsons (2007, p. 48-49), el contenido de esta exposición corresponde al relato de Estáfilo en *PSI*1220.

**ἄκρος**, -α, -ον 1 quizá *extremo* ἄ. μαζός *pezón / perhaps típ* ἄ. μαζός *nipple* εἰς ἄκρους μαζοὺς κλυζόμενοι *Nin.3.31 (C.31*

*SW)*. 2 prob. neutr. subst. *el extremo superior, la parte de arriba* / prob. neut. subst. *the top* ἐς τὸ ἄκρον [δὲ ... ἄλφιτ]α (LM : [δὲ τῶν τόμων ἄλφιτ]α *SW)* ἐπέπαθεν *espolvoreó harina por encima* Loll.19.162 (2.B.1.re. 13SW).

Com.: Respecto a *Nin.3.31 (C.31SW)*, no se atestiguan ejemplos del adjetivo referido a μαζός ni a μαστός. El significado «superficie» es poético y raro (cf. *DGE* s.u. I 2), aunque también podría hacer referencia a la parte superior del pecho de los hombres.

**ἀκρόρεια**, -ας, ἡ *cima, altura / ridge, height* ταῖς διὰ τῶν ἀκρόρειῶν πορείαις *en los pasos a través de las cimas, Nin.2.58 (B.II.20SW)*.

Com.: Para este pasaje cf. Hld.1.5.1: ὑπερβάντες χαλεπῶς τὰς ἀκρωρείας.

**ἀκρωτήριον**, -ου, τό *promontorio* que penetra en el mar / *promontory, headland* that juts into the sea πνεῦμα γὰρ ἄθρου ἐγκ[ατέ]ρρηξεν ἀπληλιωτικὸν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἀκρωτ[ηρίου] *pues un repentino viento irrumpió desde la dirección del Este, desde el propio promontorio, Herp.12.55 (II.25 SW)*, παρὰ [δὲ] τὸν Λακτῆρα, χαλεπῶ[τατο]ν ἀκρωτήριον ... ἐκυρό[με]θα *estábamos siendo arrastrados junto al Lacter, un promontorio muy peligroso, Herp.12.61 (II.31SW)*, formado por la acumulación de limo / formed by the accumulation of mud νῦν δ' ἐστὶν ἀκρωτήριον ἀμφοτερίζον Ποσειδῶνι καὶ Νεῖλω<i> y ahora hay un promontorio que linda con

*Poseidón por un lado y el Nilo por otro, Nil.25.20 (I.20SW).*

Com.: En *Nil.20 (I.20SW)* se refiere a un promontorio situado en el delta del Nilo. La mayoría de los editores (Crawford 1955, pp. 11-13, Bernard 1970, pp. 225-226, Santoni 1991, pp. 110-113, SW, p. 454 y LM, p. 240) interpretan que surge de la unión de Tonis, entendido como tierra firme, y la isla de Canopo. Más probable es la idea de Drescher (1949, pp. 16-18) y Stramaglia (1993, pp. 12-13), que creen que surge de la unión de la isla Canopo, que antes era llamada Tonis, con el suelo egipcio. Actualmente esta zona geográfica parece corresponder al área de Abu Qir (cf. Drescher l.c., Santoni 1991, p. 112). El paralelo más significativo es de Str.17.1.16 (στενή γάρ τις ταινία μεταξύ διήκει τοῦ τε πελάγους καὶ τῆς διώρυγος ... ἄκρα ναῖσκον ἔχουσα Ἄρσινός τε Ἀφροδίτης. τὸ δὲ παλαιὸν καὶ Θῶνιν τινα πόλιν ἐνταῦθά φασιν). Cf. también Ach.Tat.2.14.2-4.

**ἀκτή**, -ῆς, ἡ *ribera, orilla* de un río / *river bank, river shore* ἐπ' ἀκτῆς Ἴππου *a la orilla del Hipo, Nin.3.1 (C.1SW)*, εἰς τὴν [τῆς Κ]ολχίδος ἀκτὴν *hacia la orilla de la Cólquide, Nin.3.13 (C.13SW)*, οὐ γὰρ ἀγχιβαθῆς ἦν ἡ ἀκτὴ *pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla, Nin.3.25 (C.25SW)*.

Com.: De acuerdo con SW (p. 68), es muy probable que en los dos últimos contextos se haga referencia a la orilla del mismo río Hipo mencionado en *Nin.3.1 (C.1SW)* (v. s.u. Ἴππος), aunque no se

puede descartar la posibilidad de que se trate de una costa de mar.

**ἀκτεινωτός**, -ή, -όν prob. *con resplandor de rayos de sol* / prob. *with light of sunrays* κε]φαλῆς τρίχας ἔχων ἀκτεινωτός *Ses. POxy.5263.II.29*.

Com.: Único testimonio en la novela. Quizá es un error por ἀκτεινωτάς ref. a τρίχας. La representación del fénix suele incluir un disco luminoso alrededor de la cabeza en forma de halo o nimbo (cf. Trnka-Amrhein 2016b, p. 39). Cf. Ach.Tat.3.25.2-3: αὐχεῖ δὲ τὸν Ἥλιον δεσπότην, καὶ ἡ κεφαλὴ μαρτυρεῖ· ἐστεφάνωσε γὰρ αὐτὴν κύκλος εὐφύης· ἡλίου δέ ἐστιν ὁ τοῦ κύκλου στέφανος εἰκόν. κυάνεός ἐστιν, ῥόδοις ἐμπερής, εὐειδῆς τὴν θέαν, ἀκτίσι κομᾶ, καὶ εἰσὶν αὐτὰι πτερῶν ἀνατολαί.

**ἀκτίς**, -ίνος, ἡ prob. *rayo de sol* / prob. *ray of the sun* ] πυρώδεις λίθους ἀπὸ τῶν ἀκτείνων τ[οῦ ἡλίου (sic Parsons apud Trnka-Amrhein) *Ses.POxy.5263.II.25*.

**ἀλγέω** *sentir dolor, estar dolorido* prob. ref. a la excitación sexual, l. dud. / *to feel pain, to be aching* prob. ref. to sexual excitement, dub. l. τὸ [v] ὄνον φιλοῦσα ἀλγ[ο]ῦντα (Obbink in comment. : ἀργ[ο]ῦντα Luppe 2006, p. 94 : ἀχ[ο]λ[ο]ῦντα Puglia 2013, p. 96) *besando al burro que estaba dolorido, Asin.POxy.4762.5*.

**ἄλεκτρούων**, -όνος, ὁ, ἡ *gallo o gallina* cont. dud. / *cock or hen* dub. ctx. ἀ-λ]εκτρούγ[ Loll.19.257LM.

## ἀλήθεια

**ἀλήθεια**, -ας, ἡ *verdad* revelada por la divinidad, *realidad / truth* revealed by a deity, *reality* μάντις Ἀπόλλων ... καὶ Δελφῶν ἕκτια καὶ θεῖωι κτόματι προθεσπιζομένη χρησμ[ῶ]ν ἀψευδῆς ἀλήθεια *adivino Apolo, hogar de Delfos y verdad de oráculos que no miente profetizada por boca divina, Daul.28.51 (II.28SW).*

**ἀληθής**, -ές *verdadero, auténtico / true, authentic* τῆ[ς] ἀλ[η]θοῦς παιδείας ἀμύητοι *desconocedores de la educación verdadera, Parth.13.40 (1.40SW).*

Com.: La expresión ἀ. παιδεία aparece en D.Chr.30.25 (παιδείας ἀληθοῦς) referida probablemente a la filosofía cínica representada por Antístenes, en Iul.Ep.201.413d (παιδείαν ἀληθῆ) a la educación propia de los griegos y en Procl.in R.1.200 (παιδείας ἀληθοῦς) a la educación que proporcionan los discursos de Homero.

**ἀληθῶς** adv. *de verdad, realmente / truly, really* ] ἀληθῶς αὐτῶς [ *Chion.29.56 (uacat linea in SW), dud. en / dub. in πάντα δ' οἶδ' ἀλ[η]θῶς realmente lo sé todo, Iol.21.19 (19SW).*

**ἀλίσκομαι** fig. *ser capturado, ser conquistado* a causa del amor / fig. *to be captivated, to be conquered* due to love ἄχρι τίνοσ ἕαλωκὸς ἀρνήσομαι; *¿hasta cuándo negaré que he sido capturado?, Nin.2.182 (A. II.30SW).*

Com.: Esta connotación del verbo es frecuente en las novelas completas: Charito 6.3.2, 6.3.8, X.Eph.1.4.1, 2.3.2, 3.2.6, 2.11.

3, Ach.Tat.1.4.5, 2.16.2, 4.3.1, Longus 4.17.2, Hld.2.25.1, 4.7.1, 4.11.1, 4.10.6, 4.11.2, 7.9.5, etc.

**ἀλκύνειος**, -α, -ον *perteneciente o relativo al alción, de alción / belonging or related to the halcyon* θρῆνον ἀλκύνειον ἐγεί[ραντ]εσ ... ὠ[λο]φυρόμεθα *alzando un treno de alción, nos lamentábamos, Herp. 12.42 (II.12SW).*

Com.: Único testimonio en la novela. Se trata de un término de aparición sumamente escasa en griego, v. *DGE* s.u. El treno de alción quizá se refiere prolépticamente a un desastre en el mar, evocando el conocido mito de Alcíone (Hes.Fr.15, 16), (Apollod. 1.7.4), (Ou.Met.11.410ss). Cf. también, Kussl, p. 114. Para una descripción completa de ἀλκυών, v. Thompson (1936, s.u.).

**ἀλλά** conj. I advers. tras frases afirmativas *pero, sin embargo, por el contrario / advers. after affirmative sentences but, however, on the contrary* ἐπεστρέφετο εἶ που αὐθις ἴδοι ἐκεῖνον, ἀλλ' οὐκέτι ἔβλεπε(v) *se giraba por sí veía de nuevo a aquel, pero ya no lo veía Loll.20.42 (1.II.15SW),* cj. ἐγτεῦθεν ἦν πλίνθος μία κόττειρα τοῦ προφήτου [ἀλλ'] οὐδὲ εἶ[ς] ἠπίστατο *de ahí que un único bloque fuera salvador del profeta, pero ni uno solo lo conocía, Tin. 27.13 (13SW).*

II advers. tras frases neg. / advers. after neg. sentences 1 *sino / but* εἰμὶ ... οὐκ Ἀμαζῶν οὐ[δὲ] Θεμιστώ, ἀλλ' Ἑλληνικ[ὴ] καὶ Καλλιγόνη *no soy Amazona ni Temisto, sino griega y Calígone, Call.16.57 (37SW),*

τῆς ὑμετέρας θυγατρὸς οὐκ [α]ἰσχρῶ<c>  
ἀλλὰ ὑμῶν ἐθελησάντων αἰ]χμάλωτος *de  
vuestra hija soy cautivo no de forma des-  
honrosa, sino con vuestra aprobación, Nin.*  
2.181 (A.II.29SW), cf. *Nin.*2.215 (A.III.25  
SW), *Nin.*2.278 (A.V.11SW), *Call.*16.30  
(10SW), *Ses.*41.14 (2.14SW), *Ses.*41.63 (3.  
II.12SW), *Ant.*Diog.*POxy.*4761.II.13, prob.  
en / prob. in *Tript.*26.7 (lac. in SW). 2 *ex-  
cepto, salvo / except for* οὐ πολὺ μὲν ἔπιον,  
ἀλλὰ ὅσον ἀποθ[ερ]μανθῆναι [ Loll.19.240  
(2.B.1.ve.23). 3 οὐ(δὲ) μόνον ... ἀλλὰ καί  
*no solo ... sino también / οὐ(δὲ) μόνον ...  
ἀλλὰ καί not only ... but also* ὀλέθρου [δ'  
οὐ προσ]δοκία μόνον ἀλλὰ καὶ πόθος ἦν ἄ-  
πασι *todos no solo esperábamos la muerte,  
sino incluso la deseábamos, Herp.*12.67 (II.  
37SW), οὐδὲ τοῖς κοινοῖς τούτοις ὑπεύ[θυ]-  
νός εἰμι μόνον ... ἀλλὰ ναυτιλίας μ' ἐκδέ-  
χονται *y tampoco estoy sometido solo a  
estas cosas comunes, sino que me esperan  
viajes por mar, Nin.*2.210 (A.III.20SW).

III en apód., c. prót. neg., reforz. por γε  
*sin embargo, de todas formas, al menos / in  
apódosis, w. neg. prótasis, strengthened by  
γε nevertheless, however, at least* καὶ cὺ  
ἄλλ' ἔ[τι μοι μὴ] δύνασαι λαλεῖν, ... ἀλλ' ἐν  
[γε τούτοις χά]ραξον ὅσα εἰπεῖν ἐθέλεις *y si  
tú no puedes decirme nada más ya, por el  
contrario, al menos, graba en ella (la tablil-  
la) cuanto quieres decir Ant.*Diog.1.10SW.

IV en comienzo de frase / at the begin-  
ning of a sentence 1 en una orden o exhor-  
tación, c. imperat. *jea!, ¡venga!* / in an order  
or encouragement, w. imper. *come on!* ἀλ-  
λὰ ἄ[γε] ἀκροῶ εἰ [τ]οῦτό σοι φί[λον venga,  
*escucha, si esto te es grato, Panion.*POxy.

4811.16, ἀλλὰ ἄπιθι καὶ ἀπάγγελ[ε Loll.  
*POxy.*4945.20, cf. Loll.19.230 (2.B.1.ve.13  
SW). 2 enf. *pero, pero claro / emphatic but,*  
*so* θεὸς ... παυσάθω{ι} πεινῶντος ἔργ[ο]ν  
ἐπιτηδεύων [...] γόητος, ἀλλὰ ταῦτ' ἐστιν  
ὑμέτερα σοφίσματα[α πίκ]τιν ἀπὸ ληστείας  
κα[τα]σκευασαμένων *que el dios se absten-  
ga de dedicarse a un trabajo propio de un  
charlatán necesitado, pero estas son vues-  
tras astucias, al construir una creencia a  
partir del robo, Daul.*28.44 (II.21SW). 3 en  
preguntas, expr. sorpresa *¿pero ...? / in  
questions, expr. surprise but ...? ἀλλὰ τί;  
¿pero qué?, Asin.*POxy.4762.13, ἀλλὰ ἄλ-  
λοτε; *¿pero otra vez? Asin.*POxy.4762.15.

Cont. dud. / dub. ctx. *Nin.*2.138 (A.I.24),  
*Parth.*13.19 (19SW), Loll.19.12 (2.A.1.re.  
12SW), Loll.19.50 (2.A.2.re.25SW), Loll.  
19.71LM, *Daul.*28.64 (III.12SW), *Anth.*31.  
26 (II.7SW), *Fest.*33.16 (I.16SW), *Ses.*40.  
17 (1.ve.3SW).

ἀλλήλους, -ας, -α como rég. de verb. /  
as a verbal compl. 1 en ac. *uno(s) a otro(s),  
recíprocamente, mutuamente / in acc. each  
other* ἀσπαράμεν[οι] ... ἀλλήλ[ο]υς abra-  
zándose *el uno al otro, Herp.*12.41 (II.  
11SW), ὠ[λο]φυρόμεθα, [κκ]οποῦντες ἀλ-  
λήλους φι[λή]ματά τε τὰς χερσὶ β[άλλο]ν-  
τες *nos lamentábamos mirándonos unos a  
otros y lanzando besos con las manos,  
Herp.*12.44 (II.14SW), cont. dud. / dub. ctx.  
τῆι ὀρχήσει ἀλλήλας Loll.19.11 (2.A.1.re.  
11SW). 2 en gen. / in gen.: a) c. ἀπό y  
verb. de separación *uno(s) de otro(s), entre  
sí / w. ἀπό and verb indic. separation from  
one another, between each other οἱ ἐλέφαν-*

## ἄλλος

τες ἰκα[νὸν ἀπ' ἀλ]λήλων μεταίχιμ[ιον δια-  
στάν]τες ... προεβέβληντο τῆ[ς φάλαγγος  
*los elefantes se habían colocado delante de  
la falange distando unos de otros suficiente  
espacio, Nin.2.87 (B.III.11SW); b) c. ὑπό*  
como compl. agente *uno(s) por otro(s) / w.*  
*ὑπό as agent by one another ὑπ' ἀλλήλων*  
*συμπα[τ]ε[ῖ]ς θῆαι eran pisoteados unos por  
otros, i.e. se pisoteaban unos a otros,*  
*Ses.41.15 (2.15SW); c) c. μετά uno(s) con*  
*otro(s), juntos / w. μετά with one another,*  
*together εἰ μὴ δυνάμεθα ζῆ(ν) μετ' ἀλλή-*  
*λων si no podemos vivir juntos, Chion.30.*  
*56 (1.III.18SW). 3 en. dat. sin prep. / in*  
*dat. without prep.: a) c. verbo que indica*  
*oposición uno(s) contra otro(s), entre sí / w.*  
*verb indic. opp. against one another πυκναὶ*  
*δὲ ἀν[τ]ήστραπτον ἀλλήλαις ἀπ' οὐρανοῦ*  
*λαμπάδες continuas ráfagas desde el cielo*  
*relampagueaban rivalizando entre sí, Herp.*  
*12.77 (II.47SW); b) en dat. de compañía*  
*uno(s) con otro(s), juntos / in dat. of union*  
*with one another, together πανημέ[ριοι συν-*  
*ῆσαν] ἀλλήλοις estuvieron juntos todo el*  
*día, Nin.2.26 (B.I.26); en gen. o dat. dual,*  
*cont. dud. / in gen. or dat. dual, dub. ctx.*  
*ἀλλήλοισιν Ant.Diog.POxy.5354.I.21.*

Com.: Para *Herp.12.41 (II.11SW) y*  
*Herp.12.44 (II.14SW), cf. Hld.6.11.2:*  
*ἡσπάζοντό τε ἀλλήλους τὰ τελευταῖα κατὰ*  
*γένος καὶ τὰς δεξιὰς ἐνέβαλλον ἐπι-*  
*δακρῦσαντες. Para Ses.41.15 (2.15SW), cf.*  
*Hdt.7.223: κατεπατέοντο ζωὸι ὑπ' ἀλλή-*  
*λων.*

**ἄλλος**, -η, -ον adj. y pron. / adj. and  
pron. I op. a otro término *otro* / opp. to

another word *another, other* 1 como adj. /  
as adj.: a) c. subst. / w. subst. ἐκ τῶν ἄλλων  
νομῶν ἐπερχομένων *debido a los que acu-*  
*dían de otras regiones, Ses.41.10 (2.10SW);*  
b) c. pron. interrog. o indef. / w. interr. or  
indef. pron. πόσοι δὲ ἄλλοι παραλόγων [ῆ]-  
ρά[ς]θ[η]κα]ν *cωμάτων cuántos otros se*  
*enamoraron de cuerpos extraordinarios,*  
*Pharm.23.22 (22SW), χε[ῖ]ρ[ας ... καὶ] πό-*  
*δας καὶ εἴ τι ἄλλο ἦν ἄκρογ (SW : ακρ*  
*LM) Anth.31.7 (I.7SW). 2 como pron. / as*  
a pron. παρέρχεται ἄλλος γυμνός *se acerca*  
*otro desnudo Loll.19.159 (1.B.re.10SW);*  
*ἄλλοι δέ prob. en op. a un primer término*  
*unos ... otros / ἄλλοι δέ prob. in opp. to a*  
*first term some ... others ἄλλοι δὲ εἰς-*  
*ἡ<ι>εσαν οὐδὲν ἀ[γορ]εῦσαι ἀ[ννευπόντες*  
*otros entraron anunciando que no había*  
*nada que declarar Loll.19.235 (2.B.1.ve.18*  
*SW); en neutr. plu. c. neg. nada más / in*  
*neut. pl. w. neg. anything else κείνῳ ἄλλ'*  
*ἔ[τι] μοι μὴ] δύναιτο λαλεῖν y si tú no pue-*  
*des decirme nada más ya Ant.Diog.1.9SW.*

II indic. diferencia respecto a un segun-  
do término, en constr. c. ἢ *diferente de, o-*  
*tro que c. neg. / indic. difference with a se-*  
*cond term, in constr. w. ἢ different from,*  
*other than w. neg. οὐθε[ῖς] ἄλλο οὐδὲν*  
*ἐλάλει [ῆ] περὶ τοῦ γάμου nadie hablaba*  
*nada más que sobre el matrimonio,*  
*Chion.30.22 (II.8SW).*

III c. otro ἄλλος *uno y otro* / w. another  
*ἄλλος one and another ἄλλας καὶ ἄλλας*  
*σκολιὰς ὁδ[οῦς] ὑπεξαγαγὼν ἔλαθεν Ant.*  
*Diog.POxy.4761.II.23.*

IV c. numeral, implicando una adición,  
en plu. *otros más* / w. numeral, implicating

an addition, in pl. *other ones* ἐς[τῶσ]α μετὰ [τι]νων δύο ἄλλων [ *estando con unos dos más, Eus.POxy.5356.4.*

V en op. a una parte, c. art. y en plu. / in opp. to a part, w. art. and in pl. 1 c. subst. *los otros, los demás* / w. subst. *the other, the rest of* στρατολογήσας ὁ Οὐβήηλις ἐκ τῶν ἄλλων ἐ]θγῶν τῶν ὁμορῶντων ἀὐτῶ<ι> *Vebelis, tras reclutar tropas de los demás pueblos que le eran limítrofes, Ses.41.22 (2SW).* 2 abs., como pron. *los demás, el resto* / abs., as a pron. *the others, the rest* ο[ί] μὲν ἄλλοι μετριότε[ρο]ν τὴν μεταβολὴν [ἔ]φ[ε]ρον ὁ δὲ Νίνος ἀ[θλ]ίως αὐτῆς ἦσθετο *mientras que los demás sobrellevaban el extravío de forma más mesurada, Nino lo sintió con dolor, Nin.3.40 (C.40 SW),* cὺ δὲ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἂ δεῖ προλέγων. ... παθεῖν οὐκ\* ἔγνωσ *tú que predices a todos los demás lo que han de sufrir, Daul.28.34 (II.11SW),* prob. en / prob. in *Chion.29.33 (2.II.8SW);* en neut. *lo demás, el resto* / in neut. *the rest* τὰ δὲ] ἄλλα <ε>ἰκαρία *el resto es una conjetura, Anth. 31.37 (II.18SW), ] τὰ ἄλλα [ Parth.14.11 (3. I.11SW).*

Cont. dud. / dub. ctx. *Nin.2.114 (B.III. 38SW), Loll.19.14 (2.A.1.re.14SW), Loll. 19.268LM, Seu.22.3 (3SW), Ses.POxy. 5263.I.25, l. dud. / dub. l. Loll.19.169 (2. B.1.re.20SW), Loll.19.220 (2.B.1.ve.3SW), Apoll.35.2 (1.2SW).*

**ἄλλοτε** quizá *otra vez* / perhaps *another time* ἀλλὰ ἄλλοτε; *Asin.POxy.4762.15.*

Com.: Para este término, v. Obbink (2006, p. 29).

**ἄλλότριος**, -α, -ον 1 *de otro, ajeno* / *belonging to another* μ{ε}ις{ω}{ι} δὲ μάντεισ ἀ[λ]λοτρίων προφήτας κακῶν *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos, Daul.28.47 (II.24SW).* 2 *extraño a, inapropiado, inadecuado para c. gen. / strange, inappropriate, inadequate for w. gen. πότε δὲ οὐχὶ λέγετε ῥητορικὰ φιλόσοφα ὑμέτερ[α] ὄτω(ν) ἄλλότρια;* (Parsons sic in comment. et Luppe 2008, p. 2 in comment.: ῥητορικὰ, φιλόσοφα, ὑμέτερ[α] αὐτῶ(ν), ἄλλότρια Stramaglia 2011, p. 357 et Kanavou 2018, p. 14) *¿cuándo no estáis exponiendo vuestra retórica filosófica inapropiada para los oídos?, Panion.POxy.4811.10.*

Com.: Según la edición de Stramaglia, los términos se construyen mediante asíndeton, oponiéndose ἄλλότρια a ὑμέτερ[α]. No obstante, la expresión ὑμέτερ[α] αὐτῶ(ν) sería de difícil interpretación, mientras que el adjetivo ἄλλότρια encaja adecuadamente con el genitivo ὄτω(ν), reflejando también aquello a lo que alude la afirmación posterior: τὸ δ[ὲ] τ]ῆς ἀναγνώ[σε]ως οὐχ ὁμοίων ἔστιν τῶι λέγειν (Luppe sed in comment. Parsons) *lo que es propio de la lectura no es igual para el hablar, Panion.POxy.4811.10-11.*

**ἄλλωσ** adv. *de otro modo diferente, de modo contrario* a lo esperado, *mucho peor* νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλωσ δὲ ἔθει φλυάρωι πλ[η]ρούμενος *me estorba una ley no escrita, sino, mucho peor, que se cumple por una costumbre necia, Nin.2.189 (A.II.37SW),* ἵνα κὰν ἄλλωσ ἢ Τύχη κακ[όν] τι βουλευῆται *incluso si,*

## ἀλόγιτος

por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolo, *Nin.2.223* (A.III.33SW).

**ἀλόγιτος**, -ον *irracional, insensato / irrational, illogical, foolish* ἀλόγι]στον δέ [τι τὸ πλῆθος ἀ]ντάλλαγμα[α γενναί]ο[υ φίλου] *la multitud es sustituto insensato de un amigo noble*, *Iol.21.42* (42SW).

Com.: V. también s.u. ἀντάλλαγμα.

**ἄλκος**, -εος, τό prob. *bosque* o *recinto sagrado* / prob. *grove* or *sacred precinct* ἡ]ϊὼν καὶ ἄλκος ὑπὲρ [α]ὔτης κιερόν *una orilla y sobre ella un bosque sombrío*, *Nin.3.18* (C.18SW), ἄλκος (LM : ἄλλος : cet. edd. αλ .ος SW) ἀφαλές [ *Nin.3.10* (C.10SW).

Com.: Es una palabra frecuente en la novela (cf. Ach.Tat.1.2.3, 1.15.1, 1.15.6, 1.15.7, 8.6.1, Longus 1.1.1, 1.1.3, 3.5.5, 12.2.3, etc.). También v. s.u. ἀφαλής.

**ἄλφιτον**, -ου, τό *harina de cebada / barley-groats* ἐς τὸ ἄκρον [δὲ ... ἄλφιτ]α (LM : [δὲ τῶν τόμων ἄλφιτ]α SW) ἐπέπασεν καὶ ἐλαίωι ἔδευεν *espolvoreó harina por encima y lo* (el corazón) *emparó en aceite* *Loll.19.162* (2.B.1.re.13SW).

Com.: Henrichs (1972, p. 117) sugiere varios paralelos del uso de la harina en sacrificios. El término, en su sentido primario, no necesariamente implica una referencia al tipo de grano, sino al proceso de producción del grano, como explica Moritz (1949, pp. 113-117). No obstante, la asociación entre cebada (κριθή) y ἄλφιτον es común a

partir de s. IV a.C., como explica también luego Renehan (1975, pp. 23-24).

**ἅμα** adv. indic. simultaneidad temp. / adv. indic. temp. simultaneity 1 c. verb. de acción *al mismo tiempo, a la vez* / w. action verb *at the same time* ὁ] δὲ Γλαυκέτης κατὰ κράτος ἤλαυνεν καὶ ἅμα ἐπεστρέφετο εἴ που αὐθις ἴδοι ἐκεῖνον *Glaucetes arrancó con fuerza y a la vez se giraba por si veía de nuevo a aquel* *Loll.20.40* (1.II.13SW), ἐπένευεν δὲ μόνον καὶ [ἅμ]α ἤλαυνεν *nada dijo ante eso, únicamente asintió y a la vez se fue* *Loll.20.37* (1.II.10SW). 2 c. part. y verb. pers. *al mismo tiempo que, mientras* / w. part. *at the same time as, while* ἅμα μ<ε>ιδιώκα περιέβα[λλεν] αὐτήν καὶ ἡπά-ζετο *al mismo tiempo que sonreía, la abrazaba y la besaba*, *Nin.2.293* (A.V.26SW), μοι δίδωσι ἅμ[α] διανεύ[ουσα τῆι χει]ρὶ ἐξ-ιέναι *me da* (la tablilla) *haciéndome señas con la mano al mismo tiempo para que salga* *Ant.Diog.1.19SW*; cont. dud. / dub. ctx. κ]αὶ ἅμα νήφοντες *Loll.19.8* (2.A.1.re.8SW), ]ατο καὶ ἅμα πολὺν *Loll.19.227* (2.B.1.ve.10SW), ]πενθαλέος ἅμα καὶ κατα[ . . ]τικὸς (LM : κατανηκτικὸς SW) [ *Ascl.38.11* (11SW), καὶ ἅμ' εἶχε... αλλ[ *Ascl.38.22* (22SW).

**Ἀμαζόνιος**, -α, -ον *de las Amazonas, amazonio / of the Amazons, Amazonian* ἡ δε [. . .] ναῦς ἡ τὴν Καλλιγ[ό]νην ἄ[γου]σα εἰς τὸν Ἀμαζ[ό]νιον αἰγιαλόν *la nave que llevaba a Calígone a la costa amazonia*, *Call.POxy.5355.1.II.7*.

Com.: El término no es frecuente en griego. Aparece por primera vez en A.R. 2.977 ref. a unos montes cerca del río Termodonte. Único testimonio en la novela.

**Ἀμαζών**, -όνος, ἡ *Amazona / Amazon*  
οὐκ ... οὐδεμιᾶς [δὲ] Ἀμαζόνων τὸν θυμὸν  
[ἄς]θενετέρα *no (soy) de ánimo más débil  
que ninguna Amazona, Call.16.59 (39SW)*,  
εἰμὶ ... οὐκ Ἀμαζών οὐ[δὲ] Θεμιστώ, ἀλλ'  
Ἑλληνικ [καὶ] Καλλιγόνη *no soy Amazona  
ni Temisto, sino griega y Calígone, Call.16.  
56 (36SW)*, en plu., cont. dud. / in pl., dub.  
ctx. τῶν Ἀμαζόνων *Call.POxy.5355.1.III.  
23.*

Com.: Únicos testimonios en la novela griega.

**ἄμαρτάνω** 1 *equivocarse* de dirección,  
*extraviarse* c. gen. / *to lose one's way* w.  
gen. τοῦ προκειμένου μὲν ἡ[μβρ]ότομεν  
(LM : μὲν [...].τομεν SW) *δρόμου nos  
extraviamos de la ruta establecida,  
Herp.12.60 (II.30SW)*. 2 part. pas., neutr.  
subst. *error, equivocación* / pass. part., neut.  
as subst. *mistake, failure* ὅμοι τῶν  
ἀμαρτηθέντων *jay de mis errores!,  
Ascl.38.16 (16SW)*.

Com.: Respecto a *Herp.12.60 (II.30SW)*,  
el verbo ἐκτρέπω es usado en un contexto  
similar en *Hld.4.16.7* (ἐκτραπήναί τε τοῦ  
προκειμένου πλοῦ).

**ἄμαρτία**, -ας, ἡ *error / mistake* ἐπὶ  
ταύτη τῇ διαστολῇ [ὁ Σε]κόγγωσις  
ἐξαγγέλλε[ι τὰς] αὐτοῦ ἀ[μ]αρτίας *después*

*de esta información, Sesoncosis revela sus  
propios errores, Ses.41.80 (3.III.6SW)*.

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀμεταστρεπτεῖ** adv. *sin volverse, sin mi-  
rar atrás / without turning or looking back*  
ἐκέλευε ... τοῖς παισὶν φεύγειν ἀμετα-  
στρεπτεῖ *mandó a los jóvenes huir sin mirar  
atrás Ant.Diog.POxy.4761.II.6.*

Com.: Este adverbio presenta ambos su-  
fijos: -εῖ ο -ί. No obstante, tiene un uso  
mucho más generalizado el sufijo -ί, que  
parece ser la grafía correcta según Chantra-  
ine (1942, pp. 249-250). Para el origen de  
este sufijo y sus formas dialectales, cf.  
Schwyzer (1939, p. 623). La expresión  
φεύγω + ἀμεταστρεπτεῖ era utilizada ya en  
época clásica (*X.Smp.4.50, Pl.Lg.854c, R.  
620e, etc.*), llega a ser más frecuente en  
época postclásica (*Luc.Nigr.28.8, D.C.47.  
45.4, App.Syr.186, etc.*) y se atestigua un  
ejemplo en la novela: φεύγουσιν ἀμετα-  
στρεπτεῖ *Ach.Tat.3.15.6.*

**ἀμήχανος**, -ον forma y sent. dud., quizá  
*imposible* / dub. form and sense, perhaps  
*impossible* τὴν γὰρ Π[υ]θίαν ἀμή[χανόν]  
(rest. Schubart 1920, p. 189 : ἀμή[χαν]- SW)  
τι ἠνάγκασαν] ἀποθεσπίζειν *obligaron a la  
Pitia a profetizar algo imposible, Daul.28.7  
(I.7SW)*.

**ἄμπελος**, -ου, ἡ *viña, viñedo / planta-  
tion of vines, vineyard* ὁ τῶν ἀμπέ[λων]  
φύλαξ *el guardián de las viñas, Staph.32.24  
(II.11SW)*, φέρουσα δίδωσι ... ταῖς ἀμπέ-

## ἀμύητος

λοικ τὸν Ἐτάφυλον *Ilevándosele entrega a Estáfilo a las viñas*, *Staph.32.21* (II.8SW).

**ἀμύητος**, -ov cont. dud., prob. *desconocedor, profano* / dub. ctx., prob. *profane, ignorant* τῆ[ς ἀλ]ηθοῦς παιδείας ἀμύητοι *desconocedores de la educación verdadera*, *Parth.13.40* (1.40SW).

Com.: V. Ach. Tat.5.26.10.

**ἀμφί** prep. de lugar, c. ac. *alrededor de, en torno a* / prep. of place, w. acc. *around* ἀμφὶ τὸν Καρμάνην Ant. Diog. *POxy.5354*. I.7.

**Ἀμφιάρεως**, -ω, ὁ *Anfiarao / Amphiarous* ἐπὶ τῆ[ν Ὠ]ρωπὸν καὶ τὸ το[ῦ Ἀμφι]αρέω ἱερ[όν a Oropo y al santuario de Anfiarao], *Thean.34.38* (II.22SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀμφοτερίζω** *lindar a uno y otro lado con dos cosas diferentes*, c. dos dat. / *to border on the one side and the other* on two different things, w. two dat. ἀκρωτήριον ἀμφοτερίζον Ποσειδῶνι καὶ Νείλω<ι> *promontorio que linda con Poseidón por un lado y el Nilo por otro*, *Nil.25.21* (I.21SW).

**ἀμφοτέρως**, -α, -ov *ambos, los dos / both* ἐθ]άρρουν γὰρ ἀμ[φότεροι τ]ὰς τηθίδας μάλ[λον ἢ τὰς ἰδίας μ]ητέρας *ambos tenían más confianza en sus tías que en sus propias madres*, *Nin.2.148* (A.I.34SW), προλαβέτω τι καὶ φθήτω καὶ τὸ μονογενὲς ἡμῶν ἀμφοτέρων *que adelante y anticipe (la boda) también el hecho de ser hijos úni-*

*cos los dos*, *Nin.2.222* (A.III.32SW); cont. dud. / dub. ctx. ἀ]μφοτέρως Loll.19.48 (2.A.2.re.23SW).

**ἄμφω** de dos personas *ambos, uno y otro* / of two persons *both* τὴν θύραν ἄμφω ἔκοπτο(v) *ambos golpeaban a la puerta* Loll.19.40 (2.A.2.re.15SW), κείμεαι δὲ ὑπὸ τῆ<ι> π[λα]τανίτω<ι> ἐκείνη<ι> καὶ μετ' ἐμοῦ κόρη καλή, ἄμφω ἀνη<ι>ρημένοι *estoy recostado bajo aquel plátano y junto a mí una muchacha hermosa, ambos asesinando* Loll.20.32 (1.II.5SW); cont. dud. / dub. ctx. ἡμᾶς ἄ]μφω ἔλαβε[v Loll.19.39 (2.A.2.re.14SW), ] ἄμφω παρ[ Loll.19.45 (2.A.2.re.14SW).

**ἄν** I c. ind., indic. irrealidad / w. ind., indic. unreality 1 c. impf. en apód. cond. / w. impf. in cond. apodosis εἰ μὲν οὐκ ἦιθανόμην Ἀφροδίτης, μακάριος ἂν ἦν τῆς στερρότητος *si no conociera a Afrodita, sería dichoso por mi firmeza*, *Nin.2.178* (A.II.26SW), ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἦμην ... θεράποντι καὶ τιθηνῶι κοινούμενος τὸ πάθος *pero yo habría sido un desvergonzado si hubiera compartido mi pasión con un sirviente o un ayo*, *Nin.2.228* (A.III.38SW), cf. *Nin.2.167* (A.II.15SW). 2 c.aor., en or. indep. / w. aor., in an independent clause προτέραν ἂν αὐτὴν ἐβιάσατο τοὺς περὶ τούτων ποιήσασθαι λόγους *la habría obligado a entablar conversaciones sobre estas cosas a ella la primera*, *Nin.2.244* (A.IV.16SW).

II c. subj. 1 en prót. cond., κἄν y si, *incluso si* / w. subj. in a cond. protasis, κἄν

*and if, even if* ἵνα κἄν ἄλλως ἢ Τύχη κακ[όν] τι βουλευῆται περὶ ἡμῶν καταλείπωμεν ὑμῖν ἐνέχυρα *para que os dejemos una garantía, incluso si, por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolo en relación a nosotros*, *Nin.2.223* (A.III.33SW), κἄν πλεῦσαι θελήσω τὴν θάλατταν, οὐ δέομαι νεός *y si quiero surcar el mar, no necesito una nave*, *Pharm.23.7* (1.7SW), cf. *Pharm.23.1* (1SW), *Pharm.23.2* (2SW), *Pharm.23.4* (1.4SW), *Pharm.23.9* (9SW). **2** en subord. relat. / in a relat. clause τοξεύειν ... οὐκ {ε}ἂν αὐτὸς ἐθέλη<ι> (que Eros) *dispare a quien él quiera*, *Parth.13.56* (1.56 SW).

**III** c. opt. / w. opt. **1** en apód. cond. / in cond. apodosis εἴη δ' ἂν κάκεῖνο παντελῶς ἀπ{ε}ίθαγο[ν εἰ βρέφο]ς ἔστιν ὁ Ἔρωσ περινοστ<ε>τῖν αὐτ[ὸ]ν ὄ[λ]η[ν] τ[ὴν οἴκου]-μῆνην *si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que recorra la tierra entera*, *Parth.13.53* (1.53SW). **2** en una subord. final o consecutiva / in a final or consecutive clause ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὥς ἂν κάκεῖνη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς κακά *lee el resto para que también aquella pueda aprender sus propias desgracias* *Ant.Diog.1.24SW*. **3** en or. indep., c. valor potencial / in an independent clause, w. potential notion: a) en una afirmación / in a statement δύο ἔτη περιμείνωμεν, εἴποισ ἂν *esperemos dos años, podrías decir*, *Nin.2.202* (A.III.12SW), cf. *Nin.2.287* (A.V.20SW), *Parth.13.46* (1.46SW), *Ant.Diog.POxy.4761.II.1*; b) en interrog. / in a question τίς ἂν εὖ φρονῶν ἀντείποι; *¿quién en su sano juicio podría decir lo contrario?*, *Nin.2.196* (A.III.

6SW), πῶς ἄ[ν]οι, ὦ Δεινία, τὸ μέ[γ]α λέξα[ιμι] *¿cómo te podría hablar sobre lo importante, Diniás?* *Ant.Diog.2.3SW*.

**IV** c. inf. como pred. de or. principal, indic. irrealidad / w. inf. as predicate of a main sentence, indic. unreality ἐγὼ δ' οὐκ ἂν ἔφην λαβεῖ(ν) *yo dije que no las cogería* (las joyas de oro), *Loll.19.35* (2.A.2.re.10SW).

**V** en or. compar. ὥς ἂν *como si*, c. gen. abs. / in comparative clause ὥς ἂν *as if*, w. abs. gen. ἐξήλαυνεν ἅπαντας ὥς ἂν τινῶν δυσχερῶν αὐτῆ<ι> περὶ Καυροματῶν ἠγγεμένων *echó fuera a todos como si le hubieran sido anunciadas unas noticias desagradables sobre los sármatas*, *Call.16.31* (13SW).

Cont. dud. / dub. ctx. *Nin.2.259* (A.IV.31SW), ἔστ' ἂν *Ant.Diog.POxy.5354.I.4*, *Ant. Diog.POxy.5354.I.15*.

ἀνά prep. c. ac., c. verb. de mov. indic. direcc. horizontal *a través de, a lo largo de* / prep. w. acc., w. motion verb indic. horizontal direction *through, across* ταχέως δὲ διεφοίτησε ἀνὰ τὴν πόλιν ἅπασα(ν) [ἠ] ἀγγέλλουσα τὰς τρο]φὰς φήμη[ν] *pronto recorrió a través de toda la ciudad el rumor que anunciaba los ardides*, *Chion.30.19* (1.II.5SW).

ἀναβάλλω en v. med.-pas. *demorarse, aplazarse* / in mid.-pass. v. *to be delayed, to be postponed* δεόμενος τὰς κοινὰς τῆς [ο]ϊκίας καὶ τῆς βασιλείας ἀπάσης εὐχὰς μὴ εἰς τοῦτον ἀναβάλλεσθαι τὸν καιρὸν *si pido que los deseos comunes de la casa y de todo*

## ἀναβλέπω

*el reino no se demoren hasta ese momento, Nin.2.239 (A.IV.11SW).*

Com.: Empleado para el aplazamiento del matrimonio también en X.Eph.5.1.7, Ach.Tat.2.12.1, Longus 3.31.3.

**ἀναβλέπω** *levantar la mirada, alzar la vista / to look up, to lift one's eyes* ἀνέβλεψεν ὅ[σπερ τι] λέξουσα *alzó la mirada como si fuese a decir algo, Nin.2.260 (A.IV.32SW).*

**ἀναβολή**, -ῆς, ἡ *aplazamiento, dilación / delay, postponement* πρ]ὸς τ[ῆ]ν ἀναβολ[ή]ν τῶν γάμων (rest. Wilcken 1893, p. 168, τῶν γάμων om. SW) *Nin.2.137 (A.I.23SW).*

Com.: Kussl (p. 37) cita Charito 3.2.6 (ἀναβολὴν οὐκ ἐπέτρεπε τοῖς γάμοις) como paralelo de este pasaje. A SW (p. 56) les parece sugerente la restitución del ed. pr. y explican que con gran probabilidad el aplazamiento de las bodas se debe a la edad de los protagonistas (cf. *Nin.2.188 (A.II.36SW)*)ss.: νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλως δὲ ἔθει φλύαροι πλ[η]ρούμενος, ἐπειδὴ παρ' ἡμῖν πεντεκαίδεκα ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐτῶν γαμοῦνται παρθένοι).

**ἀναγιγνώσκω** *leer en voz alta l. dud. / to read aloud, to read out* dub. l. ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὥς ἂν κἀκείνη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς κακά *lee el resto para que también aquella pueda aprender sus propias desgracias* Ant. Diog.1.23SW, ἐγὼ δ[ὲ ἀναγνοῦ]κα εἴκομαι *tras leer, sabré* Ant.Diog.1.11SW).

**[ἀναγκάζω]** *obligar, forzar* c. inf. / *to compel, to force* w. inf. τὴν γὰ]ρ Π[υ]θίαν ἀμή[χανόν τι ἠνάγκασαν (rest. Schubart 1920, p. 189, om. SW)] ἀποθεσπίζειν *obligaron a la Pitia a profetizar algo imposible, Daul.28.8 (I.8SW).*

**ἀναγκαῖος**, -α, -ον cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ]...τὴν ἀναγκαια[ *Ses. POxy.5262.10.*

Com.: Parsons (en Trnka-Amrhein 2016a, p. 24) sugiere la posibilidad de leer τὴν ἀναγκαία[ν τροφήν.

**ἀνάγκη**, -ης, ἡ *necesidad* quizá personif. ἡ 'A. / *necessity* perhaps personif. ἡ 'A.: Πό[ρ]θου γὰρ ἦν ὑπηρέτης καὶ τῆς πικρᾶς [Ἀν]άγκης *pues era siervo del Deseo y de la amarga Necesidad, Tin.27.17 (17SW);* prob. ὑπ' ἀνάγκης *por fuerza / prob. ὑπ' ἀνάγκης by force* ὅστε ὑπ' ἀναγ[ Loll.19.250 (2.B.1.ve.33SW).

Com.: Cf. s.u. πικρός.

**ἀνάγνωσις**, -εως, ἡ *acción de leer, lectura / act of reading* τὸ δ[ὲ τ]ῆς ἀναγνώσε]ως οὐχ ὅμοιον ἔστιν τῷ λέγειν (sic Parsons in comment. et Luppe 2008, p. 2) *lo que es propio de la lectura no es igual para el hablar, Panion. POxy.4811.10.*

Com.: Para la locución τὸ δὲ τῆς ἀναγνώσεως y su uso en gramáticos, cf. Stramaglia (2011, p. 359).

**ἀνάγω** en v. pas. *hacerse a la mar, zarpar / in pass. v. to set sail* ἡ δὲ τῆς Ἐρπυλλίδος ἄκατος οὐκέτ' ἀνήχθη *la barca de*

*Herpílide ya no zarpó, Herp.12.52 (II.22 SW).*

Com.: Una expresión similar en E.Fr. 773.35 (ἄκατοι δ' ἀνάγονται).

**ἀναδέχομαι** quizá *recibir* / perhaps *to receive* ]ε[ι]ν τὰς ἴσας ἀναδεδεγμ[έ]νας οὐλοῖ[ *Ascl.38.19 (19SW).*

**ἀνάθημα**, -τος, τό sent. dud., quizá *ofrenda, exvoto* / *votive offering* δ]επποτικῶν ἀναθημάτων *Anth.31.8 (I.8SW).*

Com.: Con este adjetivo, únicamente aparece aquí. Se podría entender que son ofrendas de un tirano o de varios. Este término, como explican SW (p. 284), es habitual para designar ofrendas tanto de carácter público, como privado.

**ἀναιδής**, -ές *desvergonzado, descarado, sinvergüenza* / *shameless, immodest, impudent* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἤμην λάθραι πειρῶν καὶ κλεπτομένην ἀπόλαυσιν ἀρπάζων *pero yo habría sido un desvergonzado si la hubiera seducido furtivamente y le hubiera arrebatado placer robado, Nin.2.228 (A.III.38SW), cf. Nin.2.226 (A.III.36SW), Nin.2.233 (A.IV.5SW).*

**ἀναίμακτος**, -ον *no ensangrentado, libre de sangre* / *unstained with blood, unpolluted* μηδὲ τὸν ἀναίμακτον κηκὸν φραγῆι φύ]ρησαι *ni ensucies el recinto libre de sangre con un asesinato, Daul.28.32 (II.9 SW).*

Com.: Única aparición del sintagma ἀναίμακτος κηκός.

**ἀναιρέω** 1 *levantar, alzar, coger* / *to take up, to hoist, to lift* ἀνελόμενοι ὑπὲρ τὰς θυρίδας ἀφῆκαν κάτω εἰς τοῦ[ε] κρημονοῦς *levantando* (los cuerpos de los muertos) *sobre las ventanas los dejaron caer hacia abajo a los precipicios* Loll.19.242 (2.B.1.ve.25SW), ἔπε[ιτα τὴν ὀπτημένη]ν (SW : ἔπε[ιτα δὲ ἔτι ὀπτομένη]ν LM) ἀνελόμενος ἀποτέμνει αὐτῆς ἕως ἐφ' ἡμικυ *después, levantándolo asado* (el corazón) *lo corta hasta la mitad* Loll.19.161 (2.B.1.re.12SW). 2 *aniquilar, matar, asesinar* / *to annihilate, to destroy, to slay* Τύχηι πολλάκις καὶ τοῦς [ἐπ]ὶ τῆς οἰκείας ἐτίας ἠρεμοῦντας ἀναιρούςη *a la Fortuna que a menudo aniquila incluso a los que descansan junto al hogar familiar, Nin.2.210 (A.III.20SW),* κεῖμαι δὲ ὑπὸ τῆ<ι> π[λα]τανίτω<ι> ἐκείνη<ι> καὶ μετ' ἐμοῦ κόρη καλή, ἄμφω ἀνη<ι>ρημένοι *estoy recostado bajo aquel plátano y junto a mí una muchacha hermosa, ambos asesinados* Loll.20.32 (1.II.5SW).

Com.: Para *Nin.2.210 (A.III.20SW)*, cf. *Plu.Pomp.53* (ἀνεῖλεν ἡ τύχη τὸν ἔφεδρον τοῦ ἀγῶνος) y *Lib.1.175* (ταύτας δὲ τὰς ἀφορμὰς μάλα εὐπετῶς ἀνεῖλεν ἡ Τύχη).

**ἀνακαλέω** *llamar hacia atrás, hacer retroceder* / *to call back* ἡ δὲ τῆς Ἑρπυλλίδος ἄκατος οὐκέτ' ἀνήχθη, κατέστη δ' ἀπὸ τοῦ τείχους ἀνακαλουμέν[η] *la barca de Herpílide ya no zarpó, sino que se quedó llamándonos desde la muralla, Herp.12.53 (II.23 SW).*

Com.: Aunque el sujeto del primer verbo es ἄκατος, el sujeto de ἀνακαλέω pasa a ser la propia Herpílide (cf. SW, p. 171).

## ἀνάκειμαι

**ἀνάκειμαι** *estar recostado, reclinarsse / to lie, to recline* ἢ δὲ βασιλ{ε}ῖς ἢ τού[του] γυνὴ ὑπεράνω αὐτοῦ ἀνέκει[το *la reina, la esposa de este, estaba recostada a una altura superior a él, Apoll.35.4 (1.4SW).*

**ἀνακολλάω** *pegar / to glue* ὅσπερ ἀνακεκολλημένον ἰξῶ<ι> τῶν ὀμμάτων ὕπνον οὐκ [ἔχω *no tengo sueño, como si tuviera los ojos pegados con pegamento, Parth.15.6 (2.6SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀνακομίζω** en. v. pas. *volver, regresar / in pass. v. to return, to go back* εἰς τοὺς ἰδίους ἀνακομίσθηναι τόπους *volvieron a su patria, Ses.41.18 (2.18SW).*

Com.: Cf. Ach.Tat.5.11.3 (εἰς τὴν πατρίδα σοι νῦν ἀνακομιστέον) y otros paralelos en Ruiz-Montero (1989, p. 55).

**ἀναλαμβάνω** **1** *tomar, coger / to take* ἀναλαβὼν ὁ Νίνος ἐλέφαντάς τε πενήκοντα πρὸς τοῖς ἑκατὸν ἤλαυνε *tras tomar ciento cincuenta elefantes, Nino los conducía, Nin.2.45 (B.II.7SW), cont. dud. / dub. ctx.* ]λλ. .δία ἀναλα[β *Chion.29.20 (2.I.20SW), γύναι μοι ... ἀνελιφηῖα Nin.3.5 (C.5SW), ἀνελ]άμβανον ἐκ τούτου Capr.43.4 (4SW). **2** *recuperar, retomar / to regain, to recover* τυχὼν ἀναλήψομαί μου τὴν παλαιὰν ἀξίαν *si tuviera éxito, recuperaré mi antigua dignidad, Ses.41.60 (3.II.9SW). **3** *dar descanso a, hacer que se recobre / to give rest, to make repose* δέκα τε ἡμέρας ἀναλαβὼν μάλιστα τοὺς ἐλέφαντας ἐν ταῖς πορείαις ἀποτετρυμένους *una vez que ha***

*dado descanso de diez días sobre todo a los elefantes agotados en las marchas, Nin.2.74 (B.II.36SW).*

**ἀναλέγω** cj., en aor. *anunciar / cj., in aor. to announce* ἄλλοι δὲ εἰρή<ι>εσαν οὐδὲν ἀ[γορ]εῦσαι ἀ[ννειπόντες *otros entrarón anunciando que no había nada que declarar Loll.19.235 (2.B.1.ve.18SW).*

Com.: Según SW (p. 355), a pesar del carácter fragmentario de la palabra la reconstrucción procedente de Browne (1982, p. 137) es plausible porque proporciona al infinitivo ἀ[γορ]εῦσαι un verbo del que depender. Se atestiguan tres ejemplos más en Heliodoro (2.36.1, 4.2.1, 4.3.3).

**ἀνάλυσις**, -εως, ἢ cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] ἀνάλυσιν, φάσιν, κάποκοπημ[ *Iol.21.29 (29SW).*

Com.: Único testimonio en la novela. Parsons (1971, p. 60) cree que se refiere a la liberación del alma de la mortalidad y traduce «resolution». MacLeod (1974, pp. 160-161), en cambio, traduce «reduction» y señala un paralelo en Clem.Al.*Strom.5.71.2*, donde ἀνάλυσις es mencionado a propósito de los ritos de purificación de los misterios griegos y es descrito como un método de purificación.

**ἀναμένω** tr. *esperar, aguardar* c. ac. de pers. / tr. *to wait for, to await* w. pers. acc. καταλαμβάνω τὴν [Π]ερίδα ἐν [τῷ] οἰκίματί με ἀν]αμένουσα[ν *encuentro a Persis esperándome en el dormitorio Loll.19.33 (2.A.2.re.8SW).*

**ἀνάμεσος**, -ov masc., como subst. *el que está en medio* cont. dud. / masc., as subst. *the one in the midst* dub. ctx. τὸς ἀν[α-μ]έσος[c Loll.19.168 (2.B.1.re.19SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀνάμνησις**, -εως, ἡ cont. y sent. dud., quizá *recuerdo* / dub. ctx. and sense, perhaps *memory* ]ου πάθους ἀνάμνησιν εφο[ Parth.13.36 (1.36SW).

**Ἀναξιμένης**, -ους, ὁ *Anaxímenes* / *Anaximenes*, Parth.13.30 (1.30SW), cf. Parth. 13.63 (1.63SW).

Com.: Es el filósofo históricamente conocido, natural de Mileto, contemporáneo de Polícrates, célebre tirano de Samos (VI a.C.), v. especialmente D'Alfonso (1995-1998). En la versión persa Anaxímenes aparece bajo el nombre de \*Nakhminūs (vv.145, 146) introduciendo una discusión filosófica sobre el amor, un motivo típicamente tomado de la cultura griega, como indican Hägg y Utas (2003, p. 227).

**ἀναπαύω** sent. dud., quizá *descansar* / dub. sense, perhaps *to rest* ] δὲ ἀνεπαύατο Chion.29.39 (2.II.15).

**ἀναπεσσεύομαι** part., prob. *elevado en la escala* / part., prob. *raised, lifted to a level* ζώδιον, ... κατὰ ψῆφον ἀναπεσσεύομενον ἐπιχωρίαν *signo numérico elevado en la escala de acuerdo al cómputo local*, Nil.25.4 (I.4SW).

Com.: Es un hápax. Crawford (1955, pp. 10-12) explicó la relación semántica de este

verbo con πεσσός, traducido por LSJ como «oval-shaped stone for playing draughts», interpretación que siguió Merkelbach (1956, p. 113), aunque dando un significado figurado a este verbo. S. West (1973, p. 76) lo tradujo como «calcular», pero sin ofrecer un argumento sólido para ello. Me parece más convincente que esté relacionado con πεσσός, que en los papiros significa «escalera», (v. Preisigke, Husson 1983, pp. 226-230), que también podría interpretarse como «escala». Podría resultar relevante que en el contexto aparece un nilómetro (v. S. West 1973), puesto que una de las formas más frecuentes para construir nilómetros eran las escaleras.

**ἀναπηδάω** 1. dud., prob. con ἐκ y gen. *levantarse de* / dub. l., prob. w. ἐκ and gen. *to stand up from* ἀνα]πηδήσασαν δὲ ἀπ[τὴν ἐκ κλί]νης *ella levantándose del lecho*, Nin. 2.9 (B.I.9SW).

**ἀναρπάζω** *robar, arrebatar* / *to carry off*, *to snatch away* Θαλασσία δὲ ἀναρπάσασα τὸ πλοῖ[ο]ν Κλεάνδρου *Talasia tras arrebatar el barco de Cleandro*, Anth.31.24 (II.5SW).

Com.: Cf. Olymp.in Mete.13.13 (πλοῖα ἀνήρπασαν).

**ἀναρριπίζω** fig. *encender el fuego*, e.d. *excitar*, 1. dud. / fig. *to fan the fire*, i.e. *to arouse*, dub. l. οὐδὲ ἐλ]λιπῶς ὁ Ἔρωσ ἀνερ[ρίπιζεν αὐτού]ς (SW : οὐκ ἐλ]λιπῶς ὁ Ἔρωσ ἀνερ[ LM) *sin fallar, Eros, los excitaba*, Nin.2.28 (B.I.28SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

## ἀνατρέφω

**ἀνατρέφω** *dar la vuelta, volver atrás / to turn back, to return* ἡμεῖς μὲν οὐκέτ' ἀνατρέψαι μεταγοῦντες ἐδυνάμεθα *nosotros, aunque cambiamos de idea, ya no pudimos dar la vuelta*, *Herp.12.50 (II.20SW)*, ἀϋθι[c] ἀνατρέφειν *Ant.Diog.POxy.5354. I.3, cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense* ] ἐπ[iv]ίκου ἀνέτρεφευ *Anth.31.13 (I.13 SW)*, en v. pas. / in pass. v. το]ῦ μυελοῦ ἀνατραφέν[τος *Loll.POxy.4945.5*.

Com.: Según Obbink (2009, p. 109), también sería posible en *Loll.POxy.4945.3*. López Martínez y Ruiz-Montero (2019, pp. 1229 y 1232) suplen ὁ μυελὸς ἀνέ- c]τραπτραι. Para *Ant.Diog.POxy.5354. I.3*, v. Parsons (2018a, p. 38).

**ἀνακώζω** en v. pas. *salvarse, sobrevivir / in pass. v. to survive, to escape safely* ὥστε μηδὲ τὸ πέμπτον μέρος ἀνακ[ωθ]ῆναι τῆς στρατείας *de tal modo que no se salvó ni siquiera la quinta parte del ejército*, *Ses. 41.13 (2.13SW)*.

**ἀνάτασις**, -εως, ἡ fig. *amenaza / fig. threat* τοῦ δὲ ταῦτα μετὰ πικρᾶς ἀνατάσεως ἀπειλοῦντος *tras pronunciar esto con amenaza mordaz*, *Daul.28.28 (II.5SW)*.

Com.: Es la única vez que aparece en la novela.

**ἀνατείνω** cont. dud., pero quizá *levantar* o *extender* / dub. ctx., but perhaps *to lift up, to extend* αὐτ[ῆ] δ]ὲ ἀνατείνεα *Anth.31.19 (I.19SW)*.

**ἀνατέλλω** intr. *crecer, brotar, nacer / intr. to grow, to spring up, to sprout* δοκεῖ δέ μοι περὶ τὸν τόπον ἀνθρώπειος π[ρῶ]τον ἀνατεῖλα[ι] τροφή *me parece que por este territorio por primera vez creció alimento humano*, *Nil.25.24 (I.24SW)*.

Com.: Sobre plantas, también cf. *Ach. Tat.1.19.1*.

[**ἀνατέμνω**] *cortar, abrir / to cut, to open* β]αλὸν τὸ σῶμα ὕπτιον τοῦ παιδὸς τυ[- θέντος ἀνατέμνε]ι *arrojando de espaldas el cuerpo del niño sacrificado, lo corta* *Loll.19.160 (2.B.1.re.11SW)*.

Com.: Término médico. La expresión ἀνατέμνειν σῶμα también en *Gal.2.385, 2.663, Gr.Naz.M.36.675, etc.* Cf. s.u. ὕπτιος.

**ἀνατίθημι** *hacer una ofrenda, dedicar c. dat., l. dud. / to make an offering, to dedicate w. dat., dub. l.* ἀν]έθηκε τοῖς θε[οῖς] *Pyr.POxy.5264.4.4*.

Com.: Trnka-Amrhein (2016c, p. 46) considera que ἐλάττους *Pyr.POxy.5264.4.2* podría ser complemento del verbo.

**ἀνατρέπω** 1 tr., quizá *dar la vuelta* cont. dud. / tr., perhaps *to overturn* dub. ctx. ] ὡς ἀνατρέψοντες *Loll.19.4 (2.A.1. re.4SW)*. 2 intr. en v. med.-pas., prob. *caer hacia atrás, caer boca arriba / intr. in mid.-pass. v., prob. to fall backward, to fall on one's back* dub. ctx. ] . ἀνατετραμμένασι *Loll.19.7 (2.A.1.re.4SW)*.

**ἀναφέρω** en v. med.-pas., quizá *elevarse* / in mid.-pass. v., perhaps *to rise* χθονίου πνεύματος τόμιον, ἔξ οὗ τὴν ἀναφε[ρομένην ἀκούομεν] φωνὴν ἀθανάτω[ν (sic SW in comment. secuti Schubart 1920, p. 191 ordinem permutantes : τὴν ἀναφε[ρομένην ... ] φωνὴν ἀθανάτω[ν ... ἀκούομεν LM) *Daul.28.53* (III.1SW), ] ἀνήνεγκεν\* *Nin.2.145* (A.I.31SW).

Com.: En *Nin.2.145* (A.I.31SW), la lectura procede de Zimmermann y Rattenbury (1933), mientras que Lavagnini, Kussl y SW leen ἀνένεγκεν, sin aumento, como evidencia el propio papiro. A pesar de que existen varios ejemplos de verbos sin aumento en los papiros ptolemaicos (Mayer 1938, §72), según Zimmermann (1932, p. 99), no es correcto atribuir esta lectura errónea al autor. Esta forma únicamente se atestiguaría aquí en griego.

**ἀναχέω** en v. med. *desbordarse, inundarse, salirse* / in mid. v. *to overflow* ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς ... ἀναχεόμενος πολλὰ πεδία συνωμβρεῖτο πίδαξι *pues el río desbordándose inundaba numerosas llanuras con manantiales, Nil.25.10* (I.10SW).

**Ἀνδρότιμος**, -ου, ὁ *Androtimo* / *Androtimus* Loll.19.167 (2.B.1.re.19SW), Loll.19.248 (2.B.1.ve.31SW).

Com.: Aunque el significado del nombre es fácilmente reconocible «hombre respetado», no es seguro que se trate de un nombre parlante. Únicamente registrado en el historiógrafo Arriano, como nombre del padre de Nearco de Creta (*Arr.Ind.18.4*), como

aparece también en *FD 1.412* (= *GHI.2.182* IV d.C.). Los testimonios documentales proceden en su mayoría de las islas de Egeo (cf. *LGNP*, s.u.).

**ἀνέλπιτος**, -ον neutr. subst. *situación desesperante, desesperación* / neut. subst. *desperate situation, hopelessness* ἐν μὲν οὖν τῷ ἀνελπίτῳ πάντ' ἐ[π]ό[ν]ου (Kussl, p. 32 : ἐν μὲν οὖν τῷ πελάγει ᾧ πάντ' ἐ[π]ό[ν]ου LM : ἐν μὲν οὖν τῷ πελάγει πάντ' ἐ[π]ε[ν]όου SW) ὑπὲρ τῆς κοτηρο[ί]α[ς] *entonces, en la desesperación, ponían todo su esfuerzo en la salvación, Nin.3.36* (C.36SW).

**ἀνέρχομαι** cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense γενομένης ἀνήλθ[ον] *Chion.29.40* (2.II.16SW), ] Σεσόγωγος ἀνήλθε [ *Ses.40.4* (1.re.4SW).

**ἀνευρίσκω** *descubrir, encontrar* c. ac. de pers. / *to discover, to find* w. pers. acc. τὸν μὲν οὖν Σταφύλον ἀνευρὼν ὁ τῶν ἀμπέ[λ]ων φύλαξ *entonces, tras descubrir a Estáfilo el guardián de las viñas, Staph.32.24* (II.11SW).

**ἀνεψιά**, -ᾱς, ἡ *prima hermana, prima / cousin by blood* ἀφιῆμαι ... εἰς τὰς περιβολὰς τῆς ἐμοὶ τερπνοτάτης ἀνεψιάς *he llegado para abrazar a mi muy encantadora prima, Nin.2.156* (A.II.4SW), cf. *Nin.2.169* (A.II.17SW).

Com.: No se atestigua ningún ejemplo de este término en las novelas conservadas enteras.

## Ἄνθεια

Ἄνθεια, -ας, ἡ *Antía* o *Antea* / *Anthia*, *Anth.*31.30 (II.11SW), *Anth.*31.32 (II.13 SW).

Com.: Ἄνθία / Ἄνθεια es el nombre de la protagonista de la novela de Jenofonte de Éfeso, pero como indican SW (1995, p. 287), esto no es un indicador necesario de que Jenofonte de Éfeso emplease el nombre antes. En cualquier caso, directa o indirectamente parece inspirado en Πάνθεια, personaje mencionado en la *Ciropedia* de Jenofonte de Atenas. Es un nombre parlante que, como en ocurre también en la novela extensa (cf. Hägg 1971, p. 36), pone énfasis en la belleza del personaje (ἦνθει δὲ αὐτῆς τὸ σῶμα ἐπ' εὐμορφία X.Eph.1.2.5). El nombre aparece asimismo como epíteto de Afrodita (cf. Hsch.s.u.) y Hera (Paus.2. 22.1). Ἄνθεια (Ἄνθεια cód.) es el nombre de una hetera en *Lys.Fr.*44, *Sud.* s.u.

**ἀνήκω** cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] ἀνήκουσας πε[ *Parth.*14.18 (3.II. 2SW).

Com.: En las novelas completas el único testimonio conservado es de *Hld.*1.11.3.

**ἀνηλέης**, -ές cont. y sent. dud., quizá *despiadado* / dub. ctx. and sense, perhaps *pitiless* ] καίπερ ἀνηλέ[ας (LM : ἀνηλε[ῶς López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238) π[άσχω]ν [ *Parth.*13.18 (1.18SW).

Com.: Única documentación en la novela.

**ἀνὴρ**, ἀνδρός, ὁ 1 *varón, hombre* / *man* θνητὸ[ς δ]ὲ ἀνὴρ θνητὴν ἡρμοκάμην παρ-

θένον *pero siendo un hombre mortal me comprometí con una virgen mortal*, *Nin.*2. 204 (A.III.14SW), τὰς πόλεις τὰς [ἐπὶ] τ[ῆ]ς συνορίας τῆς Ἀραβίας ἰκα[ν]ο[ῖ]ς ἀνδράσιν ὠχυρώσαντο *fortificaron las ciudades junto a la frontera de Arabia con bastantes hombres*, *Ses.*41.26 (2.26SW), ἀπέβλεπεν ... εἰς τὸν Σεσόγ[ω]ν κ[αὶ καλ]ὸν ἑώρα τὸ[ν ἄν]δρα *miró a Sesoncosis y vio que el hombre era hermoso*, *Ses.*41.88 (3. III.14SW), καφέ[ς]τατος δὲ εἰς κατοχὴν ἀπ[ο]δημίας οἰωνὸ[ς ἀνδρὸς εὐ]φροσύνου (SW secuti Smyly 1901, p. 322 : LM φιλο]φροσύνου secuta Zimmermann, p. 70) μετά[κ]λησις *el presagio más claro para obstaculizar un viaje es la invitación de un hombre alegre*, *Herp.*12.36 (II.6SW); ref. a la edad *hombre, adulto* / ref. to the age *man, adult* ἐνεκρίθην μὲν εἰς ἄνδρας ἤδη πρὸ ἐνιαυτοῦ *hace ya un año fui considerado entre los hombres*, *Nin.*2.175 (A.II.23SW), ὅτι μὲν οἱ ταύτης τῆς ἡλικίας ἄνδρες ἱκανοὶ γαμεῖν δῆλον *es evidente que los hombres de esta edad son aptos para casarse*, *Nin.*2. 184 (A.II.32SW), cont. dud. / dub. ctx. ] πρεσβύτην ἄνδρα κ[ ] *Loll.*19.252 (2.B.1. ve.35SW), quizá en / perhaps in ]εισνηρ. ῶν μαχε[ (εἰς ἀνὴρ Trnka-Amrhein in comment.) *Ses.*POxy.5263.I.13, ]ευεῖν ἔμελλε ἀνανδρ. αἰδία[ (φον]εῖν ἔμελλε ἀν ἄνδρα ὃν καὶ δια[ Parsons in comment.), *Ant.*DioG.POxy.5354.I.15. 2 uso semipronominal / semi-pronominal use ὦ ἄνδρες δικαταί *Panion.*POxy.4811.26.

Com.: Respecto a la expresión en *Panion.*POxy.4811.26, es una de las formas más recurrentes de dirigirse a los jueces en

los tribunales atenienses junto a ὁ ἄνδρες, ἄνδρες Ἀθηναῖοι (cf. Dickey 1996, p. 179, Gunther 2006, pp. 75-88). En la novela únicamente se atestigua la expresión ὁ ἄνδρες en boca de Tersandro (Ach.Tat.8.3.1).

**ἀνθίκτημι** abs. *hacer frente, resistir, oponerse* l. dud. / abs. *to stand against, to resist, to withstand* dub. l. γενναίως οὖν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐφ' ἱκανὸν χρόνον ἀντιϊστάντες ἐμάχοντο (LM : ] . στάντες ἐμάχοντο SW) *luchaban con valor haciendo frente todos con igual impulso durante bastante tiempo, Ses.41.4 (2.4SW).*

Com.: Cf. Charito 7.5.12 (χρόνον μὲν οὖν πολλὴν ἀντέσχεν ἡ πεζὴ στρατιὰ τῶν Αἰγυπτίων Μήδοις τε καὶ Πέρσαις) y otros paralelos en Ruiz-Montero (1989, p. 53), quien propone la posibilidad de leer περ]ιστάντες, aunque prefiere ἀντ]ιστάντες.

**ἀνθρώπειος**, -ον *humano / human* δοκεῖ δέ μοι περὶ τὸν τόπον ἀνθρώπειος π[ρῶ]τον ἀνατεῖλαι[ι] τροφή *me parece que por este territorio por primera vez creció alimento humano, Nil.25.23 (I.23SW).*

Com.: A diferencia de este contexto, en las *Etiópicas* aparece el sufijo en femenino ἀνθρωπέϊαν φύσιν (Hld.6.15.1). La invención del primer alimento humano también se atribuye a los egipcios en D.S.1.43.

**ἄνθρωπος**, -ου, ὁ I plu. / pl. 1 no genérico sin art. *seres humanos, hombres* / not generic without art. *humans, people* χαίρει δὲ σφαγαῖς ἀνθρ[ώπ]ων, αἷς καὶ ἐγὼτέρποιμα *se alegra con los asesinatos de hom-*

*bres, con los que yo también me deleito, Daul.28.25 (II.1SW).* 2 genérico *los seres humanos, los hombres, la humanidad* / generic *the human beings, mankind* a) sin art. / without art. μισθοῦ ... μαντεύων θεὸς ἀνθρώποις (SW : ἀνθρῶπ[ο]υ LM) παυκάσθω{ι} *que el dios se abstenga de profetizar a los seres humanos por dinero, Daul. 28.42 (II.19SW),* πάντες ἄνθρωποι *todos los seres humanos* / πάντες ἄνθρωποι *all men* τὰ κοινὰ πά[ντων] ἀνθρώπων φόβητρα *espanto común de todos los seres humanos, Daul.28.39 (II.16SW),* ὁ πάντων ἀνθρῶ[π]ων κάκιςτε *el más malvado de todos los hombres, Call.16.53 (33SW),* παύσω δὲ πάν[τ]α[ς ἀνθρώπου]ς ψευδέειν ἐξαπατωμένους χρησ[μ]οῖ[ς] *pondré fin a que todos los hombres sean engañados mediante oráculos falsos, Daul.28.36 (II.13SW),* cont. dud. / dub. ctx. ἔφερον ἅπαντα ἕκε[ῖ]νος ἀνθρώπων ... Loll.19.170 (2.B.1.re.21SW), ] ἀνθρώπους οἱ [ Ses.40.23 (1.ve.9SW), ὑπὸ Διὸς ἀνθρῶπο[ι]ς Daul.28.59 (III.7SW); b) c. art. / w. art. τὰ ὑ]πὸ (SW : ]πο LM) τῶν ἀνθρώπων γεννώμεν[ω]α [τέκνα τοῖς] χρόνοις (SW : ...] χρόνοις LM) τῆ<ι> ἡλ{ε}κία<ι> προβα<ί>νει *los hijos engendrados por los humanos con el tiempo avanzan en edad, Parth.13.49 (1.49SW).*

II sg., no genérico *hombre, ser humano* / not generic *man, human* sin art. / sg., without art. ὁ ταλαίπωρε ἄνθρω[πε] Loll. 19.154 (2.B.1.re.5SW), c. art. / w. art. ὁ δὲ ἄνθρω[πος] Ses.POxy.5262.6.

L. y cont. dud. / dub. l. and ctx. ῥ]αιδίως ἀνθρῶ[π] Loll.19.152 (2.B.1.re.3SW), ἀν-

## ἀνίημι

θρω[π (Parsons in comment.), Ant.Diog.  
POxy.5354.II.36.

**ἀνίημι** 1 tr. *hacer brotar, producir / to sprout, to produce* ἡ γῆ ... γλυκὸν ἀνιείσας  
χυμ[όν (SW : χ[υμόν LM) *la tierra que produce dulce jugo, Nil.25.28 (I.28SW)*. 2 intr. *cejar, ceder, desistir / to cease, to give up, to desist* αἱ δὲ [...] παρθένοι οὐδ' αὐταὶ ἀνιέσας [ἀλ]λ' ἐδίωκον *y las doncellas tampoco ellas cejaban, sino que los perseguían* Ant.Diog.POxy.4761.II.14.

Com.: Para el sent. 1 cf. D.S.1.10, donde el Nilo es descrito como un lugar en el que los alimentos se producen solos (τροφὰς αὐτοφυεῖς).

**ἀνίκητος**, -ον *invencible, imposible de dominar / invincible, impossible to overcome, impossible to defeat* συντεκμαίρετο χειμῶνα πλ[εῖστον κ]αὶ ἕως ἀν{ε}ίκητον *conjeturaba que iba a haber una tempestad enorme y, tal vez, invencible, Herp.12.40 (II.10SW)*.

**ἀνίστημι** cont. dud., quizá intr. *ponerse en pie, levantarse / dub. ctx., perhaps intr. to stand up, to rise* ἀνίστη[ ... τ]ῆς κλίνης (SW : ἀνίστη[ci τὴν δεῖνα ἐκ τ]ῆς κλίνης Vitelli 1920, p. 163 : ἀνίστη[ci ἐκ τ]ῆς κλίνης LM) *Capr.43.11 (11SW)*, μή[τ]ε ἀναστῆναι (SW : μή[τ]ε ἀναστῆναι εὐνηθῆντας LM secuta Zimmermann, p. 79) *Anth.31.5 (I.5SW)*, ] ἀνέστη *Chion.29.50 (3.2SW)*, ἡ δὲ ο[.] . ε ἀνέστη [ (LM : ἡ δὲ ὄψε ἀνεστη[ Henrichs 1972, p. 83, SW), Loll.19.15 (2.A. 1.re.15SW).

**ἀνοίγω** *abrir* en v. med.-pas. / *to open* in mid.-pass. v. ὁρᾷ τινα ... ἰππόστασιν ἀνεω<ι>γμένην *ve un establo abierto* Loll. 20.47 (I.II.20SW).

**ἀνολολύζω** *dar un grito / to shout loud, to cry out* ἐλθοῦσα δὴ ἐπὶ κληνὴν καὶ ῥ{ε}[ί]ψασα ἑαυτὴν ἐπὶ τῆς κτιβάδος ἀνολόλυξεν μέγα καὶ διωλόγιον *pues bien, tras llegar a la tienda y arrojarse sobre el lecho dio un grito grande y agudo, Call.16.25 (5 SW)*.

Com.: El verbo ἀνολύζω se refiere al grito proferido típicamente por mujeres (cf. Hsch.). También ἀ. μέγα en X.Eph.1.11.5.

**ἀνολοφύρομαι** abs. *lamentarse / abs. to mourn* ἡ δὲ ἀνολοφύρετο καὶ ἐκόκυεν *ella se lamentaba y gemía, Call.16.34 (14SW)*.

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀνόπλος**, -ον *desprovisto de armas, desarmado, inerme* cont. dud. / *not equipped with weapons, unarmed* dub. ctx. ἀνόπλου συγκροτεῖν τῶν ἐπιχωρίων *Nin.2.39 (B.II. 1SW)*.

**ἀντάλλαγμα**, -ματος, τό *cambio, sustituto* c. gen. / *change, substitute* w. gen. ἀλόγι[στον] δὲ [τι τὸ πλῆθος ἀ]ντάλλαγμα[α γενναί]ο[υ φίλου *la multitud es sustituto insensato de un amigo noble, Iol.21.43 (43SW)*.

Com.: Reproducción de las palabras de Eurípides: οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖσσον ἢ φίλος σαφής, | οὐ πλοῦτος, οὐ τυραννίς· ἀλόγιστον δέ τοι | τὸ πλῆθος ἀντάλλαγμα γεν-

ναίου φίλου *Or.1155-1157*. Cf. Willink (1986, p. 275).

**ἀνταστράπτω** *relampaguear contra, rivalizando con o en respuesta a c. dat. / to flash against one another, competing with or in response to w. dat.* πυκναὶ δὲ ἀγ- [τ]ήστραπτον ἀλλήλαις ἀπ' οὐρανοῦ λαμπάδες *desde el cielo ráfagas continuas relampagueaban rivalizando entre sí, Herp.12. 77 (II.57SW)*.

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀντέχω** c. giro prep. de πρός y ac. *resistir, aguantar ante / w. prep. phrase of πρός and acc. to withstand, to put up with* ἱκανῶς γὰρ] πρὸς τὴν ἀηδίαν τῆς ὀσμῆς ἀντέσχον *pues bastante he resistido frente a lo desagradable del olor Loll.19.230 (2.B.1.ve. 14SW)*.

**ἀντιλαμβάνω** en v. med. *participar, tomar parte en c. gen. / in mid. v. to take part in w. gen.* ὁ [A]γ[α]ξιμένης δι[ελέγ]ετο πρὸς τὴν Παρθενόπην ἀντιλαβέσθαι [τῆς ζ]ητήσεως *Anaxímenes le dijo a Parténope que participara en la investigación, Parth. 13.64 (1.64SW)*.

Com.: Con este sentido único testimonio en la novela.

**ἀντιλέγω** *decir lo contrario, oponerse de palabra, contradecir / to say the contrary, to dispute, to contradict* τίς ἂν εὖ φρονῶν ἀντείποι; *¿quién en su sano juicio podría decir lo contrario?, Nin.2.196 (A.III.6SW)*.

Com.: Cf. s.u. φρονέω.

[ἀνύω] tr. *alcanzar, conseguir / tr. to achieve, to accomplish* ὥς δὲ οὐδὲν [ἦνυ- *ceν], ἀλλὰ ὁμοίοις ἢ παρθέ[νο]ς κυνεί]χετο κακοῖς cuando nada consiguió, sino que estaba oprimida por idénticos males la mu- *chacha, Nin.2.277 (A.V.10SW)*.*

Com.: Para este pasaje, cf. X.Eph.4.1.2 (ὥς δ' οὐδὲν ἦνυε) y Luc.Asín.19 (ὥς δὲ οὐδὲν ἦνυον), Hld.8.9.15 (ὥς δὲ ἠνύετο οὐδὲν). Es una expresión común en griego (cf. Dem.21.104 Hyp.Fr.178, Plb.32.3.17, Heraclid.Lemb.Fr.3, etc.).

**ἀνώδιον**, -ου, τό cont. dud., quizá *representación musical sin canto / dub. ctx., perhaps songless musical representation* ]ρεῦ- *ων ἀνώδιον Fest.33.9 (I.9SW)*.

Com.: Es un hápax. Cf. Terzaghi (1956, pp. 384-385).

**ἀξία**, -ας, ἡ *dignidad, condición, posición / dignity, condition, position* τυχῶν ἀναλήψομαί μου τὴν παλαιὰν ἀξίαν *si tu- *viera éxito, recuperaré mi antigua dignidad, Ses.41.62 (3.II.11SW)**.

**ἀξιόω** forma, cont. y sent. dud. / dub. form, ctx. and sense ]ηξιους.[ Ant.Diog. *POxy.4760.1.3*.

Com.: Russo (2016, p. 64) señala esta palabra como aticista, por su presencia en autores áticos (Lys.13.69, X.An.5.5.20, etc.), y en Frínico (363) y Pólux (5.148).

**ἀόρατος**, -ον prob. *invisible / prob. in- *visible* ]μμένα [δ]εμοῖς ἀοράτοις Daul.28. 14 (I.14SW)*.

## ἀόριστος

Com.: La expresión ἀόριστος δεσμός es frecuente, sobre todo, a partir del siglo I a.C. (cf. Ph.136.7-137.1, D.Chr.80.8, Porph.Chr.49.30, Soz.HE.7.26.8, etc.). SW (p. 379) traducen esta expresión como «eternal bonds».

**ἀόριστος**, -ον *infinito, ilimitado* subst. / *limitless, indefinite* subst. μηκυνόμενον ἐπ' ἀόριστον (SW : ετ[.]ηρι[.]τονα LM) *prolongándose hasta el infinito*, Ascl.38.6 (6SW).

**ἀπαγγέλλω** prob. *anunciar, comunicar* / prob. *to report, to announce* ἀλλὰ ἄπιθι καὶ ἀπάγγελ[ε] Loll.POxy.4945.20.

**ἀπαγορεύω** *agotarse, extenuarse* / *to be exhausted, to be drained* οἱ μὲν καθεῦδον ἀπαγορεύσαντες *unos se dormían agotados* Loll.19.238 (B.1.ve.21SW).

Com.: Este sentido únicamente aquí en la novela.

**ἀπαθής**, -ές *que no ha sufrido daño, indemne* / *not having suffered, undamaged* ἀπαθής ... ἡ στρατιὰ καὶ ἀπ' αὐτῶν ὧν ἐκινδύνευσε θρακυτέρα κατὰ τῶν πολεμίων διεκέωτο *el ejército indemne y más valiente frente a los enemigos, por los propios peligros que corrió, se había salvado*, Nin.2.61 (B.II.23SW).

**ἀπαίδευτος**, -ον *maleducado, grosero, rudo* / *uneducated, coarse, rude* πάντες δὲ ἤχθοντο λογιζόμενοι τὸ περὶ τῆς ἀπειλῆς αὐτῶν ἀπαίδευτον *todos estaban abrumados*

*considerando el carácter rudo de su amenaza*, Chion.30.26 (II.12SW).

**ἀπαιτέω** *pedir, exigir, reclamar* / *to ask, to demand, to claim for* ο[ὕ]κ ἀναιδῆς ... ἀπαιτῶν, ἃ ἔδωκα *no (soy) desvergonzado por pedir lo que has concedido*, Nin.2.236 (A.IV.8SW).

**ἀπαλλαγὴ**, -ῆς, ἡ *escapatoria, huída* c. giro prep. de gen. / *escape, flight* w. prep. phrase of gen. οὐ γὰρ ἦν ἀπαλλαγὴ ἀπ' αὐτῶν Loll.19.248 (2.B.1.ve.31SW).

Com.: Sentido similar en X.Eph.1.5.9, Hld.5.7.1, 10.10.3. Aparece unido a φυγή en Hld.5.6.3: ἀπαλλαγὴν καὶ φυγὴν ἐλευθέραν ὑπέθετο. En dos ocasiones indica simplemente separación de algo (cf. X.Eph.1.3.3, Hld.8.11.4).

**ἀπαλλάσσω** 1 tr. *alejar, poner fin a l. dud.* / tr. *to remove, to put an end to* dub. l. ἀπαλλάτ[τ]ειν (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a : ]γειν LM, SW : ἀπάγειν Merkelbach in Maehler 1976, p. 9) χρὴ τὰ λυποῦντα μέθ<ι> [ Parth.13.28 (1.28.SW). 2 intr., en v. med.-pas. *partir, marcharse* / intr., in mid.-pass. v. *to depart, to leave* τελ[ε]υταῖον δὲ κελεύει αὐτὴν ἡ θεὸς ἀπαλλάττεσθαι τὴν εἰ[c Ἀθή]να[c *por último, la diosa le ordena que parta hacia Atenas*, Thean.34.31 (II.15SW), cont. dud. / dub. ctx. ]εις ἀποδοῦς δ' ἀπαλλαγείην Ant. Diog.POxy.5354.I.5.

**ἀπαλός**, -ή, -όν *blando, tierno, delicado* / *soft, tender, delicate* ἱκμαζομένη ..επ[.]c

ἡ γῆ καὶ τὸ κ[αῦμα] ἐντρ[έ]φει ρίζας ἀπαλά[c *la tierra humedecida y el calor alimenta raíces blandas, Nil.25.27 (I.27SW).*

Com.: La expresión ρίζα ἀπαλή es empleada principalmente por tratadistas médicos. Aunque ya está en Hipócrates, llega a ser frecuente en época postclásica, con autores como Dioscórides (I d.C.), Arquígenes (I d.C.), Galeno (II d.C.), Oríbasio (IV d.C.), etc. Siempre aparece en este orden, es decir, el sustantivo precediendo el adjetivo independientemente de que aparezca con (Dsc.3.44, Gal.13.263, Orib.12.π.14) o sin artículo (Dsc.4.55, Gal.14.459, Orib.11.α.62).

**ἀπαράιτητος**, -ον cont. dud., quizá *inexorable* / dub. ctx., perhaps *inexorable* ἀπαράιτητους [ *Daul.28.77 (III.25SW).*

**ἅπας**, ἅπασα, ἅπαν I plu., como pron. *todos, todos juntos* / pl., as pron. *all, all together, everyone* γενναίως οὖν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐφ' ἱκανὸν χρόνον ἀντιπύκταντες ἐμάχοντο (LM : ] πύκταντες ἐμάχοντο SW) *luchaban con valor haciendo frente todos con igual impulso durante bastante tiempo, Ses.41.3 (2.3SW), ἐξήλυνεν ἅπαντας ἐχό fuera a todos, Call.16.31 (11SW), ὀλέθρου [δ' οὐδὲ προσ]δοκία μόνον ἀλλὰ καὶ πόθος ἦν ἅπασιν *todos no solo esperábamos la muerte, sino incluso la deseábamos, Herp.12.67 (II.37SW),* cὸ δὲ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἂν δεῖ προλέγων ἂν εἰ δὲ παθεῖν οὐκ\* ἔγνωσ *tú que predices a todos los demás lo que han de sufrir, no te has dado cuenta de lo que has de sufrir tú, Daul.28.34 (II.11**

SW), δ[ήλα] ταῦτα ἅπασιν *esas cosas están claras para todos, Anth.31.36 (II.17SW);* neutr. plu., quizá como pron. *todo* cont. dud. / neut. pl., perhaps as pron. *everything* dub. ctx. ἔφερον ἅπαντα ἐκε[ῖ]νος ἀνθρώπων ... Loll.19.169 (2.B.1.re.20SW).

II sg. 1 *todo, completo, entero* / *the whole, the entire* τῆς βασιλείας ἀπάσης εὐχάς *los deseos de todo el reino, Nin.2.238 (A.IV.10SW), ἅπας δ[ὲ κ]όσμος ἐν κύκλωι περιβροντᾶτο *todo el universo tronaba en círculo alrededor, Herp.12.75 (II.45SW),* ταχέως δὲ διεφοίτησε ἀνὰ τὴν πόλιν ἅπασα(ν) [ἢ ἀγγέλλουσα τὰς ἐπιφάνειας] *pronto recorrió a través de toda la ciudad el rumor que anunciaba los ardides, Chion.30.19 (II.5SW),* συγκροτεῖν ... τὸ Ἑλληνικὸν καὶ Καρικὸν ἅπαν σύνταγμα *reunir a todo el contingente griego y cario, Nin.2.42 (B.II.4 SW),* κατέστησε] ... τό τε ἄγ[ημα τὸ ξενικὸν (LM : βασιλικὸν Zimmermann et Kussl in comment., SW) ἅπαν ἐπὶ τῶ[ν ..... ] (SW : ἐπὶ τῶν ἐφεξῆς] LM) τῶν ἰπέων *Nin.2.84 (B.III.8SW).* 2 *todo, cualquier* / *any* ἅπαν[τος] ... μοὶ λόγου κάλλιον ἢ [σιωπῆ] διαλέγεται *el silencio me habla mejor que cualquier palabra, Nin.2.279 (A.V.12SW).**

**ἀπειλέω** *amenazar* con c. ac. int. / *to threaten* with w. cogn. acc. τοῦ δὲ ταῦτα μετὰ πικρᾶς ἀνατάσεως ἀπειλοῦντος *tras pronunciar estas amenazas con amenaza mordaz, Daul.28.28 (II.5SW).*

**ἀπειλή**, -ῆς, ἡ *amenaza* / *threat* πάντες δὲ ἤχθοντο λογιζόμενοι τὸ περὶ τῆς ἀπειλῆς

## ἄπειμι

αὐτῶν ἀπαίδευτον *todos estaban abrumados considerando el carácter rudo de su amenaza*, *Chion.30.26* (II.12SW).

**ἄπειμι** *irse, marcharse o salir / to leave or to exit* ἐκέλευεγ αὐτὴν ἀπιέναι ὡς μὴ ἐνοχλοῖτο ἀκροωμένη *la exhortó a que se fuera, para que no se molestara escuchando*, *Panion.POxy.4811.3*, ἄπιθι, ὦ δέσπο[ινα, αὐτί]κα πρὸς τὴν τροφόν *márchate, señora, ahora mismo junto a la nodriza* *Ant.Diog.1.22SW*, cf. *Ant.Diog.1.27SW*, ἀλλὰ ἄπιθι καὶ ἀπάγγελ[ε *Loll.POxy.4945.20*, ἀπιὼν ὤιχετο *Eus.POxy.5356.1*.

**ἄπειρος**, -ον neutr. subst. τὸ ἄ. *el infinito*, εἰς ἄπειρον *hacia el infinito, infinitamente / neut. as subst. τὸ ἄ. infinity*, εἰς ἄπειρον *to infinity, infinitely* θ[ά]λαττα ... ἐκ πολλοῦ διαστήματος κυρ[ομ]ένη εἰς ἄπειρ[ο]ν *el mar arrastrándose desde una gran distancia hacia el infinito*, *Herp.12.69* (II.39SW), κοιλα[ι]νομένη δ' εἰς ἄπειρον ἕξ ἴζου [ῥρε]ς[ι]ν ἐκορυφοῦτο (el mar) *ahuecándose se elevaba hacia el infinito justo como las montañas*, *Herp.12.70* (II.40SW).

Com.: La expresión εἰς ἄπειρον también en *Hld.6.8.2*, *6.15.2*, *9.26.2* (v. *LRG*).

**ἀπελαύνω** tr. *alejar, apartar / to drive away, to reject* λέγε, ὦ φίλτατε, καὶ μή με ἀπέλ[αυ]νε σουτοῦ *habla, queridísimo, y no me apartes de ti*, *Panion.POxy.4811.14*.

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἄπεπτος**, -ον *no cocido, crudo / uncooked, raw* ἀπέπτου μ[ο]ι τῆς τροφῆς ἔτι

οὔτ[ε] *c estando mi comida cruda todavía* *Loll.19.226* (2.B.1.ve.9SW).

Com.: Aunque podemos encontrar otros ejemplos de canibalismo en la novela (ej. *Ach.Tat.3.15.4ss.*, *Iambl.Epit.5*) (cf. Cueva 2001), es el único testimonio donde, además, la carne está cruda. Ninguna otra aparición del término en la novela.

**ἀπέρχομαι** *marcharse, irse, alejarse / to leave, to go away* ἐπ[ὶ] τούτ[ω]ι πονέα[σα] τὴν ψυχ[ὴν] ἀπέρχετα[ι] *apenada por eso en su alma, se marcha*, *Ses.41.90* (3.III.16SW), ἀφ' ἧς ἡμέρας [ἀπῆλθ]εσ ... ὕπνον οὐκ [ἔχω] *desde el día en que te fuiste, no tengo sueño*, *Parth.15.6* (6SW).

**ἀπέχω** cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ἀ]πέχε[ι]ς [ (Henrichs, LM : .ειχε[ι]ς SW), *Loll.19.49* (2.A.2.re.24SW).

**ἀπηλιωτικός**, -ή, -όν *del lado del viento del Este, oriental / from the quarter of the east wind* πνεῦμα γὰρ ἄθρουν ἐγκ[ατέ]ρρηξεν ἀπηλιωτικὸν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἀκρωτ[η]ρίου *pues un repentino viento irrumpió desde la dirección del Este, desde el propio promontorio*, *Herp.12.55* (II.25SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀπίθανος**, -ον *inverosímil, absurdo / unlikely, absurd* εἴη δ' ἂν κάκεῖνο παντελῶς ἀπ[ε]ίθαγο[ν] εἰ βρέφο]ς ἔστιν ὁ Ἔρωσ περινοστ<ε>ῖν αὐτ[ὸ]ν ὄ[λη]ν τ[ὴν οἴκου]-μένην *si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que recorra la tierra entera*, *Parth.13.53* (1.53SW).

**ἄπιςτος**, -ον *increíble, inverosímil* I. dud. / *incredible, improbable* I. dud. τὰ δὲ ἄλλα <ε>ἱκασία καὶ λόγος μεμιγμένον [πλάσμι]ατι ἔχοντι τὸ ἄ[πις]τον καὶ παράδο[ξον] *el resto es una conjetura y un relato mezclado con ficción que contiene lo increíble e inesperado*, *Anth.*31.38 (II.19 SW).

Com.: Para el mismo sentido también cf. Charito 2.5.9 (διηγήματα ἄπιστα), X.Eph.5.10.4 (διηγήματα ... ἄπιστα), Ach.Tat.5.20.3 (ἄπιστα λέγων), Ach.Tat.6.17.1 (ἀπίστων ῥημάτων).

**ἀπλανής**, -ές fig. de los oídos *fijos*, e.d. *atentos* / fig. of the hearing *steady*, i.e. *watchful*] ..ν ἀκοὰς ἀπλανεῖς *Fest.*33.8 (I.8 SW).

Com.: Cf. Nonn.*D.*4.251 (ἀπλανέεσσιν ... ἀκουαῖς).

**ἀπό** prep. de gen. / prep. of gen. **A** local / of place I c. mov. desde *de, desde* / w. movement from *from, away from* 1 c. suj. de pers. y verb. de traslado / w. pers. subj. and verb of movement from one place to another μικρὸν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἐκ[τρα]πέις *desviándose un poco del camino* Loll.20.29 (I.II.2SW); c. gen. fig. / w. fig. gen. ἡ[μῖν] ἀπὸ τῶν κατορθω[μάτων] καὶ τροπαίων ἐπανελ[θόν] *al retornar a nosotros de sus éxitos y trofeos*, *Nin.*2.284 (A.V.17SW). 2 c. verb. de acción / w. verb. of action πνεῦμα γὰρ ἄθρουν ἐγκ[ατέ]ρρηξεν ἀπηλιωτικὸν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἀκρωτ[ηρίου] *pues un repentino viento irrumpió desde la dirección del Este, desde el propio pro-*

*montorio*, *Herp.*12.55 (II.25SW), πυκναὶ δὲ ἀν[τ]ήστραπτον ἀλλήλαις ἀπ' οὐρανοῦ λαμπάδες *continuas ráfagas desde el cielo relampagueaban rivalizando entre sí*, *Herp.* 12.77 (II.47SW), ἀ]πέβαλλον (Henrichs, LM : ἐ]πέβαλλον Reeve ap. Henrichs) ἀπὸ τοῦ τέγουσ Loll.19.6 (2.A.1.re.6SW), ] κλέπ[τει]ν τὴν ἀπὸ τοῦ [τρίποδος] *Daul.* 28.10 (I.10SW), quizá en / perhaps in πυρώδεις λίθους ἀπὸ τῶν ἀκτείνων το[*Ses.POxy.*5263.II.25, cont. dud. / dub. ctx. ἀφ' ὧν γάλα δασιλ[έε]ς *Nil.*25.30 (I.30SW); c. n. de acción / w. action n. οὐ γὰρ ἦν ἀπαλλαγὴ ἀπ' αὐτῶν Loll.19.249 (2.B.1.ve.32SW); en uso adnom., cont. dud. / in adnominal use, dub. ctx. τὸ ἀπὸ τῆ[ς] κοινῆς ἐστίας] φῶς *la luz procedente del altar común*, *Daul.*28.63 (III.11SW). 3 c. verb. de lengua / w. verb of saying ἡ δὲ τῆς Ἐρπυλίδος ἄκατος οὐκέτ' ἀνήχθη, κατέκτη δ' ἀπὸ τοῦ τείχους ἀνακαλουμέν[η] *la barca de Herpílida ya no zarzó, sino que se quedó parada llamándonos desde la muralla*, *Herp.*12.52 (II.22SW).

**II** indic. separación *de, lejos de, a* (determinada) *distancia de* / indic. separation *from, far from, at a* (certain) *distance of* οἱ ἐλέφαντες ἱκα[νὸν] ἀπ' ἀλ]λήλων μεταίχμ[ιον] διαστάν]τες ... προεβέβληντο τῆ[ς] φάλαγγος *los elefantes se habían colocado delante de la falange distando unos de otros suficiente espacio*, *Nin.*2.87 (B.III.11SW).

**B** temp. *a partir de, desde* / of time *from, since* ἀπὸ τῆςδε τῆς [ἡμέρας] *a partir de este día*, *Nin.*2.110 (B.III.34SW), ἀφ' ἧς ἡμέρας [ἀπῆλθ]ε *Parth.*15.5 (2.5SW), quizá en / perhaps in *Parth.*13.47 (1.47SW).

## ἀποβάλλω

C abstr. 1 de causa / of cause *por, a causa de / because of, due to* ἀπ' αὐτῶν ὧν ἐκινδύνευσε θρακυτέρα (el ejército) *más valiente por los propios peligros que corrió*, *Nin.2.62* (B.II.24SW). 2 instrum. *a partir de, basado en / instr. from, based on* ταῦτ' ἐστιν ὑμέτερα σοφίσματα[α πίκ]τιν ἀπὸ ληστείας κα[τα]σκευασαμένων *estas son vuestras astucias, al construir una creencia a partir del robo*, *Daul.28.45* (II.22SW).

Cont. dud. / dub. ctx. *Nin.2.134* (A.I.20SW), *Seu.22.7* (SW), *Thean.34.3* (I.3SW).

**ἀποβάλλω** cont. dud., prob. *tirar, arrojar* / dub. ctx., prob. *throw off from* ἀ]πέβαλλον (Henrichs, LM : ἐ]πέβαλλον Reeve ap. Henrichs) ἀπὸ τοῦ τέγους *Loll.19.6* (2. A.1.re.6SW).

Com.: Quizá comparable a la escena descrita en *Loll.19.242-243* (2.B.1.ve.25-26SW): ἀνελόμενοι ὑπὲρ τὰς θυρίδας ἀφῆκαν κάτω εἰς τοῦ[ε] κρημνοῦς *levantando* (los cuerpos de los muertos) *sobre las ventanas los dejaron caer hacia abajo a los precipicios*.

**ἀποβλέπω** *mirar* c. εἰς y ac. de pers. / *to look* w. εἰς and acc. ἀπέβλεπεν ... εἰς τὸν Σεσόγ[γω]σιν κ[αὶ] καλ]ὸν ἑώρα τὸ[ν ἄν]δρα *miró a Sesoncosis y vio que el hombre era hermoso*, *Ses.41.86* (3.III.12SW).

Com.: V. Ach.Tat.1.4.4 (κάλλος γὰρ ὀξύτερον τιτρώσκει βέλους καὶ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν εἰς τὴν ψυχὴν καταρρεῖ ὀφθαλμὸς γὰρ ὁδὸς ἔρωτικῶ τραύματι). Cf. O'Sullivan y Beck (1982, p. 81).

**ἀποδειλιάω** *acobardarse, echarse atrás / to recoil, to draw back* θρακυνομέ[νου μὲν] τοῦ πάθους, ἀποδε[ιλιώ]σης δὲ] τῆς γνώμης (LM : ἀποδεο[ύ]σης δὲ] τῆς γνώμης SW) *cobrando valor su pasión, pero acobardándose su convicción*, *Nin.2.271* (A.V.4SW).

**ἀποδημία**, -ας, ἡ *viaje, salida al extranjero / journey, leaving abroad* καφέ]στατος δὲ εἰς κατοχὴν ἀπ[ο]δημίας οἰωνό[ε] ἀνδρὸς εὐ]φροσύνης (SW secuti Smyly 1901, p. 322 : LM φίλο]φροσύνης secuta Zimmermann, p. 70) μετά[κ]λησις *el presagio más claro para obstaculizar un viaje es la invitación de un hombre alegre*, *Herp.12.36* (II. 6SW).

**ἀποδιδράσκω** cont. dud., prob. *huir, escapar* / dub. ctx., prob. *to flee, to escape* ] ... ἢ τὸ ἀποδιδράσκων *Ant.Diog.POxy.4761*. II.17.

**ἀποδίδομι** quizá *entregar* cont. dud. / perhaps *to deliver* dub. ctx. ]εἰς ἀποδοῦς δ' ἀπαλλαγείην *Ant.Diog.POxy.5354.I.5*.

**ἀποδύω** *desnudar, desvestir / to strip, to undress* πρῶτον μὲν τὰ κόμ[α]τα τῶν ἀποτε[θνηκότων ἀ]πέδυσαν *primero desnudaron los cuerpos de los muertos* *Loll.19.241* (2.B.1.ve.24SW).

**ἀποθερμαίνω** intr., en v. med.-pas. *calentarse, entrar en calor* / intr., in mid.-pass. v. *to warm up, to get warm* οὐ πολὺ μὲν ἔπιον, ἀλλὰ ὅσον ἀποθ[ερ]μανθῆναι [ *Loll.19.240* (2.B.1.ve.23).

Com.: Cf. Rodríguez Somolinos (1988, pp. 243-244). Únicamente registrado en Miguel Coniates, autor bizantino del s.XII-XIII (cf. *LBG* s.u.) y de forma dud. en *PMed.inv.70.16* (=MP<sup>3</sup> 2388.3) (I d.C.), aunque, según Fausti (1988, p. 232), en este último papiro es más probable la reconstrucción del verbo ἀποθεραπέω.

**ἀποθεσπίζω** *emitir como oráculo, profetizar / utter as an oracle, predict* τὴν γὰρ Π[υ]θίαν ἀμή[χανόν τι ἠνάγκασαν] ἀποθεσπίζειν *obligaron a la Pitia a profetizar algo imposible, Daul.28.8* (1.8SW).

Com.: Única aparición en la novela, de frecuencia baja en griego en general. Probablemente tiene el mismo sentido que en *Str.9.3.5* y *Plu.Num.4*. El simple θεσπίζω aparece solo en *Hld.2.27.1*.

**ἀποθνήσκω** 1 *morir / to die* ἐπεὶ δὲ ἔπεσον καὶ ἀπέθανον, γνωρίζω τὸ εἶδω[λο]ν, *Cευήρις ἦν después de caer y morir, reconozco al espectro, era Severis, Seu. 22.14* (14SW); cont. dud. / dub. ctx. ] γὰρ ὠχρὰ καὶ ἀποθνήσκειν δο[ Loll.*POxy. 4945.12*, ] ἀποθανεῖν *Loll.19.154* (2.B.1.re. 5SW); 1. dud. / dub. 1. ἀποθ[νήσκειν (Obbink in comment.), *Loll. POxy.4945.9*. 2 part. perf. subst. *muerto, cadáver / perf. part. as subst. dead, corpse* πρῶτον μὲν τὰ σώμ[α]τα τῶν ἀποτε[θνηκότων ἀ]πέδυσαν *primero desnudaron los cuerpos de los muertos Loll.19.241* (2.B.1.ve.24SW).

**ἀποκαθίστημι** en v. pas., quizá *devolver* cont. dud. / in pass. v., perhaps *to restore*

dub. ctx. ] τὰ ἴδια ἀποκατασταθῆναι [ *Ses. POxy.5263.I.22*.

Com.: Parsons (en *Trnka-Amrhein 2016b*, p. 34) sugiere que podría hacer referencia a los muertos τοὺς τελευτήσαντας de la línea anterior.

**ἀποκλείω** cont.dud., quizá *cerrar, encerrar* en v. pas. / dub. ctx., perhaps *to close, to shut out* in pass. v. ] νι οἴκω<ι> ἀποκεκλεισμέν[η *Capr.43.9* (9SW).

Com.: Tiene sentido similar en *Charito 1.5.1* (δι' ὅλης νυκτὸς ἀποκλείσας ἑαυτὸν) y *Charito 1.10.2* (σώσωμεν τὴν ἔνδον ἀποκεκλεισμένην).

**ἀποκοπή**, -ῆς, ἡ cont. dud., quizá *amputación, corte / dub. ctx., perhaps amputation, cut* ἀνάλωσιν, φάσιν, κάποκοπημ[ *Iol. 21.29* (29SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Se podría conjeturar ἀποκόπημα (Parsons 1974, p. 40) atestiguado en *Orib.46.21.8*. Podría ser también un participio pasivo de \*ἀποκοπέω no documentado (aunque sí κατακοπέω, στηλοκοπέω, etc.) en el sentido de «castrado», que suele denotar a los galos (ej. *Str.13.4.14*).

**ἀποκρίνω** en v. med. *responder, contestar / in mid. v. to answer, to respond* ἀπεκρ[ε]ῖνατο ἔργω<ι> τοῦτο ἐπίτηδες π[ε]ποι[η]κέναι *Sosias respondió que de hecho eso lo había llevado a cabo adrede, Tin.27.20* (20SW), cont. dud. / dub. ctx. ] οὐκ ἀπεκρ[ε]ῖν[ *Loll.19.54* (2.A.2.re. 29SW).

## ἀποκρύπτω

**ἀποκρύπτω** cont. dud., prob. *ocultar* en v. pas. / dub. ctx., prob. *to hide* in pass. v. ]ει με εἰς [οἶκ]ημα ἀποκεκρυμμένο(v) Loll. 19.31 (2.A.2.re.6SW).

Com.: Cf. Digenis Acritas 534-535: οἶκμα ὑπῆρχεν ὑπὸ δένδρων κρυπτόμενον.

**ἀποκτείνω** *matar / to kill* μὴ [κ]αὶ ἐε ταῖς [χε]ρσὶν ἄγχουσι ἀποκτείνω *no sea que te mate estrangulándote con mis manos*, Call.16.62 (42SW), ]εσ ἀπέκτειναν [ *Eus. POxy.5356.10*.

Com.: Respecto a Call.16.62 (42SW), SW reconstruyen la misma forma del verbo en su comentario (p. 276).

**ἀπολαμβάνω** *recuperar* c. ac. de pers. / *to recover* w. pers. acc. ὡς [δ]ὴ τ[ὸ]ν πα[τ]ῆρα ἀπ[ο]ληψομένη *sin duda, con el propósito de recuperar su hijo*, Thean.34.34 (II.18SW).

**ἀπόλαυσις**, -εως, ἡ *gozo, placer, disfrute* erótico / *erotic joy, pleasure* ἔδυνάμην εἰς κόρον ἐκπλῆσαι πᾶσαν ἀπόλαυσιν *podía haber colmado hasta la saciedad cada placer*, Nin.2.167 (A.II.15SW), κλεπτομένην ἀπόλαυσιν ἀρπάζων *si le arrebatara placer robado*, Nin.2.230 (A.IV.3SW).

**ἀπολαύω** *disfrutar, gozar* irón. en cont. negat., c. gen. / *to enjoy* iron. in neg. ctx., w. gen. μὴ καὶ αἰὲν δαίμονος ἀπολαύσει χαλεποῦ *no sea que tú también disfrutes de una suerte penosa* Ant.Diog.1.29SW.

Com.: Dentro de la novela es el único pasaje donde aparece en contexto negativo.

No se conservan otros testimonios en los que este verbo tenga como complemento δαίμων, ni ningún otro término calificado como χαλεπός.

**ἀπολείπω** I tr. *dejar, abandonar* / tr. *to abandon* αἰτίαν δ' οὐδεμίαν παρέσχέκει σοὶ Μεγαμήδης, ἵνα ἀπολίπησιν αὐτόν *Megamedes no te ha proporcionado ningún motivo para que lo dejes*, Chion.30.48 (1.III.9SW), ]... περ ἀπέλιπεσ [ *Chion.29.21* (2.I.21SW).

II intr., en v. med.-pas. / in mid.-pass. v. 1 prob. fig. *quedarse atrás* / prob. fig. *to be left behind* καὶ οὐδεὶς ἀπελείφθη. [ *ninguno quedó atrás*, Chion.29.42 (2.II.18SW). 2 *quedar, restar* c. inf. suj. / intr. *to remain to be done* w. inf. as subj. συναποθανεῖν] τελευταῖον ἡμ[ῶν] ἀπολείπεται *lo último que nos queda es morir juntos*, Chion.30.61 (1.III.23SW); cont. dud. / dub. ctx. ] οὐ γὰρ ἀπελείφθη [ *Nin.2.1* (B.I.1SW).

Com.: Gronewald (1979b, p. 18) cita Charito 3.2.17 (οὐκ ἀπελείφθη ἐν ταῖς οἰκίαις οὐ παιδίων, οὐ γέρον) como paralelo de Chion.29.42 (2.II.18SW).

**ἀπόλλυμι** intr. en v. med.-pas. / intr. in mid.-pass. v. 1 de pers. *morir, perecer* / of people *to die, to perish* πολλοὶ μ[ὲν] αὐτῶν ἀπόλλυντο *pericieron muchos de ellos*, Ses.41.5 (2.5SW), en imprecación, en part. de fut. / as imprecation, as fut. part. τὸ κακῶς ἀπολούμενον τοῦτο κόρ[ιον] (LM : κορ[ SW] ) *¡la maldita muchacha esta!* Loll. 19.228 (2.B.1.ve.11SW), ἤδη ἀπολομένην (sic Parsons in comment.), Ant.Diog.POxy. 5354.I.12; cont. dud. / dub. ctx. ] κωσ ἀ[π]ο-

λεῖθε (LM : ] ,ωc ἀ[π]ολεῖθε SW), Loll. 19.158 (B.1.re.9SW). 2 prob. de cosas *destruirse, arruinarse* / prob. of things *to be destroyed, to be ruined* ναὸν ... ἀγηράτοις ἀπόλ[υ]σθαι *Daul.28.61* (III.9SW).

**Ἀπόλλων**, -ωνος, ὁ el dios *Apollo* / the god *Apollo* πο[ί]οc γὰρ ἐνθάδε νῦν Ἀπόλλων ἢ ποῖοc ὀμφαλῶc [γ]ῆc δάφνη κατατρεφόμενος *¿qué Apollo hay aquí o qué obligación de la tierra coronado de laurel?*, *Daul.28.38* (II.15SW), μάντιc Ἀπόλλων *adivino Apollo*, *Daul.28.49* (II.26SW).

**Ἀπολλώνιος**, -ου, ὁ *Apolonio* / *Apollo-nius*, *Apoll.35.9* (1.9SW), *Apoll.35.16* (2.2 SW), *Apoll.35.26* (2.12SW).

Com.: Nombre teofórico panhelénico de frecuencia de más de tres mil resultados en el *LGPN*. Es un derivado simple del nombre del dios *Apollo*, mucho más utilizado que otros compuestos como *Ἀπολλογένης*, *Ἀπολλόδωρος*, *Ἀπολλωνόδοτος*, *Ἀπολλώνυμος*, etc. (cf. Mora 1995, p. 105, Parker 2000, p. 59). El nombre es demasiado común en griego como para concluir cualquier cosa sobre el personaje de esta novela o su relación con *Dionisio* (l.c.). A pesar de su frecuencia, no se atestigua en las novelas conservadas enteras (cf. *LRG*). No obstante, su presencia en este fragmento ha llevado a pensar que podría estar relacionado con la *Historia Apollonii regis Tyri*, que habría tenido una versión original griega perdida (cf., entre otros, Rohde 1960, p. 436, Perry 1967, p. 294-324, Kussl, pp. 150-159).

**ἀπολογέομαι** prob. *defendense* / prob. *to defend oneself*]περ πολλῶν ἀπολογησαμεν .ν (SW : καὶ]περ πολλῶν ἀπολογησαμέν .ν) *Anth.31.15* (I.15SW).

**ἀπομάττω** *enjugar, secar* las lágrimas / *to wipe off* the tears τὰ [δάκρ]υα ταῖc χ[ε]ρ- cὶν ἀπο]μάττω[υ]cα *limpiándole las lágrimas con sus manos*, *Nin.2.274* (A.V.7SW).

Com.: Cf. Longus 1.26.2.: τοὺc δὲ ὀφθαλμοὺc ἀπέματτεν.

**ἀπομερίζω** quizá *asignar* cont. dud. / perhaps *to assign* dub. ctx. ]τω ἀπεμέριצע[ *Ses.POxy.5262.9*.

Com.: Trnka-Amrhein (2016a, p. 24) indica que el sujeto podría ser ἔμποροc de la línea anterior.

**ἀπονοctέω** forma dud. *volver, regresar* / dub. form *to return, to go back* οἴ]καδε ἀπονοctη]c (SW : οἴ]καδε ἀπονοctή]ceωc LM) *Chion.29.18* (2.I.18SW).

Com.: Podría leerse el subst. ἀπονοctηc, quizá en gen. ἀπονοctήceωc, como habían propuesto Gronewald (1979b, p. 16) y Lucke (1984, p. 42), aunque es menos probable. La expresión ἀπονοctηc οἴ]καδε únicamente se atestigua en Arr. *An.7.12.1*, mientras que ἀπονοctέω οἴ]καδε es frecuente (cf. Plu. *Ages.19.4*, Arr. *Bith.15*, Arr. *Post Alex.14.3*, Phalar. *Ep.131.1*, Agath. 41.28, 81.12, Sud.π 2251, etc.). Cf. también SW (p. 312).

**ἀποπαύω** intr. *detenerse, pararse, desistir* / intr. *to stop, to desist* ἐδάκρυc[ε καὶ

## ἀποπλέω

ἐβο]ύλετό τι λέγειν, [πρὶν δ' ἄρξ]ασθαι ἀπεπαύετο *rompió a llorar y quería decir algo, pero antes de empezar, desistía*, Nin.2.257 (A.IV.29SW).

Com.: En la novela encontramos un solo ejemplo más, pero en v. act.: ἡ δὲ τὸν μὲν τῆς διοικήσεως ... ἀπέπαυσεν (Ach.Tat. 5.17.10). El sentido es factitivo, significa *retirar de un cargo*.

**ἀποπλέω** *zarpar, partir navegando / to set sail, to sail away* ἀπέπλεεν εἰς τὰ λεγόμενα ἄβατα Ses.POxy.5263.II.24.

**ἀπορέω** *no saber o dudar / to not know, to doubt* διαλογίζου τί δρατέον ἡμῖν. ἐγὼ μὲν γὰρ ἀπορῶ (ἡ. ἐ. μ. γ. uacat ap. LM) *piensa qué hemos de hacer; pues yo dudo*, Chion.30.51 (1.III.13SW).

**ἀπορία**, -ας, ἡ *dificultad de paso* en plu. *las partes impracticables de los caminos / difficulty of passing* in pl. *the impassable parts of the roads* νενικηκυῖα γὰρ ὁδῶν ἀπορίας *tras superar las dificultades de paso de los caminos*, Nin.2.65 (B.II.27SW).

**ἄπορος**, -ον *intransitable, impracticable / impassable* αὐτῶι δὲ ἄπορος μόνωι ἔσται ἡ οἴκαδε ὁδός *para él, que está solo, el camino a casa será intransitable* Ant.Diog. POxy.4761.II.3.

**ἀπόρητος**, -ον *que no debe ser revelado, secreto / which should not be revealed, secret* ἀ]πορητήτων (LM, SW in comment. :

πορητήτων SW) ὑπὸ τοῦ γάλλου ὀνομαζομένων μανθάνει *Iol.21.1* (1SW).

Com.: Se refiere a los misterios de Cibeles que el iniciado aprende (v. Parsons 1971, p. 38 y Merkelbach 1973, pp. 94-95). Sentido similar en Hld.6.15.3: οὐδὲ ἐπὶ σαυτῆς τὰ οὕτως ἀπόρητα καὶ σιγῆ καὶ σκότῳ φυλαττόμενα μυστήρια δρᾶν ὑπέμεινας.

**ἀπορρίπτω** cont. dud., quizá *rechazar / dub. ctx.*, perhaps *to refuse* τὴν] συνουσίαν ἢ ἀπορ[ρῖψαι (rest. Stramaglia 1992b, p. 147 : τὴν] συνουσίαν ἢ ἀπορ[ SW] *Apoll. 35.18* (2.4SW).

Com.: Stramaglia, más tarde (2003, p. 99), opta por la restitución de Gronewald (1993a, p. 197): τὴν] συνουσίαν ἢ ἀπορ[ρῖψαι.

**ἀποστρέφω** en v. med.-pas., prob. *abandonar* cont. dud. / in mid.-pass. v., prob. *to abandon* dub. ctx. τὴν δὲ μητέρα[ν] οὐκ οἶδ' ὅτι παθῶν ἀποστρέφεται *Staph.32.36* (III.7SW); dud. / dub. ] . μωελὸς ἀποστραφεία[ Loll.POxy.4945.10.

**ἀποστροφή**, -ῆς, ἡ *giro / turn* ]ἀποστροφὴν ποιεῖται εἰς τὴν [ Ses.POxy. 5263.I.30.

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀποσφάττω** *cortar el cuello, degollar / to cut the throat* ἐμαυτὸν ἀποσφάττω *me corto el cuello*, Seu.22.13 (13SW).

Com.: La forma ática ἀποσφάττω frente a ἀποσφάζω se atestigua una sola vez en las

novelas completas (Hld.8.8.5) y dos veces en Luciano (*Asin.*19, 33).

**ἀποτέμνω** *cortar, partir / to cut, to slice* ἔπε[ιτα τὴν ὀπτημένην]ν (SW : ἔπε[ιτα δὲ ἔτι ὀπωμένην]ν LM) ἀνελόμενος ἀποτέμνει αὐτῆς ἕως ἐφ' ἡμίσει *después, levantándolo asado (el corazón) lo corta hasta la mitad* Loll.19.161 (2.B.1.re.12SW).

Com.: Este verbo tiene como complemento τὴν καρδίαν también en Gal.3.488. De forma similar, en Ach.Tat.5.7.4, 5.7.30, su complemento es τὴν κεφαλὴν.

**ἀποτοξεύω** *disparar desde* en v. pas. / *to shoot from* in pass. v. ἀγγό[θι] δὲ πολλακίς ἕωρ[ῶ]με[ν] οὐρανόθεν πῦρ ἀπο[το]ξεύο-μ[ε]νον *a menudo veíamos un fuego disparado desde el cielo, Herp.*12.78 (II.48SW).

Com.: Única en la novela. Este término es de uso metafórico, ya que intenta reflejar el movimiento repentino y mortífero de las flechas.

**ἀποτρούω** *agotar, fatigar* en v. med.-pas. / *to exhaust, to weaken* in mid.-pass. v. δέκα τε ἡμέρας ἀναλαβὼν μάλιστα τοὺς ἐλέφαντας ἐν ταῖς πορείαις ἀποτετρυμένους *una vez que ha dado descanso de diez días sobre todo a los elefantes agotados en las marchas, Nin.*2.76 (B.II.38SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀποτυγχάνω** *fallar, fracasar* c. inf., cont. dud. / *to fail, to miss* w. inf., dub. ctx. ἦς ἐφ' {ε}ίεμενοι .....] βλέπειν ἀπετύχομεν *Herp.*12.64 (II.34SW).

Com.: Sintaxis poco clara, probablemente el complemento del verbo es el gen. ἦς.

**ἀπροδοκίτος**, -ον *inesperado* c. prep. ἐξ y gen. ἐξ ἀπροδοκίτου *de improviso, inesperadamente / unexpected* w. prep. ἐξ and gen. ἐξ ἀπροδοκίτου *suddenly, unexpectedly* ] ἐξ ἀπροδοκίτου ε . . ωφ . . [ *Ses.POxy.*5263.II.20.

Com.: Esta expresión también en Chari- to 4.1.9.

**ἄπτω** en v. med. *tocar, poner la mano en* c. gen., l. dud. / in mid. v. *to touch, to put one's hand on* w. gen., dub. I. ἔτλης [ἄ]ψα[σθ]αι τοῦ ἐμοῦ ξίφους *te atreviste a hacerte con mi espada, Call.*16.54 (34SW).

**ἄπωθεν** adv. en uso prep. c. gen. *lejos de / adv. in prep. use* w. gen. *far from* οὐ πολὺ δ' ἄπωθε τῆς ἐρυθρ[ᾶς] θαλάσσης] κείμενον *situado no muy lejos del Mar Rojo, Ses.POxy.*5262.5.

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἄρα** partíc., cont. dud., quizá añadiendo un matiz sorpresa / particle, dub. ctx., perhaps adding a notion of surprise οὐπω ἄρα ἀφίκετο *todavía no ha llegado* Ant.Diog. *POxy.*5354.I.45.

**Ἀραβία**, -ας, ἡ topón. *Arabia / topon. Arabia* τὰς πόλεις τὰς [ἐπὶ] τ[ῆ]ς συνορίας τῆς Ἀραβίας ἰκα[ν]ο[ῖ]ς ἀνδράσιν ὠχυρώσαντο *fortificaron las ciudades junto a la frontera de Arabia con bastantes hombres, Ses.*41.25 (2.25SW).

## Ἄραψ

Com.: Único testimonio en la novela.  
Cf. Hld.10.26.1 (ἡ Ἀραβία γῆ).

**Ἄραψ**, -αβος *árabe, de Arabia* masc. plu. subst. οἱ Ἀραβες *los árabes / Arab, from Arabia* masc. pl. subst. οἱ Ἀραβες *the Arabs* σφ]ᾶς δ' ὀρῶντες αὐτοὺς οἱ Ἀραβες [ἐκά]κτης ἡμέρας μειουμένουσ *los árabes al ver disminuir su número cada día, Ses.41.7* (2.7SW).

Com.: Sobre la falta de testimonios de la invasión árabe de Egipto, cf. Ruiz-Montero (1989, p. 53-54).

**Ἄργιννα**, -ης, ἡ *Argina / Arginna* Loll.*POxy.4945.11.*

Com.: Este nombre personal no se atestigua en otras fuentes. Quizá lo más cercano es Ἀργείνα, que aparece en una inscripción de Apolonia de Iliria (*IApoll.327*), aunque con un sufijo diferente. Según Obbink (2009, p. 111), podría estar relacionado con ἀργός «brillante» y, en ese caso, el nombre tendría paralelos en las novelas con otros nombres como Λευκόν, sirviente de Antía y Habrócomes en las *Efesiacas* (X. Eph.2.2.3, 2.3.6, 2.3.7, etc.), o Χρυσίς (cf. s.u.), nombre de hetera (Timocl. 27, Men. Fr.295, Plu.*Demetr.24*). Ἀργυννίς, además, es un epíteto de Afrodita (Phanocl.5, St. Byz.1.c.), que podría compararse al sánscrito *arjunī*, el fem. de *arjuna-* que significa «plateado», «blanco» (v. Kölligan 2007, pp. 119-120). Para el sufijo femenino -ιννα en la formación de nombres personales en griego, v. Chantraine (1933, p. 205).

**Ἄρης**, -εως, ὁ el dios *Ares* cont. dud. / the god *Ares* dub. ctx. Ἄρης γὰρ [ *Daul.28.22* (I.22SW).

Com.: Eitrem (1939, p. 175-176) ha querido descubrir en el ataque al santuario de Delfos una relación con la invectiva de Flegias, hijo de Ares (Paus.9.36.1ss.). No obstante, según SW (p. 376), el paralelo no es tan evidente, ya que los asaltos de este tipo fueron frecuentes a lo largo de la historia. Por tanto, Ares no sería un personaje mitológico del fragmento, sino un simple recurso literario para expresar la actitud violenta de los personajes de forma similar a X.Eph.2.13.1 o Apul.*Met.4.22*.

**ἀριθμέω** *pagar / to pay* κομίκαντα παρ' αὐτὴν δ[ι]χίλιας ἀ[ρι]θμήσασ[θαι] δραχμάς *que tras llevarlas a su presencia le pague dos mil dracmas* Loll.19.37 (A.2.re.12SW).

Com.: Con este sentido únicamente aquí en la novela. El uso de la voz media en lugar de la activa es inusual (cf. Henrichs 1972, p. 109).

**ἀριθμός**, -οῦ, ὁ *número* cont. dud. / *number* dub. ctx. εἴ]κοσι τὸν ἀριθμὸν οἰκ[ *Eus.POxy.5356.6.*

**Ἀρμένιος**, -α, -ον *armenio, de Armenia / Armenian, from Armenia* βραχὸν εἶναι πόνον ὑπελάμβανε μεμνήστας ἐλεῖν Ἀρμενίους *suponía que era un esfuerzo leve capturar a unos armenios enloquecidos, Nin.2.69* (B.II.31SW), ]γος Ἀρμενι[ *Nin.2.35* (B.I.35SW).

Com.: Para una posible reconstrucción de *Nin.2.35-36* (B.I.35-36SW), cf. SW: οὐπω [γὰρ τοῦ ἕαρος ἀκ]μάζοντος, [ἐπειδὴ ὁ στρατη]γός Ἄρμενί[ων. Para la falta de artículo ante nombres propios como rasgo aticista, cf. Schmid (1964, IV, p. 64).

**ἀρμόζω** en v. med., c. ac. de pers. *comprometerse con* / in mid. v., w. acc. of pers. *to get engaged* θνητὸ[ς δ]ὲ ἀνήρ θνητὴν ἡρμωκάμην παρθένον *pero siendo un hombre mortal me comprometí con una virgen mortal*, *Nin.2.204* (A.III.14SW).

Com.: Similar sentido y contexto en *Hld.6.8.1*, pero en v. act., significando *ofrecer en matrimonio*: γῆμαί τε βουλομένῳ θυγατέρα ταυτηνὴ τὴν ἐμὴν ἀρμόζω Ναυσίκλειαν.

**ἀρνέομαι** *negar* / *to deny* ἄχρι τίνοσ ἐάλωκὸς ἀρνήσομαι; *¿hasta cuándo negaré que he sido capturado?*, *Nin.2.183* (A.II.31SW).

**ἀρπάζω** 1 c. ac. de pers. *raptar, secuestrar* / w. pers. acc. *to tear away, to rape* ἀρπαγέντος δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐνεγκοῦσα τὴν συμφορὰν ἰκέτις ἐν[έ]στ[η] [κ]ατ' ὄναρ τῆς θεοῦ *una vez que él (su hijo) fue raptado, no pudiendo soportar la desgracia se presentó como suplicante de acuerdo con un sueño enviado por la diosa*, *Thean.34.25* (II.9SW), 1. dud. / dub. 1. οὐτε] τὴν κόρην εἶδον ἠ[ρ]πασμ[έ]νην οὐδὲ τὴν Δή[μη]τρα λε]λυπημένην *no he visto a la joven raptada ni a Deméter afligida*, *Tript.26.5* (5SW). 2 c. ac. de cosa *arrebatar, robar* / w. obj. acc.

*to snatch, to steal* ἀναιδῆς ἄν ἤμιν ... κλεπτομένην ἀπόλασιν ἀρπάζων *sería desvergonzado si le arrebatara placer robado*, *Nin.2.230* (A.IV.2SW).

**ἄρρητος**, -ον cont. dud., pero quizá *indecible, no revelable* / dub. ctx., but perhaps *unutterable, unspeakable* ἀρρήτου χρησμῶ[ς] *Daul.28.56* (III.4SW).

Com.: Sentido similar en *Hld.2.25.2* (ἡ ἄρρητός μοι πολλάκις ἐκ θεῶν σοφία ... προηγόρευε) y *Hld.9.10.1* (τὰ μυστικώτερα δὲ ἀρρήτω σιγῇ τετιμήσθω). El paralelo más cercano a ἀρρήτου χρησμῶ[ς] quizá se encuentra en *Orph.A.28* (χρησμούς τ' ἀρρήτους).

**Ἄρτεμις**, -ιδος, ἡ la diosa *Ártemis* / the goddess *Artemis* ἐ[μ]έμφετο δὲ [κ]αὶ τὴν [Ἄρ]τεμιν *culpaba incluso a Ártemis*, *Call. 16.41* (21SW), ] Ἄρτεμιν .ο[ *Anth.31.46* (III.7SW).

**ἄρτι** adv. *ahora* ἕως ἄρτι *hasta ahora* 1. dud. / adv. *now* ἕως ἄρτι *until now* dub. 1. πυνθάνεται τῶν γνω[ρί]μων τὴν κατάστασι[ν] πᾶσαν τ[ῆ]ς ἕ[ω]ς ἄ[ρ]τι πολιτ[ε]ρ[ε]ίας (rest. Zimmermann, pp. 81-82, SW om.) *pregunta a los conocidos toda la situación del gobierno hasta ahora*, *Anth.31.22* (II.3 SW).

**Ἄρτοξάρης**, -ου, ὁ *Artójares* forma y cont. dud. / *Artoxares* dub. form and ctx. *Anth.31.14* (I.14SW).

Com.: Se atestigua como nombre de eunuco de Artajerjes II (Ctes.15). Otra posible

## ἀρχαῖος

lectura sería entender que es variante (no atestiguada) del nombre común τοξήρης «arquero» (v. SW p. 284) o bien del nombre personal masculino Τοζάρης, que da título a una obra de Luc., que encajaría en el contexto al ser un nombre escita, como sugirieron López Martínez y Ruiz-Montero en las *VII Joradas de Papirología*.

**ἀρχαῖος**, -α, -ον *antiguo, tradicional / ancient, traditional* τὸ τῆς Θέμιδος ἀρχαῖον ἴδρυμα *la antigua morada de Temis, Daul. 28.32 (II.9SW)*.

Com.: La morada es denominada «antigua», puesto que con anterioridad a Apolo pertenecía a Temis. En A.*Eu.2* Temis recibe el epíteto πρωτόμαντις. Temis es anterior a Apolo también en E.*Or.163-164*, Apollod. 1.22.4, Men.*Rh.441*. Un sentido similar en Ach.*Tat.3.1.6*: ἐπὶ τὰς ἀρχαίας ἔδρας.

**ἀρχή**, -ῆς, ἡ *poder, soberanía / power, sovereignty* ἢ ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονοσ] ἢ πεπαύομαι καὶ τῆ[σ νῦν ἀρχῆς (SW : ἢ ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονοσ γῆς] ἢ πεπαύομαι καὶ τῆ[σ LM) *o bien iniciaré algo mayor o bien me abstendré incluso del poder de ahora, Nin.2.112 (B.III.36SW)*.

**ἄρχω** 1 *gobernar, regir* c. gen. / *to govern, to rule* w. gen. ἄρχει δὲ κάκείν[ων γυ]νή *gobierna a aquellos una mujer, Call. POxy.5355.1.III.18*; cont. dud. / dub. ctx. Θραεάσ [μὲν] ἄρχει *Anth.31.23 (II.4SW)*. 2 en v. med. *iniciar, dar comienzo / in mid. v. to begin*: a) c. gen. / w. gen. ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονοσ (SW : ἄρξομαί τινοσ μεί[ζο-

voc γῆς Zimmermann, p. 35, LM) *iniciaré algo mayor, Nin.2.111 (B.III.35SW)*, ἦ[ρ]-ξατο κακῶν ἐπιβουλή[ν (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : ἐπιβουλή [ LM) *Parth.13.21 (1.21SW)*; b) c. inf. / w. inf. ἐξ ὑ[πογούου] δὲ πάλιν ἀρχομέν[η]σ [... ]σθαι λέγειν (LM : ἐξ ὑ[πογούου] δὲ πάλιν ἀρχομέν[η]σ [πειρᾶ]σθαι λέγειν SW) *Nin.2.266 (A.IV.38SW)*, ἐδάκρυσ[ε καὶ ἐβο]ύλετό τι λέγειν, [πρὶν δ' ἄρξ]σθαι ἀπεπαύετο *rompió a llorar y quería decir algo, pero antes de empezar, desistía, Nin.2.256 (A.IV.28SW)*.

**ἄσβόλη**, -ης, ἡ *hollín / soot* καὶ τὰ πρόσωπα [οἱ μὲν τὰ] μέλανα ἔχοντες ἄσβόλην ... ἐχρ[ε]ῖοντο *también se untaron los rostros con hollín los que llevaban negro por un lado Loll.19.245 (2.B.1.ve.28SW)*.

Com.: Único testimonio en la novela. La escena es comparable a Petron.22.1. Para la interpretación del pasaje, cf. Henrichs (1972, p. 127).

**ἄσβεβία**, -ας, ἡ *impiedad, sacrilegio* cont. dud. / *impiety, sacrilege* dub. ctx. τῆ[σ] ἄσβεβίας ἀφῆ[σθαι] *Daul.28.65 (III.13 SW)*, πρὸς [τὸ ἔσχατον (non expl. SW)] ... ἄσβεβίας *hasta el extremo de la impiedad, Daul.28.5 (I.5SW)*.

Com.: En Ach.*Tat.8.8.3* se cita entre los crímenes más graves: τῆς ἀνομίας ὁμοῦ καὶ μοιχείας καὶ ἀσεβείας καὶ μαιφονίας κεκερασμένης.

**ἄσθενής**, -έσ de pers. *débil / of a pers. weak* ἄσθενέσ γὰρ εἶσ (Bernsdorff 2006, p.

9 : εἰς Parsons) καὶ παῖς πλανώμενος *pues uno solo - y niño- errante, es una cosa débil* Ant.Diog.POxy.4761.II.4, compar. / comp. οὐκ ... οὐδεμιᾶς [δὲ] Ἀμαζόνων τὸν θυμὸν [ἀ]θνεετέρα *no (soy) de ánimo más débil que ninguna Amazona, Call.16.60 (40SW).*

**Ἀσία**, -ας, ἡ *Asia / Asia* ἐτοίμης ἐπὶ πᾶσαν [τὴν Ἀσ]ίαν στρατεῦσαι (la fuerza militar) *dispuesta a marchar contra Asia entera, Nin.3.47 (C.47SW).*

Com.: En la novela, referido generalmente a la región de Asia menor (cf. LRG s.u.), aunque podría englobar también partes del Oriente Medio si las pretensiones de Nino son comparables a otros personajes de novela como Sesoncosis o Alejandro Magno.

**Ἀσκληπιός**, -οῦ, ὁ *Asclepio / Asclepius* Ἀσκληπιὸν προσδοκᾷ <ι> ἐπιπέροντα *Ascl.38.7 (7SW).*

**ἀσπάζομαι** 1 *besar, abrazar / to kiss, to embrace* ἅμα μ<ε>ιδιῶσα περιέβα[λλεν] αὐτὴν καὶ ἡσπάζετο *al mismo tiempo que sonreía, la abrazaba y la besaba, Nin.2.294 (A.V.27SW), ἀσπακάμεν[οι] τοίνυν ἀλλήλ[ο]υς abrazándose, por tanto, el uno al otro, Herp.12.41 (II.11SW).* 2 fig. *abrazar, rodear* en cont. geog. / metaph. *embrace, surround* in geog. ctx. τὸν τε Κάνωβ[ο]ν ὄντα νησ[ε]ῖδα, καὶ αὐτὸν Θῶνιν λεγόμενον τριάκοντά τε σταδίοις περιγραφόμενον, Αἰγυπτίοις ἐδάφεσιν ἡσπάκατο *y a Canopo, que era un islote, también denominado Tonis, y con un perímetro de treinta*

*estadios, (el río) lo unió en un abrazo con el suelo egipcio, Nil.25.17 (I.17SW);* cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] ἀσπάζεται τ..[ *Ses.POxy.5263.II.17.*

Com.: En *Herp.41 (II.11SW)* se emplea en el momento de la separación de los protagonistas antes de la tormenta y su significado constituye una pieza clave en la interpretación de todo el papiro. Según SW (pp. 158-159), esta palabra no suele utilizarse en sentido erótico, sino que más bien describe un trato familiar o de amistad. Este hecho subrayaría su posible relación con la novela de Antonio Diógenes, pudiendo tratarse de la separación de los hermanos Dercílida y Manti(ni)as. Apoyaría esta teoría un uso similar de la palabra en *Nin.2.294*, ya que los personajes implicados en la acción son tía y sobrina. No obstante, LM (pp. 116-117) afirma que esta razón no impide considerar que los personajes son amantes. Y, siguiendo la lectura del nombre Ἐρπυλλίς en lugar de Δερκυλλίς en el papiro (51-52), no reconoce la relación del fragmento con la novela de Antonio Diógenes. V. también s.u. Ἐρπυλλίς. Generalmente sujeto personal, pero en *Nil.25.17 (I.17SW)* es el río el que abraza un territorio. No existen otros testimonios en los que ποταμός sea el sujeto de ἀσπάζομαι. Uso metafórico quizá para reflejar las consecuencias positivas que supone la llegada del agua en este territorio geográfico.

**Ἀκκόριος**, -α, -ον *asirio, de Asiria* en pl. / *Assyrian, from Assyria* in pl. Ἀκκουρίων ἐπιλέκτους ... ἀναλαβὸν ὁ Νίνος *Nino, tras*

## ἀστάθμητος

*tomar a asirios de élite, Nin.2.43 (B.II.5 SW).*

**ἀστάθμητος**, -ον *incalculable, incierto / indeterminable, uncertain* πνευσάτω τὸ ἀστάθμητον καὶ ἀτέκμαρτον τῶν ἐκδεχομένων με χρόνων *que apresuren (la boda) lo incalculable y lo imprevisible de los tiempos que me aguardan, Nin.2.218 (A.III.28SW).*

Com.: Los adjetivos ἀστάθμητος y ἀτέκμαρτος son empleados para describir al ser humano en Ar.Au.170: ἄνθρωπος ὄρνις, ἀστάθμητος, πετόμενος, ἀτέκμαρτος, οὐδὲν οὐδέποτ' ἐν ταῦτῳ μένων. En Arr.An.7.12.3 ambos adjetivos son unidos mediante καί en el mismo orden que aquí: ἀστάθμητα καὶ ἀτέκμαρτα.

**ἀστροειδής**, -ές dud. *de aspecto parecido a los astros, semejante a las estrellas / dub. similar to stars in appearance* εἴτ' ἄστρ' ... εἴτ' ἀστρ[οειδεῖς c]πινθήρες ὑπὸ τοῦ πνεύματος ῥιπίζόμενοι\*, τὸ κα]φὲς μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖν] *si eran estrellas o si centellas de aspecto parecido a los astros atizadas por el viento, era imposible decirlo de forma clara, Herp.12.88 (II.58SW).*

Com.: Es la única vez que aparece en la novela.

**ἄστρον**, -ου, τό *astro, estrella / star* εἴτ' ἄστρ' ... εἴτ' ἀστρ[οειδεῖς c]πινθήρες ..., [τὸ κα]φὲς μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖν] *si eran estrellas o si centellas de aspecto parecido a los astros, era imposible decirlo de forma clara, Herp.12.86 (II.56SW).*

**ἄκυλος**, -ον cont. dud., de una deidad *inviolable, intacto / dub. ctx., of a divinity safe from violence, untouched* ὁ τῆς ἀκύλου Θέμ[ιδος] *Daul.28.58 (III.6SW).*

Com.: Aparece únicamente dos veces en la novela. El otro ejemplo es de Hld.1.1.7 (ναῦν). En griego es la única vez que caracteriza a la diosa Temis.

**ἀσφάλεια**, -ας, ἡ *seguridad, protección / security, protection* οὐδὲ ἄτολμος ἐγὼ καὶ βοηθὸν ἀσφαλείας δειλίαν προκαλυπτόμενος *y tampoco soy yo cobarde, ni me escondo tras el velo del temor, defensor de la seguridad, Nin.2.213 (A.III.23SW).*

Com.: La expresión βοηθὸν ἀσφαλείας solamente aquí.

**ἀσφαλής**, -ές cont. dud., quizá *seguro, carente de peligros / dub. ctx., perhaps secure, safe from danger* ἄλκος ἀσφαλές *Nin.3.10 (C.10SW) (LM : οὐδ[εῖς γ]ὰρ ἄλλος ἀσφαλές[τε]ρος SW), ]ἀσφαλὲς γὰρ δοῦ[...]* *εν Anth.31.28 (II.9SW).*

Com.: En el caso de que la lectura fuese correcta en *Nin.3.10 (C.10SW)*, sería el único ejemplo en griego en el que se aplica al sustantivo ἄλκος. También v. s.u. ἄλκος. Para ref. a lugares, cf. *DGE* s.u. I 2.

**ἀσφαλῶς** adv. *de manera segura / adv. safely* ἀσφαλῶς φυλάσσει[εν] τὴν παιῖδα *custodiar a la doncella de manera segura, Ses.POxy.5263.II.22.*

**ἄχετος**, -ον cont. dud., quizá *incontenible, irreprímible / dub. ctx., perhaps un-*

*manageable, irrepresible* ]ον ἄσχετον καὶ τίς εἶπεν βροτῶν *Tin.27.4* (4SW).

Com.: Kussl (1991, p. 171) restituyó ὦ κακ]ὸν ἄσχετον «unerträgliches (Übel)». No obstante, Prauscello (2001), tras estudiar este pasaje en detalle y señalar la frecuencia de esta palabra en la épica desde Homero hasta Nono de Panópolis, propuso leer como alternativa o bien πότη]μον ἄσχετον, traduciendo el pasaje citado arriba como «fato insopportabile e «chi» disse «fra i mortali...»», o bien δαί]μον ἄσχετον «destino insopportabile e «chi» disse «fra i mortali...»» (pp. 143 y 144).

**ἄταφος**, -ον de un cadáver *sin sepultura, insepulto* cont. dud. / of a dead body *not buried, unburied* cont. dud. πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς], τὴν συνήθεια[v, τὴν .....]ην, τὸν ὄρκον [οἶδα], νεκ[ρὸ]ν ἄταφο[v *realmente lo sé todo, la relación, conozco el juramento, muerto insepulto, Iol. 21.21* (21SW).

Com.: Parsons (1974, p. 37) edita νε .[ . ]ναταφο, recogiendo en el comentario (p. 21) varias posibilidades de lectura: Νεί[κω]ν, Νεί[κω]να ο νεκ[ρὸ]ν ἄταφο[v. Tanto LM, como SW optan por esta última lectura. Merkelbach (1973, pp. 97-98), poniendo en paralelo con esta novela la escena de Diodoro Sículo (3.59) que relata la muerte de Atis, considera que es probable que se trate del cuerpo insepulto del propio Yolao. En Hld.2.5.10, aparece referido al cadáver de Tisbe, quien no ha sido aceptada en la ultratumba por yacer insepulta.

**ἄτε** prob. conj. causal *ya que, porque* / prob. causal conj. *because, since* ] εἰρθεῖς ἄτε με[μη *Nin.2.8* (B.I.8SW).

Com.: Aunque podría ser conj. compar. «como», «igual que», en las novelas completas siempre tiene función de conj. causal (cf. *LRG*s.u.).

**ἀτέκμαρτος**, -ον *sin indicios, incierto, imprevisible / without signs, uncertain, unforeseeable* σπευκάτω τὸ ἀτάθμητον καὶ ἀτέκμαρτον τῶν ἐκδεχομένων με χρόνων *que apresuren (la boda) lo incalculable y lo imprevisible de los tiempos que me aguardan, Nin.2.219* (A.III.29SW).

Com.: Ninguna otra aparición en la novela. Para su uso en unión con ἀτάθμητος, v. s.u. ἀτάθμητος.

**ἄτολμος**, -ον *carente de audacia, cobarde / lacking audacity, coward* οὐδὲ ἄτολμος ἐγὼ καὶ βοηθὸν ἀσφαλείας δειλίαν προκαλυπτόμενος *y tampoco soy yo cobarde, ni me escondo tras el velo del temor, defensor de la seguridad, Nin.2.212* (A.III.22 SW).

**αὐθις** adv. **1** *otra vez, de nuevo / once more, again* οἱ μὲν δὴ αὐθις ἐ]πέπαναν *ellos ablandaron de nuevo* (la carne), *Loll. 19.225* (2.B.1.ve.8SW), ἐπεστρέφετο εἶ που αὐθις ἴδοι ἐκεῖνον *se giraba por sí veía de nuevo a aquel* *Loll.20.41* (1.II.14SW), cont. dud. / dub. ctx. ] αὐθι[ς] ἀναστρέφειν *Ant. Diog.POxy.5354.I.3*. **2** sent. dud., prob. *a su vez, por otra parte* / dub. sense, prob. *on*

## αὖξω

*the other hand, besides* αἱ δὲ γυναῖκες αὖθι[c Loll.19.9 (2.A.1.re.9).

**αὖξω** intr., en v. pas. *augmentar, crecer* cont. dud. / intr., in pass. v. *to grow, to increase* dub. ctx. Ἔρως [δ' ἔστ]ιν κ{ε}ίνημα διανοίας ὑπὸ [κ]άλλους γινόμε[νον] καὶ ὑπὸ συνηθείας αὐξόμενον *pues Eros es una conmoción de la mente que surge de la belleza y aumenta por el trato, Parth.13.62 (1.62SW).*

**αὐτίκα** adv. *de inmediato, al punto / adv. immediately, straight away* αὐτίκα δὲ ζοφεραῖε ἐγκρυβέντοε νεφέλ[αι]c *al punto escondiéndose (el sol) en nubes tenebrosas, Herp.12.47 (II.17SW),* quizá reforz. por μάλα / perhaps reinforced by μάλα: δήλη] γὰρ διὰ τῆε ὄψεωε ὡε αὐτίκα [μάλα ἐκδι]κίαιε ἐφ' οἷε πέπονθε καὶ θεραπ[εῖαιε τευ]ξομένη *pues dejaba ver con su mirada que de inmediato iba a obtener venganza y curación por lo que había sufrido Ant.Diog.1.13SW.*

Com.: Lo inesperado es un motivo típico para la descripción de una tormenta. Cf. también *Herp.12.48 (II.18SW), Ach.Tat.3.1.1, Hld.5.27.1, etc. V. s.u. παραχρήμα.*

**αὐτόθι** adv. *allí, en ese lugar / adv. there, at that place* μένειν αὐτόθι τῆν ἐπ[ι-οῦσαν] ἡμέ[ρ]αν *permanecer allí el día siguiente, Herp.12.34 (II.4SW),* ἐγὼ μὲν αὐτόθι ὑπέμενον Loll.19.41 (2.A.2.re.16SW).

**αὐτόματοε**, -ον *voluntario, por propio impulso, por propia voluntad / voluntary, by one's own impulse, by one's own initiative*

τῆν γὰρ μ]έλληειν αὐτόμ[ατ]ον [σημ]ήνααι λόγου (SW : τ[έλοε δὲ μ]έλληειν αὐτόμ[ατ]ον [σημ]ήνααι καὶ λόγου LM) *cuando indicaba su intención de hablar por propio impulso, Nin.2.258 (A.IV.30SW).*

**αὐτονομία**, -αι, ἡ *polít. autonomía política / political autonomy* α]ὐτονομ{ε}ίαι<ι>c *χολλάζομεν [ (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 ]υτονομαιε χολλάζομεν [ SW) Parth.13.29 (1.29SW).*

Com.: Podría hacer referencica a la independencia de Samos, como señalan López Martínez y Ruiz-Montero (2016a, pp. 247-248). Única documentación en la novela. La confusión en la cantidad vocálica de omega y ómicron es común en los papiros a partir del s. III a.C. (Mayser 1970, §10).

**αὐτόε**, -ή, -ό **A** *indic. exclusividad / indic. exclusivity I abs. 1 enf. él, él mismo, él en persona / emphatic himself, he in person* προτέραν ἂν αὐτῆν ἐβίααι τοὺε περὶ τούτων ποιήαιαι λόγουε *la habría obligado a entablar conversaciones sobre estas cosas a ella la primera, Nin.2.244 (A. IV.16SW), cf. Nil.25.14 (I.14SW), Chion. 30.30 (1.II.16SW), Ses.41.68 (3.II.17SW), Ant.Diog.POxy.4761.II.13. 2 equivalente c. más o menos enf. a un pron. pers. / equivalent w. more or less emphasis to a pers. pron.: a) nom. βαλὼν αὐτόε ἐπὶ τῆε τιβάδ[ο]ε ἐπεχείρει καθεύδειν *él echándose sobre el lecho intentaba dormir Loll.20.51 (1.II.24SW), cf. Parth.13.56 (1.56SW), Call.16.39 (19SW), Anth.31.19 (I.19SW), Staph.32.22 (II.9SW), tb. en ac. suj. de inf.**

/ also in acc. subj. of inf. *Parth.*13.54 (1.54SW); b) gen. abs. / abs. gen. ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος *Daul.*28.49 (II.26SW), cf. *Thean.*34.25 (II.9SW); c) gen. partit. / partit. gen. καθ' ἕκαστον δὲ αὐτῶν ἦν χώρα *por cada uno de ellos había espacio, Nin.* 2.91 (B.III.15SW), οὐ μέντοι γε αὐτῶν τις ἐτόλμα μετ' ἐκείνους αἰτεῖν τὴν κόρην *después de aquellos, sin embargo, absolutamente ninguno de ellos se atrevió a pedir la mano de la muchacha, Chion.*30.33 (1.II.19 SW), πολλοὶ μὲν αὐτῶν ἀπόλλυντο *perecieron muchos de ellos, Ses.*41.5 (2.5 SW); d) en giro prep. o adverb. / in prep. or advb. phrase ἢ δὲ τὸν Γλαυκέτην πρὸς αὐτὴν] καλεῖ *llama a Glaucetes junto a ella Loll.*19.36 (2.A.2.re.11SW), cf. *Loll.*19.37 (2.A.2.re.12SW), οὐ γὰρ ἦν ἀπαλλαγὴ ἀπ' αὐτῶν *Loll.*19.249 (2.B.1.ve.32SW), ὥς τε ... μόνον δὲ τὸν Οὐέβηλιν μετ' ὀλίγων τῶν περὶ αὐτὸν εἰς τοὺς ἰδίους ἀνακομιθῆναι τόπους *de tal manera que únicamente Vebelis con unos pocos de los suyos volvió a su patria, Ses.*41.17 (2.17SW), ἢ δὲ βασιλεῖς ἢ τοῦ[του] γυνὴ ὑπεράνω αὐτοῦ ἀνέκει[το] *la reina, la esposa de este, estaba recostada a una altura superior a él, Apoll.*35.4 (1.4 SW); e) como antec. de una or. de relat. / as antecedent of a relat. clause ἐξέ[π]λευσεν λαθοῦς[α] αὐτὰ[ς] αὐτῆ[ς] μέλ[ει] *zarpó pasando inadvertida a aquellas que eran objeto de su preocupación, Anth.* 31.27 (II.8 SW). 3 como anafórico de 3<sup>a</sup>pers. *le, la, lo, a él* / as anaphoric of 3<sup>rd</sup> pers. *him, to him, it* στρατολογήσας ὁ Οὐέβηλις ἐκ τῶν ἄλλων ἐ[θ]υῶν τῶν ὁμορούντων αὐτῶ  *Vebelis, tras reclutar tropas de los demás*

*pueblos que le eran limítrofes, Ses.*41.23 (2.23SW), αἰτίαν δ' οὐδεμίαν παρέσχική σοι Μεγαμήδης, ἵνα ἀπολίπηις αὐτόν *Megamedes no te ha proporcionado ningún motivo para que lo dejes, Chion.*30.49 (1.III.10 SW), ἐφοβεῖτο γὰρ περὶ τοῦ παιδὸς μή τις κίνδυνος αὐτὸν ἐκτεθέντα καταλάβη *temía por su hijo, no fuera que le sobreviniese algún peligro después de que fuera expuesto, Staph.*32.18 (II.5SW), en giro prep. / in prep. phrase οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ... εὐλαβηθέντες μὴ ... ὁ Οὐέβηλις ... τ[ὸ] δεύ[τε]ρον ἐπ' αὐτοὺς ἔλθη *los egipcios preocupados de que Vebelis los atacara por segunda vez, Ses.*41.23 (2.23SW), cf. *Nin.*2.294 (A.V.27SW), *Panion.*POxy.4811.3, *Call.*16.32 (12SW), *Call.*16.52 (1.32SW), *Call.*POxy.5355.1.II.3, *Call.*POxy.5355.1.III.27, *Daul.* 28.27 (II.4SW), *Chion.*30.4 (1.I.4SW), *Anth.*31.18 (1.18SW), *Anth.*31.27 (II.8SW), *Anth.*31.34 (II.15SW), *Staph.*32.28 (II.15 SW), *Thean.*34.31 (II.15SW), *Ses.*41.56 (3.II.5SW), *Ses.*41.60 (3.II.9SW), *Ses.*POxy.5263.II.30, *Ant.*Diog.POxy.4761.II.14; *Ant.*Diog.POxy.4761.II.3, *Asin.*POxy.4762.7, de cosas / of things οἱ μὲν ἄλλοι μετριώτε[ρο]ν τὴν μεταβολὴν [ἔ]φερον ὁ δὲ Νίνος ἀ[θλ]ίως αὐτῆς ἦιθετο *mientras que los demás sobrellevaban el extravío de forma más mesurada, Nino lo sintió con dolor, Nin.*3.43 (C.43SW), ἐτύγχανεν δὲ αὐτὸ [ὁ] Εὐβίσιος ἐ[ῦ]θ' ἔκαστ' ἐπὶ τὴν [ἔ]φοδον σπαράμενος ἐκ [το]ῦ κολεοῦ *daba la casualidad de que Eubíoto la acababa de sacar (la daga) de la vaina justo al entrar, Call.*16.48 (28SW), ἔπε[ιτα] τὴν ὀπτημένην (SW : ἔπε[ιτα] δὲ ἔτι ὀπτωμένην LM) ἀνελόμενος

ἀποτέμνει αὐτῆς ἕως ἐφ' ἡμῶν *después, levantándolo asado* (el corazón) *lo corta hasta la mitad* Loll.19.161 (2.B.1.re.12SW), *Nin.3.31* (C.31SW), en giro prep. / in prep. phrase ἀφικνεῖται ... εἰς τὴν κόμην καὶ ἦν παρ' αὐτῆς <ι> ποταμός *llega a la aldea y junto a ella había un río* Loll.20.45 (1.II.18SW), cf. *Nin.3.19* (C.19SW), Loll.20.48 (1.II.21SW), en gen. *su* / in gen. *his* κατερρήγνυ[το δὲ] αὐτῆς δάκρυα *sus lágrimas brotaban a borbotones*, *Nin.2.262* (A.IV.34 SW), παλλομένην δὲ τὴν καρδί[αν τοῖς] κτέρνοισι αὐτῆς προσθεῖτα *tras apoyar su corazón palpitante en el pecho de ella*, *Nin.2.298* (A.V.31SW), πάντες δὲ ἤχθοντο λογιζόμενοι τὸ περὶ τῆς ἀπειλῆς αὐτῶν ἀπαίδευστον *todos estaban abrumados considerando el carácter rudo de su amenaza*, *Chion.30.26* (II.12SW), cf. *Staph.32.35* (III.6SW).

**II** como determinante *propio, mismo* o *en persona* / as determinative *himself, itself, in person* a) de pers. / of people ἦν δὲ αὐτὴ ἡ Θεανὼ μήτηρ τ[ο]ῦ παιδός *la propia Teano era madre del niño*, *Thean.34.21* (II.5 SW); c. pron. pers. como refl. / w. pers. pron. as reflex. φ[ι]ὰς δ' ὀρώντες αὐτοὺς οἱ Ἄραβες [ἐκά]ςτης ἡμέρας μειουμένουσ *los árabes al ver disminuir su número cada día*, *Ses.41.7* (2.7SW); b) de cosas / of things οὗ κατ' [αὐτὸ] τὸ μέσον εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκοῦσα πηγὴ μέ[χρι] τῆς κυματογῆς κα[τε]ρρήγνυτο *por cuya misma mitad, una fuente, que era suficiente para (formar) un río, corría hasta la rompiente*, *Nin.3.19* (C.19SW), πνεῦμα γὰρ ἄθρου ἐγκ[ατέ]-ρρηξεν ἀπληρωτικὸν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἀκρω-

τ[η]ρίου *pues un repentino viento irrumpió desde la dirección del Este, desde el propio promontorio*, *Herp.12.55* (II.25SW), en neutr. plu. subst. / in neut. pl. subst. ἀπ' αὐτῶν ὧν ἐκινδύνευσε θρακυτέρα (el ejército) *más valiente por los propios peligros que corrió*, *Nin.2.62* (B.II.24SW).

**III** c. ref. a un verb. *por sí mismo, por sí solo* / w. ref. to a verb *by itself* ἐπὶ τοῖς νῦν που (: ποῦ edd.) τὸ ἄδυτον (SW : ἄδυ[...] LM) ἦ καὶ αὐτὸ καταδέδυκεν; *¿está en tus manos el áditon o es que se ha hundido por sí mismo?*, *Daul.28.46* (II.23SW).

**B** indic. identidad *mismo, idéntico* prob. en / indic. identity *same, identical* ] ἐπὶ τῆς αὐτῆς [[αυτῆς]] μένειν τὰ πο[ *Parth.13.52* (1.52SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.9* (B.I.9SW), *Nin.2.143* (A.I.29SW), *Nin.2.308* (D.3SW), *Parth.13.11* (1.11SW), *Parth.14.6* (3.I.6SW), Loll.19.3 (2.A.1.re.3 SW), Loll.19.43 (2.A.2.re.18SW), Loll.19.54 (2.A.2.re.29SW), Loll.19.153 (2.B.1.re.4 SW), Loll.19.157 (2.B.1.re.8SW), Loll.19.181LM, Loll.19.182LM, Loll.19.231 (2.B.1.ve.14SW), Loll.19.232 (2.B.1.ve.15SW), Loll.20.28 (1.II.1SW), Loll.*POxy.4945.13*, Loll.*POxy.4945.23*, *Iol.21.13* (13SW), *Daul.28.20* (I.20SW), *Chion.29.16* (2.I.16), *Chion.29.32* (2.II.7SW), *Chion.29.56* (*uacat linea in* SW), *Chion.30.12* (1.I.12SW), *Chion.30.16* (1.II.2SW), *Anth.31.36* (II.17 SW), *Anth.31.49* (III.10SW), *Ascl.38.15* (15SW), *Ses.40.21* (3.ve.7SW), *Ses.41.68* (3.II.17SW), *Capr.43.13* (13SW), *Capr.43.17* (17SW), *Ant.Diog.POxy.4760.2.6*, *Ant.Diog.POxy.5354.I.2*, *Ant.Diog.POxy.5354.*

I.9, Ant.Diog.*POxy*.5354.I.13, Ant.Diog.*POxy*.5354.I.40, *Eus.POxy*.5356.8, *Eus.POxy*.5356.13.

**αὐτόσοφος**, -ον *que tiene sabiduría innata* neutr. subst. / *having innate wisdom* neut. subst. ἦν αὐτόσοφον ὁ τέκτων *el constructor era la sabiduría en persona*, *Tin*.27.13 (13SW).

Com.: No se atestigua ningún ejemplo de este término en las novelas conservadas enteras. Según Haslam (1981, p. 44), el adjetivo substantivado que denota un abstracto de una cualidad es característico del corpus aristotélico y de los escritos neoplatónicos. También v. Stramaglia (1922, p. 128).

**ἀχημρός**, -ά, -όν quizá *sucio, desaliñado* cont. dud. / perhaps *dirty, squalid* dub. ctx. ἀχημρὸν δ' ἐμφαίν[ω]ν ὄψ[ι]ν [ *mostrando un aspecto desaliñado*, *Ascl*.38.13 (13SW).

**ἀφαιρέω** *arrebatar, robar / to steal* a) en v. pas. / in pass. v. φα[θί] ... χρυς[ίον ἀφαιρεθ]ῆναι ὑπὸ κακ[ού]ργων *di que el oro fue robado por malhechores*, *Ses*.41.74 (3.II.23SW); b) en v. med.-pas. *arrebatar para sí, llevarse / in mid.-pass. v. to snatch away for oneself, to steal* τὸ μὲν [φάρμακον ἐν] τοῖς κόλποις κατέθετο μή τις αὐ[τὴν ἀφέλη]ται πάλιν *se colocó la pócima en los pliegues de su vestido, para que no se la arrebatara nadie otra vez*, *Anth*.31.19 (I.19 SW), τὰδε[ ..]να ἀφελομένη *Anth*.31.29 (II.10SW).

**ἀφανίζω** en v. med.-pas. *desaparecer, esfumarse / in mid.-pass. v. to disappear, to vanish* ὁ δὲ νεανί[σκος] ἠφανίσθη ἐπινεύσαν[τος] *el joven tras asentir se esfumó* Loll.20.38 (1.II.11SW).

**ἀφανῶς** adv. *de manera oculta* cont. dud. / adv. *in an obscure way* dub. ctx. ] ἀφανῶς (sic Parsons in comment.), Ant.Diog.*POxy*.5354.I.47.

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἀφαρπάζω** *arrebatar* en v. pas. *ser arrebatado, ser arrastrado* por el viento / *to snatch away* in pass. v. *to be dragged away* by the wind πρὸς βραχὺ δ' ὄρωντέ[σ] φασ ἀφηρπαζόμεθα *tras mirarlos por un breve instante, fuimos arrastrados*, *Herp*.12.54 (II.24SW).

Com.: Según sugiere el contexto, el sujeto de este verbo no parecen ser el protagonista y Herpílida, sino el protagonista y sus acompañantes en el barco.

**ἀφέλκω** *apartar, arrastrar, fig. absorber*, en v. pas. / *to drag away, to divert, fig. to absorb* in pass. v. πανημέ[ριοι συνήσαν] ἀλλήλοισ, ὅσα μὴ [ὑπὸ τῶν στρατ]ιωτικῶν ἀφείλ[κετο] *estuvieron juntos todo el día, excepto el tiempo en que él era absorbido por los deberes militares*, *Nin*.2.27 (B.I.27SW).

**ἀφήμι** 1 *dejar caer, arrojar / to let fall, to let down* ἀνελόμενοι ὑπὲρ τὰς θυρίδας ἀφῆκαν κάτω εἰς τοὺ[σ] κρημνοὺς *levantando* (los cuerpos de los muertos) *sobre las*

## ἀφικνέομαι

*ventanas los dejaron caer hacia abajo a los precipicios* Loll.19.243 (2.B.1.ve.26SW). 2 en v. med., quizá *separarse, apartarse* c. gen., fig. / in mid. v., perhaps *to be separate, to be apart* w. gen., fig. τῆς] ἀεβείας ἀφής[εσθαι *Daul.28.65* (III.13SW).

Com.: Como en el sentido 1, significa arrojar hacia una dirección concreta también en Charito 8.5.5, Ach.Tat.8.12.6.

**ἀφικνέομαι** *llegar / to arrive* ἀφίγμαι καὶ εἰς σὴν ὄψιν καὶ εἰς τὰς περιβολὰς τῆς ἐμοὶ τερπνοτάτης ἀνεψιῆς *he llegado para verte y para abrazar a mi muy encantadora prima*, *Nin.2.153* (A.II.1SW), ἀφικνεῖται ... εἰς τὴν κόμην *llega a la aldea* Loll.20.43 (1.II.16SW), cont. dud. / dub. ctx. ἔστ' ἂν ἀφικομεν... [ *Ant.Diog.POxy.5354.I.4*, ἀφικνούμεθα [ *Ant.Diog.POxy.5354.I.42*, οὕτω ἄρα ἀφίκετο α[ *Ant.Diog.POxy.5354.I.45*.

**ἀφίκτημι** intr. *alejarse, irse* / intr. *to take leave, to go away* εὖ λέγειν ὑπολαβῶ[ν τὸν] δῆμιον ἀπέκτη *suponiendo que el verdugo tenía razón, se fue*, *Tin.27.24* (24SW).

**Ἄφροδίτη**, -ης, ἡ la diosa *Afrodite* / the goddess *Aphrodite* ὁ Ἑρω]ς Ἄφρο[δ]ίτης (SW : Ἄφροδ[ε]ίτης LM) υἱὸς κομ[ε]ιδῆ<ι> νέ[ι]ος\* (κομειτη ναιος pap., corr. Maehler 1976, p. 9.) *Parth.13.42* (1.42SW), ref. al amor / ref. to love εἰ μὲν οὐκ ἠεσθάνομην Ἄφροδίτης, μακάριος ἂν ἦν τῆς στερρότητος *si no conociera a Afrodite, sería dichoso por mi firmeza*, *Nin.2.177* (A.II.25SW).

**ἄχθομαι** *sentirse apenado, estar afligido* / *to be grieved, to be upset* πάντες δὲ ἤχοντο λογιζόμενοι τὸ περὶ τῆς ἀπειλῆς αὐτῶν ἀπαίδευτον *todos estaban abrumados considerando el carácter rudo de su amenaza*, *Chion.30.24* (II.10SW), cont. dud. / dub. ctx. καὶ ἀχθόμενος ἐπει [ *Loll.19.233* (2.B.1.ve.16SW).

**ἀχρεῖως** adv. *sin necesidad, sin razón* / *without need, without cause* ἐσιώπα γὰρ ἀχρεῖως *pues callaba sin razón* *Ant.Diog.1.5SW*.

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἄχρι** prep. ref. al tiempo *hasta* / prep. ref. to time *until* a) c. gen. / w. gen. πόσοι γὰρ ἄχρι πεντεκαίδεκα[α] ἐφυλάχθησαν ἐτῶν ἀδιάφθοροι *¿pues cuántos se mantienen castos hasta los quince años?*, *Nin.2.186* (A.II.34SW), ἄχρι τίνος ἐαλωκὸς ἀρνήσομαι; *¿hasta cuándo negaré que he sido capturado?*, *Nin.2.182* (A.II.30SW); b) c. adv. / w. adv. παῖς δὲ ἄχρι νῦν εἰμι νήπιος; *¿hasta ahora soy un niño pequeño?*, *Nin.2.176* (A.II.24SW).

Com.: En los seis ejemplos de la novela en que ἄχρι aparece seguido de una vocal, tiene una -ς para evitar hiato (Ach.Tat.4.12.5, 4.14.6, Hld.3.7.3, 7.2.5, 7.5.2, 10.16.3). La forma ἄχρισ ante vocal es característico de Homero y del griego helenístico, mientras que en ático, dórico y jónico, así como en el Nuevo Testamento se suele mantener la forma ἄχρι ante vocal (cf. Schwyzer 1939, p. 405, Mayser 1970, §55, Bauer 2000, s.u.). Para, *Nin.2.182* (A.II.

30SW), cf. Christenson (2000). Para la puntuación en *Nin.2.176* (A.II.24SW), v. comentario al pasaje s.u. δέ.

**ἀψευδής**, -ές de abstr. *que no mente, libre de falsedad* / of. abstr. *without lie, free of deceit* μάντις Ἀπόλλων ... καὶ Δελφῶν ἑστία καὶ θείῳ στόματι προθεσπιζομένη χρησμ[ῶ]ν ἀψευδῆς ἀλήθεια *adivino Apolo, hogar de Delfos y verdad de oráculos que no mente profetizada por boca divina, Daul.28.51* (II.28SW).

Com.: Se utiliza con la finalidad de enfatizar el carácter absoluto e incuestionable

**βαδίζω** quizá *caminar* cont. dud. / perhaps *to walk* dub. ctx. ]ικω βαδίζω (pap. βαζίζω) Ant. Diog.*POxy.5354.I.41*.

**βάλλω** I tr. 1 *tirar, arrojar* c. violencia / *to throw, to hurl* w. violence β]αλὼν τὸ σῶμα ὕπτιον τοῦ παιδὸς τυ[θέντος *arrojando de espaldas el cuerpo del niño sacrificado* Loll.19.159 (2.B.1.re.10SW); fig. *lanzar* / fig. *to blow* ὠ[λο]φυρόμεθα, [σκ]οποῦντες ἀλλήλους φι[λή]ματά τε ταῖς χερσὶ β[ά]λλο]ντες *nos lamentábamos mirándonos unos a otros y lanzando besos con las manos, Herp.12.45* (II.15SW). 2 en cont. sexual *meter* / in sexual ctx. *to put* μένε, κατὰ μεικρόν· μὴ ὅλην ἔσω βάλλης *espera, poco a poco; no la metas toda dentro, Asin.POxy.4762.12*.

II intr. 1 en v. act., de pers. *tirarse, echarse, tumbarse* / in act. v., of a pers. *to throw oneself, to lay down* βαλὼν αὐτὸς ἐπὶ

de la verdad, ἀλήθεια, término utilizado por el profeta en su defensa y en oposición a las palabras empleadas por su atacante: ψευδέειν *Daul.28.36* (II.13SW), γόητος *Daul.28.44* (II.21SW), σοφίσματ[α *Daul.28.44* (II.21SW), etc. También v. s.u. ἀψευδής. Algo similar ya está en *h.Ap.131*, referido a la voluntad infalible de Zeus vaticinado por el mismo Apolo: χρήσω δ' ἀνθρώποισι Διὸς νημερτέα βουλήν. Con el mismo substantivo, pero en grado superlativo en *Ph.2.557*: ἀψευδεστάτην ἀλήθειαν.

## B

τῆς τιβάδ[ο]ς ἐπεχείρει καθεύδειν *él echándose sobre el lecho intentaba dormir* Loll.20.51 (1.II.24SW). 2 en v. med.-pas., del fuego *salir despedido* / in mid.-pass. v., of fire *to blaze* πολλά[κις δὲ κα]ὶ τῆς κεραίας ἐβάλλον[το] πυρροὶ βραχεῖς [μέρος] ἐς ἑκάτερον *muchas veces rápidos fuegos salían despedidos de la verga hacia uno y otro lado, Herp.12.85* (II.55SW).

**βάρβαρος**, -ον dud., *extranjero, bárbaro* / dub., *foreign, barbarous* ὁ τῆς βαρβ[ά]ρου στρατε[ί]ας ἡγεμῶν *el caudillo del ejército extranjero, Daul.28.19* (I.19SW).

Com.: Aunque esta lectura parece correcta, no se atestiguan ejemplos en griego donde este adjetivo haga referencia al substantivo στρατεία. Por el contrario, es frecuente la expresión τῶν βαρβάρων στρατεία (*Isoc.4.99, Apollod.Hist.2.13, D.H. Dem.40.109, Plu.Cam.30, etc.*).

## βακανίζω

**βακανίζω** prob. *someter a tortura, torturar en v. pas.* / prob. *to inflict torture, to torture in pass. v.* μήτε [π]ροδώσειν ... μηδὲ ἂν βακανίζων[τα]ι *que tampoco cometerían traición ni aunque fueran torturados* Loll.19.165 (2.1.B.re.16SW).

Com.: Cf. D.C.59.26 (βασανισθεῖσα οὐδὲν ἐξεῖπεν).

**βασιλεία**, -ας, ἡ 1 *reino / kingdom* προσκα[τετρῆ]ψατο Αἴγυπτ[ον] πᾶσαν πρὸς τῆι ὑπαρχούσῃ βασιλείαι *sometió todo Egipto añadiéndolo al reino ya existente*, *Pyg.POxy.5264.1.4*, ο[ὐ]κ ἀναιδῆς δὲ ... δεόμενος τὰς κοινὰς τῆς [ο]ικίας καὶ τῆς βασιλείας ἀπάσης εὐχὰς μὴ εἰς τοῦτον ἀναβάλλεσθαι τὸν καιρὸν *pero no soy un sinvergüenza si pido que los deseos comunes de la casa y de todo el reino no se demoren hasta ese momento*, *Nin.2.237* (A.IV.9SW), *επ[ε]υσάτω δὴ τι βασιλεία que el reino apresure en alguna medida* (la boda) *Nin.2.217* (A.III.27SW). 2 *poder real, realeza / royal power, royalty, kingship* ἢ [β]ασιλεία εἰς ταύτην καὶ τὸν συνοικήσο(ν)τα αὐτῆι μετέρχεται *el poder real pasa a ella y a su futuro marido*, *Chion.30.2* (1.I.2SW).

Com.: En *Chion.30.2* (1.I.2SW), Reeve (1971, p. 536) propone leer βασιλεία. Cf. también SW (p. 300).

**βασιλειος**, -ον subst. en plu. τὰ βασιλεία *residencia real, palacio* / subst. in pl. τὰ βασιλεία *royal residence* *Στάφυλος ... ἐν τοῖς βασιλείοις τοῖς Δρύαντος τρέφεται Estáfilo es criado en el palacio de Driante*, *Staph.32.37* (III.8SW); cont. dud. / dub. ctx.

τῶν] βασιλείων εὐθὺ[ς (LM : ]βασιλείων εὐθὺ[ς SW) *Capr.43.18* (18SW).

**βασιλεύς**, -έως, ὁ 1 *rey, soberano / king, sovereign* ὑπέταξεν [αὐτόν] σοι ὁ βασιλεὺς *δυν[αμικώ]τερον εὐρών el rey se sometió a sí mismo a ti por encontrarte más poderoso*, *Ses.41.66* (3.II.17SW), ἐντειλάμενος [τῶι βα]σιλεῖ ὁ *Σεσόγ[γ]ωσις ἀσφαλῶς φυλάσσει[εν][...] τὴν παῖδα Sesoncosis le encomendó al rey custodiar a la doncella de manera segura*, *Ses.POxy.5263.II.21*, ὁ βασιλεὺς *με[τανα]στὰς ἐπὶ τὸν ἀγκῶνα el rey incorporándose sobre el codo*, *Apoll.35.6* (1.6 SW), βασιλέως σωτήρ φανείς *quien resultó ser el salvador del rey*, *Tin.27.5* (5SW), cont. dud. / dub. ctx. εἰω]θότα (LM : κατὰ τὰ εἰω]θότα Körte 1924, p. 253, SW) βασιλεῦσιν ἐπὶ τ[ *Ses.40.7* (1.re.7SW), ὁ] μὲν πατήρ, εἶπεν, βασιλεῦ, μα[κρον] [ *Parth.13.10* (1.10SW), ]ελθόντων πρὸς τὸν βασι[λέα *Ses.POxy.5263.I.14*, 1. dud. / dub. 1. εἶδον [τοὺς ν]{ε}κλήφορους βα[σιλεῖς (LM : ν]ι-κλήφορους βα[ SW) *he visto a los reyes vendedores*, *Tript.26.8* (8SW). 2 νεώτερος β. *rey joven*, e.d. *príncipe heredero* / νεώτερος β. *young king*, i.e. *heir* *Στάφυλος ... ἐν τοῖς βασιλείοις τοῖς Δρύαντος τρέφεται ὡς νεώτερος βασιλεύς Estáfilo es criado en el palacio de Driante como príncipe heredero*, *Staph.32.39* (III.10SW).

**βασιλεύω** prob. *reinar* cont. dud. / prob. *to reign* dub. ctx. ] ὡς τὴν βασιλεύουσαν [ἦγον (sic Parsons in comment.) *Call. POxy.5355.1.II.16*, 1. dud. / dub. 1. ] βασιλευ[ *Ses.POxy.5263.II.16*.

**βασιλίς**, -ίδος, ἡ *reina / queen* ἡ δὲ βασιλ{ε}ίς ἡ τού[του] γυνή ... [θε]ο-πρεπ<ε>ῖ κάλλ<ε>ῖ κοσμουμένη *la reina, la esposa de este, adornada con una belleza propia de los dioses, Apoll.35.3 (1.3SW), 1. y cont. dud. / dub. 1. and ctx. ]c εἰς τὴν βασιλί[δα Apoll.35.12 (1.12SW), το]κού-των τῆς βασιλίδ[ος Apoll.35.15 (2.1SW).*

Com.: Para *Apoll.35.15 (2.1SW)*, v. Bowman (1979, p. 189).

**βδελυρός**, -ά, -όν *repugnante, asqueroso* 1. dud. / *repugnant, disgusting* dub. 1. βδελυρ]όν τι ... ἔπαθον ἀπέπτου μ[ο]ι τῆς τροφῆς ἔτι οὐχ[ε] *acabo de sufrir algo repugnante, ya que mi comida está cruda todavía Loll.19.226 (2.B.1.ve.9SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**βεβαιος**, -ov forma y sent. dud. / dub. form and sense ἐπειδὴ βεβαιω[ Ant.Diog. *POxy.5354.I.17.*

Com.: Seguimos la lematización de la ed. pr., pero podría ser el verbo βεβαιώω o cualquier otro derivado.

**βία**, -ac, ἡ prob. *abuso sexual, violación* / prob. *sexual abuse, rape* τὴν βίαν τοῖς φιλτάτοις ἐξέειπεν *declaró a sus más allegados la violación, Staph.32.32 (III.3SW);* sent. dud. / dub. sense ]c καὶ βίαι παρ[ Loll. 19.57 (2.A.2.re.32SW).

Com.: Aparece con este sentido frecuentemente en las novelas conservadas completas (cf. *LRG* s.u. β). En *Staph.32.32 (III.3SW)* quizá se refiere a la violación de Hipotís (cf. SW, p. 437).

**βιάζομαι** tr. *obligar, forzar, presionar* / tr. *to compel, to force, to press* προτέραν ἂν αὐτὴν ἐβιάσατο τοὺς περὶ τούτων ποιή-σασθαι λόγους *la habría obligado a entablar conversaciones sobre estas cosas a ella la primera, Nin.2.244 (A.IV.16SW), οὐδὲ ... βιασθῆναι κε δ[εῖ] pero no es necesario que tú te veas obligada, Nin.2.292 (A.V.25SW),* cont. dud. / dub. ctx. ]παθὼν κ[αὶ] (SW : [ᾧτι] LM secuta Schubart 1920, p. 189) βιάζη<ι> μάχ[ε]σθαι *Daul.28.21 (I.21SW),* ]μύςτη[ν] ἐβιάζοντο τρ . *Daul.28.13 (I. Staph.32.32 (III.3SW)13SW).*

Com.: Como en *Nin.2.292 (A.V.25SW)*, el matrimonio no es forzado, sino de libre elección en *Hld.1.21.2*: βιάζεσθαι γὰρ οἷς ἐξὸν τὸ πυνθάνεσθαι περιττόν· εἰ δὲ γάμος τὸ γινόμενον, τὸ παρ' ἀμφοτέρων βούλημα συννεύειν ἀναγκαῖον. A propósito del matrimonio, también en *Hld.6.9.6*. Lematizamos en v. med.-pas. porque el verbo ocurre raramente en v. act.

**βιβλίον**, -ου, τό *libro* cont. dud. / *book* dub. ctx. τὸ δὲ πη[ρίδιον τ]ῶν βιβλίων περι[ Ant.Diog. *POxy.4760.2.5.*

Com.: Además del nombre *Μαντία* Ant.Diog. *POxy.4760.II.9*, este término es clave para relacionar el pasaje con la novela de Antonio Diógenes, cf. esp. Phot.110a16-20 (ἔπειτα ὡς λαβόντες *Μαντινίας* καὶ *Δερκυλλίς* ἐκ *Λεοντίων* τὸ *Πάπιδος* πηρίδιον μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ βιβλίων καὶ τῶν βοτανῶν τὸ κιβώτιον, ἀπαίρουσιν εἰς Ῥήγιον). Cf. Parsons (2006a, p. 13). El término se atestigua hasta en dos ocasiones en *Ach.Tat. 1.6.6, 3.25.6.*

## βινέω

**βινέω** *joder / to fuck* δόλω<ι> cὺ β{ε}ι-  
veîn μέλλεις *tú intentas joder con engaño*,  
*Iol.21.30* (30SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Según explica Parsons (1971, p. 63), es una palabra obscena, considerada como tal por los antiguos (cf. *Cic.Fam.9.22.3*) y de uso coloquial (cf. *SB* 5627.12, 6319.45, 6840.1). V. también Henderson (1975, pp. 21, 35, 40, 84, 151-153, 156, etc., 1980, p. 243), Jocelyn (1980, pp. 65-67), Komornicka (1981, p. 69), entre otros.

**βιοτεύω** *vivir* l. dud. / *to live* l. dud.  
ζώιδιον, νη[ ...]βιοτευον *Nil.25.1* (I.1SW).

Com.: Ninguna de las conjeturas propuestas (cf. Bernard 1970, p. 22, S. West 1973, p. 75, Santoni 1991, p. 105) parece plausible a SW para restaurar νη[...]. No obstante, seguimos su interpretación (p. 458) al entender que el part., debido a su posición, hace referencia a ζώιδιον.

**βλάπτω** 1 *estorbar, obstaculizar / to hinder, to obstruct* νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλως δὲ ἔθει φλύαροι πλ[η]ρούμενος *me estorba una ley no escrita, sino, mucho peor, que se cumple por una costumbre necia*, *Nin.2.188* (A.II.36SW). 2 en v. med.-pas. *verse perjudicado / in mid.-pass. v. to be damaged* ἐφαίνετο αὐτῆι ὑπὸ ἀκομμά[c] βλάπτεσθαι *a ella le parecía que (el ejército) se veía perjudicado por su desorden*, *Call.POxy.5355.1.III.28*.

**βλέπω** *ver, percibir / to see, to perceive* ἐπεστρέφετο εἶ που αὐθις ἴδοι ἐκείνον, ἀλλ'

οὐκέτι ἔβλεπε(v) *se giraba por si veía de nuevo a aquel, pero ya no lo veía* *Loll.20.42* (I.II.15SW), ] ἦς ἐφ{ε}ιέμε[νοι . . . . .] βλέπειν ἀπετύχομεν *Herp.12.64* (II.34SW).

Com.: Aunque βλέπω puede tener, frente a ὄραω, el matiz de «dirigir la mirada hacia» (cf. Rosales-Acosta 2013, p. 316, Jay-Robert 2016, p. 20), aquí aparecen como sinónimos. El uso de βλέπω con el significado de «ver» es tardío (LSJ s.u., *DELG* s.u.).

**βοάω** cont. dud., quizá *gritar / dub. ctx.*, perhaps *to shout* ] εβησαν[ *Ant.Diog. POxy.4760.4.4*, dud. en / dub. in βοή[σαντες *Parth.PMich.inv.3402v.6*

**βοηθός**, -όν de abstr. *auxiliar, defensor, protector / of abstr. auxiliary, defender, protector* οὐδὲ ἄτολμος ἐγὼ καὶ βοηθὸν ἀφάλαξιας δειλίαν προκαλυπτόμενος *y tampoco soy yo cobarde, ni me escondo tras el velo del temor, defensor de la seguridad*, *Nin.2.213* (A.III.23SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense εἶ τινα δυσ[v]αίμηγν βοηθὸν πα[ Ant.Diog.*POxy.5354.I.20*, ] τὸν θεὸν βοηθὸν τ[ *Ses.40.25* (1.ve.11SW).

Com.: El testimonio de *Nin.2.213* (A.III.23SW) constituye una excepción dentro de la novela, en la que se refiere siempre a personas o a divinidades (βοηθός γὰρ ἐγὼ σοι παρέσομαι *Ach.Tat.4.1.4*, τὰς Νύμφας Longus 2.8.5, τὸν Πάνα Longus 2.7.6).

**βόρειος**, -α, -ον *del norte, nórdico, septentrional / of the north, northern* πρὸ[c] τῆς βορείας[c] μεταβολῆς εἰς τὴν [τῆς K]ολχίδος ἀκτὴν *antes del giro septentrio-*

*nal hacia la orilla de la Cólquide, Nin.3.11 (C.11SW).*

**Βορυσθένης**, -ουc, ό, ή *Borístenes* cont. dud. / *Borysthenes* dub. ctx. ἐπὶ ποταμοῦ Βο]ρυσθένουc *Call.POxy.5355.2.3.*

Com.: Se refiere al río de Olbia, actual Dnieper. Único testimonio en la novela. V. Blavatskaja (1968).

**βουλεύω** 1 *reflexionar detenidamente, deliberar / to consider carefully, to deliberate* ἵνα κἂν ἄλλωc ἡ Τύχη κακ[όν] τι βουλεύηται περὶ ἡμῶν καταλείπωμεν ὑμῖν ἐν-έχυρα *para que os dejemos una garantía, incluso si, por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolo en relación a nosotros, Nin.2.224 (A.III.34SW), οὔτοι μὲν ἦσαν πρὸ<c> τ[ῶι] περ[ὶ αὐ]τῶν βουλεύεσθαι estos estaban a punto de deliberar sobre ellos, Chion.30.17 (1.II.3SW). 2 en aor. tomar una decisión, decidir / in aor. to make a decision, to decide* χρῆ βουλεύεσθαι νῦν ἡμᾶc *debemos tomar una decisión ahora, Chion.30.6 (1.I.6SW).*

**βούλομαι** *querer, desear / to want, to wish* a) c. ac. / w. acc. π]ροcέτ[αττε θαρ]-ρεῖν κα[ὶ ὅ] τι βούλοιτ[ο διαλέ]γεσθαι *le ordenó tener confianza y conversar de lo que quisiera, Nin.2.276 (A.V.9SW), χαράτ[τει τῶι γρα]φείω πάνυ cπουδῆι ὅca ἡβούλε[το ἐν μι]κροῖc πάνυ γράμμαcι *graba con un estilo muy deprisa lo que quería en letras muy pequeñas* Ant.Diog.1.17SW, c. ac. elidido / w. elided acc. ταῦτα πρὸc βουλομένην ἔλεγε τὴν Δερκεῖαν *decía estas cosas a Dercia,**

*quien era favorable, Nin.2.242 (A.IV.14 SW); b) c. gen. por atracción / w. gen. by attraction* λάλωc ἔδοξεν ε[ῖ]να[ι, ὦν] ἐβούλετο *pareció expresar lo que quería, Nin.2.303 (A.V.36SW); c) c. inf. / w. inf. καγὼ μὲν [ἐβ]ου[λόμη]ν μένειν y yo quería quedarme, Herp.12.37 (II.7SW), αἰτ[ουμένη] δ[ὲ] καιρὸν ἐδάκρυc[ε καὶ ἐβ]ούλετό τι λέγειν *pero pidiendo una oportunidad (para hablar), rompió a llorar y quería decir algo, Nin.2.255 (A.IV.27SW), ῥύδην ἐβού[λετ' ἄ]ν λόγον περαίνειν (Hägg y Utas 2003, p. 25 : ρ.τ.ν. ἐβού[λετο τὸ]ν λόγον περαίνειν LM : ρ.ν ἐβου[ . . . ]ν λόγον περαίνειν SW) hubiera querido rematar el discurso de forma elocuente, Parth.13.62 (1.62SW), en v. pas. / in pass. v. ὅcτε] ἐπιμῦcαί τε ὀπότ[ε βουληθεῖ]η (SW : ὀπότ[ε . . . . .] LM) δύνασθαι καὶ πάλιν δια]cτῆναι (Lavagnini, p. 15 : πάλιν . . .]cτῆναι LM) como para poder cerrarse cuando se quisiera y abrirse de nuevo, Nin.2.98 (B.III.22SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] μὴ βουλόμενοc τὰ τα[ *Ses.40.19 (1.ve.5SW), οὐ δὲ βούλομαι [ Nin.2.18 (B.I.18SW), ἐβουλόμη]ν μὲν ἐπιcκ[ Ant.Diog.1.30SW, καὶ βουλομέ]νην Nin.2.10 (B.I.10SW), ]ειν ἐβού[λετ]ο [ *Nin.2.126 (A.I.12SW), ] αὐτὸ βουλομε[ *Nin.2.143 (A.I.29SW), βουλο]ι . [ (fort. βουλοιν[το Parsons in comment.), Ant.Diog.POxy.4761.II.1, l. dud. / dub. l. εἶ]πεν εἰc πᾶν ὅ τι βου[λ (SW : ]πεν εἰc πᾶν ὅτι βού[λει LM : εἶ]πεν εἰc πᾶν ὅτι βού[λοιτο Kussl, p. 144 in app. crit.) *Apoll.35.20 (2.6SW).******

**βούνομος**, -ον *rico en pasto / pasture* ὅθεν καὶ βούνομογ [ *Nil.25.29 (I.29SW).*

## βραδύνω

Com.: No se atestigua ningún ejemplo de este término en las novelas conservadas enteras.

**βραδύνω** intr. *retardarse, demorarse* / intr. *to be delayed, to be late* τάχ[α] βραδύνωας προτέραν ἂν αὐτὴν ἐβιάσατο τοὺς περὶ τούτων ποιήσασθαι λόγους *quizá si se hubiera retardado la habría obligado a entablar conversaciones sobre estas cosas a ella la primera*, *Nin.2.243* (A.IV.15SW).

**βραδύς**, -εῖα, -ύ *lento / slow* βραδύς ὁ νόμος *la ley es lenta*, *Nin.2.289* (A.V.23SW); neutr. como adv. compar. *más tarde* / neut. as comp. adv. *later* ἢ μὲν οὖν με[γ]άλῃ ναὺς βραδύτερόν τι ἐ[ξ]ωπλίζετο *la nave grande tardaba más en terminar de armarse*, *Herp.12.45* (II.15SW).

Com.: En los demás ejemplos de novela, el neutr. compar. como adv. en dos ocasiones aparece con el sufijo comparativo (<\*-yos-) βράδιον (Hld. 3.4.10, 6.1.1) y en dos ocasiones con el sufijo de oposición (<\*-tero-) βραδύτερον (Longus 1.28.2, 3.21.4). La forma βραδύτερον es frecuente en griego a partir de Th.2.5.2, Zeno Eleat.A 26, X.HG 6.2.32, Pl. *Tht.*190a, etc.

**βραχύς**, -εῖα, -ύ 1 ref. al tiempo, de duración *breve, rápido* / ref. to time, of duration *short, quick* πολλά[κις δὲ κα]ὶ τῆς κεραίας ἐβάλλον[το] πυρσοὶ βραχεῖς [μέρος] ἐς ἑκάτερον *muchas veces rápidos fuegos salían despedidos de la verga hacia uno y otro lado*, *Herp.12.86* (II.56SW), neutr. como ac. int. / neut. as cogn. acc.

α[ῖ]φνίδιον κο[ῖ]λόν τε καὶ βραχὺ βροντήκα[ν]τος *sonando un trueno repentino, retumbante y breve*, *Herp.12.49* (II.19SW); neutr. plu. adv. *durante breve tiempo, momentáneamente* / neut. pl. adv. *for a short moment, momentarily* ἀκκικαμένη δ' οὖν βραχέα συνηγορήσειν ὑπικχνεῖτο *tras simular resistencia durante un breve tiempo, prometió hablar en su favor*, *Nin.2.246* (A.IV.18SW); en giro prep. c. πρὸς *durante un instante, brevemente* / in prep. phrase w. πρὸς *during a brief moment, briefly* πρὸς βραχὺ δ' ὄρωντέ[ς] φασ ἀφηραζόμεθα *tras mirarlos por durante un instante, fuimos arrastrados*, *Herp.12.53* (II.23SW). 2 ref. a la importancia *insignificante, leve, nimio* / ref. to the importance *insignificant, slight* βραχὺν εἶναι πόνον ὑπελάμβανε μεμνηνότα ἐλεῖν Ἀρμενίους *suponía que era un esfuerzo leve capturar a unos armenios enloquecidos*, *Nin.2.67* (B.II.29SW).

**βρέφος**, -ου, τό *niño, crío / child, little boy* εἰ βρέφο]ς ἐστὶν ὁ Ἔρωσ *si Eros es un niño*, *Parth.13.54* (1.54SW), ] .ον χρονοῦν βρέφος μὴ τελειωθῆναι κ[ ] *Parth.13.48* (1.48SW).

Com.: La novela de Aquiles Tacio se abre con la descripción de un cuadro en el que aparece representado Eros como un niño cuyo poder arrasa por el cielo, la tierra y el mar (ἄρχει βρέφος οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ θαλάσσης Ach. Tat.1.2.1).

**βροντάω** impers. *tronar, sonar un trueno* / impers. *to thunder* α[ῖ]φνίδιον κο[ῖ]λόν τε καὶ βραχὺ βροντήκα[ν]τος *sonando un true-*

*no repentino, retumbante y breve, Herp.12.49 (II.19SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**βροτός**, -όν prob. como subst. *un hombre mortal, un hombre* / prob. as subst. *a mortal man, a man* καὶ τίς εἶπεν βροτῶν *Tin.27.4 (4SW)*, ] βροτῶν οὐκ ἀγρότης ...[ *Tin.27.10 (10SW)*.

Com.: Este término poético es de única documentación en la novela.

[**βρῶμος**], -ου, ὁ *olor desagradable, hedor / unpleasant smell, stink* παύσαθε βρῶμόν] *τίνα διὰ τοῦ στόματος, τὸ(ν) δὲ κακ τοῦ ὄπισθεν ἐπιπέ[μποντες parad de lanzar esa especie de hedor por la boca y también el que sale del trasero Loll.19.228 (2.B.1.ve.11SW).*

Com.: Conjetura del primer editor, Henrichs 1972, que la mayoría de los editores omiten, si bien es coherente con la conti-

**γάλα**, γάλακτος, τό *leche / milk* γάλα δαψιλ[έε *Nil.25.30 (I.30SW)*.

**γάλλος**, -ου, ὁ *galo, sacerdote de Cibele / gallus, priest of Cybele* ἵνα γάλλον ἔχη[ις φίλον (LM : ἵνα γάλλον ἔχη[ SW) *para que tengas como amigo a un galo, Iol.21.18 (18 SW)*, ἀ]πορρήτων (LM, SW in comment. : πορρήτων SW) ὑπὸ τοῦ γάλλου ὀνομαζομένων μανθάνει *Iol.21.1 (1SW)*, ὁ] δὲ τέλειός ἐστιν γάλλος *Iol.21.37 (37SW)*, ] γάλλος γέγον[α *Iol.21.16 (16SW)*.

nuación: ἱκανῶς γὰρ] πρὸς τὴν ἀηδίαν τῆς ὀσμῆς ἀντέσχον *pues bastante he resistido frente a lo desagradable del olor Loll.19.229 (2.B.1.ve.12SW)*. Se trata de un término sumamente raro, v. *DGE* s.u.

**βωμολόχος**, -ον quizá *bufón, payaso* / perhaps *buffoon, fool*] .ξει βωμολόχοι μὲν, εἶπεν, α[ *Parth.13.39 (1.39SW)*.

Com.: Los βωμολόχοι son unos personajes característicos de la comedia antigua, donde hacen el papel de vagabundos ganándose la vida mediante chistes y bromas (cf. Henderson 1975, pp. 87, 88, 90, 91, etc., Conti Bizzarro 1988-1989, pp. 291-292, Orfanos 2000, pp. 47-48). Única documentación en la novela.

**βωμός**, -οῦ, ὁ *altar / altar*] τὸν βωμὸν κει[... *Daul.28.73 (III.21SW)*.

## Γ

Com.: Los galos eran sacerdotes de los cultos orgiásticos de la Diosa Madre. Debido a sus costumbres chocantes de danza frenética, vestimentas extrañas, gritos salvajes, música discordante e insensibilidad al sufrimiento, han sido objeto de burla en la antigüedad. Sobre los galos, véase la introd. de SW, p. 359ss., así como Kádas y Rodríguez Somolinos (2019). Este papiro es el único testimonio directo que conservamos sobre ceremonias de iniciación de los galos.

## γαμέω

**γαμέω** 1 en v. act. *casarse* el hombre / in act. v. *to get married* the man ὅτι μὲν οἱ ταύτης τῆς ἡλικίας ἄνδρες ἱκανοὶ γαμῆν δῆλον *es evidente que los hombres de esta edad son aptos para casarse*, *Nin.2.185* (A. II.33SW). 2 en v. med.-pas. *casarse* la mujer / in mid.-pass. v. *to get married* the woman παρ' ἡμῖν πεντεκαίδεκα ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐτῶν γαμοῦνται παρθένοι *nuestras doncellas se casan generalmente a los quince años*, *Nin.2.193* (A.III.3SW), cf. *Nin.2.200* (A.III.10SW), cont. dud. / dub. ctx. ἐ]γαμῆτο κ[ *Chion.29.37* (2.II.12SW).

**γάμος**, -ου, ὁ esp. en plu. *matrimonio*, *bodas* / esp. in pl. *marriage*, *weddings* πικτωκάμενος δὲ αὐτήν πρὸς γάμους ἐπὶ τοὺς πολέμους ὄρμηκα *tras comprometerme con ella en matrimonio, me fui a las guerras*, *Ses.41.57* (3.II.6SW), ο[ὕ]κ ἀναιδῆς δὲ μητρὶ περὶ γάμων θυγατρὸς εὐκταίων διαλεγόμενος *pero no (soy) desvergonzado por hablar con una madre sobre el deseado matrimonio de su hija*, *Nin.2.234* (A.IV.6SW), οὐθε[ί]ς ἄλλο οὐδὲν ἐλάλει [ἦ] περὶ τοῦ γάμου *nadie hablaba nada más que sobre el matrimonio*, *Chion.30.23* (II.9 SW), πρ[ὸ]ς τ[ῆ]ν ἀναβο[λ]ήν τῶν γάμων (rest. Wilcken 1893, p. 168, τῶν γάμων om. SW) *Nin.2.138* (A.I.24SW), τ[οῖ]ς ...]ρίοις γάμων (LM : βραδὺς ὁ νόμος τ[οῖ]ς ἐφω]ρίοις γάμων SW) *Nin.2.290* (A.V.23SW), ἐπά]γαγκες εἰς γάμον *Parth. 13.4* (1.4SW), ] τοῦ γάμου *Parth.14.9* (3.I. 9SW).

**γάρ** partíc. / particle 1 usos explicativos o causales *pues, porque* / explicative or

causal uses *for, because* a) ref. a la or. o idea anterior / ref. to the previous sentence or idea ἐρωτικὸν μόνον οὐχ εὐρίσκω φάρμακον ..., ἡ γῆ γάρ, φοβουμένη τὸν θεόν, οὐ φέρει *únicamente no encuentro fármaco para el amor, pues la tierra, al temer al dios, no lo produce*, *Pharm.23.14* (1.14 SW), οὐχ ὁμοία παρρησία τῶν λόγων ἦν πρὸς τὴν Θάμβην. ἡ γὰρ παρθέγ[ος ἐντὸς τ]ῆς γυναικωνίτιδος[ζ ὤσα] οὐκ εὐπρεπεῖς ἐπο[ί]ει τοὺς λό]γους αὐτῆς *no tenía la misma libertad de palabra ante Tambe, puesto que la doncella, por vivir dentro del gineceo, no era capaz de hacer que sus propias palabras estuvieran bien construidas*, *Nin. 2.251* (A.IV.23SW), ἡμεῖς μὲν οὐκέτ' ἀνατρέψαι μεταγοῦντες ἐδυνάμεθα, πυκνὸν γὰρ εἶπετο πνεῦμ[α] κατόπιν *nosotros, aunque cambiamos de idea, ya no pudimos dar la vuelta, pues nos seguía un viento fuerte por detrás*, *Herp.12.51* (II.21SW), cf. *Nin.2.65* (B.II.27SW), *Nin.2.95* (B.III.19 SW), *Herp.12.54* (II.24SW), *Herp.12.57* (II. 27SW), *Herp.12.68* (II.38), *Loll.19.229* (2. B.1.ve.12SW), *Tin.27.17* (17SW), *Daul.28.41* (II.18SW), *Staph.32.17* (II.4SW), *Ant.Diog.POxy.4761.II.4*, *Ant.Diog.POxy. 4761.II.16*; b) tras una pregunta retórica que espera una respuesta neg. / after a rhetoric question where a neg. answer is expected μή τι μέ[μφη τὸν] ἐμὸν υ[ί]όν; οὐδὲν με[ν γὰρ] τετόλμηκεν *¿no irás a hacer algún reproche a mi hijo? no, pues ninguna osadía ha cometido*, *Nin.2.282* (A. V.15 SW); c) en interr. / in a question πόσοι γὰρ ἄχρι πεντεκαίδεκα[α] ἐφυλάχθησαν ἐτῶν ἀδιάφθοροι *¿pues cuántos*

*se mantienen castos hasta los quince años?*, *Nin.2.186* (A.II. 34SW), πο[ί]ο]c γὰρ ἐνθάδε νῦν Ἀπόλλων ἢ ποῖος ὁμφαλῶς [γ]ῆc δάφνη καταστρεφόμενος *¿pues qué Apolo hay aquí o qué ombligo de la tierra coronado de laurel?*, *Daul. 28.37* (II.14SW); d) parentético / parenthetical τὸ μὲν οὖν [c]κάφος, οὐ γὰρ ἀγχιβαθῆc ἦν ἢ ἀκτῆ, πρόc τ[ι]cιν ὑφάλοιc ταινίαιc ἐξ[ο]κεῖλαν (SW : ὀκεῖλαν LM) διε[c]αλεύετο *entonces el bote, encajándose en unos bancos de arena bajo el mar, pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla, se agitaba*, *Nin.3.24* (C.24 SW). 2 introd. argumentación, testimonio o demostración *en efecto, de hecho* / introd. a reasoning, testimony or demonstration *in fact, indeed* τεκμηριώcoμαι δὲ κάγω ... , διελθὼν γὰρ τοσαύτην γῆν καὶ τοσούτων δεσπόcaς ἐθνῶν *y lo demostraré también yo; en efecto, tras atravesar tanta tierra y someter tantos pueblos ...*, *Nin.2.161* (A.II.9SW), παρεκάλουν, δυσώρου τῆc κατατά[ceωc οὔcηc], καὶ γὰρ ἐλάνθα[v]εν ἐν ἐπισημασία[ic *nos invitaban, puesto que el estado del tiempo era desfavorable, y de hecho estaba pasando desapercibida* (una nube) *entre los indicios*, *Herp.12.32* (II.2 SW), cf. *Call.16.56* (36 SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.1* (B.I.1SW), *Nin.2.113* (B.III.37 SW), *Nin. 2.148* (A.I.34SW), *Nin.3.15* (C. 15SW), *Parth.13.12* (1.12SW), *Parth.13.19* (19SW), *Loll.19.183LM*, *Loll.19.248* (2.B. 1.ve.31SW), *Loll.19.249* (2.B.1.ve.32SW), *Loll.POxy.4945.12*, *Loll.POxy.4945.19*, *Iol.21.33* (33SW), *Nil.25.6* (1.6SW), *Nil.25.*

*25* (I.25SW), *Tin.27.11* (11SW), *Daul.28.2* (I.2SW), *Daul.28.7* (I.7SW), *Daul.28.22* (I. 22SW), *Daul.28.67* (III.15SW), *Daul.28.69* (III.17SW), *Daul.28.74* (III.22SW), *Daul. 28.80* (III.28SW), *Chion.30.65* (1.III.27 SW), *Anth.31.28* (II.9SW), *Anth.31.34* (II. 15SW), *Ses.41.65* (3.II.14SW), *Ses.POxy. 5262.8*, *Ant.Diog.POxy.5354.I.14*.

γε partíc. / particle 1 uso enf., reforz. la neg. *de ninguna manera, en absoluto* / emphatic use, reinforcing the neg. *not at all* a) c. νῦν / w. νῦν: οὐ νῦν γε πρῶτον ἐνοχλοῦμαι ὑπὸ τῆc cῆc ἀκροάceωc *no es ahora la primera vez que me aburro por tu exposición*, *Panion.POxy.4811.5*; b) c. μέντοι / w. μέντοι: οὐ μέντοι γε αὐτῶν τικ ἐτόλμα μετ' ἐκείνοc αἰτεῖν τῆν κόρην *después de aquellos, sin embargo, absolutamente ninguno de ellos se atrevió a pedir la mano de la muchacha*, *Chion.30.33* (1.II.19 SW). 2 uso limitativo *por lo menos, al menos* l. dud. / limitative use *at least* dud. l. κεί cὺ ἄλλ' ἔ[τι μοι μῆ] δύναιcι λαλεῖν, ... ἄλλ' ἐν [γε τοῦτωι χά]ραζον ὅca εἰπεῖν ἐθέλειc *y si tú no puedes decirme nada más ya, por el contrario, al menos, graba en ella* (la tablilla) *cuanto quieras decir* *Ant.Diog.1.10SW*, ἐγὼ [δὲ γ' οὔ]πω *yo al menos aún no*, *Parth.13. 60* (1.60SW); cont. dud. / dub. ctx. ] κακά γ' ἐκρίθη μοιχάδα . . . .λε[ (LM : ]κα κατεκρίθη μοιχάδα . . . .λε[ SW) *Tin.27.6* (6 SW), ]ι πείθοντεc καί γε . . . [ *Loll.19.30* (2.A.2.re. 5SW), ἐπεὶ γε ἀν[ *Loll.19.157* (2.B.1.re.8 SW), ]ρτων ἔξω γε ὄλου.[ *Ses.40.27* (1.ve. 13SW).

## γέλως

**γέλως**, -ωτος, ὁ *motivo de risa, ridículo, absurdo / matter for laughter, ridiculous, absurd* γέλως δ' ἂν εἴη τὸ τοιοῦτο *tal cosa sería motivo de risa, Parth.13.46 (1.46SW).*

Com.: Mismo sent. en Ach.Tat.6.21.3 y Longus 4.35.5. Cf. también Luc.ITr.29 (ταῦτα πῶς οὐ γέλως ἂν εἴη τῷ πλήθει).

**γενέσιος**, -ον subst. τὰ γ. cont. dud., quizá *celebración del día del nacimiento / subst. τὰ γ. dub. ctx., perhaps celebration of the day of birth* τὰ γενέσι[τ' οἶδα *Iol.21.26 (26SW).*

Com.: Único testimonio en la novela. La celebración del día del nacimiento podría hacer referencia metafóricamente al «renacer» o al «despertar» que se experimenta tras una iniciación misteriosa (cf. Orph.Fr. 487, Sallust.4.10, Apul.Met.11.24, etc.). Cf. también Merkelbach (1973, p. 99).

**γενναῖος**, -α, -ον de pers. y sus cualidades o acciones *noble, honorable / of people and their qualities or actions noble, honorable* ἀλόγι[στον δέ [τι τὸ πλήθος ἀ]ντάλλαγμα[α γενναί]ο[υ φίλου *la multitud es sustituto insensato de un amigo noble, Iol. 21.43 (43SW), τί]να [καρ]δίαγ λα[βοῦ]ς[α] τί]να φωνή[ν οὔ]τω γενναίαν ¿con qué sentimiento?, ¿con qué voz tan noble? Ant. Diog.2.8SW.*

Com.: Para *Iol.21.43 (43SW)*, cf. s.u. ἀντάλλαγμα. La expresión φ. γενναίαν (Ant.Diog.2.8SW) es única en griego.

**γενναίως** adv. *de forma noble, con valor / adv. in a noble way, with courage*

γενναίως οὖν ὁμοθυμα[δὸν ἅ]παντες ἐφ' ἱκανὸν χρόν[ον ἀντ]ι[στάν]τες ἐμάχοντο (LM : ] .στάντες ἐμάχοντο SW) *luchaban con valor haciendo frente todos con igual impulso durante bastante tiempo, Ses.41.2 (2.2SW).*

Com.: Cf. Ps.Callisth.1.35 (τῶν ... συμμαχομένων γενναίως) y otros paralelos en las novelas enteras en Ruiz-Montero (1989, p. 53).

**γεννάω** *engendrar* en v. pas / *to engender* in pass. v. τὰ ὑ]πὸ (SW : ]πο LM) τῶν ἀνθρώπων γεννώμεν[ω]α [τέκνα τοῖς] χρόνοις (SW : ....] χρόνοις LM) τῆ<ι> ἥλ<ε>ι<κία<ι> προβα<ί>νει *los hijos engendrados por los humanos con el tiempo avanzan en edad, Parth.13.49 (1.49SW).*

**γέρασ**, -ως, τό *recompensa / reward* λ]ι<παρὸν ἐπήφισται γέρασ [ἐ]κατὸν καὶ δέκα *Ascl.38.5 (5SW).*

**Γερμανία**, -α, ἡ *Germania / Germania* ]<νίαν καὶ Δακία<ς καὶ Γερ[μανίαν *Ses.POxy.5263.I.24.*

Com.: Único testimonio en la novela.

**γῆ**, -ῆς, ἡ 1 *tierra* como elemento productor y sede de la vida vegetal / *earth* as a productive element, *soil* ἱκμαζομένη .επ[.]ς ἡ γῆ καὶ τὸ κ[αῦμα] ἐντρ[έ]φει ρίζα<ς ἀπαλά<ς *la tierra humedecida y el calor alimenta raíces blandas, Nil.25.25 (I.25 SW), ἡ γῆ γάρ, φοβουμένη τὸν θεόν, οὐ φέρει pues la tierra, al temer al dios, no produce (fármaco para el amor) Pharm.23.14*

(1.14SW). **2** *tierra* como cuerpo, incluyendo el mar y la tierra firme / *earth* as the world we live on, including dry land and sea πο[ί]οις γὰρ ἐνθάδε νῦν Ἀπόλλων ἢ ποῖος ὀμφαλῶς [γ]ῆς δάφνηι καταστρεφόμενος *¿qué Apolo hay aquí o qué ombbligo de la tierra coronado de laurel?*, *Daul.* 28.38 (II.15SW), μάντις Ἀπόλλων ... χάσμα γῆς *adivino Apolo, abertura de la tierra*, *Daul.* 28.52 (II.29SW), 1. dud. / dub. 1. εἰς τοὺς ἐπερινουὺς τῆς [γῆς τόπους (Trnka-Amrhein in comment.) *hacia los territorios occidentales de la tierra*, *Ses.POxy.* 5263. II.23, op. al cielo / opp. to the sky ὁ γὰρ Λητοῦς ἐκεῖνος τὸν οὐρανὸν ἔχει, τὴν δὲ γῆν ἡμεῖς *pues aquel hijo de Leto habita el cielo, y nosotros la tierra*, *Daul.* 28.41 (II.18 SW). **3** *tierra* como superficie seca y habitada / *earth* as a dry and inhabited surface, *land* διελθὼν γὰρ τοσαύτην γῆν καὶ τοσοῦτων δεσπόσας ἔθνων *en efecto, tras atravesar tanta tierra y someter tantos pueblos*, *Nin.* 2.161 (A.II.9SW), φοί]νεκα φθάνοντα ἐπὶ τῆς γῆς *Ses.POxy.* 5263.II.27, op. al cielo / opp. to the sky ἦν δ' οὔτε γῆν [ἰ]δεῖν οὔτε οὐρανόν *no se podía ver ni tierra ni cielo*, *Herp.* 12.82 (II.52SW).

**γηθέω** en perf. *estar alegre* / in perf. *to be cheerful* φα[ι]δρὸς οὖν καὶ γεγηθῶς, ὥσπερ πολέμιον κτείνων, ἑμαυτὸν ἀπορφάττω *así pues, radiante y alegre, como si matase a un enemigo, me corto el cuello*, *Seu.* 22.11 (11SW).

Com.: Como indica Bonner (1933, p. 205), la expresión irremediamente evoca D.18.323 (φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθῶς).

**γίγνομαι** intr. **I** *surgir* / *to come into being* **1** de cosas o abstr. *producirse, originarse, generarse* / of things or abstr. *to be originated, to be produced* ὀλίγος ... τις ὑποζυγίων φθόρος καὶ τῆς θεραπείας ἐγένετο *se produjo una cierta pérdida pequeña de animales de tiro y de servidumbre*, *Nin.* 2.61 (B.II.23SW), Ἔρωσ [δ' ἔστ]ιν κ[ε]ῖνημα διανοίας ὑπὸ [κ]άλλου γινόμε[νον] καὶ ὑπὸ συνθηεῖας ἀξόμογον *pues Eros es una conmoción de la mente que surge de la belleza y aumenta por el trato*, *Parth.* 13.61 (1.61SW). **2** de acontecimientos *suced*, *ocurrir* / of events *to happen* τάχα δὲ κ[οὐκ ἂν ἐστ]ίωπας (SW : κ[.....]ίωπας LM) τοιοῦτου γενομ[ένου] *quizá no te llamarías si hubiera ocurrido tal cosa*, *Nin.* 2.288 (A.V.21SW), cont. dud. / dub. ctx. αἰσχρὸν πάντων γεγον[ός] (LM : ]ν πάντων γεγον[ SW) *Iol.* 21.22 (22SW).

**II** *llegar a ser, volverse, hacerse* / *to become* οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ... εὐλαβηθέντες μὴ ... ὁ Οὐέβηλις ... τ[ὸ] δεύ[τε]ρον ἐπ' αὐτοῦς ἔλθη<ι> γεγ[ό]με[νος] ἰσχυρότερος *los egipcios preocupados de que Vebelis los atacara por segunda vez haciéndose más fuerte*, *Ses.* 41.24 (2.24SW), γάλλος γέγον[α] *Iol.* 21.16 (16SW), ... ἠ]γεμὼν γ[ε]ίνεσθαι τῆς [ *Chion.* 29.17 (2.I.17SW), ἐν νόμου ἠλικίας γεν[όμενος] *Ses.* 40.8 (1.re.8SW), cont. dud. / dub. ctx. χρῆ [δὲ] ... ὅπως εὐσχημόνως γενηθῆι σκοπεῖν *Chion.* 30.64 (1. III.26SW), ἵνα κα]ἰ μᾶλλον γένηται τῆ<ι> Παρθενό[πη] (sic in López Martínez y Ruiz-Montero) *Parth.* 13.9 (1.9SW).

**III** *llegar a estar, estar c. adv. de lugar* / *to get to be, to be w. adv. of place* ὡς δὲ ἔνδον ἐγενόμην *Ant.* Diog. *POxy.* 5354.I.6.

## γιγνώσκω

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense  
Cεογογώ]σεως [π]ράξεων ἐγένετο ομη[ *Ses.*  
*POxy.5263.I.20*, ] ἐπεὶ ἐγέν[ετ]ο *Thean.34.*  
40 (II.24SW), γενομένης ἀνήλθ[ον *Chion.*  
29.40 (2.II.16SW), ] γενήσεσθαι[ *Nin.2.136*  
(A.I.22SW), ] ἐγένετο *Nin.2.309* (D.4SW).

**γιγνώσκω** en aor. *darse cuenta, enterarse* / in aor. *to become aware of, to come to know* cù δὲ τοῖς ἄλλοις ἅπασι ἃ δεῖ προλέγων ἃ εἰς παθεῖν οὐκ\* ἔγνωσ τί *que predices a todos los demás lo que han de sufrir, no te has dado cuenta de lo que has de sufrir tú, Daul.28.35* (II.12SW), ἀνά]γνωθι τὰ λοιπὰ ..., ὡς ἂν καὶ τὰ ἐμ[ὰ γνοίη]τε *lee el resto para que os enteréis también de lo mío* (mis desgracias), Ant. Diog.1.26SW, cont. dud. / dub. ctx. ] γνώ-  
ση<ι> δ' ὁ χρόνος γὰρ μέ[ε]ος (LM : γνώ-  
ση<ι> δ' ὁ χρόνος γὰρ μέ[ε]ος [ SW) *Iol.21.33*  
(33SW), ]ν ἐπ' αὐτῶ[ν] καὶ γνώση<ι> [ *Daul.28.20* (I.20SW), ]ως ἔγνω[ *Eus.POxy.*  
5356.17.

**Γλαυκέτης**, -ου, ὁ *Glaucetes / Glaucetes*  
Loll.19.36 (2.A.2.re.11), Loll.19.14 (2.A.  
1.re.14), Loll.20.33 (1.6SW), Loll.20.39 (1.  
12SW), Loll.*POxy.4945.21*, 30.

Com.: Nombre personal relacionado con γλαυκός «brillante». Es un nombre conocido por la comedia (Ar.*Pax.1008*, Ar.*Th.* 1033, Pl.Com.114), dando nombre a un personaje objeto de burla debido a su glotonería. Según el *LGPN*, el 90% de los nombres registrados proceden del Ática, por lo que podría tratarse de un término aticista.

**γλυκός**, -εῖα, -ύ *dulce / sweet* ἢ γῆ ...  
γλυκὸν ἀνείεας χυμ[όν] (SW : χ[υμόν] LM)  
*la tierra que produce dulce jugo, Nil.25.28*  
(I.28SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.4.12.3, donde el Nilo es descrito como γλυκεῖαν θάλασσαν.

**γλωττα**, -ης, ἢ quizá *lengüeta* de flauta / perhaps *tongue* of a flute ]μένου ἄλλα γλώττη (LM : γλώττη SW) *Fest.33.16* (I.16SW).

Com.: Los testimonios en la novela, salvo excepciones, presentan también la forma ática. Con este sent. única documentación en la novela.

**γνοφοειδής**, -έε *oscuro, tenebroso / dark, gloomy* τὸ πνεῦμα τ' ἐ<ε> εἰς εὐχάριν οὐ [.. πο]λεμίας (SW : τε εἰς εὐχάριν οὐ [εὐχάριν]λεμίας LM), γνοφ[ο]ειδῆ δέ ... ἐ[ρρί]πιζον ἀῆται *ráfagas avivaban el viento en una revuelta no hostil, pero oscura, Herp.12.73* (II.43SW).

Com.: La forma γνοφ[ο]ειδῆ es única. LM (p. 115) traduce como adverbio «tenebrosamente», pero parece concertar con εἰς εὐχάριν, como interpretan SW (p. 166), cuya edición seguimos en este pasaje, v. s.u. πολέμιος.

**γνόφος**, -ου, τό *oscuridad, tiniebla / darkness, fog* εὐεπληρούμεθα [δ' ὕ]πὸ ... τῆς τῶν γνόφων ἐ[πομ]βρίας *fuimos totalmente inundados por el diluvio procedente de las tinieblas, Herp.12.81* (II.51SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**γνώμη**, -ης, ἡ 1 *juicio, razón / judgement, sense* παντελῶς τὴν γνώμην διασε-  
κειμένη *con la razón completamente tras-*  
*tornada*, *Call.16.21* (1SW). 2 *convicción,*  
*resolución / conviction, resolution* θρασυ-  
νομέ[νου μὲν] τοῦ πάθους, ἀποδε[ιλιώσης  
δὲ] τῆς γνώμης *cobrando valor su pasión,*  
*pero acobardándose su convicción*, *Nin.2.*  
*272* (A.V.5SW).

**γνωρίζω** c. ac. de pers. *reconocer, iden-*  
*tificar / w. pers. acc. to recognize, to identi-*  
*fy* ἐπεὶ δὲ ἔπεσον καὶ ἀπέθανον, γνωρίζω τὸ  
εἶδω[λο]ν, *Cευῆρις ἦν después de caer y*  
*morir, reconozco al espectro, era Severis,*  
*Seu.22.15* (15SW).

**γνώριμος**, -ον *conocido* como subst. ὁ  
γ. *conocido, compañero / well known* as  
subst. ὁ γ. *acquaintance* πυνθάνεται τῶν  
γνω[ρί]μων τὴν κατάστασι[ν] πᾶσαν τ[ῆς  
ἔ]ως ἄ[ρτι] πολιτ[ε]ῖ[α]ς *pregunta a los co-*  
*nocidos toda la situación del gobierno hasta*  
*ahora*, *Anth.31.21* (II.2SW).

**γόης**, -ητος, ὁ *charlatán, impostor / de-*  
*ceiver, impostor* μιθοῦ ... μαντεύων θεὸς  
ἀνθρώποις (SW : ἀνθρώπ[ο]ν LM) παυ-  
κάθω{ι} πεινῶντος ἔργ[ο]ν ἐπιτηδεύων  
[...] γόητος *que el dios se abstenga de pro-*  
*fetizar a los seres humanos por dinero, de*  
*dedicarse a un trabajo propio de un charla-*  
*tán necesitado*, *Daul.28.43* (II.21SW).

Com.: Junto a otras expresiones como  
ψευδέειν *Daul.28.36* (II.13SW) y σοφίς-  
ματ[α] *Daul.28.44* (II.21SW), forma parte  
del ataque dirigido al sacerdote del templo

y se opone al término ἀλήθεια *Daul.28.51*  
(II.28SW). En *Ach.Tat.7.11.1* al mismo  
nivel que el part. ὑποκρινομένου. El subs-  
tantivo aparece en unión con μάντις tam-  
bién en *Gal.14.655*. Contexto parecido en  
*Plu.2.407c*: δοκοῦσα κοινήν ἐμπαρέχειν  
ἑαυτὴν ἀπατεῶσι καὶ γόησιν ἀνθρώποις καὶ  
ψευδομάντεσιν ἐξέπεσε τῆς ἀληθείας καὶ  
τοῦ τρίποδος.

**γονεύς**, -έως, ὁ plu. *padres, progenito-*  
*res / plu. parents, ancestors* τ[ῶν] γονέων α[  
(LM : τ[ῶν] γονέων ἀ[παιτούντων πόρρ]ω  
Kussl in comment.) *Nin.2.129* (A.I.15SW),  
cont. dud. / dub. ctx. ]ν τοῖς γονεῦσιν  
*Ses.POxy.5263.I.19*.

**γοῦν** partíc. *pues bien, entonces / parti-*  
*cle thus, so, then* ἐ[ν]ταῦθα γοῦν ὁ δήμιος  
ἔστησε τὸν προφήτην *allí, entonces, puso el*  
*verdugo al profeta*, *Tin.27.14* (14SW), ἐπεὶ  
γοῦν (LM : ἐπὶ γοῦν SW) μέγ[ι]στον οἶκον  
παρὰ [τὴν] συγγήθειαν οὗτος ἐποίησεν *pues*  
*bien, cuando este construyó una celda muy*  
*grande contra la costumbre*, *Tin.27.18* (18  
SW).

Com.: Para el uso de γοῦν como equiva-  
lente tardío de γάρ, v. Radt (2015, pp. 127-  
128).

**γράμμα**, -ματος, τό *letra, carácter / let-*  
*ter, character* χαράτ[τει] τῶι γρα[φείω] πάνυ  
σπουδῆι ὅσα ἠβούλε[το] ἐν μι[κροῖς] πάνυ  
γράμμασι *graba con un estilo muy deprisa*  
*lo que quería en letras muy pequeñas* *Ant.*  
*Diog.1.18SW*; ἱερὰ γράμματα *jeroglíficos /*  
*ἱερὰ γράμματα hieroglyphs* Αἰγ[υπτί]οις

## γραμματεῖον

ἱεροῖς γράμμασιν *en jeroglíficos egipcios*, Nil.25.3 (I.3SW).

Com.: Para Nil.25.3 (I.3SW), cf. Hld.8.11.8 (γράμμασι ἱεροῖς) y s.u. ζώιδιον.

**γραμματεῖον**, -ου, τό *tablilla / tablet* γραμ]ματεῖον δίθυρον τῶν [τοιούτων, οἶα ἐς] διδασκάλου ἐπεφερόμεθα *una tablilla de dos hojas de aquellas como las que llevábamos a la escuela* Ant.Diog.1.6SW, λαβούσα οὖν τὸ γραμμα[τεῖον *así pues tras tomar una tablilla* Ant.Diog.1.15SW.

Com.: Hace referencia a un soporte de escritura común en la antigüedad no necesariamente de un material concreto, cf. Degni (1998, pp. 20ss.). Aparece hasta en tres ocasiones en Ach.Tat.8.12.9(*bis*), 8.14.3.

**γραῦς**, γραός, ἡ *vieja* cont. dud., prob. personaje cóm. / *old woman* dub. ctx., prob. com. character ἡ δὲ γραῦς ητ[ Loll.*POxy*.4945.3, τὴν γραῦν (sic Parsons in comment.), Ant.Diog.*POxy*.5354.I.19.

Com.: La vieja no sería el único personaje de tinte cómico de Loliano. Cf. s.u. Γλαυκέτης Sobre el papel que pueda tener en el fragmento, cf. Obbink (2009, p. 109). Para el personaje de la vieja en la comedia antigua, cf. González Vázquez (2016, pp. 483-486).

**γραφεῖον**, -ου, τό *estilo, estilete* para escribir en tablilla / *stylus* χαράτ[τει τῶι γρα]φείωι ... ὅσα ἠβούλε[το *graba con un estilo lo que quería* Ant.Diog.1.16SW.

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas.

**γράφω** *fixar por escrito, escribir / to record in written form, to write* νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλως δὲ ἔθει φλυάρωι πλ[η]ρούμενος *me estorba una ley no escrita, sino, mucho peor, que se cumple por una costumbre necia*, Nin.2.188 (A.II.36SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.8.8.6: ἐν ποίοις ἱεροῖς γέγραπται νόμοις.

**γυμνής**, -ήτος, ὁ *soldado de infantería ligera / light-armed foot soldier* κατέκτησε] ... [γυ]μνήτας ... ἐπὶ τῶ[v .....] (SW : ἐπὶ τ[ῶν ἐφεξῆς] LM) τῶν ἱπέων Nin.2.82 (B.III.6SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**γυμνός**, -ή, -όν *desnudo / naked* παρέρχεται ἄλλος γυμνός *se acerca otro desnudo* Loll.19.159 (I.B.1.re.10SW).

**γυναικωνίτις**, -ίδος, ἡ *gineceo / gynaeceum* ἡ γὰρ παρθέν[ος ἐντὸς τ]ῆς γυναικωνίτιδος[ς ζῶσα *la doncella que vivía dentro del gineceo*, Nin.2.251 (A.IV.23SW), αἱ θύραι τῆς γυν[αικωνίτιδος *Capr*.43.10 (10SW).

**γυνή**, γυναικός, ἡ 1 *mujer / woman* τετρακαίδεκα ἐτῶν κυοφοροῦσιν γυναῖκες *a los catorce años las mujeres están encintas*, Nin.2.198 (A.III.8SW), ἄρχει δὲ κάκείν[ων γυ]νῆ *gobierna a aquellos una mujer*, Call.*POxy*.5355.1.III.18, ἡ κυνή[θης ταῖς γυ]ναι[ξιν αἰδώς *Nin*.2.124 (A.I.10SW), πότερον εὐτυχῶ [καὶ μ]ακαρία τίς εἰμι γυνή *si tengo buena fortuna y soy una mujer feliz*,

*Chion.29.53* (3.I.5SW), κάτεισι γυνή διὰ κλίμακος *una mujer baja por la escalera* Loll.20.53 (1.II.26SW), ἀγαπῶιεν ἄν ἐνταῦθα μένοντες παρὰ ταῖς γυναιξίν *estarían contentos de permanecer aquí junto a las mujeres* Ant.Diog.*POxy.4761.II.2*, γυνή μοιχᾶς ἦν (LM : ἄν γυνή μοιχᾶς ἦι SW) *la mujer era adúltera*, *Tin.27.7* (7SW), cont. dud. / dub. ctx. γύναι μοι *Nin.3.3* (C.3SW), ] τε ἔμοι αὐτή ἢ γυνή οἱ Loll.*POxy.4945.17*, ]ς ηἷ δὲ ὡς γυνή, αἱ *Apoll.35.21* (2.7SW), quizá ref. a prostitutas / prob. ref. to prostitutas ταῖς γυναιξὶ συνή<ι>ε<σ>[αν ἐ]ν ὄψει τῆι Ἄ[νδροτίμου *se unían con las mu-*

*jes a la vista de Androtimo* Loll.19.237 (2.B.1.ve.20SW), αἱ δὲ γυναικες αὐθι[ς Loll.19.9 (2.A.1.re.9), τα]ῖς γυναιξίν Loll.19.61LM. 2 *mujer, esposa / wife* ἢ δὲ βασιλ[ε]ῖς ἢ τοῦ[του] γυνή ὑπεράνω αὐτοῦ ἀνέκει[το *la reina, la esposa de este, estaba recostada a mayor altura que él*, *Apoll.35.4* (1.4SW), κολακεύσας γυναῖκα λάβη<ι> (LM, SW : κολακεύσα[ς]α γυναῖκα λάβηι Norsa 1933, p. 136, κολακεύσα[ς]α<ν> γυναῖκα λάβηι Zimmermann 1934, p. 23) *Staph.32.15* (II.2SW).

## Δ

**δαμόνιος**, -α, -ον forma y cont. dud., quizá *divino* / dub. form and ctx., perhaps *divine* ] δαμονίαν τὴν δῶ[ (LM : ευ]δαμονίαν τὴν δῶ[ Grenfell y Hunt 1922, p. 229) *Ses.40.24* (1.ve.10SW).

**δαίμων**, -ονος, ὁ, ἡ quizá *dios* o *divinidad* cont. dud. / perhaps *god* or *deity* dub. ctx. ] δαμόνων *Tin.27.11* (11SW).

**Δακία**, -ας, ἡ plu. Δακίαι *las Dacias* / pl. Δακίαι *the Dacias* ] νίαν καὶ Δακίας καὶ Γερ[μανίαν *Ses. POxy.5263.I.24*.

Com.: El plural hace referencia a la división romana de Dacia en tres provincias bajo Hadriano (ca. 120 d.C.). Su unificación posterior bajo Marco Aurelio (ca. 168 d.C.) podría suponer un *terminus post quem* para el texto del papiro (Trnka-Amrhein 2016b, p. 27). Único testimonio en la novela.

**δάκρυον**, -ου, τό siempre en plu. *lágrimas* / always in pl. *tears* κατερρήγνυ[το δὲ] αὐτῆς δάκρυα *sus lágrimas brotaban a borbotones*, *Nin.2.263* (A.IV.35SW), δάκρυα ἐξέ[ρρ]εον ἄθροῖα *brotaban lágrimas en caudal*, *Call.16.26* (6SW), τὰ [δάκρ]υα ταῖς χ[ερσὶν ἀπο]μάττο[υσα *limpiándole las lágrimas con sus manos*, *Nin.2.274* (A.V.7 SW), τοῖς τε πρότερον δάκ[ρυσι] καὶ τῆι τότε χαρᾶι μόνο[ν οὐχ]ὶ καὶ λάλος ἔδοξεν εἶ[ῆ]να[ι, ὄν] ἐβούλετο *con las lágrimas de antes y no solo con el gozo de entonces pareció incluso expresar lo que quería*, *Nin.2.300* (A.V.33SW); cont. dud. / dub. ctx. δ]ὲ δακρύων *Nin.2.6* (B.I.6SW).

**δακρύω** en aor. c. valor ingresivo *echarse a llorar, romper a llorar* / aor. w. ingressive notion *to burst out crying* αἰτ[ουμένη] δ]ὲ καιρὸν ἐδάκρυε[ε καὶ ἐβού]λετό τι λέγειν *pero pidiendo una oportunidad* (para

## Δαῦλις

hablar), *rompió a llorar y quería decir algo*, *Nin.2.255* (A.IV.27SW).

**Δαῦλις**, ὁ *Daulis / Daulis*, *Daul.28.31* (II.8SW), *Daul.28.34* (II.11SW), *Daul.28.70* (III.18SW).

Com.: Según Hsch., es una fiesta celebrada en Argos para conmemorar la lucha de Preto y Acrisio. También podría aludir a la procedencia del protagonista o estar simplemente relacionado con la ciudad de Daúlida (Δαυλίς) en la Fócide (v. Fontenrose 1969), que recibió su nombre por el carácter espeso (δαῦλος) de sus árboles, por la ninfa Δαυλίς (cf. Paus.10.4.7ss) o por Dau-lieo (v. DGE s.u. Δαυλιεύς 2). Según Paus. 10.4.7ss., la región destaca por el tamaño y la fuerza de sus habitantes. Tereo, hijo de Ares, cuyo nombre, según Schubart (1920, p. 189) se puede reconstruir en este mismo papiro *Daul.28.2* (I.2SW), fue rey de esta región y su crueldad hacia Filomela es bien conocida (cf. Apollod.3.14.8, *Ou.Met.6.565* ss.). Como n. pers. en ninguna otra fuente.

**δάφνη**, -ης, ἡ *laurel / laurel* πο[ῖο]ς γὰρ ἐνθάδε νῦν Ἀπόλλων ἢ ποῖος ὀμφαλῶς [γ]ῆς δάφνη καταστρεφόμενος *¿qué Apolo hay aquí o qué ombligo de la tierra coronado de laurel?*, *Daul.28.38* (II.15SW).

Com.: V. Ach.Tat.7.12.2 y Longus 4.2.3, pero sobre todo Hld. (1.2.2, 3.4.5, 4.5.2, 4.5.3, 4.16.5, 5.31.2, 6.14.3, 6.14.4).

**Δάφνη**, -ης, ἡ *Dafne / Daphne* Δάφνης *Parth.PMich.inv.3402v.13*.

**δαυιλής**, -ές *abundante, copioso / abundant, copious* γάλα δαυιλ[έ]ς *Nil.25.30* (I.30SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**δέ** partíc. / particle **A** no corresp. a otras partíc. / not corresponding to other particles **I** continuativo / continuative **1** *y, y también / and, and also* κατερ<ρ>ήξατό τε τὸν χιτῶνα. ἐπεμελεῖτο δὲ ὁ Εὐβίωτος μηδένα παρεῖναι ἐν τῆ<ι> κληνῆ<ι>, ἀλλ' ἐξήλαυνεν ἅπαντας *se rasgó la túnica; y Eubíoto se preocupaba de que nadie se encontrara en la tienda, sino que echó fuera a todos*, *Call.16.28* (8SW), cf. *Nin.2.69* (B.II.31SW), *Nin.2.91* (B.III.15SW), *Nin.2.159* (A.II.7SW), *Nin.2.254* (A.IV.26SW), *Nin.2.262* (A.IV.34SW), *Nin.2.266* (A.IV.38SW), *Herp.12.35* (II.5SW), *Herp.12.47* (II.17SW), *Herp.12.53* (II.23SW), *Herp.12.65* (II.35SW), *Herp.12.66* (II.36SW), *Herp.12.76* (II.46SW), *Herp.12.76* (II.46SW), *Herp.12.78* (II.48SW), *Herp.12.79* (II.49SW), *Herp.12.80* (II.50SW), *Herp.12.82* (II.52SW), *Herp.12.83* (II.53SW), *Herp.12.85* (II.55SW), *Call.16.34* (14SW), *Call.16.40* (20SW), *Loll.19.36* (2.A.2.re.11SW), *Loll.19.162* (2.B.1.re.13SW), *Loll.20.37* (1.10SW), *Loll.20.39* (1.12SW), *Iol.21.42* (42SW), *Seu.22.14* (14SW), *Nil.25.20* (I.20SW), *Nil.25.22* (I.22SW), *Tin.27.23* (23SW), *Tin.27.24* (24SW), *Daul.28.28* (II.5SW), *Daul.28.41* (II.18SW), *Daul.28.49* (II.26SW), *Chion.29.45* (2.II.21SW), *Chion.29.46* (2.II.22SW), *Thean.34.34* (II.18SW), *Apoll.35.3* (1.3SW), *Apoll.35.6* (1.6SW),

Ses.41.7 (2.7SW), Ses.41.9 (2.9SW), Ses. 41.16 (16SW), Ses.41.19 (2.19SW), Ses.41. 27 (2.27SW), Ses.41.87 (3.II.13SW), *Asin. POxy.4762.14*, *Panion.POxy.4811.4*. 2 con matiz causal, en paréntesis explicativo *pues, porque* / w. causal notion, in explicative parenthesis *because, as* Ἔρως [δ' ἔστ]ιν κ{ε}ίνημα διανοίας (ojalá no experimentara en absoluto el amor), *pues Eros es una conmoción de la mente*, *Parth.13.61* (1.61 SW), cf. *Nin.2.287* (A.V.20SW). 3 siguiendo al art. en uso pronominal / following the art. in pronominal use ἡ δὲ [ἐπ]ιβλέψακα πρὸς αὐτὸν [λέ]γει *Call.16.51* (31SW).

II adverb. 1 tras. or. afirmativa *pero, sin embargo* / after an affirmative clause *but, however* ἐδάκρυ[ε καὶ ἔβο]ύλετό τι λέγειν, [πρὶν δ' ἄρξ]αθαι ἀπεπαύετο *rompió a llorar y quería decir algo, pero antes de empezar, desistía*, *Nin.2.256* (A.IV.28SW), ἐ[ν]ταῦθα γοῦν ὁ δήμιος ἔστησε τὸν προφήτην, ὁ δήμιος δ' ὁ δυσεβής ... ἔωσε ... Τινουῶν *allí, entonces, puso el verdugo al profeta, pero el verdugo, el impío, salvó a Tinufis*, *Tin.27.15* (15 SW), cf. *Nin.2.169* (A.II.17SW), *Nin.2.189* (A.II.37SW), *Nin.2.204* (A.III.14SW), *Nin.2.228* (A.III.38SW), *Nin.2.248* (A.IV.20SW), *Nin.2.277* (A.V.10SW), *Nin.2.290* (A.V.23SW), *Parth.13.60* (1.60SW), *Call.16.48* (28SW), *Call.16.59* (59SW), *Loll.19.35* (2.A.2.re.10SW), *Pharm.23.15* (15SW), *Daul. 28.34* (II.11SW), *Daul.28.36* (II.13SW), *Chion.30.54* (1.III.16SW), *Anth.31.35* (II.16SW), *Staph.32.20* (II.7SW), *Staph.32.34* (III.5SW), para δ' οὖν en *Nin.2.246* (A.IV.18SW), v. s.u. οὖν /

for δ' οὖν in *Nin.2.246* (A.IV.18SW), see s.u. οὖν. 2 tras or. neg. *sino* / after neg. clause *but* νόμος ... βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλως δὲ ἔθει φλυάρων *πλ[η]ρούμενος me estorba una ley no escrita, sino, mucho peor, que se cumple por una costumbre necia*, *Nin.2.188* (A.II.36SW), οὐ νῦν γε πρῶτον ἐνοχλοῦμαι ὑπὸ τῆς κῆς ἀκροάσεως, καθ' ἡμέραν δὲ *no es ahora la primera vez que me aburro por tu exposición, sino cada día*, *Panion.POxy.4811.7*, cf. *Herp.12.52* (II.22SW), *Herp.12.73* (II.43SW), *Loll.20.36* (1.9SW).

III añade matiz enf. / adding emphatic notion: a) en preguntas, expr. sorpresa y/o indignación / in questions, expr. surprise and/or indignation ἡ δὲ κῆ θυγάτηρ οὐδὲ γαμήσεται; *¿y tu hija ni siquiera se va a casar?*, *Nin.2.199* (A.III.9SW), cf. *Nin.2.176* (A.II.24SW), *Pharm.23.21* (21SW), *Panion. POxy.4811.8*; b) en exclam. o prohibiciones / in exclam. or prohibitions *μυθοῦ δὲ ... μαντεύων θεὸς ἀνθρώποις* (SW : ἀνθρώπ[ο]ν LM) *παυσάσθω{ι} que el dios se abstenga de profetizar a los seres humanos por dinero*, *Daul.28.42* (II.19SW), cf. *Daul.28.47* (II.24SW).

B respondiendo a un μέν preparatorio / answering to a preparatory μέν I sin idea de op. *por un lado ... por otro* / without the idea of opp. *on the one hand ... on the other* *Στάφυλος μὲν ἐν τοῖς βασιλείοις τοῖς Δρύαντος τρέφεται ... Ἴππότης δὲ ἐν ταῖς Κάρδεσι ... ὑπερήδετο por un lado, Estáfilo es criado en el palacio de Driante, por otro, Hipótis en Sardes se alegraba sobremanera,*

*Staph.*32.39 (III.10SW), ὅτι μὲν ... ὅτι δὲ ... *Nin.*2.193 (A.III.3SW), cf. *Nin.*3.30 (C.30SW), *Herp.*12.51 (II.21SW), *Herp.*12.84 (II.54SW), *Chion.*30.51 (I.III.13SW), 1. dud. / dub. 1. *Nin.*2.82 (B.III.6SW), *Herp.*12.60 (II.30SW), *Call.*16.39 (19SW), *Iol.*21.37 (37SW).

II marcando una op. leve / marking a slight opp. 1 *pero, pero por el contrario / but, on the contrary* ο[ί] μὲν ἄλλοι μετρίωτε[ρο]ν τὴν μεταβολὴν [ἔφ]ερον· ὁ δὲ Νίνος ἀ[θλ.]ίως αὐτῆς ἦιθετο *mientras que los demás sobrellevaban el extravío de forma más mesurada, Nino lo sintió con dolor, Nin.*3.42 (C.42SW), φόβος μὲν ἦν κρυμῶν ... παραλογώτατα δὲ ... ἐπιτεσῶν νότος λῦσαί τε ἐδυνήθη τὰς χιόνα[ς] *había miedo de las heladas, pero al sobrevenir inesperadamente un noto suave pudo disolver la nieve, Nin.*2.50 (B.II.12SW), cf. *Nin.*2.62 (B.II.24SW), *Nin.*2.179 (A.II.27SW), *Nin.*2.261 (A.IV.33SW), *Nin.*2.271 (A.V.4SW), *Nin.*2.297 (A.V.30SW), *Nin.*3.38 (C.38SW), *Herp.*12.38 (II.8SW), *Herp.*12.39 (II.9SW), *Herp.*12.46 (II.16SW), *Herp.*12.48 (II.18SW), *Herp.*12.90 (II.60SW), *Loll.*19.226 (2.B.1.ve.9SW), *Ses.*41.6 (2.6SW), *Ant.*Diog.2.2SW. 2 tras primer término neg. *sino que / after a neg. term but* πυκνῶι μὲν οὐκ [ἔτ]ραχύνετ[ο π]νεύματι, κοιλᾶ[ι]νομένη δ' εἰς ἄπειρον ἕξ ἴσου [ῥε- c]ιῦ ἐκορυφοῦτο (el mar) *no se encrespaba con un fuerte viento, sino que ahuecándose se elevaba hacia el infinito justo como las montañas, Herp.*12.70 (II.40SW); cont. dud. / dub. ctx. *Parth.*13.5 (1.5SW), *Loll.*19.42 (2.A.2.re.17SW), *Chion.*30.18 (1.II.4SW),

*Anth.*31.16 (I.16SW), *Anth.*31.24 (II.5SW), *Anth.*31.35 (II.16SW), *Staph.*32.26 (II.13SW). 3 siguiendo al art. en uso pronominal *el uno ... el otro / following the art. in pronominal use one ... the other* τὸ πνεῦμα ... ἐ[ρρί]πιζον ἀήται, ... οἱ μὲν ψ<ε>ιλοῦς πνεύματ[ος] πρηκτῆρας, ο[ί] δ' ὄμβρους καθιέντες *ráfagas avivaban el viento, unas dejando caer simples huracanes de viento y otras lluvias, Herp.*12.75 (II.45SW), cf. *Nin.*2.101 (B.III.25SW), *Loll.*19.239 (2.B.1.ve.22SW), *Loll.*19.244 (2.B.1.ve.27SW), *Loll.*19.245 (2.B.1.ve.28SW), *Loll.*19.247 (2.B.1.ve.30SW), *Ses.*41.15 (2.15SW), *Ant.*Diog.*POxy.*4761.II.12, cont. dud. / dub. ctx. *Loll.*19.9 (2.A.1.re.9SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.*2.6 (B.I.6SW), *Nin.*2.9 (B.I.9SW), *Nin.*2.25 (B.I.25SW), *Nin.*2.81 (B.III.5SW), *Nin.*2.85 (B.III.9SW), *Nin.*2.86 (B.III.10SW), *Nin.*2.125 (A.I.11SW), *Nin.*2.151 (A.I.37SW), *Nin.*2.273 (A.V.6SW), *Nin.*3.1 (C.1SW), *Herp.*12.31 (II.1SW), *Herp.*12.58 (II.28SW), *Parth.*13.17 (1.17SW), *Parth.*13.24 (1.24SW), *Parth.*13.46 (1.46SW), *Parth.*13.53 (1.53SW), *Parth.*14.1 (2.1SW), *Parth.*14.6 (2.6SW), *Parth.*14.7 (2.7SW), *Call.**POxy.*5355.1.II.5, *Call.**POxy.*5355.1.II.18, *Call.**POxy.*5355.1.III.18, *Call.**POxy.*5355.1.III.19, *Call.**POxy.*5355.1.III.22, *Call.**POxy.*5355.2.5, *Loll.*19.3 (2.A.1.re.3SW), *Loll.*19.11 (2.A.11.re.3SW), *Loll.*19.15 (2.A.1.re.15SW), *Loll.*19.18 (2.A.1.re.18SW), *Loll.*19.49 (2.A.2.re.24SW), *Loll.*19.154 (2.B.1.re.5SW), *Loll.*19.157 (2.B.1.re.8SW), *Loll.*19.167 (2.B.1.re.18SW), *Loll.*19.229 (2.B.1.ve.12SW), *Loll.*19.231 (2.B.1.ve.14

SW), Loll.19.233 (2.B.1.ve.16SW), Loll.19.235 (2.B.1.ve.18SW), Loll.19.236 (2.B.1.ve.13SW), Loll.19.240 (2.B.1.ve.23SW), Loll.19.248 (2.B.1.ve.31SW), Loll.20.33 (1.6SW), *Iol.*21.6 (6SW), *Iol.*21.10 (10SW), *Iol.*21.19 (19SW), *Iol.*21.19 (19SW), *Iol.*21.33 (33SW), *Seu.*22.8 (8SW), *Daul.*28.17 (I.17SW), *Daul.*28.25 (II.1SW), *Daul.*28.79 (III.27SW), *Panion.*POxy.4811.1, *Chion.*29.12 (2.I.12SW), *Chion.*29.13 (2.I.13SW), *Chion.*29.15 (2.I.15SW), *Chion.*29.32 (2.II.7SW), *Chion.*29.39 (2.II.15SW), *Chion.*30.9 (1.I.9SW), *Chion.*30.24 (1.II.10SW), *Chion.*30.36 (1.II.22SW), *Chion.*30.42 (1.III.3SW), *Chion.*30.46 (1.III.7SW), *Chion.*30.61 (1.III.23SW), *Anth.*31.1 (I.1SW), *Anth.*31.16 (I.16SW), *Anth.*31.20 (II.1SW), *Anth.*31.26 (II.7SW), *Anth.*31.30 (II.11SW), *Anth.*31.32 (II.13SW), *Staph.*32.30 (III.1SW), *Fest.*33.9 (I.9SW), *Thean.*34.4 (I.4SW), *Thean.*34.21 (II.5SW), *Thean.*34.25 (II.10SW), *Thean.*34.29 (II.13SW), *Thean.*34.30 (II.14SW), *Apoll.*35.2 (1.2SW), *Apoll.*35.19 (2.5SW), *Apoll.*35.21 (2.7SW), *Ascl.*38.13 (13SW), *Ses.*40.22 (1.ve.8), *Ses.*41.56 (3.II.5SW), *Ses.*41.75 (3.III.1SW), *Ses.*41.96 (III.22SW), *Ses.*POxy.5262.5, *Ses.*POxy.5262.6, *Ses.*POxy.5263.I.19, *Ses.*5263.II.27, *Ses.*5263.II.30, *Capr.*43.3 (3SW), *Capr.*43.10 (10SW), *Capr.*43.13 (13SW), *Capr.*43.14 (14SW), *Capr.*43.17 (17SW), *Ant.*Diog.POxy.4760.2.4, *Ant.*Diog.POxy.4761.II.3, *Ant.*Diog.POxy.4761.II.7, *Ant.*Diog.POxy.5354.I.2, *Ant.*Diog.POxy.5354.I.5, *Ant.*Diog.POxy.5354.I.5, *Ant.*Diog.POxy.5354.I.6, *Ant.*Diog.POxy.5354.I.9, *Ant.*Diog.POxy.5354.II.18,

*Pyr.*POxy.5264.4.7, *Eus.*POxy.5356.3, dud. en / dub. in *Parth.*PMich.inv.3402v.12.

Com.: Para la puntuación en *Nin.*2.176 (A.II.24SW), seguimos la sugerencia de Bowie en la edición de SW (v. p. 37 y com. en p. 57).

**δειλία**, -αc, ἡ *temor, miedo, cobardía / fear, cowardice* οὐδὲ ἄτολμος ἐγὼ καὶ βοηθὸν ἀcφαλείαc δειλίαν προκαλυπτόμενος *y tampoco soy yo cobarde, ni me escondo tras el velo del temor, defensor de la seguridad*, *Nin.*2.214 (A.III.25SW).

**Δεινίας**, -ου, ὁ *Dinias / Dinias* *Ant.*Diog.2.3SW.

Com.: Personaje principal, de origen arcadio, de la novela de Antonio Diógenes. El nombre está relacionado con el adjetivo δεινός, traducido por Pape (1911, s.u.) como «Hartmann», es decir, «hombre hábil». El nombre es propio de personajes de tipo cómico (*Luc.*Lex.10, *Tox.*12, 15, 18, *Ath.*614e, *Heraclid.*Pont.61.2, etc.) y guarda relación con otro personaje de la novela de Antonio Diógenes, llamado Κύμβας (cf. κύμβη, κύμβος «copa»), ya que hay un tipo de copa, llamado Δεινιάc por el nombre de su creador (*Cleanth.*Stoic.1.133), Dinias, como explica Ruiz-Montero (2018, pp. 110-112). Los nombres de Dinias y Dercilo figuran juntos en alguna fuente como historiadores de Argos de época helenística (*FGH* 305, 306, v. *Dercyl.*9). Por otra parte, Δεινιάc es un nombre común en griego (cf. *LGPN* s.u., *DGE* s.u., Hatzopoulos 2000, p. 107), por lo que este dato de los historiado-

## δεινῶς

res no tiene por qué guardar relación alguna con Antonio Diógenes (cf. SW 1995, p. 109).

**δεινῶς** adv. c. valor semejante al de un sup. *terriblemente, excesivamente* / adv. w. similar notion to a sup. *terribly, excessively* δεινῶς φλέγομαι *ardo terriblemente, Asin. POxy.4762.1, ὑβριζόμεθα δε[ινῶς Daul.28.55 (III.3SW).*

Com.: En *Asin. POxy.4762.1*, la primera mano escribió δεινός, aunque se lee una ω sobreescrita, que parece ser una corrección del propio escriba, como explica Obbink (2006, p. 26).

**δέκα** numeral indecl. *diez* / indecl. number *ten* δέκα τε ἡμέρας ἀναλαβὼν μάλιστα τοὺς ἐλέφαντας ἐν ταῖς πορείαις ἀποτετρυμένους *una vez que ha dado descanso de diez días sobre todo a los elefantes agotados en las marchas, Nin.2.74 (B.II.36SW).*

**Δελφοί**, -ῶν, οἱ topon. *Delfos* / topon. *Delphi* μάντις Ἀπόλλων ... καὶ Δελφῶν ἐστία *adivino Apolo y hogar de Delfos, Daul.28.50 (II.27SW), τοῦ[ς] ἁγιωτάτους (LM secuta Schubart 1920, p. 189 : τοῦ[ς] λογιωτάτους SW) Δελφῶν a los más sagrados de Delfos, Daul.28.11 (I.11SW).*

Com.: En *Daul.28.11 (I.11SW)*, LM y SW interpretan Δελφῶν como gen. plu. del gentilicio «los de Delfos / the Delphians».

**δέος**, -ους, τό *temor, pavor / fear, dread* ὄχραϊνο[ντο διὰ] τὸ δέος (sus mejillas)

*palidecían por el temor, Nin.2.268 (A.V.1SW), ]α δέος εἰσέρχεται (SW: εἰς ἔρχεται LM) εἰπόντων [ Ascl.38.12 (12SW).*

Com.: Para el pasaje de *Nin.2.268 (A.V.1SW)*, cf. *Ach.Tat.3.7.3 (ἐν μὲν γὰρ ταῖς παρειαῖς τὸ δέος κάθηται)* y *Iambl.Fr.35 (ἔλαμψε μὲν ὑπὸ τοῦ δέους ἡ παρεία)*. También v. *Orph.A.1308 (δέος δ' ὄχριε παρείας)*.

**Δερκεία**, -ας, ἡ *Dercia* o *Dercía* / *Dercia*, *Nin.2.242 (A.I.37SW), Nin.2.251 (A.IV.14SW), Nin.2.304 (A.V.37SW).*

Com.: Es un hápax, cuyo paralelo más claro encontramos en Δερκυλλίς, personaje de la novela de Antonio Diógenes (v. s.u.). Es una variante del nombre de la diosa siria, Δερκετώ, quien es madre de la legendariamente conocida Semíramis (D.S.2.4.2). Como la diosa, en esta novela Δερκεία es madre de Semíramis, cuyo nombre no aparece ya que solo recibe apelativos como ἀνεψιά *Nin.2.156 (A.II.4SW), Nin.2.169 (A.II.17SW), θυγάτηρ Nin.2.234 (A.IV.6SW), Nin.2.180 (A.II.28SW), Nin.2.200 (A.III.10SW), κόρη Nin.2.248 (A.IV.20 SW), παῖς Nin.2.146 (A.I.32SW), παρθένος Nin.2.251 (A.IV.23SW), Nin.2.278 (A.V.11SW), Nin.2.205 (A.III.15SW)*. V. también el estudio de López Martínez (2019, p. 130) sobre los nombres de esta novela.

**Δερκυλλίς**, -ίδος, ἡ *Dercilis* o *Dercilide* / *Dercyllis* *Ant.Diog.2.5SW.*

Com.: No está atestiguado fuera de esta novela, salvo en la forma Δερκυλίς *AP.5.95*. Su equivalente masculino Δερκόλος,

por el contrario, está frecuentemente atestiguado en epigrafía (cf. *LGPN*). La raíz es la del verbo δέρκομαι «tener visión», y quizá el nombre puede relacionarse con el del hermano de Dercílido, Μαντίας (cf. s.u.) «adivino». Puede ser considerado nombre parlante, ya que Dercílido ha presenciado cosas paranormales (Phot.*Bibl.*119b11ss.). El sufijo -υλ(λ)-, que precede al sufijo -ίς, es según Chantraine (1933, p. 249) una marca expresiva para la formación de adjetivos y substantivos. Para más nombres con el sufijo -υλ(λ)ίς, cf. Masson (1994, p. 178). El nombre en sí parece cómico si lo comparamos con varios nombres de la comedia ática que tienen esta misma raíz, como por ejemplo Δερκέτης (Ar.*Ach.*1028) o Δερκύλος (Ar. *V.*78). Si bien Δερκυλλίς era de una familia aristocrática de Tiro, según Focio esta novela es en realidad una comedia (κωμωιδία παλαιά *Bibl.*111a.34-35).

**δεμός**, -οῦ, ὁ prob. *atadura* / prob. *bond*] μμένα [δ]εμοῖς ἀοράτοις *Daul.*28.14 (I.14SW).

Com.: También v. s.u. ἀόρατος.

**δεμωτήριον**, -ου, τό *prisión, cárcel* / *prison* μήτε [π]ροδώσειν μη[δὲ ἐὰν εἰς τὸ δεμωτήριον] ἄγωντ[αι] (Browne 1982, p. 139, LM, SW : ἀπ]άγωντ[αι] Henrichs 1972, p. 92) μηδὲ ἐὰν βακανίζων[τα]ι *que tampoco cometerían traición ni aunque fueran conducidos a prisión ni aunque fueran torturados* Loll.19.165 (2.B.1.re.16SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.6.5.3: ἄγει δέ με εἰς τὸ δεμωτήριον.

**δεσπόζω** *dominar, someter* c. gen. / *to subdue, to be lord of* w. gen. διελθὼν γὰρ τοσαύτην γῆν καὶ τοσοῦτων δεσπόσας ἔθνων *en efecto, tras atravesar tanta tierra y someter tantos pueblos*, *Nin.*2.162 (A.II.10 SW).

**δέσποινα**, -ης, ἡ *señora, dueña, ama* de la casa / *mistress, lady of the house* ἄπιθι, ὃ δέσπο[ινα, αὐτί]κα πρὸς τὴν τροφόν *marchate, señora, ahora mismo junto a la nodriza* Ant.Diog.1.22SW.

**δεσπότης**, -ου, ὁ *señor, amo* cont. dud. / *lord, master* dub. ctx. ὃ δέσπο[τα... ]τιον *Chion.*29.50 (3.I.2SW).

**δεσποτικός**, -ή, -όν cont. dud., quizá *del amo, del señor* / dub. ctx., perhaps *of a master* δ]εσποτικῶν ἀναθημάτ[ων] *Anth.*31.8 (I. 8SW).

Com.: En Charito 1.12.10 y X.Eph.5. 9.12 tiene este mismo significado. No obstante, también podría interpretarse como «del tirano», como hacen SW (p. 284).

**δεύτερος**, -α, -ον uso adverb. τὸ δεύτερον *por segunda vez, de nuevo, otra vez* / advb. use τὸ δεύτερον *for a second time, again, once more* οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ... εὐλαβηθέντες μὴ ... ὁ Οὐέβηλις ... τ[ὸ] δεύ[τε]ρον ἐπ' αὐτοὺς ἔλθη<ι> *los egipcios preocupados de que Vebeles los atacara por segunda vez*, *Ses.*41.23 (2.23SW); forma y cont. dud. / dub. form and ctx. ]ἦλθεν ἐμοὶ δεύτ[ε]ρο[ς] (LM : ]ἦλθεν ἐμοὶ δεύτ[ε]ρο[ς] *Capr.*43.2 (2SW).

**δεύω** *empapar, mojar / to drench, to wet* ἐς τὸ ἄκρον [δὲ ... ἄλφιτ]α (LM : [δὲ τῶν τόμων ἄλφιτ]α SW) ἐπέπασεν καὶ ἐλαίωι ἔδευεν *espolvoreó harina por encima y lo* (el corazón) *empapó en aceite* Loll.19.162 (2.B.1.re.13SW).

Com.: Hesiquio recoge los términos «harina», «aceite», «empapar» y «corazón» en su glosa a ὄσια (ὄσια: ἄλφιτα δεδευμένα ἐλαίω καὶ οἴνω καὶ ἡ καρδία).

**δέω** I formas pers. en v. med. / pers. forms in mid. v. 1 c. gen. de cosa o abstr. *necesitar, tener necesidad de / w. obj. or abstr. gen. to need, to be in need of* καὶν δεηθῶμεν πάλιν ἡμέρας, τὸ φῶς οὐκ ἀπελεύσεται *si necesitásemos otra vez del día, la luz no se irá, Pharm.23.5* (1.5SW), καὶν πλεῦσαι θελήσω τὴν θάλατταν, οὐ δέομαι νεός *si quiero surcar el mar, no necesito una nave, Pharm.23.8* (1.8SW). 2 *pedir, suplicar, rogar* introd. estilo dir. / *to ask, to beg* introd. dir. speech εἰ δέ τις ἔχει καὶ δίδωσιν, αἰτῶ, δέομαι· δότε· πιεῖν θέλω *pero si alguien tiene* (un fármaco para el amor) *y lo ofrece, ruego, suplico: entregádmelo, quiero beberlo, Pharm.23.16* (1.16SW), c. or. de inf. / w. inf. clause ο[ὐ]κ ἀναιδῆς δὲ ... δεόμενος τὰς κοινὰς τῆς [ο]ϊκίας καὶ τῆς βασιλείας ἀπάσης εὐχὰς μὴ εἰς τοῦτον ἀναβάλλεσθαι τὸν καιρόν *pero no soy un sinvergüenza si pido que los deseos comunes de la casa y de todo el reino no se demoren hasta ese momento, Nin.2.237* (A.IV.9SW).

II impers. *hay que, se debe, es necesario* c. inf. / impers. *it is necessary to, it is need-*

*ful to w. inf. οὐδὲ ... βιασθῆναι σε δεῖ* *pero no es necesario que tú te veas obligada, Nin.2.292* (A.V.25SW), cὺ δὲ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἃ δεῖ προλέγων ἃ ε[ἰ] δεῖ παθεῖν οὐκ\* ἔγνωσ *tú que predices a todos los demás lo que han de sufrir, no te has dado cuenta de lo que has de sufrir tú, Daul.28.35* (II.12SW); part. act. neutr. δέον (ἐκτί) equivalente a δεῖ / part. act. neutr. δέον (ἐκτί) equivalent to δεῖ: δέον οὖν ἐστιν ἐμφανισθῆναι αὐτῇ<ι> τίς [ε]ἰμί *entonces, es necesario que se aclare quién soy, Ses.41.58* (3.II.7SW).

**δέω** tr. en v. med. *atarse, envolverse* una parte del cuerpo / tr. in mid. v. *to tie, to bound* one's body part μ[η]δὲ τὴν ταινίαν ἐν ἧι ἡ κόρη τοὺς μαστοὺς ἐδέδεξε[ο λιπόντες *ni siquiera dejando la banda en la que la muchacha se había envuelto los pechos* Loll.19.242 (2.B.1.ve.25SW).

Com.: La expresión δεῖν μαστούς, únicamente en LXX *Ez.16.4*: οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστούς σου.

**δή** partíc. / particle I enf. / emphatic 1 *precisamente, exactamente* o intraducible, c. subst. o verb. / *precisely, exactly* or untranslatable, w. subst. or verbs συγκροτεῖν ..., δοκοῦν δὴ καὶ τῷ πατρί, τὸ Ἑλληνικὸν καὶ Καρικὸν ἅπαν σύνταγμα *pareciéndole bien también al padre, reunir a todo el contingente griego y cario, Nin.2.40* (B.II.2 SW), κείμαι δὴ ὑπὸ τῆ<ι> π[λα]τανίττω<ι> ἐκείνη<ι> *estoy recostado bajo aquel plátano* Loll.20.30 (1.II.3SW). 2 c. verb. en imperat. *¡ea!, ¡venga!* / w. imper. *come on!*

απ[ε]υκάτω δὴ τι βασιλεία *que el reino apresure en alguna medida* (la boda) *Nin.2.216* (A.III.26SW). 3 c. neg., cont. dud. / w. neg., dub. ctx. ]c. οὐ δὴ βούλομαι [ *Nin.2.18* (B.I.18SW).

II conectivo / connective 1 indic. transición *entonces, pues bien* / indic. transition *then ἐλθοῦσα δὴ ἐπὶ κτηνὴν pues bien, tras llegar a la tienda, Call.16.23* (3SW). 2 indic. consecuencia *así pues, por tanto* / indic. consequence *hence, therefore ἐμόχθησαν δὴ [τ]ῆς διαβάεσιν τῶν ποταμῶν μᾶλλον por tanto, padecieron más en los cruces de los ríos, Nin.2.56* (B.II.18SW).

III ref. a la verosimilitud de la información dada, introd. suposición o convencimiento *sin duda, desde luego* / ref. to the likelihood of the given information, introd. supposition or conviction *surely, certainly* τοῦτο ἴστωσαν μὲν οἱ θεοὶ πρῶτον, ὥσπερ δὴ καὶ ἴσασιν *que esto lo sepan primero los dioses, como sin duda también saben, Nin.2.158* (A.II.6SW), ὡς [δ]ὴ τ[ὸ]ν πα[τ]ῆρα ἀπ[ο]ληψομένη *sin duda, con el propósito de recuperar su hijo, Thean.34.33* (II.17 SW), quizá en / perhaps in ] πεν ὡς δὴ ἐπιταμε[ *Loll.POxy.4945.4*.

IV reforzando a μὲν y/o δέ / strengthening μὲν and/or δέ: οἱ μὲν δὴ ὑπῆγον τῆς ὁδοῦ ὡς τάχους εἶχον, αἱ δὲ [...] παρθέναι ... ἐδίωκον *ellos marchaban por el camino todo lo rápido que podían y las doncellas los perseguían Ant.Diog.POxy.4761.II.11*, οἱ μὲν δὴ αὐθ[ις] ἐπέπαναν, ὁ δὲ Ἄν[δρ]οτιμος *ellos ablandaron de nuevo* (la carne), *pero Androtimo ... Loll.19.225* (2.B.1.ve.8 SW), cont. dud. / dub. ctx. ὁ μὲν δὴ ταῦτα

πρὸς τ[ὸν] Γλαυκέτην προ]ζήγγελλεν (sic Obbink in comment.), *Loll.POxy.4945.25*, ] καὶ μὲν δὴ αὐ[ *Ant.Diog.POxy.5354.I.18*.

δῆλος, -η, -ον *claro, evidente, obvio / clear, evident, obvious* a) como adj. / as adj. δ[ῆλα] ταῦτα ἅσασιν *esas cosas están claras para todos, Anth.31.36* (II.17SW); b) ref. a pers. c. part. de fut., cj. / ref. to a pers. w. fut. part., cj. δῆλη] γὰρ διὰ τῆς ὄψεως ὡς αὐτίκα [μάλα ἐκδι]κίας ἐφ' οἷς πέπονθε καὶ θεραπ[είας τευ]ξομένη *pues dejaba ver con su mirada que de inmediato iba a obtener venganza y curación por lo que había sufrido Ant.Diog.1.14SW*; c) c. ὅτι / w. ὅτι: ὅτι μὲν οἱ ταύτης τῆς ἡλικίας ἄνδρες ἱκανοὶ γαμῆν δῆλον *es evidente que los hombres de esta edad son aptos para casarse, Nin.2.185* (A.II.33SW).

δηλώω *aclarar, dilucidar, revelar / to make clear, to elucidate, to reveal* ἢ μὲν ἐπιτολῆ ταῦτα ἐδήλου *la carta reveló esto Ant.Diog.2.2SW*, (τὸ γραμματεῖον) ἐδήλ[ο]υ τάδε *(la tablilla) aclaró lo siguiente Ant.Diog.1.22SW*.

Δημήτηρ, -τρος, ἡ 1 la diosa *Deméter / the goddess Demeter* οὔτε] τὴν κόρην εἶδον ἡ[ρπα]μένην οὐδὲ τὴν Δή[μη]τρα λε]λυπημένην *no he visto a la joven raptada ni a Deméter afligida, Tript.26.6* (6SW). 2 *Deméter* por meton. ref. al trigo o la cosecha / *Demeter* as a metonym ref. to the wheat or to the harvest ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς αἰρόμενος οἰκουμέν[η] Δήμητρα πομπέει πολλ[ή]ν *el río elevándose conduce abun-*

## δήμιος

dante Deméter para la tierra, Nil.25.7 (I.7SW).

Com.: Para Nil.25.7 (I.7SW), Crawford (1955, p. 12) interpreta que Deméter es «la tierra» en oposición a Poseidón «el mar», por lo que el pasaje describiría un proceso geológico. Nos inclinamos, no obstante, por la explicación de Drescher (1949, p. 17), Santoni (1991, p. 109) y Stramaglia (1993, p. 11), según quienes Deméter significa «cosecha», «fertilidad». Para este sentido cf. DGE s.u. I 2. Esto también encajaría con Nil.25.23-24 (I.23-24SW): περὶ τὸν τόπον ἀνθρώπειος π[ρῶ]τον ἀνατεῖλα[ι] τροφή.

**δήμιος**, -ον subnt. masc. ὁ δ. verdugo, *ejecutor público* / subst. masc. ὁ δ. public executioner ὁ δήμιος δ' ὁ δυσσεβής, ὁ τοῖς τρόποισι φαῦλος *el verdugo, el impío, el que era zafío en sus modales*, Tin.27.15 (15 SW), εὖ λέγειν ὑπολαβῶ[ν τὸν] δήμιον ἀπέκτη *suponiendo que el verdugo tenía razón, se fue*, Tin.27.24 (24SW), ἐ[ν]ταῦθα γοῦν ὁ δήμιος ἔστηκε τὸν προφήτην *allí, entonces, puso el verdugo al profeta*, Tin.27.14 (14SW).

**διά** prep. **A** usos espaciales, indic. mov. real o fig., c. gen. *a través de, por* / spatial uses, indic. real or fig. motion, w. gen. *through, across* ταῖς διὰ τῶν ἀκρωρειῶν πορείαις *en los pasos a través de las cimas*, Nin.2.58 (B.II.20SW), κἄν δι' ἀέρος ἐλθεῖν *si (quiero) ir a través del aire*, Pharm.23.9 (9SW), οἱ δὲ τὰ [μ]έλανα διὰ τῆς κελήνης ἐπορεύοντο *y los que (iban) de negro marchaban por la luz de la luna* Loll.19.247

(2.B.1.ve.30), cf. Loll.19.247 (2.B.1.ve.30 SW), παύσαθε βρῶμόν] τινα διὰ τοῦ στόματος, τὸ(ν) δὲ κάκ τοῦ ὄπισθεν ἐπιπέ[μ]οντες *parad de lanzar esa especie de hedor por la boca y también el que sale del trasero* Loll.19.228 (2.B.1.ve.11SW), κάτεισι γυνή διὰ κλίμακος *una mujer baja por la escalera* Loll.20.53 (1.II.26SW), ἔφ]ερε δ' αὐτὴν διὰ [μέων (LM : ]ερε δ' αὐτὴν δια[ SW) *Capr.43.17* (17SW).

**B** usos abstr. / abstr. uses **I** c. suj. de pers. y gen. abstr., indic. sentimiento o estado / w. pers. subj. and abstr. gen., indic. a feeling or state **1** c. ἔχω *en situación de, en estado de* / w. ἔχω *in the situation of, in the state of* κάκείνη ... δι[τ' ὀ]ργῆς ἔχουσα τὸν Μητίοχον *y ella en cólera con Metíoco*, Parth.13.66 (1.66SW), δι' εὐθυ[μίας] εἶχον *Parth.14.3* (3.I.3SW). **2** c. εἶναι *ser motivo de* / w. εἶναι *to be the cause of* ἦν τε ἄν μοι ... δι' ἐλάττονος [ο]ῖτως ἢ ἀνεπιὰ πόθου *tal vez mi prima sería motivo de menor deseo para mí*, Nin.2.168 (A.II.16SW).

**II** instrum., c. gen. *por medio de, por, con* / instr., w. gen. *through, with* ] δι[ἀ] τρητοῦ δόνακος [ (LM : κ]αὶ τρητοῦ δόνακος SW) prob. *con una caña perforada*, Fest.33.12 (12SW), δήλη] γὰρ διὰ τῆς ὄψεως ὡς αὐτίκα [μάλα ἐκδι]κίας ... τευ]ξομένη *pues dejaba ver con su mirada que de inmediato iba a obtener venganza* Ant.Diog.1.13SW.

**III** indic. causa, c. ac. / indic. cause, w. acc. **1** de pers. *por, a causa de, gracias a / of people through, because of, thanks to* μαθάνει δι' ὄν διδάκ<ε>ι<ν> ἔμελλεν *aprende gracias a quien iba a enseñar,*

*Iol.21.3* (3SW), διὰ cé [ *Iol.21.16* (16SW), ]α διὰ c' ἐν ἀπο.[ *Iol.21.17* (17SW). 2 de cosas o abstr. *a causa de, debido a / of things or abstr. because of, due to, on account of* διὰ τ[οῦτ' εἰ] κλαίεις (SW : διὰ τ[οῦτ]ο κλαίεις) *si a causa de esto lloras, Nin.2.291* (A.V.24SW), διὰ τοῦτο πυραμίδεις καλοῦνται [ *Pyr.POxy.5264.4.5, ὠχραίνω* [ντο διὰ] τὸ δέος (sus mejillas) *palidecían por el temor, Nin.2.267* (A.IV.39SW), οὐδὲ τὴν Νίκυρον καθορᾶν ἔτι [δυν]άμενοι διὰ τὴν συννέφειαν *ni siquiera siendo ya capaces de divisar Nísiro a causa de la aglomeración de nubes, Herp.12.63* (II.33SW), τῶν ... [π]αίδων οἱ [δι]ὰ νεότητα *Parth.13.16* (1.16SW); también c. inf. subst. / w. nominalized inf. διὰ τὸ μὴ ὁμολογῆσαι\* [τὸν ἔρωτα] μήπω οὐδέμ[ε]ῖς ἐρασθῆναι *por no haber reconocido haberse enamorado todavía de ninguna, Parth.13.66* (1.66SW), διὰ τὸ τὸν Τινοῦφιν μάγον τ[υγ]χάνειν *porque casualmente Tinufis era un mago, Tin.27.22* (22SW).

Cont. dud. / dub. ctx. διὰ τινων [ *Eus. POxy.5356.13.*

**διαβαίνω** *atravesar, cruzar / to go to the other side, to cross* τοῦτον διαβάς ὄρᾳ τινα ... ἰπτότασιν ἀνεω<ι>γμένην *tras atravesarlo* (el río), *ve un establo abierto* Loll. 20.45 (1.II.18SW).

**διάβασις**, -εως, ἡ *acción de atravesar, cruzar, vadeo / act of going to the other side, wading* ἐμόγησαν δὴ [τ]αῖς διαβάσεις τῶν ποταμῶν *padecieron en los cruces de los ríos, Nin.2.56* (B.II.18SW).

**διαγινώσκω** cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ]αι διεγνώκειν Ant.Diog. *POxy.5354.I.2.*

**διάδοχος**, -ον subt. masc. ὁ δ. *sucesor, heredero / subst. masc. ὁ δ. successor* ] διάδοχον τὸν παῖδα καταλείπε]ι (LM : καταλέγει SW) *deja al niño como sucesor, Ascl. 38.4* (4SW).

**διάζευξις**, -εως, ἡ cont. dud., quizá *separación / dub. ctx., perhaps separation* χ]ερὰ διαζεύξε]ως *Nin.2.32* (B.I.32SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**διαίρειω** *abrir, separar / to open, to separate* τὰ χεῖλη μὲν ἂν διη[ι]ρε καὶ ἀνέβλεπεν ὥ[σπερ τ]ι λέξουσα *separó los labios y alzó la mirada como si fuese a decir algo, Nin.2.259* (A.IV.31SW).

Com.: La expresión δ. χεῖλη también en Eriph.Const.*Haer.3.467.31.*

**διακόρησις**, -εως, ἡ cont. dud. *desfloración / dub. ctx. deflowering* μ[ . . . . . τῆς ἑαυτῆ]ς διακορήσεως Loll.19.35 (2.A.2.re. 10SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Término raro y tardío. Únicamente aparece en Hdn.*Epim.19* (II d.C.), Sor. en Orib.24. 31.37*bis*, 24.31.38*bis*, 24.31.39 (IV d.C.), Zonar. (XIII d.C., cf. s.u.), quien define la palabra como ἡ φθορὰ τῶν παρθένων, y dos escolios (Sch.Hom.*II.18.493*, Sch.Pi.*O. 6. 55-70.A*). El verbo διακορέω (p. ej. Luc. *Tox.25*), del que deriva, es de aparición exigua. Mientras que Henderson (1975, p.

## διακούω

174) recoge el verbo διακορεύω entre el vocabulario obsceno de Aristófanes, Sommerstein (1999, p. 198) lo incluye como eufemismo de Aristófanes y sinónimo de διαπαρθενεύω. Por otra parte, mientras que Henrichs (1972, p. 108) reconstruye μ[ιϑὸν τῆ]ς, Browne (1982, p. 142) lee μ[νμηεῖα τῆς ἑαυτῆ]ς διακορήσεως, basándose en Ach.Tat.6.1.3, donde Melite, tras yacer con Clitofón le entrega prendas y oro como recuerdo. A pesar de que Jones (1980, p. 244), Browne (1982, p. 142) y Morgan (1998, p. 3370) indican que δια-κόρησις suele hacer referencia a una mujer, Casanova (2014a, p. 175) piensa que podría hacer referencia al hombre con el que se acuesta Persis, puesto que Persis es una hetera (v. s.u. Περίσις).

**διακούω** oír c. ac. / to hear w. acc. Σερόγῳσις δὲ διακ[ο]ύ[σ]α παρ[ὰ] τοῦ Θαΐμου τὰ συμ[βεβηκότα *Sesoncosis tras oír de Taimo los acontecimientos, Ses.41.28 (2.28SW).*

**διακρίνω** tr. *dividir, separar* / tr. *to divide, to separate* διακρε[ί]ν[ου]σα λόγους ἐποίησε *dividiendo* (el ejército de Amazonas), *estableció batallones, Call.POxy.5355.1.III.28.*

**διαλέγομαι** I en forma unidireccional / in unidirectional form 1 *decir* / *to say* ὁ [Α]-ν[α]ξιμένης δι[ελέγ]ετο πρὸς τὴν Παρθενόπην ἀντιλαβέσθαι [τῆς ζ]ητήσεως *Anaximenes le dijo a Parténope que participara en la investigación, Parth.13.64 (1.64SW).*

2 abs. *hablar* fig. / abs. *to speak* fig. ἄπαν[τος] ... μοὶ λόγου κάλλιον ἢ [σιωπῆ] διαλέγεται *el silencio me habla mejor que cualquier palabra, Nin.2.281 (A.V.14SW).*

II en forma recíproca *hablar, conversar, dialogar* / in reciprocal form *to speak, to talk, to discuss* ο[ὐ]κ ἀναιδῆς δὲ μητρὶ περὶ γάμων θυγατρὸς εὐκταίων διαλεγόμενος *no (soy) desvergonzado por hablar con una madre sobre el deseado matrimonio de su hija, Nin.2.235 (A.IV.7SW), cf. Nin.2.227 (A.III.37SW),* π[ρο]σέτ[α]τε θαρ[ρ]εῖν κα[ὶ] ὅ] τι βούλοιο[ο] διαλέγεσθαι *le ordenó tener confianza y conversar de lo que quisiera, Nin.2.276 (A.V.9SW),* διαλεγόμενον τῶ<ν> πατρί *Eus.POxy.5356.2; cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense* εἰρεν καὶ διαλεγ[ε]ν Loll.19.53 (A.2.re.28SW).

**διαλείπω** cesar, parar / to cease, to stop πότε γὰρ διαλείπετε ὑμεῖς; *¿Cuándo pararéis?, Panion.POxy.4811.7.*

Com.: Suele construirse con un part. pred., aquí sobreentendido.

**διαλογίζομαι** pensar en, reflexionar sobre, determinar / to think of, to reflect on, to determine διαλογίζου τί δρακτέον *piensa en qué se ha de hacer, Chion.30.49 (1.III.10SW).*

**διανεύω** indicar por señas, hacer señas para c. inf. / to signal, to make signs to w. inf. διένευεν ... τὸ εἶδωλον ὠθεῖν *el espectro hacía señas para que empujara* (la espada) *Seu.22.8 (8SW), con la mano / with the hand* μοι δίδωσι ἄμ[α] διανεύ[ουσα] τῆ

χειρὶ ἐξιώναι *me da* (la tablilla) *haciéndome señas con la mano al mismo tiempo para que salga* Ant.Diog.1.19SW.

Com.: Para más ejemplos en griego, cf. Ljungvik 1926, p. 80. También cf. SW (p. 428).

**διάνοια**, -ας, ἡ *mente, razón, entendimiento / mind, reason, understanding* Ἔρωσ [δ' ἔστ]ιν κ{ε}ίνημα *dianoías Eros es una a-gitación de la mente, Parth.13.61 (1.61 SW).*

**διασαλεύω** en v. med.-pas. *agitarse, temblar / in mid.-pass. v. to shake, to tremble* τὸ μὲν οὖν [c]κάφος, οὐ γὰρ ἀγχιβαθῆς ἦν ἡ ἀκτὴ, πρὸς τ[ι]σιν ὑφάλοις ταινίακ ἐξ[ο]κεῖλαν (SW : ὀκεῖλαν LM) διε-[c]αλεύετο *entonces el bote, encallándose en unos bancos de arena bajo el mar, pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla, se agitaba, Nin.3.27 (C.27SW).*

Com.: No se atestiguan otros ejemplos de esta palabra en las novelas conservadas enteras.

**διαεῖω** *perturbar, confundir* en v. pas. / *to confound, to disturb* in pass. v. παντελῶς τὴν γνώμην διασεχειμένη *con la razón completamente trastornada, Call.16.22 (2 SW).*

**διάστημα**, -ματος, τό 1 ref. al espacio *distancia, separación / ref. to space distance, separation* θ[ά]λαττα ἄγαν ἐκ πολλοῦ διαστήματος κυρ[ομ]ῆνη εἰς ἄπειρ[ο]ν *el mar siendo arrastrado desde una distancia*

*demasiado grande hacia el infinito, Herp.12.68 (II.38SW).* 2 ref. al tiempo *intervalo / ref. to time interval* ἐν ἡμέρας διαστήματι Ant.Diog.*POxy.5354.1.9; cont. dud. / dub. cont. διαστήμασιν προση[ Parth. PMich.inv.3402v.5.*

Com.: Para *Herp.12.68 (II.38SW)*, v. Hld.4.14.2 (ἀπέριου διαστήματος) y Hld.5.4.7 (πολὺ δὲ καὶ ἄπειρον ὡς ἔοικε διάστημα).

**διατολή**, -ῆς, ἡ *informe, información / communication, information* ἐπὶ ταύτη τῆ διατολῆι [ὁ Σε]κόγγωσις ἐξαγγέλλε[ι τὰς] αὐτοῦ ἀ[μ]αρτίας *después de esta información, Sesoncosis revela sus errores, Ses. 41.78 (3.III.4SW).*

Com.: Seguimos la interpretación de Luppe (1981, p. 66) y SW (p. 263), en lugar de la de O'Sullivan y Beck (1982, p. 79) «admonition» y LM (p. 367) «consejo».

**διασώζω** *salvar / to save* πάντα τὰ ἐν τῆι νηὶ διασώσαν[τ]εσ *tras salvar todo lo que había en la nave, Nin.3.33 (C.33SW);* en v. med.-pas. *salvarse / in mid.-pass. v. to survive* ἡ στρατιὰ ... διεσέσωστο *el ejército se había salvado, Nin.2.64 (B.II.26SW),* διασωθέντες δ' ἔπε[θ]ύμουν θανάτου *tras salvarse, deseaban la muerte, Nin.3.38 (C.38SW).*

**διατελέω** cont. dud., prob. *continuar, seguir* c. part. pred. / dub. ctx., prob. *to continue, to carry on* w. pred. part. *διετελοῦ[ν] ὀρχούμενα[ι Loll.19.10 (2.A.1. re.10SW).*

## διαυγής

Com.: Construcción c. part. pred. también en Hld.9.5.9: ἐπικαλούμενοι πρὸς βοήθειαν διετελοῦμεν.

**διαυγής**, -ές *transparente, claro / transparent, clear* ἐ]νθάδε ὕδωρ ἐξήκει [. . .] καὶ διαυγές *Eus.POxy.5356.3.*

Com.: V. Ach.Tat.1.2.3: ὕδωρ ψυχρόν τε καὶ διαυγές.

**διαφθείρω** cont. dud., pero prob. *destruir / dub. ctx., but prob. to destroy* διαφθείρειν *Ant.Diog.POxy.4760.3.1.*

Com.: También en contexto erótico en *Pherecr.145.15.*

**διαφοιτάω** *recorrer, extenderse, difundirse / to spread, to extend* ταχέως δὲ διεφοίτησε ἀνὰ τὴν πόλιν ἅπασα(ν) [ἢ ἀγγέλλουσα τὰς τροφὰς φήμη] *pronto recorrió a través de toda la ciudad el rumor que anunciaba los ardides, Chion.30.18 (II.4SW).*

Com.: Para esta acepción, v. también ταχὺ δὲ δι' ὅλης τῆς πόλεως διεπεφοιτῆκει τὸ ὄνομα Ἀβροκόμου καὶ Ἀνθίας *X.Eph.1.12.1*, ἢ δὲ φήμη διαπεφοιτῆκεν *Ach.Tat.6.10.3.* En un contexto similar en *Charito 8.1.11* se emplea el verbo διατρέχω: Φήμη δὲ διέτρεχεν ὅτι ὁ ναύαρχος εὔρηκε τὴν γυναῖκα.

**διδασκαλία**, -ας, ἡ cont. dud., quizá *enseñanza, instrucción / dub. ctx., perhaps teaching, instruction* [διδασκαλ{ε}ία [ *Loll.19.50 (1.A.2.re.25SW).*

Com.: Jones (1980, p. 244) interpreta aquí διδασκαλία con el significado de «pa-

go» o «recompensa por la enseñanza», haciendo referencia al pago que Persis ha realizado por su instrucción en el amor. Para el sent. propuesto por Jones cf. *DGE* s.u. 3. Podría ser un simple itacismo (SW, p. 348).

**διδάσκαλος**, -ου, ὁ *maestro en gen. (la casa) del maestro, escuela / teacher in gen. the teacher's (house), school* γραμματεῖον δίθυρον τῶν [τοιούτων, οἷα ἐς] διδασκάλου ἐπεφερόμεθα *una tablilla de dos hojas de aquellas como las que llevábamos a la escuela* *Ant.Diog.1.8SW.*

Com.: V. *Pl.Alc.1.109d* (φοιτῶν εἰς διδασκάλου), cf. *Prt.326c, X.Cyr.2.3.9.* Con este sentido únicamente aquí en la novela.

**διδάσκω** *enseñar, instruir / to teach, to instruct* δι' ὄν διδάσκ<ε>ι<v> ἔμελλεν *Iol.21.3 (3SW)*, 1. y cont. dud. / dub. 1. and ctx. ], διδάξε[ *Ses.POxy.5263.1.6*, en v. pas. / in pass. v. ὁ μὲν Ἰόλαος ὑπὸ τοῦ μυστικοῦ διδάσκεται ὅσαπερ μεμαθήκει\* *Yolao es instruido por el iniciado en lo que había aprendido, Iol.21.35 (35SW)*, διδαχθέντι θηλυκῆ<v> φορεῖν [ἐκθῆτα *tras ser enseñado a llevar vestido femenino, Iol.21.7 (7SW).*

[**διδασχί**], -ῆς, ἡ *enseñanza, instrucción* forma dud. / *teaching, instruction* dub. form διδα]σχῆς δὲ πληρ[ωθεῖς]ς (LM, SW in comment. : ]σχῆς δὲ πληρ[ SW) *completada la instrucción, Iol.21.9 (9SW).*

Com.: Único testimonio en la novela. Parsons (1971, p. 56) propone también la reconstrucción ταρα]σχῆς.

**δίδομι** tr. 1 c. ac. de cosa y dat. de pers. *dar, entregar* / w. obj. acc. and pers. dat. *to give* ἔδωκεν τὸ ἥμισυ τοῖς μουμένοις (Browne 1982, p. 136 : ἔδωκεν τοῖς μουμένοις LM : ἔδωκεν αὐτοὺς τοῖς μουμένοις SW) *da la mitad* (del corazón del niño) *a los iniciados* Loll.19.163 (2.B.1.re.14SW), ἔπειτα ἡ μὲν περιελομένη μοι ἐδίδου τὰ χρυσία ἃ πε[ρι]έκειτο *después ella, tras quitarse las joyas de oro que llevaba puestas, me las entrega* Loll.19.34 (2.A.2.re.9SW), c. ac. sobreentendido / w. elided acc. ἀπ[ολαβοῦσα] δίδωμι τῆ Μυρτοῖ *tras cogerla* (la tablilla) *se la doy a Mirto* Ant.Diog.1.9SW, ἐκείνοι δίδω[σι] *se lo da* (el oro) *a aquel* Loll.19.36 (2.A.2.re.11SW), c. ac. y dat. sobreentendido / w. elided acc. and dat. δότε πιεῖν θέλω *entregádmelo* (el fármaco para el amor), *quiero bebérmelo*, Pharm.23.17 (1.17SW), cont. dud. / dub. ctx. οἱ θεοὶ δώ<ι>ησαν αὐτῶ<ι> [ὄχλ]οπρόης {ε}iv Parth.13.11 (1.11SW), ἔδωκεν ἵνα ε . . . [Call.POxy.5355.1.II.1; c. ac. de pers. *entregar* / w. pers. acc. *to hand over* ὁ τῶν ἀμπέλων φύλαξ ... δίδωσι τῶ<ι> Δρύαντι *el guardián de las viñas lo entrega* (a Estáfίλο) *a Driante*, Staph.32.25 (II.12SW), *metáf. / metaph. φέρουσα δίδωσι ... τῆς ἀμπέλους τὸν Cτάφυλον* *llevándoselo entrega a Estáfίλο a las viñas*, Staph.32.20 (II.7SW). 2 *entregar como esposa* a una hija / *to give* a daughter *in marriage* ἔκδοτόν μοι δίδωσιν ἦν ὀραῖς παῖδα *me entrega como prometida a la joven que ves* (habla Sesoncosis), Ses.41.55 (3.II.4SW). 3 c. ac. de abstr. *conceder, ofrecer* / w. abstr. acc. *to offer*

ο[ῦ]κ ἀναιδῆς ... ἀπαιτῶν, ἃ ἔδωκα *no (soy) desvergonzado por pedir lo que has ofrecido*, Nin.2.236 (A.IV.8SW), εἰ δέ τις ἔχει καὶ δίδωσιν *pero si alguien lo tiene* (un fármaco para el amor) *y lo ofrece*, Pharm.23.16 (1.16SW). 4 ref. al dinero *pagar* / ref. to money *to pay* ἔδοσαν τε τὸ τά[λαντ]ον προθύμως *pagaron el talento con gusto*, Parth.14.4 (3.4SW).

**διέρχομαι** 1 c. ac. de ext. *atravesar, recorrer* / w. acc. of extent *to travel across, to traverse* διελθὼν γὰρ τοσαύτην γῆν καὶ τοσοῦτων δεσπόσας ἐθνῶν *en efecto, tras atravesar tanta tierra y someter tantos pueblos*, Nin.2.160 (A.II.8SW). 2 *pasar, cruzar* / *to pass, to cross* καθ' ἕκαστον δὲ α[ὐτῶν] ἦν χώρα διεττηκότη[των] τῶν λό[γ]ων, ὥς, εἴ τί που τα[ραχθεῖη] θηρίον, ἔχ[ο]ι διελθ[εῖν] εἰς τὰ κατόπιν *por cada uno de ellos había espacio, al estar separadas las compañías, para que, si se espantaba una fiera, pudiera pasar hacia atrás*, Nin.2.94 (B.III.18SW).

**δίθυρος**, -ον *de dos hojas* / *of two leaves* γραμμ[ατεῖον] δίθυρον τῶν [τοιούτων, οἷα ἐς] διδασκάλου ἐπεφερόμεθα *una tablilla de dos hojas de aquellas como las que llevábamos a la escuela* Ant.Diog.1.7SW.

Com.: Único testimonio en la novela. Cf. Luc.Ner.9 (δέλους ἐλεφαντίνας καὶ διθύρους).

**δίκτημι** intr. 1 *dividirse, abrirse, separarse* / *to divide, to open, to separate, to move apart* ὥστε ἐπιμῶσαί τε ὀπότη[ε] βουληθείη (SW : ὀπότη[ε] . . . . .) LM

## δικαστής

δύνασθαι καὶ πά[λιν δια]κτῆναι (Lavagnini, p. 15 : πά[λιν ...]κτῆναι LM) *como para poder cerrarse cuando se quisiera y abrirse de nuevo*, Nin.2.98 (B.III.22SW). 2 *estar separado, distar / to be separated, to be apart* καθ' ἕκαστον δὲ ἀ[ὐτῶν ἦν] χώρα διεκτεκτότ[ων τῶν λό]χων, ὥς, εἴ τί που τα[ραχθεῖν] θηρίον, ἕχ[ο]ι διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν *por cada uno de ellos había espacio, al estar separadas las compañías, para que, si se espantaba una fiera, pudiera pasar hacia atrás*, Nin.2.92 (B.III.16SW), c. ac. adverb. / w. advb. acc. οἱ ἐλέφαντες ἱκα[νὸν ἀπ' ἀλ]λήλων μεταίχμ[ιον διακτάν]τες ... προεβέβληντο τῆ[ς φάλαγγος *los elefantes se habían colocado delante de la falange distando unos de otros un espacio suficiente*, Nin.2.88 (B.III.12SW).

Com.: Nos inclinamos por la reconstrucción de Lavagnini (p. 15) δια]κτῆναι, porque este verbo aparece también en Nin.2.88 (B.III.12SW) y Nin.2.92 (B.III.16SW), mientras que διεκ]κτῆναι (Wilcken 1983), lectura seguida por SW (p. 54) sería un hápax.

**δικαστής**, -οῦ, ὁ *juez / judge* ὁ ἄν]δρες δικασταί Panion.POxy.4811.26.

Com.: Como invocación únicamente aquí. Cf. también s.u. ἀνήρ.

**δίκη**, -ης, ἡ quizá *justicia* cont. dud. / perhaps *justice* dub. ctx. ] δίκης παιδὸς δ[ Daul.28.76 (III.24SW).

**δίκτυον**, -οῦ, τό *red* metaf. / *net* metaph. μ{ε}ικῶ{ι} δὲ μάντεϊς ἀ[λ]λοτριῶν

προφήτας κακῶν δίκτυα χρησμῶν εἰς [ν]ε[ῦ]ρα ἐργασίας πλέκοντας *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos y entrelazan redes de profecías para (dar) solidez a su oficio*, Daul.28.48 (II.25SW).

Com.: En las novelas completas aparece dos veces, en Longus 2.12.3 referido a redes de caza y en Hld.5.18.4 a redes de pesca. Con sentido metafórico ninguna otra aparición en la novela.

**Διονύσιος**, -ου, ὁ *Dionisio / Dionysius*, Apoll.35.8 (1.8SW).

Com.: Nombre personal que llega a ser excepcionalmente frecuente, sobre todo a partir de época helenística (Parker 2000, p. 66). La frecuencia alta de este nombre teofórico en la Hélade ya parecía llamativa a Luciano (προσηγορίας αὐτὰς πόσοι ἐμμύσαντο τὰς τῶν θεῶν, Διονύσιοι Pr.Im.27) y el LGPN registra hasta 3918 ejemplos. Como en el caso de Ἀπολλόνιος (cf. s.u.), debido a su alta frecuencia, nada tiene que ver con la devoción de la persona al dios (Parker 2000, p. 58). Aún así, el nombre encaja sobremano en un banquete y en el contexto simposíaco. Es un nombre frecuente también en las novelas conservadas enteras (cf. LRG s.u.).

**δίόπερ** conj. causal relat. *por lo que precisamente, exactamente por eso es por lo que / causal relat. conj. for the exact reason why, precisely for which, wherefore* ἡ [β]ασιλεία εἰς ταύτην καὶ τὸν συνοικήσο(ν)τα αὐτῇ μετέρχεται, δίόπερ ... χρῆ βουλευέσθαι νῦν ἡμᾶς *el poder real*

*pasa a ella y a su futuro marido, por lo que precisamente debemos tomar una decisión ahora, Chion.30.5 (1.I.5SW).*

Com.: También en Charito 3.5.7, 7.6.9.

**διορθόω** cont. y sent. dud., quizá *correctir* / dub. ctx. and sense, perhaps *to correct* ]μενα διορθώομαι τὸ λοι[ *Parth.13.7 (1.7SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**Διόσκοροι**, -ων, οἱ *Dióscuros* / *Dioscuri* πολλά[κις δὲ καὶ τῆς κεραίας ἐβάλλον[το] πυρροὶ βραχεῖς [μέρος] ἐς ἑκάτερον, εἴτ' ἄκ[τρ', ὡς] ἔφασκον οἱ να[ῦται Διος]κόρων προσωνυμίαν [λέγ]οντες, εἴτ' ... [c]πινθήρες ..., [τὸ κα]φὲς μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖ]ν *a menudo rápidos fuegos salían despedidos de la verga hacia uno y otro lado, si eran estrellas, como afirmaban los navegantes dándoles el nombre de Dióscuros, o si centellas ... era imposible decirlo de forma clara, Herp.12.87 (II.57SW).*

Com.: Ref. al fuego de San Telmo (v. s.u. πυρός).

**διχίλιοι**, -αι, -α numeral *dos mil* / number *two thousand* κομίκαντα παρ' αὐτὴν δ[ι]χίλιας ἀ[ρι]θμήσας[θαι] δραχμάς *que tras llevarlas a su presencia le pague dos mil dracmas* Loll.19.37 (2.A.2.re.12SW).

Com.: Dos mil (dracmas) es el precio que ha pagado Sóstenes por Leucipa a los piratas (cf. Ach.Tat.5.17.5, 5.18.5).

**δίφορος**, -ου, ὁ cont. dud., prob. *asiento* / dub. ctx., prob. *seat* δίφορο[υ] τοῦ τῆς (SW :

δίφορο[υ] . . . του . . . ης LM) *Anth.31.11 (I.11SW)*, πρώτη δ[ὲ] ἐκάθισεν ἐπὶ τινοῦ δίφρου *se sentó la primera en un asiento, Chion.29.47 (2.II.23SW).*

Com.: El único testimonio en las novelas completas (Charito 5.3.10) hace referencia a un carro, pero este significado puede ser excluido aquí ya que la escena parece ser τὸ δωμά[τι]ον *Chion.29.43 (2.II.19SW)*. Según SW (p. 284) podría tratarse de una ofrenda del templo (cf. Paus.1.27.1).

**διώκω** *perseguir, ir detrás de / to chase, to go after* αἱ δὲ [...] παρθένοι οὐδ' αὐταὶ ἀνίσταν [ἀλλ'] ἐδίωκον *y las doncellas tampoco ellas cejaban, sino que las perseguían* Ant.Diog.POxy.4761.II.14, διώκουσαι [δὲ] ἡμέραν ὄλην Ant.Diog.POxy.4761.II.20, τοὺς μὲν διωκομένο[υ]ς, τοὺς[δὲ] φεύγοντας ὑπ' ἀλλήλων κυμα[τ]ε[ῖ]σθαι *se pisoteaban unos a otros, unos siendo perseguidos y otros huyendo, Ses.41.14 (2.14SW).*

Com.: En Ant.Diog.POxy.4761.II.20 en unión con ἔπομαι.

**διωλύγιος**, -ον prob. *agudo* / prob. *piercing* ἀνωλόλυξεν μέγα καὶ διωλύγιον *dio un grito grande y agudo, Call.16.25 (5SW).*

Com.: Cf. Charito 3.3.15 (μέγα καὶ διωλύγιον ἀνεβόησεν) y Charito 3.7.4 (ἀνεκώκυσε δὴ μέγα καὶ διωλύγιον).

**δοκέω** 1 *parecer, dar la impresión* en constr. pers. de inf. / *to seem* w. pers. constr. of inf. τοῖς τε πρότερον δάκ[ρυς] καὶ τῆι τότε χαρῆι μόνο[υ] οὐχ[ὲ] καὶ λάλος

## δοκός

ἔδοξεν εἰ[ν]α[ι, ὦν] ἐβούλετο *con las lágrimas de antes y no solo con el gozo de entonces pareció incluso expresar lo que quería*, *Nin.2.302* (A.V.35SW), δοκεῖ δέ μοι περὶ τὸν τόπον ἀνθρώπειος π[ρῶ]τον ἀνατεῖλα[ι] τροφή *me parece que por este territorio por primera vez creció alimento humano*, *Nil.25.22* (I.22SW), τοῦτό *c[ο]ι παράδοξον εἶναι δοκεῖ; ¿esto te parece que es extraño?*, *Pharm.23.21* (21SW); 1. dud. / dub. 1. ] γὰρ ὡχρὰ καὶ ἀποθνήσκειν δο[ ] (δο[κεῖ vel δο[κοῦσα Obbink in comment.) *Loll.POxy.4945.12*, ] μὴνύσειν ἐδόκο[ ] *Loll.19.249* (2.B.1.ve.32SW); cont. dud. / dub. ctx. ῥαῖον δοκ[ ] (δοκῶ, δοκῶ[ν vel δοκεῖ[ Obbink in comment.), *Loll.POxy.4945.19*, ἐδόκει[ *Loll.19.170* (2.B.1.re.21SW). 2 *parecer bien*, ind. resolución, decisión / *to seem good*, ind. resolution, decision δοκοῦν δὴ καὶ τῷ πατρὶ *pareciéndole bien también al padre*, *Nin.2.40* (B.II.2SW), c. inf. / w. inf. ἔδοξεν οὖν πλεῖν *entonces, se resolvió que navegáramos*, *Herp.12.41* (II.11SW).

**δοκός**, -οῦ, ὁ *viga / roof-beam* παχε<ι>α καὶ μεγάλη ἴστιν, ὡς δοκός *es grueso y grande como una viga*, *Asin.POxy.4762.10*.

Com.: Como explica Obbink (2006, p. 29), el vocablo está ausente de la lista de Henderson (1975, p. 120-123) «implementos fálicos». Único testimonio en la novela. En Hld.9.10.3 encontramos el sentido propio de la palabra δοκός.

**δόλος**, -ου, ὁ cont. dud., prob. *engaño, ardid* / dub. ctx., prob. *trick, cunning* δό-

λω<ι> *cὺ β{ε}ινεῖν μέλλεις tú intentas joder con engaño*, *Iol.21.30* (30SW).

Com.: Podría referirse a un engaño similar al descrito en Ach.Tat.2.38.2, donde según Menelao, las mujeres durante su unión amorosa necesitan de todo tipo de ardides y fingimientos para parecer hermosas a los hombres, ya que sin estas trampas son como un grajo desplumado: ἄν δὲ τῶν πολλῶν τούτων γυμνώσης δόλων, ἔοικε κολοῖω γεγυμνωμένω.

**δόναξ**, -ακος, ὁ *caramillo / shepherd's pipe* ] δι[ὰ] τρητοῦ δόνακος [ *Fest.33.12* (I.12SW).

Com.: En Longus 2.34.2, 3 designa las cañas que componen la siringa. También cf. s.u. τρητός.

**δορικήτος**, -ον *sometido, vencido por las armas / subdued by weapons* τοκούτων δεσπόσας ἔθνων ἢ δορικτήτων ἢ πατρώιοι κράτει θεραπευόντων με *habiéndome convertido en señor de tantos pueblos, o bien sometidos por mis armas o bien sirviéndome y postrándose ante mí por el poder de mi padre*, *Nin.2.163* (A.II.11SW), ]θείκης δορικτή[του *Nin.3.50* (C.50SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas.

**δοῦλος**, -η, -ον *servil / slavish* subst.: a) masc. *vasallo / masc.vassal* δοῦλον εἴ- λ[η]φα [τὸν] ταύτης πατέρα *tomé al padre de esta como vasallo*, *Ses.41.53* (3.II.2SW); b) fem. *esclava / fem. female slave* Θαλασσίας [δ]ούλας (LM secuta Zimmer-

mann, p. 82 : βουλάς SW secuti Lavagnini, p. 30) *Anth.31.29* (II.10SW).

Com.: Respecto a *Ses.41.53* (3.II.2SW), según O'Sullivan (1982, p. 74), es impensable que Sesoncosis haya recibido como esclavo al padre de su esposa; por ello, el sentido de la palabra aquí es «vasallo», como por ejemplo en *Hdt.1.89.1*: ἐπέιτε με θεοὶ ἔδωκαν δοῦλον σοί. LM (p. 372-373) añade que este vasallo podría ser el propio Οὐέβηλις (cf. s.u.). La lectura [δ]ούλας *Anth.31.29* (II.10SW) ha sido confirmada por Ruiz-Montero en su reciente revisión de este papiro.

**δρακτέον** δρακτέον (ἐκτί) *debe ser hecho, hay que hacer* / δρακτέον (ἐκτί) *needs to be done* διαλογίζου τί δρακτέον ἡμῖν. ἐγὼ μὲν γὰρ ἀπορῶ (ἦ. ἐ. μ. γ. uacat ap. LM) *piensa qué hemos de hacer; pues yo dudo*, *Chion.30.50* (1.III.11SW).

Com.: No se atestigua ningún ejemplo de este término en las novelas conservadas enteras.

[δραχμή], -ῆς, ἡ unidad monetaria *dracma* / monetary unit *drachma* κομίσαντα παρ' αὐτὴν δ[ι]χιλίαις ἀ[ρι]θμήσασ[θαι] δραχμάς *que tras llevarlas a su presencia le pague dos mil dracmas* *Loll.19.38* (2.A.2.re. 13SW).

Com.: A Henrichs (1972, p. 110) le parece razonable la restitución de la palabra, debido al espacio disponible y a lo excepcional de su elisión. Cf. también Browne (1973, p. 77). En la novela únicamente se atestigua en *Longus 3.27.4* y *Hld.7.8.4*.

**δρόμος**, -ου, ὁ *recorrido, curso, ruta / course, route* τοῦ προκειμένου μὲν ἡ[μ]βρ]ότομεν (LM : μὲν [...].τομεν SW) δρόμου *nos extraviamos de la ruta establecida*, *Herp.12.60* (II.30SW).

Com.: La misma expresión en *Ael.NA. 3.2*. (τὸν προκείμενον δρόμον), *Gr.Naz.M. 37.931A* (ὁ προκείμενος δρόμος), etc.

**Δρύας**, -αντος, ὁ *Driante / Dryas*, *Staph.32.25* (II.12SW), *Staph.32.38* (III.9).

Com.: Derivado de δρῶς «encina», es también el nombre del padre adoptivo de Cloe, protagonista de la novela de Longo (cf. *Long.1.4.1, 1.5.1, 1.7.1, etc.*). Driante es nombre de varios personajes mitológicos, en particular el hijo de Ares, participante en la cacería de Calidón (*S.Fr.10c.2, Apollod.1.8.2, Hyg.Fab.45, Ou.Met.8.307, etc.*), y el padre de Licurgo de Tracia, que prohibió el culto de Dioniso (*Il.6.130, S.Ant.955, Apollod.3.5.1, Nonn.D.21.159*). En este fragmento novelesco, de forma similar a las fuentes citadas, es un personaje de rango social elevado, rey de la región. Su conexión con Dioniso en general y las *Dionisiacas* de Nono en particular es importante por su posible conexión con otros dos personajes del fragmento: *Στάφυλος* y *Ἴππότις* (cf. s.u.).

**δύναμαι** I c. inf. 1 *tener la capacidad o la habilidad para, ser capaz de, poder / to have the capability or the ability to, to be able to, can* a) c. suj. de pers. / w. pers. subj. οὐδὲ τὴν Νίκυρον καθορᾶν ἔτι [δύ]νουμενοι *ni siquiera siendo ya capaces de*

*divisar Nísiro, Herp.12.63 (II.33SW), ἡμεῖς μὲν οὐκέτ' ἀναστρέψαι μεταγοῦντες ἐδυνάμεθα nosotros, aunque cambiamos de idea, ya no pudimos dar la vuelta, Herp. 12.50 (II.20SW), κεί cὺ ἄλλ' ἔ[τι μοι μὴ] δύνασαι λαλεῖν y si tú no puedes decirme nada más ya Ant.Diog.1.10SW, εἰ μὴ δυνάμεθα ζῆ(ν) μετ' ἀλλήλων si no podemos vivir juntos, Chion.30.55 (1.III.17SW), cont. dud. / dub. ctx. εἴ τινα δυ[ν]αίμην βοηθὸν ἐπά[γεσθαι (sic Parsons in comment.), Ant.Diog.POxy.5354.I.20; b) c. suj. de cosas / w. subj. of things ἐρωτικὸν μόνον οὐχ εὐρίσκω φάρμακον, οὐ ποιῆσαι δυνάμενον, οὐ παῦσαι δυνάμενον únicamente no encuentro fármaco para el amor, ni capaz de causarlo, ni capaz de hacerlo cesar, Pharm.23.12, 13 (12, 13SW), νότος λῶσαί τε ἐδυνήθη τὰς χιόνα[ς] καὶ τ[οῖς] ὀδεύ[ουσιν] ἐπεικῆ π[ε]ρ[ὶ] ἀ[π]ά[ρ]τη[ς] ἐλ[πί]δος τὸν ἀέρα παραχεῖν el noto pudo disolver la nieve y hacer el aire templado para los caminantes superando cualquier expectativa, Nin.2.52 (B.II.14SW), οὕτως [δὲ] διεκεκό[σμητο] ἢ ... τῶν λόγων ἔ[κταξις] ὥστε] ἐπιμῦσαί τε ὁπότ[ε] βουληθεί[η] δύνασθαι (SW : οὕτως [γὰρ] ἐκεκό[σμητο] ἢ ... τῶν λόγων ἐ[ ..., ὥστε] ἐπιμῦσαί τε ὁπότ[ε] ..... ]η δύνασθαι LM) καὶ π[ά]λιν διε[κ]τῆναι (Lav : καὶ π[ά]λιν .....]κτῆναι LM, καὶ π[ά]λιν διεκ[κ]τῆναι SW) el despliegue de las unidades había sido dispuesto de tal manera como para poder cerrarse cuando se quisiera y abrirse de nuevo, Nin.2.99 (B.III.23SW); c) impers. ser posible c. suj. inf. / impers. to be possible w. subj. inf. χρῆ βουλευσασθαι νῦν ἡμᾶς, ὡς μὴ μεταγνῶναι*

ποτε δύνασθαι *debemos tomar una decisión ahora, de tal forma que no sea posible cambiar de opinión nunca, Chion.30.8 (1.I.8SW). 2 tener la posibilidad o la oportunidad para / to have the possibility or the opportunity to ἐδυνάμην εἰς κόρον ἐκπλῆσαι πᾶσαν ἀπόλαυσιν podía haber colmado hasta la saciedad cada placer, Nin. 2.165 (A.II.13SW).*

II c. ac. indic. equivalencia, de números *equivaler, valer / w. acc. indic. equivalence, of numbers to be equal or equivalent to ζώιδιον, νη[... ]βιοτευον, ἔβδομον Αἰγ[υπτί]οις ἱεροῖς γράμμασιν, ὃ κατὰ ψῆφον ἀναπεσσευόμενον ἐπιχωρίαν τεσσαρεσκάδεκα δύναται πῆχει[ς] signo numérico, ... viviente, séptimo en los jeroglíficos egipcios, que calculado de acuerdo al cómputo local, equivale a catorce codos, Nil.25.5 (I.5SW).*

**δυναμικός, -ή, -όν** *que tiene control o influencia sobre otros, poderoso compar. / having control or influence over others, powerful comp. ὑπέταξεν [αὐτόν] κοῖ ὁ βασιλεὺς δυν[αμικώ]τερον εὐρών el rey se sometió a sí mismo a ti por encontrarte más poderoso, Ses.41.67 (3.II.16SW), cf. Ses. 41.68 (3.II.17SW).*

Com.: Ninguna otra aparición en la novela.

**δύναμις, -εως, ἡ 1** *poder, poderío / power, might τὰς πυραμίδας ἐν Αἰγύπτωι αὐτη[τῆ] ὠικοδόμ[η]σε τὰς λιθίνας μ[νη]μεῖα τῆς δυνά[μ]ε[ω]ς ἐαυτῆς ella construyó las pirámides de piedra en Egipto como acuerdo de su propio poder, Pyr.POxy.5264.*

1.9. **2 fuerza militar, ejército / military force, army** πρὸ [τρι]ῶν μὲν ἡμερῶν ἡγεμῶν [το]σαύτης δυνάμεως [έτοι]μης ἐπὶ πᾶσαν [τὴν Ἀ]σίαν στρατεῦσαι *tres días antes caudillo de tan gran fuerza militar, dispuesta a marchar contra Asia entera, Nin.3.45* (C.45SW), ὁ Νίνος τὴν [ὄλην δια]τάξας δύναμιν (SW : ὁ Νίνος τὴν [ὄλην .....]τάξας δύναμιν LM) *Nin.2.105* (B.III.29SW), ἐξαγαγῶ[ν τὴν δύνα]μιν παρατάττε[ι *Nin.2.79* (B.III.3SW).

**δυνατός, -ή, -όν** *que puede, que tiene la posibilidad de c. inf. / having the possibility to w. inf.* ὅσοι δυνατοὶ τῶν πο<λι>τῶν ὑπάρχοντες καὶ αὐτοὶ πολιτεύεσθαι τὴν Χιόνην ἔμελλον μνηστεύεσθαι *cuantos ciudadanos había, que teniendo también ellos mismos la posibilidad de gobernar, tenían la intención de pretender a Quíone, Chion.30.28* (1.II.14SW).

Com.: Se puede entender también que πολιτεύεσθαι no depende de δυνατοὶ ὑπάρχοντες, sino solo de ὑπάρχοντες «estando al comienzo de», por lo que δυνατοί podría significar «poderosos», «ricos». V. SW (p. 297).

**δύο** numeral *dos / number two* δὴ ἔτη περιμείνωμεν *esperemos dos años, Nin.2.201* (A.III.11SW), ἐκ[τῶς]α μετὰ [τι]νῶν δύο ἄλλων [ *estando con unos dos más, Eus.POxy.5356.4, cont. dud. / dub. ctx.* ]ησαν [καί] οἱ δύο τὰς ψυχὰς λαβ[όντες *Parth.13.35* (1.35SW), ] ,ρ χεῖρον δυο Ant. Diog.POxy.5354.I.21.

**δύσις, -εως, ἡ** *occidente, oeste cont. dud. / west dub. ctx.* ]..ς δύσιν παραγίνεται [ *Ses.POxy.5263.I.28.*

**δυσσεβής, -ές** *impío / impious* ὁ δήμιος δ' ὁ δυσσεβής, ὁ τοῖς τρόποισι φαῦλος *el verdugo, el impío, el que era zafío en sus modales, Tin.27.15* (15SW).

Com.: Es un término religioso y de matiz trágico, como afirma Stramaglia (1992b, p. 129).

**δυσχερής, -ές** *desagradable, adverso / unpleasant, adverse* ὡς ἂν τινῶν δυσχερῶν αὐτῆ<ι> περὶ Καυροματῶν ἠγγελημένων *como si a ella le hubieran sido anunciadas unas noticias desagradables sobre los sármatas, Call.16.32* (12SW).

**δύσωρος, -ον** *impropio de la estación, desfavorable / unseasonable, unfavourable* παρεκάλουν, δύσωρος τῆς καταστά[σεως οὔσης *nos invitaban, puesto que el estado del tiempo era desfavorable, Herp.12.32* (II.2SW).

Com.: Ninguna otra aparición en la novela.

**δωμάτιον, -ου, τό** quizá *vivienda pequeña, casita / perhaps small house* ὁθιςμὸς περὶ τὸ δωμά[τι]ον πάντων εἰς τρεχόντων *Chion.29.43* (2.II.19SW).

Com.: V. Orlandos y Travlos (1986, s.u.). El término también puede tener el significado de «dormitorio» (v. esp. Pesando 1987, pp. 31ss., 46, 49, 58, 10).

## δῶρον

δῶρον, -ου, τό quizá *ofrenda* / perhaps *offering* τ]ὰ δῶρα ὄν (SW in comment. : ] δωρ ὄν SW : ] δῶρον LM : ]αδωρ[]ων

ἐάν conj. cond. c. subj. *si, si acaso* / cond. conj. w. subj. *if vñv*, [ἐὰν αὐτὸ]ς δυναμικῶ[τερος φαν]ῆι, ὑποχείριον ἔ[ξει]ει σε αὐτῶι *ahora, si ve que él mismo* (el rey) *resulta ser más poderoso, te tendrá como su súbdito*, *Ses.41.68* (3.II.17SW), ὁμ[όσαι ἐκέλευεν] ... μήτε [π]ροδόσειν μη[δὲ] ἐὰν εἰς τὸ δεσποτήριον] ἄγωντ[αι] (Browne 1982, p. 139, LM, SW : ἀπ]άγωντ[αι] Henrichs 1972, p. 92) μηδὲ ἐὰν βασιλεύων[τα]ι μηδὲ ἐὰν ἐξορύττω[νται] *les ordenó jurar que tampoco cometerían traición ni aunque fueran conducidos a prisión, ni aunque fueran torturados ni aunque les arrancaran los ojos* Loll.19.165, 166 (2.1.B.1.re.16, 17SW); cont. dud. / dub. ctx. ἐ]ὰν [μ]ένω[μ]εν Ant.Diog.2.11SW, ]οιτη ἐὰν [ *Nil.* 25.31 (I.31SW).

ἑαυτοῦ / αὐτοῦ, -ῆς, -οῦ pron. refl. de 3<sup>a</sup> pers. sg. / refl. pron. of the 3<sup>rd</sup> pers. sg.: a) en gen. *de sí mismo, propio* / in gen. *of himself, of herself, his own, her own* τὰς πυραμίδας ἐν Αἰγύπτωι αὐτῆ[ι] ὠικοδόμη[η]σε τὰς λιθίνας μ[νη]μεῖα τῆς δυνά[με]ως ἑαυτῆς *ella construyó las pirámides de piedra en Egipto como recuerdo de su propio poder*, *Pyr.POxy.5264.1.10*, ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὡς ἂν κἀκείνη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς κακά *lee el resto para que también aquella pueda enterarse de sus propias desgracias* Ant.Diog.1.25SW, τῶν ἑαυτῆς

Stramaglia 2003, p. 98) *Apoll.35.13* (1.13 SW).

Com.: V. paralelos en *DGE* s.u.

## E

[π]αίδων *Parth.13.15* (1.15SW), ἐπὶ ταύτη τῆι διαστολῆι [ὁ Σε]κόγγωσις ἐξαγγέλλε[ι] τὰς] αὐτοῦ ἀ[μ]αρτίας *después de esta información, Sesoncosis revela sus propios errores*, *Ses.41.80* (3.III.6SW), ἡ γὰρ παρθέν[ος ...] οὐκ εὐπρεπεῖς ἐπο[ί]ει τοὺς λόγους αὐτῆς *la doncella no era capaz de hacer que sus propias palabras estuvieran bien construidas*, *Nin.2.254* (A.IV.26SW), ἐλοιδορεῖτο δὲ καὶ αὐτῆ τοῖς αὐτῆς ὀφθαλμοῖς *ella recriminaba incluso a sus propios ojos*, *Call.16.39* (19SW), cont. dud. / dub. ctx. μ[.....] τῆς ἑαυτῆ]ς διακορήσεως Loll.19.35 (2.A.2.re.10SW), ] .. νατων ἑαυτοῦ ετ ] Loll.*POxy.4945.16*; b) en ac. *a sí mismo, a sí misma* / in acc. *himself* ῥ{ε}[ί]ψακα ἑαυτὴν ἐπὶ τῆς κτιβιάδος ἀνωλόλυξεν μέγα *tras arrojarse sobre el lecho dio un gran grito*, *Call.16.24* (4SW), ὑπέταξεν [αὐτόν] κοῖ ὁ βασιλεὺς δυν[αμικῶ]τερον εὐρών *el rey se sometió a sí mismo a tí por encontrarte más poderoso*, *Ses.41.66* (3.II.17SW), κυ]νεχῶς δὲ ἐμακάριζεν αὐτόν καὶ εὐδαιμόνιζεν *de forma incesante se congratulaba a sí mismo y se consideraba feliz*, *Staph.32.30* (III.1SW), οὔ[τω]ς αὐτοῦς] κοζμήσαντες ἐξ-ή<ι>εσαν ἐξω *tras maquillarse a sí mismos, salieron fuera* Loll.19.246 (2.B.1.ve.29SW), *Call.POxy.5355.II.8*; cont. dud. / dub. ctx. ]κτηρίοις ἑαυτὴν ε ] *Apoll.35.24* (2.10 SW); c) en giro prep. c. περί y dat. *alrededor de sí mismo* / in prep. phrase w. περί

and dat. *around himself* παρέρχεται ἄλλοι γυμνὸς περιζ[ωμα περὶ ἑαυτῶι] ἔχων φοινικουῦν *aparece otro desnudo llevando en torno a su cuerpo un calzón púrpura* Loll. 19.159 (2.B.1.re.10SW).

**ἑάω** cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense διαλεγόμενον τῶ<ι> πατρί ἑάσασα *Eus.POxy.5356.2*.

**ἕβδομος**, -η, -ον *séptimo / seventh* ζώιδιον, νη[... ]βιοτευον, ἕβδομον Αἰγ[υπτί]οις ἱεροῖς γράμμασιν *signo, ... viviente, séptimo en los jeroglíficos egipcios, Nil.25.1* (I.1 SW).

Com.: Para ver a qué podría referirse este valor numérico, cf. s.u. ζώιδιον.

**ἐγγίγνομαι** *surgir, aparecer / to arise, to appear* ὅστ' ἐ]ν μὲν ταῖς τῶν ἐρόντων ψυχαῖς ἐγγίγνε[σθαι] ἱερόν (SW : ] .ερον LM) πνεῦμα *de tal manera que en las almas de los amantes surja un aliento sagrado, Parth.13.57* (1.57SW).

**ἐγγράφω** *grabar, inscribir / to inscribe, to engrave* χαράτ[τει τῶι γρα]φείωι πάνυ σπουδῆι ὅσα ἠβούλε[το ἐν μι]κροῖς πάνυ γράμμασι τ[ο]ῦ πλέο[ν ἐγγρά]ψαι *graba con un estilo muy deprisa lo que quería en letras muy pequeñas para inscribir más* Ant. Diog.1.18SW, αὐτ[ῆ] δ]ὲ ἀνατείνασα ἐγγραψάτω *Anth.31.20* (II.1SW).

Com.: En *Anth.31.20* (II.1SW) podría hacer referencia a una carta, a una dedicatoria o, incluso, a una crónica, como elemento metaliterario. Cf. También SW (p. 285).

**ἐγγύς** adv. de lugar *cerca / adv. of place near* α[ἰ] δ' ἐ[γ]γύς ἐφεσση[κυῖαι *estas* (ref. a las Erinis) *estando cerca, Daul.28.79* (III.27SW).

**ἐγεῖρω** *elevant, alzar* fig. θρηῖνον / *to raise* fig. θρηῖνον: θρηῖνον ἀλκύνειον ἐγεῖ[ραντ]εσ ... ὠ[λο]φυρόμεθα *alzando un treno de alción, nos lamentábamos, Herp. 12.42* (II.12SW).

Com.: Con el mismo complemento en Charito 8.36, Hld.6.12.2.

**ἐγκαταλείπω** quizá abs. *abandonar o desertar / perhaps abs. to give up or to desert* ὁμ[όσαι ἐκέλευσεν] ... μήτε ἐγκαταλείψειν μήτε [π]ροδώσειν *les ordenó jurar que no abandonarían ni tampoco cometerían traición* Loll.19.164 (2.B.1.re.15SW).

**ἐγκαταρρήγνυμι** *irrumper / to erupt, to break in* πνεῦμα γὰρ ἄθρον ἐγκ[ατέ]ρρηξεν ἀπληρωτικὸν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἀκρωτηρίου *pues un repentino viento irrumpió desde la dirección del Este, desde el propio promontorio, Herp.12.54* (II.24SW).

Com.: Es un hápax.

**ἐγκλησις**, -εως, ἡ *acusación, inculpación / accusation, charge* καί]περ πολλῶν ἀπολογησάμεν .ν [τὴν ἐγκλ]ησιν φόνων (LM : ]περ πολλῶν ἀπολογησάμεν .ν [ ..... ]ησιν φόνων SW) *Anth.31.16* (I.16SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἐγκρίνω** c. εἰς y ac. *incluir entre, consi-derar entre* en v. pas. / w. εἰς and acc. *to in-*

## ἐγκρύπτω

*clude among, to consider among* in pass. v. ἐνεκρίθην μὲν εἰς ἄνδρας ἤδη πρὸ ἐνιαυτοῦ *hace ya un año fui considerado entre los hombres*, *Nin.2.174* (A.II.22SW).

Com.: Cf. *Hld.3.14.4*: ἐ. εἰς τοὺς ἱερωμένους.

**ἐγκρύπτω** *escondarse, ocultarse* en v. pas. / *to hide* in pass. v. αὐτίκα δὲ ζοφεραῖς ἐγκρυβέντος νεφέλ[αι]c *al punto escondiéndose (el sol) en nubes tenebrosas*, *Herp.12.48* (II.18SW).

Com.: También podría lematizarse bajo el lema ἐγκρύβω, una forma tardía de ἐγκρύπτω. En otros pasajes de la novela, también encontramos ausencia de luz en una tormenta, como por ejemplo en *Charito 3.3.10*, *Ach.Tat.3.1.1*, *Hld.5.27.4*, etc.

**ἐγγειρίδιον**, -ου, τό *puñal, daga / hand-knife, dagger* {ε}ῖ[ε]τ[ι] τῆ]ν χεῖρα ἐπὶ τὸ ἐγγειρί[δ]ιον *lanzó la mano a la daga*, *Call. 16.47* (27SW).

Com.: Podría designar un ἀκινάκης, es decir, una espada corta persa, según comentan SW (p. 276). V. también Caird (1968, 470), LSJ s.u. II 1, *DGE* s.u. II 1.

**ἐγγέω** cont. dud., prob. *verter, escanciar* / dub. ctx., prob. *to pour in* ἔγχει παῖ, δὲ]c (SW : παιδὸ]c LM), *Loll.19.230* (2.B.1.ve.13SW).

Com.: La reconstrucción de Henrichs (1972, p. 121) ἔγχει παιδὸ]c αἶμα ha sido modificada por Koenen (1979, p. 111) y justificada por SW (p. 354), argumentando que es más probable que los personajes

estuvieran tomando vino (cf. *Loll.2.B. 1.ve.22-23SW*).

**ἐγώ** I nom. *yo*, plu. *nosotros* normalm. enf. / nom. *I*, pl. *we* usually emphatic 1 c. εἶναι u or. nominal, en función de suj. / w. εἶναι or nominal sentence, as subject οὐδὲ ἄτολμος ἐγὼ *y tampoco soy yo cobarde*, *Nin.2.213* (A.III.23SW), ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἤμην λάθραι πειρῶν *pero yo sería un desvergonzado si la sedujera furtivamente*, *Nin.2.227* (A.III.37SW). 2 c. otros verb. / w. other verbs καλὸν οὖν αὐτῶι θῶμα τὸν τὸν ἐγὼ φόνον πείσω{ι} *yo le ofreceré tu muerte como un bello sacrificio*, *Daul.28.27* (II.4SW), χαίρει δὲ σφαγαῖς ἀνθρ[ώπ]ων, αἶς καὶ ἐγὼ τέρπομαι *se alegra con los asesinatos de hombres, con los que yo también me deleito*, *Daul.28.25* (II.1SW), cf. *Ant.Diog.1.11SW*, *Ant.Diog.1.20SW*, *Ant.Diog.2.2SW*. 3 en respuesta / in an answer ἢ δὲ Χιόνη, οὐδ' ἐγὼ μὲν, φησιν, εἰς κοτηρίαν τι εὐρίσκω *Chion.30.52* (I.III.14 SW), ἐγὼ δ' οὐκ ἂν ἔφην λαβεῖν *yo dije que no las cogería* (las joyas de oro), *Loll. 19.35* (2.A.2.re.10SW). 4 en op. explíc. a otro(s) sujeto(s) / w. explicit opp. to other subject(s) ἴσα[αι δ' οἶ] (SW : ἴσατ[. οἶ] LM) ἤδη τοῦ πάθους εἰληφότες πείραγ. ἐγὼ [δὲ γ' οὕ]πω *los que han adquirido ya experiencia en la pasión, yo al menos aún no*, *Parth.13.59* (1.59SW), cf. *Nin.2.159* (A.II.7SW), *Herp.12.37* (II.7SW), *Parth.15.5* (2.5SW), ὁ γὰρ Λητοῦς ἐκεῖνος τὸν οὐρανὸν ἔχει, τὴν δὲ γῆν ἡμεῖς *pues aquel hijo de Leto habita el cielo, y nosotros la tierra*, *Daul.28.42* (II.19SW), cf. *Herp.12.46*

(II.16SW), *Herp.*12.49 (II.19SW), *Chion.* 30.41 (I.III.2SW); cont. dud. / dub. ctx. *Nin.*2.17 (B.I.17SW), *Loll.*19.41 (2.A.2.re.16SW), *Loll.*19.158 (2.B.1.re.9SW), *Daul.*28.23 (I.23SW).

II ac. *a mí, me*, plu. *a nosotros* / acc. *me*, pl. *us* νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος *me estorba una ley no escrita*, *Nin.*2.188 (A.II.36SW), ἀγαθὴ τάχα με ἐρεῖς περὶ τοῦ[τ]ων διαλεγόμενον *quizá me llamarás desvergonzado si hablo sobre estos asuntos*, *Nin.*2.226 (A.III.36SW), cf. *Nin.*2.164 (A.II.12SW), *Nin.*2.211 (A.III.20SW), *Nin.*2.220 (A.III.30SW), *Loll.*19.33 (2.A.2.re.8SW), *Iol.*21.31 (31SW), *Asin.POxy.* 4762.4, *Panion.POxy.*4811.14, cont. dud. / dub. ctx. *Nin.*2.13 (B.I.13SW), *Call.*16.41 (21SW), *Loll.*19.31 (2.A.2.re.6SW), I. dud. / dub. I. *Parth.*13.19 (1.19SW), *Loll.*19.39 (2.A.2.re.14SW), *Tript.*26.4 (4SW), *Chion.* 30.65 (I.III.27SW), *Panion.POxy.*4811.12; en giro prep. / in prep. phrase εἰς ἡμᾶς χ[ρ]ηστὸς ἐφ[ά]νη [ *se mostró benigno para con nosotros*, *Ascl.*38.2 (2SW), ἔπειτα] ἐπ' [ἐ]μὲ ἐτρέπ[ε]το *Loll.*19.38 (2.A.2.re.13SW), πρὸς ἐμὲ τη [ *Loll.*19.53 (2.A.2.re.82SW), ]ηλθε πρὸς ἐμὲ [ *Chion.*29.55 (3.7SW), ] εἶς με φέρων [ *Loll.*19.267LM.

III gen., pos. *mí*, plu. *nuestro* / gen., poss. *my*, pl. *our* μου τὴν παλαιὰν ἀξίαν *recuperaré mi antigua dignidad*, *Ses.*41.61 (3.II.10SW), cf. *Ses.*41.64 (3.II.13SW), προλαβέτω τι καὶ φθῆτω καὶ τὸ μονογενὲς ἡμῶν ἀμφοτέρων *que adelante y anticipe* (la boda) *también el hecho de ser hijos únicos los dos*, *Nin.*2.222 (A.III.32SW); en giro prep. / in prep. phrase μετ' ἐμοῦ κόρη

καλή *junto a mí una muchacha hermosa* *Loll.*20.31 (1.II.4SW), κἄν ... ἡ Τύχη κακ[όν] τι βουλευῆται περὶ ἡμῶν *si la Fortuna delibera algo malévolo en relación a nosotros*, *Nin.*2.224 (A.III.34SW), ] πάντες πλὴν ἡμῶν [ *Capr.*43.5 (5SW).

IV dat. *a mí, me, para mí*, plu. *a nosotros, nos, para nosotros* / dat. *to me, me, for me*, pl. *to us, us, for us* ἴθι μοι τὸ ξί[φο]ς κόμιζε *vamos, tráeme la espada*, *Call.*16.60 (40SW), μοι ἐδίδου τὰ χρυσία *me entrega las joyas de oro* *Loll.*19.34 (2.A.2.re.9SW), ἔκδοτόν μοι δίδωσιν ἦν ὄρῳις παῖδα *me entrega como prometida a la joven que ves* (habla Sesoncosis), *Ses.*41.55 (3.II.4SW), ἅπαν[τος] ... μοι λόγου κάλλιον ἢ [σιωπῆ] διαλέγεται *el silencio me habla mejor que cualquier palabra*, *Nin.*2.280 (A.V.13SW), κἄν κωλύσαι\* θελ[ή]σω τὴν ἡμέραν, ἡ νύξ μοι μενεῖ *si quiero impedir* (que aparezca) *el día, la noche permanecerá para mí*, *Pharm.*23.4 (4SW), δοκεῖ δέ μοι περὶ τὸν τόπον ἀνθρώπειος π[ρῶ]τον ἀνατεῖλα[ι] τροφή *me parece que por este territorio por primera vez creció alimento humano*, *Nil.* 25.22 (I.22SW), cf. *Parth.*13.69 (1.69SW), *Asin.POxy.*4762.2, *Nin.*2.167 (A.II.15SW), ἡ]μῖν ἀπὸ τῶν κατορθω[μάτων] καὶ τροπαίων ἐπανελ[θῶν] *al retornar a nosotros de sus éxitos y trofeos*, *Nin.*2.283 (A.V.16SW), συναποθανεῖν] τελευταῖον ἡμ[ῖν] ἀπολείπεται *lo último que nos queda es morir juntos*, *Chion.*30.60 (III.22SW); c. adj. / w. adj. ἀφῆμαι ... εἰς τὰς περιβολὰς τῆς ἐμοῦ τερπνοτάτης ἀνεπιθῶς *he llegado para abrazar a la prima más encantadora para mí*, *Nin.*2.155 (A.II.3SW); dat. pos. / poss. dat.

## ἔδαφος

ἀπέπτου μ[ο]ι τῆς τροφῆς ἔτι οὐση[ς] *es-tando mi comida cruda todavía* Loll.19.227 (1.B.ve.10); en giro prep. / in prep. phrase παρ' ἡμῖν πεντεκαίδεκα ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐτῶν γαμοῦνται παρθένοι *nuestras doncellas se casan generalmente a los quince años*, Nin.2.191 (A.III.1SW).

Cont. dud. / dub. ctx. Nin.3.3 (C.3SW), Parth.13.17 (1.17SW), Parth.13.31 (1.31 SW), Parth.13.70 (1.70SW), Call.POxy. 5355.III.17, Loll.19.49 (2.A.2.re.24SW), Loll.19.50 (1.A.2.re.25SW), Loll.POxy. 4945.17, Chion.29.6 (2.I.6), Chion.29.16 (2.I.16), Ascl.38.20 (20SW), Capr.43.2 (2 SW), Ant.Diog.POxy.5354.I.12.

**ἔδαφος**, -ου, τό *suelo, tierra* plu. / *ground, earth* pl. τόν τε Κάνωβ[ο]ν ὄντα νη-ς{ε}ῖδα, καὶ αὐτὸν Θῶνιν λεγόμενον τριάκοντά τε σταδίοις περιγραφόμενον, Αἰγυπτίοις ἐδάφεσιν ἠσπάατο *y a Canopo, que era un islote, también denominado Tonis, y con un perímetro de treinta estadios*, (el río) *lo unió en un abrazo con el suelo egipcio*, Nil.25.17 (I.17SW).

Com.: La traducción intenta reflejar la interpretación de Santoni (1991, p. 104) y Stramaglia (1993, p. 13) quienes entienden que el dativo es instrumental. Para otras interpretaciones cf. Drescher (1949, p. 17), Crawford (1955, p. 13), Mendoza (1979, p. 392).

**ἐθέλω / θέλω** *querer, desear* c. inf. / *to want, to wish* w. inf. ἐν [γε τούτοις] χά[ρα]ξον ὅσα εἰπεῖν ἐθέλεις *al menos graba en ella* (la tablilla) *cuanto quieres decir* Ant.

Diog.1.11SW, τοξεύειν ... οὐς {ε}ῖν αὐτὸς ἐθέλη<ι> *que* (Eros) *dispare a quien él quiera*, Parth.13.56 (1.56SW), δότε· πιεῖν θέλω, χρίσασθαι\* θέλω *entregádmelo, quiero bebermelo, quiero untarme*, Pharm. 23.17, 18 (17, 18SW), κὰν πλεῦσαι θελήσω τὴν θάλατταν, οὐ δέομαι νεός *si quiero surcar el mar, no necesito una nave*, Pharm. 23.7 (7SW), cf. Pharm.23.3 (3SW); c. inf. sobreentendido τῆς ὑμετέρας θυγατρὸς οὐκ [α]ἰχρῶ<ς> ἀλλὰ ὑμῶν ἐθελιχάντ[ων] αἰχμάλωτος *de vuestra hija soy cautivo no de forma deshonrosa, sino con vuestra aprobación*, Nin.2.181 (A.II.29SW), ] καὶ τόσον θέλω Ἴόλαε ἰς...[ *Iol.21.32* (32SW).

**ἔθνος**, -ου, τό *nación o pueblo / nation* or *people* διελθὼν γὰρ τοσαύτην γῆν καὶ τοσοῦτων δεσπόσας ἐθνῶν *en efecto, tras atravesar tanta tierra y someter tantos pueblos*, Nin.2.162 (A.II.10SW), στρατο-λογήσας ὁ Οὐέβηλις ἐκ τῶν ἄλλ[ων] ἐ[θ]νῶν τῶν ὁμορῶντ[ων] αὐτῶ<ι> *Vebelis, tras reclutar tropas de los demás pueblos que le eran limítrofes*, Ses.41.22 (2SW), cont. dud. / dub. ctx. ]κα[ῖ] ἄλλα πλεῖστα ἔθνη ἰ[ *Ses.POxy.5263.I.25*.

**ἔθος**, -ου, τό *costumbre, hábito / custom, habit* νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλως δὲ ἔθει φλυάρωι *me estorba una ley no escrita, sino, mucho peor, que se cumple por una costumbre necia*, Nin.2.189 (A.II.37SW).

**εἰ** conj. cond. *si* / cond. conj. *if* I en cond. real, c. ind. / in logical conditions, w.

ind. 1 de pres. / of pres.: a) c. subj. voluntativo en la apód. / w. hortatory subj. in the apodosiς ἐκδεχόμεθα, μήτερ, εἰ καὶ ἡ Τύχη περιμένει *acceptemos, madre, si también la Fortuna espera, Nin.2.203 (A.III.13SW)*; b) c. imper. de aor. en la apód. / w. imper. of aor. in the apodosiς εἰ δέ τις ἔχει καὶ δίδωσιν ... δότε· πιεῖν θέλω *pero si alguien tiene (un fármaco para el amor) y lo ofrece ... entregádmelo, quiero bebérmelo, Pharm. 23.15 (1.15SW)*, καὶ cὺ ἄλλ' ἔ[τι μοι μὴ] δύνασθαι λαλεῖν ... ἐν [γε τούτοι χά]ραξον ὅσα εἰπεῖν ἐθέλεις *y si tú no puedes decirme nada más ya, al menos graba en ella (la tablilla) cuanto quieres decir Ant.Diog. 1.9SW*; c) c. opt. y ἄν en la apód. / w. opt. and ἄν in the apodosiς εἴη δ' ἄν κάκεῖνο παντελῶς ἀπ[ε]ἰθαγο[ν εἰ βρέφο]ς ἔστιν ὁ Ἔρωσ περινοσ<ε>ῖν αὐτ[ὸ]ν ὄ[λη]ν τ[ὴν οἴκου]μένην *si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que recorra la tierra entera, Parth.13.53 (1.53 SW)*; d) εἴ τις sin apód. *si alguno, e.d. cualquier / εἴ τις without apodosiς if any* χε[ῖ]ρα ... καὶ πόδας καὶ εἴ τι ἄλλο ἦν ἄκρον (SW : ακρ LM) *Anth.31.7 (I.7SW)*; e) c. apód. dud. / w. dub. apodosiς εἰ μὴ δυνάμεθα ζῆ(ν) μετ' ἀλλήλων *si no podemos vivir juntos, Chion.30.55 (1.III.17SW)*. 2 prob. de pasado, apód. dud. / prob. ref. to the past, dub. apodosiς εἰ γὰρ ὑπέταξεν [αὐτόν] κοὶ ὁ βασιλεὺς δυν[αμικώ]τερον εὐρών *pues si el rey se sometió a ti por encontrarte más poderoso, Ses.41.65 (3.II.14SW)*.

II en cond. potencial, c. opt. sin ἄν en la prót. / in ideal conditions, w. opt. without ἄν in the protasiς 1 c. opt. de pres. en la

apód. / w. pres. opt. in the apodosiς καθ' ἕκαστον δὲ ἀ[ὐτῶν ἦν] χώρα ... ὥς, εἴ τί που τα[ραχθεῖν] θηρίον, ἔχ[ο]ι διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν *por cada uno de ellos había espacio para que, si se espantaba una fiera, pudiera pasar hacia atrás, Nin.2.93 (B.III. 17SW)*. 2 c. matiz final *por sí, por si acaso, para ver si / w. final notion in case* ἐπεστρέφετο εἴ που αὐθις ἴδοι ἐκεῖνον *se giraba por si veía de nuevo a aquel Loll.20.41 (1.II.14 SW)*; c. apód. dud. / w. dub. apodosiς ] εἰ ἀπέλθοιεν ὥστε ὑπ' ἀναγ[ Loll.19.250 (2.B. 1.ve.33SW), εἴ τινα δυ[ν]αίμην βοηθὸν επα[ Ant.Diog.POxy.5354.I.20.

III en cond. irreal, de pres., la prót. en impf. / in unreal conditions, of present, the protasiς in impf. εἰ μὲν οὐκ ἦσθάνομεν Ἀφροδίτης, μακάριος ἂν ἦν τῆς στερρότητος *si no conociera a Afrodita, sería dichoso por mi firmeza, Nin.2.177 (A.II. 25SW)*.

Cont. dud. / dub. ctx. *Parth.13.4 (1.4 SW)*, *Parth.13.5 (1.5SW)*, *Loll.19.47 (A.2. re.22SW)*, *Loll.POxy.4945.23*, *Loll.POxy. 4945.24*.

**εἶδος**, -ου, τό *aspecto, apariencia, expresión / appearance, expression* ἑώρα θεόν τινα σκοτιαίω<ι> προῖόντα εἴδει (SW : ἑώρα θεόν τινα σκοτιαίω<ι> προ...ν...εἰ[ LM) *vio al dios avanzando con un aspecto sombrío, Asc1.38.8 (8SW)*.

**εἶδωλον**, -ου, τό 1 *espectro, aparición / spectre, apparition* διένευεν ... τὸ εἶδωλον ὠθεῖν *el espectro hacía señas para que empujara (la espada) Seu.22.9 (9SW)*, ἐπεὶ δὲ

## εἰκασία

ἔπεσον καὶ ἀπέθανον, γνωρίζω τὸ εἶδω[λο]ν  
*después de caer y morir, reconozco al es-  
pectro, Seu.22.15 (15SW). 2 sent. dud.,*  
quizá *imagen, forma / dub. sense, perhaps*  
*image, form φαίνεσθαι* σου τῆι θυγατρὶ  
καλὸν εἶδωλον λέγεις *dices que a tu hija se*  
*le aparece una imagen hermosa, Pharm.23.*  
*19 (1.19SW).*

Com.: En *Pharm.23.19 (1.19SW)* el  
sent. es poco claro debido al contexto. Po-  
dría ser el mismo significado 1. Cf. SW (p.  
178). Para el pasaje, v. *Ach.Tat.1.9.4: οὐκ*  
*οἶδας οἷόν ἐστιν ἐρωμένη βλεπομένη ...*  
*ὄφθαλμοὶ γὰρ ἀλλήλοις ἀντανεκλώμενοι*  
*ἀπομάττουσιν ὡς ἐν κατόπτρῳ τῶν σω-*  
*μάτων τὰ εἶδωλα. Ruiz-Montero (2019) ha*  
recopilado los fragmentos de novela que  
hablan sobre fantasmas.

**εἰκασία**, -ας, ἡ *conjetura / conjecture* τὰ  
δὲ ἄλλα <ε>ικασία καὶ λόγος μεμιγμένον  
[πλάσμι]ατι ἔχοντι τὸ ἄ[πις]τον καὶ παρά-  
δο[ξον] *el resto es una conjetura y un relato*  
*mezclado con ficción que contiene lo in-*  
*creíble e inesperado, Anth.31.37 (II.18SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**εἴκοσι** numeral *veinte / number twenty*  
εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν *Eus.POxy.5356.6.*

Com.: Para las diferentes posibilidades  
de reconstruir a qué hace referencia el nú-  
mero en este pasaje, v. Parsons (2018c, p.  
76).

**εἰμί** I sin pred. nominal / without com-  
plement 1 *ser, existir, haber / to be, to*  
*exist, there is οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρε[ίτ]των*

ἢ φίλος καφής, [οὐ π]λοῦτος ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]-  
σός *no existe nada más poderoso que un*  
*amigo fiable, ni la riqueza ni el oro, Iol.*  
*21.39 (39SW), φόβος ... ἦν κρυμῶν καὶ*  
*χιόνων περὶ τὰς ὀρείους ὑπερβολὰς* *había*  
*miedo de las heladas y de la nieve por los*  
*pasos de montaña, Nin.2.48 (B.II.10SW),*  
cf. *Nin.2.91 (B.III.15SW), Loll.19.248 (2.*  
*B.1.ve.31SW), Nil.25.20 (I.20SW). 2 c.*  
dat. pos. *haber para, tener / w. poss. dat. to*  
*be for, to have* ὀλέθρου [δ' οὐ προκ]δοκία  
μόνον ἀλλὰ καὶ πόθος ἦν ἅπασι *todos*  
*teníamos no solo expectativas de morir,*  
*sino incluso el deseo, e.d., todos no solo*  
*esperábamos la muerte, sino incluso la de-*  
*seábamos, Herp.12.67 (II.37SW), τῆι κόρηι*  
*... οὐχ ὁμοία παρηγία τῶν λόγων ἦν πρὸς*  
*τὴν Θάμβην* *la muchacha no tenía la misma*  
*libertad de palabra ante Tambe, Nin.2.250*  
*(A.IV.22SW). 3 c. inf. como subj. es posible*  
*/ w. inf. as subj. it is possible* τὴν ... κεραΐαν  
οὐκ ἦν παραβαλεῖν *no era posible girar la*  
*verga, Herp.12.56 (II.26SW), ἦν δ' οὔτε*  
*γῆν [i]δεῖν οὔτε οὐρανόν* *no se podía ver ni*  
*tierra ni cielo, Herp.12.82 (II.52SW).*

II c. pred. nominal, como verb. copulati-  
vo *ser / w. complement, as copulative verb*  
*to be* 1 indic. identidad o equiv. entre suj. y  
pred. / indic. identity or equivalence bet-  
ween subj. and complement ἦν δὲ αὐτὴ ἡ  
Θεανὼ μήτηρ τ[ο]ῦ παιδός *la propia Teano*  
*era madre del niño, Thean.34.21 (II.5SW),*  
Ἔρως [δ' ἔστ]ιν κ{ε}ῖνήμα διανοίας ὑπὸ  
[κ]άλλους γινόμε[νον] καὶ ὑπὸ συνηθείας  
αὐξόμενον *pues Eros es una conmoción de*  
*la mente que surge de la belleza y aumenta*  
*por el trato, Parth.13.61 (1.61SW), ἦν αὐτό-*

κοφον ὁ τέκτων *el constructor era la sabiduría en persona*, *Tin.27.13* (13SW), cf. *Nin.2.67* (B.II.29SW), *Nin.2.109* (B.III.33SW), *Nin.2.195* (A.III.5SW), *Parth.13.46* (1.46 SW), *Parth.13.54* (1.54SW), *Iol.21.37* (37 SW), *Nil.25.13* (I.13SW), *Tin.27.7* (7SW), *Tin.27.12* (12SW), *Daul.28.44* (II.21SW), *Ascl.38.10* (10SW), c. suj. elidido / w. elided subj. Πό{ρ}θου γὰρ ἦν ὑπηρέτης καὶ τῆς πικρᾶς [Ἄν]άγκης *pues era siervo del Deseo y de la amarga Necesidad*, *Tin.27.17* (17SW), cf. *Nin.2.176* (A.II.24SW), *Call.16.55* (35SW), *Seu.22.16* (16SW), *Tin.27.11* (11SW), *Chion.29.53* (3.I.5SW), *Ses.41.60* (3.II.9SW). 2 c. adj. / w. adj. οὐ γὰρ ἀγχιβαθὴς ἦν ἡ ἀκτὴ *pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla*, *Nin.3.25* (C.25SW), εἰς ποτ[ή]ριον ὃ μέγιστον [ἦν] *Loll.19.230* (2.B.1.ve.13SW), cf. *Nin.2.228* (A.III.38SW), *Nin.2.302* (A.V.35SW), *Herp.12.32* (II.2SW), *Parth.13.53* (1.53 SW), *Pharm.23.21* (21SW), *Chion.30.41* (I.III.2SW), *Ant.Diog.POxy.4761.II.3*, *Panion.POxy.4811.11*, c. suj. elidido / w. elided subj. μακάριος ἄν ἦν τῆς στερρότητος *sería dichoso por mi firmeza*, *Nin.2.178* (A.II.26SW), cf. *Nin.2.216* (A.III.26SW), *Asin.POxy.4762.10*, c. adj. neutr. y suj. en inf. u or. / w. neut. adj. and subj. in inf. or a clause δέον οὖν ἔστιν ἐμφανισθῆναι αὐτῇ< > τίς [ε]ἰμί *entonces, es necesario que se aclare quién soy*, *Ses.41.58* (3.II.7SW), ἦν [δ' ἄ]-δηλ[ο]ν εἴτε νύξ εἴθ' \* ἡμέρα *era incierto si era de noche o de día*, *Herp.12.79* (II.49 SW).

III en constr. indic. una delimitación *estar* / (in Eng. translated as in II) 1 c.

adj. indic. estado transitorio *estar* ἀπέπτου μ[ο]ι τῆς τροφῆς ἔτι οὐσιν[c] *estando mi comida cruda todavía* *Loll.19.227* (1.B.ve.10), ἡ δὲ πε[ριχ]αρῆς οὐσα, *Thean.34.35* (II.19SW), cf. *Nin.2.207* (A.III.17SW), *Herp.12.71* (II.41SW), *Loll.19.240* (2.B.1.ve.23SW). 2 c. adv. de lugar *estar*, *encontrarse* ἡ Μεαμηρ[ι]c ... παρ[ε]γένε[το] ἐπὶ τοῦ τ[ό]που] οὐ ἦν [ὁ Cεc]όγγωc *Meameris llego al lugar donde se encontraba Sesoncosis*, *Ses.41.84* (3.III.10SW), cf. *Loll.19.237* (2.B.1.ve.20SW), *Loll.20.44* (1.II.17SW). 3 usos esp. c. giro prep. / special uses w. prep. phrase: a) c. διά y gen. *ser motivo de* / w. διά and gen. *to be the cause of* ἦν τε ἄν μοι ... δι' ἐλάττονoc [ο]ἴωc ἡ ἀνεψιὰ πόθου *tal vez mi prima sería motivo de menor deseo para mí*, *Nin.2.167* (A.II.15SW); b) c. ἐπί y dat. *depende de*, *estar en manos de* / w. ἐπί and dat. *to depend on* εἰς τοῦτον ... τὸν καιρόν, ὃς ἐφ' ὑμῖν οὐκ ἔc[τ]αι *hasta ese momento que no dependerá de vosotros*, *Nin.2.241* (A.IV.13SW); c) c. πρὸς y dat. del inf. *estar a punto de* / w. πρὸς and dat. of inf. *to be about to* οὗτοι μὲν ἦσαν πρὸ<c> τ[ῶ]ι] περ[ὶ] αὐ[τῶ]ν βουλευέσθαι *estos estaban a punto de deliberar sobre ellos*, *Chion.30.16* (1.II.2SW).

IV en perífr. c. part. *estar* seguido de gerundio / in periphrasis w. part. *to be* followed by a gerund κάτεισι γυνὴ διὰ κλίμακος ἢ ἦν ἐξ ὑπερώ< >[ου ἄ]γουςα κάτω εἰς τὴν ἱπ[πό]cταciv *una mujer baja por la escalera que conducía hacia abajo desde el piso superior al establo* *Loll.20.54* (1.II.27SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.14* (B.I.14SW), *Nin.2.22* (B.I.22SW), *Parth.13.41* (1.41SW), *Parth.14.7* (3.I.7SW), *Call.POxy.5355.1.II.17*, *Call.POxy.5355.1.II.23*, *Loll.19.323LM*, *Daul.28.24* (I.24SW), *Anth.31.1* (I.1SW), *Anth.31.7* (I.7SW), *Ascl.38.14* (14SW), *Ses.POxy.5262.8*, *Asin.POxy.4762.13*, *Panion.POxy.4811.23*.

**εἶμι** 1 *ir* c. ac. int. εἶμι τὴν (sc. ὁδόν) *recorrer el camino / to go* w. cogn. acc. εἶμι τὴν (sc. ὁδόν) *to go along the road* ἤ<ι>ει [τὴ]ν ἐπ' Ἀ[θή]νας *recorrió el camino hacia Atenas*, *Thean.34.36* (II.20SW). 2 indic. mov. hacia el hablante *venir / indic. mov. towards the speaker to come* ἴθι μοι τὸ ζί[φο]ς κόμιζε *ven, traéme la espada*, *Call.16.60* (40SW).

**εἶργω** forma, cont. y sent. dud. / dub. form, ctx. and sense ]... αἱ εἶργ[ο]ντος δὲ τοῦ [ *Daul.28.17* (I.17SW), ] εἶρχθεις ἄτε με[μη *Nin.2.8* (B.I.8SW).

Com.: En *Nin.2.8* (B.I.8SW) LM edita la forma aspirada, siguiendo la reconstrucción de Zimmermann (p. 27), adoptada también por Gronewald (1993a, p. 191). En Piccolomini (1893), Levi (1893-1894), Weil (1902), Lavagnini, y Kussl encontramos formas preverbiales.

**εἶς / ἔς** prep. de ac. / prep. of acc. A local / of place I c. verb. de mov. / w. motion verb 1 *a, hacia / to, into, towards* a) de pers. y anim. / of people and animals αὐτὴ εἰς τὰς Κάρδεις ἐπορεύθη{ι} *ella marchó a*

*Sardes*, *Staph.32.22* (II.9SW), κελεύει αὐτὴν ἢ θεὸς ἀπαλλάττεσθαι τὴν εἶ[ς Ἀθή]να[ς] *la diosa le ordena que parta hacia Atenas*, *Thean.34.32* (II.16SW), ἀφικνεῖται ... εἶ[ς] τὴν κόμην *Ilega a la aldea* *Loll.20.44* (1.II.17SW), εἰς τοὺς ἰδίους ἀνακομισθῆναι τόπους *volvieron a su patria*, *Ses.41.17* (2.17SW), ὡς ... ἔχ[ο]ι διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν (LM : διελθ[εῖν τὴν] κατόπιν) *para que* (una fiera) *pudiera pasar hacia atrás*, *Nin.2.94* (B.III.18SW), cf. *Call.POxy.5355.1.II.7*, *Loll.19.165* (2.1.B.1.re.16SW), *Loll.20.55* (1.II.28SW), *Ses.40.26* (1.ve.12SW), *Ses.41.76* (3.III.2SW), *Ses.POxy.5263.I.30*, *Ses.POxy.5263.II.23*, *Ses.POxy.5263.II.24*, *Ant.Diog.POxy.5354.I.46*, fig. ἐπιδοῦναί τ' εἶ[ς] εὐφροσύνην *entregarse al placer*, *Herp.12.35* (II.5SW); c. idea de hostilidad / w. idea of hostility εἰς δὲ τὴν ποταμίαν ἐμβάλων ὁ Νίνος *tras invadir Nino la región del río*, *Nin.2.69* (B.II.31SW); b) de cosas / of things πολλά[κις δὲ κα]ὶ τῆς κεραίας ἐβάλλον[το] πυρροὶ βραχεῖς [μέρος] ἐς ἐκότερον *a menudo rápidos fuegos salían despedidos de la verga hacia uno y otro lado*, *Herp.12.86* (II.56SW), κοιλα[τ]ινομένη δ' εἰς ἄπειρον ἐξ ἴσου [ῥοε]ῖν ἐκορυφοῦτο (el mar) *ahuecándose se elevaba hacia el infinito justo como las montañas*, *Herp.12.70* (II.40SW), cf. *Herp.12.69* (II.39SW), εἰς ἄκρους μαζοὺς κλυζόμενοι *Nin.3.31* (C.31SW), cont. dud. / dub. ctx. *Chion.29.38* (2.II.14SW). 2 c. mov. hacia abajo o hacia adentro *a, en / indic. movement downwards or inside to, into, on, onto* ἀνελόμενοι ὑπὲρ τὰς θυρίδας ἀφῆκαν κάτω εἰς τοῦ[ς] κρημνοὺς *levantando* (los cuerpos de los

mueritos) *sobre las ventanas los dejaron caer hacia abajo a los precipicios* Loll.19.243 (2. B.1.ve.26SW), ἕκαστος δὲ εἰς τ[ῆ]ν συνήθη [κλίνην] ἐκλίθη *cada uno se reclinó en el lecho acostumbrado*, Apoll.35.2 (1.2SW), ἐς τὸ ἄκρον [δὲ ... ἄλφιτ]α (LM : [δὲ τῶν τόμων ἄλφιτ]α SW) ἐπέεπασεν *espolvoreó harina por encima* Loll.19.162 (2.B.1.re.13 SW), εἰς τὴν ο[ἰ]κῆ[τί]αν ἐκάτερος ἐμβάντε[ς] νᾶν ὠ[λο]φυρόμεθα *tras embarcar cada uno en su propia nave, nos lamentábamos*, Herp.12.43 (II.13SW), cf. Loll.19.31 (2.A.2.re.6SW), Loll.19.230 (2.B.1.ve.13SW). 3 fig. indic. orientación *hacia, en dirección a* / indic. orientation *towards, in the direction of* ἀπέβλεπεν ... εἰς τὸν Σεκόγ[γω]ν *miró a Sesoncosis*, Ses.41.87 (3. III.13SW), cf. Parth.13.30 (1.30SW), c. n. de acción / w. action n. πρὸ[ς] τῆς βορείας[ς] μεταβολῆς εἰς τὴν [τῆς Κ]ολχίδος ἀκτὴν *antes del giro septentrional hacia la orilla de la Cólquide*, Nin.3.12 (C.12SW).

II c. verb. de mov. y rég. de pers. *hasta, a, junto a* / w. motion verb and pers. complement *to* ] εἰς με φέρων [ Loll.19.267LM, l. dud. / dub. l. Parth.14.6 (3.I.6SW); c. mov. fig. / w. fig. motion ἢ [β]ασιλεία εἰς ταύτην καὶ τὸν συνοικη(ν)τα αὐτῇ μετέρχεται *el poder real pasa a ella y a su futuro marido*, Chion.30.2 (1.I.2SW); cont. dud. / dub. ctx. Apoll.35.12 (1.12SW).

III uso braquiológico *entre* fig. / *among* fig. ἐνεκρίθη μὲν εἰς ἄνδρας ἤδη πρὸ ἐνιαυτοῦ *hace ya un año fui considerado entre los hombres*, Nin.2.174 (A.II.22SW)

B temporal / of time 1 marcando un término *hasta* / marked by an ending *until*

δεόμενος τὰς κοινὰς τῆς [ο]ϊκίας καὶ τῆς βασιλείας ἀπάσης εὐχὰς μὴ εἰς τοῦτον ἀναβάλλεσθαι τὸν καιρὸν *si pido que los deseos comunes de la casa y de todo el reino no se demoren hasta ese momento*, Nin.2.239 (A.IV.11SW). 2 ref. a un tiempo indef. en el fut. *para* / ref. to an indef. time in the fut. *for* ἐς τὸν πάντ[α χρόνον] ἀγνωοῦσα *ignorándolas* (sus propias desgracias) *para siempre* Ant.Diog.1.25SW.

C usos abstr. / abstr. uses I indic. intención o función / indic. purpose or function 1 c. ac. de cosa o abstr. *para* / w. obj. or abstr. acc. μάντεις ... δίκτυα χρησμῶν εἰς [ν]ε[ῦ]ρα ἐργασίας πλέκοντας *a los adivinos que entrelazan redes de profecías para (dar) solidez a su oficio*, Daul.28.48 (II. 25SW), ἀφιγμαι καὶ εἰς σὴν ὄψιν καὶ εἰς τὰς περιβολὰς τῆς ἐμοὶ τερπνοτάτης ἀνεψιᾶς *he llegado para verte y para abrazar a mi muy encantadora prima*, Nin.2.154 (A.II. 2SW), ἔχομεν δὲ εἰς κέειν χρόνον ἡμερῶν τριάκοντα *disponemos de un tiempo de treinta días para reflexionar*, Chion.30.9 (1. I.9SW), cf. Chion.30.12 (1.I.12SW), τὸ δ' εἰς κώλυσιν τῆς εἰςδρ[ομῆς τῶν] πολεμίων *lo otro para impedir la incursión de los enemigos*, Nin.2.101 (B.III.25SW), cf. Nin. 2.100 (B.III.24SW), ε[ἰ]ς [σωτ]ηρίαν οὐδ[ε]ν παρὸν ἐωρῶμεν *no veíamos nada a nuestro alcance para la salvación*, Herp.12. 65 (II.35SW), καφέ]στατος δὲ εἰς κατοχὴν ἀπ[ο]δημίας οἰωνὸ[ς] ἀνδρὸς εὐ]φροσύνου (SW secuti Smyly 1901, p. 322 : LM φιλο]φροσύνου secuta Zimmermann, p. 70) μετά[κ]λησις *el presagio más claro para obstaculizar de un viaje es la invitación de*

*un hombre alegre*, *Herp.12.35* (II.5SW), cf. *Chion.30.52* (III.14SW); cont. dud. / dub. ctx. *Parth.13.4* (1.4SW), *Parth.13.13* (1.13 SW), εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκοῦσα πηγὴ μέ[χρη] τῆς κυματωγῆς κα[τε]ρρήγνυτο *una fuente, que era suficiente para (formar) un río, corría hasta la rompiente*, *Nin.3.20* (C.20SW). 2 c. ac. de pers. *para con, hacia* / w. pers. acc. *with* οὐδὲ... ὡς [πο]λεμιστῆς πε-π[αρώνη]κεν εἰς cé *ni tampoco se ha pasado contigo como un soldado*, *Nin.2.287* (A.V.20SW), c. adj. / w. adj. εἰς ἡμᾶς χ[ρ]ηστὸς ἐφ[ά]νη [ *se mostró benigno para con nosotros*, *Ascl.38.2* (2SW).

II indic. grado *hasta* / indic. degree *until* ἐδυνάμην εἰς κόρον ἐκπλήσσει πάσαν ἀπό-λασιν *podía haber colmado hasta la saciedad cada placer*, *Nin.2.166* (A.II.14SW).

Cont. dud. / dub. ctx. κ]αταστήσας εἰς ὑψηλό[ν]τερον [ *Parth.13.8* (1.8SW), εἶ]πεν εἰς πᾶν ὅ τι βου[λ] (SW : ]πεν εἰς πᾶν ὅτι βού[λει LM : εἶ]πεν εἰς πᾶν ὅτι βού[λοιο Kussl, p. 144 in app. crit.) *Apoll.35.20* (2.6SW).

**εἶς**, μία, ἕν, gen. ἐνός, μιᾶς, ἐνός I numeral 1 *uno solo, único* / *one, one only, a single* ἐγτεῦθεγ ἦν πλίνθος μία κότεια τοῦ προφήτου *de ahí que un único bloque fuera salvador del profeta*, *Tin.27.12* (12SW), ἐν δὲ τοῦτό σοι λέγω *te digo esto solo*, *Chion.30.54* (1.III.16SW). 2 ref. a pers. *solo* / ref. to people *by oneself, alone* ἀσθενὲς γὰρ εἶς καὶ παῖς πλανώμενος *pues uno solo - y niño- errante, es una cosa débil* Ant.Diog. *POxy.4761.II.4*; cont. dud. / dub. ctx. ]ρι δὲ ἕνα τῶν μορμ[ *Ses.40.22* (1.ve.8SW).

II uso no numeral, c. neg., pron. indef. *ninguno, nadie* / not numeral use, with neg., indef. pron. *nobody, no one* οὐδὲ εἶ[ς] ἠπίστατο *nadie lo conocía* (el bloque) *Tin.27.13* (13SW), οὐκ ἔ]στεγεν ἐνὶ τῶν συν-δ[εῖπνων *Ses.41.97* (3.III.23SW); en neutr. *ni una cosa, nada* μηδὲ ἕν με κρύβε *tampoco me ocultes ni una cosa*, *Iol.21.31* (31 SW).

Com.: Para la lectura del numeral en Ant.Diog.*POxy.4761.II.4*, cf. Bernsdorff (2006, p. 9).

**εἰςδρομή**, -ῆς, ἡ milit. *incursión* / milit. *incursion* εἰς] κώλυσιν τῆς εἰςδρ[ομῆς τῶν] πολεμίων *para impedir la incursión de los enemigos*, *Nin.2.102* (B.III.26SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**εἴσειμι** *entrar* / *to enter* ἄλλοι δὲ εἰσῆ<ι>εσαν οὐδὲν ἀ[γορ]εῦσαι ἀ[νειπόντες] *otros entraron anunciando que no había declarado nada* Loll.19.235 (2.B.1.ve.18 SW).

**εἰσέρχομαι** *entrar* prob. εἰς τὸ δωμάτιον / *to enter* prob. εἰς τὸ δωμάτιον: ἡ δὲ μήτηρ φθάσασα πρ[ώ]τη μὲν εἰσῆλθεν *la madre adelantándose, entró primera*, *Chion.29.46* (II.22SW); cont. dud. / dub. ctx. ]α δέος εἰσέρχεται (SW: εἰς ἔρχεται LM) εἰπόντων [ *Ascl.38.12* (12SW).

Com.: Cf. Charito 2.3.5 y 3.4.4 πρῶτος εἰσῆλθεν.

**εἰστρέχω** cont. dud., prob. *entrar corriendo, apresuradamente, irrumpir* / dub.

ctx., prob. *to run in, to rush in, to burst into*  
ὄθις μὸς περὶ τὸ δωμα[τι]ον πάντων εἰς τρε-  
χόντω[ν Chion.29.44 (2.II.20SW), ]α[τι]ον  
εἰς δραμῶν [ Ant.Diog.POxy.5354.I.10.

Com.: Cf. Hld.1.17.3 (εἰστρέχει τε εἰς τὸ  
δωματίον).

**εἴτε** conj. correl. introd. or. interr. indir.  
disyuntiva *si ... o sí, si bien ... o si bien /*  
correl. conj. introd. disjunctive indir. ques-  
tion *whether ... or, if ... or ἦν [δ' ἄ]δηλ[ο]ν*  
*εἴτε νὸξ εἴθ' \* ἡμέρα καθεικτῆ[κ]ει κότους*  
*ὁμοι[ό]τητι era incierto si era de noche o de*  
*día, por la igualdad de oscuridad (del día*  
*con la noche), e.d., porque el día era igual-*  
*mente oscuro (que la noche), Herp.12.79*  
*(II.49SW), εἴτ' ἄ[τ]ρ', ὅ[κ] εἴφακον οἱ*  
*να[ῦ]ται Διο[κ]όρων προσωνυμίαν [λέγ]ον-*  
*τες, εἴτ' ... [ε]πινθηῖρες ... , [τὸ κα]φῆς μὲν*  
*ἀδύνατον εἰπ[εῖ]ν si eran estrellas, como*  
*afirmaban los navegantes dándoles el nom-*  
*bre de Dióscuros, o si centellas, era imposi-*  
*ble decirlo de forma clara, Herp.12.86, 88*  
*(II.56, 58SW); cont. dud. / dub. ctx. ] .*  
*λλων εἴτε τις [ Chion.29.7 (2.I.7SW).*

**εἴωθα** *acostumbrar, soler en part. acos-*  
*tumbrado, habitual forma, cont. y sent. dud.*  
*/ to be accustomed, to be wont in part. ac-*  
*customed, usual dub. form, ctx. and sense*  
*εἴω]θότα (LM : κατὰ τὰ εἴω]θότα Körte*  
*1924, p. 253, SW) βασιλευδῖν ἐπὶ τ[ Ses.40.*  
*7 (1.re.7SW), τὰ εἴωθότα πραττ[ Ant.Diog.*  
*POxy.5354.I.8.*

**ἐκ / ἐξ** prep. de gen. / prep. of gen. I  
indic. lugar *de, desde / indic. place from 1*

c. verb. de mov. real o fig. / w. verb. of real  
or fig. motion: a) c. verb. de mov. real / w.  
verb of real motion φα[θ]ι ἐκ τῆς Α]ιγύπτου  
πεμ[φ]θεις παρελ]ηλυθέναι *di que has ve-*  
*nido enviado desde Egipto, Ses.41.72 (3.II.*  
*21SW), τ[οὺς] δὲ Αἰγυπτίους ἔτι μᾶλλον ἐκ*  
*τῶν ἄλλων νομῶν ἐπερχομένων πλη-*  
*θῶ<ο>ντας los egipcios aumentando en nú-*  
*mero todavía más debido a los que acudían*  
*de otras regiones, Ses.41.10 (2.10SW),*  
*στρατολογήσας ὁ Ουέβηλις ἐκ τῶν ἄλλ[ων*  
*ἐ]θνῶν τῶν ὁμορουντ[ων] αὐτῶ<ι> *Vebe-**  
*lis, tras reclutar tropas de los demás pueblos*  
*que le eran limítrofes, Ses.41.21 (2.21SW),*  
*θ[ά]λαττα ἄγαν ἐκ πολλοῦ διαστήματος κυ-*  
*ρ[ομ]ῆνη εἰς ἄπειρ[ο]ν el mar siendo arras-*  
*trado desde una distancia demasiado grande*  
*hacia el infinito, Herp.12.68 (II.38SW), ἡ*  
*μήτηρ ἐπανιούσα ἐκ τῆς π[ Loll.19.43*  
*(2.A.2.re.18SW), παύσασθε βρῶ-μόν] τινα*  
*διὰ τοῦ στόματος, τὸ(ν) δὲ κάκ τοῦ ὄπισθεν*  
*ἐπιπέ[μ]ποντες parad de echar esa especie de*  
*hedor por la boca y también el que sale del*  
*trasero Loll.19.229 (2.B.1. ve.12SW),*  
*κό[μ]ην σπάσας' ἐ]κ τοῦ σχήμα-τος (sic SW*  
*in comment.: κο[... ἐ]κ τοῦ σχήματος LM)*  
*Nin.2.7 (B.I.7SW); b) c. verb. de mov. fig.*  
*/ w. verb of fig. motion κλίμακος ἦ ἦν ἐξ*  
*ὑπερῶ<ι>[ου ἄ]γουσα κά-τω εἰς τὴν*  
*ἰπ[πό]στασιν la escalera que conducía hacia*  
*abajo desde el piso superior al establo*  
*Loll.20.54 (1.II.27SW); c) indic. la proce-*  
*dencia de un sonido / indic. the pro-venance*  
*of a sound χθονίου πνεύματος στόμιον, ἐξ*  
*οῦ τὴν ἀναφε[ρομένην ἀκού-ομεν] φωνὴν*  
*ἀθανάτω[ν (SW secuti Schubart 1920, p.*  
*191 sed ordinem permutantes : ἀθανάτω[ν*

## ἕκαστος

... ἀκούομεν LM) *Daul.28.53* (III.1SW). 2 c. verb. indic. pérdida de contacto / w. verb. indic. loss of contact ἀνα]-πηδήσασαν δὲ αὐ[τὴν ἐκ κλί]γης *ella levantándose del lecho, Nin.2.10* (B.I.10SW), ἐ-τύγγανεν δὲ αὐτὸ [ὄ] Εὐβίοτος ἐ[ὕθ]ὺ κατὰ τὴν [ἔφ]οδον σπακάμενος ἐκ [το]ῦ κολοῦ *daba la casualidad de que Eubíoto la acababa de sacar* (la daga) *de la vaina justo al en-trar, Call.16.50* (30SW).

II temp. indic. sucesión, en constr. paronomástica / of time, indic. sequence, in a paronomastic construction ναυτιλία μ' ἐκδέχονται καὶ ἐκ πολέμων πόλεμοι *me esperan viajes por mar y guerras tras guerras, Nin.2.211* (A.III.20SW).

III usos abstr., c. adj. en locución adverb. de tiempo o modo / abstr. uses, w. adj. in advb. phrases of time or mode ἐξ ὑ[πογούου] δὲ πάλιν ἀρχομέν[η]ς *comenzando de nuevo súbitamente, Nin.2.265* (A.IV.37SW), ] ἐξ ἀπροσδοκίτου *inesperadamente, Ses.POxy.5263.II.20*, κοιλα[ι]νομένη δ' εἰς ἄπειρον ἐξ ἴσου [ὄρεσ]ιν ἐκ-ορυφοῦτο (el mar) *ahuecándose se elevaba hacia el infinito justo como las montañas, Herp.12.70* (II.40SW).

Cont.dud. / dub.ctx. *Nin.3.15* (C.15SW), *Loll.19.57* (2.A.2.re.32SW), *Loll.19.221* (2.B.1.ve.4SW), *Capr.43.4* (4SW), *Eus.POxy.5356.7*.

**ἕκαστος**, -η, -ον 1 adj. *cada* / adj. *each* cφ]ᾱς δ' ὀρώντες αὐτοὺς οἱ Ἄραβες [ἐ-κά]cτης ἡμέρας μειουμένους *los árabes al ver disminuir su número cada día, Ses.41.8* (2.8SW). 2 pron. *cada uno* / pron. *each one*

ἕκαστος δὲ εἰς τ[ῆ]ν συνήθη [κλίνην] ἐκλίθη *cada uno se reclinó en el lecho acost- trumbrado, Apoll.35.2* (1.2SW); καθ' ἕκαστον *uno por uno, uno a uno, por cada uno* / καθ' ἕκαστον *one by one, by each* καθ' ἕκαστον δὲ ἀ[ὕτων ἦν] χώρα ... ὥς, εἴ τί που τα[ραχθεῖν] θηρίον, ἔχ[ο]ι διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν *por cada uno de ellos había espacio para que, si se espantaba una fiera, pudiera pasar hacia atrás, Nin.2.91* (B.III.15SW); cont. dud. / dub. ctx. ] εἰ μὴ ἕκαστα κατ[ Loll.19.47 (A.2.re.22SW).

**ἐκάτερος**, -α, -ον *cada uno* entre dos, *uno y otro* en la expr. ἐς ἐκάτερον *hacia uno y otro lado* / *each* of two in the expr. ἐς ἐκάτερον *towards each side* πολλά[κις δὲ κα]ἰ τῆς κεραίας ἐβάλλον[το] πυρροὶ βρα- χεῖς [μέρος] ἐς ἐκάτερον *a menudo rápidos fuegos salían despedidos de la verga hacia uno y otro lado, Herp.12.86* (II.56SW).

**ἐκατόν** *cien* / *hundred* ἀναλαβὼν ὁ Νίνος ἐλέφαντάς τε πενήκοντα πρὸς τοῖς ἐκατόν ἤλαυε *tras tomar ciento cincuenta elefantes, Nino los conducía, Nin.2.47* (B. II.9SW), cont. dud. / dub. ctx. λ]ιπαρὸν ἐ- φήμιστα γέρασ [ἐ]κατόν καὶ δέκα *Ascl.38.5* (5SW).

**ἐκβαίνω** quizá tr. *desembarcar* / perhaps tr. *to disembark* οἱ δ[ὲ] ἐ]ξέβαινον (SW : οἱ δ[ὲ] δι]έβαινον LM) [α]ὐτόν *Nin.3.30* (C.30 SW).

Com.: La elección de este verbo en lugar de διαβαίνω depende sobre todo de la interpretación del pronombre [α]ὐτόν, que según

Norsa (1949, p. 86) podría referencia a κἀ-φοc, ya que αὐτόν se usa como neutro en época tardía. No obstante, SW (p. 69) sugieren enmendar el gen. sg. αὐτοῦ, ya que con este sentido el verbo se contruye más frecuentemente con gen. Otra posibilidad sería leer un nom. plu. αὐτοί como sujeto del verbo.

**ἐκδέχομαι** 1 *aceptar, admitir / to accept, to admit ἐκδεχόμεθα, μήτερ, εἰ καὶ ἡ Τύχη περιμένει* *acceptemos, madre, si también la Fortuna espera, Nin.2.202 (A.III.12SW). 2* *aguardar, esperar / to await* ναυτιλία μ' ἐκδέχονται *me esperan viajes por mar, Nin. 2.211 (A.III.20SW),* σπενδάτω τὸ ἀτάθμητον καὶ ἀτέκμαρτον τῶν ἐκδεχομένων με χρόνων *que apresuren (la boda) lo incalculable y lo imprevisible de los tiempos que me aguardan, Nin.2.220 (A.III.30SW).*

**ἐκδικία**, -ας, ἡ *venganza / revenge* δήλη] γὰρ διὰ τῆς ὄψεως ὡc αὐτίκα [μάλα ἐκδι]κίας ἐφ' οἷc πέπονθε καὶ θεραπ[είας τευ]ξομένη *pues dejaba ver con su mirada que de inmediato iba a obtener venganza y curación por lo que había sufrido* Ant. Diog.1.14SW.

Com.: Cf. Charito 7.1.7 (μεγάλην δὲ ἐκδικίαν ὧν πεπόνθαμεν).

**ἐκδοτος**, -ον de mujeres *entregada en matrimonio, prometida / of women given in marriage, bride* ἐκδοτόν μοι δίδωciv ἦν ὄραc παῖδα *me entrega como prometida a la joven que ves* (habla Sesoncosis), *Ses.41. 54 (3.II.3SW).*

Com.: Para este sentido, que aparece en *POxy.905.5 (II d.C.)* y *PMasp.5.10 (VI d.C.)*, cf. Preisigke (s.u.).

**ἐκεῖ** adv. de lugar *allí* c. verb. de estado, l. dud. / adv. of place *there* w. stative verb dub. l. ἐκεῖ περιμένειν (sic Parsons in comment.), Ant.Diog.*POxy.5354.I.19.*

**ἐκεῖθεν** adv., cont. dud., quizá indic. consecuencia *de ahí, por tanto / adv., dub. ctx., perhaps indic. consequence thence, therefore ]* ἐκεῖθεν ἡμᾶc δια[ *Capr.43.15 (15SW).*

**ἐκεῖνος**, -η, -ον I adj. 1 indic. lejanía espacial *aquel* o quizá indic. notoriedad *aquel famoso, aquel conocido / indic. spatial distance that* or perhaps indic. renown *that famous, that renown* κείμαι δὲ ὑπὸ τῆ<ι> π[λα]τανίτω<ι> ἐκείνη<ι> *estoy recostado bajo aquel plátano* Loll.20.31 (1.II.4SW), c. elipsis del subst. / w. elided subst. ὁ γὰρ Λητοῦc (pap., LM : Λατοῦc SW) ἐκεῖνος τὸν οὐρανὸν ἔχει, τὴν δὲ γῆν ἡμεῖc *pues aquel (hijo) de Leto habita el cielo, y nosotros la tierra, Daul.28.41 (II.18SW). 2* indic. lejanía, c. valor temp. *aquel / indic. distance, w. temp. notion that* ἐλοιδορεῖτο μὲν ἐκείνη<ι> τῆι ἡμέραι, ἐν ἧι τὸν Ἐραc{ε}ῖνον εἶδεν ἐν τῆι θήρᾱ<ι> *maldecía aquel día en que vio a Erasino en la caza, Call.16.36 (16SW).*

II pron. 1 anafórico *aquel / anaphoric that person, him or her* ἐπεστρέφετο εἴ που αὐθιc ἴδοι ἐκεῖνον *se giraba por si veía de nuevo a aquel* Loll.20.42 (1.II.15SW), τῶν\*

## ἐκκαίω

ἐκείνῳ καθωσιω[μέ]νων σπονδῶν καταρχόμενος *comenzando con las libaciones dedicadas a él*, *Daul.28.26* (II.2SW), οὐ μέντοι γε αὐτῶν τις ἐτόλμα μετ' ἐκείνους αἰτεῖν τὴν κόρην *después de aquellos, sin embargo, absolutamente ninguno de ellos se atrevió a pedir la mano de la muchacha*, *Chion. 30.34* (I.II.20SW), ἄρχει δὲ κἀκείν[ων γυ]νὴ *gobierna a aquellos una mujer*, *Call. POxy.5355.1.III.18*, κἀκείνη ... δ[ι] ὀργῆς ἔχουσα τὸν Μητίοχον *y ella en cólera con Metíoco*, *Parth.13.65* (1.65SW), ἀνάγνωθι τὰ λοιπά, ὡς ἂν κἀκείνη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς κακὰ μηδὲ ἐς τὸν πάντ[α χρόνον] ἀγνοοῦσα ἦδοιτο *lee el resto para que también aquella pueda enterarse de sus propias desgracias y no se deleite ignorándolas para siempre* *Ant.Diog.1.24SW*, cf. *Loll.19.36* (2.A.2.re. 11SW). **2** en neutr. sg., catafórico *aquello* / in neut. sg., cataphoric *that* εἴη δ'] ἂν κἀκεῖνο παντελῶς ἀπ[ε]ἰθαινο[ν εἰ βρέφο]ς ἔστιν ὁ Ἔρωσ περινοτ<ε>ῖν αὐτ[ὸ]ν ὄ[λη]ν τ[ὴν οἴκου]μένην *si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que recorra la tierra entera*, *Parth.13.53* (1.53SW).

Cont. dud. / dub. ctx. ἔφερον ἅπαντα ἐκε[ῖ]νος ἀνθρώπων ... *Loll.19.169* (2.B. 1.re.20SW), ]ειν ὅταν ἐκεῖνα ἀδεῖ[ Ses. 40.20 (1.ve.6SW), λέγ[ει πρὸ]ς ἐκείνους *Loll.19.155* (2.B.1.re.6SW), ἐκάλουν δ' αὐτὸ [ἐ]κεῖνοι κ[ *Loll.19.231* (2.B.1. ve.14SW), ἐκ[είνης *Loll.19.13* (2.A.1.re. 13SW).

Com.: En *Loll.20.31* (I.II.4SW), la función del pronombre es quizá evocar la cita platónica: ὄρας οὖν ἐκείνην τὴν ὑψη-

λοτάτην πλάτανον; *Pl.Phdr.229a*. Cf. s.u. πλατάνιστος.

**ἐκκαίω** intr. en v. med.-pas. *arder* en deseos, *inflamarse* por el deseo, *excitarse* / intr. in mid.-pass. v. *to be aroused, to be inflamed, to be turned on* τῷ δὲ Ἄργιννα ἐξεκαετο [ *por él Argina se abrasaba* *Loll. POxy.4945.11*.

Com.: Sentido frecuentemente empleado en la novela (cf. *LRG* s.u.).

**ἐκλέγω** *dar a conocer, revelar, declarar* / *to make known, to reveal, to declare* τὴν βίαν τοῖς φιλτάτοις ἐξεῖπεν *declaró a sus más allegados la violación*, *Staph.32.33* (III. 4SW).

Com.: Con este sentido, único testimonio en la novela.

**ἐκπίμπλημι** *completar, colmar, satisfacer por completo* c. ac. / *to fulfill, to satisfy completely* w. acc. ἐδυνάμην εἰς κόρον ἐκπλήσαι πάσαν ἀπόλαυσιν *podía haber colmado hasta la saciedad cada placer*, *Nin. 2.166* (A.II.14SW).

Com.: También v. *I.AI 12.187* (ὄστ' ἐκπλήσαι τὴν ἐπιθυμίαν). Con ἀπόλαυσις como complemento de este verbo no se atestiguan paralelos en griego. Único testimonio en la novela.

**ἐκπλέω** *zarpar, hacerse a la mar, salir navegando* / *to set sail, to sail away* τάχ[ε]ιον δ' ἡμεῖς ἐξ[επ]λεύσαμεν *nosotros zarparamos más rápido*, *Herp.12.46* (II.16 SW), ἐξέ[π]λεύεν λαθοῦς[α] αὐτὰ[ρ] ὦ[ν]

αὐτῆ<ι> μέλ[ει *zarpó pasando inadvertida a aquellas que eran objeto de su preocupación, Anth.31.26 (II.7SW).*

Com.: Es sinónimo de ἀνάγω en v. pas. en *Herp.12.52 (II.22SW).*

**ἐκπλήσσω** 1 intr. en v. med.-pas. *estar consternado, estar aterrado* / intr. in mid.-pass. v. *to be struck, to be shocked* ὁ δὲ Γλαυκέτης ἐκπλαγείς ... ἐφθέγγατο μὲν οὐδὲν πρὸς ταῦτα *Glaucetes aterrado nada dijo ante eso* Loll.20.33 (1.II.6SW), θαυμά- [ζον]τε[ς κ]αὶ ἐκπεπληγμέν[οι *Chion.29.34 (II.9SW).* 2 tr. en v. act., cont. y sent. dud. / tr. in act. v., dub. ctx. and sense ἐκ- πλ[ή]ττεις ἤδη *Daul.28.81 (III.29SW).*

Com.: Cf. s.u. θαυμάζω.

**ἐκπλοοc**, -ου, ὁ *partida, salida por mar / departure, the action of leaving by sea* ἡλίου δ' ὑπὸ μὲν τὸν ἔκπλ[ου]ν φ[α]νέγ- [το]c *apareciendo el sol durante la partida, Herp.12.47 (II.17SW).*

**ἐκρέω** intr. *brotar, manar* / intr. *to spring* δάκρυα ἐξέ[ρρ]εον ἀθρόα *brotaban lágrimas en caudal, Call.16.26 (6SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἐκτίθημι** *exponer, abandonar* a un recién nacido / *to expose, to abandon* a newborn child ἐφοβεῖτο γὰρ περὶ τοῦ παιδὸς μή τις κίνδυνος αὐτὸν ἐκτεθέντα καταλάβη<ι> *temía por su hijo, no fuera que le sobreviniese algún peligro después de que fuera expuesto, Staph.32.19 (II.6SW).*

Com.: Este sentido aparece con frecuencia en Longo (3.32.2, 4.19.4, 4.24.1, 4.35.3, 4.36.1, 4.36.2).

**ἐκτρέπω** en v. pas. intr. *apartarse de, desviarse de* / in pass. v. intr. *to turn aside from, to turn off* μικρὸν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἐκ- [τρα]πέει *desviándose un poco del camino* Loll.20.29 (1.II.2SW).

Com.: Cf. s.u. ἀμαρτάνω.

**ἐλαῖον**, -ου, τό *aceite* extraído de olivas / *oil* extracted from olives ἐς τὸ ἄκρον [δὲ ... ἄλφιτ]α (LM : [δὲ τῶν τόμων ἄλφιτ]α SW) ἐπέπαθεν καὶ ἐλαίωι ἔδευεν *espolvo- reó harina por encima y lo (el corazón) emparó en aceite* Loll.19.162 (2.B.1.re. 13SW).

Com.: Cf. s.u. δεύω.

**ἐλάττων**, -ον 1 prob. *inferior* en tamaño o altura, *más pequeño, menor* / prob. *inferior* in size or height, *smaller* ]ἐλά[υ]ττουc τῶ[ν πυρ]αμίδων *Pyr.POxy.5264.4.2.* 2 *inferior* en intensidad, *más débil, menor* / *inferior* in intensity, *weaker, less* ἦν τε ἄν μοι ... δι' ἐλάττονoc [ο]ἴτωc ἡ ἀνεψιά πό- θου *tal vez mi prima sería motivo de menor deseo para mí, Nin.2.168 (A.II.16SW).*

**ἐλαύνω** I tr. 1 *conducir, dirigir* un ejército / *to drive, to lead an army* ἀναλαβὸν ὁ Νίνος ἐλέφαντάc τε πεντήκοντα πρὸς τοῖc ἐκατὸν ἦλαυνε *tras tomar ciento cincuenta elefantes, Nino los conducía, Nin.2.47 (B. II.9SW).* 2 *llevarse, pillar* / *to snatch, to seize* ὁ Νίνος ... λείαν ἐλακάμενος πολλήν

## ἑλέφας

*Nino, tras llevarse un botín abundante, Nin.* 2.71 (B.II.33SW). **II** intr. *irse, marcharse* conduciendo o cabalgando, en impf. *arrancar, ponerse en marcha / to leave riding* in impf. *to set off* ὁ δὲ Γλαυκέτης ἐκπλαγείς ... ἤλαυνεν *aterrado, Glaucetes se puso en marcha* Loll.20.37 (1.II.10SW), cf. Loll.20.40 (1.II.13SW); sent. dud. / dub. sense ἵππ. [... ἐ]λαύνει *Nin.*2.105 (B.III.29SW).

**ἑλεφάντινος**, -η, -ον *de marfil* dud. en / *of ivory* dub. in *προσέκρουεν ἑλε[φαντίνωι Parth.PMich.in.v.3402v.4.*

Com.: Hägg y Utas (2003, p. 41) proponen restituir *προσέκρουεν ἑλε[φαντίνωι πλήκτρωι.*

**ἑλέφας**, -αντος, ὁ *elefante / elephant* οἱ ἑλέφαντες ... *προεβέβληντο τῆ[ς φάλαγγος los elefantes se habían colocado delante de la falange, Nin.*2.87 (B.III.11SW), cf. *Nin.*2.45 (B.II.7SW), *Nin.*2.75 (B.II.37SW).

[ἔλκω] *sacar, desenvainar* una espada / *to draw* a sword ἔλκω] τὸ ξίφος *Seu.*22.8 (8SW).

Com.: Zimmermann (1934, pp. 33, 35) tantea con la posibilidad de reconstruir el participio ἔλκων, mientras que Stramaglia (1990, p. 20) reconstruye la primera persona del singular. SW (p. 426) optan por no reconstruir.

**Ἑλληνικός**, -ή, -όν *griego, heleno / Greek, Hellenic* τὸ Ἑλληνικὸν ... *cύνταγμα reunir a todo el contingente griego y cario, Nin.*2.41 (B.II.3SW).

**Ἑλληνίς**, -ίδος adj. fem. *griega / fem.* adj. *Greek* εἰμὶ ... οὐκ Ἀμαζῶν οὐ[δὲ] Θεμιστώ, ἀλλ' Ἑλληνίς [καὶ] Καλλιγόνῃ *no soy Amazona ni Temisto, sino griega y Calígone, Call.*16.57 (37SW).

**ἑλλιπῶς** adv. quizá *de manera incompleta, deficiente / adv.* perhaps *in an insufficient way, deficiently* οὐκ ἐλ[λιπῶς] ὁ Ἔρωσ ἀνερ[ *Nin.*2.28 (B.I.28SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἔλος**, -ους, τό *pantano, marjal / swamp, marsh* ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς ... ἀναχεόμενος πολλὰ πεδία συνωμβρεῖτο πίδαξι καὶ πολλοῖς ἔλεσιν ἐκόλλα *pues el río desbordándose inundaba numerosas llanuras con manantiales y las unía con muchos pantanos, Nil.*25.12 (I.12SW).

Com.: Ref. a las zonas pantanosas de la región del Nilo también en Hld.1.5.2 (τοῦτο ταῖς λίμναις τὰ ἔλη γί-νεται).

**ἐλπίς**, -ίδος, ἡ **1** *expectativa / expectation* νότος ... ἐδυνήθη ... τ[οῖς ὀδεύ]ουσιν ἐπεικῆ π[έ]ρ[α] π[ά]ρ[ος] ἐλ[πί]δος τὸν ἀέρα παρασχεῖν *el noto pudo hacer el aire templado para los caminantes superando cualquier expectativa, Nin.*2.54 (B.II.16SW). **2** *esperanza / hope* τὸ θεμέλιον ... τ[ά] τε κρί-σιμα (SW et cet. edd. : β[ά]σιμα LM secuta Gronewald 1993a, p. 193) τῶν ἐμῶν ἐλ[πί]-δων *Nin.*2.109 (B.III.33SW), ]ἐλπίδα [ *Nin.*2.122 (A.I.8SW).

**ἑμαιοῦ**, -ῆς, -οῦ pron. refl. de 1ª pers. sg. / refl. pron. of the 1<sup>st</sup> pers. sg.: a) en

gen. *de mí mismo, de mí misma* / in gen. *of myself* προεἶμαι ἤδη τοῖς ἐμαυτῆς κακ[οῖ]c  
*ya he sido abandonada a mis propias des-*  
*gracias* Ant.Diog.2.9SW, cont. dud. / dub.  
 ctx. ] ἀπ[ὸ ἐ]μαυτο[ῦ (LM : ]απ[ . ] . [ἐ]μαυ-  
 το[ῦ SW) *Seu.22.7* (7SW); b) en ac. *a mí*  
*mismo, a mí misma* / in acc. *myself* ἐμαυ-  
 τὸν ἀποκοφάτω *me corto el cuello*, *Seu.22.*  
*13* (13SW), cont. dud. / dub. ctx. ὅμως δ'  
 ἐμαυτὴν θ[ *Capr.43.3* (3SW), en giro prep.  
 c. πρὸς / in prep. phrase w. πρὸς: ἔφην πρὸς  
 ἐμαυτόν *me dije a mí mismo* Ant.Diog.  
*POxy.5354.I.14.*

**ἐμβαίνω** *subirse a, embarcar* c. ac. / *to*  
*go on board, to embark* w. acc. οἱ[ί]κε[ί]αν  
 ἑκάτερος ἐμβάντε[c] ναῦν ὠ[λο]φυρόμεθα  
*tras embarcar cada uno en su propia nave,*  
*nos lamentábamos*, *Herp.12.43* (II.13SW).

**ἐμβάλλω** intr. 1 *entrar, introducirse* / *to*  
*enter, to go into* εἰς δὲ τὴν ποταμίαν ἐμβα-  
 λὼν ὁ Νίνος *tras entrar Nino en el río*, *Nin.*  
*2.70* (B.II.32SW). 2 *irrumper, invadir* / *to*  
*burst in, to invade* π[ο]ρῆ δ' ἐν[έβαλλε  
 (Kussl, p. 109 : ἐν[ηρεί]δετο cet. edd.) κῦμα  
*otras veces irrumpía una ola*, *Herp.12.84*  
 (II.54SW), cont. dud. / dub. ctx. ]c πλοῖα  
 ἐμβληθῆναι καια[ *Ses.POxy.5263.I.18.*

Com.: A pesar de que la mayoría de edi-  
 tores (a excepción de Wilcken 1901, p. 269,  
 quien dejó esta palabra sin restituir) leen  
 ἐν[ηρεί]δετο en *Herp.12.84* (II.54SW), pre-  
 ferimos la reconstrucción de Kussl debido  
 al uso insólito de ἐνερείδω con el sujeto  
 κῦμα. Además, el verbo ἐνερείδω sería de  
 aparición única en la novela.

**ἐμβολή**, -ῆς, ἡ sent. dud., quizá *ataque,*  
*choque* / dub. sense, perhaps *attack, crash*  
 τ]αῖς ἐμβολαῖς κ ..... *Nin.3.28* (C.28SW).

Com.: SW siguiendo a Bartoletti ap.  
 Zimmermann reconstruyen τ]αῖς ἐμβολαῖς  
 κυ[μάτω]ν.

**ἐμμέλεια**, -ας, ἡ quizá *armonía* musical,  
 cont. dud. / perhaps *harmony* in music, dub.  
 ctx. ]ν κρουμάτων ἐμμέ[λειαν *Fest.33.14*  
 (I.14SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.8.6.6 (τοῦ κρούματος  
 ἡ ἁρμονία). También v. SW (p. 449).

**ἐμός**, -ή, -όν adj. pos. de 1ª pers. sg. /  
 poss. pron. of the 1<sup>st</sup> pers. sg. 1 como adj.  
 en posición atributiva *mi* / as an adj. in at-  
 tributive position *my* a) de pers. / of people  
 σπεύδει δ[έ τι] ὁ ἐμός υἱός (LM : σπεύδει  
 δ[έ γαμειν] ὁ ἐμός υἱός SW) *mi hijo está*  
*algo impaciente*, *Nin.2.291* (A.V.24SW),  
 cf. *Nin.2.282* (A.V.15SW), πα]τήρ ἐμός  
*Call.POxy.5355.2.7*; b) de cosas o abstr. /  
 of things or abstr. ἔτλης [ἄ]ψα[σθ]αι τοῦ  
 ἐμοῦ ξίφος *te atreviste a hacerte con mi*  
*espada*, *Call.16.55* (35SW), ἤδη γάρ σε  
 [τίσονται αἱ Ἐρινύες τὸν] ἐμὸν φόνον *pues*  
*las Erinis ya te harán pagar mi asesinato,*  
*Daul.28.75* (III.23SW), τῶν ἐμῶν ἐλπ[ίδων  
*Nin.2.109* (B.III.33SW), τῷ ἐμῷ] αἵματι  
*con mi sangre*, *Daul.28.62* (III.10SW);  
 cont. dud. / dub. ctx. ]στ τ .. ἐμῆς ὄπλον  
 ἐστὶ [ *Daul.28.24* (I.24SW). 2 en neut. plu.  
 subst. τὰ ἐμά *lo mío, mis asuntos* / in neut.  
 pl., subst. τὰ ἐμά *my things, what concerns*  
*me* ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά ..., ὡς ἂν καὶ τὰ  
 ἐμ[ὰ γνοίη]τε *lee el resto para que os*

## ἐμπίπτω

*enteréis también de lo mío* (mis desgracias),  
Ant.Diog.1.26SW.

**ἐμπίπτω** *caer sobre* cont. dud. / *to fall upon* dub. ctx. ] τὴν θάλασσαν ἐμπείπτοντας καὶ μεγ[ *Ses.POxy.5263.II.26*.

Com.: Quizá ref. a los rayos del sol (τῶν ἀκτείνων) de la línea anterior.

**ἐμπλέω** *navegar en part. plu. subst. οἱ ἐμπλέοντες los pasajeros / to sail in part. pl. as subst. οἱ ἐμπλέοντες the passengers* τοὺς [ἐμ]πλέοντας ἐχειροῦντο *capturaron a los pasajeros*, *Call.POxy.5355.1.II.15*.

Com.: También v. Charito 3.3.13, Hld.1.1.2, 5.23.3, 5.27.6 y 9.5.6.

**ἐμπορος**, -οῦ, ὁ, ἡ prob. *mercader, comerciante* cont. dud. / prob. *merchant, trader* dub. ctx. ] θεῶν γὰρ ἦν ἔμπορος [ *Ses.POxy.5262.8*.

Com.: Trnka-Amrhein (2016a, p. 24) tantea la posibilidad de que este personaje sea el propio Sesoncosis, pero cree más plausible que coincida con el hombre (ὁ δὲ ἄνθρωπος) mencionado dos líneas antes.

**ἐμφαίνω** tr. *mostrar, revelar / tr. to show, to reveal* ἀόχμηρόν δ' ἐμφαίν[ω]ν ὄψ[ι]ν [ *mostrando un aspecto desaliñado*, *Ascl.38.13* (13SW).

**ἐμφανίζω** *revelar, aclarar, explicar en v. pas. / to reveal, to clarify, to explain in pass. v. δέον οὖν ἔστιν ἐμφανισθῆναι αὐτῇ<ι> τίς [ε]ἰμί es necesario que se le aclare quién soy*, *Ses.41.59* (3.II.8SW).

**ἐν** prep. de dat. / prep. of dat. I c. valor locativo / w. locative notion 1 *en / in* a) c. topon. o nombre de lugar / w. topon. or name of place τὰς πυραμίδας ἐν Αἰγύπτῳ αὕτη[ι] ὠικοδόμη[η]σε *ella construyó las pirámides en Egipto*, *Pyr.POxy.5264.1.6*, Ἰππότης δὲ ἐν ταῖς Κάρδεσιν ἀκούσ[α] τὴν τοῦ παιδός[ *Staph.32.40* (III.11SW), cf. *Staph.32.43* (III.14SW), ὁ Νίνος ... ἐρμυρνὸν περιβάλλεται στρατόπεδον ἔν τινι πεδίῳ *Nino construye un campamento fortificado en una llanura*, *Nin.2.73* (II.B.35SW), ἐ[ν δ'] ἐποχαῖς παραλίαις *en las bahías costeras*, *Herp.12.31* (II.1SW), τοὺς ἐλέφαντας ἐν ταῖς πορείαις ἀποτετρυμένους *a los elefantes agotados en las marchas*, *Nin.2.76* (B.II.38SW), ἐν ... τῷ πελάγει *en el mar*, *Nin.3.35* (C.35SW), *Κτάφυλος ... ἐν τοῖς βασιλείοις τοῖς Δρύαντος τρέφεται* *Estáfilo es criado en el palacio de Driante*, *Staph.32.37* (III.8SW), ἐπὶ τὴν ἐν τῷ προδ[όμ]ῳ κυμυγὸν\* ἔκτιαν *tras huir al altar situado en el pródomo*, *Daul.28.29* (II.6SW), cont. dud. / dub. ctx. ἐβακύ]ευν δὲ ἐν [ταύτη *Call.POxy.5355.2.5*; b) c. n. de cosas / w. n. of things τὸ μὲν [φάρμακον ἐν] τοῖς κόλποις κατέθετο μή τις ἀ[τὴν ἀφέλη]ται πάλιν *se colocó la pócima en los pliegues de su vestido, para que no se la arrebatara nadie otra vez*, *Anth.31.18* (I.18SW), ἐν [γε τούτῳ χά]ραζον ὅσα εἰπεῖν ἐθέλεις *al menos graba en ella* (la tablilla) *cuanto quieres decir* Ant.Diog.1.10SW, *Κενταύρων*] (SW : non expl. LM) ... καὶ *Λαπιθ[ῶν μά]χη ἐν τούτῳ ἐπ[ε]ποίητο* *en este había sido grabada la lucha de los Centauros y Lapitas* [ *Loll.19.232* (2.B.1.ve.15SW), fig. ὅστ' ἐ]ν

μὲν ταῖς τῶν ἐρόντων ψυχαῖς ἐγγίγνε[σθαι] ἱερὸν (SW : ] .ερὸν LM) πνεῦμα *de tal manera que en las almas de los amantes surja un aliento sagrado*, *Parth.*13.57 (1.57 SW). 2 *ante, delante / before, in the presence of* ταῖς γυναῖξι συνή<ι>εσ[αν ἐν ὄψει τῆ] Ἄ[νδροτίμου *se unían con las mujeres a la vista de Androtimo* Loll.19.238 (2.B.1.ve.21SW). 3 *en, dentro de / in, inside* καταλαμβάνω τὴν [Π]ερσίδα ἐν [τῶ]ι οἰκίματί με ἀν]αμένουσα[ν *encuentro a Persis esperándome en el dormitorio* Loll.19.33 (2.A.2.re.8SW), ὁρᾷ τινα ... ἰπότασιν ἀνω<ι>γμένην καὶ ἐν αὐτῇ<ι> cτιβάδα εὐτελή καὶ φαύλην *ve un establo abierto y en él un lecho sencillo y modesto* Loll.20.47 (1.II.20SW), πάντα τὰ ἐν τῇ νηὶ διαώσαν[τ]εσ *tras salvar todo lo que había en la nave*, *Nin.*3.33 (C.33SW), ἐπεμελεῖτο δὲ ὁ Εὐβίωτος μηδένα παρεῖναι ἐν τῇ<ι> κηνῆ<ι> *Eubioto se preocupaba de que nadie se encontrara en la tienda*, *Call.*16.30 (10 SW), τὴν [κί]κτιν, ἐν ἧί τὰ] σκεύη ἐνήν *la cesta en la que estaban los utensilios*, *Daul.*28.16 (I.16SW).

II fig., indic. circunstancias *a, en, por / fig., indic. circumstances at, in, on* τῆι κόρηι δ' ἐν ὁμοίοις πάθεσιν οὐχ ὁμοία παρηρία τῶν λόγων ἦν *pero la muchacha en sentimientos similares no tenía la misma libertad de palabra*, *Nin.*2.248 (A.IV.20 SW), ἐν τοιαύτ[αι]c ξ[υμο]ραῖc στρεφομένη {ε}ῖε[ι τῆ]ν χεῖρα ἐπὶ τὸ ἐγχειρί[δ]ιογ *agitada entre tales desdichas lanzó la mano a la daga*, *Call.*16.45 (25SW), τὸν Ἐρα<ε>κ{ε}ῖνον εἶδεν ἐν τῆι θήρα<ι> *vio a Erasino en la caza*, *Call.*16.38 (18SW).

III quizá temp. *en, durante, mientras / perhaps temp. in, during, while* ἐλοιδορεῖτο μὲν ἐκείνη<ι> τῆι ἡμέραι, ἐν ἧί τὸν Ἐρα<ε>κ{ε}ῖνον εἶδεν *maldecía aquel día en que vio a Erasino*, *Call.*16.37 (17SW), ἐ[ν τού]τωι παρέρχεται ἄλλοσ γυμνός *mientras tanto aparece otro desnudo* Loll.19.158 (2.B.1.re.9SW), κὰν τούτω<ι> κάτειει γυνὴ διὰ κλίμακος *mientras tanto, una mujer baja por la escalera* Loll.20.53 (1.II.26SW), cf. Loll.19.4 (2.A.1.re.4SW), Loll.19.234 (2.B.1.ve.17SW); cont. dud. / dub. ctx. ] χρόνουσ ἐν οἷc [ *Nin.*2.131 (A.I.17SW), εὐ]ωχόμενoσ ἐν ὦ<ι> ἔδει με . . . [ *Asc.*38.18 (18SW), ἐν ἡμέραc διαστήματι Ant. Diog.*POxy.*5354.I.9.

IV usos abstr. 1 instrum. *con, en / instr. use with, in* μ[η]δὲ τὴν ταινίαν ἐν ἧί ἡ κόρη τοὺc μαστοὺc ἐδέδετ[ο] λιπόντεc *ni siquiera dejando la banda en la que la muchacha se había envuelto los pechos* Loll.19.242 (2.B.1.ve.25SW). 2 de modo *con, en / of manner with, in* χαράτ[τει τῶ]ι γρα]φείωι πάνυ σπουδῆι ὄσα ἠβούλε[το ἐν μι]κροῖc πάνυ γράμμασι *graba con un estilo muy deprisa lo que quería en letras muy pequeñas* Ant. Diog.1.17SW, ἅπαc δ[ὲ κ]όσμοc ἐν κύκλωι περιεβροντᾶτο *todo el universo tronaba en círculo alrededor*, *Herp.*12.76 (II.46SW). 3 en juramentos *por / in oaths by* ἐν τῶι [αῖ]ματι τῆc καρ[δί]αc ὁμ[ό]cαι ἐκέλευσεν *ordenó que juraran por la sangre del corazón (del niño)*, Loll.19.163 (2.B.1.re.14SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.*2.2 (B.I.2SW), *Nin.*2.120 (A.I.6SW), *Herp.*12.33 (II.3SW), *Parth.*13.32 (1.32

## ἐναντίος

SW), *Iol.21.17* (17SW), *Ant.Diog.POxy.4761.II.16*, *Ses.POxy.5263.I.21*.

Com.: Según Henrichs (2010, p. 78), la fórmula ἐν τούτοις (v. III), que ocurre en cuatro ocasiones en Loliano, es frecuente en los demás novelistas, excepto Caritón.

**ἐναντίος**, -α, -ον subst. *enemigo* / as subst. *enemy* μετὰ τὴν ἥτταν τῶν ἐναντίων *después de la derrota de los enemigos*, *Ses.41.20* (2.20SW), πολλοὺς δὲ [κ]αὶ τῶν ἐναντίων ἔκτ[ει]ναγ *también mataron a muchos de los enemigos*, *Ses.41.6* (2.6SW).

Com.: Ref. aquí a los árabes.

**ἕνατος**, -η, -ον numeral ordinal *noveno* cont. dud. / ordinal number *ninth* dub. ctx. ]γ ἤδη ἢ [ἐ]νάτη [ *Chion.29.22* (2.I.22SW).

Com.: Único testimonio en la novela, a excepción de Ach.Tat.1.3.3: ἐπεὶ γὰρ εἶχον ἕνατον ἕτος.

**ἕνδεκα** numeral indecl. *once* / indecl. number *eleven* οἱ δ' ἐπ[ὶ τῶ]γ νεκρῶν [ταχθέντες ἕ]νδεκα οὐ πολὺ μὲν ἕπιον *los once que estaban colocados junto a los cadáveres no bebieron mucho* Loll.19.239 (2. B.1.ve.22SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἕνδον** adv. de lugar *dentro, en el interior* / adv. of place *inside* ὡς δὲ ἕνδον ἐγενόμην *Ant.Diog.POxy.5354.I.6*, ὑφέλοιτό τι τῶν ἕνδον (sic Parsons in comment.), *Ant.Diog.POxy.5354.I.1*, κατὰ τύχη[ν ἕνδον] αὐτὸν εὐρώγ (LM : κατὰ τύχη[ν .....] αὐτὸν

εὐρώγ [ SW) *encontrándolo dentro por casualidad*, *Iol.21.12* (12SW).

Com.: En *Iol.21.12* (12SW) quizá se refiere a que Yoloa y el joven recibían la iniciación «dentro» de celdas individuales, como indica Merkelbach (1973, p. 96).

**ἐνδύομαι** *vestirse, ponerse c. ac. / to put on, to wear* χιτῶνα ἐνδύονται οἱ μὲν λευκοῦς, οἱ δὲ μέλα[να] Loll.19.243 (2.B.1.ve. 26SW).

Com.: Henrichs (1972, pp. 124-126), explica detalladamente la vestimenta como parte esencial en las iniciaciones místicas y expone diferentes teorías para interpretar el significado de los colores.

**ἐνεδρεύω** quizá *tender una emboscada* c. ac. de pers. / perhaps *to set an ambush* w. pers. acc. ]γ ἐνήδρευεν μεία[ Parth.13.22 (1. 22SW).

Com.: López Martínez y Ruiz-Montero (2016a, p. 246), en cambio, sin descartar otras posibilidades de reconstrucción, creen verosímil restituir el adj. μισαφόνον, que podría referirse a un acusativo del estilo de πρᾶξις, y traducen «she prepared the trap of a murderous action».

**ἕνεμι** dud. *estar dentro de, estar en / dub. to be in* τὴν [κίκτην, ἐν ἧι τὰ] κκεύη ἐνήγ *la cesta en la que estaban los utensilios*, *Daul.28.16* (I.16SW).

Com.: El hiato κκεύη ἐνήγ sería el único en este fragmento. Debido a ello, SW (p. 386) en su comentario proponen la posibili-

dad de leer ]κευην ἦν, o más bien ]κευασμενου.

**ἐνέχυρον**, -ου, τό plu. *garantía* / pl. *token* ἵνα κὰν ἄλλως ἢ Τύχη κακ[όν] τι βουλευῆται περὶ ἡμῶν καταλείπωμεν ὑμῖν ἐνέχυρα *para que os dejemos una garantía, incluso sí, por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolo en relación a nosotros, Nin.2.225 (A.III.35SW).*

Com.: Ref. al indispensable descendiente de Nino para asegurar la continuación del linaje.

**ἐνθάδε** adv. 1 c. valor local *aquí* / in local sense *here* πο[ί]ο]ς γὰρ ἐνθάδε νῦν Ἀπόλλων ἢ ποῖος ὀμφαλῶς [γ]ῆς δάφνη καταστρεφόμενος *¿qué Apolo hay aquí o qué ombligo de la tierra coronado de laurel?*, *Daul.28.37 (II.14SW)*, ἐ]νθάδε ὕδωρ ἐξήκει [. . .], καὶ διαηγέσ *Eus.POxy.5356.3*. 2 c. valor temp. *ahora, en este punto* / in a temp. sense *now, at this point* ἐνθάδ[ε] οὖν πῶς εἶ με ἐνοχλεῖσθαι λέγεις (Stramaglia : ἐνθάδ[ε] οὖν . . . με[ ] ἐνοχλεῖσθαι λέγεις Parsons, sed πῶς ἐμέ Parsons in comment.) *¿por tanto, cómo ahora dices tú que estoy molesta?*, *Panion.POxy.4811.12*.

**ἐνιαυτός**, -οῦ, ὁ *año* πρὸ ἐνιαυτοῦ *hace ya un año* / *year* πρὸ ἐνιαυτοῦ *already a year ago* ἐνεκρίθην μὲν εἰς ἄνδρας ἤδη πρὸ ἐνιαυτοῦ *hace ya un año fui considerado entre los hombres, Nin.2.175 (A.II.23SW).*

**ἐνίκτημι** en v. med., c. pred. *instituirse en, hacerse* l. dud. / in mid. v., w. pred. *to*

*establish oneself* dub. l. ἰκέτις ἐν[έ]τ]η (LM : ἐκ[...]. SW) [κ]ατ' ὄναρ τῆς θεοῦ *se hizo suplicante de acuerdo con un sueño enviado por la diosa, Thean.34.27 (II.11SW).*

Com.: Esta construcción no tiene paralelos, según señalan SW (p. 442), pero es paleográficamente posible.

**ἔννομος**, -ον *legal* / *legal* ἐ]ν]νόμου ἡλικίας *edad legal, Ses.40.8 (1.re.8SW).*

Com.: Esta fórmula aparece en papiros documentales (*POxy.247.12-13, P RyI.153.19, 23, P Col.227.24, 27, etc.*). La edad legal corresponde a los catorce años, cuando el hombre es capaz de pagar los impuestos (Petit 1968, p. 190).

**ἐνοχλέω** 1 en v. act. *atormentar, acosar* / in act. v. *to harass, to torment* διώκουσαι [δὲ] ἡμέραν ὄλην καὶ νύκτα ἐπόμεναι ἠνώχλουν *les atormentaban persiguiéndoles todo el día y siguiéndoles por la noche* (las doncellas a los muchachos), *Ant.Diog. POxy.4761.II.22*. 2 en v. med.-pas. *sentirse molesto, hastiado* / in mid.-pass. v. *to feel disturbed, annoyed* ἐκέλευεν αὐτὴν ἀπιέναι ὡς μὴ ἐνοχλοῖτο ἀκροωμένη *la exhortó a que saliera, no fuera que se molestara escuchando, Panion.POxy.4811.3, cf. Panion. POxy.4811.5, 13.*

Com.: En voz med.-pas. únicamente en X.Eph.2.1.6.

**ἐνταῦθα** adv. de lugar / adv. of place 1 indic. proximidad a la posición del hablante *aquí* / indic. proximity to the position of the speaker *here* ἀγαπῶιεν ἂν ἐνταῦθα μένον-

## ἐντεκνῶ

τες παρὰ ταῖς γυναῖξιν *estarían contentos de permanecer aquí junto a las mujeres* Ant. Diog. POxy.4761.II.1. 2 indic. lejanía del hablante *allí, en aquel lugar* / indic. distance from the position of the speaker *there, in that place* ἐ[ν]ταῦθα γοῦν ὁ δῆμιος ἔκτισε τὸν προφήτην *allí, entonces, puso el verdugo al profeta*, Tin.27.14 (14SW); cont. dud. / dub. ctx. ἐνταῦθα [α] .η . (rest. S. West 1980, p. 17 : ἐνταυ ... η ... SW) Ses.41.52 (3.II.1SW), ἐν]ταῦθα [ Ant. Diog. POxy. 5354.I.49.

**ἐντεκνῶ** cj. *engendrar, concebir* / cj. *to engender, to conceive* ἐντεκ]γοθὲν [...]] αἰῶς {ε}ι Parth.13.47 (1.47SW).

Com.: Esta cj. sería el único testimonio en la novela. El verbo se referiría a βρέφος en Parth.13.48 (1.48SW). Este verbo solo se conoce aparte de aquí en Plu. Cat. Mi.25.

**ἐντέλλω** en v. med. *encomendar, ordenar* c. dat. de pers. e inf. / in mid. v. *to command, to order* w. pers. dat. and inf. ἐντειλάμενος [τῶι βα]σιλεῖ ὁ Σεσόγ[γ]ωσις ἀσφαλῶς φυλάσσ[ε]ιν[...] τὴν παῖδα *Sesoncosis le encomendó al rey custodiar a la doncella de manera segura*, Ses. POxy. 5263.II.21.

**ἐντεῦθεν** adv. quizá de tiempo *a partir de ahí, a continuación* o c. matiz causal *de ahí, por ello* / adv. perhaps of time *from there* or ind. cause *thence, therefore* ἐντεῦθεν ἦν πλίνθος μία κότεια τοῦ προφήτου *de ahí que un único bloque fuera salvador del profeta*, Tin.27.12 (12SW).

Com.: Mientras que Kussl (p. 27) proporciona una interpretación ambigua, Stramaglia (1992b, p. 123), SW (p. 405) y LM (p. 257) entienden que es un adv. de lugar.

**ἐντός** prep. de gen. *en el lado interno de, dentro de* cj. / prep. of gen. *in the inner side, inside* cj. ἡ γὰρ παρθέν[ος ἐντός τ]ῆς γυναικωνίτιδος [ζῶσα] οὐκ εὐπρεπεῖς ἐπο[ίει τοὺς λό]γους αὐτῆς *la doncella, por vivir dentro del gineceo, no era capaz de hacer que sus propias palabras estuvieran bien construidas*, Nin.2.251 (A.IV.23SW).

**ἐντρέφω** tr. *alimentar, nutrir* fig. / tr. *to feed, to nourish* fig. ἰκμαζομένη ..επ[ ..]c ἡ γῆ καὶ τὸ κ[αῦμα] ἐντρ[έ]φει ρίζας ἀπαλά[c] *la tierra humedecida y el calor alimenta raíces blandas*, Nil.25.27 (1.27SW).

**ἐξαγγέλλω** *revelar, anunciar* públicamente / *to reveal, to announce* publicly ὁ Σε]σόγωσις ἐξαγγέλλε[ι τὰς] αὐτοῦ ἀ[μ]αρτίας *Sesoncosis revela sus propios errores*, Ses.41.79 (3.III.5SW).

**ἐξάγω** *sacar, conducir* / *to bring out, to lead out* ἐξαγαγὼ[ν τὴν δύνα]μιν παρατάττε[ι] *tras sacar al ejército lo dispuso en batalla*, Nin.2.79 (B.III.3SW).

Com.: Cf. Charito 6.8.6: δύναμιν ἐξάγειν.

**ἐξαιρέω** *extraer, sacar* / *to extract, to take out* τὴν [κ]αρδίαν ἐξεῖλεν καὶ ἐπὶ τοῦ πυρὸς κατέθηκεν *extrajo su corazón y lo puso sobre el fuego* Loll.19.160 (2.B.1.re).

11SW), en v. med. / in mid. v. Θραπέ[αc δ'] ἐξ[ήρ]ητο ἐπ' α[ύ]τῆ<ι> Anth.31.36 (II.17 SW).

Com.: La expresión τὴν καρδίαν ἐξαιρεῖν gener. se refiere a la extracción del corazón animal (dud. en A.Eu.861, Arist. Iuu.479<sup>a</sup>5, LXX To.6.4, Gal.2.596, 605, 614, etc.). Henrichs (1970, p. 116) cita como paralelo POxy.1800.fr2.40ss. (τὰ κπλάγχνα περιεξελομένου), a propósito de la costumbre de hacer sacrificios animales en Delfos.

**ἐξανίctημι** intr. *levantarse, ponerse en pie* / intr. *to stand up, to rise to one's feet* ἐξανέctη καὶ ἀπιὼν ὄιχτετο Eus.POxy. 5356.1.

**ἐξαπατάω** *engañar, embaucar* en v. pas. / *to deceive, to betray* in pass. v. παύcω δὲ πάν[τ]α[*c* ἀνθρώπου]c ψευδέcιν ἐξαπατωμένους χρηc[μ]οῖ[*c* *pondré fin a que todos los hombres sean engañados mediante oráculos falsos, Daul.28.36* (II.13SW).

Com.: En voz pasiva hasta en tres ocasiones en la novela (Charito 5.4.13, Iambl. Fr.61, Hld.2.8.2), pero únicamente aquí en contexto religioso.

**ἔξειμι** *salir fuera, salir* / *to go out* a) c. suj. pers. / w. pers. subj. μοι δίδωcι ἄμ[α] διανεύ[ουcα τῆι χει]ρὶ ἐξίεναι *me da* (la tablilla) *haciéndome señas con la mano al mismo tiempo para que salga* Ant.Diog. 1.20SW, αὐτοῦc] κοcμῆcαντεc ἐξή<ι>εcαν ἔξω *tras maquillarse a sí mismos, salieron fuera* Loll.19.246 (2.B.1.ve.29SW), καὶ οἱ

μὲν ἐξήιεcα[v Loll.POxy.4945.8; b) del agua *salir, brotar* / of the water *to come out, to emerge* ἐ]νθάδε ὕδωρ ἐξήιε .[. .] . καὶ διαυγέc Eus.POxy.5356.3.

**ἐξελαύνω** *echar fuera, expulsar* / *to drive out, to expel* ἐπεμελεῖτο δὲ ὁ Εὐβίctοc μηδένα παρεῖναι ἐν τῆ<ι> κνηῆ<ι>, ἀλλ' ἐξήλαυνεν ἅπανταc Eubíctο se preocupaba de que nadie se encontrara en la tienda, sino que echó fuera a todos, Call.16.30 (10SW).

**ἐξεμέω** *vomit* aquello que se ha tragado, en v. pas. / *to vomit* that which has been swallowed, in pass. v. ἐπὶ τῆc τρα]πέctηc ἐξεμεθέν *vomitado sobre la mesa* Loll.19.225 (2.B.1.ve.8SW).

Com.: En la novela únicamente documentado aquí y en Ach.Tat.1.18.5. Cf. también Luc.Asín.18.: ἐμὲ δὲ παίctντεc οὐ πρότερον ἀφῆκαν πρὶν ἢ ὑπὸ τῆc ὀδύνηc πάντα τὰ λάχανα κάτωθεν ἐξεμέσαι.

**ἐξέρχομαι** prob. *salir, partir, irse* sin indic. punto de partida, forma dud. / prob. *to leave, to depart* without indic. point of origin, dub. form ἐξῆλθ[ον μὲν εὐ]θὺc οὐδαμῶc Ant.Diog.1.20SW; conj. ὥc δ' ἐξελθόν]ταc εἶδον οἱ φύλακ[εc (LM : ]νταc εἶδον οἱ φύλακ[εc SW) Capr.43.14 (14SW).

**ἔξοιτράω** tr. *sacar de quicio, volver furioso* / tr. *to madden* ] αὐτὰc ἐξοιc[τρώ]cηc τῆc τῶν [π]α[ί]δων φυγῆc Ant.Diog.POxy. 4761.II.14.

Com.: No se atestiguan ejemplos del término en las novelas completas.

## ἐξοκέλλω

**ἐξοκέλλω** intr. *encallar, embarrancar* / intr. *to run aground, to strand* τὸ μὲν οὖν [c]κάφος, οὐ γὰρ ἀγχιβαθῆς ἦν ἡ ἀκτὴ, πρὸς τ[ι]σιν ὑφάλοις ταινίαις ἐξ[ο]κεῖλαν (SW : ὀκεῖλαν LM) διε[c]αλεύετο *entonces el bote, encallándose en unos bancos de arena bajo el mar, pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla, se agitaba, Nin.3.26 (C.26SW).*

Com: Seguimos a SW (p. 64), puesto que existe un paralelo claro en la novela donde se usa el verbo ἐξοκέλλω: εἰς τὴν ἀκτὴν ἐξωκεῖλαμεν Hld.1.22.4.

**ἐξοπλίζω** en v. med.-pas. *armarse, equiparse completamente* / in mid.-pass. v. *to arm oneself, to equip oneself with weapons completely* ἡ μὲν οὖν με[γ]άλη ναῦς βραδύτερόν τι ἐ[ξ]οπλίζετο *la nave grande tardaba más en terminar de armarse, Herp.12.46 (II.16SW).*

Com.: Wilcken (1901, p. 269) propuso leer προ[c]οπλίζετο, pero los demás editores restituyen τι ἐ[ξ]οπλίζετο. Para este pasaje cf. X.Eph.1.10.4: παρεσκευάζετο ... πρὸς τὴν ἕξοδον, ναῦς τε μεγάλη.

**ἐξορύττω** *arrancar los ojos a alguien* en v. pas. / dub. ctx., perhaps missing subj. ref. to organs *to tear off somebody's eyes* in pass. v. μηδὲ εἰς βραχίονα [τα] μὴδὲ εἰς ἐξορύττω[νται] *ni aunque fueran torturados ni aunque les arrancaran los ojos* Loll. 19.166 (2.B.1.re.17SW).

Com.: Gener. ref. a los ojos (cf. DGE s.u. II 1). Con el mismo sentido en Charito 6.5.8 y Ach.Tat.7.14.3.

**ἐξυβρίζω** *ultrajar, deshonrar* / *to outrage, to dishonour* ἤδη γὰρ καὶ ὁ πα[τήρ] σου ... τόνδε τὸν] τρόπον ἐξύβρισε [... *pues ya también tu padre ultrajó este lugar, Daul. 28.68 (III.16SW).*

Com.: Un contexto religioso similar en X.Eph.3.11.5: ἦν οὖν ... ἐξυβρίσης εἰς τὴν ἱερὰν τῆς θεοῦ. El preverbio ἐξ- tiene un sentido que indica terminación de la acción.

**ἔξω** 1 adv. de lugar *fuera* / adv. of place *outside* οὐ[τ]ωσ ἀυτοῦς] κοσμήσαντες ἐξή<ι>εσαν ἔξω *tras maquillarse a sí mismos, salieron fuera* Loll.19.246 (2.B.1.ve. 29SW), ἐπεὶ δὲ] πάντες [πα]ρεληλύθεαν καὶ ἦν οὐδεὶς ἔ[τ]ι ἔ]ξω *cuando todos llegaron y ya no había nadie fuera* Loll.19.237 (2.B.1.ve.20SW). 2 prep. de gen. *fuera de* cont. dud. / prep. of gen. *out of, outside* dub. ctx. ]ρτων ἔξω γε ὄλου [ *Ses.40.27 (1.ve.13SW); cont. dud. / dub ctx. ]c ἔξω καὶ τὴν θύραν ἄμφω ἔκοπτο(ν)* Loll.19.40 (2.A.2.re.15SW).

**ἔοικα** 1 *parecer, dar la impresión de* c. part. en dat. / *to seem* w. part. in dat. διένευεν ... τὸ εἶδωλον ὠθεῖν κα[ὶ] προτρέποντι ἐώκει *el espectro hacía señas para que empujara (la espada) y parecía instarme, Seu.22.10 (10SW), quizá c. inf. / perhaps w. inf. ἐ]ώκει ἡ παιδικὴ ἀπο* [ Loll.*POxy.4945.9. 2 part. perf. / perf. part.:* a) ref. a un discurso *verosímil, razonable* / ref. to a speech *likely, reasonable* εἰ]κότα ἡ μάθησιν πρόπουσ[αν] *Parth.13.38 (1.38SW);* b) en la expr. ὥσπερ εἰκόσ *como es natural, de la manera esperada* / in the expr. ὥσπερ

εἰκόσ *as expected* ὁ δὲ Γλαυκέτης ἐκπλαγείς, ὥσπερ εἰκόσ, ἐφθέγγατο μὲν οὐδὲν πρὸς ταῦτα *Glaucetes aterrado, como era natural, nada dijo ante eso* Loll.20.34 (1.II.7SW).

Com.: La expresión ὥσπερ εἰκόσ aparece en Longus 1.2.3. En las novelas completas es más frecuente ὡς εἰκόσ (cf. Ach.Tat. 3.2.1, 3.15.3, 3.20.7, 4.11.1, 4.15.5, 7. 11.7, Hld.1.17.5, 3.5.7, 5.31.2, 7.26.8, 10.6. 5).

ἐορτάζω quizá *celebrar, festejar* / perhaps *to celebrate* ]αν ἐορταζο[ *Herp.12.18* (I.18SW).

ἐπακολουθέω cont. dud., quizá *atender, prestar atención* c. dat. / dub. ctx., perhaps *to attend, to heed* w. dat. ] μυθ[ολ]ογιαῖαι ἐπακολουθοῦς {ε}ι *Parth.13.41* (1.41SW).

ἐπανάγκης, -εσ *forzoso, necesario* en neutr., l. y cont. dud. / *compulsory, necessary* in neut., dub. l. and ctx. ἐπά]γαγκες εἰς γάμον (LM : ]ν ..κ .c εἰς γάμον) *Parth.13.4* (1.4SW).

Com.: Podría tener uso adverbial o construirse con εἰμί e inf.

ἐπάνειμι cont. dud., quizá *volver* / dub. ctx., perhaps *to go back* ἢ μήτηρ ἐπανιοῦσα ἐκ τῆς π[ Loll.19.42 (2.A.2.re.17SW).

ἐπανέρχομαι *retornar, volver* / *to return, to go back* ἢ]μῖν ἀπὸ τῶν κατορθω[μάτων] καὶ τροπαίων ἐπανελ[θῶν *al retornar a nosotros de sus éxitos y trofeos, Nin.2.285* (A. V.18SW).

ἐπαρκέω *ser suficiente, bastar* c. giro prep., o quizá *abastecer*, de una fuente *suministrar* agua / *to be sufficient, enough* εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκοῦσα πηγὴ μέ[χρι] τῆς κυματωγῆς κα[τε]ρρήγνυτο *una fuente, que era suficiente para (formar) un río, corría hasta la rompiente, Nin.3.21* (C.21SW).

ἐπεὶ conj. introd. subord. temp. indic. anterioridad inmediata a la acción de la principal, c. ind. *cuando, después de (que), tras* / conj. introd. temp. clause indic. an immediately prior action to that of the main clause, w. ind. *when, after* a) c. aor. indic. acción finalizada / w. aor. indic. finished action ἐπεὶ δὲ] πάντες [πα]ρεληλύθεσαν καὶ ἦν οὐδεὶς ἔτ[ι] ἔ]ξω, τὰς θύ[ρας] (SW in comment. : θυ[ LM] κλείαντ]εσ ἦιδον, ἔπι- von *cuando todos llegaron y ya no había nadie fuera, tras cerrar las puertas, cantaban, bebían* Loll.19.235 (2.B.1.ve.18), ἐπεὶ δὲ ἐκόμικεν ἡ Πανιωνὶς τὴν στολὴν τῶι Ἴηροξένωι *cuando Paniónide le llevó la estola a Heróxeno, Panion.POxy.4811.1*, ἐ]πεὶ δ' αἱ θύραι τῆς γυν[αικωνί-τιδος ἐπ]ετέθησαν (LM : ]ετέθησαν SW) *cuando las puertas del gineceo estaban cerradas, Capr.43.10* (10SW), cf. *Seu.22.14* (14SW), Loll.19.36 (2.A.2.re.11SW), *Thean.34.40* (II.24SW), c. plusperf. e impf. de εἰμί / w. plpf. and impf. of εἰμί ἐ]πεὶ γοῦν (LM : ἐπὶ γοῦν SW) μέγ[ι]c]τρον οἶκον παρὰ [τῆν] συνήθειαν οὗτος ἐποίησεν *pues bien, cuando este construyó una celda muy grande contra la costumbre, Tin.27.18* (18SW); b) c. impf. indic. acción incompleta / w. impf. indic. unfinished action ἐ]πεὶ δὲ νύκτεσ

## ἐπείγω

μέσαι ἦσαν *quando era medianoche* Loll.19.240 (2.B. 1.ve.23SW), ἡ δὲ ἐπεὶ κατα[...] τὴν πολίχνην ἔμελλεν *Anth.31.16* (I.16SW); cont. dud. / dub. ctx. ἐπεὶ γε ἀν[ Loll.19.157 (2.B.1.re.8SW), ἐπεὶ κα[ Loll.*POxy.* 4945.13.

**ἐπείγω** en v. med.-pas., c. inf. *apresurarse a, disponerse apresuradamente a* / in mid.-pass. v., w. inf. to *hurry oneself to, to haste to* ὁ μὲν ἡμέτερος ἠπεύγετο πλεῖν *el nuestro* (el piloto) *se apresuraba a navegar*, *Herp.*12.39 (II.9SW).

Com.: Cf. también X.Eph.1.12.3: ἐπειγόντων τῶν ναυτῶν ἀνήγοντο ἐπισιτισάμενοι.

**ἐπειδὴ** conj. causal *ya que, puesto que, dado que, porque* / causal conj. *since, for the reason that, because* νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλως δὲ ἔθει φλυάρῳι πλ[η]ρούμενος, ἐπειδὴ παρ' ἡμῖν πεντεκαίδεκα ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον ἐτῶν γαμοῦνται παρθένοι *me estorba una ley no escrita, sino, mucho peor, que se cumple por una costumbre necia, puesto que entre nosotros las doncellas se casan generalmente a los quince años*, *Nin.*2.190 (A.II.38SW); cont. dud. / dub. ctx. τότε μὲν ἐσιώ[πησεν] ἐπειδὴ κ[ Loll.19.44 (2.A.2.re.20SW), ἐπειδὴ βεβαιῶ[ Ant.*Diog.POxy.*5354.I.17.

Com.: Para *Nin.*2.35-36 (B.I.35-36SW), cf. SW, p. 60: οὐπω [γὰρ τοῦ ἔαρος ἀκ]μάζοντος, [ἐπειδὴ ὁ στρατη]γὸς Ἀρμενί[ων].

**ἐπεικός**, -έος *moderado*, ref. a la temperatura *templado* / *moderate*, ref. to the

temperature *temperate* νότος ... ἐδυνήθη ... τ[οῖς ὀδεύ]ουσιν ἐπεικῆ ... τὸν ἀέρα παρασχεῖν *el noto pudo hacer el aire templado para los caminantes*, *Nin.*2.54 (B.II.16SW).

Com.: ἐπεικός es una forma alternativa de ἐπεικός. De ἐπεικός, como tal, se atestiguan escasos ejemplos: *ICr.*1.16.5.36 (Lato II a.C.), *IG* 12(7).53.1 (Amorgos III d.C.), *Cat.Eu.Luc.*7.2, *Eustrat. V.Eutychn.*303, *Sch.* D.24.20, etc. Entre las novelas completas únicamente aparece en *Ach.Tat.*8.17.5 con la forma ἐπεικ-.

**ἔπειμι** *venir a continuación, llegar después* en part. c. n. de tiempo en rel. al pasado, *próximo, siguiente* / *to come next, to arrive afterwards* in part. w. subst. ref. to time in rel. to the past, *next, the following* μέγειν αὐτόθι τὴν ἐπ[ιοῦσαν] ἡμέ[ρ]αν *permanecer allí el día siguiente*, *Herp.*12.34 (II.4SW).

Com.: Esta expresión es muy frecuente en la novela (cf. X.Eph.1.12.3, *Ach.Tat.*3.9.3, 5.15.1, *Longus* 1.13.4, 2.9.1, 2.10.2, 2.20.1, 2.23.5, 3.9.2, 4.7.4, etc.).

**ἔπειτα** adv. *después, acto seguido, a continuación* / adv. *thereupon, thereafter, then* ἔπειτα ἀνελόμενοι ὑπὲρ τὰς θυρίδας ἀφῆκαν κάτω εἰς τοῦ[τ] κρημνοῦς *a continuación, levantando* (los cuerpos de los muertos) *sobre las ventanas los soltaron hacia abajo a los precipicios* Loll.19.242 (2.B.1.ve.25SW), ἔπε[ιτα τὴν ὀπτημένην] (SW : ἔπε[ιτα δὲ ἔτι ὀπτωμένην] LM) ἀνελόμενος ἀποτέμνει αὐτῆς ἕως ἐφ' ἡμῖν *después,*

*levantándolo asado* (el corazón) *lo corta hasta la mitad* Loll.19.161 (2.B.1.re.13SW), ἔπειτα ἢ μὲν] περιελομένη μοι ἐδίδου τὰ χρυσία ἃ πε[ρι]έκειτο *después ella, tras quitarse las joyas de oro que llevaba puestas, me las entrega* Loll.19.34 (2.A.2.re.9SW), ἔπειτα] ἐπ' [ἐ]μὲ ἐτρόπ[ετ]ο Loll.19.38 (2.A.2.re.13SW), ἔπειτα ἐσιώπ[η]εν Loll.19.13 (2.A.1.re.13SW).

Com.: En Loliano siempre empleado en contextos narrativos, por lo que el adverbio se emplea como organizador discursivo temporal, expresando una sucesión de hechos en el eje temporal. Para la función del adverbio en las novelas conservadas enteras, cf. Redondo Moyano (2012, pp. 367-377).

**ἐπέρχομαι** 1 *venir, acudir, llegar / to come, to arrive* τ[ο]υ δὲ Αἰγυπτίους ἔτι μᾶλλον ἐκ τῶν ἄλλων νομῶν ἐπερχομένων πληθύνουσιν *los egipcios aumentando en número todavía más debido a los que acudían de otras regiones*, Ses.41.10 (2.10 SW), cont. dud. / dub. ctx. ] .ς ἔχῃ<ι> καὶ φίλος εἰ δ' ἐπῆλ[θε]ς (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : ] .ς καὶ φίλος εἰ δ' ἔπηλ[υ]ς SW) *Parth.13.5* (1.5SW). 2 prob. c. compl. de pers. *presentarse ante / prob. w. pers. complement to appear before* ἐπῆλθε πρὸς [τὸν Ἰόλαον (LM : ἐπῆλθε προ [ SW) *IoI.21.11* (11SW).

Com.: En *Parth.13.5* (1.5SW), la lectura ἔπηλυς «forastero», «extranjero», propuesta por Maehler (1976, p. 5) y aceptada por los demás editores, sería la única documentación de esta palabra en la novela griega.

**ἐπέχω** quizá intr. *alanzar o extenderse / perhaps intr. to reach or to extend* ] ..γ ἐπεῖχε οὕτως μακρ .... [ *Ses.POxy.5263.I.33*.

**ἐπί** prep. A c. ac. / w. acc. I local, en. sent. lativo, indic. destino y/o dirección / of place, in lative sense, indic. destination and/or direction 1 c. verb. de mov. / w. motion verb a) ref. a pers. y c. ac. de lugar *a, hacia / ref. to people and w. acc. of place to, towards* ἤ<ι>ει [τῆ]ν ἐπ' Ἀ[θή]νας *recorrió el camino hacia Atenas*, *Thean.34.37* (II.21SW), cf. *Thean.34.37* (II.21SW), ἦκεν ἐπὶ τὴν πηγὴν *Eus.POxy.5356.3*, ἐλθοῦσα δὲ ἐπὶ κτηνὴν *pues bien, tras llegar a la tienda*, *Call.16.23* (3SW), Λύσιππος δ' ἐ[λ]θὼν ἐπὶ θάλατταν κὺν Εὐξείνω<ι> *Lisipo llegando al mar con Euxino*, *Anth.31.20* (II.1SW), ἐπὶ τὴν ἐν τῷ προδ[ό]μῳ κυμυγὼν\* ἐστίαν *tras huir al altar situado en el pródomo*, *Daul.28.29* (II.6SW); b) ref. a un objeto *a / ref. to an object to* {ε}ῖ[ε] [τῆ]ν χεῖρα ἐπὶ τὸ ἐγχειρί[δ]ιον *lanzó la mano a la daga*, *Call.16.47* (27SW). 2 c. ac. de una parte del cuerpo *sobre* la que uno se apoya / w. acc. of a body part *on* ὁ βασιλεὺς με[τανα]στὰς ἐπὶ τὸν ἀγκῶνα *el rey incorporándose sobre el codo*, *Apoll.35.7* (1.7SW). 3 c. verb. de mov. y ac. de n. de acción, en uso semilocal *a, para / w. motion verb and acc. of action n., in semilocal use to, for* ἐπὶ τοὺς πολέμους ὄρμησα *Ses.41.57* (3.II.6SW), ἡ Μεαμήρ[ι]ς ἐπὶ] περίπ[ατο]ν ἐρχομένη *Meameris, que iba paseando*, *Ses.41.81* (3.III.7SW), κατ[ε]κλίθη ἐπὶ τὴν εὐοχ[ίαν] *se reclinó para el banquete*,

e.d. *para cenar*, *Ses.41.92* (3.III.18SW). **4**  
c. neutr. indic. límite en una extensión *hasta*  
/ w. neut. indic. limit in an extension *up to*  
ἔπε[ιτα τὴν ὠπτημένη]ν (SW : ἔπε[ιτα δὲ  
ἔτι ὀπτωμένη]ν LM) ἀνελόμενος ἀποτέμνει  
αὐτῆς ἕως ἐφ' ἧμισυ *después, levantándolo*  
*asado* (el corazón) *lo corta hasta la mitad*  
Loll.19.162 (2.B.1.re.13SW).

**II** temp., c. valor durativo *a lo largo de*,  
*durante* / temp., w. durative notion *through-*  
*out, during* γενναίως οὖν ὁμοθυμα[δὸν  
ἄ]παντες ἐφ' ἱκανὸν χρόν[ον ἀντ]ι[σ]τάντες  
ἐμάχοντο (LM : ] . σ[τ]άντες ἐμάχοντο SW)  
*luchaban con valor haciendo frente todos*  
*con igual impulso durante bastante tiempo*,  
*Ses.41.3* (2.3SW).

**III** usos abstr. / abstr. uses **1** en uso fig.  
del sent. lativo *a, hacia, hasta* / in fig. use of  
the lative sense *to* μηχανόμενον ἐπ' ἄορισ-  
τον (SW : εἰ[.]ηρι[.]τονα LM) *prolongán-*  
*dose hacia el infinito*, *Ascl.38.6* (6SW), ἐπὶ  
παιδ<ε>ίας θύραν *a las puertas de la niñez*,  
*Parth.13.70* (1.70SW), ἄκουσον] ... ὅπερ τό-  
τε ἐπὶ νοῦ[ν ἦλθέ μοι *escucha lo que justo*  
*ahora vino a mi mente* Ant.Diog.1.6SW. **2**  
indic. hostilidad *contra* / indic. hostility  
*against* οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ... εὐλαβηθέντες μὴ  
... ὁ Οὐβήλις ... τ[ὸ] δεύ[τε]ρον ἐπ' αὐτοῦς  
ἔλθη<ι> *los egipcios preocupados de que*  
*Vebeles los atacara por segunda vez*, *Ses.41.*  
*23* (2.23SW), ἐπ' Αἰγυπτί[ο]υς *contra los e-*  
*gipcios*, *Nin.2.113* (B.III.37SW), ἠγεμῶν  
[το]σαύτης δυνάμεως [έτοί]μησ ἐπὶ πᾶσαν  
[τὴν Ἄσ]ίαν στρατεῦσαι *caudillo de tan gran*  
*fuerza militar, dispuesta a marchar contra*  
*Asia entera*, *Nin.3.46* (C.46SW), metaf. /  
metaph. ἔπειτα] ἐπ' [έ]μὲ ἐτράπ[ε]το

Loll.19.38 (2.A.2.re.13SW). **3** indic. finali-  
dad *para* / indic. purpose *for* οὐδὲν ἐπὶ σω-  
τηρίαν νενοήκαμεν *no hemos pensado nada*  
*para salvarnos*, *Chion.30.44* (1.III.5SW). **4**  
en el giro ἐπὶ τὸ πλεῖστον *en general, gene-*  
*ralmente* / in the phrase ἐπὶ τὸ πλεῖστον *in*  
*general* πεντεκαίδεκα ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον  
ἐτῶν γαμοῦνται παρθένοι *las doncellas se*  
*casan generalmente a los quince años*, *Nin.*  
*2.192* (A.III.2SW); cont. y sent. dud. / dub.  
ctx. and sense ]ν ἐπ' αὐτὸ[ν *Daul.28.20* (I.  
20SW), ἐπὶ ζ[ό]φον] (LM : non expl. SW)  
*Herp.12.58* (II.28SW).

**B** c. gen. / w. gen. **I** local / of place **1**  
indic. contacto, c. orientación vertical *en-*  
*cima de, sobre, en* / indic. contact, w. verti-  
cal orientation *upon, on* a) c. verb. de esta-  
do / w. stative verbs τὴν ... ἐκτίαν, ἐφ' ἧς τὸ  
τῆς ἀθανάτου πυρᾶς τεθησκαυρισμένον φυ-  
λάττεται *al altar en el que se guarda el tesoro*  
*del fuego eterno*, *Daul.28.29* (II.6SW);  
b) c. verb. de mov. / w. motion verbs πρώτη  
δ[ὲ] ἐ]κάθισεν ἐπὶ τινος δίφρου *se sentó la*  
*primera en un asiento*, *Chion.29.47* (2.II.23  
SW), ῥ[ε] [ί]ψασα ἑαυτὴν ἐπὶ τῆς κτιβᾶδος  
*tras arrojarse sobre el lecho*, *Call.16.24* (4  
SW), cf. Loll.20.51 (1.II.24SW), ἐπὶ τῆς  
τρα]πέζης ἐξεμεθέν *vomitado sobre la mesa*  
Loll.19.225 (2.B.1.ve.8SW), τὴν [κ]αρδίαν  
ἐξεῖλεν καὶ ἐπὶ τοῦ πυρὸς κατέθηκεν *extra-*  
*jo su corazón y lo puso sobre el fuego* Loll.  
19.160 (2.B.1.re.11SW), dud. / dub. *Ses.41.*  
*83* (3.III.9SW). **2** c. orientación no vertical,  
indic. contacto o proximidad *junto a, en, a /*  
w. not vertical orientation, indic. contact or  
proximity *near, at* a) c. topón. o n. de lugar,  
e.d. espacios bidimensionales / w. topón. or

place names, i.e. bidimensional spaces τὰς πόλεις τὰς [ἐπὶ] τ[ῆ]ς συνορίας τῆς Ἀραβίας *las ciudades junto a la frontera de Arabia*, *Ses.41.25* (2.25SW), {ε}ἰδρύθησαν ἐπὶ τῆς ἡτόνος *acamparon en la orilla*, *Nin. 3.34* (C.34SW), ἐπ' ἄκτῆς Ἴππου *a la orilla del Hipo*, *Nin.3.1* (C.1SW); b) c. gen. de elementos tridimensionales / w. gen. of tridimensional elements τοὺς [ἐπὶ] τῆς οἰκείας ἐστίας ἡρεμοῦντας *a los que descansan junto al hogar familiar*, *Nin.2.209* (A.III.19 SW).

II uso abstr., indic. autoridad o vigilancia *a cargo de* / abstr. use, indic. authority or vigilance *in charge of* οἱ δ' ἐπ[ὶ] τῶν νεκρῶν [ταχθέντες ἕ]νδεκα *los once que estaban colocados junto a los cadáveres* *Loll. 19.239* (2.B.1.ve.22SW); dud. / dub. *Nin.2.81* (B.III.5SW), *Nin.2.84* (B.III.8 SW), *Parth.13.52* (1.52SW).

C c. dat., usos abstr. / w. dat., abstr. uses 1 local fig. / fig. local ἐπίμεγε[ε] ἐπὶ τῆ ταπεινότητι *Ses.41.71* (3.II.20SW). 2 c. dat. de pers., en or. cop. *en manos de*, e.d. *depende de* / w. dat. pers., in a copul. sentence *in the hands of*, i.e. *to depend on* εἰς τοῦτον ... τὸν καιρὸν, ὃς ἐφ' ὑμῖν οὐκ ἔστ[αι] *hasta ese momento que no dependerá de vosotros*, *Nin.2.241* (A.IV.13SW), ἐπὶ τοῖς νῦν που (: ποῦ edd.) τὸ ἄδυτον (SW : ἄδυ[ . . . ] LM) ἢ καὶ αὐτὸ καταδέδουκεν; *¿está en tus manos el áditon o es que se ha hundido por sí mismo?*, *Daul. 28.46* (II.23SW). 3 indic. causa, c. verb. intr. ref. a sentimientos pos. o neg. *a causa de, por* / indic. cause, w. intr. verbs ref. to pos. or neg. feelings *because of, for, due to*

εὐδαιμόνιζεν ἐπὶ τ[ῶ]ι παιδί *se consideraba feliz por el niño*, *Staph.32.31* (III.2SW), δήλη] γὰρ διὰ τῆς ὄψεως ὡς αὐτίκα [μάλα ἐκδι]κίας ἐφ' οἷς πέπονθε καὶ θεραπ[ε]ίας τευ]ξομένη *pues dejaba ver con su mirada que de inmediato iba a obtener venganza y curación por lo que había sufrido* *Ant.Diog.1.14SW*, ἐπ[ὶ] τούτ[ω]ι πονέσα[σα] τὴν ψυχ[ή]ν *sufriendo en el alma por eso*, *Ses.41.89* (3.III.15SW), ἡ Ἴπποτίς μετενόει ἐφ' οἷς εὔξατο *Hipotis se arrepintió de las cosas que había pedido*, *Staph.32.17* (II.4 SW), quizá en / perhaps in Θρακέ[α] δ' ἔξ[ή]ρητο ἐπ' ἀ[ὐ]τῆ<> *Anth.31.36* (II.17 SW). 4 indic. finalidad *para* dependiendo de adj. / indic. purpose *for* depending on an adj. ἐπιτ[ή]δειον ἐπὶ ἱεροῖς τε[λειό]ις (SW: ]ηδειον ἐπὶ ἱεροῖς τε[ LM) *apto para ritos sagrados*, *Fest.33.10* (I.10SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ἐπὶ δὲ τοῦ [ (ἐπὶ δὲ τούτ[ω]ι ἡμενον sic Trnka-Amrhein in comment.) *Ses.POxy.5263.II.27*, ]ραμένον ἐπὶ πύλα[ι]ς *Capr.43.19* (19SW), *Ses.40.7* (1.re.7SW), *Ses.41.77* (3.III.3SW).

Com.: Para *Ses.41.92* (3.III.18SW) en **A I 3**, v. *Od.24.349* (ἴζε ἐπὶ δεῖπνον) y *X.Cyr.2.3.21* (κατέκλινεν ἐπὶ τὸ δεῖπνον). En cuanto a *Ses.41.83* (3.III.9SW) en **B I 1** (παρ[ε]γένε]το ἐπὶ τοῦ τ[ό]που) οὗ ἦν [ὁ Σε]σ[ό]γγωσις), nos inclinamos por reconstruir ῥ[ε]ίθρου] en lugar de τ[ό]που].

**ἐπιβλέπω** *mirar* c. πρός y ac. / *to look* w. πρός and acc. ἢ δὲ [ἐπ]ιβλέψαα πρός αὐτὸν [λέ]γει *Call.16.52* (1.32SW).

Com.: Único ejemplo con πρός en las novelas (Longus 1.13.4, 4.21.2, Hld.5.73).

## ἐπιβολή

**ἐπιβολή**, -ῆς, ἡ *descarga, ataque / volley, attack* συνεπληρούμεθα [δ' ὕ]πὸ τῆ[ς] τῶν κυμάτων ἐπιβολῆς *fuimos inundados por la descarga de las olas, Herp.12.81* (II.51SW).

Com.: Único testimonio en la novela junto a Longus 1.21.5, c. sent. diferente.

**ἐπιβουλή**, -ῆς, ἡ prob. *conspiración, complot / prob. plot* ἤ]ρξατο κακῶν ἐπιβουλή[ν (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : ἐπιβουλή [ LM) *Parth.13.21* (1.21SW), ] ἄνωγαν (LM, SW : δυν]ατώτατον López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238) [εἰ]ς ἐπιβουλήν θη[ *Parth.13.13* (1.13SW).

**ἐπιδίδωμι** intr., c. giro prep. *entregarse a, abandonarse a / intr., w. prep. phrase to abandon oneself to, to give into* μέγιν αὐτόθι τὴν ἐπ[ι]οῦσαν] ἡμέ[ρ]αν, ἐπιδουναί τ' εἰ[ς] εὐφροσύνην *permanecer allí el día siguiente y entregarse al placer, Herp.12.34* (II.4SW).

Com.: Un significado parecido en Hld.1.25.4: ὡς ἀνδρὶ συνθεμένη τότε πρῶτον ἐμαυτὴν ἐπέδωκα.

**ἐπεικίς** v. s.u. ἐπεικίς

**ἐπιθεάομαι** *mirar, contemplar / to look at, to contemplate* ἡ μὲν ἐπεθεᾶτο τὰς πηγὰς *Eus.POxy.5356.4*.

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἐπιθυμέω** *desear* c. gen. de cosa / *wish* w. obj. gen. διασωθέντες δ' ἐπε[θ]ύ-

μουν θανάτου *tras salvarse, desearon la muerte, Nin.3.38* (C.38SW).

Com.: Cf. Charito 1.6.1 (ἐπεθύμει θανάτου) y Ach.Tat.7.9.5 (ἐπιθυμεί θανάτου).

**ἐπιθυμία**, -ας, ἡ *deseo, pasión / desire, passion* καὶ ἐπιθυμίας καὶ [ .....] αἰδοῦς *Nin.2.269* (A.V.2SW), *σπεύατω τι ἐπιθυμία que apresure algo* (la boda) *el deseo, Nin.2.217* (A.III.27SW); cont. dud. / dub. ctx. ]ς τὴν ἐπιθυμ[ίαν] *Apoll.35.25* (2.11SW), ] γὰρ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις. [ *Ant.Diog. POxy.4761.II.16*.

Com.: Wilcken (1893, pp. 170-171) editó *σπεύατω* δὴ ἡ βασιλεία, *σπεύατω* ἡ ἐπιθυμία *Nin.2.216-218* (A.III.26-28 SW), lo que enmendó Gronewald (1993b, p. 2), leyendo el pron. *τι* en lugar del art. ἡ, por razones paleográficas y por la omisión general del hiato en esta novela.

**ἐπικλώθω** cont. dud., quizá *disponer, determinar / dub. ctx., perhaps to dispose, to determine* ] ὅπερ ἐπέκλωσαν του[ *Ses.40.18* (1.ve.4SW).

Com.: El sujeto habitual de este verbo son los dioses, esp. las Moiras. El mismo término en Hld.10.20.2, 10.40.2.

**ἐπίκουρος**, -ον quizá subst. *ayudante o protector / perhaps subst. helper or protector* ἔν[εκ'] ἐπικούρ[ου] (SW in comment. : εν[ . . ] ἐπίκουρον LM) γαύτου καὶ ἐπιτιθή[μονος] κυβερνήτου, *Nin.3.9* (C.9 SW).

Com.: Probablemente no es un adj. referido a γαύτου, sino un subst. referido a un

dios, «protector del navegante». Para la reconstrucción del pasaje cf. Kussl (pp. 64-65) y SW (p. 69).

**ἐπλάμπω** c. suj. del día *brillar* / w. the day as subj. *to shine* ἡμέρα ἐπέλαμψε(v) Loll.19.39 (2.A.2.re.14SW).

Com.: Cf. Hld.5.22.8: σεληναίας ἐπιλαμπούσης.

**ἐπίλεκτος**, -on *selecto, elegido, de élite / chosen, selected, of elite* Ἀσσυρίων ἐπιλέκτους ... ἀναλαβὼν ὁ Νίνος *Nino, tras tomar a asirios de élite, Nin.2.43* (B.II. 5SW).

Com: Cf. Hld.9.22.1 (εἰσῆει δὲ καὶ αὐτὸς ἅμα τοῖς ἐπιλέκτοις τοῦ στρατοῦ) y Kussl (p. 59).

**ἐπιλιμνάζω** *cover with water, to flood* ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς αἰρόμενος οἰκουμέν[η] Δήμητρα πομπεύει πολλ[ῆ]ν ἐπιλιμνάζων τῶ<i> Κανώβω</i> *el río elevándose conduce abundante Deméter para la tierra inundando Canopo, Nil.25.9* (I.9SW).

Com.: Único testimonio en la novela. La construcción con dat. es excepcional. El verbo no es frecuente. El primer testimonio es de Plu. *Caes.25* (πεδία χειμάρροις ἐπιλιμνασμένα), mientras que conservamos algunos ejemplos de autores cristianos (Eus. *DE* 4.5.7, *E.Th.2.17.6*, *LC* 12.4) y de Eustathius de Antioquía (Eust. *Ant.Hex.* M18.780).

**ἐπιμελέομαι** *preocuparse de que* c. or. de inf. / *take care that* w. inf. clause

ἐπεμελεῖτο δὲ ὁ Εὐβίωτος μηδένα παρεῖναι ἐν τῇ<i> κτηνῇ</i>, ἀλλ' ἐξήλαυνεν ἅπαντας *Eubioto se preocupaba de que nadie se encontrara en la tienda, sino que echó fuera a todos, Call.16.28* (8SW).

**ἐπιμένω** *permanecer, quedarse / to stay, to remain* ἐπίμεν[ε ἐπὶ τῆ] τα]πεινότητι *Ses.41.70* (3.II.19SW).

Com.: O'Sullivan y Beck (1982, p. 78) sugieren aquí la posibilidad de leer el verbo c. compl. en dat. sin prep. ἐπίμεν[ε τῆ] νῦν τα]πεινότητι.

**ἐπιμύω** intr. *cerrarse / intr. to close up* ὥστε] ἐπιμύσαι τε ὁπότ[ε βουληθεί]η (SW : ὁπότ[ε .....] LM) δύνασθαι καὶ πά[λιν] διε]στῆναι (Lav : πά[λιν] ...]στῆναι LM) *como para poder cerrarse cuando se quisiera y abrirse de nuevo, Nin.2.98* (B.III. 22SW).

**ἐπινεύω** *hacer un gesto de asentimiento, asentir / to give a nod of consent, to consent* ἐφθέγξατο μὲν οὐδὲν πρὸς ταῦτα, ἐπένευεν δὲ μόνον *nada dijo ante eso, únicamente asentió* Loll.20.36 (1.II.9SW), ὁ δὲ νεανί[ς-κος] ἠφανίσθη ἐπινεύσαν[τος] *el joven tras asentir se esfumó* Loll.20.38 (1.II.11SW).

**ἐπιπάσσω** *espolvorear, esparcir sobre / to sprinkle, to scatter* ἐς τὸ ἄκρον [δὲ ... ἄλφιτ]α (LM : [δὲ τῶν τόμων ἄλφιτ]α SW) ἐπέπασεν *espolvoreó harina por encima* Loll.19.162 (2.B.1.re.13SW).

Com.: La expresión ἐ. ἄλφιτα aparece en el texto mágico de Theoc.2.18, como un

## ἐπιπέμω

recurso durante el ritual de brujería y encantación amorosa. Esparcir harina sobre alimentos era una costumbre a la hora de ofrecer sacrificios (*Il*.9.214, *Od*.10.520), no solo entre los griegos, sino también entre los romanos (cf. Henrichs 1972, p. 117) y se consideraba como un método terapéutico (cf. Skoda 1996, p. 536-537).

**ἐπιπέμω** fig. *despedir, lanzar, echar* / fig. *to pour, to emit* παύσαθε βρώμῳ] τινα διὰ τοῦ στόματος, τὸ(ν) δὲ κάκ τοῦ ὄπισθεν ἐπιπέ[μποντες *parad de echar esa especie de hedor por la boca y también el que sale del trasero* Loll.19.229 (2.B.1.ve.12SW).

Com.: En la novela únicamente aquí y en Longus 4.35.5. Este sentido es excepcional, v. también s.u. βρώμος.

**ἐπιπίπτω** *sobrevenir, llegar de repente / to happen suddenly, to spring up* πολὺ θειρότερος τῆς ὥρας ἐπιπεσὼν νότος λυκαί τε ἐδυνήθη τὰς χιόνα[ς *al sobrevenir el noto mucho más veraniego que (lo propio de) la estación pudo disolver la nieve,* *Nin*.2.51 (B.II.13SW).

**ἐπίρροια**, -ας, ἡ *corriente, arroyo / current, stream* ὡς] ὀρώσα τὴν τ[οῦ] ὕδατος [ἐπί]ρροϊαν *Ses*.41.86 (3.III.12SW).

Com.: Cf. Ps.Call.2.9B (ὀρώντες τὴν ἐπίρροϊαν τοῦ ποταμοῦ).

**ἐπισημασία**, -ας, ἡ plu. *indicios, señales* prob. de tormenta / pl. *signs, hints* prob. of storm ἐλάνθα[ν]εν ἐν ἐπισημασία[ις *Herp*. 12.33 (II.3SW).

Com.: Cf. también Plb.1.37.4 (οὐδέπω καταλήγειν ἐπισημασίαν), Origenes *Cels*.4. 96 (οὕτω ... κυβερνῆται ... προγιγνώσκουσιν ἐπισημασίας).

**ἐπιπάω** cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ]πρότερον ἐπιπαυαμέ[νη *Apoll*. 35.22 (2.8SW).

**ἐπιπέρω** quizá intr. *apresurarse de forma impetuosa* cont. dud. / perhaps intr. *to hurry, to hasten* dub. ctx. Ἀ]κκληπιὸν προδοκᾷ<ι> ἐπιπέρωντα *Ascl*.38.7 (7 SW).

**ἐπίσταμαι** *conocer, saber de / to know, to be aware of* οὐδὲ εἶ[ς] ἠπίστατο *nadie lo conocía* (el bloque) *Tin*.27.13 (13SW).

**ἐπιστήμων**, -ον *hábil, experimentado / skilled, experienced* ἔν[εκ'] ἐπικούρ[ου] (SW in comment. : εἰ[ ..] ἐπικούρον) ναύτου καὶ ἐπιστή[μονος] κυβερνήτου *Nin*.3.8 (C.8SW).

**ἐπιτολή**, -ῆς, ἡ *carta / letter* ἡ μὲν ἐπιτολή ταῦτα ἐδήλου *la carta reveló esto* *Ant*.Diog.2.1SW.

Com.: Como ya señalaron SW (p. 157), una expresión similar se atestigua en *Luc*.*VH* 2.35 (ταῦτα μὲν ἐδήλου ἡ ἐπιτολή).

**ἐπιτρέφω** *girarse, volverse hacia atrás, darse la vuelta / to turn back* ἐπετρέφετο εἶ που αὐθις ἴδοι ἐκεῖνον *se giraba por si veía de nuevo a aquel* Loll.20.40 (1.II.13SW).

Com.: El mismo sentido en Hld.4.4.1 (ἐπεὶ δὴ μέσον ... ἠνύετο τὸ στάδιον, ὀλίγον ἐπιστρέψας), Hld.7.9.1 (ἀπεχώρει γε ὄψε ποτε καὶ θαμὰ πρὸς τὸν Θεαγένην ἕως ἐξῆν ἐπιστρέφουσα).

**ἐπιτήδειος**, -α, -ον *apto, conveniente / suitable, convenient* ἐπιτ[η]δείου ἐπὶ ἱεροῖς τε[λείοις] (SW : ]ηδείου ἐπὶ ἱεροῖς τε[ LM) *apto para ritos sagrados, Fest.33.10* (I.10 SW).

**ἐπίτηδες** *adv. a propósito, deliberadamente, adrede / adv. on purpose, deliberately* ὁ Ἐωσίας ἀπεκρ[ε]ίνετο ἔργω<ι> τοῦτο ἐπίτηδες π[εποι]ηκέναι *Sosias respondiό que de hecho eso lo había llevado a cabo adrede, Tin.27.21* (21SW).

**ἐπιτηδεύω** *dedicarse a, desempeñar / to dedicate, to devote oneself to* μισθοῦ ... μαντεύων θεὸς ἀνθρώποις (SW : ἀνθρώπ[ο]υ LM) παυσάθω{ι} πεινῶντος ἔργ[ο]ν ἐπιτηδεύων [...] γόητος *que el dios se abstenga de profetizar a los seres humanos por dinero, de dedicarse a un trabajo propio de un charlatán necesitado, Daul.28.43* (II. 20SW).

Com.: En Hld. aparece en siete ocasiones. En las novelas nunca se refiere al desempeño de un oficio.

**ἐπιτίθημι** *poner, de puertas cerrar* en v. pas. / *to put, of doors to close, to shut* in pass. v. ἐ]πεὶ δ' αἱ θύραι τῆς γυν[αικω]νίτιδος ἐπ]ετέθησαν (LM : ]ετέθησαν SW)

*cuando las puertas del gineceo estaban cerradas, Capr.43.11* (11SW).

Com.: Con este complemento es frecuente ya desde Homero (Cf. Cunliffe 1924, s.u. 4). Otra posibilidad es la reconstrucción propuesta por SW (p. 420): προσ]ετέθησαν. Citan como paralelo Lys.1.13 (ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιούσα προστίθησι τὴν θύραν).

**ἐπιφανής**, -ές forma y sent. dud., quizá *visible / dub. form. and sense, perhaps visible* τότε αὐτὸς ἐπιφανε[ ] [ *Ses.40.21* (3.ve. 7SW).

Com.: O'Sullivan (1984, p. 40) comenta que la palabra podría estar relacionada con τὸν θεόν *Ses.40.25* (3.ve.11SW). En cualquier caso, es de lectura dudosa, ya que podría ser alguna forma del verbo ἐπιφαίνω.

**ἐπιφέρω** en v. med. *Llevar consigo / in mid. v. to carry with oneself* γραμ]ματεῖον δίθυρον τῶν [τοιούτων, οἶα ἐ]κ] διδασκάλου ἐπεφερόμεθα *una tablilla de dos hojas de aquellas como las que llevábamos a la escuela* Ant.Diog.1.8SW; cont. dud. / dub. ctx. ἐ]πιφέρωμεν οὐκ ἄκη[ (LM : ἄκη[μον SW) *Fest.33.11* (I.11SW).

**ἐπιχειρέω** **1** *intentar* c. inf. / *to try* w. inf. βαλὼν αὐτὸς ἐπὶ τῆς κτιβάδ[ο]ς ἐπεχείρει καθεύδειν *él echándose sobre el lecho intentaba dormir* Loll.20.52 (I.II. 25SW). **2** *prob. atentar contra, atacar / prob. to make an attempt on, to attack* τοῖς χρ]ημοῖς ἐπεχεί[ρη]σαν *Daul.28.6* (I.6SW).

## ἐπιχώριος

Com.: La construcción con dativo es frecuente en la novela: Charito 1.4.9, 4.2.5, Hld.4.15.2, 7.3.1, 9.12.3, etc. La sintaxis en *Daul*.28.7 (I.7SW) no es clara, ya que incluso podríamos pensar que el verbo rige el inf. ἀποθεσπίζειν de la línea 8.

**ἐπιχώριος**, -α, -ον 1 de pers., subst. *nativo* / of people, subst. *native* ] ἄνόπλου κυγκροτεῖν τῶν ἐπιχωρίων *Nin*.2.39 (B.II.1SW). 2 de cosas *proprio, peculiar de un lugar, local* / of things *characteristic, peculiar to a region* ζώδιον, ... κατὰ ψῆφον ἀναπεσσευόμενον ἐπιχωρίαν *signo contado de acuerdo al cálculo local, Nil*.25.4 (I.4SW).

**ἔπομαι** *ir detrás de, seguir* / to go after, to follow διώκουσαι [δὲ] ἡμέραν ὅλην καὶ νύκτα ἐπόμεναι ἠνώχλουν *les atormentaban persiguiéndoles todo el día y siguiéndoles por la noche* (las doncellas a los muchachos), *Ant.Diog.POxy*.4761.II.21.

Com.: En la novela, en unión con διώκω solo aquí. En *X.An*.6.5.25 ambos verbos están al mismo nivel, pero se oponen: παρήγγελο ... ἔπεσθαι βιάδην καὶ μηδένα δρόμῳ διώκειν. *Procop.Vand*.2.4.9 es quizá el paralelo más claro en cuanto al léxico: ἐκέλευε Γελίμερι ἔπεσθαι, καὶ μήτε νύκτα μήτε ἡμέραν ἀνιέντας διώκειν. En la novela, un contexto similar, pero con el verbo ἀκολουθέω en Charito 7.2.2.

**ἐπομβρία**, -ας, ἡ *tormenta de lluvia, diluvio* / *rainstorm, downpour* κυνεπληρούμεθα [δ' ὑ]πὸ ... τῆς τῶν γνόφων ἐ-

[πομ]βρία *fuiamos totalmente inundados por el diluvio procedente de las tinieblas, Herp*.12.82 (II.52SW).

Com.: Frente a la forma simple ὄμβρος *Herp*.12.75 (II.45SW), ἐπομβρία indica una lluvia más abundante. Usado paralelamente a ἐπιβολή *Herp*.12.81 (II.51SW). Ninguna otra aparición en la novela.

**ἑπτὰ** numeral indecl. *siete* / indecl. number *seven* μυριάδας ... ἑπτὰ πεζὰς καὶ τρεῖς ἰπέων ἀναλαβὼν ὁ Νίνος *Nino tras tomar a setenta mil infantes y treinta mil jinetes, Nin*.2.44 (B.II.6SW).

**ἑπτακαιδέκατος**, -η, -ον *decimoséptimo* / *seventeenth* ἑπτακαιδέκατον ἔτος ἄγω *tengo diecisiete años, Nin*.2.172 (A.II.20SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Cf. s.u. ἄγω.

**ἐποχή**, -ῆς, ἡ sent. dud., quizá *remanso*, tb. entendido como *bahía, ensenada* y como *laguna* / dub. sense, prob. *backwater*, also understood as *bay, inlet* and as *lagoon* ἐ[ν δ'] ἐποχαῖς παραλίαις *en las bahías costeras, Herp*.12.31 (II.1SW).

Com.: Único testimonio en la novela. El paralelo más cercano de este uso de ἐποχή como nombre de lugar está, como ya vio Zimmermann (p. 70), en el significado tardío testimoniado en Leo VI Imp. *Novellae* 57, 104 (v. M.107.552A, 632C) y otros autores bizantinos, y recogido como *locus ubi mare colligitur* en *ThGL*, «fishing place» en Sophocles (1975, s.u.), «Fisch-

gründe» en Kussl (p. 110), o «Fischfangplatz» en *LBG*.

**Ἐρασίνοσ**, -ου, ὁ *Erasino / Erasinus*, *Call.16.37* (17SW).

Com.: Conocido generalmente como nombre de río (Hdt.6.76, Paus.8.22.3, Str. 868, etc.). Como nombre personal únicamente está atestiguado en *Hr.Ep.1.7*, donde es nombre de un paciente.

**ἐραστήσ**, -οῦ, ὁ cont. dud., prob. *amante* / dub. ctx., prob. *lover* ] τῶν ἐραστῶν [ *v* Loll.19.58 (2.A.2.re.33SW).

Com.: El significado que tiene gener. en las novelas completas es de «pretendiente», «enamorado» sin implicar la consumación del amor. Aquí este tono idealista creo que puede ser descartado y el significado de «amante» reafirmado, dado el alto contenido erótico explícito del fragmento. Si se trata de una relación homosexual masculina o heterosexual es inseguro. En las novelas completas, únicamente encontramos dos ejemplos de este término referido a relaciones homosexuales masculinas (*Ach.Tat.1.14.1* y *Longus 4.17.3, 4.17.4, 4.17.6*).

**ἐράω** *amar* part. subst. *amante, enamorado* / *to love* part. as subst. *lover* ὅτ' ἐν μὲν ταῖσ τῶν ἐρώντων ψυχαῖσ ἐγγίγνε[σθαι] ἱερόν (SW : ] .ερων LM) πνεῦμα *de tal manera que en las almas de los amantes surja un aliento sagrado*, *Parth.13.57* (1.57SW); cont. dud. / dub. ctx. ὁ Νίνοσ] ὁ φόδρα ἐρῶν [ *Nin.2.117* (A.I.3SW); c. gen. *enmorse de* / w. gen. *to fall in love with* διὰ τὸ

μὴ ὁμολογῆσαι\* [[τὸν ἔρωτα]] μήπω οὐδέμ{ε}ἰὰσ ἐρασθῆναι *por no haber reconocido haberse enamorado todavía de ninguna*, *Parth.13.67* (1.67SW), πόκοι δὲ ἄλλοι παραλόγων [ἦ]ρά[σθ]η[σ]α]ν σωμαίων *cuántos otros se enamoraron de cuerpos extraordinarios*, *Pharm.23.22* (22SW).

**ἐργασία**, -ασ, ἡ *oficio, profesión / profession, occupation* μ{ε}ἰσῶ{ι} δὲ μάντεισ ἀ[λ]λοτρίων προφήτασ κακῶν δίκτυα χρησμῶν εἰσ [ν]ε[ῦ]ρα ἐργασίας πλέκοντασ *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos y entrelazan redes de profecías para (dar) solidez a su oficio*, *Daul.28.48* (II.25 SW).

Com.: Única otra aparición en *Hld.9.15.2*, donde hace referencia al proceso de elaboración de un objeto (ἐ. τοῦ θώρακοσ).

**ἐργαστήριον**, -ου, τό cont. dud. *taller* donde se fabrica oro / dub. ctx. *workshop* where gold is manufactured ] χρυσοχόου ἐργαστήριον γ[ Loll.19.251 (2.B.1.ve.34 SW).

Com.: Cf. *Ach.Tat.5.3.4* (ἐργαστηρίω ζωγράφου) y *Lib.Or.25.22* (χρυσοχόων ἐργαστήρια).

**ἔργον**, -ου, τό 1 *trabajo, ocupación / work, occupation* θεὸσ ... παυκάσθω{ι} πεινῶντοσ ἔργ[ο]ν ἐπιτηδεύωγ [...] γόητοσ *que el dios se abstenga de dedicarse a un trabajo propio de un charlatán necesitado*, *Daul.28.43* (II.21SW), ποιεῖται αὐτήν [κοι]νωνὸν τοῦ ἔργου *Call.POxy.5355.1.II.4. 2* dat. adv. *de hecho, efectivamente* / dat. adv.

## ἐρημία

*in fact* ὁ Ἐωσίας ἀπεκρῆναιτο ἔργω<ι> τοῦτο ἐπίτηδες π[εποι]ηκέναι *Sosias respondiò que de hecho eso lo había llevado a cabo adrede, Tin.27.21* (21SW).

Com.: Para el sent. 2 cf. Charito 2.1.4, 7.1.8.

**ἐρημία**, -ακ, ἡ cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ]την ἐσπέραν ἐρημία[ Loll. *POxy.4945.22*.

Com.: Obbink (2009, p. 113) señala que probablemente el término denota un lugar de encuentro desierto y secreto.

[Ἐρινύς], -ύος, ἡ plu. *las Erinis, las Furies* / pl. *the Erinyes, the Furies* ἤδη γάρ σε [τίκονται αἱ Ἐρινύες τὸν] ἐμὸν φόνον *pues las Erinis ya te harán pagar mi asesinato, Daul.28.74* (III.22SW).

**Ἐρπυλλίς**, -ίδος, ἡ *Herpilis* o *Herpilde* / *Herpyllis, Herp.12.51* (II.21SW).

Com.: Esta reconstrucción procedente de Bury (apud Smyly) (1901, p. 330) fue adaptada por la mayoría de los editores (cf. Crönert 1903, p. 366, Garin 1920, p. 173, Rattenbury 1933, p. 237, Zimmermann, p. 72, Kussl, p. 106, etc.). Gallavotti (1930, p. 257) propuso leer [Δ]ερκυλλίδος y relacionar el fragmento con la novela de Antonio Diógenes, idea que retoman SW (1995, pp. 159-160). Según ha observado Obbink recientemente, en el papiro no hay suficiente espacio para esta reconstrucción (cf. Parsons 2006b, p. 17). El sufijo -ίς sugiere un tono cómico (cf. Henrichs 1970, p. 107, Δερκυλλίς s.u.), siendo comparable a la

larga lista de heteras de Luciano. El nombre en sí, que según Hsch. significa «cigarra», es también bastante cómico y deriva de la raíz de ἔρπω «arrastrarse», con un sufijo diminutivo -ιδ- frecuentemente empleado para insectos en griego (Gil 1959, p. 165). Ἐρπυλλίς es diminutivo también del nombre de planta ἐρπύλλος (cf. Davies y Kathirithamby 1986, p. 131), identificado como *Thymus serpyllum* y vulgarmente conocido como serpol. Ἐρπυλλίς aparece en nueve ocasiones en fuentes epigráficas y literarias, en particular es el nombre de la amante de Aristóteles, según varios historiadores, como Timeo (Timae.3b), Hermipo (Hermipp.*Hist.46*), Diógenes Laercio (D.L. 5.1), o Ateneo (Ath.589c) y de la amante de un tal Hélix según Alcifrón el epistológrafo (Alciphr.4.7.3, 4.10.1).

**ἐρυθαίνω** en v. med. *ruborizarse, sonrojarse* / in mid. v. *to turn red, to blush* ἡρυ[θαίνο]ντο μὲν αἱ παρειὰὶ πρὸς τὴν αἰ]δῶ τῶν λόγων *sus mejillas se ruborizaron por la vergüenza de las palabras, Nin. 2.263* (A.IV.35SW).

Com.: Ninguna otra aparición en la novela.

**ἐρυθρός**, -ά, -όν *rojo* ἐρυθρὰ θάλασσα *el Mar Rojo* / *red* ἐρυθρὰ θάλασσα *the Red Sea* οὐ πο]λὸ δ' ἄπωθε τῆς ἐρυθρ[ᾶς θαλάσσης] κείμενον *situado no muy lejos del Mar Rojo, Ses.POxy.5262.5*.

Com.: No se atestigua ningún ejemplo de este término en las novelas conservadas enteras.

**ἐρυμνός**, -ή, -όν *amurallado, fortificado* / *fenced, fortified* ὁ Νίνος ... ἐρυμνὸν περιβάλλεται στρατόπεδον ἔν τινι πεδίῳ *Nino construye un campamento fortificado en una llanura*, *Nin.2.72* (B.II.34SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ἔρχομαι** I en pres. *ir* en la expr. ἐπὶ περίπατον ἔρχεσθαι *ir a pasear, ir a caminar* / in pres. *to go* in the expr. ἐπὶ περίπατον ἔρχεσθαι *to go for a walk* ἡ Μεαμήρ[ις ἐπὶ] περίπ[ατο]ν ἔρχομέν[η] παρ[εγένε]το ἐπὶ τοῦ τ[όπου] οὗ ἦν [ὁ Σε]λόγγωσις *Meameris, que iba paseando, llegó al lugar donde se encontraba Sesoncosis*, *Ses.41.82* (3.III.8SW); en inf. de aor. neutraliz. en la expr. δι' ἀέρος ἐλθεῖν *ir por el aire*, e. d. *volar* / in neutralized inf. aor. in the expr. δι' ἀέρος ἐλθεῖν *to go through the air*, i.e. *to fly* κἄν δι' ἀέρος ἐλθεῖν *si* (quiero) *ir a través del aire*, *Pharm.23.9* (9SW).

II en aor. o perf. / in aor. or perf. 1 *llegar* / *to arrive* a) c. ἐπί y ac. de lugar / w. ἐπί and acc. of place ἐλθοῦσα δὴ ἐπὶ κτηνὴν *pues bien, tras llegar a la tienda*, *Call.16.22* (2SW), Λύσιππος δ' ἐ[λ]θὼν ἐπὶ θάλατταν κὺν Εὐξείνῳ<ι> *Lisipo llegando al mar con Euxino*, *Anth.31.20* (II.1SW); b) c. πρὸς y ac. de pers. / w. πρὸς and acc. pers. ]ελθόντων πρὸς τὸν βασι[λέα *Ses.POxy.5263.I.14*; c) indic. mov. hacia el lugar de donde se partió *volver* / indic. movement towards the place from where somebody departed *to return, to come back* νῦν δὲ ἀδιάφορος ἐληλυθὼς [ὑπὸ] τοῦ θεοῦ νικῶμαι καὶ ὑπὸ τῆς ἡλικίας *ahora, aunque he vuelto casto, soy derrotado por el dios y por la edad*,

*Nin.2.170* (A.II.18SW). 2 c. idea de hostilidad, c. ἐπί y ac. de pers. *ir contra, atacar* / indic. hostility, w. ἐπί and acc. pers. *to go against, to attack* οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ... εὐλαβηθέντες μὴ ... ὁ Οὐέβηλις ... τ[ὸ] δεύ[τε]ρον ἐπ' αὐτοὺς ἔλθη<ι> *los egipcios preocupados de que Vebelis los atacara por segunda vez*, *Ses.41.23* (2.23SW). 3 fig., en la expr. παρ' ὀ[λί]γον ἐλθεῖν e inf. *estar a punto de* / fig. in the expr. παρ' ὀ[λί]γον ἐλθεῖν and inf. *to be about to* πολλακ[ις] μὲν οὖν παρ' ὀ[λί]γον ἦλθον ἐλ[ε]ῖν *así pues, en repetidas ocasiones estuvieron a punto de atraparlos* *Ant.Diog.POxy.4761.II.20*; cont. dud. / dub. ctx. ]ἦλθεν ἐμοὶ δεύ[τε]ρο[ς] (LM : ἦλθεν ἐμοὶ δεύ[τε]ρο[ς] SW) *Capr.43.2* (2SW), ]τητιν ἦλθε[ *Ses.POxy.5263.II.18*.

**ἔρωσ**, -ωτος, ὁ *amor* en sent. erot., cont. dud. / *love* in erot. sense, dub. ctx. ]ν ἔρωτος ὑπέκκαυμα προκέλαβε[ *Loll.POxy.4945.14*, ] δὲ Πίτυος ἔρωτα κα[ *Parth.PMich.inv.3402v.12*; cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ]ο ὄμμα ἔρωτος ω[ *Loll.19.59* (2.A. 2.re.4SW), ]τὸν ἔρωτα[ *Parth.13.67* (1.67SW).

Com.: Para la expresión ἔρωτος ὑπέκκαυμα en *Loll.POxy.4945.14*, cf. s.u. ὑπέκκαυμα.

**Ἔρωσ**, -ωτος, ὁ el dios *Eros, Amor* / the god *Eros, Love* εἴη δ' ] ἂν κάκεῖνο παντελῶς ἀπ[ε]ῖθαγο[ν εἰ βρέφο]ς ἔστιν ὁ Ἔρωσ περινοστ<ε>ῖν αὐτ[ὸ]ν ὄ[λη]ν τ[ὴν] οἴκου]μένην *si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que recorra la tierra entera*, *Parth.13.54* (1.54

## ἔρωτικός

SW), Ἔρωτος [δ' ἕστ]ιν κ{ε}ίνημα διανοίας  
*pues Eros es una conmoción de la mente*,  
*Parth.13.61 (1.61SW)*, οὐδὲ ἐλ]λιπῶς ὁ Ἔ-  
ρωτος ἀνερ[ρίπιζεν αὐτού]ς (SW : οὐκ  
ἐλ]λιπῶς ὁ Ἔρωτος ἀνερ[ LM) *sin fallar, E-*  
*ros, los excitaba, Nin.2.28 (B.I.28SW)*, I.  
dud. / dub. I. ὁ Ἔρω]ς ... [τῆι χειρὶ] κρατῶν  
λαμπάδα *Eros sujetando la antorcha en la*  
*mano, Parth.13.42 (1.42SW)*.

**ἔρωτικός**, -ή, -όν *de amor, para el amor*  
*/ of love, for love* ἔρωτικὸν μόνον οὐχ  
εὐρίσκω φάρμακον *únicamente no encuen-*  
*tro fármaco para el amor, Pharm.23.10*  
*(10SW)*.

Com.: Frente a los testimonios anterior-  
es del tópico del remedio contra el amor  
(ἔρωτος γὰρ οὐδὲν φάρμακον Longus 2.7.7,  
οὐδὲν ποττὸν ἔρωτα πεφύκει φάρμακον  
Theoc.11.2), la elección del adjetivo en  
lugar del sustantivo es excepcional. Tam-  
bién v. s.u. φάρμακον.

**ἔσθής**, -ῆτος, ἡ *vestido / dress*  
καταρρηξάμενος τῆ[ν] ἔσθῆ[τα *Ascl.38.14*  
*(14SW)*, dud. en / dub. in διδαχθέντι  
θηλυκῆ<v> φορεῖν [ἔσθῆτα *tras ser enseñan-*  
*do a llevar vestido femenino, Iol.21.8 (8*  
*SW)*.

Com.: Para *Ascl.38.14 (14SW)*, cf.  
*Call.16.27 (7SW)* (κατερ<ρ>ήξατό τε τὸν  
χιτῶνα). Respecto a *Iol.21.8 (8SW)*, Par-  
sons (1970, p. 56) sugiere también la re-  
construcción *στολήν*, apoyada por Cataude-  
lla (1975, p. 151), quien cita como paralelo  
Varro *Sat.Men.120 (partim venusta mulie-*  
*bri ornati stola)*.

**ἑσπέρα**, -ας, ἡ cont. dud. *atardecer, tar-*  
*de / dub. ctx. evening* ]την ἑσπέραν ἑρημία[  
*Loll.POxy.4945.22*.

Com.: Según Obbink (2009, p. 113), po-  
dría restituirse *περὶ*] τὴν ἑσπέραν «hacia el  
atardecer».

**ἑσπερινός**, -ή, -όν quizá *occidental /*  
perhaps *western* εἰς τοὺς ἑσπερινοὺς τῆς  
[γῆς τόπους (sic Trnka-Amrhein in com-  
ment.) *hacia los territorios occidentales de*  
*la tierra, Ses.POxy.5263.II.23*.

Com.: Este sent. de ἑσπερινός es un *uni-*  
*cum* (v. *DGE* s.u.). No se atestiguan ejem-  
plos de este término en las novelas conser-  
vadas completas.

**ἕστε** prob. conj. *hasta* cont. dud. / prob.  
conj. *until* dub. ctx. ἕστ' ἂν ἀφικομεν....[  
*Ant.Diog.POxy.5354.I.4*.

**ἑστία**, -ας, ἡ **1** *fuego del hogar, hogar /*  
*hearth* μάντις Ἀπόλλων ... καὶ Δελφῶν  
ἑστία καὶ ... ἀψευδῆς ἀλήθεια *adivino Apo-*  
*lo, hogar de Delfos y verdad que no miente,*  
*Daul.28.50 (II.27SW)*, Τύχηι πολλάκις καὶ  
τοὺς [ἐπ]ὶ τῆς οἰκείας ἑστίας ἠρεμοῦντας  
ἀναιρούσῃ *a la Fortuna que a menudo ani-*  
*quilla incluso a los que descansan junto al*  
*hogar familiar, Nin.2.209 (A.III.19SW)*. **2**  
*altar / altar* ἐπὶ τὴν ἐν τῷ προδ[όμ]ῳ  
συφυγῶν\* ἑστίαν, ἐφ' ἧς τὸ τῆς ἀθανάτου  
πυρᾶς τεθησαυρισμένον φυλάττεται *tras*  
*huir al altar situado en el pródomo, en el*  
*que se guarda el tesoro del fuego eterno,*  
*Daul.28.29 (II.6SW)*, τὸ ἀπὸ τῆ[ς κοινῆς  
ἑστίας] φῶς *la luz procedente del altar co-*

*mún*, *Daul.28.63* (III.11SW), cf. *Daul.28.12* (I.12SW), *Daul.28.71* (I.19SW).

Com.: En las novelas conservadas completas, el sent. 2 no se atestigua. La expresión Δελφῶν ἐκτία es de único testimonio en griego.

[ἔχχατος], -η, -ον neutr. subst. *el extremo* fig. / neut. as subst. *extreme* fig. πρὸς [τὸ ἔχχατον (non expl. SW)] ... ἀβεβεία *hasta el extremo de la impiedad*, *Daul.28.5* (I.5SW).

Com.: La expresión πρὸς τὸ ἔχχατον ἀβεβεία no tiene paralelo, aunque sí se atestigua con la prep. εἰς (Epiph.Const. *Haer.*1.396.5, Chrys.M.56.132, Phot.*Bibl.* 316b13). No obstante, como adjetivo en *CEph.*(431) en ACO 1.1.5, p. 64.31 πρὸς ἐσχάτην ἀσέβειαν.

ἔσω adv. local *dentro, adentro* c. verb. de mov. / adv. of place *into, inside* w. motion verb μὴ ὄλην ἔσω βάλῃς *no la metas toda dentro*, *Asin.POxy.4762.12*.

Com.: Se conservan dos testimonios de ἔσω en la novelas completas (Ach.Tat.8.6.4, Longus 3.7.3), mientras que la forma εἴσω es más frecuente con diecisiete ejemplos (cf. *LRG*s.u.).

ἑταῖρος, -ου, ὁ cont. dud., quizá *camarada, compañero* / dub. ctx., perhaps *comrade, companion* ὦ ... ἑταῖροι *Ascl.38.10* (10SW), οὐ γὰρ χεῖρον δύο ἑτα[ί]ρ[ο]υς (sic Parsons in comment.), Ant.Diog.*POxy.* 5354.I.21, ἑτα[ί]ρων τὸν [ *Nin.3.6* (C.6SW), cf. Loll.19.310LM.

Com.: En *Nin.3.6* (C.6SW), lectura procedente de Norsa (1945, p. 197), quien ha reconstruido el pasaje (in comment.): δ' ἐτ[αί]ρων τὸν π[ι]κτό[α]τον ἐμοὶ ἐπίκουρ[ο]ν τοῦ] γαύτου καὶ ἐπικτη[ί]μονος κυβερνήτου.

ἕτερος, -α, -ον dud., c. neg. y conj. aduers. *no otra cosa que, no más que* / dub., w. neg. and aduers. conj. *no other than, no else than* χρῆ [δὲ] οὐδὲν [ἕτερον ἢ] ... σκοπεῖν *nada más es necesario excepto mirar*, *Chion.30.62* (*lacuna in SW*); cont. dud. / dub. ctx. ]ν ἕτεραν [ Loll.19.277.

Com.: La lectura de *Chion.30.62* procede de Rattenbury (1933, p. 234) y Zimmermann (p. 45). Otras interpretaciones posibles son de Wilcken (1901, p. 256) οὐδὲν [ἄλλο· δεῖ δὲ?], Wilamowitz-Moellendorff (1909, p. 465) οὐδὲν[ὄς ὕστερον], Lavagnini (p. 26) οὐδὲν [ἦττον, ὦ παῖ].

ἔτι adv. I de tiempo / of time 1 *aún, todavía / still, yet* ἀπέπτου μ[ο]τι τῆς τροφῆς ἔτι οὔσῃ[c *estando mi comida cruda todavía* Loll.19.227 (1.B.ve.10), ἀφικνεῖται οὖν νυκτὸς ἔτι ε[ἰ]ς τὴν κόμην *entonces, todavía de noche llega a la aldea* Loll.20.43 (1.II.16SW). 2 c. neg. *ya no* / w. neg. *no longer* οὐδὲ τὴν Νίκυρον καθορᾶν ἔτι [δυν]άμενοι *ni siqueira siendo ya capaces de divisar Nísiro*, *Herp.12.62* (II.32SW), ἐπεὶ δὲ] ... ἦν οὐδεὶς ἔτ[ι] ἔξω *cuando ya no había nadie fuera* Loll.19.237 (2.B.1.ve.20SW), κεί cὺ ἄλλ' ἔ[τι] μοι μὴ] δύνασθαι λαλεῖν *y si tú no puedes decirme nada más ya* Ant.Diog.1.10SW.

## ἔτοιμος

II de grado *todavía más, aún más* / of degree *even more, further* τ[οὺς] δὲ Αἴγυπτιοὺς ἔτι μᾶλλον ἐκ τῶν ἄλλων νομῶν ἐπερχομένων πληθύνοντες *los egipcios aumentando en número todavía más debido a los que acudían de otras regiones, Ses. 41.9* (2.9SW).

ἔτοιμος, -η-ον *decidido, resuelto* / *determined, resolved* ἐτοίμησεν ἐπὶ πᾶσαν τὴν Ἀσίαν στρατεῦσαι (la fuerza militar) *dispuesta a marchar contra Asia entera, Nin. 3.46* (C.46SW).

ἔτος, -ου, τό *año* ref. a la edad / *year* ref. to the age τετρακαίδεκα ἐτῶν κυοφοροῦσιν γυναῖκες *a los catorce años las mujeres están encintas, Nin.2.197* (A.III.7SW), πεντεκαίδεκα ὥς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐτῶν γαμοῦνται παρθένοι *las doncellas se casan generalmente a los quince años, Nin.2.192* (A.III.2SW), πόκοι γὰρ ἄχρι πεντεκαίδεκα[α] ἐφυλάχθησαν ἐτῶν ἀδιάφθοροι *¿pues cuántos se mantienen castos hasta los quince años?, Nin.2.187* (A.II.35SW), δύο ἔτη περιμείνωμεν *esperemos dos años, Nin.2.201* (A.III.11SW), ἑπτακαίδεκατον ἔτος ἄγω *tengo diecisiete años, Nin.2.173* (A.II.21SW).

εὖ *bien, correctamente* / *well, rightly* εὖ φρονεῖν *estar cuerdo* τίς ἂν εὖ φρονῶν ἀντίποι; *¿quién en su sano juicio podría decir lo contrario?, Nin.2.196* (A.III.6SW), εὖ λέγειν *hablar bien, tener razón* / εὖ λέγειν *to speak well, to be right* εὖ λέγειν ὑπολαβὼν τὸν δῆμιον ἀπέκτη *suponiendo*

*que el verdugo tenía razón, se fue, Tin.27.23* (23SW).

Εὐβίος, -ου, ὁ *Eubioto / Eubiotus, Call.16.28* (8SW), *Call.16.49* (29SW).

Com.: El nombre corresponde al del hermano ilegítimo de Leucánor, rey del Bósforo, en el relato novelesco de Luciano (*Tox.44-55*), que presenta numerosos paralelos con este fragmento novelesco. Eubíoto, según Luciano, es tío de Mazaea, la doncella del relato y pasa a ser rey tras la muerte de su hermano, para finalmente morir en un enfrentamiento con los escitas. Esto encaja con nuestro fragmento en tanto en cuanto coincide la zona geográfica de la costa norte del Mar Negro. Eubíoto aparece en una escena militar, donde con aire protector, parece tener la autoridad para echar a todos de la tienda donde se encuentra Calígone. Para más paralelos con la obra de Luciano, v. esp. Zimmermann (1935), SW (1995, pp. 267-270) y Ni' Mheallaigh (2014, p. 61ss.). Para Ni' Mheallaigh (2014, p. 62) los paralelos, a pesar de su abundancia, no son suficientes para considerar el fragmento como fuente directa del relato de Luciano, sino que parece basarse más bien en una tradición propia del Mar Negro.

εὐβότος, -ον *abundante en pasto, fértil* / *abounding in pasture, fertile* ] εὐβότον καὶ πολύκαρπον *Ses.POxy.5262.4*.

Com.: Trnka-Amrhein (2016, p. 24) alude al carácter poético de este término y a su alta frecuencia en las obras geográficas. Único testimonio en la novela.

**εὐγενής**, -έσ *de buen nacimiento, de origen noble / noble of birth, of noble origin* εὐγενῆ Ἰόλαε, χαίρει *Iol.*21.14 (14SW).

Com.: Parsons (1971, p. 56) cita un paralelo de este vocativo en -ῆ en un papiro documental del s. III (*POxy.*2407). Cf. esp. Schulze (1933, p. 87ss.).

**εὐδαιμονίζω** c. ac. del pron. refl. *considerarse feliz / w. acc. of reflex. pron. to consider oneself happy* συ]νεχῶς δὲ ἑμακάριζεν αὐτόν καὶ εὐδαιμονίζεν *de forma incesante se congratulaba a sí mismo y se consideraba feliz, Staph.*32.31 (III.2SW).

**εὐεΐδεια**, -ας, ῆ *aspecto hermoso, apariencia atractiva, belleza / good looks, attractive appearance, beauty* ἐμ[νη]μόνευε τὴν τοῦ νεα[νί]σκ[ου] εὐεΐδειαν *se acordaba de la hermosura del joven, Ses.*41.96 (3.III.22SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**εὐθαρής**, -έσ *valiente* neutr. subst. *valor / courageous* neut. subst. *courage* πάντων δὲ τῶ[ν] ε[ . . .]θ[αυ]μασάντων τὸ εὐθαρ[ε]ς καὶ [τῶν] λόγων *Parth.*13.25 (1.25SW).

**εὐθέως** adv. *directamente, inmediatamente / adv. directly, immediately* ἔλεγεν πάνυ εὐθέω[ς] αὐτός (Stramaglia : ἔλεγεν πάνυ εὐθε[ Parsons sed εὐθέω[ς] in comment.) *se puso a hablar con total inmediatez, Panion.*POxy.4811.25.

Com.: Para la compatibilidad de un adverbio de rapidez con el imperfecto, cf. Gildersleeve (1900, §206).

**εὐθυμία**, -ας, ῆ *alegría* forma y cont. dud. / *joy* dub. form and ctx. δι' εὐθυ[μίας] εἶχον *Parth.*14.3 (3.I.3SW).

Com.: El único testimonio del término en las novelas completas es de I. dud. (Longus 4.17.2). La expresión δι' εὐθυμίας, como señalan López Martínez y Ruiz-Montero (2016b, p. 484), únicamente ocurre en I.*BI*4.42 y Basil.*Ep.*42.4.

**εὐθύς**, -εῖα, -ύ como adv. de tiempo εὐθύ(ς) / as adv. of time εὐθύ(ς) 1 indic. inmediatez *al momento, inmediatamente / indic. immediacy right away, immediately* τ[ὸ δὲ] εὐθὺ λημφθὲν εὐκατα[φρόνη]τον *lo que se consigue al momento es desdeñable* Ant.Diog.*POxy.*4761.II.18. 2 indic. un punto en el tiempo *en el momento justo, justo / indic. a point in time just at the moment, just* ε[ὐθ]ὺ κατὰ τὴν [ἔφ]οδον *justo al entrar, Call.*16.49 (29SW); cont. dud. / dub. ctx. ἡ δ' εὐθύς ἐ[.] *Capr.*43.13 (13SW), εὐθύς μοι μετε[ Ant.Diog.*POxy.*5354.I.12; forma y sent. dud. / dub. form and sense τῶν] βασιλείων εὐθύ[ς] (LM : ]βασιλείων εὐθύ[ς] SW) *Capr.*43.18 (18SW), ]δε εὐθὺ[ Loll.19.86LM, ]ν εὐθύς κατε[ Ant.Diog. 2.12SW.

**εὐθυφερής**, -έσ cont. y sent. dud., quizá *de movimiento recto / dub. ctx. and sense, perhaps of straight movement* ], εὐθυφερῆς εὐχὰς [ *Fest.*33.6 (I.6SW).

Com.: El único testimonio literario es de Platón (εὐθυφερὲς ὡς τὸ πολὺ τῶν τοῦ σώματος μελῶν γινόμενον *Lg.*815b). Más tarde, recoge el término Hsch.s.u. (εὐθυ-

## εὐκαταφρόνητος

φέρές· εἰς ὀρθὸν φερόμενον) y los escolios (Sch.Pl.Lg.815b). Única documentación en la novela.

**εὐκαταφρόνητος**, -ον *desdeñable, fácil de despreciar / negligible, easy to be despised* τ[ὸ δὲ] εὐθὺ λημφθὲν εὐκατα[φρόνη]-τον *lo que se consigue con immediatez es desdeñable* Ant.Diog.POxy.4761.II.18.

**εὐκταῖος**, -α, -ον *implorado, deseado / prayed for, desired* ο[ὕ]κ ἀναιδῆς δὲ μητρὶ περὶ γάμων θυγατρὸς εὐκταίων διαλεγόμενος *no (soy) desvergonzado por hablar con una madre sobre el deseado matrimonio de su hija*, Nin.2.235 (A.IV.7SW).

Com.: Cf. Charito 1.1.14: πάρεστι γὰρ ἡ εὐκταιοτάτη πᾶσιν ἡμῖν ἡμέρα· ἡ πόλις σε νυμφαγωγεῖ.

**εὐλαβέομαι** *estar preocupado / to be concerned* οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ... εὐλαβηθέντες μὴ ... ὁ Οὐέβηλις ... τ[ὸ] δεύ[τε]ρον ἐπ' αὐτοὺς ἔλθη<ι> *los egipcios preocupados de que Vebelis los atacara por segunda vez*, Ses.41.20 (2.20SW).

**Εὐνίκη**, -ης, ἡ *Eunice / Eunice, Thean.34.20* (II.4SW), *Thean.34.36* (II.20SW).

Com.: En Hes. *Th.247* aparece como una de las hijas de Nereo y Doris y en Theoc.13.45 como una de las ninfas que causó la muerte de Hilas. En el *LGPN* vemos once testimonios del nombre.

**Εὐξεινός**, -ος, ὁ *Euxino / Euxinus, Anth.31.21* (II.2SW).

Com.: De este nombre con su variante Εὐξενός se conservan numerosos ejemplos en los textos documentales y literarios. El paralelo más interesante es un personaje del mismo nombre en Jenofonte de Éfeso, pirata perdidamente enamorado de Antía, amigo de Corimbo (cf.1.15.4ss.).

**εὐορκέω** *guardar el juramento / to keep one's oath* εὐορκήσας ἀφῆγμαι *llego tras guardar el juramento*, Nin.2.153 (A.II.1 SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**εὐπρεπής**, -ές *de buena apariencia, bello*, de palabras *adecuadamente construidas / of fine appearance, attractive*, of words *adequately constructed* ἡ γὰρ παρθέν[ος ἐντὸς τ]ῆς γυναικωνίτιδος [ζῶσα] οὐκ εὐπρεπεῖς ἐπο[ί]ει τοὺς λόγους αὐτῆς *la doncella, por vivir dentro del gineceo, no era capaz de hacer que sus propias palabras estuvieran bien construidas*, Nin.2.252 (A.IV.24SW).

**εὐρίσκω** **1** *encontrar, hallar* c. ac. de cosa o abstr. / *to find* of abstr. or things ἐρωτικὸν μόνον οὐχ εὐρίσκω φάρμακον, οὐ ποιεῖται δυνάμενον, οὐ παύσαι δυνάμενον *únicamente no encuentro fármaco para el amor, ni capaz de causarlo, ni capaz de hacerlo cesar*, Pharm.23.11 (11SW), οὐδ' ἐγὼ ... εἰς κωτηρίαν τι εὐρίσκω *Chion.30.53* (III.15SW); c. ac. de pers. / w. acc. of pers. ἔνδον] αὐτὸν εὐρώγ *Iol.21.13* (13SW). **2** en el plano mental, c. ac. de pers. y pred. *encontrar, considerar / on a mental level, w.*

pers. acc. and pred. *to find, to consider* ὑπέταξε[ν] [αὐτόν] κοί ὁ βασιλεὺς δυ[α-μικώ]τερον εὐρών *el rey se sometió a sí mismo a ti por encontrarte más poderoso*, *Ses.41.67* (3.II.16SW).

**Εὐσύνη**, -ης, ἡ *Eusiena / Eusyene*, *Eus.POxy.5356.2*, *Eus.POxy.5356.7*.

Com.: Es un hápax. Lo más próximo es la glosa σὺνή (Sud.s.u., cf. *LBG* s.u.), explicada como ἡ δερματοθήκη probablemente «estuche de piel de cerdo». Para la formación quizá se pueden comparar συνήω «ser estúpido como un cerdo» o συνήια «estupidez propia de un cerdo», pero no parece adecuado para este personaje, quien parece de un rango social alto que puede permitirse tener sus propios servidores (θαλαμηπόλοι *Eus.POxy.5356.2*, *Eus.POxy.5356.9*). Por otra parte, no podemos descartar su posible conexión con el topónimo Σύνη «Siena». Según las fuentes de St.Byz.s.u. Σύνη y Eust.*in D.P.222* Siena estaba situada entre Egipto y Etiopía, y recibió su nombre a partir de un tal Σύνος. También se atestigua el topónimo Εὐσύνη (Arr.*Peripl.M.Eux.15.3*), región entre Ámiso y la desembocadura del río Halis. Según Zgusta (1984, p. 177), el *Anlaut* Εὐ- podría ser una marca helenizadora del nombre. Por último, el antropónimo más próximo parece el masculino Εὐσύης (*IG 12(8).186= ITheor.Samothr.50.26* (Éfeso II a.C.)).

**εὐκύμβολος**, -ον *de buen agüero, auspicioso / of good omen, auspicious* ] εὐκύμβολα μυ[κῆ]μα[τα] (SW : ] εὐκύμβολα μυ[ ..

...], α [ LM) *mugidos auspiciosos*, *Fest.33.2* (I.2SW).

Com.: Terzaghi (1956, p. 384), quien propuso esta lectura, cree que podría tratarse de «suoni inarticolati facili a percepirsi od a capirsi». No obstante, parece más plausible este otro sentido, apoyado también por SW (p. 448), quienes sostienen que hace referencia a un sacrificio animal.

**εὐσχημόνω**s adv., quizá *con dignidad, con elegancia, de forma recta* / adv., perhaps *gracefully, with dignity* χρῆ [δὲ] ... ὅπως εὐσχημόνωσ γεννηθῆι σκοπεῖν *Chion. 30.63* (2.III.25SW).

Com.: Único testimonio en la novela junto a Longus 2.18.2: εὐσχημόνωσ ὠρχήσατο Δρύας καὶ ἐναργῶς.

**εὐτακτος**, -ον *bien ordenado*, quizá *propicio / well-ordered*, perhaps *propitious* ]αγ ρφάδαμα εὐτακτο(ν) [ *Fest.33.3* (I.3 SW).

Com.: Quizá ref. a los movimientos del animal sacrificado. Cf. s.u. ρφάδαμα.

**εὐτελής**, -έσ *sencillo, humilde / simple, humble* ὄρῃ τινα ... ἰππότασιν ἀνεω<ι>γμένην καὶ ἐν αὐτῆ<ι> κτιβάδα εὐτελή καὶ φαύλην *ve un establo abierto y en él un lecho sencillo y modesto* Loll.20.48 (1.II.21 SW).

Com.: También referido a κτιβάς en Plu.*Mar.7*, D.S.21.12 y Max.Tyr.32.10.

**εὐτυχέω** *ser bienaventurado, ser afortunado / to be fortunate* πότερον εὐτυχῶ [καὶ

## εὐφροσύνη

μ]ακαρία τίς εἶμι γυνή *si tengo buena fortuna y soy una mujer feliz*, *Chion.29.52* (3.I.4SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.5.11.2: ὃ τῶν ἐξ-  
ώρων εὐτυχημάτων· ὃ μακάριος ἐγώ.

**εὐφροσύνη**, -ης, ἡ *alegría, júbilo, placer* / *joy, cheer, merriment* μένειν αὐτόθι τὴν ἐπ[ιοῦσαν] ἡμέ[ρ]αν, ἐπιδοῦναί τ' ε[ί]ε εὐφροσύνην *permanecer allí el día siguiente y entregarse al placer*, *Herp.12.35* (II.5SW).

Com.: Kussl (pp. 111-112) percibe aquí una alusión al comienzo del canto 9 de la *Odisea* (v.5ss.) (ὄτ' εὐφροσύνη μὲν ἔχη), por su posición inicial en el fragmento y por el motivo de la invitación amable de los habitantes de una zona costera. Para este pasaje, cf. también Longus 4.26.1: ὁ δὲ Διονυσοφάνης κατεῖχε πάντας, κοινωνοὺς μετὰ τὴν εὐφροσύνην ... ἐσομένους.

**εὐφρόσυνος**, -η, -ον *alegre / cheerful* καφέ]τατος δὲ εἰς κατοχὴν ἀπ[ο]δημίασ οἰωνὸ[ς] ἀνδρὸς εὐ]φροσύνου (SW secuti Smyly 1901, p. 322 : LM φιλο]φροσύνου secuta Zimmermann, p. 70) μετά[κ]λησις *el presagio más claro para obstaculizar un viaje es la invitación de un hombre alegre*, *Herp.12.36* (II.6SW).

Com.: Nos inclinamos por la *lectio faciliior* adoptada por la mayoría de los editores, en lugar de la reconstrucción de LM tomada de Zimmermann y Gronewald (1993a, p. 195). El término φιλοφρόσυνος está escasamente documentado (cf. LSJ s.u.). Para paralelos de esta palabra en la *Odisea*, v. Kussl (pp. 111-112).

**εὐχὴ**, -ῆς, ἡ *deseo, aspiración, interés / desire, aspiration, interest* δεόμενος τὰς κοινὰς τῆς [ο]ικίας καὶ τῆς βασιλείας ἀπάσης εὐχὰς μὴ εἰς τοῦτον ἀναβάλλεσθαι τὸν καιρὸν *si pido que los deseos comunes de la casa y de todo el reino no se demoren hasta ese momento*, *Nin.2.239* (A.IV.11 SW); sent. dud. / dub. sense ]ν τῆς εὐχ[ῆ]ς ἀ[ *Nin.2.121* (A.I.7SW), ] εὐθυφερῆς εὐχὰς [ *Fest.33.6* (I.6SW).

**εὐχομαι** 1 *suplicar, pedir / to pray, to ask* ἢ Ἰππότις μετενόει ἐφ' οἷς εὐξάτο *Hipotesis se arrepintió de las cosas que había pedido*, *Staph.32.17* (II.4SW). 2 quizá *presumir, alardear / perhaps to boast, to vaunt* εὐξάτο μηδὲ μέλλειν (SW : μηδὲ\* μέλλ[ ] LM) *presumía de que tampoco iba a hacerlo* (enamorarse) *Parth.13.68* (1.68SW).

**εὐχροέω** *tener un color favorable o auspicioso / to be of a favourable or auspicious colour* ε]ύχροοὺν πλάγγνον [ *Fest.33.4* (I.4SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**εὐψυχος**, -ον *alentador, inspirador / encouraging, inspiring* εὐψυχ[ον] ῥῆ]μα πρὸς [αὐ]τόν Loll.19.157 (2.B.1.re.8SW).

Com.: No se conservan testimonios del término ref. a ῥῆμα. Único testimonio en la novela.

**εὐωχέω** en v. med.-pas., quizá *festejar / in mid.-pass. v., perhaps to feast* εὐ]ωχόμενος ἐν ὦ<ι> ἔδει με ... [ *Ascl.38.18* (18SW).

**εὐωχία**, -ας, ἡ *banquete, festín / banquet, feasting* κατ[ε]κλίθ[η ἐπὶ] τὴν εὐωχίαν *se reclinó para el banquete, e.d. para cenar, Ses.41.92 (3.III.18SW).*

**ἐφίημι** en v. med. *desear, anhelar / in mid. v. to desire, to long for* ἥς ἐφ{ε}ιέμε[νοι .....] βλέπειν ἀπετύχομεν *Herp.12.63 (II.33SW).*

Com.: El complemento del part. podría ser βλέπειν. Mismo sentido en Hld.10.34.2: ἐφιεμένος μὲν καὶ αὐτὸς τῆς παιδός.

**ἐφίκτημι** I tr. *poner a cargo / tr. to put in charge* λο[χαγο]ῦς ἐπέκτησεν *Call.POxy.5355.1.III.30.*

II intr. 1 prob. *estar al lado / prob. to stand by* α[ί] δ' ἐ[γ]γυὸς ἐφεστη[κυῖαι *estas* (ref. a las Erinis) *estando cerca, Daul.28.79 (III.27SW).* 2 *aparecer* de forma repentina / *to appear suddenly* ποτὲ μ[ε]ν κατόπιν ἡ μεγ[άλ]η πνοὴ ἐφίκατ[ο *unas veces detrás aparecía de repente un gran viento, Herp.12.84 (II.54SW).*

**ἔφοδος**, -ου, ἡ *acción de entrar, entrada* I. dud. / *act of entering, entry* dub. I. ἐτύγγανεν δὲ αὐτὸ [ὁ] Εὐβίωτος ἐ[ὐθ]ὺ κατὰ τὴν [ἔφ]οδον σπαράμενος ἐκ [το]ῦ κολεοῦ *daba la casualidad de que Eubíoto la acababa de sacar (la daga) de la vaina justo al entrar, Call.16.50 (30SW).*

**ἔχω** A tr. I c. ac. / w. acc. 1 *tener / to have* a) c. ac. de cosa *tener, estar en posesión de / w. obj. acc. to have, to hold in possession* εἰ δέ τις ἔχει καὶ δίδωσιν *pero si*

*alguien lo tiene* (un fármaco para el amor) *y lo ofrece, Pharm.23.15 (1.15SW);* b) c. ac. de pers. y pred. *tener a alguien como / w. pers. acc. and pred. to have somebody as* ἵνα γάλλον ἔχη[ις φίλον (LM : ἵνα γάλλον ἔχη[ SW) *para que tengas como amigo a un galo, Iol.21.18 (18SW),* ἐὰν αὐτὸς δυναμικώ[τερος φαν]ῆι, ὑποχείριον ἔξει σε αὐτῶι *si ve que él mismo (el rey) resulta ser más poderoso, te tendrá como su súbdito, Ses.41.70 (3.II.19SW);* c) c. ac. de tiempo *tener a disposición, disponer / w. acc. of time to have available* ἔχομεν δὲ εἰς κέψιν χρόνον ἡμερῶν τριάκοντα *disponemos de un tiempo de treinta días para reflexionar, Chion.30.9 (1.I.9SW);* d) c. ac. de lugar *tener, ocupar, habitar / w. acc. of place to have, to occupy, to inhabit* ὁ γὰρ Λητοῦς ἐκεῖνος τὸν οὐρανὸν ἔχει, τὴν δὲ γῆν ἡμεῖς *pues aquel hijo de Leto habita el cielo, y nosotros la tierra, Daul.28.41 (II.18SW);* e) ὕπνον ἔχειν *tener sueño / ὕπνον ἔχειν to be sleepy* ὕπνον οὐκ [ἔχω *no tengo sueño, Parth.15.9 (2.9SW);* f) tb. c. gen. partit. / also w. partitive gen. ο[ί] μὲν δὴ ὑπῆγον τῆς ὁδοῦ ὡς τάχους εἶχον *ellos marchaban por el camino con toda la rapidez que tenían, e.d. todo lo rápido que podían Ant. Diog.POxy.4761.II.12.* 2 *tener sujeto, sostener, mantener / to hold, to bear* τὸ κέρασ οὐριον ἔχοντες τ[ετα]μένοις (SW : ἐ[.....]μένοις LM) τοῖς ἀκατίοις *manteniendo la verga en posición favorable para las velas desplegadas, Herp.12.58 (II.28SW).* 3 *tener en el cuerpo, llevar puesto* en part. frec. traducido como *con / to have on one's body, to wear* in part. frequently translated

## ἔως

as *with* παρέρχεται ἄλλος γυμνὸς περίζ[ω-  
μα περὶ ἑαυτῶι] ἔχων φοινικοῦ[ν *aparece*  
*otro desnudo llevando en torno a su cuerpo*  
*un calzón púrpura* Loll.19.159 (2.B.1.re.  
10SW), ὁ Ἔρω]ς ... ἔχω[ν περ]ῆ καὶ  
τῶ<ι> [ν]ῶτω<ι> παρηρ[κ]τημένον τόξον\*  
*Eros con alas y un arco colgando a la espal-*  
*da*, Parth.13.42 (1.42SW), <οἰ> μὲν τὰ λευ-  
κὰ ἔχοντες διὰ το[ῦ] κ[ρ]ό[τους] *unos llevan-*  
*do vestidos blancos a través de la oscuridad*  
Loll.19.247 (2.B.1.ve.30SW), cf. Loll.19.  
245 (2.B.1.ve.28SW), ref. al aspecto / ref.  
to appearance πενθοικὴν καὶ φρ[ε]κ[ώ]δη  
ἔχοντα [ῥ]ψιν *con aspecto apenado y esca-*  
*lofriante*, Ascl.38.9 (9SW). **4** c. suj. no de  
pers. *contener, englobar* / w. not pers. subj.  
*to contain, to enclose* τὰ δὲ] ἄλλα  
<ε>ίκακία καὶ λόγος μεμιγμένον [πλάμ]ατι  
ἔχοντι τὸ ἄ[πις]τον καὶ παράδο[ξον] *el resto*  
*es una conjetura y un relato mezclado con*  
*ficción que contiene lo increíble e inespera-*  
*do*, Anth.31.38 (II.19SW).

**II** c. inf. *tener la posibilidad de, poder* /  
w. inf. *to have the possibility of, to be able*  
*to* ὤς, εἴ τί που τα[ραχθεῖν] θηρίον, ἔχ[ο]ι  
διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν *para que, si se*  
*espantaba una fiera, pudiera pasar hacia*  
*atrás*, Nin.2.94 (B.III.18SW), forma y cont.

**Ζεός**, Διός, ὁ el dios *Zeus* / the god  
*Zeus* ὑπὸ Διός *Daul.28.59* (III.7SW), en la  
frase νῆ Δία *por Zeus* / in the phrase νῆ Δία  
*by Zeus* τετρακαίδεκα ἐτῶν ... τινες νῆ Δία  
καὶ τίκτουσιν *a los catorce años, por Zeus,*  
*algunas (mujeres) incluso dan a luz,*  
*Nin.2.199* (A.III.9SW).

dud. / dub. form and ctx. *Anth.31.33* (II.14  
SW).

**B** intr. **1** c. adj. *ser* / w. adj. *to be*  
κε]φαλής τρίχας ἔχων ἀκτεινωτός *Ses.*  
*POxy.5263.II.29*. **2** c. giro prep. c. διά y  
gen. que indica sentimiento *estar, sentirse* /  
w. prep. phrase w. διά and gen. indic. fee-  
ling *to feel, to be* κάκεινη ... δ[ι]τ' ὀ]ργῆς  
ἔχουσα τὸν Μητίοχον *y ella en cólera con*  
*Metioco*, Parth.13.66 (1.66SW), δ' ἑ  
εὐθυ[μία]ς εἶχον *Parth.14.4* (3.I.4SW).

Cont. y sent. dud. Loll.19.163 (2.B.  
1.re.14SW), Loll.19.235 (2.B.1.ve.18SW),  
*Ascl.38.22* (22SW), *Ses.40.17* (1.ve.3SW).

**ἔως** prep. expr. límite / prep. expr. limit:  
a) en el tiempo, c. adv. *hasta* / in time, w.  
adv. *till, until* πυνθάνεται τῶν γνω[ρί]μων  
τὴν κατάστασι[ν] πᾶσαν τ[ῆ]ς ἔως ἄ[ρτι]  
πολιτ[ε]ί[ας] *pregunta a los conocidos toda*  
*la situación del gobierno hasta ahora*, *Anth.*  
*31.22* (II.3SW); b) en el espacio *hasta* / in  
space *until, up to* ἔπε[ιτα] τὴν ὠπτημένη]ν  
(SW : ἔπε[ιτα] δὲ ἔτι ὀπτωμένη]ν LM)  
ἀνελόμενος ἀποτέμνει αὐτῆς ἔως ἐφ' ἡμιν  
*después, levantándolo asado* (el corazón) *lo*  
*corta hasta la mitad* Loll.19.161 (2.B.1.re.  
13SW).

## Z

Com.: La expresión νῆ Δία introduce  
también una objeción en Hld.2.19.1.

**ζήτησις**, -εως, ἡ fil. *investigación* / phil.  
*investigation* μαντεύομαι μοῦσαν προτι[θεῖς]  
τ]ῆν φ[ι]λόσοφου ζήτησιν *hago una predi-*  
*cación proponiendo como musa la investiga-*

*ción propia de un filósofo, Parth.13.34* (1.34SW), ὁ [Ἀ]γ[α]ξιμένης δι[ελέγ]ετο πρὸς τὴν Παρθενόπην ἀντιλαβέσθαι [τῆς ζ]ητήσεως *Anaxímenes le dijo a Parténope que participara en la investigación, Parth. 13.65* (1.65SW).

**ζοφερός**, -ά, -όν *oscuro, tenebroso / dark, gloomy* ἀντίκα δὲ ζοφεραῖς ἐγκρυβέντοϛ νεφέλ[αι]c *al punto escondiéndose* (el sol) *en nubes tenebrosas, Herp.12.48* (II.18 SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este términos en las novelas conservadas completas. Cf. Arist.*Mete.*365<sup>a</sup>19: τῶ νέφει ζοφερῶ.

**ζόφος**, -ου, ὁ *oscuridad / darkness* μέλαινά τ' ἦν ὑπὸ ζόφου τοῦ περιέχ]οντοϛ ἐκκιασμένη *y estaba negro* (el mar) *ensombrecido por la oscuridad circundante, Herp.12.71* (II.41SW), 1. dud. / dub. 1. ἐπὶ ζ[όφον *Herp.12.58* (II.28SW).

**ζῶ / ζῶω** 1 *vivir, estar vivo, tener vida / to live, to be alive* ἔσωσε\* τ[ῆ]ι ποθομένη<ι> ζῶοντα τὸν Τινοῦφιν *mantuvo vivo a Tinufis para su amada, Tin.27.16* (16SW). 2 *vivir, pasar la vida / to live, to pass one's life* εἰ μὴ δυνάμεθα ζῆ(ν) μετ' ἀλλήλων *si no podemos vivir juntos, Chion.30.55* (1.III.17SW); c. indic. local *vivir, habitar, morar / w. indic. of place to live, to reside* ἡ γὰρ παρθέν[ο]ς ἐντὸς τ]ῆς γυναικωνίτιδο[ς ζῶσα *la doncella que vivía dentro del gineceo, Nin.2.252* (A.IV.24SW).

**ζωγράφος**, -ου, ὁ *pintor* cont. dud. / *painter* dub. ctx. καὶ ποιηταὶ καὶ ζωγράφοι καὶ π[λάστα]ι *Parth.13.71* (1.71SW).

**ζώδιον**, -ου, τό *figurita, signo numérico* ref. a un signo jeroglífico / *small figure, numeric sign* ref. to a hieroglyph ζώδιον, νη[ . . .]βιοτευον, ἔβδομον Αἰγ[υπτί]οις ἱεροῖς γράμμασιν, ὃ κατὰ ψήφον ἀναπερσευόμενον ἐπιχωρίαν τεσσαρεσκαίδεκα δύνανται πῆχει[c *signo numérico, ... viviente, séptimo en los jeroglíficos egipcios, que calculado de acuerdo al cómputo local, equivale a catorce codos, Nil.25.1* (I.1SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Seguimos a S. West (1973, p. 76), quien piensa que se refiere a un nilómetro. Estando los jeroglíficos situados a una distancia de dos codos, el séptimo indicaría una profundidad de catorce codos. Cf. Sch.Hom. II.11.168: σήματα λυγρά· τινὲς δὲ ὡς παρ' Αἰγυπτίους ἱερὰ ζῶδια, δι' ὧν δηλοῦται τὰ πράγματα. Para la puntuación del pasaje v. SW (p. 458), quien también expone la amplia discusión entre los editores sobre su interpretación.

**ζώνη**, -ης, ἡ 1 cont. dud., quizá *cinturón* o *ceñidor* / dub. ctx., perhaps *belt* or *girdle* ] . . . τῆι ζώνηι [ *Chion.29.24* (I.24SW). 2 cont. dud., quizá *banda, franja, cenefa, friso* decorado de una copa / dub. ctx., perhaps decorated *strip, frieze* of a cup ] τῆν [ . . ]νον ζώνην αρ[ . [ *Loll.19.234* (2.B.1.ve.17SW).

Com.: Se ha especulado mucho sobre su función en *Chion.29.24* (I.24SW) (cf. SW, p. 312). En cualquier caso, la palabra ζώνη

puede denominar prendas muy diferentes, por lo que su significado no está claro (Losfeld 1991, p. 110ss.). En cuanto al sent. 2, cf. Ps.Callisth.3.28.12B donde aparece ref. a una cratera de la casa de Ciro decorada con relieves a diferentes niveles, representando la franja superior una naumaquia (εἶχε γὰρ εἰς τὸ κύκλευμα ἀνδριάντας καὶ ναυμαχίαν ἄνω διὰ ζωνῶν). Según el cód.

ἦ conj. 1 disyuntiva *o* / disjunctive *or*  
a) en correl. ἦ ... ἦ *o bien ... o bien, ya sea ... ya sea* / in correl. ἦ ... ἦ *either ... or*  
τοσοῦτων δεσπόσας ἐθνῶν ἢ δορικτήτων ἢ πατρώϊοι κράτει θεραπευόντων με καὶ προσκυνοῦντων *habiéndome convertido en señor de tantos pueblos, o bien sometidos por mis armas o bien sirviéndome y prostrándose ante mí por el poder de mi padre*, *Nin.2.163* (A.II.12SW), ἦ ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονος] ἢ πεπαύσομαι καὶ τῆ[c] νῦν ἀρχῆς (SW : ἦ ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονος γῆς] ἢ πεπαύσομαι καὶ τῆ[c] LM) *o bien iniciaré algo mayor o bien me abstendré incluso del poder de ahora* *Nin.2.111, 112* (B.III.35, 36SW); b) en correl. c. pron. interr. / in correl. w. interrogative pron. πότερον [... τὴν] συνουσίαν ἦ (LM secuta Kussl, p. 144 : ἦ vel ἦτι SW in comment.) ἀπορ[ρίψαι] *Apoll.35.18* (2.4SW); cont. dud. / dub. ctx. εἰ[κότα] ἦ μάθησιν πρέπου- c[αν] *Parth.13.38* (1.38SW), ]ουσα ἦ καὶ ταυ[ *Chion.29.54* (3.6SW); c) sin correl. / without correl. πο[ί]οις γὰρ ἐνθάδε νῦν Ἄπόλλων ἦ ποῖος ὀμφαλῶς [γ]ῆς δάφνηι καταστρεφόμενος *¿qué Apolo hay aquí o qué*

Marcianus 408 (5685ss.) (ed. Reichmann 1963), la misma copa también escenificaba una teogonía asombrosa y la Titanomaquia (ἔχων εἰς περικύκλευμα τορνεύματ' ἀνδριάντων καὶ ναυμαχίαν ἄνωθεν, μέσον δὲ ταύτης ζώνην, θεογονίαν θαυμαστήν καὶ Τιτανομαχίαν). Como parte de la cratera de Aliates en Paus.10.16.2.

## H

*ombligo de la tierra coronado de laurel?*, *Daul.28.38* (II.15SW), ἐπὶ κοῖ νῦν που (: ποῦ edd.) τὸ ἄδυτον (SW : ἄδυ[...] LM) ἦ καὶ αὐτὸ καταδέδυκεν; *¿está en tus manos el áditon o es que se ha hundido por sí mismo?*, *Daul.28.46* (II.23SW). 2 introd. el segundo término de una comparación *que* / introd. the second element of a comparison *than* a) tras adj. en grado compar. / after comp. adj. οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρε[ί]των ἦ φίλος καφής, [οὐ] π[λ]οῦτος ο[ὐ]δ' ἐ χρ[υ]σός *no existe nada más poderoso que un amigo fiable, ni la riqueza ni el oro*, *Iol.21.40* (40SW), οὐχ ἦττον ἦ εἰ ζω[...]. [ Loll.POxy. 4945.24; b) tras adv. compar. / after comp. adv. ἐθ]άρρουν γὰρ ἀμ[φότεροι] τ]ὰς τηθίδας μᾶλλον ἢ τὰς ἰδίας μητέρας *ambos tenían más confianza en sus tías que en sus propias madres*, *Nin.2.150* (A.I.36SW), ἐμόχθησαν δὲ [τ]αῖς διαβάσεσιν τῶν ποταμῶν μᾶλλον ἢ ταῖς διὰ τῶν ἄκρωρειῶν πορείαις *padecieron más en los cruces de los ríos que en las etapas a través de las cimas*, *Nin.2.58* (B.II.20SW), ]ων μᾶλλον ἦ προ[ *Nin.2.19* (B.I.19SW). 3 indic. excepción *salvo, excepto* / indic. exception *ex-*

*cept, but* χρῆ [δὲ] οὐδὲν [ἕτερον ἢ] (*lacuna in SW*) ... σκοπεῖν *nada más es necesario excepto mirar*, *Chion.30.62* (1.III.24SW), οὐθε[ίς] ἄλλο οὐδὲν ἐλάλει [ἢ] περὶ τοῦ γάμου *nadie hablaba nada más que sobre el matrimonio*, *Chion.30.22* (1.II.8SW).

**ἡγεμών**, -όνος, ὁ *jefe, caudillo, general / commander, leader* ὁ δὲ Νίνος ... πρὸ [τρι]ῶν μὲν ἡμερῶν ἡγεμών [το]σαύτης δυνάμεως *Nino, tres días antes caudillo de tan gran fuerza militar*, *Nin.3.44* (C.44SW), ὁ τῆς βαρβ[άρου] στρατε[ί]ας ἡγεμών *el general del ejército extranjero*, *Daul.28.19* (I.19SW), ... ἡγεμών γ[εν]έσθαι τῆς [*Chion.29.17* (I.17SW).

Com.: Para *Nin.3.44* (C.44SW), cf. también *Plu.Pel.2*: ἡγεμόνα δυνάμεως τοσαύτης.

**ἡγέομαι** cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] γὰρ ἡγεῖτο [ *Loll.19.183LM*.

**Ἡγησιπύλη**, -ης, ἡ *Hegesípila / Hege-sipyle*, *Parth.13.15* (1.15SW).

Com.: Este personaje y su papel se conservan de forma fragmentaria, pero se pueden reconstruir a partir del personaje histórico conocido por Heródoto (6.39) como hija del rey tracio Óloro, segunda mujer de Milcíades el joven y madrastra de Metíoco (6.41). Esta función coincide en gran medida también con los fragmentos del poema épico *Vāmiq y Adhrā*, donde su nombre corresponde al de Ma'shaqūlī(yah), que habría que reconstruir como Highsifūlī, según Hägg y Utas (2003, p. 202). En la ver-

sión persa hace el papel de madrastra malévola de Vāmiq y consigue atraer el odio de su marido en contra de su hijo Vāmiq, hasta que éste decide huir del país (vv.44-74). Esto también podría encajar con nuestro fragmento novelesco según Hägg y Utas (2003, p. 32). Es históricamente contemporáneo de otros personajes de la novela, como Polícrates y Anaxímenes (VI a.C.). Según Plutarco (*Cim.4*), Hegesípila estaba emparentada con el historiador Tucídides.

**ἤδη** adv. de tiempo / adv. of time 1 c. verb. en aor. ind. *ya / w. verb in aor. ind. already* ἐνεκρίθη μὲν εἰς ἄνδρας ἤδη πρὸ ἐνιαυτοῦ *hace ya un año fui considerado entre los hombres*, *Nin.2.175* (A.II.23SW), ἤδη γὰρ καὶ ὁ πα[τήρ] σου ... τόνδε τὸν] τόπον ἐξύβρισε [ *pues ya también tu padre ultrajó este lugar*, *Daul.28.67* (III.15SW), ἤδη ἀπολομένην (sic Parsons in comment.), *Ant.Diog.POxy.5354.I.12*. 2 c. verb. en pres. o perf., ref. al pres. como resultado del pasado *ya, ahora ya / w. verb in pres. or perf. as a result of the past by this time, by now, already* οἱ] ἤδη τοῦ πάθους εἰληφότες πείραγ *los que han adquirido ya experiencia en la pasión*, *Parth.13.59* (1.59SW), προεῖμαι ἤδη τοῖς ἐμαυτῆς κακ[οῖ]ς *ya he sido abandonada a mis propias desgracias* *Ant. Diog.2.9SW*, ἤδη, Δαῦλ[ι], τέθηκται [τὸ ξίφος *Daul.28.69* (III.17SW), ἐκπλ[ή]ττεισ ἤδη *Daul.28.81* (III.29SW), tb. en impf. en narración en pasado, 1. dud. / also in impf. in past narrative, dub. 1. ἤδη] γὰρ θ[ά]λαττα ... πυκνῶι μὲν οὐκ [ἐτ]ραχύνετ[ο] π[νεύ]ματι *el mar ya no se encrespaba con un fuerte*

## ἥδομαι

*viento*, *Herp.*12.68 (II.38SW). 3 c. verb. en imperat. *ya, ahora* / w. verb in imper. *right now* ἄπιθι, ἤδη, πρὶν ... *vete, ya, antes de que* ... Ant.Diog.1.27SW. 4 c. verb. en fut. *de aquí en adelante, ya* / w. verb in fut. *hereafter, thereafter* ἤδη γάρ σε [τίκονται αἱ Ἐρινύες τὸν] ἐμὸν φόνον *pues las Erinis ya te harán pagar mi asesinato*, *Daul.*28.74 (III.22SW); cont. dud. / dub. ctx. ]γ ἤδη ἢ [ἐ]νάτη [ *Chion.*29.22 (2.I.22SW).

**ἥδομαι** *deleitarse, estar contento* c. part. / *to enjoy oneself, to be glad* w. part. ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὡς ἂν κἀκείνη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς κακὰ μηδὲ ἐς τὸν πάντ[α χρόνον] ἀγνοοῦσα ἥδοιτο *lee el resto para que también aquella pueda enterarse de sus propias desgracias y no se deleite ignorándolas para siempre* Ant.Diog.1.26SW, ἥθη τὸ θεραπαιν[ίδιον Ant.Diog.1.12SW.

**ἡδονή**, -ῆς, ἡ *placer* o *alegría* cont. dud. / *pleasure* or *joy* dub. ctx ἡ]δοναὶ πα[ Loll.19.279LM.

Com.: El sentido erótico es muy frecuente en toda la novela, aparece en más de treinta ocasiones: ἔκειντο δὲ ὑφ' ἡδονῆς παρειμένοι X.Eph.1.9.1, ἐρωτικῆς ἡδονῆς Ach.Tat.1.7.2, γυναικῶν ἡδονή Ach.Tat.1.8.2, cf. Charito 5.7.3, Hld.1.19.7, 4.4.3, 5.4.5, etc.

**ἡϊόν**, -όνος, ἡ *orilla, costa / shore, coast* {ε}ἰδρύθησαν ἐπὶ τῆς ἡϊόνος *acamparon en la orilla*, *Nin.*3.35 (C.35SW); dud. / dub. ἡ]ϊὸν καὶ ἄλλος ὑπὲρ [α]ὑτῆς κτιρόν *Nin.*3.18 (C.18SW).

Com.: Cf. Charito 4.1.6: ἐπὶ τινος ὑψηλῆς ἡϊόνος.

**ἤκω** *venir, llegar / to come, to arrive* a) c. suj. de pers. / w. pers. subj. ἤκεν ἐπὶ τὴν πηγῆ[ν *Eus.POxy.*5356.3, ] τ[ο]ῦ παιδὸς ἤκοντος ἐν ὦ[ (sic in López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 239) *Parth.*13.32 (1.32SW); b) c. suj. de cosa / w. subj. of things ] ῥεῦμα μ' ἤκει *me viene un flujo*, *Asin.POxy.*4762.2.

**ἡλικία**, -ας, ἡ 1 *edad, tiempo de vida / age, lifetime* τὰ ὑ]πὸ (SW : ]πο LM) τῶν ἀνθρώπων γεννώμεν[ω]α [τέκνα τοῖς] χρόνοις (SW : . . .] χρόνοις LM) τῆ<ι> ἡλ{ε}ικία<ι> προβα<ί>νει *los hijos engendrados por los humanos con el tiempo avanzan en edad*, *Parth.*13.50 (1.50SW). 2 *edad, edad adulta* adecuada para el matrimonio / *age, adulthood* appropriate for marriage ὅτι μὲν οἱ ταύτης τῆς ἡλικίας ἄνδρες ἱκανοὶ γαμεῖν δῆλον *es evidente que los hombres de esta edad son aptos para casarse*, *Nin.*2.184 (A.II.32SW), ὑπὸ] τοῦ θεοῦ νικῶμαι καὶ ὑπὸ τῆς ἡλικίας *soy derrotado por el dios y por la edad*, *Nin.*2.172 (A.II.20SW), ἐν]νόμου ἡλικίας *edad legal*, *Ses.*40.8 (1.re. 8SW); sent. dud. / dub. sense τ]αῖς ἡλικίαις. . . αις *Anth.*31.12 (I.12SW).

Com.: Para el sent. 2, cf. Hld.2.29.3 (ἦλθε καὶ εἰς ὄραν γάμου) y Kussl (p. 42). La expresión ἔννομος ἡλικία en *Ses.*40.8 (1.re.8SW) se refiere generalmente a la edad en que el hombre ha de pagar impuestos (cf. SW, p. 254). La reconstrucción de [τέκνα τοῖς] en *Parth.*13.50 (1.50SW), pro-

cede de Merkelbach en Maehler (1976, p. 10) y supone que el sujeto de προβα<ί>νει es el neutr. plu. τὰ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων γεννώμεν[ω]α [τέκνα.

**ἥλιος**, -ου, ὁ *sol / sun* ἡλίου δ' ὑπὸ μὲν τὸν ἔκπλ[ου]ν φ[α]νέν[το]c *apareciendo el sol durante la partida*, *Herp.12.47* (II.17 SW).

Com.: La posición del sol y el momento de partida pueden contribuir a determinar la dirección del barco (cf. Smyly 1901, p. 329).

**ἡμέρα**, -ας, ἡ 1 *día* como unidad temp. / *day* as a unit of time: a) ref. a un día específico / ref. to a specific day ἐλοιδορεῖτο μὲν ἐκεῖνη<ι> τῆι ἡμέραι, ἐν ἧι τὸν Ἐρα-  
c{ε}ῖνον εἶδεν ἐν τῆι θήρα<ι> *maldecía a-  
quel día en que vio a Erasino en la caza*, *Call.16.36* (16SW), ἀπὸ τῆςδε τῆς [ἡμέρας  
*a partir de este día*, *Nin.2.110* (B.III.34SW),  
ἀφ' ἧς ἡμέρας [ἀπῆλθ]εc *Parth.15.5* (2.  
5SW), μέγειν αὐτόθι τὴν ἐπ[ιοῦσαν] ἡμέ-  
[ρ]αν *permanecer allí el día siguiente*,  
*Herp.12.34* (II.4SW), ἐν ἡμέρας διαστήματι  
Ant.Diog.*POxy.5354.1.9*; μέσον ἡμέρας  
*mediodía* / μέσον ἡμέρας *midday* μέσον ἡ-  
μέρας *Ses.POxy.5263.1.31*; b) ref. a un  
período de varios días / ref. to a period of  
several days δέκα τε ἡμέρας ἀναλαβὼν ...  
τοὺς ἐλέφαντας *una vez que ha dado des-  
canso de diez días a los elefantes*, *Nin.2.74*  
(B.II.36SW), ἔχομεν δὲ εἰς κένην χρόνον  
ἡμερῶν τριάκοντα *disponemos de un tiem-  
po de treinta días para reflexionar*, *Chion.*  
*30.10* (1.I.10SW), πρὸ [τρι]ῶν μὲν ἡμερῶν

ἡγεμῶν [το]ζαύτης δυνάμεως *tres días an-  
tes caudillo de tan gran fuerza militar*, *Nin.*  
*3.44* (C.44SW); c) en expr. distrib. / in  
distributive expr. οὐ νῦν γε πρῶτον ἐν-  
οχλοῦμαι ὑπὸ τῆς cῆς ἀκροάεως, καθ'  
ἡμέραν δέ *no es ahora la primera vez que  
me aburro por tu exposición, sino cada día*,  
*Panion.POxy.4811.6*, cφ]ᾶc δ' ὀρῶντες αὐ-  
τοὺς οἱ Ἄραβες [ἐκά]cτης ἡμέρας μειου-  
μένουc *los árabes al ver disminuir su núme-  
ro cada día*, *Ses.41.8* (2.8SW). 2 *día* como  
período de luz op. a la noche / *day* as a pe-  
riod of daylight opp. to the night καὶ κωλύ-  
σαι\* θελ[ή]cω τὴν ἡμέραν, ἡ νύξ μοι μενεῖ  
*si quiero impedir (que aparezca) el día, la  
noche permanecerá para mí*, *Pharm.23.3*  
(3SW), cf. *Pharm.23.5* (1.5SW), ἦν [δ' ᾗ]-  
δηλ[ο]ν εἴτε νύξ εἴθ' \* ἡμέρα *era incierto si  
era de noche o de día*, *Herp.12.79* (II.  
49SW), διώκουσαι [δὲ] ἡμέραν ὄλην καὶ  
νύκτα ἐπόμεγαι Ant.Diog.*POxy.4761.II.21*;  
cont. dud. / dub. ctx. ἡμέρα ἐπέλαμψε(v)  
Loll.19.39 (2.A.2.re.14SW); cont. y sent.  
dud. / dub. ctx. and sense ] ἡμέραν [ *Seu.*  
*22.4* (4SW).

**ἡμέτερος**, -α, -ον adj. pos. de 1ª pers.  
plu. *nuestro, nuestra* / poss. adj. of the 3<sup>rd</sup>  
pers. pl. *our* ὁ μὲν ἡ]μέτερος ἡπείγετο πλεῖν  
*el nuestro (el barco) se apresuraba a nave-  
gar*, *Herp.12.38* (II.8SW), ] κα[λ] τὰ ἡμέ-  
τερα [ *Chion.29.19* (2.I.19SW), ἡμε]τέρων  
ἐς ὄθη [ *Chion.29.11* (2.I.11SW).

**ἡμις**, -εἰα, -υ neutr. subst. (τὸ) ἡμις  
*mitad* / neut. subst. (τὸ) ἡμις *half* ἔπε[ιτα  
τὴν ὀπτημένην] (SW : ἔπε[ιτα δὲ ἔτι ὀπτο-

## ἡρεμέω

μένη]ν LM) ἀνελόμενος ἀποτέμνει αὐτῆς ἕως ἐφ' ἡμῖν *después, levantándolo asado* (el corazón) *lo corta hasta la mitad* Loll. 19.161 (2.B.1.re.13SW), cont. dud. / dub. ctx. τὸ μὲν ἡμῖν [τῆς καρ]δίαις τὸ λοιπὸν [ Loll.19.166 (2.B.1.re.17SW).

Com.: La preposición doble ἕως + ἐπί ante ἡμῖν aparece únicamente aquí. La preposición ἐπί acompañada de ἕως tiene aquí valor local, como en Ph.*Bel*.63.33, Str. 16.1.22, D.H.11.23, Plb.1.2.4, etc.

**ἡρεμέω** *estar tranquilo, descansar / to rest, to repose* Τύχηι πολλάκις καὶ τοὺς [ἐπ]ὶ τῆς οἰκείας ἐστίας ἡρεμοῦντας ἀναίρουσιν *a la Fortuna que a menudo aniquila incluso a los que descansan junto al hogar familiar*, Nin.2.209 (A.III.19SW).

**Ἡρόξενος**, -ου, ὁ *Heróxeno / Heroxenus*, Panion.*POxy*.4811.2, Panion.*POxy*.4811.15.

Com.: No está presente en las fuentes literarias, pero se atestiguan hasta 36 ejemplos en las inscripciones, de los que 25 proceden de regiones tracias o escitas, cercanas al Mar Negro (cf. *LGPN*). El nombre podría ser compuesto de Ἡρα, lo que dispone de numerosos paralelos según Parker (2000, p. 72) (Herodoros, Heropythos, Herophantos, Herogenes, Herokritos, Herostatos, Heragoras, Herakleitos, Heras, Herodotus, Herodelos, Herobulos, etc.) y -ξενος,

**Θάϊμος**, -ου, ὁ *Taimo / Themus*, Ses.41.28 (2.28SW).

que está en incontables formaciones de nombres griegos (cf. Pape 1911, p. 31).

**ἦττα**, -ης, ἡ *derrota / defeat* μετὰ τὴν ἦτταν τῶν ἐναντίων *después de la derrota de los enemigos*, Ses.41.19 (2.19SW).

Com.: En lugar de ἦττα, en todos los ejemplos de la novela se atestigua la forma ática (cf. *LRG*s.u.).

**ἦττάομαι** quizá fig. *estar conquistado, estar cautivado, estar embelesado* c. gen. de pers. / perhaps fig. *to be captivated, to be charmed* w. pers. gen. τοῦ μὲν παιδὸς ἦττοῖτο *Staph*.32.34 (III.5SW).

Com.: Documentación única de esta forma del verbo en griego. La forma esperable en át. sería ἦττωῖτο. El sufijo -οῖτο podría explicarse por razones morfológicas, conjugándose el verbo como contracto en -έω en lugar de en -άω, o por simple confusión fonética entre *omega* y *omicron*.

**ἦττων**, -ων neutr. adv. ἦττον *menos / neut. adv. ἦττον less* ] οὐχ ἦττον ἢ εἰ ζω ..[ Loll.*POxy*.4945.24.

Com.: En lugar de ἦττων, en todos los ejemplos de la novela se atestigua la forma ática (cf. *LRG* s.u.). También ἦττοῖτο en *Staph*.32.34 (III.5SW) (v. ἦττάομαι s.u.). Para los rasgos aticistas en este fragmento como influencia de la comedia antigua, cf. esp. Obbink (2009, p. 110).



Com.: Es transcripción griega del nombre semítico Thaim, teofórico con el signi-

ficado de «servidor de Dios». Aparece en los textos documentales citados por Wuthnow (1930, s.u.). En una inscripción del siglo I d.C. (*Koptos* 133) aparece mencionado como soldado, el mismo papel que podríamos especular que tiene también en los fragmentos de novela. En *IGF* 141 es el nombre de un comerciante sirio, sobre quien cf. bibliografía en Decourt (2004, p. 205).

**θαλαμηπόλος**, -ου, ἡ *servienta, criada / female attendant, chamber-maid* ἐς[τῶς]α μετά [τι]νων δύο ἄλλων [... θαλ]αμηπόλων *Eus.POxy.5356.5*, forma dud. / dub. form ] ..θαλαμηπόλ ...[ *Eus.POxy.5356.9*.

**θάλασσα**, -ης, ἡ *el mar / the sea* κὰν πλεῦσαι θελήσω τὴν θάλατταν, οὐ δέομαι νεός *y si quiero surcar el mar, no necesito una nave, Pharm.23.8* (8SW), Λύσιππος δ' ἐ[λ]θὼν ἐπὶ θάλατταν σὺν Εὐξείνω<ι> *Lisipo llegando al mar con Euxino, Anth.31.20* (II.1SW), θ[ά]λαττα ἄγαν ἐκ πολλοῦ διαστήματος κυρ[ομ]ένη εἰς ἄπειρ[ο]ν *el mar siendo arrastrado desde una distancia demasiado grande hacia el infinito, Herp.12.68* (II.38SW), cont. dud. / dub. ctx. ]τὴν θάλασσαν ἐμπεύπτοντας καὶ μεγ[ *Ses.POxy.5263.II.26*, ] . θάλατταν (SW : [συνὶ δὲ] πάντοτε LM) *Nin.3.48* (C.48SW), 1. dud. / dub. 1. οὐκ {ε}ἴσχυε φέρειν ἢ πορθμῖς\* τὴν [θάλα]τταν *el barco no tuvo fuerza para resistir el mar, Herp.12.58* (II.28SW); ref. a un mar específico ἐρυθρὰ θ. *el Mar Rojo / ἐρυθρὰ θ. the Red Sea* οὐ πολὺ δ' ἄπωθε τῆς ἐρυθρ[ᾶς θαλάσσης]

κείμενον *situado no muy lejos del Mar Rojo, Ses.POxy.5262.5*.

Com.: En las novelas completas es mucho menos frecuente la forma ática: en Caritón conservamos 68 testimonios de θάλασσα frente a 5 de θάλαττα, en Aquiles Tacio 70 frente a 15, en Longo 30 frente a 0, en Jenofonte de Éfeso 12 frente a 5, a excepción de Heliodoro, que presenta 7 frente a 18.

**Θαλακκία**, -ίας, ἡ *Talasia / Thalassia, Anth.31.24* (II.5SW), *Anth.31.28* (II.9SW).

Com.: Nombre personal extremadamente raro de significado «marino», «del mar». Únicamente conservado en dos inscripciones de Jonia (inéd. cf. *LGPN* s.u.) y Bitinia (*IPrusias* 93.8), pero en ninguna fuente literaria.

**Θάμβη**, -ης, ἡ *Tambe / Thambe, Nin.2.250* (A.IV.22), *Nin.2.273* (A.V.6SW).

Com.: Es un hápax. Podría estar relacionado con el subst. θάμβος «admiración», que en las novelas suele estar provocado por la belleza de los personajes (cf. Charito 1.1.16, 5.5.9, Hld.10.9.4). Θάμβος es nombre masculino en *IThesp.88* (III a.C.). Para más interpretaciones sobre el nombre, v. el estudio López Martínez (2019, pp. 128-130).

**θάνατος**, -ου, ὁ *muerte / death* διασωθέντες δ' ἐπε[θ]ύμουν θανάτου *tras salvarse, deseaban la muerte, Nin.3.39* (C.39SW).

Com.: Cf. s.u. ἐπιθυμέω.

## θάπτω

**θάπτω** cont. dud., prob. *enterrar* / dub. ctx., prob. *to bury* ]νίοις τὴν αὐτὴν θάψα[ι Loll.20.28 (1.II.1SW), τ]ελευτᾶν ἔταψεν τῆι εριω[ *Ses.POxy.5263.I.17*.

Com.: En *Ses.POxy.5263.I.17*, *esperaríamos ἔθαψεν*. La confusión de θ por τ ocurre, aunque con escasa frecuencia, en los papiros ptolemaicos (Mayser 1970, §33). Parsons (en Trnka-Amrhein 2016b, p. 35) sugiere que se trata de un error de grafía por ἔγραψεν o ἔταξεν. Otro verbo para el enterramiento usado en la novela es κατορύσσω, empleado por ejemplo cuando Calíroo es enterrada viva, cf. Charito 1.8.4.

**θαρρέω** 1 *tener confianza* / *to trust* π]ροκέτ[αττε θαρ]ρεῖν *le ordenó tener confianza*, *Nin.2.275* (A.V.8SW). 2 *tener confianza en c. ac. de pers.* / *to have trust in w. pers.* acc. ἐθ]άρρουν γὰρ ἀμ[φότεροι τ]ῆς τηθίδας μᾶλλ[λον ἢ τὰς ἰδίας μητέρας *ambos tenían más confianza en sus tías que en sus propias madres*, *Nin.2.148* (A.I.34SW).

**θάρρος**, -ουc, τό cont. dud., quizá *coraje*, *atrevimiento* / dub. ctx., perhaps *courage*, *bravery* ]ν θάρρος. ὁ δὲ [ *Nin.2.125* (A.I.11SW).

Com.: Sobre θάρρος como cualidad masculina en oposición a αἰδώς, propio de Semíramis, v. Kanavou (2016, p. 280).

**θαυμάζω** *asombrarse de*, *maravillarse ante c. gen.* / *to marvel at*, *to wonder at w. gen.* ἰδοῦca δὲ τὴν [Καλλιγό]νην ἐθαύμασεν [τοῦ κάλλου]c καὶ τοῦ μεγέθους *al ver a Calígone, se asombró de su belleza y*

*de su estatura*, *Call.POxy.5355.1.II.19*, cont. dud. / dub. ctx. πάντων δὲ τῶ[ν] ε[ . θου]μασάντων τὸ εὐθαρεῖc καὶ [τῶν] λόγων *Parth.13.25* (1.25SW), οἱ μ]ὲν ἄλλοι θαυμά[ζον]τε[c κ]αὶ ἐκπεπληγμέν[οι *Chion.29.33* (2.II.8SW).

Com.: En *Parth.13.25* (1.25SW) no parece que el gen. τῶν] λόγων sea complemento del part. En cualquier caso, el part. parece hacer referencia a los invitados del banquete, como señalan SW (p. 90). En *Chion.29.33* (II.8SW), en conjunción con el verb. ἐκπλήττω, hace referencia con gran probabilidad al asombro que produce la belleza de Quíone, como apunta Gronewald (1979b, p. 18) citando como paralelo Charito 2.5.4: αὐτὴν ἐθαύμασαν ἅπαντες. καταπλαγεῖc οὖν ὁ Διονύσιος ἄφρονος ἦν.

**θέα**, -ac, ἡ quizá *visión* l. dud. / perhaps *sight* dub. l. πάνυ [ἐπίχαριc ἦν] ἡ θέα (sic Parsons in comment.) *Eus.POxy.5356.5*.

**Θεανώ**, -ουc, ἡ *Teano* / *Theano*, *Thean.* 34.21 (II.5SW).

Com.: Este nombre es conocido, sobre todo, por la célebre filósofa de la escuela pitagórica, que fue probablemente mujer de Pitágoras. Según D.L.8.43 llegó a escribir varias obras, aunque los títulos no se citan. Es, además, frecuente en las fuentes documentales, con cincuenta resultados en *LGPN*.

**θεῖος**, -a, -ον *divino*, *sagrado* / *divine*, *sacred* μάντιc Ἀπόλλων ... καὶ Δελφῶν ἐcτία καὶ θεῖοι cτόματι προθεσπιζομένη

χρησιμ[ω]ν ἀψευδῆς ἀλήθεια *adivino Apolo, hogar de Delfos y verdad de oráculos que no miente profetizada por boca divina, Daul.28.50 (II.27SW).*

Com.: La expresión θεῖον στόμα en época clásica tiene una única aparición (Ar.*Au.* 211), mientras que en época postclásica llega a ser más frecuente (Clem.*Al.Paed.* 3.12.87, Porph.*Chr.*26.17, Gr.Nyss.*Hom.in Cant.*264.9, etc.).

**θέλω** v. s.u. ἐθέλω.

**θεμέλιος**, -ον neutr. subst. *base, fundamento* / neut. subst. *base, foundation* τὸ θεμέλιον ... τ[ά τε κρί]σιμα (SW et cet. edd. : βά]σιμα LM secuta Gronewald 1993a, p. 193) τῶν ἐμῶν ἐλπ[ίδων *Nin.*2.108 (B.III. 32SW).

**Θέμις**, Θέμιδος, ἡ la diosa *Temis* / the goddess *Themis* τὸ τῆς Θέμιδος ἀρχαῖον ἱδρυμα *la antigua morada de Temis, Daul.* 28.32 (II.9SW), ὁ τῆς ἀκύλου Θέμι[ιδος *Daul.*28.58 (III.6SW).

Com.: Son las únicas referencias a esta diosa en la novela.

**Θεμιστώ**, -οῦς, ἡ *Themisto* / *Themisto*, *Call.*16.57 (37SW), *Call.POxy.*5355.1.II.17.

Com.: Personaje conocido en la mitología griega como hija de Nereo y Doris, mujer de Atamante (Hes.Th.621). Según Apoll.1.9.2 y Paus.9.23.6, fue hija de Hipseo y engendró a Leucón, Eritio, Esqueneo y Ptoo. El paralelo más interesante es Themisto, madre de Habrócomes en la novela

Jenofonte Éfeso. Hägg (1971, p. 50) lo clasifica como nombre real. En Jenofonte de Éfeso ocurre en cuatro ocasiones. Gracias a los datos de *LGPN*, Kanavou (2010, p. 610) ha sido capaz de aumentar este número a diez y de señalar que el nombre es empleado sobre todo en la zona de Asia Menor.

**θεοπρεπής**, -ές *digno o propio de los dioses* / *worthy of or fit for the gods* ἡ δὲ βασιλ[ε]ῖς ... [θε]οπρεπ[ε]ῖ κάλλ[ε]ῖ κομμουμένη *la reina adornada con una belleza propia de los dioses, Apoll.*35.5 (1.5SW).

Com.: Única documentación en la novela.

**θεός**, -οῦ, ὁ, ἡ I ref. a una divinidad específica / ref. to a specific deity 1 masc. *dios* / masc. *god* a) ref. a Eros / ref. to Eros ἡ γῆ γάρ, φοβουμένη τὸν θεόν, οὐ φέρει *pues la tierra, al temer al dios, no produce* (fármaco para el amor) *Pharm.*23.15 (15 SW), ὑπὸ] τοῦ θεοῦ νικῶμαι καὶ ὑπὸ τῆς ἡλικίας *soy derrotado por el dios y por la edad, Nin.*2.171 (A.II.19SW); b) ref. a Apolo / ref. to Apollo μισθοῦ ... μαντεύων θεοὺς ἀνθρώποις (SW : ἀνθρώπ[ο]υ LM) παυσάσθω[ι] *que el dios se abstenga de profetizar a los seres humanos por dinero, Daul.*28.42 (II.19SW); c) ref. a Asclepio / ref. to Asclepius ἑώρα θεόν τινα σκοτιαίω<ι> προῖόντᾳ εἶ[δει] (SW : ἑώρα θεόν τινα σκοτιαίω<ι> προ...ν...εἶ[ LM) *vio al dios avanzando con un aspecto sombrío, Ascl.*38.8 (8SW), cont. dud. / dub. ctx. ] τὸν θεὸν βοηθὸν τ[ Ses.40.25 (1.ve.11SW), θνητὸς παρὰ θε[ὸν *Daul.*28.69 (III.17SW).

## θεοφόρητος

2 fem. ἡ θεός *diosa* quizá ref. a Ártemis / fem. ἡ θεός *goddess* perhaps ref. to Artemis τελεῖται δὲ κελεύει αὐτὴν ἡ θεὸς ἀπαλλάττεσθαι τὴν εἰς Ἀθήνας [c *por último, la diosa le ordena que parta hacia Atenas, Thean.34.31* (II.15SW), ἀρπαγέντος δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐνεγκοῦσα τὴν συμφορὰν ἰκέτις ἐγ[έτ]η [κ]ατ' ὄναρ τῆς θεοῦ *una vez que él (su hijo) fue raptado, no pudiendo sopor- tar la desgracia se presentó como suplicante de acuerdo con un sueño enviado por la diosa, Thean.34.28* (II.12SW).

Π en plu. sin especificar οἱ θεοί *los dioses* / in pl., unspecified οἱ θεοί *the gods* τοῦτο ἴστωσαν μὲν οἱ θεοὶ πρῶτον *que esto lo sepan primero los dioses, Nin.2.157* (A.II.5SW), ] . οὔτος, ὃ θεοί, βασιλέως σωτήρ φανείσ [ *ese, dioses, quien resultó ser el salvador del rey, Tin.27.5* (5SW), οἱ θεοὶ δώ<ι>ησαν αὐτῶ<ι> [ὄχλ]οπόης{ε}ιν *Parth.13.11* (1.11SW), μ[έ]χρι νῦν ὑπὸ τῶν θεῶν [ *Ses.POxy.5263.1.27*, ἀν]έθηκε τοῖς θεοῖς *Pyr.POxy.5264.4.4*.

Com.: Para el fragmento de *Thean.*, SW (p. 442) sugieren una posible alusión a Ártemis, siguiendo a Zimmermann (1931, p. 231).

**θεοφόρητος**, -ον *inspirado* o *transportado por la deidad* l. dud. / *inspired* or *moved by the deity* dub. l. ὅτ' ἐ]γ μὲν ταῖς τῶν ἐρώντων ψυχαῖς ἐγγίγνε[σθαι] [ἱερόν (SW : ] ερον LM) πνεῦμα τι οἶον θε[ο]φορ... (SW : θε[ LM) *de tal manera que en las almas de los amantes surja una inspiración sagrada, como en los transportados por un dios, Parth.13.58* (1.58SW).

Com.: Única documentación en la novela.

**θεράπεινα**, -ης, ἡ forma y cont. dud. *sirvienta, esclava* / dub. form and ctx. *female servant, slave* θ]εραπειν[ Loll.19.32 (2.A.2.re.7SW).

Com.: La forma podría ser *θεραπεινός*: ambos términos son frecuentes en las novelas conservadas enteras (cf. *LRG* s.u.).

**θεραπεινίδιον**, -ου, τό *pequeña sirvienta, esclavita* / *little female servant* ἡσθη τὸ θεραπειν[ίδιον Ant.Diog.1.12SW.

Com.: Único testimonio en la novela, pero presente en autores como Menandro (*Sam.251*), Plutarco (*Ant.29*) y Luciano (*Pisc.28*).

**θεραπεία**, -ας, ἡ 1 *curación* / *healing* δὴλη] γὰρ διὰ τῆς ὄψεως ὡς αὐτίκα [μάλα ἐκδι]κίας ἐφ' οἷς πέπονθε καὶ θεραπ[είας τευ]ξομένη *pues dejaba ver con su mirada que de inmediato iba a obtener venganza y curación por lo que había sufrido* Ant.Diog. 1.14SW. 2 en sent. colect. *cuerpo de sirvientes, servidumbre* / in collect. sense *body of attendants* ὀλίγος ... τις ὑποζυγίων φθόρος καὶ τῆς θεραπείας ἐγένετο *se produjo una cierta pérdida pequeña de animales de tiro y de servidumbre, Nin.2.61* (B.II. 23SW); l. dud. / dub. l. ]θερα[π]είας *Herp. 12.7* (I.7SW).

Com.: Aunque la lectura en *Herp.12.7* (I.7SW) no es segura, las demás posibilidades (ἀπο]θεραπεία, ἀ]θεραπεία, κακο]θεραπεία, προ]θεραπεία) no aparecen en las

novelas completas y son menos frecuentes en griego.

**θεραπεύω** tr. *servir, ser servidor de, ser súbdito de / to serve, to be servant of, to be subject of* τοκούτων δεσπόσας ἐθνῶν ἢ δορικτήτων ἢ πατρώϊοι κράτει θεραπευόντων με *habiéndome convertido en señor de tantos pueblos, o bien sometidos por mis armas o bien sirviéndome por el poder de mi padre, Nin.2.164 (A.II.12SW).*

**θεράπων**, -οντος, ὁ *sirviente / servant, attendant* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἦμην ... θεράπωντι καὶ τιθηνῶι κοινοῦμενος τὸ πάθος *pero yo habría sido un desvergonzado si hubiera compartido mi pasión con un sirviente o un ayo, Nin.2.231 (A.IV.3SW).*

**θέρειος**, -α, -ον *estival, veraniego / summery* πολὺ θερειότερος τῆς ὄρας ἐπιπεσῶν νότος λῦσαί τε ἐδυνήθη τὰς χιόνα[ς] *al sobrevenir el noto mucho más veraniego que (lo propio de) la estación pudo disolver la nieve, Nin.2.51 (B.II.13SW).*

**θήγω** *afilar* en v. pas. / *to sharpen* in pass. v. κοὶ γὰρ ἦ]δη, Δαῦλ[ι], τέθηκται [τὸ ξίφος *Daul.28.70 (III.18SW).*

Com.: Cf. Hld.1.27.3: παλτὸν θήγοντα.

**θηλυκός**, -ή, -όν *femenino / female* διδαχθέντι θηλυκῆ<ν> φορεῖν [ἐσθήτα *tras ser enseñado a llevar vestido femenino, Iol.21.7 (7SW).*

Com.: En los papiros documentales se refiere generalmente a animales, personas,

casi siempre esclavas, y rara vez también a plantas (Packman 1988, pp. 138ss.). Único testimonio del adjetivo referido al subst. ἐσθής. No obstante, llevar vestido femenino es característico de los galos (cf. Luc. *Syr.D.27*, Graillot 1912, p. 298, Parsons 1970, p. 56). Única documentación en la novela.

**θῆλυς**, -εια, -υ *suave / soft, gentle* παραλογώτατα δὲ θῆλυς καὶ πολὺ θερειότερος τῆς ὄρας ἐπιπεσῶν νότος *al sobrevenir inesperadamente un noto suave y mucho más veraniego que (lo propio de) la estación, Nin.2.50 (B.II.12SW).*

**θήρα**, -ας, ἡ *caza* l. dud. / *hunt* dub. l. ἐλοιδορεῖτο μὲν ἐκείνη<ι> τῆι ἡμέραι, ἐν ᾗ τὸν Ἐρασ {ε}ῖνον εἶδεν ἐν τῆι θήρα<ι> *maldecía aquel día en que vio a Erasino en la caza, Call.16.38 (18SW).*

**θηρίον**, -ου, τό *fiera, animal salvaje / beast, wild animal* διεκτηκότ[ων τῶν λό]-  
χων, ὥς, εἴ τί που τα[ραχθεῖν] θηρίον, ἔχ[ο]ι διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν *separadas las compañías, para que, si se espantaba una fiera, pudiera pasar hacia atrás, Nin.2.94 (B. III.18SW), τὸ μὲν εἰς [τὴν ὑπο]δοχὴν τῶν θηρίων [para recibir las fieras, Nin.2.101 (B.III.25SW).*

**Θηρύκλεια**, -ας, ἡ *Tericlea / Therycleia, Iol.21.25 (25SW).*

Com.: A pesar de que en el papiro se lee θηρυκλειαν, debido a la ausencia de este nombre en las fuentes literarias y documen-

## θησαυρίζω

tales (cf. Pape 1911, Preisigke, *LGPN*), Parsons (1971, p. 58) ofrece la alternativa de leer Εὐρύκλεια, nombre de la nodriza de Odiseo en Homero y también aparece como madre de Edipo, lo que encaja muy bien con las palabras anteriores en el papiro:  $\epsilon\eta\nu\ \mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \kappa\omicron\iota\tau\acute{\omega}\nu\alpha\ \kappa\acute{\omicron}\nu\ \omicron\iota\delta\alpha$  *Iol.21.24* (24 SW). No obstante, no es preciso corregir, si tenemos en cuenta la confusión frecuente entre ι y υ en los papiros de esta época. Θηρυκίων aparece escrito en lugar de Θηρικίων (Pape 1911, s.u.), por lo que el nombre podría ser una versión de Θηρίκλεια, que tiene el correspondiente masculino Θηρικλής (see *LGPN*).

**θησαυρίζω** *guardar como un tesoro, atesorar* part. pas. neutr. subst. / *to save as a treasure, to treasure up* part. neut. pass. as subst.  $\tau\acute{\omicron}\ \tau\epsilon\theta\eta\sigma\alpha\upsilon\omicron\upsilon\tau\iota\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu\ \iota\omicron\ \alpha\tau\epsilon\sigma\omicron\upsilon\tau\omicron$ , *el tesoro τὴν ... ἐτίαν, ἐφ' ἧς τὸ τῆς ἀθανάτου πυρᾶς τεθησαυρισμένον φυλάττεται al altar en el que se guarda el tesoro del fuego eterno, Daul.28.30* (II.7SW).

Com.: En v. pas. en Hld.1.28.1. Ningún ejemplo en contexto religioso en la novela.

**θνητός**, -ή, -όν de pers. *mortal* / of people *mortal*  $\theta\eta\eta\tau\acute{\omicron}\delta\epsilon\ \delta\epsilon\ \acute{\alpha}\nu\eta\rho\ \theta\eta\eta\tau\eta\nu\ \eta\rho\mu\omicron\kappa\acute{\alpha}\mu\eta\nu\ \pi\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu\ \pi\epsilon\rho\omicron\ \sigma\iota\epsilon\mu\omicron\ \iota\omicron\ \eta\omicron\mu\beta\rho\ \mu\omicron\rho\tau\alpha\lambda\ \text{Nin.2.203, 204} (A.III.14,15SW),  $\theta\eta\eta\tau\acute{\omicron}\delta\epsilon\ \pi\alpha\rho\grave{\alpha}\ \theta\epsilon\grave{\iota}\omicron\nu\ \text{Daul.28.69}$  (III.17SW).$

**Θρασεάς**, -α, ὁ *Traseas* / *Thraseas*, *Anth.31.23* (II.4SW), *Anth.31.35* (II.16SW), *Anth.31.25* (II.6SW).

Com.: Probablemente relacionado con el griego θρασύς «audaz», «valiente», «temeroso», con sufijo hipocorístico propio del arcadio (cf. Morpurgo Davies 2000, p. 37). En este fragmento parece ser gobernador. En las fuentes literarias se atestigua únicamente en textos tardíos e históricos. Trasea Peto es conocido como senador bajo el imperio de Nerón y opositor a él (cf. *Plu.Cat.Mi.25*, *D.C.61.15.2*, *Tac.Ann.16.34*, *Plin.Ep.3.16*, etc.). En los textos documentales tiene una frecuencia alta, siendo más abundante en los siglos II-I a.C. (cf. *LGPN*s.u.).

**θρασύνω** en v. med., en sent. posit. *cobrar valor, tener confianza* / in mid. v., in posit. sense *to take courage, to be confident*  $\theta\rho\alpha\sigma\upsilon\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu\ \mu\acute{\epsilon}\nu\ \tau\omicron\upsilon\delta\ \acute{\alpha}\rho\omicron\delta\epsilon\ \iota\lambda\iota\acute{\omega}\sigma\eta\varsigma\ \delta\acute{\epsilon}\ \tau\eta\varsigma\ \gamma\acute{\nu}\omicron\mu\eta\varsigma\ \text{cobrando valor su pasión, pero acobardándose su convicción, Nin.2.270}$  (A.V.3SW).

**θρασύς**, -εῖα, -ύ 1 en sent. posit. *valiente, impávido* / in posit. sense *courageous, brave, undaunted* ἡ στρατιὰ ... θρασυτέρα κατὰ τῶν πολεμίων *el ejército más valiente frente a los enemigos, Nin.2.63* (B.II.25SW). 2 en sent. neg. *intrépido, osado, insolente* / in neg. sense *audacious, insolent* οὐδὲ θ[ρασύς] ... ὥς [πο]λεμικτῆς πεπ[αρώινη]κεν εἰς cé *ni tampoco intrépido se ha propasado contigo como un soldado, Nin.2.283* (A.V.16SW).

**θρήνος**, -ου, ὁ *treno, lamento* / *lament, wail*  $\theta\rho\eta\nu\omicron\nu\ \acute{\alpha}\lambda\kappa\upsilon\omicron\nu\epsilon\iota\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\gamma\epsilon\acute{\iota}\rho\alpha\nu\tau\ \epsilon\varsigma\ \dots$

ὠ[λο]φυρόμεθα *alzando un treno de alción, nos lamentábamos, Herp.12.42 (II.12SW), πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς] ... οἰκίαν τε κὴν μ[ητ]έρα κοιτῶνα κὸν οἶδα θρήνουκ πατρός realmente lo sé todo, tu casa, tu madre, tu dormitorio, conozco los lamentos de tu padre, Iol.21.25 (25SW).*

Com.: En *Iol.21.25 (25SW)*, Merkelbach (1973, pp. 98-99), cree descubrir una similitud con el lamento de Atis (cf. Suet. *Otho* 8, Val.Flac.8.239, Macr.Sat.1.21, etc.). Para *Herp.12.42 (II.12SW)*, cf. también s.u. ἀλκυόνειοκ.

**θρίξ**, τριχός, ἡ plu. *cabello* cont. dud. / pl. *hair* dub. ctx. κε]φαλήκ τρίχακ ἔχων ἀκτεινωτόκ *Ses.POxy.5263.II.29*.

**θυγάτηρ**, -ατρός, ἡ *hija / daughter* φαίνεσθαί κου τῆι θυγατρὶ καλὸν εἶδωλον λέγεικ *dices que a tu hija se le aparece una imagen hermosa, Pharm.23.18 (18SW)*; ref. a Semíramis / ref. to Semiramis ο[ὕ]κ ἀναιδὴκ δὲ μητρὶ περὶ γάμων θυγατρὸκ εὐκταίων διαλεγόμενοκ *pero no (soy) desvergonzado por hablar con una madre sobre el deseado matrimonio de su hija, Nin.2.234 (A.IV.6SW)*, τ]ῆκ ὑμετέρακ θυγατρὸκ ... [αἰ]χμάλωτοκ *de vuestra hija soy cautivo, Nin.2.180 (A.II.28SW)*, ἡ δὲ κὴ θυγάτηρ οὐδὲ γαμήκεται; *¿y tu hija ni siquiera se va a casar?, Nin.2.200 (A.III.10SW)*.

**θῦμα**, -ματοκ, τό *sacrificio, ofrenda / sacrifice, offering* καλὸν οὖν αὐτῶι θῦμα τὸν κὸν ἐγὼ φόνον κπειώω {ι} *yo le ofreceré*

*tu muerte como un bello sacrificio, Daul. 28.27 (II.4SW).*

Com.: Uso excepcional como complemento de κπένδω. Además, en contra de lo habitual, hace referencia a un sacrificio humano, como en A.A.1118.

**θύρα**, -ακ, ἡ 1 *puerta / door* τὴν θύραν ἄμφο ἔκοπτο(ν) *ambos golpeaban a la puerta Loll.19.40 (2.A.2.re.15SW)*, en plu. *hojas de la puerta*, e.d. *puerta doble / in pl. door leaves*, i.e. *double or folding door* ἐ]πεὶ δ' αἰ θύραι τῆκ γυν[αικωνίτιδοκ ἐπ]ετέθηκαν *cuando las puertas del gineceo estaban cerradas, Capr.43.10 (10SW)*, πρὸκ ταῖκ θύρακ [ Ant.Diog.*POxy.5354.I.44*, 1. dud. / dub. 1. τὰκ θύ[ρακ (SW in comment. : θυ[ LM) κλείκαντ]εκ *tras cerrar las puertas Loll.19.237 (2.B.1.ve.20SW)*. 2 *metáf. entrada, puerta / metaph. entrance, door* ἐπὶ παιδ<ε>ίακ θύραν *a las puertas de la niñez, Parth.13.70 (1.70SW)*.

Com.: Para *Loll.19.237 (2.B.1.ve.20 SW)*, cf. s.u. κλείω.

**θυρίς**, -ίδοκ, ἡ *ventana / window* ἀνελόμειοι ὑπὲρ τὰκ θυρίδακ ἀφήκαν κάτω εἰκ τοῖ]κ κρημονούκ *levantando (los cuerpos de los muertos) sobre las ventanas los soltaron hacia abajo a los precipicios Loll.19.243 (2.B.1.ve.26SW)*.

Com.: A excepción de la posible lectura de τὰκ θυ[ρίδακ en *Loll.19.237 (2.B.1.ve.20SW)*, no se conservan ejemplos de este término en la novela. Cf. también. s.u. κλείω.

**θύω** *ofrecer en sacrificio, sacrificar* en v. pas. / *to offer in sacrifice, to sacrifice* in pass. v. β]αλὼν τὸ σῶμα ὑπτιον τοῦ παιδὸς τυ[θέντος *arrojando de espaldas el cuerpo del niño sacrificado* Loll.19.160 (2.B.1.re. 11SW).

Com.: Aunque en las novelas completas se conservan varios ejemplos de intento de sacrificio humano, nunca llegan a consumarse y jamás implican la inmólación de niños (cf. X.Eph.2.13, Ach.Tat.3.15-22, Hld.10.40-41). El horror del sacrificio humano y el canibalismo parecen tener su origen en Eurípides y son aquí partes del efecto cómico de la novela (cf. Cueva 2001).

**ἴδιος**, -α, -ον *propio* equiv. al pron. pos. refl. / *belonging to oneself* equivalent to the possessive reflex. pron. ἐθ]άρρουν γὰρ ἀμ[φότεροι τ]ὰς τηθίδας μάλ[λον ἢ τὰς ἰδίας μ]ητέρας *ambos tenían más confianza en sus tías que en sus propias madres*, Nin. 2.150 (A.I.36SW), ἴδιοι τόποι ref. a la *patria* / ἴδιοι τόποι ref. to the *homeland* εἰς τοὺς ἰδίους ἀνακομιθῆναι τόπους *volvieron a su patria*, Ses.41.18 (2.18SW), cont. dud. / dub. ctx. ]τὰ ἴδια ἀποκατασταθῆναι [ Ses.POxy.5263.I.22.

Com.: La expresión que se atestigua en Ses.41.18 (2.18SW) es frecuente en los papiros, en las novelas conservadas completas y en el Nuevo Testamento (cf. esp. Ruiz-Montero 1989, p. 55). Parsons (en Trnka-Amrhein 2016b, p. 36) sostiene que

**Θῶνις**, -ιδος, ἡ geog. *Tonis / Thonis* τὸν τε Κάνωβ[ο]ν ὄντα νησ{ε}ῖδα, καὶ αὐτὸν Θῶνιν λεγόμενον τριάκοντά τε σταδίοις περιγραφόμενον, Αἰγυπτίοις ἐδάφεσιν ἠσπάσατο *y a Canopo, que era un islote, también denominado Tonis, y con un perímetro de treinta estadios, (el río) lo unió en un abrazo con el suelo egipcio*, Nil.25.14 (I.14SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Tonis es una ciudad del golfo del Nilo (Str.17.1.16, D.S.1.19.4). Aquí Canopo y Tonis aluden al mismo área geográfico (cf. Drescher 1949, pp. 16-18, Stramaglia 1993, pp. 12-13). Para la puntuación del pasaje, seguimos a Stramaglia (1993, p. 8). Cf. s.u. Κάνωβος.

## I

este mismo sentido sería apropiado en Ses.POxy.5263.I.22.

**ιδιώτης**, -ου, ὁ cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ιδιώτου λ .[ ... Daul.28.3 (I.3SW).

**ἱδρυμα**, -ματος, τό *santuario, morada / shrine, shelter* τὸ τῆς Θέμιδος ἀρχαῖον ἱδρυμα *la antigua morada de Temis*, Daul. 28.32 (II.9SW).

Com.: Una única aparición en la novela. Se refiere al mismo santuario de Apolo que anteriormente perteneció a Temis. También v. s.u. ἀρχαῖος.

**ἱδρῶ** en v. med.-pas. *asentarse, acampar* / in mid.-pass. v. *to encamp, to settle*

*down* {ε}ἰδρύθησαν ἐπὶ τῆς ἡϊόνος *acamparon en la orilla*, *Nin.3.34* (C.34SW).

**ἱεροπρεπής**, -ές prop. *apropiado para una situación sagrada* cont. dud. / prob. *suitable for a sacred matter* dub. ctx. οὐδ]α-μῶς ἱεροπρεπής *Nin.2.5* (B.I.5SW).

Com.: Podría ser que el adv. modifica al substantivo ἱεροπρεπής (así en Mendoza 1979, Kussl, LM, SW), aunque no se atestiguan paralelos.

**ἱερός**, -όν *sagrado / sacred* ἐπιτ]ήδειον ἐπὶ ἱεροῖς τε[λείοις (SW: ]ηδειον ἐπὶ ἱεροῖς τε[ LM) *apto para ritos sagrados*, *Fest.33.10* (I.10SW); ref. a los caracteres sagrados egipcios *jeroglíficos* / ref. to the sacred Egyptian characters *hieroglyph* Αἰγ]υπτί]-οῖς ἱεροῖς γράμμασιν *en jeroglíficos egipcios*, *Nil.25.2* (I.2SW).

Com.: Para *Fest.33.10* (I.10SW), cf. *Luc. Tim.7* (καθ' ἱερῶν τελείων).

**ἦμι** 1 *echar, lanzar* forma dud. / *throw* dub. form {ε}ἴε[τὴν χεῖρα ἐπὶ τὸ ἐγχειρί[δ]ιον *lanzó la mano a la daga*, *Call. 16.46* (26SW). 2 intr. en v. med. *lanzarse, apresurarse* c. πρός y ac. de pers. / intr. in mid. v. *to hasten, to hurry* w. πρός and pers. acc. παρ' α]ὐτὸν ἴ[εθ]αι (sic Parsons in comment.), *Ant.Diog.POxy.5354.I.2*.

**ἰκανός**, -ή, -όν 1 *suficiente* en tamaño / *enough* in size οἱ ἐλέφαντες ἰκα[νὸν ἀπ' ἀλλήλων μεταίχμ[ιον διαστάν]τες ... προ-εβέβληντο τῆ[ε] φάλαγγος *los elefantes se habían colocado delante de la falange*

*distanto unos de otros suficiente espacio para poder pasar atrás*, *Nin.2.87* (B.III.11SW). 2 de pers. *suficiente* en edad, e.d. *apto* / of people *enough* in age, i.e. *apt* ὅτι μὲν οἱ ταύτης τῆς ἡλικίας ἄνδρες ἰκανοὶ γαμεῖν δῆλον *es evidente que los hombres de esta edad son aptos para casarse*, *Nin.2.185* (A.II.33SW). 3 *bastante, considerable* / *considerable* γενναίως οὖν ὁμοθυ-μα[δὸν ἅ]παντες ἐφ' ἰκανὸν χρόν[ον ἀντ]ι-τάντες ἐμάχοντο (LM : ] . ctάντες ἐμάχοντο SW) *luchaban con valor haciendo frente todos con igual impulso durante bastante tiempo*, *Ses.41.3* (2.3SW), τὰς πόλεις τὰς [ἐπὶ] τ[ῆ]ς κυνορίας τῆς Ἀραβίας ἰκα- [ν]ο[ί]ς ἀνδράσιν ὠχυρώσαντο *fortificaron las ciudades junto a la frontera de Arabia con bastantes hombres*, *Ses.41.26* (2.26 SW).

[ἰκανῶς] adv. ref. al tiempo *bastante, bastante tiempo* / adv. ref. to time *enough, enough time* ἰκανῶς γὰρ] πρὸς τὴν ἀηδία τῆς ὀσμῆς ἀντέσχον *pues bastante he resistido frente a lo desagradable del olor* *Loll. 19.229* (2.B.1.ve.12SW).

Com.: La lectura procede de Browne (1982, pp. 137, 139) debido a un buen paralelo en *Ach.Tat.7.11.1*: ἰκανῶς μὲν οὗτος ... κατελήρησε μυθολογῶν.

**ἰκέτις**, -ιδος, ἡ *suplicante femenino / female suppliant* ἀρπαγέντος δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐνεγκοῦσα τὴν συμφορὰν ἰκέτις ἐν[έ]τ]η *una vez que él (su hijo) fue raptado, no pudiendo soportar la desgracia se presentó como suplicante*, *Thean.34.27* (II.11SW).

## ἱκμάζω

**ἱκμάζω** en v. med.-pas. *humedecerse* o *estar humedecido* / in mid.-pass. v. *to be wetted, moistened* ἱκμαζομένη .. ἐπ[.]c ἡ γῆ καὶ τὸ κ[αῦμα] ἐντρ[έ]φει ρίζας ἀπαλά[c] *la tierra humedecida y el calor alimenta raíces blandas, Nil.25.25 (I.25SW).*

Com.: Ninguna otra aparición en la novela. Aunque SW (p. 460) siguen la interpretación de Hsch. (v. s.u.) de que el verbo en v. act. puede significar «resecar», nos inclinamos aquí por la etimología del verbo (cf. Beekes s.u.) y el significado habitual de la raíz *ικμ-* <\*IE *seik-* «humedecer».

**ἱκνέομαι** *venir, llegar* c. inf. final / *to come, to arrive* w. inf. of purpose οὐ προοιέ[με]ναι λόγον ... ἰκόμην *no vine para aceptar una discusión, Daul.28.34 (II.11 SW).*

Com.: SW siguen la lectura de Eitrem (1948, p. 176) en esta línea: οὐ προοιέμαι λόγον ... <οὐδ'> ἰκέτην.

**ἰλύς**, -ός, ἡ *barro, fango / mud, slime* κατὰ πρόχωσιν μελαίνης {ε}ἰλύος συνόφηνεν (el río) *bajando hacia una acumulación de barro negro se entrelazó con ella, Nil. 25.19 (I.19SW).*

**ἵνα** conj. final c. subj. *con el fin de que, para que* / final conj. w. subj. *in order that, so that* ἵνα μήτε παραπέσει<ι> τῶ<ι> συμμύστη<ι> *para no fallar al compañero de iniciación, Iol.21.4 (4SW), ἵνα κἂν ἄλλως ἡ Τύχη κακ[όν] τι βουλευῆται περὶ ἡμῶν καταλείπωμεν ὑμῖν ἐνέχυρα para que os dejemos una garantía, incluso si, por el*

*contrario, la Fortuna delibera algo malévolamente en relación a nosotros, Nin.2.223 (A.III.33 SW), ἵνα μὴ φορτικὸς ὦ{ι} λ[έ]γων para no ser pesado hablando, Nin.2.215 (A.III.25 SW), ἵνα γάλλον ἔχη[ιc φίλον (LM : ἵνα γάλλον ἔχη[ SW) para que tengas como amigo a un galo, Iol.21.18 (18SW); c. correl. expr. causa / w. correl. expr. cause αἰτίαν δ' οὐδεμίαν παρέσχηκέ σοι Μεγαμήδης, ἵνα ἀπολίπηις αὐτόν Megamedes no te ha proporcionado ningún motivo para que lo dejes, Chion.30.48 (I.III.9SW); cont. dud. / dub. ctx. Chion.29.14 (2.I.14SW), Call.POxy.5355.1.II.1.*

**ἰξός**, -οῦ, ὁ *goma, cola, pegamento* obtenido de las bayas de muérdago / *gum or glue* obtained from the berry of mistletoe ὥσπερ ἀνακεκολλημένων ἰξῶ<ι> τῶν ὀμμάτων ὕπνον οὐκ [ἔ]χω *no tengo sueño, como si tuviera los ojos pegados con pegamento, Parth.15.7 (2.7SW).*

Com.: Para este significado, cf. André (1958, p. 31) y Fortes Fortes (1981, s.u. ἰξία). En los cuatro ejemplos en los que se atestigua en el libro tercero de Longo (5.3, 6.1, 8.1, 10.2) designa una «liga» para cazar pájaros. Cf. también s.u. ὄμμα.

**Ἰόλαος**, -ου, ὁ *Yolao / Iolaus, Iol.21.11 (11SW), Iol.21.14 (14SW), Iol.21.16 (16 SW), Iol.21.32 (32SW), Iol.21.34 (34SW).*

Com.: La etimología del nombre no está clara. El primer compuesto puede estar relacionado con ἰός (1) «flecha», ἰός (2) «veneno», o bien con ἴον «violeta», mientras que el segundo compuesto es λαός, es

decir, «gente», «multitud». La iota inicial ha de ser considerada consonántica para que pueda seguir el esquema de los versos sotadeos, en que está escrito parte del fragmento, sin la necesidad de considerarlo un hiato. Yolao es un personaje famoso de la mitología griega, hijo de Ificles y Alcátoo, sobrino, por tanto, de Heracles que participa en la mayor parte de sus trabajos (Hes. *Th.*317, Hes. *Sc.*74, P.*I.*4.31, E.*Herac.* 7ss., Paus.1.14.3, Apollod.2.4, etc.). Según Parsons (1971 p. 62), en el caso de que estuviera relacionado con el personaje mitológico, podría quizá verse en este texto una parodia de Yolao en paralelo al *POxy.*2331, también escrito en verso sotadeo, que es una parodia de Heracles. Sin embargo, es mucho más probable que no se trate del personaje mitológico, puesto que Ἰόλαος es un nombre real, atestiguado en numerosas fuentes epigráficas (cf. *LGPN*s.u.).

**Ἴππασος**, -ου, ὁ *Hípaso* l. dud. / *Hippasus* dub. l. *Thean.*34.24 (II.8SW).

Com.: SW in comment., prob. nombre personal. Las fuentes literarias transmiten este nombre, que se refiere al padre de uno de los argonautas, Áctor (Apollod.1.9.16, Hyg.*Fab.*14). En las fuentes epigráficas aparece hasta en once ocasiones, según *LGPN*.

**ἱππέυς**, -έως, ὁ *soldado de caballería, jinete / horseman, cavalryman* μυριάδας ... ἐπτὰ πεζὰς καὶ τρεῖς ἱππέων ἀναλαβὼν ὁ Νίνος *Nino tras tomar a setenta mil infantes y treinta mil jinetes*, *Nin.*2.44 (B.II.6SW),

κατέστησε] ... [γυ]μνήτας τό τε ἄγ[ημα τὸ ξενι]κὸν (LM : βασιλι]κὸν Zimmermann et Kussl in comment., SW) ἅπαν ἐπὶ τῶ[ν ..... ] (SW : ἐπὶ τ[ῶν ἐφεξῆς] LM) τῶν ἱππέων *Nin.*2.85 (B.III.9SW).

**ἵππομαχέω** *luchar a caballo* forma dud. / *to fight on horseback* dub. form ] ἵππομαχῶν καὶ ὄπλομ[αχῶν *Ses.*40.6 (1.re.6SW).

Com.: Aunque O'Sullivan (1984, p. 40) y LM (p. 357) entienden que son sustantivos ] ἵππομάχων καὶ ὄπλομ[άχων, seguimos la posibilidad que ofrecen SW (p. 254) de interpretar que son participios describiendo el entrenamiento del joven Sesoncosis. Único testimonio en la novela.

**ἵππος**, -ου, ὁ, ἡ 1 *caballo / horse* καταδήσας οὖν πρὸς τῆ<ι> φάτνη<ι> τὸν ἵππον *entonces, atando el caballo al pesebre* Loll.20.50 (1.II.23SW). 2 ἡ ἴ. *caballería / ἡ ἴ. cavalry* κατέστησε] δὲ τὴν ἵππο[ν ἐπὶ τῶν] κεράτων *dispuso la caballería en columnas*, *Nin.*2.81 (B.III.5SW).

**Ἴππος**, -ου, ὁ *Hipo* río de la Cólquide / the river *Hippos* in Colchis ἐπ' ἀκτῆς Ἴππου *a la orilla del Hipo*, *Nin.*3.1 (C.1 SW).

Com.: El río Hipo se corresponde actualmente con el río Kodor, situada en la actual Georgia. Además, es la principal fuente del gran río Fasis, junto con el llamado Glauco (cf. Str.11.2.17, 11.3.4).

**ἵππόστασις**, -εως, ἡ *cuadra, establo / stable of horses* ὄρῃ τινα ... ἵππόστασιν

## Ἰππότις

ἀνεω<ι>γμένην *ve un establo abierto* Loll.20.46 (1.II.19SW); 1. dud. / dub. 1. κάτεισι γυνή διὰ κλίμακος ἢ ἦν ἐξ ὑπερ-  
ώ<ι>[ου ἄ]γουσα κάτω εἰς τὴν ἰπ[πόττισιν  
*una mujer baja por la escalera que conducía*  
*hacia abajo desde el piso superior al establo*  
Loll.20.55 (1.II.28SW).

Com.: Únicos testimonios del término en la novela.

**Ἰππότις**, -ιδος, ἡ *Hipotis / Hippotis*, *Staph.32.16* (II.3SW), *Staph.32.39* (III.10 SW).

Com.: En el fragmento Hipotis figura como madre que abandona a su hijo, Estáfίλο, entre las viñas. Como nombre personal no se atestigua en las fuentes documentales ni literarias. Los paralelos con el primer compuesto Ἰππ- son incontables en griego (cf. Dubois 2000, pp. 41-52). De los escasos testimonios en que aparece ἰππότις en textos literarios, figura como epíteto de Hora (Ἵρη) en las *Dionisiacas* (1.172), lo que es llamativo por la presencia en esta misma obra de los otros dos nombres del fragmento papiroáceo (cf. s.u. Στάφυλος y Δρύας).

**Ἰσιάς**, -άδος, ἡ *Isiade / Isias*, *Tin.27.25* (25SW).

Com.: En este fragmento Isíade podría ser la adúltera (μοιχάς) mencionada al comienzo del papiro *Tin.27.6, 7* (6, 7SW) o la amada (ποθουμένη) de Tinufis en *Tin.27.16* (16SW). Es un nombre excepcional en los testimonios literarios, atestiguándose concretamente en Hld.6.4.2, donde Isíade apa-

rece como amante de Quemis, isla flotante del Nilo (Hdt.2.156). En contraste, es un nombre común en los textos documentales (cf. Preisigke s.u., Foraboschi s.u.). Se conservan testimonios, a su vez, en las cartas privadas, donde se discute su relación (*UPZ* 59-60) con un tal Ἡφαιτίων. Es nombre recurrente en las inscripciones procedentes de todas las partes de la Hélade, siendo más frecuente en el Ática (cf. *IG* 12(2)568, *IG* 2(2)1034, *IG* 2(2)9693, *IG* 2(2)9695, *IG* 2(2)11734, etc.), así como en las Islas del Egeo (*ID* 1442, *ID* 2113, *IG* 12.1, *IG* 12.4, *IG* 12.5). Se atestigua en una inscripción de Egipto (*IPh.304*).

**ἴσος**, -η, -ον *igual, equivalente* en el giro prep. ἐξ ἴσου + dat. *de igual manera que, justo como / same, equivalent* in the prep. phrase ἐξ ἴσου + dat. *in the same way as, just like* κοιλα[ι]νομένη δ' εἰς ἄπειρον ἐξ ἴσου [ῥεσ]ιγ ἐκορυφοῦτο (el mar) *ahuecándose se elevaba hacia el infinito justo como las montañas*, *Herp.12.70* (II.40SW); cont. dud., quizá subst. / dub. ctx., perhaps subst. ]ε[ι]ν τὰς ἴσας ἀναδεδεγμ[έ]νας οὐω[ *Ascl.38.19* (19SW), ], ἴσον ὁμόσαν (LM : ], c ὁ νόμος, ἄν SW) *Tin.27.7* (7SW).

**ἴστημι** 1 intr. *estar de pie, estar* / intr. *to stand, to be* ἔστ[η]κεν δὲ [ὄς] ὀρώσα τὴν τ[οῦ] ὕδατος [ἐπί]ρροισαν *Ses.41.84* (3.III. 10SW), ἐστ[ῶς]α μετὰ [τι]νων δύο ἄλλων [ *estando con otros dos*, *Eus.POxy.5356.4*, ὁ Ἄπολλώνιος ἔστη βο[ *Apoll.35.16* (2.2 SW), ], ἐστῶτα[ (LM : ] εστῶτα. [ SW) *Ascl.38.21* (21SW), 1. y cont. dud. / dub.

l. and ctx. ]στήεται *Pharm.23.1* (1SW). 2 tr. *poner, colocar* c. ac. de pers. / tr. *to stand, to place* w. acc. of pers. ἐ[ν]ταῦθα γοῦν ὁ δῆμιος ἔστησε τὸν προφήτην *allí, entonces, puso el verdugo al profeta, Tin.27.14* (14SW). ] .φανως κτησας [ *Diog.POxy.5354.1.47*.

Com.: Para una reconstrucción posible de *Pharm.23.1* (1SW), cf. esp. SW (p. 178). El sentido transitivo de 2 es propio del aoristo sigmático.

**ἰσχυρός**, -ά, -όν *fuerte, poderoso* compar. / *strong, powerful* comp. οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ... εὐλαβηθέντες μὴ ... ὁ Οὐέβηλις ... τ[ὸ] δεύ[τε]ρον ἐπ' αὐτοῦς ἔλθη<ι> γεν[ό]μεν[ος ἰς]χυρότερος *los egipcios preocupados de que Vebelis los atacara por segunda vez haciéndose más fuerte, Ses.41.24* (2.24 SW).

Com.: Cf. Charito 3.2.9 (ἰσχυρότερος γενήσομαι).

**ἰσχύω** *tener fuerza para, ser capaz de* c. inf. / *to be strong for, to be capable of* w. inf. οὐκ {ε}ἰσχυε φέρειν ἢ πορθμίς\* τὴν [θάλα]τταν *el barco no tuvo fuerza para resistir el mar, Herp.12.57* (II.27SW).

Com.: Una construcción parecida en Ach.Tat.8.10.4, *Iambl.Fr.26*, *Hld.8.16.5*.

**καθάπερ** conj. compar. de modo *como* / comp. conj. of manner *as* ἑπτακαιδέκατον ἔτος ἄγω καθάπερ οἶσθας *tengo diecisiete años, como sabes, Nin.2.173* (A.II.21SW), καθάπερ [ . . . . . ]αν (LM : καθάπερ ἐ[ἰς

Una escena similar a la descrita en Ach. Tat.3.2.6.

**ἴσως** adv. *igual, quizá, tal vez / perhaps, maybe* ἦν τε ἄν μοι τοῦτο ποιήσαντι δι' ἐλάττονος [ο]ἴσως ἢ ἀνεπιὰ πόθου *tal vez mi prima sería motivo de menor deseo para mí, Nin.2.169* (A.II.17SW), συντεκμαίρετο χειμῶνα πλ[εῖστον κ]αὶ ἴσως ἂν {ε}ἰκητον *conjeturaba que iba a haber una tempestad enorme y, tal vez, invencible, Herp.12.40* (II.10SW), ὄϊετο μὲν ἴσως οὐ[τ]ο[ς] (Stramaglia sed Parsons in comment.), ὦ ἄνδρες δικασταί *él tal vez creía, jueces, Panion. POxy.4811.26*.

Com.: Ningún testimonio de la novela hace referencia al sentido primario de la palabra «con equidad», «de igual manera» (cf. *LRG* s.u.). Para el desplazamiento semántico de este adverbio, cf. esp. Ruiz Yamuza (2001, p. 662ss.).

**Ἰταλία**, -ac, ἡ topón. *Italia* / topon. *Italy* ]κ[ατ]ὰ κράτος καὶ Ἰταλίαν καὶ [ *Ses.POxy. 5263.1.23*.

Com.: Italia es probablemente otra de las conquistas de Sesoncosis. Esto es sorprendente porque las fuentes no hablan de que su poder hubiese llegado tan hacia el occidente (v. Trnka-Amrhein 2016b, pp. 26-27).

## K

ἰκεσί]αν SW) προτείνων τὰς [χεῖρας *Nin.2.106* (B.III.30SW), cont. dud. / dub. ctx. ]ια καθάπερ ἔδηλ[ *Nin.3.4* (C.4SW), ]ραμενον φύσεως καθάπερ τοὺς ἀναπ[ *Parth.13.51* (1.51SW).

## καθεύδω

**καθεύδω** *dormir / to sleep* βαλὼν αὐτὸς ἐπὶ τῆς κτιβάδ[ο]ς ἐπεχείρει καθεύδειν *él echándose sobre el lecho intentaba dormir* Loll.20.52 (I.II.25SW), οἱ μὲν καθεύδον ἀπαγορεύσαντες *unos se dormían agotados* Loll.19.238 (B.1.ve.21SW).

**καθίζω** intr. *tomar asiento, sentarse / intr. to take a seat, to sit* πρώτη δ[ὲ ἐ]κάθισεν ἐπὶ τινος δίφρου *se sentó la primera en un asiento, Chion.29.47* (2.II.23SW).

Com.: Cf. Plu.*Marc.23*: πρῶτον μὲν ἐπὶ τοῦ δίφρου καθίσας.

**καθίημι** tr. *dejar caer, soltar / tr. to let down, to drop* τὸ πνεῦμα ... ἐ[ρρί]πιζον ἀήται, ... οἱ μὲν ψ<ε>λοῦς πνεύματ[ο]ς πρηκτῆρας, ο[ἱ] δ' ὄμβρους καθιέντες *ráfagas avivaban el viento, unas dejando caer simples huracanes de viento y otras lluvias, Herp.12.75* (II.45SW).

Com.: Con este complemento no se conservan otros testimonios en griego.

**καθίστημι** I tr. *colocar, disponer / tr. to set in order, to dispose* κατέκτησε] δὲ τὴν ἵππο[ν ἐπὶ τῶν] κεράτων *dispuso la caballería en columnas, Nin.2.80* (B.III.4SW).

II intr. 1 *estar o quedarse parado / to stand* ἢ δὲ τῆς Ἑρπυλίδος ἄκατος οὐκέτ' ἀνήχθη, κατέκτη δ' ἀπὸ τοῦ τείχους ἀνακαλουμέν[η] *la barca de Herpílida ya no zarzó, sino que se quedó parada llamándonos desde la muralla, Herp.12.52* (II.22 SW). 2 *llegar a ser, en plusperf. haber llegado a ser, ser / to become, in plpf. to have become, to be* ἦν [δ' ἄ]δηλ[ο]ν εἶτε νῦξ

εἴθ' \* ἡμέρα καθειτή[κ]ει σκότους ὁμοι[ό]-τητι *era incierto si era de noche o de día, por la igualdad de oscuridad* (del día con la noche), e.d., *porque el día era igualmente oscuro* (que la noche), *Herp.12.79* (II.49 SW); quizá de una nube *formarse, aparecer / perhaps of a cloud to appear* καὶ γὰρ ἐλάνθα[ν]εν ἐν ἐπισημασία[ι]ς ν[ ] .....] καθεκτώ-ζα *y de hecho estaba pasando desapercibida* (una nube) *que aparecía entre los indicios, Herp.12.33* (II.3SW); cont. dud. / dub. ctx. κ[α]τακτίσας εἰς ὑψηλό[ν]τερον [ *Parth.13.8* (1.8SW).

Com.: Para la laguna en *Herp.12.33* (II.3SW), los editores han propuesto diferentes reconstrucciones. Todas ellas denotan fenómenos naturales, como κ[ ]νηκίς (Zimmermann, p. 70), ν[ ]εφέλη (Lavagnini, p. 17), ν[ ]εφέλη vel ν[ ]ηνεμία (SW, p. 169), por lo que podrían encajar en el sent. II 2, a excepción del ac. ν[ ]ηνεμίαν (Schmid 1907, p. 286), que obligaría a entender el verbo como transitivo.

**καθοπλίζω** en v. pas. *estar armado, estar equipado o ser vencido, sometido por las armas / in pass. v. to be armed, to be equipped or to be defeated, subdued by weapons* ] ὦι νῦν ἐγὼ καθόπλιςμαι [ *Daul.28.23* (I.23SW).

Com.: En el caso de que estas palabras estén en boca de Daulis, el verbo significa con mayor probabilidad «estar armado», mientras que, procedentes del sacerdote, quiere decir «ser vencido por las armas». Ninguna otra aparición en la novela. No obstante, se atestigua en *Dictys Cretensis* en

v. act. en *PTeb*.II.99, mientras que en *PTeb*.268.I.2 encontramos una mera reconstrucción.

**καθοράω** *ver, percibir, divisar / to see, to perceive, to notice* οὐδὲ τὴν Νίκυρον καθορᾶν ἔτι [δυν]άμενοι *ni siquiera siendo ya capaces de divisar Nísiro, Herp*.12.62 (II.32SW), ]νη καθορᾶ<ι> αὐτήν *Loll*.19.43 (2.A.2.re.18SW).

**καθοσιώω** *dedicar, consagrar / to dedicate, to devote* τῶν\* ἐκείνῳ καθοσιω[μέ]νων σπονδῶν καταρχόμενος *comenzando con las libaciones dedicadas a él, Daul*.28.26 (II.2SW).

Com.: Esta lectura procede de Schubart (1920, p. 190), mientras que SW optan por el part. en pres. καθοσιω[μέ]νων. Construcción con dat., pero en voz activa en *Hld*.10.6.5: καθοσιούντες, τῇ Σεληναίᾳ δὲ ξυνορίδα βοῶν.

**καί** **A** conj. copulativa / copulative conj. **I y / and** a) uniendo subst. / connecting subst. μυριάδας ... ἑπτὰ πεζῶς καὶ τρεῖς ἰπέων ἀναλαβῶν *tras tomar a setenta mil infantes y treinta mil jinetes, Nin*.2.44 (B.II.6SW), cf. *Nin*.2.48 (B.II.10 SW), *Nin*.2.66 (B.II.28SW), *Nin*.2.82 (B.III.6SW), *Nin*.2.171 (A.II.19SW), *Nin*.2.211 (A.III.20SW), *Nin*.2.219 (A.III.29SW), *Nin*.2.238 (A.IV.10SW), *Nin*.2.269 (A.V.2 SW), *Nin*.2.285 (A.V.18SW), *Nin*.3.8 (C.8 SW), *Nin*.3.18 (C.18SW), *Herp*.12.81 (II.51SW), *Parth*.13.43 (1.43SW), *Parth*.*PMich*.inv.3402v.13, *Call*.16.58 (38SW), *Loll*.19.231 (2.B.1.ve.

14SW), *Loll*.20.47 (1.II.20SW), *Nil*.25.12 (I.12SW), *Nil*.25.22 (I.22SW), *Nil*.25.26 (I.26SW), *Tin*.27.17 (17SW), *Daul*.28.50 (II.27SW), *Daul*.28.50 (II.27SW), *Daul*.28.52 (II.29SW), *Daul*.28.60 (III.8SW), *Chion*.30.3 (1.I.3SW), *Anth*.31.37 (II.18SW), *Fest*.33.15 (I.15SW), *Thean*.34.38 (II.22SW), *Apoll*.35.1 (1.1SW), *Apoll*.35.2 (1.2SW), *Ses*.40.6 (1.re.6 SW); b) uniendo adj. / connecting adj. τὸ Ἑλληνικὸν καὶ Καρικὸν ἅπαν σύνταγμα *todo el contingente griego y cario, Nin*.2.41 (B.II.3SW), cf. *Nin*.2.50 (B.II.12SW), *Nin*.2.62 (B.II.24SW), *Nin*.2.213 (A.III.23SW), *Herp*.12.40 (II.10SW), *Herp*.12.49 (II.19SW), *Call*.16.25 (5SW), *Loll*.20.48 (1.II.21 SW), *Iol*.21.14 (14SW), *Seu*.22.11 (11SW), *Anth*.31.38 (II.19SW), *Ascl*.38.9 (9SW), *Ascl*.38.11 (11SW), *Ses*.*POxy*.5262.4, cont. dud. / dub. ctx. *Eus*.*POxy*.5356.3; c) en numerales / in numbers ἑ]κατὸν καὶ δέκα *Ascl*.38.5 (5SW); d) uniendo part. / connecting part. διελθὼν γὰρ τοσαύτην γῆν καὶ τοσούτων δεσπόσας ἐθνῶν *en efecto, tras atravesar tanta tierra y someter tantos pueblos, Nin*.2.161 (A.II.9SW), cf. *Nin*.2.71 (B.II.33 SW), *Nin*.2.165 (A.II.13SW), *Nin*.2.229 (A.IV.1SW), *Nin*.2.236 (A.IV.8SW), *Nin*.2.236 (A.IV.8SW), *Nin*.2.299 (A.V.32SW), *Herp*.12.42 (II.12SW), *Parth*.13.43 (1.43 SW), *Parth*.13.62 (1.62SW), *Call*.16.23 (3 SW), *Call*.16.51 (31SW), *Iol*.21.7 (7SW), *Nil*.25.10 (I.10SW), *Chion*.29.34 (2.II.9 SW), *Anth*.31.31 (II.12SW); e) uniendo oraciones / connecting clauses ἑπτακαίδεκατον ἔτος ἄγω καθάπερ οἶσθαι καὶ ἐνεκρίθη μὲν εἰς ἄνδρας ἥδη πρὸ ἐνιαυτοῦ *tengo*

*diecisiete años, como sabes, y hace ya un año fui considerado entre los hombres, Nin.2.174 (A.II.22SW), cf. Nin.2.199 (A.III.9SW), Nin.2.212 (A.III.22SW), Nin.2.221 (A.III.31SW), Nin.2.243 (A.IV.15SW), Nin.2.255 (A.IV.27SW), Nin.2.260 (A.IV.32SW), Nin.2.263 (A.IV.35SW), Nin.2.276 (A.V.9SW), Nin.2.294 (A.V.27SW), Nin.2.304 (A.V.37SW), Nin.3.27 (C.27SW), Parth.PMich.inv.3402v.7, Herp.12.56 (II.26SW), Herp.12.83 (II.53SW), Herp.12.90 (II.60SW), Call.16.26 (6SW), Call.16.34 (14SW), Call.16.35 (15SW), Call.POxy.5355.1.III.29, Call.POxy.5355.1.III.30, Loll.19.28 (2.A.2.re.13SW), Loll.19.36 (2.A.2.re.11SW), Loll.19.37 (2.A.2.re.12SW), Loll.19.159 (2.B.1.re.10SW), Loll.19.162 (2.B.1.re.13SW), Loll.19.162 (2.B.1.re.13SW), Loll.19.237 (2.B.1.ve.20SW), Loll.20.31 (1.II.4SW), Loll.20.36 (1.II.9SW), Loll.20.40 (1.II.13SW), Loll.20.44 (1.II.17SW), Seu.22.9 (9SW), Seu.22.14 (14SW), Pharm.23.16 (16SW), Pharm.23.20 (20SW), Tin.27.20 (20SW), Daul.28.31 (II.8SW), Chion.29.49 (3.1SW), Chion.29.53 (3.5SW), Chion.30.27 (1.II.13SW), Staph.32.31 (III.2SW), Staph.32.32 (III.3SW), Staph.32.33 (III.4SW), Ses.41.6 (2.6SW), Ses.41.60 (3.II.9SW), Ses.41.72 (3.II.21SW), Ses.41.88 (3.III.14SW), Panion.POxy.4811.14, Eus.POxy.5356.1, en or. de inf. / in an inf. clause Parth.13.56 (1.56SW); f) en inic. de frase dentro de una secuencia narrativa / at the beginning of a clause within a narr. sequence ἀναλαβὸν ὁ Νίνος ἐλέφαντάς τε πεντήκοντα πρὸς τοῖς ἑκατὸν ἦλαυνε. καὶ φόβος ... ἦν κρυμῶν *tras tomar ciento**

*cincuenta elefantes, Nino los conducía. Y había miedo de las heladas, Nin.2.47 (B.II.9SW), cf. Nin.2.60 (B.II.22SW), Nin.2.106 (B.III.30SW), Nin.2.156 (A.II.4SW), Nin.2.176 (A.II.24SW), Nin.2.183 (A.II.31SW), Nin.2.205 (A.III.15SW), Nin.2.292 (A.V.25SW), Nin.3.32 (C.32SW), Nin.3.39 (C.39SW), Herp.12.37 (II.7SW), Parth.13.65 (1.65SW), Loll.19.33 (2.A.2.re.8SW), Loll.19.160 (2.B.1.re.11SW), Loll.19.246 (2.B.1.ve.29SW), Loll.20.53 (1.II.26SW), Staph.32.36 (III.7SW), Ses.41.91 (3.III.17SW), Ant.Diog.1.9SW, Panion.POxy.4811.15, Pyr.POxy.5264.1.4, Eus.POxy.5356.1, Eus.POxy.5356.3, en una secuencia de cinco / in a sequence of five Pharm.23.1 (1SW), Pharm.23.2 (2SW), Pharm.23.4 (4SW), Pharm.23.7 (7SW), Pharm.23.9 (9SW); g) uso parentético / in parenthetical use κακείνη ... δ[ι]τ' ὀργῆς ἔχουσα τὸν Μητίοχον διὰ τὸ μὴ ὁμολογήσαι\* [[τὸν ἔρωτα]] μήπω οὐδεμ[ε]ῖς ἔρασθῆναι καὶ εὗξατο μηδὲ μέλλειν (SW : μηδὲ\* μελλ[ LM] ... ἔφη *y ella en cólera con Metíoco por no haber reconocido haberse enamorado todavía de ninguna, -y presumía de que tampoco iba a hacerlo-, dijo ..., Parth.13.68 (1.68SW).**

II en correlación *tanto ... como, no solo ... sino* / in correlation *both ... and, not only ... but also* 1 καί ... καί uniendo subst. / καί ... καί connecting subst. ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἦμην ... καὶ νυκτὶ καὶ μέθῃ καὶ θεράποντι καὶ τιθηνῶι κοινοῦμενος τὸ πάθος *pero yo habría sido un desvergonzado si hubiera compartido mi pasión con la noche y la*

*bebida, con un sirviente o un ayo, Nin.2.230, 231, 231, 232 (A.IV.2, 3, 3, 4SW), cf. Nin.2.154, 154 (A.II.2, 2SW), Parth.13.70, 71, 71 (1.70, 71, 71SW), Ses.POxy.5262.I.23, 23, Ses.POxy.5262.I.24, 24, 25, 1. dud. / dub. 1. Anth.31.7, 7 (I.7, 7SW). 2 τε ... καί:*  
 a) uniendo subst. / connecting subst. τοῖς τε πρότερον δάκ[ρυσσι] καὶ τῆι τότε χαρᾶι μόνο[ν οὐχ]ὶ *con las lágrimas de antes y no solo con el gozo de entonces, Nin.2.301 (A.V.34SW);* b) uniendo inf. / connecting inf. νότος λῦσαί τε ἐδυνήθη τὰς χιόνα[ς κ]αὶ τ[οῖς ὀδεύ]ουσιν ἐπεικῆ ... τὸν ἄερα παρασχεῖν *el noto pudo disolver la nieve y hacer el aire templado para los caminantes, Nin.2.53 (B.II.15SW);* c) uniendo oraciones / connecting clauses φέρουσα δίδωσι τε ταῖς ἀμπέλαις τὸν Cτάφυλον, καὶ αὐτὴ εἰς τὰς Cάρδεας ἐπορεύθη{ι} *llevándosele entrega a Estáfilo a las viñas y ella marchó a Sardes, Staph.32.22 (II.9SW), cf. Nil.25.18 (I.18SW).*

**B adv. I también / also, too** ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὡς ἂν κακείνη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς *κακά lee el resto para que también aquella pueda aprender sus propias desgracias* Ant.Diog.1.26SW, cf. *Nin.2.42 (B.II.4SW), Nin.2.158 (A.II.6SW), Nin.2.159 (A.II.7SW), Nin.2.160 (A.II.8SW), Nin.2.203 (A.III.13SW), Nin.2.221 (A.III.31SW), Parth.13.53 (1.53SW), Loll.19.245 (2.B.1.ve.28SW), Nil.25.14 (I.14SW), Daul.28.25 (I.25SW), Chion.30.30 (1.II.16SW), Ant.Diog.1.24SW, Ant.Diog.1.28SW, Eus.POxy.5356.2.*

**II incluso / even** Τύχηι πολλάκις καὶ τοὺς [ἐπ]ὶ τῆς οἰκείας ἐστίας ἡρεμοῦντας

*ἀναρούσῃ a la Fortuna que a menudo aniquila incluso a los que descansan junto al hogar familiar, Nin.2.208 (A.III.18SW), καὶν ἄλλωσ ἢ Τύχηι κακ[όν] τι βουλευῆται incluso si, por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolo, Nin.2.223 (A.III.33SW), cf. Nin.2.112 (B.III.36SW), Nin.2.198 (A.III.8SW), Nin.2.302 (A.V.35SW), Daul.28.46 (II.23SW), Herp.12.85 (II.55SW), Call.16.39 (19SW), Call.16.61 (41SW).*

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.4 (B.I.4SW), Nin.2.5 (B.I.5SW), Nin.2.6 (B.I.6SW), Nin.2.10 (B.I.10SW), Nin.2.14 (B.I.14SW), Nin.2.15 (B.I.15SW), Nin.2.17 (B.I.17SW), Nin.2.28 (B.I.28SW), Nin.2.40 (B.II.2SW), Nin.2.99 (B.III.23SW), Nin.2.123 (A.I.9SW), Nin.2.127 (A.I.13SW), Nin.2.132 (A.I.18SW), Nin.2.140 (A.I.26SW), Nin.2.273 (A.V.6SW), Nin.2.312 (D.7SW), Herp.12.32 (II.2SW), Herp.12.67 (II.37SW), Parth.13.5 (1.5SW), Parth.13.11 (1.11SW), Parth.13.14 (1.14SW), Parth.13.23 (1.23SW), Parth.13.25 (1.25SW), Parth.13.47 (1.47SW), Parth.13.63 (1.63SW), Parth.14.3 (3.I.3SW), Parth.14.5 (3.I.5SW), Parth.14.12 (3.I.12SW), Parth.14.15 (3.I.15SW), Parth.15.3 (2.3SW), Call.16.41 (21SW), Call.16.45 (25SW), Call.POxy.5355.1.I.1, Call.POxy.5355.1.II.2, Call.POxy.5355.1.II.4, Call.POxy.5355.1.II.13, Call.POxy.5355.1.II.14, Call.POxy.5355.1.II.20, Call.POxy.5355.1.II.23, Call.POxy.5355.1.III.18, Call.POxy.5355.1.III.22, Call.POxy.5355.1.III.23, Call.POxy.5355.1.III.24, Call.POxy.5355.1.III.25, Loll.19.2 (2.A.1.re.2SW), Loll.19.4 (2.A.1.re.4SW), Loll.19.8 (2.A.1.re.8SW), Loll.19.*

8 (2.A.1.re.8SW), Loll.19.10 (2.A.1.re.10 SW), Loll.19.14 (2.A.1.re.14SW), Loll.19.30 (2.A.2.re.5SW), Loll.19.32 (2.A.2.re.7 SW), Loll.19.39 (2.A.2.re.14SW), Loll.19.40 (2.A.2.re.15SW), Loll.19.41 (2.A.2.re.16 SW), Loll.19.43 (2.A.2.re.18SW), Loll.19.44 (2.A.2.re.19SW), Loll.19.53 (A.2.re.28 SW), Loll.19.57 (2.A.2.re.32SW), Loll.19.163 (2.B.1.re.14SW), Loll.19.168 (2.B.1.re.19SW), Loll.19.168 (2.B.1.re.19SW), Loll.19.169 (2.B.1.re.20SW), Loll.19.169 (2.B.1.re.20SW), Loll.19.225 (2.B.1.ve.8SW), Loll.19.227 (1.B.ve.10), Loll.19.229 (2.B.1.ve.12SW), Loll.19.233 (2.B.1.ve.16SW), Loll.19.243 (2.B.1.ve.26SW), Loll.19.244 (2.B.1.ve.27SW), Loll.19.249 (2.B.1.ve.32 SW), Loll.19.314LM, Loll.19.315LM, Loll.19.365LM, Loll.*POxy*.4945.7, Loll.*POxy*.4945.12, Loll.*POxy*.4945.13, Loll.*POxy*.4945.18, Loll.*POxy*.4945.23, Loll.*POxy*.4945.31, *Iol*.21.12 (12SW), *Iol*.21.26 (26 SW), *Iol*.21.27 (27SW), *Iol*.21.29 (29SW), *Iol*.21.32 (32SW), *Iol*.21.34 (34SW), *Seu*.22.9 (9SW), *Seu*.22.16 (16SW), *Nil*.25.28 (I.28SW), *Nil*.25.29 (I.29SW), *Nil*.25.35 (I.35SW), *Tin*.27.4 (4SW), *Tin*.27.9 (9SW), *Daul*.28.6 (I.6SW), *Daul*.28.11 (I.11SW), *Daul*.28.12 (I.12SW), *Daul*.28.15 (I.15SW), *Daul*.28.20 (I.20SW), *Daul*.28.21 (I.21SW), *Daul*.28.40 (II.17SW), *Daul*.28.62 (III.10 SW), *Daul*.28.67 (III.15SW), *Daul*.28.72 (III.20SW), *Daul*.28.78 (III.26SW), *Daul*.28.80 (III.28SW), *Chion*.29.14 (2.I.14SW), *Chion*.29.19 (2.I.19SW), *Chion*.29.42 (2.II.18SW), *Chion*.29.50 (3.2SW), *Chion*.29.54 (3.6SW), *Chion*.30.21 (1.II.7SW), *Chion*.30.62 (1.III.24SW), *Anth*.31.6 (I.6SW),

*Anth*.31.8 (I.8SW), *Anth*.31.35 (II.16SW), *Anth*.31.45 (III.6SW), *Staph*.32.42 (III.13 SW), *Fest*.33.7 (I.7SW), *Apoll*.35.9 (1.9 SW), *Ascl*.38.4 (4SW), *Ascl*.38.15 (15SW), *Ascl*.38.22 (22SW), *Ses*.40.16 (1.ve.2SW), *Ses*.41.81 (3.III.7SW), *Ses*.*POxy*.5262.I.29, *Ses*.*POxy*.5262.II.26, *Ant*.*Diog*.5354.I.3, *Ant*.*Diog*.5354.I.8, *Ant*.*Diog*.5354.I.12, *Ant*.*Diog*.5354.I.15, *Ant*.*Diog*.5354.I.16, *Ant*.*Diog*.5354.I.17, *Ant*.*Diog*.5354.I.18, *Ant*.*Diog*.5354.I.18, *Ant*.*Diog*.5354.I.19, *Ant*.*Diog*.5354.I.22, *Ant*.*Diog*.5354.I.25, *Ant*.*Diog*.5354.I.43, *Ant*.*Diog*.5354.I.44, *Pyr*.*POxy*.5264.1.1, *Pyr*.*POxy*.5264.4.7, *Eus*.*POxy*.5356.5, *Eus*.*POxy*.5356.12.

Com.: Para Loll.19.245 (2.B.1.ve.28 SW), cf. Henrichs (1972, p. 127). El estudio más completo sobre καί en las novelas completas es probablemente el de Ruiz-Montero sobre Jenofonte de Éfeso (1982, pp. 305-323).

**καίπερ** conj. concesiva *aunque* c. part. / concessive conj. *although* w. part. καίπερ ἀνηλέ[αc (LM : ἀνηλέ[ως López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238) π]άcων [ *Parth*.13.18 (1.18SW), καί]περ πολλῶν ἀπολογηcαμέν .v [τὴν ἔγκλ]ηcιν φόνων (LM : ]περ πολλῶν ἀπολογηcαμέν .v [..... ]ηcιν φόνων SW) *Anth*.31.15 (I.15SW).

**καιρός**, -οῦ, ὁ 1 *momento / time, moment* δεόμενος τὰς κοινὰς τῆς [ο]ικίας καὶ τῆς βασιλείας ἀπάcης εὐχὰς μὴ εἰς τοῦτον ἀναβάλλεcθαι τὸν καιρόν *si pido que los deseos comunes de la casa y de todo el reino no se demoren hasta ese momento,*

*Nin.2.240* (A.IV.12SW), ὁ Πολυκράτης ... ἔφη [[ω]] τέκνον, πότου καιρός *Parth.13.27* (1.27SW). 2 *oportunidad / opportunity* αἰτ[ουμένη δ]ὲ καιρὸν ἐδάκρυε *pero perdiendo una oportunidad* (para hablar), *rompió a llorar*, *Nin.2.254* (A.IV.26SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ]ηρουν καιρὸν ... [ *Eus.POxy.5356.7*.

**κακός**, -ή, -όν 1 ref. a pers. *malo, maligno, malvado* en sup. / ref. to people *bad, maleficent, wicked* in sup. ὦ πάντων ἀνθρώπων κάκιτε *el más malvado de todos los hombres*, *Call.16.54* (34SW). 2 ref. a cosas *malévolo, pernicioso, funesto* / ref. to things *evil, pernicious, harmful* κὰν ἄλλως ἢ Τύχη κακ[όν] τι βουλευῆται περὶ ἡμῶν *incluso si, por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolo en relación a nosotros*, *Nin.2.224* (A.III.34SW); neutr. plu. subst. *males, desgracias* / neut. pl. subst. *misfortunes, mischances, troubles* ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὡς ἂν κάκεῖνη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς *κακά lee el resto para que también aquella pueda aprender sus propias desgracias* *Ant.Diog.1.25SW*, προεῖμαι ἤδη τοῖς ἑμαυτῆς κακ[οῖ]ς *he sido abandonada a mis propias desgracias* *Ant.Diog.2.10SW*, ὁμοίους ἢ παρθέ[νος συνεί]χετο κακοῖς *estaba oprimida por idénticos males la muchacha*, *Nin.2.279* (A.V.12SW), μ[ε]ϊκῶ[ι] δὲ μάντεϊς ἀ[λ]λοτριῶν προφήτας κακῶν *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos*, *Daul.28.47* (II.24SW), ἦ]ρξατο κακῶν ἐπιβουλή[ν] (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : ἐπιβουλή [ LM] *Parth.13.21* (1.21SW), ] κακά γ' ἐκρίθη

μοιχάδα . . . . λε[ (LM : ]κα κατεκρίθη μοιχάδα ....λε[ SW] *Tin.27.6* (6SW).

**κακούργος**, -ον *malhechor, criminal / evildoer, criminal* φα[θί] ... χρυε[ίον ἀφαιρεθ]ῆναι ὑπὸ κακ[ού]ργων *di que el oro fue robado por malhechores*, *Ses.41.75* (3.III.1 SW).

**κακῶς** adv. *mal* ὁ κακῶς ἀπολούμενος *que va a morir de mala muerte*, e.d. *maldito* / adv. *badly* ὁ κακῶς ἀπολούμενος *that will perish badly*, i.e. *cursed, damned* τὸ κακῶς ἀπολούμενον τοῦτο κόρ[ιον] (LM : κορ[ SW] *¡la maldita muchacha esta!* *Loll.19.227* (2.B.1.ve.10SW).

Com.: La expresión ὁ κακῶς ἀπολούμενος es frecuente sobre todo en los autores cómicos: *Ar.Ach.865, 952, Ar.Th.879, Ar.Ec.1076, Pherecr.22, Antiph.159.5*. Cf. también *Ar.Pax 2* (τῷ κάκιστ' ἀπολουμένῳ). Para la trad. inglesa, cf. Austin y Olson (2004, p. 285).

**καλέω** I *llamar, invitar / to call, to invite* ἦ] δὲ τὸν Γλα[υκέτην πρὸς αὐτὴν] καλεῖ *llama a Glaucetes junto a ella* *Loll.19.36* (2.A.2.re.11SW).

II 1 *llamar, poner el nombre de / to name* ἐκάλεσεν δὲ αὐτὸν φοίνεϊκα μ[ *Ses.POxy.5263.II.30, ἐκάλουν δ' αὐτὸ [ἐ]-κεῖνοι κ[ Loll.19.231* (2.B.1.ve.14SW). 2 en v. med.-pas. *llamarse, recibir el nombre de / in mid.-pass. v. to be called, to be named* δ]ιὰ τοῦτο πυραμίδες καλοῦνται[ι *Pyr.POxy.5264.4.6, κα]λοῦνται αἱ πυ[ρ]αμ[ί]δες αὐταὶ τρόπ[ια] (sic Trnka-*

## Καλλιγόνη

Amrhein in comment.) *Pyg.POxy.5264*. 1.10.

Com.: Para Loll.19.36 (2.A.2.re.11SW) cf. Charito 8.8.5 (βασιλεὺς δὲ ἀνεδέξατο τὴν δίκην καὶ πάντας ἐκάλεσε πρὸς αὐτόν).

**Καλλιγόνη**, -ης, ἡ *Calígone / Calligone*, *Call.16.58* (38SW), *Call.POxy.5355.1.II.6*, *Call.POxy.5355.1.II.19*.

Com.: Καλλιγόνη «de noble nacimiento», es un nombre parlante que, como otros nombres en las novelas griegas (ej. Καλλίροη, Παρθενόπη, Ἀνθεία), constituye un topos literario de la heroína de belleza impar y nobles orígenes, que da tintes idealistas al fragmento novelesco. Los testimonios de este nombre son extremadamente escasos, tanto los epigráficos (cf. *LGPM*), como los literarios (cf. Pape). Calígone, sin embargo, tiene un papel relevante en la novela de Aquiles Tacio, siendo hermanastras del protagonista Clitofón. Aunque su padre decidió unirlos en edad temprana (1.3.2), Clitofón se casó con Leucipa y Calígone con su secuestrador, Calístenes (8.17.3ss.).

**κάλλος**, -ους, τό *belleza / beauty* ἡ δὲ βασιλ{ε}ῖς ... [θε]οπρεπ<ε>ὶ κάλλ<ε>ι κοσμουμένη *la reina adornada con una belleza propia de los dioses*, *Apoll.35.5* (1.5SW), Ἔρωσ [δ' ἔστ]ιν κ{ε}ῖνήμα διανοίας ὑπὸ [κ]άλλους γινόμε[νον] καὶ ὑπὸ συνηθείας αὐξόμενον *pues Eros es una conmoción de la mente que surge de la belleza y aumenta por el trato*, *Parth.13.61* (1.61SW).

**καλός**, -ή, -όν 1 ref. a la apariencia *hermoso, bello, agradable* / ref. to appearance *beautiful, handsome, pleasing* a) del cuerpo humano / of the human body κείμαι δὴ ὑπὸ τῆ<ι> π[λα]τανίτω<ι> ἐκείνη<ι> καὶ μετ' ἐμοῦ κόρη καλή *estoy recostado bajo aquel plátano y junto a mí una muchacha hermosa* Loll.20.32 (1.II.5SW), 1. dud. / dub. 1. ἀπέβλεπεν ... εἰς τὸν Σεσόγ[γ]ω<ι> κ[αὶ καλ]ὸν (LM : κ[αὶ ...]ον) ἑώρα τὸ[ν ἄν]δρα *miró a Sesoncosis y vio que el hombre era hermoso*, *Ses.41.88* (3.III.14 SW); b) quizá de una imagen, cont. dud. / perhaps of an image, dub. ctx. φαίνεσθαι σου τῆι θυγατρὶ καλὸν εἶδωλον λέγεις *dices que a tu hija se le aparece una imagen hermosa*, *Pharm.23.19* (1.19SW). 2 ref. a una acción *digno, noble* / ref. to an action *honorable, noble* καλὸν οὖν αὐτῶι θῦμα τὸν σὸν ἐγὼ φόνον σπείω{ι} *yo le ofreceré tu muerte como un bello sacrificio*, *Daul.28.27* (II.4SW). 3 ref. a la ley *bueno, conveniente* en sup. / ref. to the law *good, convenient* in sup. ἡ φύσις τῶν τοιούτων συνόδων κάλλιστος ἐστὶ νόμος *la naturaleza es la mejor ley de tales uniones*, *Nin.2.195* (A.III.5SW). 4 neutr. sg. compar. en uso adverb. *de forma más efectiva, mejor* / neut. sg. comp. advb. use *in a more effective way, better* ἅπαν[τος] ... μοὶ λόγου κάλλιον ἢ [σιωπῆ] διαλέγεται *el silencio me habla mejor que cualquier palabra*, *Nin.2.280* (A.V.13SW).

**καλύπτω** quizá *cubrir* en v. med. / perhaps *to cover* in mid. v. τὴν κεφαλὴν καλύψ-

ψάμενος (Obbink in comment.)  *cubriendo-se la cabeza* Loll.*POxy*.4945.8.

Com.: En ambos ejemplos de las novelas completas en los que tiene el complemento τὴν κεφαλὴν significa «cubrir»: Charito 1.13.11 (εἶτα συγκαλυψαμένη τὴν κεφαλὴν) y Ach.Tat.3.7.7 (πῖλος δὲ αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλύπτει).

**κάλωσ**, -ω, ὁ  *cuerda, cable* metaf. /  *rope* metaph. μέχρι νῦν πάντα κάλων κ{ε}τινοῦντες  *moviendo todos los hilos hasta ahora*,  *Chion*.30.43 (1.III.4SW).

Com.: Con este significado, único testimonio en la novela.

**Κάνωβος**, -ου, ὁ  *geog. Canopo / Canopus* τὸν τε Κάνωβ[ο]ν ὄντα νη{ε}ῖδα, καὶ αὐτὸν Θῶνιν λεγόμενον τριάκοντά τε σταδίοις περιγραφόμενον, Αἰγυπτίοις ἐδάφεσιν ἠσπάκατο  *y a Canopo, que era un islote, también denominado Tonis, y con un perímetro de treinta estadios*, (el río)  *lo unió en un abrazo con el suelo egipcio*,  *Nil*.25.13 (I.13SW), cf.  *Nil*.25.9 (I.9SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Es un término geográfico que alude al golfo situado en el brazo occidental del Nilo. Para la puntuación del pasaje, nos inclinamos por el razonamiento de Stramaglia (1993, pp. 12-13), quien siguiendo la interpretación de Drescher (1949, pp. 16-18), sostiene que Tonis y Canopo hacen referencia al mismo área geográfico, por lo que sitúan esta expresión entre comas, indicando que Canopo también era llamado anteriormente Tonis (cf. Str.17.1.16). Esta interpretación

aclara el participio περιγραφόμενον  *Nil*.25.16 (I.16SW), referido a un área circular y el sentido del pronombre αὐτόν, que alude a este mismo lugar. Actualmente esta zona geográfica parece corresponder al área de Abu Qir (cf. Drescher l.c., Santoni 1991, p. 112). La puntuación empleada por los demás editores (Crawford 1955, p. 13, Bernard 1970, p. 228, Santoni 1991, pp. 110-113, SW, p. 454 y LM, p. 240) no tiene estos puntos en cuenta y hace que la sintaxis resulte confusa.

**καρδία**, -ας, ἡ  *corazón humano / human heart* παλ]λομένην δὲ τὴν καρδί[αν τοῖς] στέρνοις αὐτῆς προσθε[ῖτα  *tras apoyar su corazón palpitante en el pecho de ella*,  *Nin*.2.297 (A.V.30SW), τὴν [κ]αρδίαν ἐξεῖλεν καὶ ἐπὶ τοῦ πυρὸς κατέθηκεν  *extrajo su corazón y lo puso sobre el fuego* Loll.19.160 (2.B.1.re.11SW), ἐν τῷ [αῖ]ματι τῆς καρ[δί]ας ὁμ[ό]σαι ἐκέλευσεν  *ordenó que juraran por la sangre del corazón* (del niño), Loll.19.164 (2.B.1.re.15SW), τὸ μὲν ἦμις [τῆς καρ]δίας τὸ λοιπὸν [ Loll.19.166 (2.B.1.re.17SW), ]ι τῆς καρδίας τοῦ παιδὸς ὅπερ εἶ[ Loll.19.224 (2.B.1.ve.7SW), ]λοις καρδίας α[ Loll.19.260.

**Καρικός**, -ή, -όν  *de Caria, cario / Carian* συγκροτεῖν ... τὸ Ἑλληνικὸν καὶ Καρικὸν ἅπαν σύνταγμα  *reunir a todo el contingente griego y cario*,  *Nin*.2.41 (B.II.3SW).

**Καρμάνης**, -ου, ὁ  *Carmanes / Carmanes* Ant.Diog.*POxy*.5354.I.7.

Com.: No se conserva en fuentes documentales. Según SW (p. 122), podría estar relacionado con los carmanios. Personaje citado por Phot.*Bibl.*109a23, 110b36, 111a12.

**κατά** prep. I c. ac. / w. acc. 1 de dirección, indic. mov. hacia abajo *hacia* / of direction, indic. downward motion *towards* κατά πρόχωσιν μελαίνης {ε}ἰλύος συνύφηνεν (el río) *bajando hacia una acumulación de barro negro se entrelazó con ella*, *Nil.*25.18 (I.18SW), κατά τὸ Κρητικὸν ἑσπυρῶν [με]θα πέλαγος *estábamos siendo arrastrados hacia el mar de Creta*, *Herp.*12.61 (II.31SW). 2 de extensión *por* / of extension *at* οὐ κατ' [αὐτὸ] τὸ μέσον εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκοῦσα πηγή μέ[χρι] τῆς κυματογῆς κα[τε]ρρήγνυτο *por cuya misma mitad, una fuente, que era suficiente para (formar) un río, corría hasta la rompiente*, *Nin.*3.19 (C.19SW). 3 temp., c. n. de acción *en el momento de* / of time, w. action n. *in the moment of* ἐτύγχανεν δὲ αὐτὸ [ὁ] Εὐβίωτος ἐ[ὐθ]ὺν κατὰ τὴν [ἔφ]οδον σπασάμενος ἐκ [το]ῦ κολεοῦ *daba la casualidad de que Eubíoto la acababa de sacar (la daga) de la vaina justo al entrar*, *Call.*16.49 (29SW). 4 distributivo *por* / distributive *by* καθ' ἑκάστον δὲ α[ὐτῶν ἦν] χώρα *por cada uno de ellos había espacio*, *Nin.*2.91 (B.III.15SW); en el giro καθ' ἡμέραν *día a día*, e.d. *cada día* / in the phrase καθ' ἡμέραν *day by day*, i.e. *every day* οὐ νῦν γε πρῶτον ἐνοχλοῦμαι ὑπὸ τῆς κῆς ἀκρόασιος, καθ' ἡμέραν δὲ *no es ahora la primera vez que me aburro por tu exposición, sino cada día*, *Panion.*POxy.

4811.6; en el giro κατά μικρόν *poco a poco* / in the phrase κατά μικρόν *little by little* μένε, κατά μεικρόν μὴ ὄλην ἔσῳ βάλῃς *espera, poco a poco; no la metas toda dentro*, *Asin.*POxy.4762.11. 5 *de acuerdo a, según* / *according to* ζώιδιον, ... κατὰ ψῆφον ἀναπεσσευόμενον ἐπιχωρίαν *signo numérico elevado en la escala de acuerdo al cómputo local*, *Nil.*25.3 (I.3SW), ἰκέτις ἐν[έ]κτ]η [κ]ατ' ὄναρ τῆς θεοῦ *se presentó como suplicante de acuerdo con un sueño enviado por la diosa*, *Thean.*34.27 (II.11SW). 6 c. abstr. indic. modo *con* / w. abstr. indic. manner *with* ὁ δὲ Γλαυκέτης κατὰ κράτος ἤλαυνεν *Glaucetes arrancó con fuerza* *Loll.*20.39 (I.II.12SW), ]κ[ατ]ὰ κράτος *Ses.*POxy.5263.I.23; κατά τύχην *por casualidad* / κατά τύχην *by chance* κατά τύχη[ν ἔνδον] αὐτὸν εὐρώγ *encontrándolo dentro por casualidad*, *Iol.*21.12 (12SW), cf. *Parth.*13.34 (1.34SW).

II c. gen., indic. hostilidad *frente a, contra* / w. gen., indic. hostility *against* ἡ στρατιὰ ... θραυτέρα κατὰ τῶν πολεμίων διεσέσωστο *el ejército se había salvado más valiente frente a los enemigos*, *Nin.*2.63 (B.II.25SW), sent. dud. / dub. sense *Ant.*Diog. *POxy.*5354.I.10; cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.*2.96 (B.III.20SW), *Parth.*13.14 (1.14SW), *Parth.*13.17 (1.17SW), *Thean.*34.2 (I.2SW).

**καταβαίνω** de un astro *ponerse, descender* / of a star *to set, to descend* κὰν κελήνη<i> κελεύσω, καταβήσεται *si se lo ordeno a la luna, se pondrá*, *Pharm.*23.2 (2SW).

Com.: Con este sentido ninguna otra aparición en la novela.

**κατάγω** tr. *Llevar a puerto* / tr. *to take to shore* τή(ν) [τε ναῦν κ]ατήγον *Call.POxy.5355.1.II.14*; l. y sent. dud. / dub. l. and sense ] τὸν δὲ οἶκον καὶ τὴν [πόλιν κατ]ηγαγον (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a : LM et SW non expl. : κατέφυγον ἐπὶ ] τὸν δὲ οἶκον καὶ τὴν [σωτηρίαν SW in comment.) *Parth.13.24* (1.24SW).

**καταδέω** *atar* / *to tie up* καταδήσας οὖν πρὸς τῆ<ι> φάτνη<ι> τὸν ἵππον *entonces, atando el caballo al pesebre* *Loll.20.49* (1. II.22SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**καταδύω** sent. dud., quizá intr. *hundirse* o *esconderse* / dub. sense, prob. intr. *to sink* or *to hide away* ἐπὶ τοῖς νῦν ποῦ τὸ ἄδυτον (SW : ἄδυ[ . . . ] LM) ἢ καὶ αὐτὸ καταδέδουκεν; *Daul.28.46* (II.23SW).

Com.: Si la reconstrucción de SW es correcta, da lugar a un juego de palabras entre καταδύω y ἄδυτος, derivados de la misma raíz. No obstante, el uso excepcional de ἄδυτον como sujeto de καταδύω plantea problemas de interpretación. V. también s.u. ἄδυτος.

**κατακλίνω** en v. med.-pas. *reclinarse* / in mid.-pass. v. *to recline* κατ[ε]κλίθη[ν] ἐπὶ τὴν εὐωχ[ίαν *se reclinó para el banquete*, e.d. *para cenar*, *Ses.41.91* (3.III.17SW).

Com.: Construcción similar en v. act. en *X.Cyr.2.3.21* (κατέκλινεν ἐπὶ τὸ δεῖπνον),

como indican O'Sullivan y Beck (1982, p. 81).

**κατακολπίζω** *entrar en un golfo* para dejar atrás el mar abierto / *to enter a bay* to leave the open sea ἢ ... ναῦς ἢ τὴν Καλλιγ[ό]νην ἄ[γου]σα εἰς τὸν Ἄμαζ[ό]νιον αἰγιαλὸν κατεκόλπισεν *la nave que llevaba a Calígone entró a la costa amazonia*, *Call.POxy.5355.1.II.8*.

Com.: Único testimonio en la novela. Para este término, v. Parsons (2018b, p. 69).

**κατακρίνω** *condenar* en v. pas., cont. dud. / *to condemn* in pass. v., dub. ctx. ] καὶ κατακριθῆντο[ς *Tin.27.9* (9SW).

Com.: Cf. Charito 7.1.5 (κατεκρίθη).

**κατακρύπτω** *esconder, ocultar* / *to hide, to conceal* ἰδοῦσα τὸ φάρ[μ]ακον καὶ κατακρύψασα *viendo el fármaco y escondiéndolo*, *Anth.31.31* (II.12SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**καταλαμβάνω** 1 c. suj. de persona *encontrar, hallar* / w. pers. subj. *to find, to encounter* καταλαμβάνω τὴν [Π]ερσίδα ἐν [τῷ οἰκήματί με ἀν]αμένουσα[ν *encuentro a Persis esperándome en el dormitorio* *Loll.19.33* (2.A.2.re.8SW), cont. dud. / dub. ctx. ] καταλαμβάνω *Ant.Diog.POxy.5354.1.8*. 2 c. suj. de abstr. *sobrevenir, ocurrir, sorprender* / w. abstr. subj. *to befall, to surprise* ἐφοβεῖτο γὰρ περὶ τοῦ παιδὸς μή τις κίνδυνος αὐτὸν ἐκτεθέντα καταλάβη<ι> *temía por su hijo, no fuera que le sobrevinie-*

## καταλείπω

*se algún peligro después de que fuera expuesto, Staph.32.19 (II.6SW).*

Com.: Henrichs (1972, pp. 106-107) ha recogido numerosos paralelos para el pasaje de Loll.19.33 (2.A.2.re.8SW), siendo el más representativo Luc.Asín.38: καταλαμβάνουσι τοὺς κιναιίδους ἄρρητα ἔνδον ἐργαζομένους.

**καταλείπω** *dejar / to leave* ἵνα κἄν ἄλλως ἢ Τύχη κακ[όν] τι βουλευῆται περὶ ἡμῶν καταλείπομεν ὑμῖν ἐνέχυρα *para que os dejemos una garantía, incluso si, por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolo en relación a nosotros, Nin.2.225 (A.III.35 SW),* ] διάδοχον τὸν παῖδα καταλείπ[ε]ι (LM : καταλέγει SW) *deja al niño como sucesor, Ascl.38.4 (4SW).*

Com.: Este sentido únicamente aquí en la novela.

**καταμένω** *permanecer, quedarse* cont. dud. / *to stay* dub. ctx. ] . . αὐτοὺς καταμενεῖν . [ Ant.Diog.POxy.5354.I.40.

Com.: El infinitivo puede ser de presente (καταμένειν) o de futuro (καταμενεῖν).

**καταντικρὺ** adv. de lugar *justo enfrente*, prob. en uso adnom. / adv. of place *right opposite* prob. in adnominal use *the right opposite* ]κογε . τὸν καταντικρὺ [ Ant.Diog. POxy.5354.I.46.

**καταπίνω** cont. dud., quizá *tragar / dub.* ctx., perhaps *to swallow* ] καταπι[εῖ]ν καὶ [ Loll.19.225 (2.B.1.ve.8SW).

Com.: SW, en su comentario (p. 353), sugiere la siguiente reconstrucción: ὄπερ ἔτ[υχε] καταπι[ώ]ν, κατ[έ]φρανη ἐπὶ τῆς τρα]πέζης ἐξεμεθέν. En la novela únicamente documentado aquí y en Ach.Tat. 3.2.7.

**καταρρήγνυμι** I tr., en v. med. *desgarrarse, rasgarse de arriba abajo* el vestido / tr., in mid. v. *to tear, to rend, to rip* one's cloth κατερ<ρ>ήξατό τε τὸν χιτῶνα *se rasgó la túnica, Call.16.27 (7SW),* καταρρηξάμενος τῆ[ν] ἐσθῆ[τα] Ascl.38.14 (14SW).

II intr., de fluidos / intr., of fluids 1 *caer rompiendo, caer de golpe / to rush down, to fall breaking* εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκούσα πηγὴ μέ[χρι] τῆς κυματογῆς κα[τε]ρρήγνυτο *una fuente, que era suficiente para (formar) un río, caía de golpe hasta el rompiente de las olas, Nin.3.22 (C.22SW).* 2 *brotar a borbotones / to gush out* κατερρήγνυ[το δὲ] αὐτῆς δάκρυα *sus lágrimas brotaban a borbotones, Nin.2.262 (A.IV.34SW).*

Com.: El verbo aparece en un contexto muy parecido al del sent. I en Charito 7.1.5, Ach.Tat.5.3.6, Hld.6.9.2, 7.7.6. También cf. s.u. περιρρήγνυμι.

**κατάρχω** en v. med.-pas. *comenzar, iniciar* un ritual, c. gen. / in mid.-pass. v. *to begin* a ritual, w. gen. χαίρει δὲ σφαγαῖς ἀνθρ[ώπ]ων, αἷς καὶ ἐγὼ τέρπομαι τῶν\* ἐκείνῳι καθωσιω[μέ]νων σπονδῶν *καταρχόμενος se alegra con los asesinatos de hombres, con los que yo también me deleito, al comenzar con las libaciones dedicadas a él, Daul.28.26 (II.2SW).*

Com.: También en contexto religioso en Charito 3.8.3: καταρχόμενος οὖν ὁ Διονύσιος ἐκατόμβης.

**κατασβέννυμι** en v. med.-pas. *apagarse, extinguirse* / in mid.-pass. v. *to be quenched, extinguished ...* ] καὶ κατασβέννυ[υ]σθαι Daul.28.62 (III.10SW).

Com.: En v. med.-pas. también en Ach.Tat.2.14.3.

**κατασκευάζω** *establecer, construir* fig. / *to establish, to build* fig. ταῦτ' ἐστὶν ὑμέτερα σοφίσματ[α πί]στιν ἀπὸ ληστείας κα[τα]σκευασαμένων *estas son vuestras astucias, al construir una creencia a partir del robo*, Daul.28.45 (II.22SW).

Com.: La expresión κ. πίστιν con un significado similar en D.S.19.74.1.

**κατάστασις**, -εως, ἡ **1** *estado, situación* / *state, situation* πυνθάνεται τῶν γνω[ρί]μων τὴν κατάστασι[ν] πᾶσαν τ[ῆ]ς ἕ[ως] ἄ[ρ]τι πολιτ[ε]ί[ας] *pregunta a los conocidos toda la situación del gobierno hasta ahora*, Anth. 31.22 (II.3SW), ἀκούσ[α] τὴν τοῦ παιδὸ[ς] κα[τά]στασιν (rest. Vitelli 1935, p. 151, SW : παιδὸ[ς] ..]τα[.... LM) *tras escuchar la situación de su hijo*, Staph.32.40 (III.11SW). **2** *condiciones meteorológicas, estado del tiempo, tiempo* / *meteorological conditions, state of the weather, weather* παρεκάλουν, δυσώρου τῆς καταστά[σε]ως οὕσης *nos invitaban, puesto que el estado del tiempo era desfavorable*, Herp.12.32 (II.2SW).

Com.: Para el sent. **2** cf. también Luc.Halc.4: θαυμαστή τις κατάστασις εὐδίας ἐγένετο.

**κατατέφω** *adornar con corona, coronar* / *to deck with crown, to crown* ὀμφαλῶς [γ]ῆς δάφνη κατατρεφόμενος *ombligo de la tierra coronado de laurel*, Daul.28.38 (II.15SW).

Com.: Cf. Hld.6.14.3: δάφνη καὶ μαράθῳ καταστέψασα.

**κατασφάττω** *asesinar, matar* / *to murder, to slaughter* ] κατασφαττ[ε] Loll.POxy. 4945.29.

Com.: Forma ática en lugar de κατασφάζω. El primer testimonio de κατασφάττω en lugar de κατασφάζω en Luc. Sacr.12 (cf. Obbink 2009, p. 113). Único testimonio en la novela, frente a la también excepcional documentación de κατασφάζω en Charito 8.8.1.

**κατατίθημι** *poner, colocar, depositar* / *to put, to place, to lay down* τὴν [κ]αρδίαν ἐξεῖλεν καὶ ἐπὶ τοῦ πυρὸς κατέθηκεν *extrajo su corazón y lo puso sobre el fuego* Loll. 19.161 (2.B.1.re.12SW), en v. med. / in mid. v. τὸ μὲν [φάρμακον ἐν] τοῖς κόλποις κατέθετο μή τις αὐ[τὴν ἀφέλη]ται πάλιν *se colocó la pócima en los pliegues de su vestido, para que no se la arrebatara nadie otra vez*, Anth.31.18 (I.18SW).

Com.: Para Loll.19.161 (2.B.1.re.12 SW), cf. Gregorio Constantinopolitanus (s. XII) *Epistula I ad Demetrium Tornicem*

## καταφιλέω

17.181: κὰν τὴν καρδίαν κατεθέμην ἐξ-  
ανασπάσας.

**καταφιλέω** *besar / to kiss* λιπαρέτερον  
κατα[φιλοῦ]σα *besándola muy insistente-  
mente*, *Nin.2.299* (A.V.32SW), ]υ καταφί-  
λησεν τοῖς ε[ *Apoll.35.23* (2.9SW).

Com.: Cf. *Luc.Am.13*: λιπαρέσι τοῖς χεῖ-  
λεσιν ἐφ' ὅσον ἦν δυνατὸν ... κατεφίλει.

**κάτειμι** *bajar, descender / to go down,  
to descend* κάτεισι γυνὴ διὰ κλίμακος *una  
mujer baja por la escalera* *Loll.20.53* (I.II.  
26SW).

Com.: La expresión κ. διὰ (τῆς) κλίμα-  
κος también en *Thdt. Qu.in Ge.90* (p. 80).

**κατέχω** *sujetar, sostener en la mano / to  
hold in one's hand* ὃν κατεῖχε κύψον  
προέτεινε τῶ<ι> Διονυσίω<ι> *tendió a  
Dionisio la copa que sostenía*, *Apoll.35.7*  
(1.7SW).

Com.: Cf. *Hero Aut.3.3*: ἐν δὲ μέσῳ τοῦ  
ναῖσκου ζῳδίου Διονύσου ἐφέστηκεν ἐν  
μὲν τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ θύρσον κατέχον, ἐν  
δὲ τῇ δεξιᾷ σκύφον.

**κατόπιν** adv. 1 *detrás, por detrás /  
behind, from behind* πυκνὸν γὰρ εἶπετο  
πνεῦμα] κατόπιν *nos seguía un viento fuer-  
te por detrás*, *Herp.12.51* (II.21SW), ποτὲ  
μ[ἐ]ν κατόπιν ἢ μεγ[άλ]η πνοὴ] ἐφίτατα[ο  
*unas veces detrás aparecía de repente un  
gran viento*, *Herp.12.84* (II.54SW). 2 subst.  
τὰ κ. en giro prep. c. εἰς *hacia la parte de  
atrás, hacia atrás / as* subst. τὰ κ. in prep.  
phrase w. εἰς *towards the back side, behind*

διεστηκότ[ων τῶν λό]χων, ὥς, εἴ τί που  
τα[ραχθεῖη] θηρίον, ἔχ[ο]ι διελθ[εῖν εἰς τὰ]  
κατόπιν *separadas las compañías, para que,  
si se espantaba una fiera, pudiera pasar  
hacia atrás*, *Nin.2.95* (B.III.19SW).

**κατοπτεύω** cont. dud., quizá *examinar /  
dub. ctx., perhaps to examine* ]ς κατ-  
οπτεύει καὶ τὴν [κίκτην *Daul.28.15* (I.15  
SW).

**κατόρθωμα**, -ματος, τό milit. *éxito, mé-  
rito / milit. success, merit* ἢ]μῖν ἀπὸ τῶν  
κατορθω[μάτων] καὶ τροπαίων ἐπανελ[θόν]  
*al retornar a nosotros de sus éxitos y tro-  
feos*, *Nin.2.284* (A.V.17SW).

**κατοχή**, -ῆς, ἡ *acción de obstaculizar /  
action of hindering* καφέ]στατος δὲ εἰς  
κατοχὴν ἀπ[ο]δημίας οἰωνὸ[ς ἀνδρὸς εὐ]-  
φροσύνης (SW secuti Smyly 1901, p. 322 :  
LM φιλο]φροσύνης secuta Zimmermann, p.  
70) μετά[κ]λησις *el presagio más claro para  
obstaculizar un viaje es la invitación de un  
hombre alegre*, *Herp.12.35* (II.5SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**κάτω** adv. *hacia abajo / adv. downwards*  
ἀνελόμενοι ὑπὲρ τὰς θυρίδας ἀφήκαν κάτω  
εἰς τοῦ]ς κρημνοῦς *levantando* (los cuerpos  
de los muertos) *sobre las ventanas los deja-  
ron caer hacia abajo a los precipicios* *Loll.*  
*19.243* (2.B.1.ve.26SW); c. ἐξ y gen. *hacia  
abajo desde / w. ἐξ and gen. downwards  
from* κάτεισι γυνὴ διὰ κλίμακος ἢ ἦν ἐξ ὑ-  
περὸ<ι>[ου ἄ]γουσα κάτω εἰς τὴν ἰπ-  
[πότασιν *una mujer baja por la escalera*

*que conducía hacia abajo desde el piso superior al establo* Loll.20.55 (1.II.28SW).

**καῦμα**, -ματος, τό *calor / heat* ἰκμαζομένη . . . ἐπ[ . . .]c ἡ γῆ καὶ τὸ κ[αῦμα] ἐντρ[έ]φει ρίζας ἀπαλά[c *la tierra humedecida y el calor alimenta raíces blandas*, Nil. 25.25 (I.25SW).

Com.: Cf. I.BI 3.517 (καρύαι μὲν γε φυτῶν τὸ χειμεριώτατον ἄπειροι τεθήλασιν ἔνθα φοίνικες, οἱ καύματι τρέφονται).

**κάω** *prender, encender / to kindle* ].. πῦρ αἰδίων κάοντες (LM : καογ . . . SW) [*prendiendo el fuego eterno*, Fest.33.5 (I.5 SW).

Com.: Cf. Longus 3.3.3 (πῦρ καύσαντες).

**κεῖμαι** 1 *estar recostado, estar tumbado, yacer / to lie, to recline* κεῖμαι δὴ ὑπὸ τῆ<ι> π[λα]τανίτω<ι> ἐκείνη<ι> *estoy recostado bajo aquel plátano* Loll.20.30 (1.II.3SW). 2 *de un lugar estar situado / of a place to be situated* οὐ πο]λὺ δ' ἄπωθε τῆς ἐρυθρ[ᾶς θαλάσσης] κείμενον *situado no muy lejos del Mar Rojo*, Ses.POxy.5262.6; cont. dud. / dub. ctx. ]κειμενου (sic Parsons in comment.), Ant.Diog.POxy.5354.I.1.

**κελεύω** *ordenar, mandar, exhortar / to order, to command, to urge* a) c. inf. / w. inf. ἐν τῷ [αἷ]ματι τῆς καρ[δί]ας ὁμ[ό]σαι ἐκέλευεν *ordenó que juraran por la sangre del corazón* (del niño), Loll.19.164 (2.B. 1.re.15SW); b) c. ac. e inf. / w. acc. and inf. τε[λ]ε[υ]ταῖογ δὲ κελεύει αὐτὴν ἢ θεὸς

ἀπαλλάττεσθαι τὴν εἰ[c Ἀθή]να[c *por último, la diosa le ordena que parta hacia Atenas*, Thean.34.30 (II.14SW), καὶν κελήνη<ι> κελεύω, καταβήσεται *si se lo ordeno a la luna, se pondrá*, Pharm.23.1 (1SW); quizá en sent. de *exhortar, instar, invitar a / perhaps in the sense of to bid, to exhort, to invite to ἐκέλευε* αὐτὴν ἀπιέναι ὥς μὴ ἐνοχλοῖτο ἀκροωμένη *la exhortó a que saliera, no fuera que se molestara escuchando*, Pannion.POxy.4811.2; c) c. dat. e inf. / w. dat. and inf. ἐκέλευε ... τοῖς παισὶν φεῦγειν ἀμετατρεπτεῖ *mandó a los jóvenes huir sin mirar atrás* Ant.Diog.POxy.4761.II.5, ἐκέ- νωι δίδω[ci] καὶ κελε[ύ]ει Loll.19.37 (2.A.2. re.12SW) cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] ἐκέ[λ]ευεν ὥς δὲ οὐδεὶς αὐ[τῶν] Loll.19.3 (2.A.1.re.3SW), ]c ἐκέλευε [ Loll. 19.316LM, 1. dud. / dub. 1. ] . λευκαντῶ[ Ant.Diog.POxy.4760.4.3.

**κενός**, -ή, -όν *vacío, vano / empty, vain, void* κενὸ[c] ὁ τοῦ ξένου λῆροϋ *vacía es la charla del huésped*, Parth.13.69 (1.69SW).

**κεραία**, -ας, ἡ *náut. entena, verga* de un barco / *naut. yardarm* τὴν ... κεραίαν οὐκ ἦν παραβαλεῖν *no era posible girar la verga*, Herp.12.56 (II.26SW), πολλά[κις δὲ κα]ὶ τῆς κεραίας ἐβάλλον[το] πυρροὶ βραχεῖς [μέρος] ἐς ἑκάτερον *a menudo rápidos fuegos salían despedidos de la verga hacia uno y otro lado*, Herp.12.85 (II.55SW).

**κέρας**, -ατος, τό 1 *náut. verga / naut. yardarm* τὸ κέρας οὐριον ἔχοντες τ[ετα]- μένοισ (SW : ἐ[.....]μένοις LM) τοῖς ἀκα-

## Κερκυραῖος

τίους *manteniendo la verga en posición favorable para las velas desplegadas*, *Herp.* 12.58 (II.28SW). 2 milit. *columna* en formación / milit. *column* κατέκτησε] δὲ τὴν ἵππο[ν ἐπὶ τῶν] κεράτων *dispuso la caballería en columnas*, *Nin.*2.82 (B.III.6SW).

Com.: Mientras que en Longus 1.12.1 (κέρατι), 4.4.4 (κέρατα), 4.14.3 (κέρατα) se muestra una predilección por el tema en dental, en Ach.Tat.1.1.10, 3.1.2 y Hld.9.16.2 encontramos el gen. contracto κέρωος.

**Κερκυραῖος**, -α, -ον *corcirese, de Corcira* masc. plu. subst. οἱ Κερκυραῖοι *los corcirenses / Corcyraean, from Corcyra* masc. pl. subst. οἱ Κερκυραῖοι *the Corcyraeans* οἱ δὲ Κερκυραῖοι ταυ[τ' ἀκο]ύσαντες *tras oír esto los corcirenses*, *Parth.* 14.1 (3.I.1SW).

Com.: Única documentación en la novela.

**κεφαλή**, -ῆς, ἡ *cabeza / head* a) del cuerpo humano / of the human body τελ]α-μῶσιν ὁμοίως τὰς κεφαλὰς περιειλήσαντες *envolviéndose las cabezas con vendas del mismo modo* Loll.19.244 (2.B.1.ve.27SW), τὴν κεφαλὴν καλ]υψάμενος (Obbink in comment.) *cubriéndose la cabeza* Loll. *POxy.*4945.8; b) del fénix / of the phoenix κε]φαλής τρίχας ἔχων ἀκτεινωτός *Ses. POxy.*5263.II.28; cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense τὴν κεφ[αλήν Loll.19.19 (2.A.1.re.19SW).

**κιβώτιον**, -ου, τό dim. de κιβωτός *cajita, cofre pequeño / dim. of κιβωτός small*

*box, chest* κι]βώτιον παρέθη[κ- (sic Parsons in comment.), *Ant.Diog.POxy.*4760.2.8.

Com.: Después del nombre propio Μαντίας *Ant.Diog.POxy.*4760.2.9, esta palabra constituye la pieza más importante del fragmento papiráceo para explicar su relación con la novela de Antonio Diógenes en general y del resumen de Focio (Bibl. 109a6-112a6) en particular. La palabra es de aparición excepcional en la novela, únicamente aparece aquí y en el fragmento de Focio: Ἔπειτα ὡς λαβόντες Μαντινίας καὶ Δερκυλλίς ἐκ Λεοντίνων τὸ Παάπιδος πηρίδιον μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ βιβλίων καὶ τῶν βοτανῶν τὸ κιβώτιον, ἀπαίρουσιν εἰς Ῥήγιον (Phot.110a16-20).

**κίναϊδος**, -ου, ὁ *sodomita / sodomite* κυνοῖδ[αε] Νείκων ἄδολον κίναϊδον *porque sabes también que Nicón es un verdadero sodomita*, *Iol.*21.26 (26SW), *Iol.*21.14, 27 (14, 27SW).

Com.: Como sinónimo de μαλακός y de μαγωγός en Perpillou-Thomas (1995, pp. 228-229).

**κινδυνεύω** *correr peligro, correr riesgo* c. ac. int., c. atracción del rel. / *to run the risk* w. cogn. acc., w. attraction of the rel. ἀπ' αὐτῶν ὧν ἐκινδύνευσε θρακυτέρα *más valiente por los propios peligros que corrió*, *Nin.*2.63 (B.II.25SW).

**κίνδυνος**, -ου, ὁ *peligro / danger* ἐφοβεῖτο γὰρ περὶ τοῦ παιδὸς μή τις κίνδυνος αὐτὸν ἐκτεθέντα καταλάβη<ι> *temía por su hijo, no fuera que le sobreviniese*

*algún peligro después de que fuera expuesto*, *Staph.*32.18 (II.5SW), κ]ινδύνου τινὸς προσιόντος ἀ[ί]θόμενον *percibiendo un peligro que se acercaba* Ant.Diog.*POxy.* 4761.II.9; cont. dud. / dub. ctx. κίν]δυνον, ἐν ᾧ [ *Nin.*2.120 (A.I.6SW).

**κινέω** *mover* en la expr. πάντα κάλων κινεῖν *mover todos los hilos, hacer todo lo posible, agotar todas las posibilidades / to move* in the expr. κινεῖν πάντα κάλων *to pull every rope, to exhaust all possibilities* μέχρι νῦν πάντα κάλων κ{ε}ινοῦντες, ὡς εἶπε<ι>ν *moviendo todos los hilos hasta ahora, por así decir*, *Chion.*30.43 (1.III.4 SW).

Com.: Con este significado único testimonio en la novela.

**κίνημα**, -ματος, τό *conmoción, agitación, alteración / commotion, agitation* Ἔρωσ [δ' ἔστ]ιν κ{ε}ίνημα διανοίας *pues Eros es una conmoción de la mente*, *Parth.*13.61 (1.61SW).

Com.: Como señala Maehler (1976, p. 17), una descripción similar de Eros podemos encontrarla en *Plu.Fr.*135: Οἱ μὲν γὰρ νόσον τὸν ἔρωτα οἱ δ' ἐπιθυμίαν <οἱ δὲ φιλίαν> οἱ δὲ μανίαν οἱ δὲ θεῖόν τι κίνημα τῆς ψυχῆς καὶ δαιμόνιον, οἱ δ' ἄντικρυς θεὸν ἀναγορεύουσιν.

[κίκτη], -ης, ἡ *cesta, canasto / basket, hamper* τὴν [κίκτην, ἐν ᾗ τὰ] κκεύη ἐνήν *la cesta en la que estaban los utensilios*, *Daul.* 28.16 (I.16SW).

Com.: Cf. también s.u. κκεῦος.

**κλαίω** intr. *llorar, lamentarse / intr. to weep, to wail* οὐδὲ διὰ τ[οῦτ' εἰ] κλαίεις (SW : διὰ τ[οῦτ]ο κλαίεις), βιασθῆναι κε δ[εἰ] *pero, si a causa de esto lloras, no es necesario que tú te veas obligada*, *Nin.*2.292 (A.V.25SW).

**Κλέανδρος**, -ου, ὁ *Cleandro / Cleandrus*, *Anth.*31.25 (II.6SW).

Com.: Nombre con significado fácilmente reconocible de «hombre glorioso», y abundantemente atestiguado en los testimonios documentales. En los literarios, se atestigua por primera vez en Píndaro, quien dedica al pancraciasta homónimo, hijo de Telesarco, su Ístmica octava (Pi.*I*.8.1). Este nombre tiene una frecuencia alta, sobre todo, en las fuentes historiográficas, ya que figuran bajo este nombre varios personajes (cf. Hdt.6.83, 7.154, 7.155, etc., X.*HG*.7.1.45, *An.*6.2.13, 6.4.18, 6.6.1, etc., Plb.10.22.1, etc.). La clasificación por territorios de origen de Pape (1911, p. 668) resulta útil por la gran abundancia de ejemplos literarios.

**κλείω** dud., prob. *cerrar, bloquear / dub., prob. to close, to shut* τὰς θύ[ρα]ς (SW in comment. : θυ[ LM] κλείαντ]εσ Loll. 19.237 (2.B.1.ve.20SW), en v. med.-pas. / in mid.-pass. v. ὡς κεκλ<ε>ιμένη(v) Ant. Diog.*POxy.*5354.I.43.

Com.: En Loll.19.237 (2.B.1.ve.20SW) podría tener como complemento o bien las ventanas τὰς θυρίδας, como aparece más adelante Loll.19.244 (2.B.1.ve.26SW), o bien las puertas (con numerosos paralelos

## κλέπτω

en las novelas: κ. τὴν θύραν en Ach.Tat. 2.19.5, κ. τὰς θύρας en Ach.Tat.7.10.5, κ. τὰς πύλας en Charito 7.4.8, en v. pas. ref. a θύρα en Charito 1.12.5, 7.6.6, Ach.Tat.2.19.3, 4.1.6). SW (pp. 355-356) también defienden esta última posibilidad, al señalar que tener cerradas las puertas podría tener la función de evitar cualquier estorbo.

**κλέπτω** *robar, arrebatarse / to steal, to snatch* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἦμην ... κλεπτομένην ἀπόλαυσιν ἀρπάζων *pero yo habría sido un desvergonzado si le hubiera arrebatado placer robado, Nin.2.229* (A.IV.1 SW), ] κλέπ[τει]ν τὴν ἀπὸ τοῦ [τρίποδος *Daul.28.10* (I.10SW).

Com.: El uso metafórico del verbo κλέπτω con ἀπόλαυσις no tiene ninguna otra aparición en griego. En la novela tiene como complemento entes abstractos (Ach. Tat.2.7.5, 3.10.1, 4.2.5), pero con el significado de «ocultar», «esconder».

**κληρόω** forma y cont. dud., prob. en v. med. *obtener por sorteo / dub. form and ctx., prob. in mid. v. to obtain by lot* ]νον κληρώ[σεται (LM : ]νον κληρ[ωθῆ Parsons in comment. : ]νον κληρω[ SW ) *Iol.21.9* (9SW).

Com.: Con probabilidad se refiere a una asignación por sorteo de algún objeto al iniciado. SW (p. 372) proponen varias posibilidades: τύμπα]νον, στέφα]νον, κέρ]νον.

**κλήσις**, -εως, ἡ cont. y sent. dud., quizá *invocación / dub. ctx. and sense, perhaps*

*invocation* οἶδα κλήσιν καὶ κίναιδον κω[ *Iol.21.27* (27SW).

Com.: Este sentido parece el más probable entre los varios sugeridos por Parsons (1971, p. 60), puesto que tiene paralelos en la novela (cf. LRG s.u.). El sentido «vocación» es más frecuente en el vocabulario teológico (cf. Lampe s.u. A 2).

**κλίμαξ**, -ακος, ἡ *escalera / ladder* κάτεισι γυνὴ διὰ κλίμακος *una mujer baja por la escalera* *Loll.20.54* (I.II.27SW).

Com.: Únicamente documentado aquí y en Charito 1.3.1: πεσὼν ἀπὸ κλίμακος.

**κλίνη**, -ης, ἡ *lecho* cont. dud. / *couch* dub. ctx. τ]ῆς κλίνης ὁ ὦλε. [ *Capr.43.12* (12SW), 1. dud. / dub. 1. ἀνα]πηδήσασαν δὲ αὐ[τὴν ἐκ κλί]νης *ella levantándose del lecho, Nin.2.10* (B.I.10SW), ἕκαστος δὲ εἰς τ[ῆ]ν συνήθη [κλίνην] ἐκλίθη *cada uno se reclinó en el lecho acostumbrado, Apoll.35.3* (1.3SW).

**κλίνω** *reclinarse, acostarse / to recline, to lean back* ἕκαστος δὲ εἰς τ[ῆ]ν συνήθη [κλίνην] ἐκλίθη *cada uno se reclinó en el lecho acostumbrado, Apoll.35.3* (1.3SW).

**κλύζω** en v. pas., c. suj. de pers. *estar bañado, estar cubierto de agua / in pass. v., w. pers. subj. to be covered by water, to be awash* εἰς ἄκρους μαζοὺς κλυζόμενοι *Nin.3.32* (C.32SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas.

**κνώω** en v. med. *sentir cosquillas, estar excitado* en sent. erot. / in mid. v. *to feel a tickle, to be excited* in erotical sense ] ἴδητε, κνωμένη[v *Asin.POxy.4762.3.*

Com.: Único testimonio en la novela.

**κοιλαίνω** en v. med. *volverse cóncavo, ahuecarse* / in mid. v. *to become concave, hollow* κοιλα[ι]νομένη δ' εἰς ἄπειρον ἐξ ἕ-  
ρου [ῥρεσ]ιγ ἔκορυφοῦτο (el mar) *ahuecán-  
dose se elevaba hacia el infinito justo como  
las montañas, Herp.12.70* (II.40SW).

Com.: Referido al mar también en Poll.1.108: θάλαττα τραχεῖα, κοίλη θάλαττα καὶ κοιλαινομένη καὶ τραχνομένη.

**κοῖλος**, -η, -ον fig. de sonidos *hueco, profundo, que resuena, retumbante* neutr. como ac. int. / fig. *hollow, deep, rumbling* neut. as cogn. acc. α[ἰ]φνίδιον κο[ἰ]λόν τε καὶ βραχὺ βροντήα[v]τος *sonando un trueno repentino, retumbante y breve, Herp.12.49* (II.19SW).

Com.: También referido al sonido en Yámblico, donde se opone el sonido compacto que produce un escudo plano al sonido retumbante de otro cóncavo: ἡ δὲ οὖσα μὴ πλατεῖα, ἀλλὰ κυρτή, οὐ στερεὸν ἐκτύπησεν, ἀλλὰ κοῖλον καὶ διάκενον Iamb1. *Epit.14.* Para un paralelo más concreto, donde también describe el trueno, cf. Philost. VA.6.26: βροντῆς οὕτω σκληρᾶς, ἀλλὰ κοίλης.

**κοινός**, -ή, -όν 1 *común, general* a todos / *common, general* to all τὰ κοινὰ πά[ντω]ν ἀνθρώπων φόβητρα *espanto común de to-*

*dos los seres humanos, Daul.28.39* (II.16 SW), τὸ ἀπὸ τῆ[ς κοινῆς ἐστίας] φῶς *la luz procedente del altar común, Daul.28.63* (III.11SW); *común, corriente, ordinario* / *common, usual, ordinary* οὐδὲ τοῖς κοινοῖς τοῦτοισ ὑπεύ[θυ]νός εἰμι μόνον *y tampoco estoy sometido solo a estas cosas comunes, Nin.2.206* (A.III.16SW). 2 *común a dos, compartido, coincidente* / *common to two, shared, coinciding* δεόμενος τὰς κοινὰς τῆς [ο]ϊκίας καὶ τῆς βασιλείας ἀπάσης εὐχὰς μὴ εἰς τοῦτον ἀναβάλλεσθαι τὸν καιρόν *si pido que los deseos comunes de la casa y de todo el reino no se demoren hasta ese momento, Nin.2.237* (A.IV.9SW).

Com.: Para *Daul.28.63* (III.11SW), cf. Arist. *Pol.1322<sup>a</sup>28* (ἀπὸ τῆς κοινῆς ἐστίας).

**κοινῶω** *comunicar, compartir, hacer saber, confiar* / *to share, to let know* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἤμην ... θεράποντι καὶ τιθηνῶι κοινούμενος τὸ πάθος *pero yo hubiera sido un desvergonzado si hubiera compartido mi pasión con un sirviente o un ayo, Nin.2.232* (A.IV.4SW).

**κοίτη**, -ης, ἡ forma y cont. dud., quizá *lecho* / dub. form and ctx., perhaps *bed* ὑ]ποτετμημένοι κοι[ται] (LM : ]ποτετμημένοι κοι[ SW) *Capr.43.7* (7SW).

Com.: Este sentido también en los demás testimonios de novela, excepto en Charito 2.1.5, donde denota «relación sexual» (cf. *LRG*s.u.).

**κοιτόν**, -ῶνος, ὁ *dormitorio, alcoba* / *bedchamber, bedroom* πάντα δ' οἶδ' ἀ[λη-

## κολακεύω

θῶς] ... οἰκίαν τε σὴν μ[ητ]έρα κοιτῶνα σὸν οἶδα θρήνουσ πατρός *realmente lo sé todo, tu casa, tu madre, tu dormitorio, conozco los lamentos de tu padre, Iol.21.24 (24SW).*

Com.: Únicamente atestiguado con anterioridad dos veces en autores cómicos (Ar.Fr.6, Men.Fr.614). Único testimonio en la novela. En las novelas completas el dormitorio suele designarse con la palabra θάλαμος o δωμάτιον (cf. LRG s.u.), como prefieren los aticistas (cf. p. ej. Phryn.222: ἡμῖν δὲ καλὸν χρῆσθαι τῷ Ἀττικῷ ὀνόματι· προδωμάτιον γὰρ λέγουσιν, ἐπεὶ καὶ δωμάτιον τὸν κοιτῶνα). Los papiros documentales sitúan, por lo general, esta habitación en la planta superior de la casa, aunque también existen testimonios de lo contrario (cf. Husson 1983, pp. 152-154).

**κολακεύω** *halagar, adular, lisonjear / to flatter, to adulate, to praise excessively* κολακεύαζ γυναικα λάβη<ι> (LM, SW : κολακεύα[c]α γυναικα λάβηη Norsa 1933, p. 136 : κολακεύα[c]α<v> Zimmermann 1934, p. 23) *Staph.32.14 (II.1SW).*

**κολεόν**, -οῦ, τό (uel **κολεός**, -οῦ, ὁ) *funda, vaina* de la daga / *cover, sheath* for the dagger ἐτύγχανεν δὲ αὐτὸ [ὁ] Εὐβίωτος ἐ[ὐθ]ὺ κατὰ τὴν [ἔφ]οδον σπαράμενος ἐκ [το]ῦ κολεοῦ *daba la casualidad de que Eubíoto la acababa de sacar (la daga) de la vaina justo al entrar, Call.16.51 (31SW).*

Com.: Aunque el neutro κολεόν es más frecuente (cf. LSJ s.u. o Pruneti 1993, p. 45), podría ser genitivo del masculino κολεός. El único testimonio en las novelas

completas es el alolema κολεόν (Ach.Tat. 3.21.4), que denota la funda de una espada (σίδηρος). Cf. O'Sullivan (1980, s.u.).

**κολλάω** *unir / to join* ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς ... ἀναχεόμενος πολλὰ πεδία συνωμβρεῖτο πίδαξι καὶ πολλοῖς ἔλεσιν ἐκόλλα *pues el río desbordándose inundaba numerosas llanuras con manantiales y las unía con muchos pantanos, Nil.25.12 (I.12SW).*

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas.

**κόλπος**, -ου, ὁ cont. dud., quizá *pliege de un vestido / dub. ctx. perhaps fold of a garment* ] τὸ μὲν [φάρμακον ἐν] τοῖς κόλποισι κατέθετο μή τις αὐ[τὴν ἀφέλη]ται πάλιν *se colocó la pócima en los pliegues de su vestido, para que no se la arrebatara nadie otra vez, Anth.31.18 (I.18SW).*

Com.: LM (p. 302) traduce «regazo», significado que no se puede excluir, puesto que depende del objeto que se sitúa en τοῖς κόλποισι. En algunos casos la traducción es ambigua, a pesar del objeto nombrado, como p.ej. en Charito 8.4.7 (σφραγίσασα δὲ τὴν ἐπιστολὴν ἀπέκρυψεν ἐν τοῖς κόλποισι), donde ha sido traducido como «poches de sa robe» por Molinié (1979, p. 191), como «pliegues de su vestido» por Mendoza (1979, p. 193), como «bosom» por Goold (1995, p. 385) y como «petto» por Borgogno (2005, p. 359). En otros casos, no cabe duda, como en Ach.Tat.2.18.3 (ἔφερον δὲ ἕκαστος ὑπὸ κόλπῳ ξίφος): «gown» en Gaselee (1947, p. 93), «pliegues de la ropa» según Brioso Sánchez y Crespo Güemes

(1982, p. 214), y «le replis de leur vêtement» también en Garnaud (1991, p. 50).

**Κολχίς**, -ίδος, ἡ *Cólquide / Colchis* πρὸ[[c]] τῆς βορείαι[c] μεταβολῆς εἰς τὴν [τῆς Κ]ολχίδος ἀκτὴν *antes del giro septentrional hacia la orilla de la Cólquide*, *Nin.* 3.13 (C.13SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**κομιδῆι** adv. *del todo, enteramente / adv. quite, entirely* ὁ Ἔρω[c] Ἀφροδῆ[ε]ίτης υἱὸς κομῆ[ε]ιδῆ[ε] νέ[ε]οc\* (κομειτη ναιος par., corr. Maehler 1976, p. 9.) *Parth.* 13.42 (1.42SW).

**κομίζω** *traer o llevar / to bring or to take* ἴθι μοι τὸ ξί[φο]c κόμιζε *vamos, tráeme la espada*, *Call.* 16.61 (41SW), ἐπεὶ δὲ ἐκόμειεν ἡ Πανιώνις τὴν στολὴν τῷ Ἡροξένωι *cuando Paniónide le llevó la estola a Heróxeno*, *Panion.POxy.* 4811.1, κομίσαντα παρ' αὐτὴν δ[ε]χ[ε]ιλίαιc ἀ[ρ]ιθμήcαιc[θαι] δραχμάc *que tras llevarlas a su presencia le pague dos mil dracmas* *Loll.* 19.37 (1.A.2.re. 12SW).

**κόπτω** *golpear, tocar la puerta / to strike, to knock the door* τὴν θύραν ἄμφω ἔκοπτο(v) *ambos tocaron la puerta* *Loll.* 19.40 (2.A.2.re.15SW).

Com.: Cf. también *Hld.* 3.16.1: κόπτων τὴν θύραν.

**κόρη**, -ης, ἡ *muchacha, doncella / girl, maiden* τῆι κόρηι δ' ἐν ὁμοίοιc πάθεcιν οὐχ ὁμοία παρρησία τῶν λόγων ἦν *pero la mu-*

*chacha en sentimientos similares no tenía la misma libertad de palabra*, *Nin.* 2.248 (A. IV.20SW), φθέγγασθαι μὲν τι οὐδ' ἐτόλμαεν ἡ κόρη *ni entonces tuvo valor la muchacha para decir nada*, *Nin.* 2.296 (A.V. 29SW), οὐ μέντοι γε αὐτῶν τις ἐτόλμα μετ' ἐκείνουc αἰτεῖν τὴν κόρην *después de aquellos, sin embargo, absolutamente ninguno de ellos se atrevió a pedir la mano de la muchacha*, *Chion.* 30.36 (1.II.22SW), ref. a la hija de Deméter, Perséfone / ref. to the daughter of Demeter, Persephone οὐτε] τὴν κόρην εἶδον ἡ[ρ]πασμ[ε]νὴν οὐδὲ τὴν Δή[μ]ητρα λε]λυπημένην *no he visto a la joven raptada ni a Deméter afligida*, *Tript.* 26.5 (5SW), quizá ref. a una prostituta / perhaps ref. to a prostitute μ[η]δὲ τὴν ταινίαν ἐν ἧι ἡ κόρη τοὺc μαcτοὺc ἐδέδεξε[ο] λπόντεc *ni siquiera dejando la banda en la que la muchacha se había envuelto los pechos* *Loll.* 19.242 (2.B.1.ve.25SW), κεῖμαι δὲ ὑπὸ τῆ[ε] π[λ]α[ν]ανίτω[ε] ἐκείνη[ε] καὶ μετ' ἐμοῦ κόρη καλή, ἄμφω ἀνη[ε]ρημένοι *estoy recostado bajo aquel plátano y junto a mí una muchacha hermosa, ambos asesinados* *Loll.* 20.32 (1.II.5SW).

**κόριον**, -ου, τό dim. de κόρη *muchacha, niña / dim. of κόρη little girl* τὸ κακῶc ἀπολούμενον τοῦτο κόρ[ιον] (LM : κορ[ SW] *¡la maldita muchacha esta!* *Loll.* 19.228 (2. B.1.ve.11SW).

Com.: En la novela, únicamente documentado aquí y en *Hld.* 7.19.6.

**κόρος**, -ου, ὁ *saciedad, hartura / society, surfeit* ἐδυνάμην εἰς κόρον ἐκπλῆσαι πᾶσαν

## κορυφόω

ἀπόλαυσιν *podía haber colmado hasta la saciedad cada placer*, *Nin.2.166* (A.II.14 SW), ]ι κόρωι μὲν τὸ [ *Nin.2.29* (B.I.29 SW).

**κορυφόω** en v. med.-pas. *elevare* / in mid.-pass. v. *to lift* κοίλα[ι]νομένη δ' εἰς ἄπειρον ἔξ ἴσου [ῥεσ]ιν ἐκορυφοῦτο (el mar) *ahuecándose se elevaba hacia el infinito justo como las montañas*, *Herp.12.71* (II.41SW).

Com.: Contexto similar en Ach.Tat.1.1.9 (τὸ κῦμα κορυφούμενον καὶ περὶ τὰς πέτρας λυόμενον εἰς τοὺς ἀφρούς) y Hld. 5.17.3 (κῦμα φλεγμαῖνον ἐγείρει πρὸς τῆς ἀντιτυπίας εἰς κλύδωνα κορυφούμενον).

**κοσμέω** 1 *ordenar, disponer / to order, to arrange* οὕτως [δὲ διεκεκό]μητο ἡ ... τῶν λόγων ἔ[κταξις ὄστε] ἐπιμῦσαι τε ὀπότ[ε βουληθεί]η δύνασθαι (SW : οὕτως [γὰρ ἐκεκό]μητο ἡ ... τῶν λόγων ἐ[ ..., ὄστε] ἐπιμῦσαι τε ὀπότ[ε .....]η δύνασθαι LM) καὶ πά[λιν διε]στήναι (Lav : καὶ πά[λιν ... ]στήναι LM, καὶ πά[λιν διεκ]στήναι SW) *el despliegue de las unidades había sido dispuesto de tal manera como para poder cerrarse cuando se quisiera y abrirse de nuevo*, *Nin.2.95* (B.III.19SW). 2 *adornar, maquillar / to adorn, to embellish* οὕτωσ αὐτοῦς] κοσμήσαντες ἐξή<ι>εσαν ἔξω *tras maquillarse a sí mismos, salieron fuera* Loll.19.246 (2.B.1.ve.29SW), en v. pas. / in pass. v. ἡ δὲ βασιλ{ε}ίς ... [θε]οπρεπ<ε>ῖ κάλλ<ε>ι κοσμουμένη *la reina adornada con una belleza propia de los dioses*, *Apoll. 35.5* (1.5SW).

Com.: Para *Nin.2.95* (B.III.19SW), la interpretación de SW «on command» no parece encajar con el adv. οὕτως, por lo que nos inclinamos por esta lectura procedente de Zimmermann (p. 34) y Kussl (p. 29).

**κόσμος**, -ου, ὁ *universo o cielo / universe or sky* ἅπας δ[ὲ κ]όσμος ἐν κύκλωι περιβροντᾶτο *todo el universo tronaba en círculo alrededor*, *Herp.12.76* (II.46SW); cont. dud. / dub. ctx. ] κυκλευτον τὸν κόσμον *Ses.POxy.5263.II.21*.

Com.: Su uso con el verbo βροντάω es excepcional en griego.

**κουφίζω** en v. med. *hacerse ligero, elevarse* / in mid. v. *to become light, to lift up* κἂν δι' ἀέρος ἐλθεῖν, κορυφικήσομ[α]ι *si (quiero) ir a través del aire, me elevaré*, *Pharm.23.10* (10SW).

Com.: En los demás ejemplos de la novela aparece en v. pas., pero con el significado secundario de «estar libre de», «verse aliviado» (cf. Ach.Tat.4.15.1, Hld.1.8.5, etc.). No obstante, tiene un claro paralelo en el *PMag.4.539*: ἔλκε ἀπὸ τῶν ἀκτίνων πνεῦμα γ'ἀνασπῶν, ... καὶ ὄψη σεαυτὸν ἀνακουφίζόμενον.

**κρατέω** *sujetar en la mano / to hold in the hand* ὁ Ἔρω]ς ... [τῆι χειρὶ] κρατῶν λαμπάδα *Eros sujetando la antorcha en la mano*, *Parth.13.44* (1.44SW).

**κράτος**, -ους, τό 1 *fuerza física, vigor / physical strength, might* ὁ] δὲ Γλαυκέτης κατὰ κράτος ἤλαυνεν *Glaucetes arrancó*

*con fuerza* Loll.20.39 (1.II.12SW). **2** *power, authority* τοσούτων δεσπόσας ἐθνῶν ἢ δορικτήτων ἢ πατρῴωι κράτει θεραπευόντων με καὶ προσκυνούντων *habiéndome convertido en señor de tantos pueblos, o bien sometidos por mis armas o bien sirviéndome y postrándose ante mí por el poder de mi padre*, Nin.2.164 (A.II.12SW), en giro prep. c. κατά / in prep. phrase w. κατά: ]κ[ατ]ὰ κράτος καὶ Ἰταλίαν καὶ [ *Ses.POxy.5263.I.23*.

**κρείσσω**, -ον, gen. -ονος compar. de κρατύς *más poderoso, más fuerte, mejor, superior* / comp. of κρατύς *more powerful, stronger, better, superior* οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρε[ίτ]των ἢ φίλος σαφής, [οὐ π]λοῦτος ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]σός *no existe nada más poderoso que un amigo fiable, ni la riqueza ni el oro*, Iol.21.40 (40SW).

Com.: Para este pasaje, cf. s.u. χρυσός. Para paralelos del uso de esta palabra, cf. Willink (1986, p. 124).

**κρημνός**, -οῦ, ὁ *lugar escarpado, precipicio* / *cliff, precipice* ἀνελόμενοι ὑπὲρ τὰς θυρίδας ἀφῆκαν κάτω εἰς τοῦ[τ]ο κρημνοῦς *levantando* (los cuerpos de los muertos) *sobre las ventanas los soltaron hacia abajo al precipicio* Loll.19.243 (2.B.1.ve.26SW).

**Κρητικός**, -ή, -όν *de Creta, cretense* / *of Crete, Cretan* κατὰ τὸ Κρητικὸν ἐσυρό[με]θα πέλαγος *estábamos siendo arrastrados hacia el mar de Creta*, Herp.12.61 (II.31SW).

**κρίνω** prob. *juzgar* en v. pas., cont. dud. / prob. *to judge* in pass. v., dub. ctx. ] κακά γ' ἐκρίθη μοιχάδα ....λε[ (LM : ]κα κατεκρίθη μοιχάδα ....λε[ SW) *Tin.27.6* (6SW).

[**κρίσιμος**], -ον subst. neutr. plu., *quizá momento decisivo, momento crítico* / neut. sg. as subst. perhaps *decisive moment, critical moment* τὸ θεμέλιον ... τ[ά] τε κρί[σι]μα (SW et cet. edd. : β[ά]σιμα LM secuta Gronewald 1993a, p. 193) τῶν ἐμῶν ἐλπ[ί]δων *Nin.2.108* (B.III.32SW).

**κρούμα**, -ματος, τό *punteo* o *nota musical* cont. dud. / *plucking* or *musical note* dub. ctx. ]ν κρουμάτων ἐμμέ[λειαν *Fest.33.14* (I.14SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.8.6.6 (τοῦ κρούματος ἡ ἄρμονία).

**κρύβω** *ocultar, esconder* / *to hide* μηδὲ ἔν με κρύβε *tampoco me ocultes ni una cosa*, Iol.21.31 (31SW).

Com.: En las novelas conservadas completas no se atestiguan testimonios del presente tardío con la variación -β- en lugar de -πτ- (cf. *DELG*, Beekes s.u. κρύπτω).

**κρυμός**, -οῦ, ὁ *helada* / *frost* φόβος ... ἦν κρυμῶν καὶ χιόνων περὶ τὰς ὀρείους ὑπερβολὰς *había miedo de las heladas y de la nieve por los pasos de montaña*, Nin.2.48 (B.II.10SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en la novelas conservadas completas.

## κρύπτω

**κρύπτω** *ocultar, esconder / to hide*  
κρύπτοντες [τ]ὰ ξίφη Ant.Diog.POxy.5354.  
I.41.

**κτείνω** *matar c. compl. de pers. / to kill*  
w. pers. obj. πολλοὺς δὲ [κ]αὶ τῶν ἐναντίων  
ἔκτ[ει]ναν *también mataron a muchos de*  
*los enemigos, Ses.41.6 (2.6SW), ὥσπερ πο-*  
*λέμιον κτείνων como si matase a un enemi-*  
*go, Seu.22.12 (12SW).*

Com.: En ático suele emplearse el compuesto ἀποκτείνω, mientras que la forma simple es característica del lenguaje jurídico y es frecuente en la tragedia (cf. Adrados 1957, p. 103). No se atestigua en el Nuevo Testamento (cf. Bauer 2000). Cf. también SW (p. 428).

**κυβερνήτης**, -ου, ὁ *náut. piloto, timonel / captain, steersman, helmsman* ἔν[εκ'] ἐπικούρ[ου] (SW in comment. : εν[ . . ] ἐπίκουρον) ναύτου καὶ ἐπιτή[μονος] κυβερνήτου, *Nin.3.9 (C.9SW), τῶν δὲ [κ]υ-*  
*βερνητῶν στα[ιαζόντων al rebelarse los pi-*  
*lotos, Herp.12.38 (II.8SW).*

**κυκλευτός**, -όν I. dud., quizá *que se puede rodear / dub. I., perhaps that it can be travelled around* ] κυκλευτον τὸν κόσμον *Ses.POxy.5263.II.21.*

Com.: Este hápax es una sugerencia de Trnka-Amrhein (2016b, p. 37).

**κυκλόθεν** *adv. desde alrededor, desde todas partes / from all around, from all sides*  
τὸ πνεῦμα ... κυκλόθεν ἀδοκίτοις ἐ[ρρί]πιζον ἄηται πν[ο]ιαίς *desde todas*

*partes ráfagas avivaban el viento con soplos inesperados, Herp.12.73 (II.43SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**κύκλος**, -ου, ὁ *círculo en giro prep. c. ἐν en forma circular, en redondo, en derredor / circle in prep. phrase w. ἐν around*  
ἅπας δ[ὲ κ]όσμος ἐν κύκλῳ περιεβροντᾶτο *todo el universo tronaba en círculo alrededor, Herp.12.76 (II.46SW).*

**κῶμα**, -ματος, τό *ola del mar / wave of the sea* συνεπληρούμεθα [δ' ὄ]πὸ τῆ[ς τ]ῶν κυμάτων ἐπιβολῆς *fúimos totalmente inundados por la descarga de las olas, Herp.12.81 (II.51SW), π]οτὲ δ' ἐν[έβαλ]λε* (Kussl, p. 109 : ἐν[ηρεί]δετο cet. edd.) *κῶμα algunas veces irrumía una ola, Herp.12.85 (II.55SW).*

**κυματογή**, -ῆς, ἡ *lugar donde rompen las olas, rompiente, orilla / where the waves break, shore* εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκούσα πηγὴ μέ[χρι] τῆς κυματογῆς κα[τε]ρρήγνυτο *una fuente, que era suficiente para un río, corría hasta la rompiente, Nin.3.22 (C.22SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**κυοφορέω** *estar encinta / to be pregnant*  
τετρακαίδεκα ἐτῶν κυοφοροῦσιν γυναῖκες *a los catorce años las mujeres están encintas, Nin.2.197 (A.III.7SW).*

**κωκῶ** *lanzar gritos de dolor, gemir / to cry out in grief, to wail* ἢ δὲ ἀνωλοφύρετο καὶ ἐκώκεν *ella se lamentaba y gemía, Call.16.35 (15SW).*

Com.: Según Spatafora (1997, pp. 11-14), es un grito instintivo del cuerpo que perturbado por una fuerte emoción entra en estado de inconsciencia. El término, a diferencia de οἰμῶζω, suele asociarse con mujeres.

**κώλυσις**, -εως, ἡ *impedimento, acción de impedir / hindrance, act of impeding* εἰς] κώλυσιν τῆς εἰσδρ[ομῆς τῶν] πολεμίων *para impedir la incursión de los enemigos, Nin.2.102 (B.III.26SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**κωλύω** *impedir, imposibilitar / to impede, to hinder* κὰν κωλύσαι\* θελ[ή]σω τὴν ἡμέραν, ἢ νύξ μοι μενεῖ *y si quiero impedir*

**λάθραι** *adv. a escondidas, furtivamente / secretly, surrepticiously* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἦμιν λάθραι πειρῶν *pero yo habría sido un desvergonzado si la hubiera seducido furtivamente, Nin.2.228 (A.III.38SW).*

**λαῖός**, -α, -ον *izquierdo* subst. prob. ref. a la mano / *left* subst. prob. ref. to the hand τῆι λαῖῳι [ *Parth.PMich.inv.3402v.3.*

**Λακτήρ**, -ῆρος, ὁ *topón. Lacter / topon. Lacter* παρὰ [δὲ] τὸν Λακτῆρα, χαλεπώ[τα-το]ν ἀκρωτήριον ... ἐκυρό[με]θα *estábamos siendo arrastrados junto al Lacter, un promontorio muy peligroso, Herp.12.60 (II.30 SW).*

Com.: Cabo o promontorio al sur de Cos, a sesenta estadios de Nísiro según Str.

(que aparezca) *el día, la noche permanecerá para mí, Pharm.23.3 (3SW).*

Com.: En el pap. se lee κωλύσαι. El ed. pr. (Bonner 1921, p. 113) propone como alternativa κολοῦσαι, *lectio difficilior* descartada por los demás editores, que indicaría el deseo de acortar el final del día en lugar de impedir su llegada.

**κώμη**, -ης, ἡ *pueblo pequeño, aldea / small town, village* ἀφικνεῖται ... εἰ[ί]ς τὴν κώμην *llega a la aldea Loll.20.44 (1.II.17 SW).*

Com.: Cf. Ach.Tat.4.7.2 (εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἀφίκωμαι. κώμη γὰρ αὕτη) y Hld.6.13.6 (ποῖ δὴ τὸ νῦν ἀφίξεσθε;» «Εἰς τὴν κώμην»).

## Λ

14.2.19. En este lugar Heracles se había enfrentado a Antágoras al volver de Troya (Plu.2.304c-e). Müller (1965, p. 479) y Smyly (1901, pp. 327-328), basándose en las distancias dadas por Str. (l.c.), sitúan el Lacter en el cabo Krikelo, en el extremo sudoeste de Cos. No obstante, Bean y Cook (1957, pp. 117, 126), siguiendo el relato de Plu. (l.c.) y debido a la proximidad del Lacter con la ciudad de Halasarna, según Str. y Plu. (ll.cc.), opinan que estaba en el cabo Antimaquia, es decir, en la punta meridional y central de la isla. Aunque en ambos autores se atestigua Λακτῆρ, así como en TC 64.12 (III a.C.), es la forma menos correcta según Müller (1965, p. 479). El ac. Λακτῆρα aparece en la edición Aldina de Str. y en el geógrafo Agatémero 18.

**λαλέω** *hablar, conversar / to speak, to talk* οὐθε[ις] ἄλλο οὐδὲν ἐλάλει [ἦ] περὶ τοῦ γάμου *nadie hablaba nada más que sobre el matrimonio, Chion.30.22 (II.8SW)*, κεί cὺ ἄλλ' ἔ[τι μοι μὴ] δύνασθαι λαλεῖν *y si tú no puedes decirme nada más ya Ant. Diog.1.10SW*.

**λάλος**, -ον *que expresa, que dice, expresivo / conveying, expressive* τοῖς τε πρότερον δάκ[ρυσι] καὶ τῆι τότε χαρᾷ μόνο[v οὐχ]ὶ καὶ λάλος ἔδοξεν εἶ[ν]α[ι, ὦν] ἐβούλετο *con las lágrimas de antes y no solo con el gozo de entonces pareció incluso expresar lo que quería, Nin.2.302 (A.V. 35SW)*.

Com.: Uso excepcional del adjetivo, generalmente ref. a la charlatanería, locuacidad (cf. LSJ s.u.).

**λαμβάνω** I c. suj. pers. / w. pers. subj. 1 c. ac. de cosa *coger, tomar con la mano / w. obj. acc. to take with one's hand* λαβοῦσα οὖν τὸ γραμμα[τεῖον] *así pues tras tomar una tablilla Ant. Diog.1.15SW*, cf. Ant. Diog.1.20SW, ἐγὼ δ' οὐκ ἂν ἔφην λαβεῖν *yo dije que no las cogería (las joyas de oro), Loll. 19.35 (2.A.2.re.10SW)*. 2 c. ac. de abstr. *conseguir, adquirir / w. abstr. acc. to seize, to attain* τ[ὸ δέ] εὐθὺς λημφοθὲν εὐκατα[φρόνη]τον *lo que se consigue al momento es desdeñable Ant. Diog. POxy.4761.II.18*, οἱ] ἤδη τοῦ πάθους εἰληφότες πεῖραγ *los que han adquirido ya experiencia en la pasión, Parth.13.59 (1.59SW)*. 3 c. ac. pers. y pred. *tomar a alguien como / w. acc. pers. and pred. to take somebody as* δοῦλον

εἴλ[η]φα [τὸν] ταύτης πατέρα *tomé al padre de esta como vasallo, Ses.41.53 (3.II.2SW)*, τ[ο]ῦ παιδὸς ... ὄν ... ὁ Ἴππαρ[ο]ς α[ἰ]χ[μ]ά-λωτον εἰλήφει *del niño a quien Híraso había tomado como prisionero de guerra, Thean.34.24 (II.8SW)*. 4 c. ac. γυναῖκα *tomar como esposa, tomar en matrimonio / w. acc. γυναῖκα to take a woman in marriage* κολακεύσας γυναῖκα λάβη<i> (LM, SW : κολακεύσα[c]α γυναῖκα λάβη<i> Norsa 1933, p. 136 : κολακεύσα[c]α<i> Zimmermann 1934, p. 23) Staph.32.15 (II.2SW).

II c. suj. de abstr. y ac. de pers. *superar, afectar / w. abstr. subj. and pers. acc. to take hold of, to overtake, to affect* αὐ]τὸν πόθος λαμ[βάνει] (LM : αὐ]τὸν πόθος λαμ[ SW) Staph.32.28 (II.15SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ]ησαν [και] οἱ δύο τὰς ψυχὰς λαβ[όντες] Parth.13.35 (1.35SW), λαβόντες πρὸς [ Daul.28.4 (I.4SW), ἡμᾶς ἄ]μφο ἔλαβε[v Loll.19.39 (2.A.2.re.14SW), ]σελαβον . [ Ses. POxy.5263.I.12.

**λαμπάς**, -άδος, ἡ 1 *antorcha / torch* ὁ Ἔρω]ς ... [τῆι χειρὶ] κρατῶν λαμπάδα *Eros sujetando la antorcha en la mano, Parth.13.44 (1.44SW)*. 2 *ráfaga, relámpago / flash, lightning* πυκναὶ δὲ ἀγ[τ]ήτραπτον ἀλλή-λαις ἀπ' οὐρανοῦ λαμπάδες *continuas ráfagas desde el cielo relampagueaban rivalizando entre sí, Herp.12.77 (II.47SW)*.

**λαμπτήρ**, -ῆρος, ὁ prob. *antorcha* o quizá algún tipo de *fárol / prob. torch* or perhaps some kind of *lantern* λα]μπτήρας φέροντ[ε]ς Capr.43.16 (16SW).

Com.: Para la complejidad de esta palabra, cf. esp. Mugler (1964, s.u.).

**λανθάνω** *escapar a la atención, pasar inadvertido* / *to escape notice* ἐτύγγανεν δὲ αὐτὸ [ὁ] Εὐβίωτος ἐ[ὐθ]ὺ κατὰ τὴν [ἔφ]οδον πακάμενος ἐκ [τοῦ] κολεοῦ καὶ λαθὼν *daba la casualidad de que Eubíoto la acababa de sacar (la daga) de la vaina justo al entrar y pasó inadvertido*, *Call.*16.51 (31 SW), ἐλάνθα[ν]εν ἐν ἐπισημασίαις *estaba pasando desapercibida (una nube) entre los indicios*, *Herp.*12.32 (II.2SW); c. ac. de pers. *escapar a la atención de, pasar inadvertido a / w. pers. acc. to escape the notice of* ἐξέ[π]λευσεν λαθοῦς[α] αὐτὰ[ς] ὧν αὐτῆ<ι> μέλ[ει] *zarpo pasando inadvertida a aquellas que eran objeto de su preocupación*, *Anth.*31.27 (II.8SW), λεληθότας γὰρ ἡμᾶς τὸ [ *Chion.*30.64 (I.III.26SW); c. part. pred. *ocultamente, sin ser visto* / w. part. *unawares, without being observed* ὁ Μαντία[ς] ... ἔλαθεν ἀφι[κόμενος] (Parsons in comment.) *Mantias Ilegó sin ser visto* *Ant.*Diog.*POxy.*4761.II.24.

Com.: Según S. West (1971, p. 95), en *Herp.*12.32 (II.2SW) falta una negación οὐκ ante ἐλάνθα[ν]εν.

**Λαπίθαι**, -ῶν, οἱ *Lapitas / Lapiths* Κενταύρων] (SW : non expl. LM) ... καὶ Λαπιθ[ῶν] μά[χη] ἐν τούτῳ ἐπ[ε]ποίητο *en este había sido grabada la lucha de los Centauros y Lapitas* [ *Loll.*19.231 (2.B.1.ve.14 SW).

Com.: La lucha de los Lapitas y Centauros representado en el friso (ζώνη) aparece-

ría como referencia en la copa (ποτήριον) mencionada en *Loll.*19.230 (2.B.1.ve.13 SW), según SW (p. 355). Cf. *Ps.*Callisth. 952 (ed. Reichmann 1963) (ἦν ἰδεῖν μάχην ἐκεῖ Λαπίθων καὶ Κενταύρων) y *Hld.*3.3.5 (φοινικοβαφῆ γλαμύδα ..., ἦς τὰ μὲν ἄλλα χρυσὸς ἐποίκιλλε τοὺς Λαπίθας ἐπὶ τοὺς Κενταύρους ὀπλίζων).

**λέγω** I tr. 1 *decir* c. dat. pers. o πρὸς y ac. pers. / *to say* w. pers. dat. or πρὸς and pers. acc.: a) c. ac. int. / w. cogn. acc. ἐν δὲ τοῦτό σοι λέγω *te digo esto solo*, *Chion.*30.54 (I.III.16SW), ταῦτα πρὸς βουλομένην ἔλεγε τὴν Δερκείαν *decía estas cosas a Dercia, quien era favorable*, *Nin.*2.242 (A.IV.14SW), cf. *Daul.*28.49 (II.26SW), ἐδάκρυ-ε καὶ ἐβο]ύλετό τι λέγειν *rompió a llorar y quería decir algo*, *Nin.*2.256 (A.IV.28 SW), cf. *Nin.*2.260 (A.IV.32SW), *Apoll.*35.20 (2.6SW); b) c. or. de inf. / w. inf. clause φαίνεσθαι σοι τῆι θυγατρὶ καλὸν εἶδωλον λέγεις *dices que a tu hija se le aparece una imagen hermosa*, *Pharm.*23.19 (1.19SW); c) introd. interr. indir. / introd. indir. question εἴτ' ἄς[τρ'] ... εἴτ' ἄςτρ[οειδεῖς] πιν-θῆρες ..., [τὸ] κα]φὲς μὲν ἀδύνατον εἶπ[ε]ν *si eran estrellas o si centellas de aspecto parecido a los astros, era imposible decirlo de forma clara*, *Herp.*12.90 (II.60SW); d) introd. estilo directo / introd. direct speech εἶπεν· εὐορκήσας ἀφιγμαι *dijo: «llego tras guardar el juramento»*, *Nin.*2.153 (A.II.1 SW), ὃ φεῖται καὶ μὴ μ<ι>άνη<ι>ς, ἔλεγε, Δαῦλι τὸ τῆς Θέμιδος ἀρχαῖον ἴδρυμα *«Daulis», dijo, «ten consideración y no manches la antigua morada de Temis»*,

*Daul.28.31* (II.8SW), cf. *Nin.2.13* (B.I.13 SW), *Nin.2.201* (A.III.11SW), *Parth.13.2* (1.2SW), *Parth.13.10* (1.10SW), *Parth.13.39* (1.39SW), *Call.16.53* (33SW), *Loll.19.153* (2.B.1.re.4SW), *Loll.19.155* (2.B.1.re.6 SW), *Tin.27.4* (4SW), *Daul.28.34* (II.11 SW), *Daul.28.50* (II.27SW), *Chion.29.51* (3.3SW), *Ascl.38.10* (10SW), *Ascl.38.16* (16SW), *Ses.41.62* (3.II.11SW), *Asin. POxy.4762.8*, cont. dud. / dub. ctx. *Ses.40.9* (1.re.9SW). **2** *contar, relatar* c. ac. int. / *to speak of, to relate* w. cogn. acc. πῶς ἄ[ν] c]οι ... τὸ μέ[γ]α λέξ[α]μ]; *¿cómo he de contarte una cosa tan importante?* *Ant.Diog. 2.4SW*. **3** *llamar* c. doble ac. / *to call* w. double acc.: a) ref. a una pers. / ref. to a pers. ἀγαθὴ τάχα με ἐρεῖς περὶ τοῦ[τ]ων διαλεγόμενον *quizá me llamarás desvergonzado si hablo sobre estos asuntos*, *Nin. 2.226* (A.III.36SW); b) ref. a lugares, en v. pas. / ref. to places, in pass. v. τὸν τε Κάνωβ[ο]ν ὄντα νησ{ε}ῖδα, καὶ αὐτὸν Θῶνιν λεγόμενον *a Canopo, que era un islote, también denominado Tonis*, *Nil.25.15* (I.15 SW), ἀπέπλεεν εἰς τὰ λεγόμενα ἄβατα *Ses. POxy.5263.II.24*.

**II** abs. **1** *hablar / to speak* λέγε, ὦ φίλτατε, καὶ μὴ με ἀπέλ[αυ]νε καυτοῦ *habla, queridísimo, y no me apartes de ti*, *Panion.POxy.4811.13*, ἵνα μὴ φορτικῶς ὦ[ι] λ[έ]γων *para no ser pesado hablando*, *Nin.2.216* (A.III.26SW), cf. *Nin.2.267* (A.IV.39SW), *Anth.31.33* (II.14SW); en el giro εὖ λέγειν *hablar bien, tener razón / in the phrase εὖ λέγειν to speak well, to be right* εὖ λέγειν ὑπολαβὼ[ν τὸν] δῆμιον ἀπέκτη *suponiendo que el verdugo tenía ra-*

*zón, se fue*, *Tin.27.23* (23SW). **2** en expr. parentéticas / in parenthetical expr.: a) ὥς εἰπεῖν *como suele decirse, por así decir / ὥς εἰπεῖν as the saying goes, so to speak* μέχρι νῦν πάντα κάλων κ{ε}ινοῦντες, ὥς εἰπε<ν> *moviendo todos los hilos hasta ahora, por así decir*, *Chion.30.44* (I.III.5SW); b) introd. una aclaración λέγω *me refiero, quiero decir / introd. a clarification λέγω I mean, that is to say* οὐδὲ τοῖς κοινοῖς τούτοις ὑπεύ[θ]υ[ν]ός εἰμι μόνον, νόχοις λέ[γω] *y tampoco estoy sometido solo a estas cosas comunes, a las enfermedades, me refiero*, *Nin.2.207* (A.III.17SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.140* (A.I.26SW), *Parth.PMich.inv. 3402v.6*, *Loll.19.21* (2.A.1.re.21SW), *Loll. 19.52* (2.A.2.re.27SW), *Anth.31.9* (I.9SW), *Apoll.35.14* (1.14SW), *Ascl.38.12* (12SW), l. dud. / dub. l. *Loll. POxy.4945.16*.

**λεία**, -αc, ἡ *botín / loot, plunder* ὁ Νίνος ... λείαν ἐλακάμενος πολλήν *Nino, tras llevarse un botín abundante*, *Nin.2.71* (B.II.33SW).

Com.: Cf. Longus 2.20.2: λείαν ἤλαυνε.

**λείβω** *hacer una libación de vino / to make a libation of wine* κύ[φ]ον προέτεινε τῶ<ι> Διονυσίω<ι> [ὥσπερ λεί]βων καὶ τῶ<ι> Ἀπολλωνίω<ι> *tendió a Dionisio y a Apolonio la copa que sostenía, como si estuviera haciendo una libación*, *Apoll.35.9* (1.9SW).

Com.: SW no restituyen el participio: κύ[φ]ον προέτεινε τῶ<ι> Διονυσίω<ι> [ ... ]βων καὶ τῶ<ι> Ἀπολλωνίω<ι>.

**λειμών,** -ῶνος, ὁ *pradera* cont. dud., quizá ref. al más allá / *meadow* dub. ctx., perhaps ref. to the otherworld ]η λειμῶν[ *Tript.*26.1 (LM : ]λειμ..[ SW) (1SW).

Com.: V. Delatte (1952, p. 256), Merkelbach (1958, p. 123) y SW (p. 466).

**λείπω** *dejar* allí donde estaba / *to leave* where it was μ[η]δὲ τὴν ταινίαν ἐν ᾗ ἡ κόρη τοὺς ματοὺς ἐδέδεξε[ο λιπόντες *ni siquiera dejando la banda en la que la muchacha se había envuelto los pechos* Loll.19.242 (2.B.1.ve.25SW).

**λευκός,** -ή, -όν *blanco / white* χιτῶνας ἐνδύονται οἱ μὲν λευκοί, οἱ δὲ μέλα[νας Loll.19.244 (2.B.1.ve.27SW), cf. Loll.19.246 (2.B.1.ve.29SW), Loll.19.247 (2.B.1.ve.30SW).

Com.: Henrichs (1972, pp. 124) explica que la aparición del color blanco en el fragmento no es casual: el blanco, en contraste con el negro, representa la luz, lo celestial, la pureza, etc. También cita numerosos paralelos para el uso de ambos colores en la vestimenta en los rituales místéricos (1972, pp. 125-126).

**ληστεία,** -ας, ἡ *robo, estafa / theft, deceit* ταῦτ' ἐστὶν ὑμέτερα σοφίσματ[α πικ]τιν ἀπὸ ληστείας κα[τα]σκευασαμένων *estas son vuestras astucias, al construir una creencia a partir del robo,* *Daul.*28.45 (II. 22SW).

Com.: En los demás testimonios de la novela siempre aparece referido a la piratería.

**λήρος,** -ου, ὁ *charla, palabrería / idle talk, humbug* κενὸ[ς] ὁ τοῦ ξένου λήρος *vacía es la charla del huésped,* *Parth.*13.69 (1.69SW).

**λήσμων,** -ον *olvidadizo, descuidado* c. gen., cont. dud. / *forgetful, unmindful* w. gen., dub. ctx. τοῦ κοῦ [Μ]ητιόχου λήσμων [ *Parth.*15.4 (2.4SW).

Com.: Palabra de escasa frecuencia en griego. Única documentación en la novela.

**Λητώ,** -οῦς, ἡ la titánide *Leto / the titaness Leto* ὁ γὰρ Λητοῦς (παρ., LM : Λατοῦς SW) ἐκεῖνος τὸν οὐρανὸν ἔχει, τὴν δὲ γῆν ἡμεῖς *pues aquel hijo de Leto habita el cielo, y nosotros la tierra,* *Daul.*28.41 (II. 18SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**λίθινος,** -η, -ον *de piedra / made of stone* τὰς πυραμίδας ἐν Αἰγύπτῳ αὐτῆ[ι] ὠικοδόμη[η]σε τὰς λιθίνας μ[νη]μεῖα τῆς δυνά[με]ως ἑαυτῆς *ella construyó las pirámides de piedra en Egipto como recuerdo de su propio poder,* *Pyr.*POxy.5264.1.8.

Com.: Único testimonio en la novela.

**λίθος,** -ου, ὁ *piedra o meteoro / stone or meteor* πυρώδεις λίθους ἀπὸ τῶν ἀκτείνων το[ι] *Ses.*POxy.5263.II.25.

Com.: Trnka-Amrhein (2016b, p. 38) recoge numerosos paralelos de la expresión πυρώδης λίθος.

**λιπαρής,** -ές compar. neutr. como adv. *insistentemente / comp. neut. as adv.*

## λιπαρός

*earnestly* λιπαρέτερον κατα[φιλοῦ]σα *besándola muy insistentemente*, *Nin.2.299* (A.V. 32SW).

Com.: Cf. s.u. καταφιλέω.

**λιπαρός**, -ά, -όν *pingüe, lustroso, copioso / bright, rich* λιπαρὸν ἐψήφισται (LM et cet. edd. : ἐψήφισται SW) γέρας [έ]κατὸν καὶ δέξα *Ascl.38.5* (5SW).

Com.: No se conservan otros testimonios de este adjetivo aplicado al sustantivo γέρας.

**λογίζομαι** *considerar, tener en cuenta / to consider, to take into account* πάντες δὲ ἤχθοντο λογιζόμενοι τὸ περὶ τῆς ἀπειλῆς αὐτῶν ἀπαίδευτον *todos estaban abrumados considerando el carácter rudo de su amenaza*, *Chion.30.24* (II.10SW).

**λόγος**, -ου, ὁ I ref. a una afirmación o comunicación / ref. to a statement or communication 1 *palabra / word* ἅπαν[τος] ... μοὶ λόγου κάλλιον ἢ [σιωπῆ] διαλέγεται *el silencio me habla mejor que cualquier palabra*, *Nin.2.280* (A.V.11SW), ἡ γὰρ παρθέ-υ[ος ...] οὐκ εὐπρεπεῖς ἐπο[ίει] τοὺς λό[γους] αὐτῆς *la doncella no era capaz de hacer que sus propias palabras estuvieran bien construidas*, *Nin.2.253* (A.IV.25SW), ἦρυ[θαί-νο]ντο μὲν αἰ παρειαιὶ πρὸ[ς τὴν αἰ]δῶ τῶν λόγων *sus mejillas se ruborizaron por la vergüenza de las palabras*, *Nin.2.265* (A.IV. 37SW); en el giro παρρησία τῶν λόγων *libertad de habla / παρρησία τῶν λόγων freedom of speech* οὐχ ὁμοία παρρησία τῶν λόγων ἦν *no tenía la misma libertad de pa-*

*labra*, *Nin.2.250* (A.IV.22SW). 2 *discurso, declaración / speech, declaration* τεκμηριώ-σομαι δὲ κἀγὼ τάχα καὶ τῷ νῦν λόγῳ *y al punto lo demostraré también yo con la declaración presente*, *Nin.2.160* (A.II.8SW), ῥύδην ἐβού[λετ' ἄ]ν λόγον περαίνειν (Hägg y Utas 2003, p. 25 : ρ.τ.ν. ἐβού[λετο τὸ]ν λόγον περαίνειν LM : ρ.ν ἐβου[ . . . .]ν λόγον περαίνειν SW) *hubiera querido rematar el discurso de forma elocuente*, *Parth. 13.63* (1.63SW), ὁ] λόγος ᾧδὲ πωο λε[γέσθω] (Parsons in comment. et cett.) *Panion.POxy.4811.24*. 3 creación o composición ficticia en op. a la realidad *narrativa, relato / fictitious composition or creation as opp. to reality narrative, story* τὰ δὲ] ἄλλα <ε>ϊκακία καὶ λόγος μεμιγμένον [πλάμ]ατι ἔχοντι τὸ ἄ[πις]τον καὶ παρά-δο[ξον] *el resto es una conjetura y un relato mezclado con ficción que contiene lo increíble e inesperado*, *Anth.31.37* (II.18SW).

II *conversación, diálogo o discusión / conversation, dialogue or discussion* προτέ-ραν ἄν αὐτὴν ἐβιάσατο τοὺς περὶ τούτων ποιήσασθαι λόγους *la habría obligado a entablar conversaciones sobre estas cosas a ella la primera*, *Nin.2.245* (A.IV.17SW), οὐ προσιέ[με]ναι λόγον ... ἰκόμην *no vine para aceptar una discusión*, *Daul.28.33* (II.10 SW); como n. de acción / as action n. τὴν γὰρ μ[έλλησιν] αὐτόμ[ατ]ον [σημ]ήνασα λό-γου (SW : τ[έλος] δὲ μ[έλλησιν] αὐτόμ[ατ]ο[υ] [σημ]ήνασα καὶ λόγου LM) *cuando indica-ba su intención de hablar por propio impul-*

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Parth.13.26* (1.26SW), *Iol.21.15* (15SW).

**λοιδορέω** en v. med.-pas. en sent. act. *recriminar, maldecir* c. dat. / in mid.-pass. v. in act. sense *to rail, to curse* w. dat. ἐλοιδορεῖτο μὲν ἐκεῖνη<ι> τῆι ἡμέραι, ἐν ἧι τὸν Ἐρακ {ε}ῖνον εἶδεν ἐν τῆι θήρᾳ<ι> *maldecía aquel día en que vio a Erasino en la caza, Call.16.35 (15SW)*, ἐλοιδορεῖτο δὲ καὶ αὐτὴ τοῖς αὐτῆς ὀφθαλμοῖς *ella recriminaba incluso a sus propios ojos, Call.16.38 (18 SW)*.

**λοιπός**, -ή, -όν *restante / remaining* τὸ μὲν ἦμις [τῆς καρ]δίας τὸ λοιπὸν [ Loll.19.167 (2.B.1. re.18SW), ]ς τὰς λοιπὰς χώρας [ *Ses.POxy. 5263.I.26*, ]εῖα λοιπὸν μετὰ τῶ[ν *Ses.40.5 (1.re.5SW)*; subst. τὰ λοιπά *lo que queda, el resto* / subst. τὰ λοιπά *the rest* ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὡς ἂν κάκεινη [μύθοι τὰ] ἐαυτῆς κακά *lee el resto para que también aquella pueda aprender sus propias desgracias* Ant. Diog.1.24SW.

**λόχος**, -ου, ὁ *unidad militar, compañía, batallón / militar unit, company, battalion* καθ' ἕκαστον δὲ ἀ[ὐτῶν ἦν] χώρα διεκτηκό-τ[ων τῶν λό]χων *por cada uno de ellos había espacio, al estar separadas las compañías, Nin.2.92 (B.III.16SW)*, λόχους ἐποίησε *estableció batallones, Call.POxy. 5355.1.III. 29*, ]ρος τῶν λόχων ἐ[ *Nin.2.97 (B.III.21 SW)*.

**λοπέω** 1 *affligir, causar daño* part. neutr. subst. τὰ λυποῦντα *penas, afflicciones / to grieve, to cause pain* part. neut. subst. τὰ λυποῦντα *woes, hardships* ἀπαλλάτ]τειν (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a :

]γειν LM, SW : ἀπάγειν Merkelbach in Maehler 1976, p. 9) χρῆ τὰ λυποῦντα μέ-θη<ι> [ *Parth.13.28 (1.28SW)*. 2 en v. med.-pas. *sentir pena, estar dolorido* / in mid.-pass. v. *to be grieved, to experience sadness* οὔτε] τὴν κόρην εἶδον ἠ[ρπασ-μ]ένην οὐδὲ τὴν Δή[μητρα λε]λυπημένην *no he visto a la joven raptada ni a Deméter afligida, Tript.26.7 (7SW)*, ]σιδὼν ἐλυπεῖτο ορῶν[ *Ses.POxy.5263.I.16*.

**λύρα**, -ας, ἡ *lira / lyre* ψαλμῶι τῆς λύρα[ς *Parth.PMich.inv.3402v.8*.

**Λύσανδρος**, -ου, ὁ *Lisandro / Lisander, Anth.31.34 (II.15SW)*.

Com.: Nombre panhelénico (cf. *LGPN* s.u., Pape 1911, p. 828). Entre las fuentes, destaca Lisandro, figura histórica célebre, general lacedemonio que venció a los atenienses en la batalla de Egospótamos, conocido, sobre todo, por Jenofonte (cf. *HG. 1.5.1, 1.5.6, 1.5.10, 1.5.12, 1.5.13, .1.5.14, 1.5.15, 1.6.1, 1.6.2, .1.6.3, etc.*). Otros nombres del mismo fragmento tienen asociaciones importantes con fuentes historiográficas y aparecen también en Jenofonte (cf. s.u. Κλέανδρος, Λύσιππος).

**Λύσιππος**, -ου, ὁ *Lisipo / Lysippus, Anth.31.20 (II.1SW)*.

Com.: El nombre es variante inverso de Ἴππόλυτος, aludiendo a la profesión de «desatador de caballos», que exigía un conocimiento extenso sobre el cuidado de estos animales (cf. Dubois 2000, p. 47). Es un nombre ampliamente extendido por toda

## λύχνος

la Hélade (Cf. *LGPN* s.u.) y recurrente, a su vez, en las fuentes literarias, atestiguado por primera vez en historiόgrafos (cf. Phercyd.102b, X.HG.3.2.29, 3.2.30). También Lisipo es el nombre del célebre escultor de Sición (IV a.C.).

**λύχνος**, -ου, ὁ prob. *lámpara* / prob. *light* or *lamp* τῷ λύχνῳ προσελθοῦσα, χάρατ[τει τῷ γρα]φείῳ ... ὅσα ἠβούλε[το *tras acercarse a la luz, graba con un estilo lo que quería* Ant.Diog.1.16SW.

Com.: Para la variedad de significados de este término, cf. Mugler (1964, s.u.). Hasta en doce ocasiones en las novelas completas (cf. *LRG* s.u.).

**μάγος**, -ου, ὁ *magos* / *magician* διὰ τὸ τὸν Τινοῦφιν μάγον τ[υγ]χάνειν *porque casualmente Tinufis era un mago, Tin.27.22* (22SW).

Com.: El término forma parte de un juego de palabras con μέγας y Μαγώας (cf. s.u.).

**Μαγώας**, -α / -ου, ὁ *Magoas* / *Magoas*, *Tin.27.20* (20SW).

Com.: Es un hápax, pero con gran probabilidad está relacionado con Βαγώας, nombre de origen persa, estereotípicamente referido a eunucos. Bajo este nombre figura un eunuco al servicio de Artajerjes III, quien, conquistado Egipto, se dedicaba a devolver las escrituras sagradas de los templos devastados a los sacerdotes a cambio de grandes cantidades de dinero (D.S.16.

**λύω** *dissolver, derretir* / *to dissolve, to melt* πολὺ θειρώτερος τῆς ὄρας ἐπιπεσὼν νότος λῦσαι τε ἐδυνήθη τὰς χιόνας[*c al sobrevenir el noto mucho más veraniego que (lo propio de) la estación pudo disolver la nieve, Nin.2.52* (B.II.14SW), sent. dud. / dub. sense οὐ λῦσαι [ *Daul.28.16* (I.16SW).

Com.: Para Nin.2.52 (B.II.14SW) cf. Hdn.8.4.2: χιόνας λύουσα ἢ τοῦ ἔτους ὄρα. Referido a la nieve también en Ach.Tat.1.2.3, Longus 3.5.4, 3.12.1, en ambos en voz pasiva.

## M

51). Βαγώας también aparece como eunuco del sátrapa Oroondante en Hld.8.2.3, 8.3.2, 8.3.3, 8.12.2, etc. Entre los autores latinos, también reciben este nombre típicamente los eunucos (cf. Ou.*Am.2.2.1*, Plin.*HN.13.41*, Luc.*Eun.4*, 5, 6, etc.). En este fragmento literario, Μαγώας es un eunuco que tiene el papel de revisar la construcción del edificio que le han encargado a Tinufis, quien es un μάγος *Tin.27.22*(22SW). Esto establece un juego de palabras en el fragmento, ya que también Μαγώας parece ser una versión helenizada de Βαγώας, con un M inicial para aludir al griego μάγος (cf. SW 1995, p. 407). V. también Kádas (2019, p. 36).

**μαζός**, -οῦ, ὁ *pecho* / *chest* εἰς ἄκρους μαζοὺς κλυζόμενοι *Nin.3.31* (C.31SW).

Com.: Es un término poético frente al común μαστός (cf. s.u.).

**μάθησις**, -εως, ἡ cont. y sent. dud., quizá *aprendizaje, enseñanza* / dub. ctx. and sense, perhaps *learning* εἰκότα ἢ μάθησιν πρέπουσ[αν *Parth.*13.38 (1.38SW).

Com.: Merkelbach en Maehler (1976, p. 8) reconstruye μάθησιν πρέπουσ[αν τῆι τοιαύτη διαλ]έξει. Única documentación en la novela.

**μαίνομαι** perf. intr. *estar enloquecido* / perf. intr. *to be insane, to be mad* βραχὺν εἶναι πόνον ὑπελάμβανε μεμηνότασ ἐλεῖν Ἄρμενίουσ *supponía que era un esfuerzo leve capturar a unos armenios enloquecidos, Nin.*2.68 (B.II.30SW).

**Μαιώτης**, -ου, ὁ *meota* masc. plu. Μαιῶται *meotas* cont. dud. / *Maeotian* masc. pl. Μαιῶται *Maeotians* dub. ctx. ] Μαιῶται ἡμεῖν [ *Call.POxy.*5355.1.III.17, ] Μαιωτῶν [ *Call.POxy.*5355.1.III.21.

**μακαρίζω** *considerar dichoso, congratular* c. ac. de pers. / *to consider blessed, to congratulate* w. acc. of pers. συ]νεχῶσ δὲ ἐμακάριζεν αὐτόν καὶ εὐδαιμόνιζεν *de forma incesante se congratulaba a sí mismo y se consideraba feliz, Staph.*32.30 (III.1SW).

**μακάριος**, -α, -ον *feliz, dichoso / joyful, happy, blessed* πότερον εὐτυχῶ [καὶ μ]ακαρία τίς εἶμι γυνή *si tengo buena fortuna y soy una mujer feliz, Chion.*29.53 (3.I.5SW), c. gen. / w. gen. εἰ μὲν οὐκ ἠεθανόμην

Ἀφροδίτης, μακάριος ἂν ἦν τῆσ τερρό- τητοσ *si no conociera a Afrodita, sería dichoso por mi firmeza, Nin.*2.178 (A.II.26 SW).

Com.: Para *Chion.*29.53 (3.I.5SW), v. el paralelo citado por Gronewald (1979b, p. 19): ὦ γυναικὸσ μακαρίας, εἴληφε τὸν εὐμορφότατον ἄνδρα (Charito 8.1.11).

**μακρός**, -ά, -όν quizá ref. a la oscuridad *extenso, llegando a lejos* / perhaps ref. to the darkness *extensive, reaching far away* ἐπέιχε οὕτωσ μακρ . . . [ (μακράν Trnka-Amrhein in comment.) *Ses.POxy.*5263.I.33.

**μάλα** adv. 1 compar. μᾶλλον *más* / comp. μᾶλλον *more* τ[οὺσ] δὲ Αἰγυπτίουσ ἔτι μᾶλλον ἐκ τῶν ἄλλων νομῶν ἐπερχομένων πληθύ<ο>ντασ *los egipcios aumentando en número todavía más debido a los que acudían de otras regiones, Ses.*41.9 (2.9 SW), ἵνα κα]ἰ μᾶλλον γένηται τῆ<ι> Παρθενό[πηι *Parth.*13.9 (1.9SW); μᾶλλον ... ἢ *más que* / μᾶλλον ... ἢ *rather than* ἐμόχθησαν δὴ [τ]αῖσ διαβάσεσιν τῶν ποταμῶν μᾶλλον ἢ ταῖσ διὰ τῶν ἀκρωρειῶν πορείαισ *padecieron más en los cruces de los ríos que en las etapas a través de las cimas, Nin.*2.57 (B.II.19SW), ἐθ]άρρουν γὰρ ἀμ[φότεροι τ]ὰσ τηθίδασ μάλ[λον ἢ τὰσ ἰδίασ μ]ητέρασ *ambos tenían más confianza en sus tías que en sus propias madres, Nin.* 2.149 (A.I.35SW), cont. dud. / dub. ctx. ]ων μᾶλλον ἢ προ[ *Nin.*2.19 (B.I.19SW). 2 sup. μάλιστα *sobre todo, especialmente* / sup. μάλιστα *mostly, especially, above all* δέκα τε ἡμέρασ ἀναλαβῶν μάλιστα τοὺσ ἐλέφαν-

## μανθάνω

τας ἐν ταῖς πορείαις ἀποτετυμένους *una vez que ha dado descanso de diez días sobre todo a los elefantes agotados en las marchas*, *Nin.2.75* (B.II.37SW), μάλιτα ὅσοι δυνατοὶ τῶν πο<λι>τῶν ὑπάρχοντες καὶ αὐτοὶ πολιτεύεσθαι τὴν Χιόνην ἔμελλον μνηστεύεσθαι *sobre todo cuantos ciudadanos había, que teniendo también ellos mismos la posibilidad de gobernar, tenían la intención de pretender a Quíone*, *Chion.30.27* (I.II.13SW); ὡς μάλιτα *desde luego* cont. dud. / ὡς μάλιτα *certainly* dub. ctx. κατακρύψασα ὡς μάλιτα *Anth.31.31* (II.12 SW).

**μανθάνω** 1 pres. o perf. *obtener conocimiento a través de la instrucción, aprender* / pres. or perf. *to gain knowledge through instruction, to learn* ὁ μὲν Ἴόλαος ὑπὸ τοῦ μυστικοῦ διδάσκειται ὅσαπερ μεμαθήκει\* *Yolao es instruido por el iniciado en lo que había aprendido*, *Iol.21.36* (36SW), ἀ]πορρήτων (LM, SW in comment. : πορρήτων SW) ὑπὸ τοῦ γάλλου ὀνομαζομένων μανθάνει *Iol.21.3* (3SW). 2 aor. *enterarse de, conocer* / aor. *to become aware of, to learn* ἡ δὲ Χιόνη παρὰ τῆς μητρὸς μαθοῦσα ταῦτα *Quíone tras conocer esto de su madre*, *Chion.30.37* (II.23SW); cont. dud. / dub. ctx. ]μαθειν[ *Ant.Diog.POxy.5354. I.16*.

**μαντευτός**, -ή, -όν quizá *prescrito por un oráculo* / perhaps *prescribed by an oracle* ] μαντευτὰ ἡμῖν ἢ φύσις *Ascl.38.20* (20 SW).

Com.: Es un término escasamente documentado (v. LSJ s.u.). En Hld.9.1.3 con-

servamos un testimonio donde el neutro significa «premonición», «presentimiento»: ὑπὸ [τοῦ] μαντευτοῦ τῆς ψυχῆς.

**μαντεύω** 1 *profetizar, dar a conocer en oráculo* / *to foretell, to prophesy through an oracle* μισθοῦ ... μαντεύων θεὸς ἀνθρώποις (SW : ἀνθρώπ[ο]υ LM) *παυσάσθω {ι} que el dios se abstenga de profetizar a los seres humanos por dinero*, *Daul.28.42* (II.19SW). 2 en v. med., sent. dud., quizá abs. *hacer una predicción* / in mid. v., dub. sense, prob. abs. *to make a prediction* μαντεύομαι μοῦσαν προτι[θεῖς τ]ῆν φι[λ]οσόφου ζήτησιν *hago una predicción proponiendo como musa la investigación propia de un filósofo*, *Parth.13.33* (1.33SW).

Com.: Por una parte, la sintaxis en el sent. 2 está poco clara por el carácter fragmentario del texto. LM y SW consideran μοῦσαν el complemento directo del verbo, aunque no es habitual que el complemento de este verbo sea un ser divino. Por otra parte, μαντεύω en voz activa aparece por primera vez en Megasth.35 (s. IV-III a.C.). En la novela se atestigua en voz activa solamente en X.Eph.5.4.8, mientras que en voz medio-pasiva hasta en veinticinco ocasiones.

**Μαντία**, -ου, ὁ *Mantias* / *Mantias* *Ant.Diog.POxy.4760.II.9*, *Ant.Diog.POxy.4761.II.22*.

Com.: Nombre parlante relacionado con μάντις «adivino» o μαντεύομαι «adivinar», «predecir». Intencionadamente alude al nombre de la hermana de este personaje,

Δερκυλλίς «vidente» (cf. s.u.). Μαντιάς está registrado por varias fuentes literarias y epigráficas con una frecuencia prominente en la Grecia central (cf. *LGN*s.u.). Aparece trece veces en el resumen de Focio como Μαντινάς, pero en tres ocasiones los manuscritos recogen una posible lectura Μαντιάς (110b 13, 110b 29, 111b 12). Los papiros apoyan esta última lectura y plantean la posibilidad de que el nombre original del personaje de Antonio Diógenes se hubiera llamado Mantias y no Mantinias, como también sugiere Parsons (2006a, p. 14).

**μάντις**, -εως, ὁ *adivino, profeta / seer, prophet* μάντις Ἀπόλλων ... καὶ Δελφῶν ἔctία καὶ ... ἀψευδῆς ἀλήθεια *adivino Apollo, hogar de Delfos y verdad de oráculos, Daul.28.49* (II.26SW), μ{ε}ιcῶ{ι} δὲ μάντις ἀ[λ]λοτριῶν προφήτας κακῶν *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos, Daul.28.47* (II.24SW).

Com.: La expresión μάντις κακῶν es célebre desde que Agamenón le llama μάντι κακῶν a Calcante en el primer libro de la *Iliada* (106). Cf. también Ach.Tat.6.5.51 (μάντις κακῶν).

**μαστός**, -οῦ, ὁ *pecho, seno / breast* μ[η]-δὲ τὴν ταινίαν ἐν ᾗ ἡ κόρη τοὺς μαστοὺς ἐδέξετ[ο λιπόντες *ni siquiera dejando la banda en la que la muchacha se había envuelto los pechos* Loll.19.242 (2.B.1.ve.25SW).

**μάχη**, -ης, ἡ *batalla, lucha / battle, fight* Κενταύρων] (SW : non expl. LM) ... καὶ

Λαπιθ[ῶν μά]χη ἐν τούτῳ ἐπ[ε]ποίητο *en esta había sido grabada la lucha de los Centauros y Lapitas* [ Loll.19.231 (2.B.1.ve.14 SW), cont. dud. / dub. ctx. ] μάχην *Call. POxy.5355.1.III.32*.

Com.: La batalla de los Centauros y los Lapitas también en Hld.3.3.5 a propósito de la descripción del bordado de la clámide de Teágenes, aunque el término para referirse a la batalla no coincide (ὀπλίζων).

**μάχομαι** *luchar / to fight* γενναίως οὖν ὁμοθυμα[δὸν ἅ]παντες ἐφ' ἱκανὸν χρόν[ον ἀντ]ιcτάντες ἐμάχοντο (LM : ] cτάντες ἐμάχοντο SW) *luchaban con valor haciendo frente todos con igual impulso durante bastante tiempo, Ses.41.4* (2.4SW), ]παθὼν κ[αί] (SW : [ὄτι] LM secuta Schubart 1920, p. 189) βιάζη<i> μάχ[ε]cθαι *Daul.28.21* (I.21SW), συν[θ]ήματα ἐδίδ[α]ξεν ὕφ' ὧν [μ]αχεῖcθαι *Call. POxy.5355.1.III.32*, dud. en / dub. in ]ειcανηρ ..ων μαχε[ *Ses. POxy. 5263.I.13*.

**Μεαμήρις**, -ιδος, ἡ *Meameris / Meameris, Ses.41.81* (3.III.7SW).

Com.: Nombre personal no atestiguado ni en los textos griegos ni demóticos. Μεαμήρις recuerda a compuestos demóticos con el segundo elemento -μήρις, pero lo que suele aparecer como primer elemento es el participio del verbo egipcio *mry* «amar» (ej. *Mr-Pth* «amado por Pthah»). La etimología egipcia de Μεα- es desconocida. Se ha especulado con que el personaje sea la mujer de Sesoncosis, hija de Vebelis (cf. s.u. Οὐέβηλις).

## Μεγαμήδης

**Μεγαμήδης**, -ους, ὁ *Megamedes / Megamedes*, *Chion.*30.39 (1.III.1SW), *Chion.*30.47 (1.III.7SW).

Com.: Se atestigua una sola vez en fuentes epigráficas (Teos, II. a.C.) y en fuentes literarias únicamente en Jenofonte de Éfeso (1.2.5, 1.5.6, 1.10.7, etc.) como padre de Antía. Pape (1911, p. 877) traduce este nombre como «Hubert», quizá atendiendo a que el segundo elemento probablemente está relacionado con μήτις, μήδομαι (\*<mēd-/med), por lo que podría significar «el gran astuto». Megamedes en este fragmento es el pretendiente rechazado por Quíone. La clasificación de Hägg (1971, p. 37) sobre los nombres personales, sugiere que es un nombre parlante en la novela de Jenofonte de Éfeso.

**μέγας**, μεγάλη, μέγα 1 *de gran tamaño, grande / of great size, large* ἢ μὲν οὖν με[γ]άλη ναῦς βραδύτερόν τι ἐ[ξ]οπλίζετο *la nave grande tardaba más en terminar de armarse*, *Herp.*12.45 (II.15SW), cf. *Herp.*12.39 (II.9SW), μέγ[αν φοί]νεικα (Trnka-Amrhein in comment.) *Ses.POxy.*5263. II.26, οὐαί (Obbink in comment.), παχε<ϛ>α καὶ μεγάλη ᾽στιν, ὡς δοκός *¡Huy! Es grueso y grande como una viga*, *Asin.POxy.*4762.9, en sup. / in sup. ἐπεὶ γοῦν μέγ[ι]κτον οἶκον παρὰ [τὴν] συγήθειαν οὗτος ἐποίησεν *pues bien, cuando este construyó una celda muy grande contra la costumbre*, *Tin.*27.18 (18SW), εἶ[ς] ποτ[ή]ριον ὃ μέγικτον [ἦν *Loll.*19.230 (2.B.1.ve.13SW). 2 *fuerte o intenso / strong or intense* ποτὲ μ[ὲ]ν κατόπιν ἢ μεγ[άλη πνοή] ἐφίτατο

*unas veces detrás aparecía de repente un gran viento*, *Herp.*12.84 (II.54SW). 3 ref. a un abstr. *de gran importancia / ref. to an abstr. of great importance* μέγα τι χρῆμα τοῦ[το *Staph.*32.26 (II.13SW), en compar. / in comp. ἢ ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονος] ἢ πεπαύσομαι καὶ τῆ[ς] νῦν ἀρχῆς (SW : ἢ ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονος] γῆς) ἢ πεπαύσομαι καὶ τῆ[ς] LM) *o bien iniciaré algo mayor o bien me abstendré incluso del poder de ahora*, *Nin.*2.111 (B.III.35SW), πῶς ἄ[ν] c]οι ... τὸ μέ[γ]α λέξ[α]ι; *¿cómo he de contarte una cosa tan importante?* *Ant.*Diog.2.4SW. 4 ref. al sonido *alto*, neutr. como ac. int. / ref. to a *loud* sound, neut. w. cogn. acc. ἐλθοῦσα δὴ ἐπὶ κληνὴν καὶ ῥ[ε]ίψα-σα ἑαυτὴν ἐπὶ τῆς κτιβάδος ἀνωλόλυξεν μέγα *pues bien, tras llegar a la tienda y arrojarse sobre el lecho dio un gran grito*, *Call.*16.25 (5SW).

**μέγεθος**, -ους, τό 1 *magnitud, dimensión / magnitude, dimension* νενικηκυῖα ... μεγέθη ποταμῶν ὑπερβάλλοντα *tras superar las dimensiones excesivas de los ríos*, *Nin.*2.66 (B.II.28SW). 2 ref. a una pers. *gran estatura, altura, estatura / ref. to a pers. large stature, height, stature* ἰδοῦσα δὲ τὴν [Καλλιγό]νην ἐθαύμασεν [τοῦ κάλλου]ς καὶ τοῦ μεγέθους *al ver a Caligone, se asombró de su belleza y de su estatura*, *Call.POxy.*5355.1.II.20.

Com.: Para el sent. 1, cf. *Pl.*Phd.111d: ποταμῶν ἀμήχανα μεγέθη.

**μεγιστάν**, -άνος, ὁ en plu. *personas influyentes, magnates / in pl. influential peo-*

*ple, magnates* ] .σατράπαι καὶ μεγ[ιτᾶνες  
*Apoll.35.1* (1.1SW).

Com.: Único testimonio en la novela.  
Kussl (p. 143) propone también la posibilidad de leer μέγ[α δυνάμενοι] ο μέγ[α παρ' αὐτῶι δυνάμεν]οι apoyándose en paralelos.

**μέθη**, -ης, ἡ *bebida, embriaguez / drink, drunkenness* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἦμην ... καὶ νυκτὶ καὶ μέθηι ... κοινούμενος τὸ πάθος *pero yo habría sido un desvergonzado si hubiera compartido mi pasión con la noche y la bebida, Nin.2.231* (A.IV.3SW), ἀπαλλάττειν (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a : ]γειν LM, SW : ἀπάγειν Merkelbach in Maehler 1976, p. 9) χρῆ τὰ λυποῦντα μέθη<ι> [ *Parth.13.28* (1.28SW).

**μεθύω** forma y cont. dud. *estar embriagado / dub. form and ctx. to be drunken* κ]αὶ μεθύου[σι Loll.19.314LM.

Com.: No se descarta tampoco lo propuesto por Henrichs (1972, p. 101) en su aparato crítico: με θύου[σιν].

**μείγνομαι** *mezclar* en v. med.-pas. / *to mix* in mid.-pass. v. τὰ δὲ ἄλλα <ε>ϊκασία καὶ λόγος μεμιγμένος [πλάσμ]ατι ἔχοντι τὸ ἄ[πις]τον καὶ παράδο[ξον *el resto es una conjetura y un relato mezclado con ficción que contiene lo increíble e inesperado, Anth.31.37* (II.18SW).

**μειδιάω** *sonreír / to smile* ἄμα μ<ε>ιδιώκα περιέβα[λλεν] αὐτήν καὶ ἠπάζετο *al mismo tiempo que sonreía, la abrazaba y la besaba, Nin.2.293* (A.V.26SW).

Com.: El pres. μειδιάω es utilizado sobre todo por autores tardíos, la forma antigua es μειδιάω (cf. LSJ s.u.).

**μειόω** *disminuir, decrecer* en número / *to lessen, to decrease* in number ςφ]ᾱς δ' ὀρῶντες αὐτοὺς οἱ Ἄραβες [ἐκά]κτης ἡμέρας μειουμένουσ *los árabes al ver disminuir su número cada día, Ses.41.8* (2.8SW).

Com.: Para paralelos de este verbo, cf. Ruiz-Montero (1989, p. 54).

**μέλας**, -αινα, -αν *negro / black* μέλαινα τ' ἦν ὑπὸ ζόφου τοῦ περι[τέχ]οντος ἐσκιαμένη *y estaba negro (el mar) ensombrecido por la oscuridad circundante, Herp.12.71* (II.41SW), κατὰ πρόχωσιν μελαίνης {ε}ἰλύοσ συνύφηνεν (el río) *bajando hacia una acumulación de barro negro se entrelazó con ella, Nil.25.19* (I.19SW), χιτῶνας ἐνδύονται οἱ μὲν λευκοὺς, οἱ δὲ μέλα[νας Loll.19.244 (2.B.1.ve.27SW), cf. Loll.19.245 (2.B.1.ve.28SW), Loll.19.247 (2.B.1.ve.30SW).

**μέλλησις**, -εωσ, -ῆ *intención, propósito / intention, purpose* τὴν γὰρ μ]έλλησιν αὐτόμ[α]τον [σημ]ήνασα λόγου (SW : τ[έ]λος δὲ μ]έλλησιν αὐτόμ[α]τογ [σημ]ήνασα καὶ λόγου LM) *cuando indicaba su intención de hablar por propio impulso, Nin.2.257* (A.IV.29SW).

**μέλλω** indic. propósito *tener la intención de c. inf. / indic. to have the purpose of w. inf.* τὴν Χιόνην ἔμελλον μνηστεύεσθαι *tenían la intención de pretender a Quione,*

## μέλω

*Chion.30.31* (II.17SW), δόλω<ι> cὸ β{ε}ι-  
νεῖν μέλλεις *tú intentas joder con engaño*,  
*Iol.21.30* (30SW), prob. también en / prob.  
also in δι' ὄν διδάσκ<ε>ι<ν> ἔμελλεν  
*Iol.21.4* (4SW), ]εῦξιν ἔμελλεσ (φον]εύειν  
ἔμελλεσ Parsons in comment.), Ant.Diog.  
*POxy.5354.I.15*; cont. dud. / dub. ctx. ] δ'  
οὐ μέλλει Loll.19.157 (2.B.1.re.8SW), ] τὴν  
πολίχνην ἔμελλεν *Anth.31.17* (I.17SW).

**μέλω** quizá constr. impers. c. dat. de  
pers. *preocuparse por* / perhaps impers.  
constr. w. pers. dat. *to care for* ἔξέ[π]λευεν  
λαθοῦσ[α] αὐτὰ[σ] ὧν αὐτῆ<ι> μέλ[ει] *zarpó*  
*pasando inadvertida a aquellas que eran*  
*objeto de su preocupación*, *Anth.31.27* (II.  
8SW).

Com.: Esta construcción es frecuente  
también en las novelas completas (cf. *LRG*  
b) s.u.).

**μέμφομαι** *reprochar, culpar* / *to re-*  
*proach, to blame* ἔ[μ]έμφετο δὲ [κ]αὶ τὴν  
[Ἄρ]τεμιν *culpaba incluso a Artemis*, *Call.*  
16.40 (20SW); c. doble ac. *reprochar* algo *a*  
alguien / w. double acc. *to blame* somebody  
*for* something μή τι μέ[μ]φην τὸν ἐμὸν  
υἱόν; *¿no irás a hacer algún reproche a mi*  
*hijo?*, *Nin.2.281* (A.V.14SW).

**μέν** **A** enf. / emphatic **I** reforz. una neg.  
/ strengthening a neg. οὐδὲν με[ν] γὰρ τε-  
τόλμηκεν *no, pues ninguna osadía ha co-*  
*metido*, *Nin.2.282* (A.V.15SW).

**II** con otra partíc. / w. other particle **1**  
μὲν οὖν: τὸ μὲν οὖν [σ]κάφος, οὐ γὰρ ἀγχι-  
βαθῆς ἦν ἡ ἀκτὴ, πρὸς τ[ι]σιν ὑφάλοις ται-

νίαις ἔξ[ο]κεῖλαν (SW : ὀκεῖλαν LM) διε-  
[σ]αλεύετο *entonces el bote, encallándose*  
*en unos bancos de arena bajo el mar, pues*  
*la costa no era de aguas profundas junto a la*  
*orilla, se agitaba*, *Nin.3.23* (C.23SW), cont.  
dud. / dub. ctx. Loll.*POxy.4945.15*. **2** καὶ  
μὲν δὴ / καὶ μὲν δὴ Loll.*POxy. 4945.25*,  
Ant.Diog.*POxy.5354.I.18*.

**B** preparatorio, en correl. gener. c. δέ /  
preparatory, in correl. usually w. δέ **I** para  
marcar oposición / to mark opp. **1** *por un*  
*lado, mientras que / on the one hand, while*  
ὀλίγος ... τις ὑποζυγίων φθόρος ... ἐγένετο·  
ἀπαθῆς δὲ ἡ στρατιὰ ... διεσέεωστο *por un*  
*lado, se produjo una cierta pérdida pequeña*  
*de animales de tiro, pero por otro el ejército*  
*se había salvado indemne*, *Nin.2.59* (B.II.  
21SW), ο[ί] μὲν ἄλλοι μετριοτέ[ρο]ν τὴν  
μεταβολὴν [ἔ]φερον· ὁ δὲ Νίνος ἀ[θ]λίως  
αὐτῆς ἤικετο *mientras que los demás so-*  
*brellevaban el extravío de forma más mesu-*  
*rada, Nino lo sintió con dolor*, *Nin.3.40*  
(C.40SW), cf. *Nin.2.48* (B.II.10SW), *Nin.2.*  
174 (A.II.22SW), *Nin.2.183* (A.II.31SW),  
*Nin.2.259* (A.IV.31SW), *Nin.2.264* (A.IV.  
36SW), *Nin.3.35* (C.35SW), *Herp.12.37* (II.  
7SW), *Herp.12.38* (II.8SW), *Herp.12.45* (II.  
15SW), *Herp.12.47* (II.17SW), *Herp.12.65*  
(II.35SW), *Herp.12.89* (II.59SW), Loll.19.  
244 (2.B.1.ve.27SW), Loll.19.245 (2.B.1.  
ve.28SW), Loll.19.247 (2.B.1.ve.30SW),  
*Staph.32.33* (III.4SW), *Ses.41.5* (2.5SW),  
*Ses.41.14* (2.14SW), Ant.Diog.2.1SW, Ant.  
Diog.*POxy.4761.II.11*, quizá en / perhaps  
in *Herp.12.49* (II.19SW), *Chion.30.52* (I.  
III.14SW), cont. dud. / dub. ctx. *Nin.3.44*  
(C.44SW), Loll.19.41 (2.A.2.re.16SW), 1.

dud. / dub. 1. *Nin.2.270* (A.V.3SW), *Loll.19.34* (2.A.2.re.9SW). 2 c. una neg. en el primer término de la antítesis, intraducible / w. a neg. in the first term of the antithesis, untranslatable ἐφθέγγατο μὲν οὐδὲν πρὸς ταῦτα, ἐπένευεν δὲ μόνον *nada dijo ante eso, sino que únicamente asintió* *Loll.20.35* (I.II.8SW), cf. *Nin.2.295* (A.V.28SW), *Herp.12.69* (II.39SW), *Loll.19.239* (B.1.ve.21SW), c. ἀλλά / w. ἀλλά: εἰμὶ [μ]ὲν γὰρ οὐκ Ἀμαζῶν οὐ[δὲ] Θεμιστώ, ἀλλ' Ἑλληνικὴ [καὶ] Καλλιγόνῃ *no soy Amazona ni Temisto, sino griega y Calígone*, *Call.16.56* (36 SW).

II no marcando oposición *por un lado* o intraducible / not marking any opp. *on the one hand* or untranslatable τὸ πνεῦμα ... ἐ[ρρί]πιζον ἀήται, ... οἱ μὲν ψ<ε>λοῦς πνεύμα[το]ς πρηκτῆρας, οἱ δ' ὄμβρους καθιέντες *ráfagas avivaban el viento, unas dejando caer simples huracanes de viento y otras llluvias*, *Herp.12.74* (II.44SW), cf. *Nin.2.100* (B.III.24), *Nin.2.157* (A.II.5SW), *Nin.2.177* (A.II.25SW), *Herp.12.84* (II.54 SW), *Iol.21.34* (34SW), *Call.16.36* (16SW), *Loll.19.225* (2.B.1.ve.8SW), *Loll.19.238* (B.1.ve.21SW), *Staph.32.37* (III.8SW), *Ant.Diog.POxy.4761.II.19*, πρῶτον μὲν ..., ἔπειτα *primero ... , después* *Loll.19.241* (B.1.ve.24SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.29* (B.I.29SW), *Nin.2.81* (B.III.5 SW), *Nin.2.141* (A.I.27SW), *Nin.2.304* (A.V.37SW), *Nin.2.312* (D.7SW), *Herp.12.56* (II.26SW), *Herp.12.59* (II.29SW), *Parth.13.4* (1.4SW), *Parth.13.10* (1.10SW), *Parth.13.39* (1.39SW), *Parth.13.46* (1.46SW), *Parth.*

*13.55* (1.55SW), *Parth.13.57* (1.57SW), *Parth.14.2* (3.I.2SW), *Parth.15.5* (2.5SW), *Loll.19.8* (2.A.1.re.8SW), *Loll.19.44* (2.A.2.re.20SW), *Loll.19.166* (2.B.1.re.17SW), *Loll.POxy.4945.7*, *Chion.29.33* (2.II.8SW), *Chion.29.46* (2.II.22SW), *Chion.30.15* (1.I.15SW), *Anth.31.17* (I.17SW), *Anth.31.23* (II.4SW), *Anth.31.34* (II.15SW), *Staph.32.23* (II.10SW), *Thean.34.5* (I.5SW), *Ant.Diog.1.30SW*, *Ant.Diog.POxy.5354.I.7*, *Panion.POxy.4811.26*, *Eus.POxy.5356.4*, 13.

μέντοι partíc. advers. *pero, sin embargo, no obstante* / advers. particle *but, however, nevertheless* τὴν Χιόνην ἔμελλον μνηστεύεσθαι. οὐ μέντοι γε αὐτῶν τις ἐτόλμα ... αἰτεῖν τὴν κόρην *tenían la intención de pretender a Quíone; después de aquellos, sin embargo, absolutamente ninguno de ellos se atrevió a pedir la mano de la muchacha*, *Chion.30.33* (II.19SW).

μένω intr. 1 *quedarse, permanecer* en un lugar / intr. *to stay, to remain* at a place ἀγαπῶιεν ἂν ἐνταῦθα μένοντες παρὰ ταῖς γυναῖξιν *estarían contentos de permanecer aquí junto a las mujeres* *Ant.Diog.POxy.4761.II.2*, μέγειν αὐτόθι τὴν ἐπ[ιοῦσαν] ἡμέ[ρ]αν, *permanecer allí el día siguiente*, *Herp.12.34* (II.4SW), *κἀγὼ μὲν [ἐβ]ου[λόμην] μένειν* *y yo quería quedarme*, *Herp.12.37* (II.7SW), cont. dud. / dub. ctx. ἐ]ὰν [μ]ένω[μεν] *Ant.Diog.2.11SW*, prob. fig., ref. a un estado o a la edad / prob. fig., ref. to a state or to the age ] ἐπὶ τῆς αὐτῆς [αυτῆς] μένειν τὰ πο[ Parth.13.52 (1.52

## μέρος

SW). 2 *quedarse quieto* sin movimiento, *esperar* / *to stay still* without moving, *to wait* a) c. suj. pers. / w. pers. subj. μένε, κατὰ μεικρόν· μὴ ὅλην ἔσω βάλῃς *espera, poco a poco; no la metas toda dentro*, *Asin. POxy.4762.10*; b) c. suj. no personal / w. not pers. subj. κἄν κωλύσῃ\* θελήσῃ τὴν ἡμέραν, ἢ νύξ μοι μενεῖ *y si quiero impedir* (que aparezca) *el día, la noche permanecerá para mí*, *Pharm.23.4* (4SW).

**μέρος**, -ου, τό 1 *parte, porción* / *part, portion* ὄψεσθε μὴδὲ τὸ πέμπτον μέρος ἀνασ[ωθ]ῆναι τῆς στρατείας *de tal modo que no se salvó ni siquiera la quinta parte del ejército*, *Ses.41.12* (2.12SW). 2 *parte, lado* / *side* πολλά[κις δὲ κα]τὰ τῆς κεραίας ἐβάλλον[το] πυρροὶ βραχεῖς [μέρος] ἐκ ἑκάτερον *a menudo rápidos fuegos salían despedidos de la verga hacia uno y otro lado*, *Herp.12.86* (II.56SW).

**μεσάζω** *estar a la mitad, estar a medias* / *to be in the middle* τ[οῦ δὲ πό]του μεσάσαντος *estando el simposio a la mitad*, *Apoll.35.6* (1.6SW).

Com.: Único testimonio de la novela.

**μέσος**, -η, -ον 1 ref. al espacio, subst. τὸ μέσον *punto central, centro* / ref. to space, subst. *central point, centre* οὗ κατ' [αὐτὸ] τὸ μέσον εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκοῦσα πηγὴ μέ[χρι] τῆς κυματογῆς κα[τε]ρρήγνυτο *una fuente, que era suficiente para (formar) un río, corría hasta la rompiente*, *Nin.3.20* (C.20SW); dud. / dub. ἔφερε δ' αὐτὴν διὰ [μέσων] (LM : ]ερε δ' αὐτὴν δια[ SW)

*Capr.43.17* (17SW). 2 ref. al tiempo / ref. to time: a) μέσον ἡμέρας *mediodía* cont. dud. / μέσον ἡμέρας *midday* dub. ctx. *Ses. POxy.5263.1.31*; b) νύκτες μέσαι *medianoche* / νύκτες μέσαι *midnight* ἐπ[εὶ] δὲ νύκτες μέσαι ἦσαν *cuando era medianoche* *Loll. 19.240* (2.B.1.ve.23SW); cont. dud. / dub. ctx. ὁ χρόνος γὰρ μέ[ς]ος (LM : μέ .ος[ SW) *Iol.21.33* (33SW).

**μετά** I prep. 1 c. ac., expr. posterioridad en el tiempo *después de, tras* / w. acc., expr. subsequence in time *after* μετὰ τὴν ἦτταν τῶν ἐναντίων *después de la derrota de los enemigos*, *Ses.41.19* (2.19SW), οὐ μένοι γε αὐτῶν τις ἐτόλμα μετ' ἐκείνους αἰτεῖν τὴν κόρη *después de aquellos, sin embargo, absolutamente ninguno de ellos se atrevió a pedir la mano de la muchacha*, *Chion. 30.34* (1.II.20SW), εἰ μὴ δυνάμεθα ζῆ(v) μετ' ἀλλήλων *si no podemos vivir juntos*, *Chion.30.56* (1.III.18SW); c. pron. o adj. en neut., traducible como *después, seguidamente, a continuación* / w. pron. or adj. in neut., translatable as *later, thereafter* μετὰ ταῦτα χιτῶνας ἐνδύονται οἱ μὲν λευκοί, οἱ δὲ μέλα[νας *a continuación, se pusieron túnicas, unos blancas y otros negras* *Loll. 19.243* (2.B.1.ve.26SW), καὶ [ου] μετ' οὐ πολὺ *y no mucho después*, *Eus.POxy. 5356.1*. 2 c. gen. / of gen.: a) c. pers. *con, en la compañía de* / w. people *in company with, together with* κείμαι δὴ ὑπὸ τῆ<i> π[λα]τανίτω<i> ἐκείνη<i> καὶ μετ' ἐμοῦ κόρη καλή, ἄμφω ἀνη<i>ρημένοι *estoy recostado bajo aquel plátano y junto a mí una muchacha hermosa, ambos asesinados*

Loll.20.31 (1.II.4SW), ὥστε ... μόνον δὲ τὸν Οὐβήην μετ' ὀλίγων τῶν περὶ αὐτὸν εἰς τοὺς ἰδίους ἀνακομιθῆναι τόπους *de tal manera que únicamente Vebelis con unos pocos de los suyos volvió a su patria*, Ses.41.17 (2.17SW), ἐστ[τῶς]α μετὰ [τι]νῶν δύο ἄλλων [ *estando con otros dos*, Eus. POxy.5356.4, ] μετὰ πολλῶν ο[ . . . . ] μυρι[άδων Nin.2.78 (B.III.2SW), ]εἰα λοιπὸν μετὰ τῶ[ν (LW et SW non expl. : τῶ[ν ἡλικιωτῶν Koerte 1924, p. 253) Ses.40.5 (1.re.5SW); b) c. abstr. *con* / w. abstr. *with* τοῦ δὲ ταῦτα μετὰ πικρᾶς ἀνατάσεως ἀπειλοῦντος *tras pronunciar estas amenazas con amenaza mordaz*, Daul.28.28 (II.5SW), μετ[ὰ π]ολλοῦ (μετ[ὰ π]ολλοῦ κ[όσμου SW in comment.) Nin.2.273 (A.V.6SW).

II adv. μετὰ δὲ *después, a continuación* / adv. μετὰ δὲ *thereafter* μετὰ [δ]ὲ νοσῶδει παραδόντες πελάγει *a continuación, entregándonos al mar funesto*, Herp.12.64 (II.34 SW).

**μεταβολή**, -ῆς, ἡ *cambio de rumbo, desviación, extravío / change of course, deviation* πρὸ[ς] τῆς βορείας[ς] μεταβολῆς εἰς τὴν [τῆς Κ]ολχίδος ἀκτὴν *antes del extravío provocado por el bóreas hacia la orilla de la Cólquide*, Nin.3.12 (C.12SW), ο[ἱ] μὲν ἄλλοι μετρίωτε[ρο]ν τὴν μεταβολὴν [ἔφ]ερον *mientras que los demás sobrellevaban el extravío de forma más mesurada*, Nin.3.41 (C.41SW).

**μεταγινώσκω** *cambiar de opinión o arrepentirse / to change one's mind or to repent* χρῆ βουλευσασθαι νῦν ἡμᾶς, ὥς μὴ

μεταγινῶναί ποτε δύνασθαι *debemos tomar una decisión ahora, de tal forma que no sea posible cambiar de opinión nunca*, Chion. 30.7 (1.I.7SW).

**μεταίχιμος**, -ον subst. neutr. sing. *intervalo, espacio intermedio* / neut. sg. as subst. *interval, intermediate space* οἱ ἐλέφαντες ἴκα[νὸν ἀπ' ἀλ]λήλων μεταίχιμ[ιον δια]στάν]τες ... προεβέβληντο τῆ[ς φάλαγγος *los elefantes se habían colocado delante de la falange distando unos de otros suficiente espacio*, Nin.2.88 (B.III.12SW).

**μετάκλησις**, -εως, ἡ *invitación, convite / invitation* καφέ]στατος δὲ εἰς κατοχὴν ἀπ[ο]δημίας οἰωνὸ[ς ἀνδρὸς εὐ]φροσύνου (SW secuti Smyly 1901, p. 322 : LM φίλο]φροσύνου secuta Zimmermann, p. 70) μετά- [κ]λησις *el presagio más claro para obstaculizar un viaje es la invitación de un hombre alegre*, Herp.12.36 (II.6SW).

Com.: Ninguna otra aparición en la novela.

**μεταλαμβάνω** c. gen. *participar* de la comida / w. gen. *to partake* in food ἀηδῶς [μετ]ελάμβαν[ε τῶν π]αρακε[ιμ]ένων *participaba con desagrado de los platos*, Ses.41.93 (III.19SW).

Com.: Para este sentido, cf. Lampe s.u. Mismo sentido en varios ejemplos de la novela (μ. δείπνου Hld.5.22.1, τροφῆς μ. Hld. 8.7.4, σίτου μ. Hld.8.14.4). Según Luppe (1999, p. 86), otra posibilidad de reconstrucción sería ἀηδῶς [δέ τι] ἐλάμβαν[ε τῶν π]αρακε[ιμ]ένων.

## μετανίκτημι

**μετανίκτημι** intr. *cambiar de postura incorporándose* / intr. *to change position heaving oneself up* ὁ βασιλεὺς με[τανα]κτὰς ἐπὶ τὸν ἀγκῶνα *el rey incorporándose sobre el codo*, *Apoll.35.6* (1.6SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Cf. *Ath.195e* (ποτὲ μὲν ἀποθέμενος μεταξὺ τὸν ψωμόν, ποτὲ δὲ τὸ ποτήριον ἀνεπήδα καὶ μετανίστατο).

**μετανοέω** *cambiar de idea, arrepentirse* / *to change one's mind, to regret* τοῦ[το τὸ] (LM : τούτου δ' SW) ὄραμα ἰδοῦσα ἡ Ἰππότις μετενόει ἐφ' οἷς εὔξατο *Hipotis, tras ver esta escena, se arrepintió de las cosas que había pedido*, *Staph.32.16* (II.3SW), ἡμεῖς μὲν οὐκέτ' ἀναστρέψαι μεταγοῦντες ἐδυνάμεθα *nosotros, aunque cambiamos de idea, ya no pudimos dar la vuelta*, *Herp.12.50* (II.20SW).

Com.: Para *Staph.32.16* (II.3SW), cf. *Charito 1.14.10*: μετενόουν ἐφ' οἷς ἐτόλμισαν.

**μεταξύ** 1 adv. *en medio* / *between* με[ταξὺ δ' ἡ φά]λαγξ παρέτεινευ (LM : μέ[χη δ' ἡ πεζῶν φά]λαγξ παρέτεινευ SW) *en medio se extendía la falange*, *Nin.2.85* (B. III.9SW). 2 prob. prep. de gen. *entre* / prob. prep. of gen. *between* μεταξὺ [γὰρ ἦν φόβου] καὶ ἐπιθυμίας (SW : μεταξὺ [.....] καὶ ἐπιθυμίας) *estaba entre el miedo y el deseo*, *Nin.2.268* (A.V.1SW).

**μετατίθημι** quizá *cambiar* / perhaps *to change* χρησι[μοῦ]δ[.....]μετατιθέντες *Daul.28.9* (I.9SW).

Com.: En los demás ejemplos en la novela este verbo aparece en v. med. (*Charito 1.14.4*, *X.Eph.1.14.1*, *Hld.10.27.3*).

**μετέρχομαι** intr. *pasar, transferirse, re-caer* / intr. *to pass, to be transferred, to devolve to* ἡ [β]ασιλεία εἰς ταύτην καὶ τὸν συνουκίκο(ν)τα αὐτῇ μετέρχεται *el poder real pasa a ella y a su futuro marido*, *Chion.30.4* (I.I.4SW).

Com.: Para este significado cf. *Ast. Soph.Hom.3.9* (ἡ βασιλεία μετῆλθεν εἰς ἕτερον). V. también *Lampe s.u. 1*.

**μετρέω** forma dud. *medir* / dub. form *to measure* ]ναντο μετρης .[ (οὐκ ἐδ]ύναντο μετρήσαι Trnka-Amrhein in comment.) *Ses.POxy.5263.I.34*.

**μέτριος**, -α, -ον neutr. adv. *de forma mesurada, con moderación* compar. / neut. adv. *within measure, moderately* comp. ο[ἷ] μὲν ἄλλοι μετριότε[ρο]ν τὴν μεταβολὴν [ἔφ]ερον *mientras que los demás sobrellebaban el extravío de forma más mesurada*, *Nin.3.40* (C.40SW).

**μετρίως** adv. *bastante* / adv. *enough* ὡς μετρίως ἐκ[κ]εύατο *cuando preparó* (la mitad del corazón del niño) *bastante* *Loll.19.163* (2.B.1.re.14SW).

Com.: Con este sentido únicamente aquí en la novela.

**μέχρι** prep. c. gen. o adv. / prep. w. gen. or adv. 1 ref. al espacio *hasta* / ref. to space *as far as* εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκοῦσα πηγὴ

μέ[χρ]ι τῆς κυματωγῆς κα[τε]ρρήγνυτο *una fuente, que era suficiente para un río, corría hasta la rompiente*, *Nin.3.21* (C.21SW). **2** ref. al tiempo *hasta* / ref. to time *up to, until* μέχρ]ι νῦν πάντα κάλων κ{ε}ινοῦντες *moviendo todos los hilos hasta ahora*, *Chion. 30.42* (I.III.3SW), κόματος μέχρ]ι τέλους ὁ μῆν τῆςδε [ *Ascl.38.3* (3SW), μέχρ]ι νῦν ὑπὸ τῶν θεωγ[ *Ses.POxy.5263.2.I.27*, μέχρ]ι] πρώην *hasta anteayer*, *Call.POxy. 5355.2.6*.

Com.: En los veintiseis ejemplos de la novela en que μέχρ]ι aparece seguido de una vocal, tiene una -ς para evitar hiato, salvo en X.Eph.5.2.5 (μέχρ]ι ἄν). La forma μέχρ]ις ante vocal es característico de Homero y del griego helenístico, mientras que en ático y en el Nuevo Testamento se suele mantener la forma μέχρ]ι ante vocal (cf. Schwyzer 1939, p. 405, Mayser 1970, §55, Bauer 2000, s.u.).

μή partíc. neg. *no* / neg. particle *not* **I** en oraciones simples / in independent clauses **1** en prohibición o disuasión / in prohibitions or dissuasion: a) c. imperat. / w. imper. λέγε, ὦ φίλτατε, καὶ μή με ἀπέλ[αυ]-νε σαυτοῦ *habla, queridísimo, y no me apartes de tí*, *Panion.POxy.4811.14*; b) c. subj. / w. subj. μένε, κατὰ μεικρόν· μή ὄλην ἔσω βάλλης *espera, poco a poco; no la metas toda dentro*, *Asin.POxy.4762.11*, μή μ<ι>ά-νη<ι>ς ... τὸ τῆς Θέμιδος ἀρχαῖον ἴδρυμα μηδὲ τὸν ἀναίμακτον κηκὸν σφαγῆι φύ]ρη-σαι *no manches la antigua morada de Temis, ni ensucies el recinto libre de sangre con un asesinato*, *Daul.28.31* (II.8SW). **2**

en interr. dir., c. subj. / in direct questions, w. subj. μή τι μέ[μφ]ι τὸν ἐμὸν υ[ί]όν; *¿no irás a hacer algún reproche a mi hijo?*, *Nin.2.281* (A.V.14SW).

**II** en or. subord. / in dependent clauses **1** c. or. complet. / w. nominal clause a) c. or. de inf. / w. inf. clause δεόμενος τὰς κοι-νὰς τῆς [ο]ικίας καὶ τῆς βασιλείας ἀπάσης εὐχὰς μὴ εἰς τοῦτον ἀναβάλλεσθαι τὸν καιρόν *si pido que los deseos comunes de la casa y de todo el reino no se demoren hasta ese momento*, *Nin.2.239* (A.IV.11SW); b) c. verb. de temor o similar, en aor. de subj. / w. verb of fear or similar, in aor. subj. ἐφοβεῖτο γὰρ περὶ τοῦ παιδὸς μή τι κίνδυνος αὐτὸν ἐκτεθέντα καταλάβη<ι> *temía por su hijo, no fuera que le sobreviniese algún peligro después de que fuera expuesto*, *Staph.32.18* (II.5SW), οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ... εὐλαβηθέντες μὴ ... ὁ Οὐέβη-λις ... τ[ὸ] δεύ[τε]ρον ἐπ' αὐτοῦς ἔλθη<ι> *los egipcios preocupados de que Vebelis los atacara por segunda vez haciéndose más fuerte*, *Ses. 41.20* (2.20SW). **2** en subord. final / in final clauses: a) c. aor. subj. / w. subj. aor. τὸ μὲν [φάρμακον ἐν] τοῖς κόλποις κατέ-θετο μή τις αὐ[τὴν ἀφέλη]ται πάλιν *se colocó la pócima en los pliegues de su vestido, para que no se la arrebatara nadie otra vez*, *Anth.31.18* (I.18SW), ἴθι μοι τὸ ξί- [φο]ς κόμιζε, μὴ [κ]αὶ σὲ ταῖς [χε]ρσὶν ἄγ-χους' ἀποκτείνω *vamos, tráeme la espada, no sea que te mate estrangulándote con mis manos*, *Call.16.61* (41SW), μὴ καὶ α[ὐ]τὴ δαίμο]νος ἀπολαύσης χαλεποῦ *no sea que tú también disfrutes de una suerte penosa*

## μηδαμῶς

Ant.Diog.1.28SW; b) c. ὥς y pres. opt. o inf. / w. ὥς and pres. opt. or inf. ἐκέλευεν αὐτὴν ἀπιέναι ὥς μὴ ἐνοχλοῖτο ἀκροωμένη *la exhortó a que saliera, no fuera que se molestara escuchando, Panion.POxy.4811.3*, χρῆ βουλεύεσθαι νῦν ἡμᾶς, ὥς μὴ μεταγῶνάι ποτε δύνασθαι *debemos tomar una decisión ahora, de tal forma que no sea posible cambiar de opinión nunca, Chion.30.7 (1.I.7SW)*; c) c. ἵνα y pres. subj. / w. ἵνα and pres. subj. ἵνα μὴ φορτικὸς ὦ{ι} λ[έ]γων *para no ser pesado hablando, Nin.2.215 (A.III.25SW)*. 3 en la prótasis de or. cond. / in the protasis of cond. clauses εἰ μὴ δυνάμεθα ζῆ(ν) μετ' ἀλλήλων *si no podemos vivir juntos, Chion.30.55 (1.III.17SW)*, κεί cὺ ἄλλ' ἔ[τι μοι μὴ] δύναι λαλεῖν *y si tú no puedes decirme nada más ya Ant. Diog.1.9SW*, εἰ μὴ περιέμεινα πάντα τὰ περὶ αὐτῆς [μαθεῖν (Parsons in comment.) *si no hubiera esperado a conocer todo lo relativo a ella Ant. Diog.POxy.5354.I.13*, ] εἰ μὴ ἔκατα κατ[ Loll.19.47 (A.2.re.22 SW)]. 4 en el giro ὅσα μὴ *excepto* / in the phrase ὅσα μὴ *except for* πανημέ[ριοι συνῆσαν] ἀλλήλοις, ὅσα μὴ [ὑπὸ τῶν στρατ]ιωτικῶν ἀφείλ[κετο *estuvieron juntos todo el día, excepto el tiempo en que él era absorbido por los deberes militares, Nin.2.26 (B.1.26SW)*].

III c. inf. subst. / w. nominalized inf. διὰ τὸ μὴ ὁμολογῆσαι\* [[τὸν ἔρωτα] μῆπω οὐδεμ{ε}ῖᾱς ἐρασθῆναι *por no haber reconocido haberse enamorado todavía de ninguna, Parth.13.66 (1.66SW)*].

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Parth.13.48 (1.48SW)*, Loll.*POxy.4945.18*,

*Ses.40.19 (1.ve.5SW)*, Anth.31.2 (I.2SW), l. dud. / dub. l. Ant.Diog.*POxy.5354.I.17*.

**μηδαμῶς** adv. *de ninguna manera, bajo ningún concepto, ni hablar* / adv. *by no means, no way* μηδαμῶς, ἀλλὰ χρῆκαί μου ... κῆ[ψ]ιγ *de ninguna manera, sino que utiliza mi pretexto, Ses.41.63 (3.II.12SW)*.

Com.: Entre los tres testimonios atestiguados en las novelas completas (cf. *LRG* s.u.), en dos se emplea también en estilo directo como negación fuerte (Hld. 4.18.5, 6.7.9).

**μηδέ** A conj. neg. / neg. conj. I no precedido de neg. *y no* / not preceded by a neg. *and not* ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὥς ἂν κάκείνη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς κακὰ μηδὲ ἐς τὸν πάντ[α χρόνον] ἀγνοοῦσα ἦδοιτο *lee el resto para que también aquella pueda enterarse de sus propias desgracias y no se deleite ignorándolas para siempre Ant. Diog.1.25SW*.

II precedido de una neg. / preceded by a neg. 1 en correl. *ni* / in correl. *nor* ὁμ[όσαι ἐκέλευεν] ... μήτε [π]ροδόσειν μηδὲ ἐὰν εἰς τὸ δεσμοτήριον] ἄγωντ[αι (Browne 1982, p. 139, LM, SW : ἀπ]άγωντ[αι Henrichs 1972, p. 92) μηδὲ ἐὰν βακανίζων[τα]ι μηδὲ ἐὰν ἐξορύττω[νται *les ordenó jurar que tampoco cometerían traición ni aunque fueran conducidos a prisión, ni aunque fueran torturados ni aunque les arrancaran los ojos Loll.19.165, 165, 166 (2.1.B.1.re.16, 16, 17SW)*], en prohibiciones / in prohibitions μὴ μ<ι>άνη<ι>ς ... τὸ τῆς Θεμίδος ἀρχαῖον ἴδρυμα μηδὲ τὸν ἀναίμακτον σηκὸν σφαγῆι φ[ύ]ρησαι *no manches la antigua*

*morada de Temis, ni ensucies el recinto libre de sangre con un asesinato, Daul.28.32 (II.9SW). 2 y no, y tampoco / and not en expr. de deseo / in expr. of wish εὕξατο μηδὲ μέλλειν (SW : μηδὲ\* μελλ.[ LM) *presumía de que tampoco iba a hacerlo* (enamorarse), *Parth.13.68 (1.68SW), ἐγὼ [δὲ γ' οὐ]πω, μηδὲ πειραθείην τὸ κύνολον yo al menos aún no* (sufrí por amor), *y ojalá no lo experimentara en absoluto, Parth.13.60 (1.60SW).**

**B** como adv. *ni siquiera / as adv. not even* μ[η]δὲ τὴν ταινίαν ἐν ἧί ἡ κόρη τοὺς μακτοὺς ἐδέδεξε[το λιπόντες *ni siquiera dejando la banda en la que la muchacha se había envuelto los pechos* Loll.19.241 (2.B.1.ve.24SW), ὅςτε μηδὲ τὸ πέμπτον μέρος ἀνασ[ωθ]ῆναι τῆς στρατείας *de tal modo que no se salvó ni siquiera la quinta parte del ejército, Ses.41.12 (2.12SW), cont. dud. / dub. ctx. μηδὲ ἔν με κρύβε πιτ[ό]ς Iol. 21.31 (31SW).*

**μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν** pron. *ninguno, nadie / pron. no one, nobody* ἐπεμελεῖτο δὲ ὁ Εὐβίσιος μηδένα παρεῖναι ἐν τῆ<ι> κτηνῆ<ι>, ἀλλ' ἐξήλαυνεν ἅπαντας *Eubíotio se preocupaba de que nadie se encontrara en la tienda, sino que echó fuera a todos, Call.16.29 (9SW).*

**μηκύνω** en v. med.-pas., prob. *prolongarse, extenderse* cont. dud. / in mid.-pass. v., prob. *to prolong, to lengthen* dub. ctx. μηκυνόμενον ἐπ' ἄοριστον (SW : εἰ[.]ηρι[.]τονα LM) *prolongándose hasta el infinito, Ascl.38.6 (6SW).*

**μηνύω** cont. dud., prob. *dar a conocer, revelar / dub. ctx., perhaps to make known, to reveal* ] μηνύειν ἐδόκο[υν Loll.19.249 (2.B.1.ve.32SW).

**μήπω** adv. de tiempo *aún no, todavía no / adv. of time not yet* διὰ τὸ μὴ ὁμολογήσαι\* [[τὸν ἔρωτα] μήπω οὐδέμ[ε]ῖς ἐρασθῆναι *por no haber reconocido haberse enamorado todavía de ninguna, Parth.13.67 (1.67SW).*

**μήτε** conj. coord. neg. *μήτε ... μήτε ni ... ni / neg. coord. conj. μήτε ... μήτε neither ... nor* μήτε ἐγκαταλείψειν μήτε [π]ροδώσειν Loll.19.164 (2.B.1.re.15SW), μήτε c[.]εν[.] [ ...]των διεμεν[.] μήτε ἀνασ[ω]τῆναι (SW : μήτε c[.]εν[.] [ ...]ων δ[.] με[.] μήτε ἀνασ[ω]τῆναι LM) *Anth.31.4, 5 (I.4, 5SW), quizá también en / perhaps also in ἴνα μήτε παραπέσει<ι> τῶ<ι> συμύκτη<ι> para no fallar al compañero de iniciación, Iol.21.4 (4SW); cont. dud. / dub. ctx. ] μήτε αὐτὸς [ (SW : ] μήτε αὐτὸς [ LM) *Anth.31.49 (III.10SW).**

**μήτηρ, μητρός, ἡ** *madre / mother* ἦν δὲ αὐτὴ ἡ Θεανὸ μήτηρ τ[ο]ῦ παιδός *la propia Teano era madre del niño, Thean.34.21 (II.5SW), ο[ὐ]κ ἀναιδῆς δὲ μητρὶ περὶ γάμων θυγατρὸς εὐκταίων διαλεγόμενος pero no (soy) desvergonzado por hablar con una madre sobre el deseado matrimonio de su hija, Nin.2.234 (A.IV.6SW), cf. Nin.2.150 (A.I.36SW), Nin.2.152 (A.I.38SW), Nin.2.202 (A.III.12SW), Iol.21.24 (24SW), Chion.29.45 (2.II.21SW), Chion.30.37 (I.II.23SW), Staph.32.34 (III.5SW), cont. dud.*

## Μητίοχος

/ dub. ctx. *Nin.2.2* (B.I.2SW), *Nin.2.15* (B.I.15SW), *Loll.19.42* (2.A.2.re.17SW).

**Μητίοχος**, -ου, ὁ *Metioco / Metiochus*, *Parth.13.37* (1.37SW), *Parth.13.66* (1.66SW), *Parth.15.4* (2.4SW), *Parth.PMich.inv.3402v.8*.

Com.: Como Hegesípila y Polícrates, es un personaje conocido por Hdt. (6.41): fue el hijo mayor de Milcíades el joven y de su primera mujer, cuyo nombre desconocemos, pero quizá emparentada con Hipias (Gery 1958, p. 167). El personaje correspondiente en el poema épico persa es Vāmiq «amante ardiente». Por otra parte, Μητίοχος aparece en Luc. (*Pseudol.25*) como un personaje interpretado por un actor de pantomimo, quien también habría interpretado a Nino y a Aquiles. No solo Metioco, sino también Parténope es mencionada por Luciano (*Salt.2*) en la misma línea del género pantomímico. El hecho de que este personaje haya sido imitado por un actor de pantomimo demuestra que era extensamente conocido en el siglo II d.C. Su aparición en Luciano también suscita la pregunta de si la novela ya era leída con anterioridad al pantomimo, o si ambas versiones beben de la misma fuente. En cualquier caso, existe aquí una clara conexión de la novela con el género del pantomimo, estudiada en gran detalle por Ruiz-Montero (2014).

**μιαίνω** *manchar, mancillar* en sent. relig. / *to disgrace, to dishonour* in religious sense ὃ φεῖται καὶ μὴ μ<ι>άνη<ι>ς ... Δαῦλι τὸ τῆς Θεμίδος ἀρχαῖον ἴδρυμα. *Daulis*,

*ten consideración y no manches la antigua morada de Temis, Daul.28.31* (II.8SW).

Com.: En Ach.Tat.8.2.1-4 una escena muy similar. Los parecidos lexicográficos son llamativos en Ach.Tat.8.2.3 (μεμΐανται τὸ ἔδαφος ἀνθρωπίνῳ αἵματι) y en Ach.Tat.8.3.2 (μὴ καὶ τὸ ἱερὸν ὕδωρ τῷ τῆς ὕβρεως αἵματι μιανθῆ).

**μικρός**, -ά, -όν 1 *pequeño / small* χαράτ[τει τῷ γρα]φείῳ πάνυ σπουδῆ ὅσα ἠβούλε[το ἐν μι]κροῖς πάνυ γράμμασι *graba con un estilo muy deprisa lo que quería en letras muy pequeñas* Ant.Diog.1.17SW. 2 como adv. en neutr. sg. μικρόν *un poco / as* adv. in neut. sg. μικρόν *a little* μικρόν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἐκ[τρα]πέει *desviándose un poco del camino* Loll.20.29 (1.II.2SW); en giro prep. κατὰ μικρόν *poco a poco / in* prep. phrase κατὰ μικρόν *little by little* μένε, κατὰ μεικρόν· μὴ ὅλην ἔσω βάλῃς *espera, poco a poco; no la metas toda dentro*, *Asin. POxy.4762.11*.

**μυμήσκω** cont. y sent. dud. *recordar / dub. sens. and ctx. to remember* ]μνησθεῖ<c> δὲ ὦν πρ[ (LM : ]μνησθει δὲ ὦν πρ[ SW) *Apoll.35.19* (2.5SW).

Com.: Stramaglia (2003, p. 99) propone leer ἀνα]μνήσθει<c>.

**μικέω** *sentir aversión, odiar* c. ac. pers. / *to feel aversion, to hate* w. pers. acc. μ{ε}ικῶ{ι} δὲ μάντεϊς ἀ[λ]λοτριῶν προφητάς κακῶν δίκτυα χρησμῶν εἰς [ν]ε[ῦ]ρα ἐργατίας πλέκοντα *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos y entrelazan*

*redes de profecías para (dar) solidez a su oficio, Daul.28.47 (II.24SW).*

**μικητός**, -ή, -όν *digno de odio, odioso / deserving of hatred, hateful* μικητός ... ἐγώ Loll.19.158 (2.B.1.re.9SW).

Com.: Único testimonio del adjetivo verbal en la novela.

**μικθός**, -οῦ, ὁ *pago en dinero, salario / payment, salary* μικθοῦ ... μαντεύων θεὸς ἀνθρώποις (SW : ἀνθρώπ[ο]υ LM) παυ-  
κάθω{1} *que el dios se abstenga de profetizar a los seres humanos por dinero, Daul. 28.42 (II.19SW).*

**μνημεῖον**, -ου, τό *monumento, recuerdo / memorial, monument* τὰς πυραμίδας ἐν Αἰγύπτῳ αὐτῆ[ι] ὠικοδόμη[η]σε τὰς λιθίνας μ[νη]μεῖα τῆς δυνά[με]ως ἐαυτῆς *ella construyó las pirámides de piedra en Egipto como recuerdo de su propio poder, Pyr.POxy. 5264.1.8.*

Com.: Único testimonio en la novela. Para paralelos literarios donde μνημεῖον hace referencia a una pirámide, cf. Trnka-Amrhein (2016c, p. 45).

**μνημονεύω** tr. *acordarse de, traer a la memoria el recuerdo de* c. ac. de persona / *to remember, to recall, to bring to one's mind the memory of* w. pers. acc. ἐμ[νη]-μόνευε τὴν τοῦ νεα[νί]σκ[ου] εὐεῖδειαν *se acordaba de la hermosura del joven, Ses.41. 94 (3.III.20SW).*

Com.: Cf. Charito 6.9.5: γυναικὸς εὐ-μόρφου μνημονεύων.

**μνηστεύω** en v. med.-pas. *buscar o solicitar una mujer como esposa, pretender, cortejar / in mid.-pass. v. to search for or to request a woman for marriage, to woo, to court* τὴν Χιόνην ἔμελλον μνηστεύεσθαι *tenían la intención de pretender a Quíone, Chion.30.32 (1.II.18SW).*

Com.: En los demás ejemplos de la novela siempre en v. med.-pas. (cf. LRG s.u.).

**μόγic** adv. *con dificultad* cont. dud. / *adv. with difficulty* dub. ctx. τὴν θύραν ἄμφω ἔκοπτο(ν) καὶ μόγ[ic] Loll.19.41 (2.A. 2.re.16SW).

Com.: La restitución propuesta de Jones (1980, p. 244) μόγ[ic] ἐγείρουσ[ι]ν es corta, como indican también SW (p. 348), ya que después de μόγ[ic] faltan 18 letras aprox. Cf. Pl.Prt.314d-e: ἡμεῖς πάλιν ἐκρούομεν ... μόγic οὐδὲν ποτε ἡμῖν ἄνθρωπος ἀνέφξεν τὴν θύραν.

**μοῖρα**, -ας, ἡ *destino / fate* μοῖρης γὰρ ἦν [τ]ροπᾶ[τ]ιον (SW : Μοῖρης γὰρ ἦν [ LM) Tin.27.11 (11SW).

**μοιχᾶς**, -άδος, ἡ *adúltera / adulteress* γυνὴ μοιχᾶς ἦν (LM : ἄν γυνὴ μοιχᾶς ἦν SW) *la mujer era adúltera, Tin.27.7 (7SW), ] κακά γ' ἐκρίθη μοιχάδα ... λει[ (LM : ]κα κατεκρίθη μοιχάδα ... λει[ SW) Tin.27.6 (6SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**μονογενής**, -ές *hijo único* neutr. subst. *la cualidad de ser hijo único, el ser hijo único / only child* neut. subst. *the condition*

## μόνος

*of being an only child, being an only child*  
προλαβέτω τι καὶ φθῆτω καὶ τὸ μονογενὲς  
ἡμῶν ἀμφοτέρων *que adelante y anticipe*  
(la boda) *también el hecho de ser hijos úni-*  
*cos los dos*, Nin.2.222 (A.III.32SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**μόνος**, -η, -ον 1 *solo, sin compañía /*  
*alone, by oneself* αὐτῶι δὲ ἄπορος μόνωι  
ἔσται ἢ οἴκαδε ὁδός *para él, que está solo,*  
*el camino a casa será intransitable* Ant.  
Diog.POxy.4761.II.3, φα[θῆ] ... πλαν[ώ-  
μενος δὲ] (LM : πλαν[ SW) εἰς τ[ού]τους  
τοὺς τ[όπους] πεπλανῆσθαι μ[όνος] *dí que*  
*andando errante solo hacia estos lugares te*  
*has perdido*, Ses.41.77 (3.III.3SW). 2  
neutr. como adv. *solo, únicamente / neut. as*  
adv. *only, alone* ἐρωτικὸν μόνον οὐχ εὐρίσ-  
κω φάρμακον, οὐ ποιῆσαι δυνάμενον, οὐ  
παῦσαι δυνάμενον *únicamente no encuentro*  
*fármaco para el amor, ni capaz de causarlo,*  
*ni capaz de hacerlo cesar*, Pharm.23.11 (11  
SW), ὅςτε ... μόνον δὲ τὸν Οὐέβηλιν μετ'  
ὀλίγων τῶν περὶ αὐτὸν εἰς τοὺς ἰδίους ἀνα-  
κομιθῆναι τόπους *de tal manera que úni-*  
*camente Vebelis con unos pocos de los su-*  
*yos volvió a su patria*, Ses.41.16 (2.16SW),  
ἐφθέγγατο μὲν οὐδὲν πρὸς ταῦτα, ἐπένευεν  
δὲ μόνον *nada dijo ante eso, sino que úni-*  
*camente asintió* Loll.20.36 (1.II.9SW), τοῖς  
τε πρότερον δάκ[ρυσι] καὶ τῆι τότε χαρῆι  
μόνο[ν οὐχ]ῆ καὶ λάλος ἔδοξεν εἰ[ῆ]να[ι, ὦν]  
ἐβούλετο *con las lágrimas de antes y no*  
*solo con el gozo de entonces pareció expre-*  
*sar lo que quería*, Nin.2.301 (A.V.34SW);  
οὐ μόνον ..., ἀλλὰ (καί) *no solo, sino / οὐ*  
*μόνον ..., ἀλλὰ (καί) not only, but* ὀλέθρου

[δ' οὐ προς]δοκία μόνον ἀλλὰ καὶ πόθος ἦν  
ἄπασι *todos no solo esperábamos la muer-*  
*te, sino incluso la deseábamos*, Herp.12.67  
(II.37SW), οὐδὲ τοῖς κοινοῖς τούτοις ὑπεύ-  
[θυ]νός εἰμι μόνον, νόσοις λέ[γω] ... ἀλλὰ  
ναυτιλίας μ' ἐκδέχονται *y tampoco estoy so-*  
*metido solo a estas cosas comunes, a las en-*  
*fermedades, me refiero, sino que me espe-*  
*ran viajes por mar*, Nin.2.207 (A.III.17SW).

**μοῦσα**, -ης, ἡ *musa* y meton. *tema de*  
*inspiración, inspiración / muse and me-*  
*tonymically subject of inspiration, inspira-*  
*tion* μαντεύομαι μοῦσαν προτι[θεῖς] τ[ῆν]  
φ[ι]λοσόφου ζήτησιν *hago una predicción*  
*proponiendo como musa la investigación*  
*propia de un filósofo*, Parth.13.33 (1.33  
SW).

**μοχθέω** *padecer, sufrir / to endure, to*  
*suffer* ἐμόχθησαν δὴ [τ]αῖς διαβάσεσιν τῶν  
ποταμῶν *padecieron en los cruces de los*  
*ríos*, Nin.2.56 (B.II.18SW).

**μόχθος**, -ου, ὁ cont. dud., quizá *fatiga,*  
*sufrimiento / dub. ctx., perhaps exertion,*  
*hardship* ] μόχθων ἡμῖν [ *Chion.29.6* (2.1.6  
SW).

Com.: Tiene este sentido en los dos  
ejemplos únicos de las novelas completas  
(Hld.6.3.2, 6.15.4).

**μυελός**, -οῦ, ὁ *cerebro o médula / brain*  
or *marrow* το]ῦ μυελοῦ ἀνατραφέ[το]ς  
Loll.POxy.4945.5, cf. Loll.POxy.4945.10.

Com.: Obbink (2009, p. 109) proporcio-  
na diferentes posibilidades de interpretación

para esta expresión que, en cualquiera de los casos, guarda parecido con la escena descrita en Loll.19.159ss. (2.B.1.re.10SW). López Martínez y Ruiz-Montero (2019, pp. 1229 y 1232) suplen esta palabra también en la línea 2: ὁ μυελὸς ἀνέε]τραπτραι. Obbink valoró la posibilidad de que Μυελός sea nombre propio, «volviendo Miel», pero este antropónimo no está atestiguado, por lo que a Casanova (2014b, pp. 121) no le pareció convincente, así como tampoco a López Martínez y Ruiz-Montero (2019, pp. 1234).

**μυέω** 1 *iniciar* en los misterios / *to initiate* in the mysteries οἱ ὕκοι νῶν μεμυήκ[αί με *Tript.*26.4 (4SW). 2 part. subst. en v. med.-pas. *iniciado* / part. as subst. in mid.-pass. v. *initiate* ὡς μετρίως ἐε[κ]εύαετο, [ἔδωκεν τὸ ἥμιευ τοῖ]ε μουυμένοιε (Browne 1982, p. 136 : [ἔδωκεν ... τοῖ]ε μουυμένοιε LM : [ἔδωκεν αὐτοὺε τοῖ]ε μουυμένοιε SW) *cuando preparó* (la mitad del corazón del niño) *bastante, da la mitad a los iniciados* Loll.19.163 (2.B.1.re.14SW).

Com.: Respecto a *Tript.*26.4 (4SW), la forma del perfecto activo es de aparición muy rara en griego. Dos de los pocos ejemplos conservados son notables: uno porque aparece en Hld.3.14.1 (ταῦτά με, ὦ θειότατε, μεμύηκαε) y otro porque tiene como sujeto Δημήτηρ καὶ Κόρη en Sopat. Rh. *Tract.*8.122, quienes también son protagonistas de esta novela. Cf. SW (p. 466). Los misterios en los que tiene lugar la iniciación no parecen ser los de Eleusis, sino

otros celebrados en Alejandría en honor de Hathor (cf. Delatte 1952, p. 253).

**μυθολογία**, -αε, ἡ cont. dud., quizá *narración de mitos* sobre Eros / dub. ctx. perhaps *recounting of myths* about Eros ] μυθ[ολ]ογίαε ἐπακολουεοὺε {ε}ι *Parth.*13.41 (1.41SW).

Com.: El mismo sentido en Ach. *Tat.* 2.37.5 y Longus 4.17.3.

**μύκημα**, -μαεο, τό *mugido* quizá de un buey, l. dud. / *lowing* perhaps of an ox, dub. l. ] εὐκόμβολα μυ[κή]μα[εα [ (SW : ] εὐκόμβολα μυ[ .....]α [ LM) *mugidos auspiciosos*, *Fest.*33.2 (I.2SW).

Com.: Este sonido es propio de bueyes o vacas (v. Longus 1.31.4 τῶν βοῶν ἐλεεινά μυκήματα), pero podría tratarse de ovejas u otros animales. Cf. también μυκηεμὸε en LSJ (s.u.), Cunliffe (1924, s.u.), Holt (1938-1939, p. 188) y Keil (1998, pp. 193-197).

**μυριάε**, -άεοε, ἡ numeral *diez mil* / number of *ten thousand* καὶ μυριάεαε Ἀεεερίων ἐπὶλεεεεοε, ἐπτά πεζάε καὶ ερεῖε ἱπέεων ἀναλαβεῶν ὁ Νίνοε *Nino*, *tras tomar a asirios de élite, a setenta mil infantes y treinta mil jinetes*, *Nin.*2.42 (B.II.4SW); cont. dud. / dub. ctx. ] μετὰ πολλῶν ο[ *Nin.*2.78 (B.III.2SW).

**μυρρίνη**, -ηε, ἡ *mirto* o *rama de mirto* cont. dud. / *myrtle* or *myrtle-branch* dub. ctx. μ]υρρίνην εἶλε ε[ *Tript.*26.2 (2SW), ] .. ἰεε μυρρίνηε ὕδαε[ Loll. *POxy.*4945.6.

## Μυρτώ

Com.: En todos los ejemplos de novela se atestigua la forma ática frente a μυρσίνη. Obbink (2009, p. 110) y Cioffi y Trnka-Amrhein (2010, pp. 66-68) creyeron posible interpretarlo como nombre propio, que podría tener como paralelo un personaje homónimo en Apuleyo (*Met.*2.24), cuya relación con el fragmento de Loliano sería notable por el papel que allí juega Mirrina como proveedora del material para la realización de un ritual. No obstante, preferimos interpretarlo como nombre común siguiendo a López Martínez y Ruiz-Montero (2019, pp. 1234-1235), quienes citan varios pasajes de Galeno, Oribasio y Aecio en los que μυρρίνη, junto a μυελός y ὕδωρ son componentes esenciales de recetas médicas.

**Μυρτώ**, -όος, ἡ *Mirto / Myrto* Ant. Diog.1.9SW.

Com.: Como nombre femenino está escasamente atestiguado en las fuentes (cf. Pape 1911, s.u.), aunque aparece como segunda mujer de Sócrates, según varias fuentes (Plu.*Arist.*27.3, Luc.*Halc.*8, D.L. 2.26, etc.). A los oídos de un griego, debía evocar, sin duda, un tono cómico, ya que μύρτον es un término obsceno frecuentemente utilizado en la comedia (Henderson 1975, pp. 134-135) y aparecen varios personajes que tienen este nombre como raíz en Aristófanes, como Μυρρίνη *Lys.*69,

**ναός**, -οῦ, ὁ *templo* cont. dud. / *temple* dub. ctx. τὸν] ναὸν κα[ὶ τ]ῆν ὄροφὴν

Eq.964 o Μυρτία V.1396 (cf. también González Vázquez 2016, s.u.). Además, Μυρτάλη no solo aparece como hetera en Luciano *DMeretr.*, sino también en Longo (1.3.1, 1.12.6, etc.) como madre adoptiva de Dafne. Como sugiere también Ruiz-Montero (2018), la conexión con la tradición cómica parece bastante plausible. Según Russo (2016, p. 63), el nombre debió de tener una connotación erótica evidente, puesto que era el nombre de Aspasia mientras vivía en Mileto (Sch.Aristid.p.468D). En cualquier caso, según el papiro (Ant.Diog.1.12SW), Mirto era sirvienta (θεραπεινίδιον) y, según Focio (109a41), también era maestra de Dercílida (διδασκάλω θεραπεινίδι).

**μύκτης**, -ου, ὁ *iniciado* en los misterios cont. dud. / *initiated* in the mysteries dub. ctx. ]μύκτη[v] ἐβιάζοντο *Daul.*28.13 (I.13 SW).

Com.: Podría hacer referencia al sacerdote, como poseedor del conocimiento pleno (cf. Lampe s.u. 2).

**μυστικός**, -ή, ὄν subst. *iniciado* / subst. *initiate* ὁ μὲν Ἰόλαος ὑπὸ τοῦ μυστικοῦ διδάσκειται ὅσα περ μεμαθήκει\* *Yolao es instruido por el iniciado en lo que había aprendido*, *Iol.*21.35 (35SW); cont. dud. / dub. ctx. *Iol.*21.15 (15SW).

## N

*Daul.*28.60 (III.8SW), ] ..τετ τὸν νεών (SW : ] ..το τὸν νεών LM) *Anth.*31.6 (I.6SW).

Com.: Nótese el acusativo ático νεών en *Anth.*31.6 (I.6SW) frente al más habitual ναόν.

**ναυαγός**, -όν cont. dud. *náufrago* / dub. ctx. *shipwrecked* ]ναυαγός [ *Nin.*3.49 (C.49SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**ναῦς**, -νεός, ἡ *nave, barco / ship* ἡ μὲν οὖν με[γ]άλη ναῦς βραδύτερόν τι ἐ[ξ]ωπλιζέτο *la nave grande tardaba más en terminar de armarse*, *Herp.*12.45 (II.15SW), οἱ[ί]κε[ί]αν ἑκάτερος ἐμβάντε[ς] ναῦν ὠ[λο]φυρόμεθα *tras embarcar cada uno en su propia nave, nos lamentábamos*, *Herp.*12.43 (II.13SW), cf. *Herp.*12.39 (II.9SW), ἡ δε [. . .] ναῦς ἡ τὴν Καλλιγ[ό]νην ἄ[γου]σα εἰς τὸν Ἄμαζ[ό]νιον ἀγριαλόν *la nave que llevaba a Caligone a la costa amazonia*, *Call.POxy.* 5355.1.II.6, κἂν πλεῦσαι θελήσω τὴν θάλατταν, οὐ δέομαι νεός *y si quiero surcar el mar, no necesito una nave*, *Pharm.*23.9 (9SW), ] . . . εἶσθαι ταῖς ναυκὶν αἰ[ *Ses.POxy.* 5263.I.32.

Com.: En *Herp.* el mismo barco es designado por el término ἄκατος (s.u. ἄκατος).

**ναύτης**, -ου, ὁ *navegante, marinero / sailor, seaman* ἐπίκουρ[ον τοῦ] γαύτου καὶ ἐπιτή[μονος] κυβερνήτου *Nin.*3.8 (C.8SW), εἴτ' ἄς[τρ', ὅς] ἔφασκον οἱ να[ῦται] Διος[κόρων] προωνυμίαν [λέγ]οντες, εἴτ' ... [ς]πινθήρες ... , [τὸ κα]φὲς μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖ]ν *si eran estrellas, como afirmaban los navegantes dándoles el nombre de*

*Dióscuros, o si centellas, era imposible decirlo de forma clara*, *Herp.*12.87 (II.57SW).

**ναυτιλία**, -ας, ἡ *viaje por mar / sea journey* ναυτιλῖαι μ' ἐκδέχονται *me esperan viajes por mar*, *Nin.*2.211 (A.III.20SW).

Com.: Hasta en tres ocasiones en Heliodoro (5.27.36, 6.6.3, 7.14.8).

**νεανίσκος**, -ου, ὁ *joven, jovencito, muchacho / young man, youth* ὁ δὲ νεανί[σκος] ἠφανίσθη ἐπινεύσαν[τος] *el muchacho tras sentir se esfumó* *Loll.*20.37 (1.II.10SW), ἐμ[νη]μόνευε τὴν τοῦ νεα[νί]σκ[ου] εὐείδειαν *se acordaba de la hermosura del joven*, *Ses.*41.95 (3.III.21SW).

**νεαρός**, -ά, -όν cont. dud., prob. *reciente / dub.* ctx., prob. *recent* τοῦ ν]εαροῦ τραύματος τοιο[ *Capr.*43.8 (8SW).

Com.: Cf. *Hld.*4.19.8 (νεαρῶ τῷ πάθει). V. también τραῦμα.

**Νείκων** v. s.u. Νίκων.

**Νεῖλος**, -ου, ὁ *geog. Nilo / Nile* ἀκρωτήριον ἀμφοτερίζον Ποσειδῶνι καὶ Νεῖλω<ν> *promontorio que linda con Poseidón por un lado y el Nilo por otro*, *Nil.* 25.22 (I.22SW).

Com.: Para el pasaje, cf. s.u. ἀκρωτήριον.

**νεκρός**, -οῦ, ὁ *cadáver, cuerpo muerto / corpse, dead body* πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς], τὴν συνήθεια[ν, τὴν .....]ην, τὸν ὄρκον

[οἶδα], νεκ[ρὸν] ἄταφο[ν] *realmente lo sé todo, la relación, conozco el juramento, muerto insepulto, Iol.21.21 (21SW)*, οἱ δ' ἐπ[ὶ τῶν] νεκρῶν [ταχθέντες ἕ]νδεκα οὐ πολὺ μὲν ἔπιον *los once que estaban colocados junto a los cadáveres no bebieron mucho Loll.19.239 (2.B.1.ve.22SW)*.

Com.: Para *Iol.21.21 (21SW)*, cf. s.u. ἄταφος.

**νέος**, -α, -ον 1 *joven*, ref. a Eros *niño / young* ref. to Eros *child* ὁ Ἔρω]ς Ἀφροδῆτης υἱὸς κομῆς ἰδῆ<ι> νέ[ι]ος\* *Parth.13.42 (1.42SW)*, subst. plu. *los jóvenes / subst. pl. the youths* τὰς ψυχὰς τῶν [νεῶν τιτρώ]σκει *hiere las almas de los jóvenes, Parth.13.45 (1.45SW)*. 2 compar. νεώτερος prob. en op. a otro término *el joven* v. βασιλεύς *rey joven*, e.d. *príncipe heredero / compar. νεώτερος* prob. opp. to an other term *the younger* v. βασιλεύς *young king*, i.e. *heir* *Στάφυλος ... ἐν τοῖς βασιλείοις τοῖς Δρύαντος τρέφεται ὡς νεώτερος βασιλεύς* *Estáfilo es criado en el palacio de Driante como príncipe heredero, Staph.32.38 (III.9SW)*.

**νεότης**, -ητος, ἡ *juventud / youth* Ἠγησι[πύ]λη [.] τῶν ἑαυτῆς [π]αίδων οἱ [δι]ὰ νεότητα *Parth.13.16 (1.16SW)*.

**νεῦρον**, -ου, τό *fuerza, vigor, solidez / force, vigour, solidity* μ[ε]τεω[ρ]ω[ν] δὲ μάντιες ἀ[λ]λοτριῶν προφήτας κακῶν δίκτυα χρησμῶν εἰς [ν]ε[υ]ρα ἐργασίας πλέκοντες *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos y entrelazan redes de pro-*

*fecias para (dar) solidez a su oficio, Daul. 28.48 (II.25SW)*.

Com.: Única aparición con este sentido figurado en la novela. En *Ach.Tat.3.8.5* y *3.8.6 (tris)* hace referencia a la cuerda del arco. Para el sentido cf. *Cyr.Catech.18.1*: ἡ γὰρ προσδοκία τῆς μισθαποδίας νευροῖ τὴν ψυχὴν εἰς ἐργασίαν ἀγαθὴν.

**νεφέλη**, -ης, ἡ *nube / cloud* αὐτίκα δὲ ζοφεραῖς ἐγκρυβέντοζ νεφέλ[αι]ς *al punto escondiéndose (el sol) en nubes tenebrosas, Herp.12.48 (II.18SW)*.

Com.: Única aparición en la novela, a excepción de *Charito 1.4.6*, donde aparece en una cita de Homero (*II.18.22*) con un uso figurado. En los demás ejemplos de la novela, aparece la forma νέφος (cf. *Charito 3.9.11*, *Ach.Tat.3.2.7*, *Hld.2.25.6*, *2.28.3*, *5.85*, etc.).

**νή** partíc. afirmativa, c. ac. ref. a una divinidad νῆ Δία, añadiendo énfasis *por Zeus / affirmative particle*, w. acc. ref. to a deity νῆ Δία adding emphasis *by Zeus* τετρακαίδεκα ἔτων ... τινες νῆ Δία καὶ τίκτουσιν *a los catorce años, por Zeus, algunas (mujeres) incluso dan a luz, Nin.2.199 (A.III.9SW)*.

Com.: En los demás ejemplos de la novela siempre aparece introduciendo una respuesta: νῆ Δία *Hld.2.19.1*, νῆ τὴν Ἴσιν *Hld.1.11.3*, νῆ τὴν Ἀθηνᾶν *Ach.Tat.2.4.4*, νῆ τὰς Νύμφας *Longus 3.10.3*.

**νήπιος**, -α, -ον *de corta edad, pequeño / naive, innocent* παῖς δὲ ἄχρι νῦν εἰμι νή-

πιος; ¿*hasta ahora soy un niño pequeño?*, *Nin.2.176* (A.II.24SW).

Com.: Para la puntuación en *Nin.2.176* (A.II.24SW), v. comentario s.u. δέ.

**νησίς**, -ῖδος, ἡ *isla pequeña, islote / small island, islet* τὸν τε Κάνωβ[ο]ν ὄντα νησ{ε}ῖδα, καὶ αὐτὸν Θῶνιν λεγόμενον *y a Canopo, que era un islote, también denominado Tonis*, *Nil.25.14* (I.14SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Para la interpretación sobre este pasaje cf. s.u. κολλάω.

**νήφω** cont. dud. *estar sobrio / dub. ctx. to be sober* καὶ ἅμα νήφοντες *Loll.19.8* (2.A.1.re.8SW).

Com.: Cf. Charito 4.3.12: νῦξ γάρ ἐστιν, ἀπίωμεν, τῆ δ' ὕστεραία νήφοντες.

**νίζω** *lavar* 1. dud. / *to wash* dub. 1. χει[ῖ]ρ[α]ς νίψαν[τε]ς καὶ] (SW : νί]ψαι [καὶ] LM) πόδας καὶ εἴ τι ἄλλο ἦν ἄκρογ (SW : ακρ LM) *Anth.31.6* (I.6SW).

Com.: Esta forma del verbo únicamente aquí y en *H.Mon.21.37* (νίψαντες οὖν αὐτοῦ τοὺς πόδας τῶν καρπῶν τοῦ παραδείσου ἢ παρέθηκαν). También cf. LXX *Ex.30.21* (νίμονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι). López Martínez y Ruiz-Montero en las *VII Jornadas de Papirología* sugirieron leer ἀπέκοψαν, cuyo sentido parece más plausible en este contexto.

**νικάω** 1 *superar, vencer / to overcome, to get over* νενικηκυῖα ... μεγέθη ποταμῶν ὑπερβάλλοντα *tras superar las dimensiones*

*excesivas de los ríos*, *Nin.2.65* (B.II.27SW). 2 *metáf., en. v. pas. estar sometido, ser derrotado / metaph., in pass. v. to be subdued, to be defeated* ὑπὸ] τοῦ θεοῦ νικῶμαι καὶ ὑπὸ τῆς ἡλικίας *soy derrotado por el dios y por la edad*, *Nin.2.171* (A.II.19SW).

Com.: Para el sent. 2 cf. también X.Eph.1.4.1, Hld.4.7.1, 7.21.4.

**νικηφόρος**, -ον *victorioso, vencedor / victorious* εἶδον [τοὺς ν]{ε}ικηφόρους βα[σι]λεῖς (LM : ν]ικηφόρους βα[σι]λεῖς SW) *he visto a los reyes vencedores*, *Tript.26.8* (8SW).

Com.: La restitución procede de Roberts (1950, p. 40); la expresión νικηφόροι βασιλεῖς es una denominación común para referirse a los Ptolomeos (v. SW, p. 466). Única documentación en la novela.

**Νίκων**, -ωνος, ὁ *Nicón / Nicon*, *Iol.21.17* (17SW), *Iol.21.26* (26SW), *Iol.21.38* (38SW).

Com.: En los tres ejemplos del papiro se lee Νείκων, una grafía por Νίκων, nombre abundantemente atestiguado en las fuentes documentales (v. *LGPN*). Νείκων, como tal, según Preisigke, aparece en un solo papiro documental, una división de propiedad (*PFlor.50.74*), donde se refiere a un nombre personal.

**Νίνος**, -ου, ὁ *Nino / Ninus*, *Nin.2.12* (B.I.12SW), *Nin.2.45* (B.II.7SW), *Nin.2.71* (B.II.32SW), *Nin.2.104* (B.III.26SW), *Nin.2.117* (uacat in SW), *Nin.2.151* (A.1.37SW) *Nin.3.42* (C.42SW), *Nin.2.310* (D.5SW).

## Νίκυρος

Com.: Es un personaje histórico conocido por las fuentes griegas (Hdt.1.7.9, D.S.2.1-21) como héroe de Nínive. Su nombre se puede remontar en este sentido hasta el siglo V a.C. (Hdt.1.7.5). No obstante, según los estudios de Speiser (1958), Nino podría ser un hipocorístico de «Ninurta», que podría corresponder con Tukulti-Ninurta I, rey asirio, en cuyo honor fue compuesta una obra épica y quien vivió entre 1243 y 1207 a.C. López Martínez ha estudiado este nombre en detalle y su relación con la tradición literaria (2017, 2019a). En Luciano (*Pseudol.*25) aparece como un personaje interpretado por un actor de pantomimo, junto a otros personajes conocidos como Metíoco y Aquiles. Como en el caso de Metíoco y Parténope, esto sugiere que el personaje ya era tan popular en el s. II d.C. como podría haberlo sido Aquiles.

**Νίκυρος**, -ου, ἡ topón. *Nísiro* / topon. *Nisyros* οὐδὲ τὴν Νίκυρον καθορᾶν ἔτι [δυν]άμενοι διὰ τὴν συννέφειαν *ni siquiera siendo ya capaces de divisar Nísiro a causa de la aglomeración de nubes*, *Herp.*12.62 (II.32SW).

Com.: Pequeña isla al sur de Cos, a una distancia de sesenta estadios, según Estrabón (10.5.16). La misma distancia la separa del promontorio Lacter (cf. Λακτήρ s.u.), según el mismo autor (14.2.19). Para una descripción detallada de la isla, cf. Bean y Cook (1957, pp. 118-119).

**νοέω** *pensar, considerar / to think, to consider* οὐδὲν ἐπὶ σωτηρίαν νανοήκαμεν

*no hemos pensado nada para salvarnos*, *Chion.*30.45 (1.III.6SW).

**νόθος**, -η, -ον cont. dud., quizá *hijo ilegítimo, bastardo* / dub. ctx., perhaps *illegitimate child, bastard* ] τὸν νόθον νοθ[ *Iol.* 21.22 (22SW).

Com.: Es el significado que tiene en la mayor parte de los testimonios en las novelas completas (cf. *LRG*b) s.u.).

**νομός**, -οῦ, ὁ *nomos, provincia o distrito / nome, province or district* τ[οῦς] δὲ Αἰγυπτίους ἔτι μᾶλλον ἐκ τῶν ἄλλων νομῶν ἐπερχομένων πληθύνοντασ *los egipcios aumentando en número todavía más debido a los que acudían de otras regiones*, *Ses.*41.10 (2.10SW).

Com.: Powell (1938, s.u.) define las divisiones territoriales de Egipto como «provincias» y Lloyd (1976, p. 33) se refiere a ellas como «distritos».

**νόμος**, -ου, ὁ *ley, norma / law, rule* νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλως δὲ ἔθει φυλάρωι πλ[η]ρούμενος *me estorba una ley no escrita, sino, mucho peor, que se cumple por una costumbre necia*, *Nin.*2.188 (A.II.36SW), βραδὺς ὁ νόμος *la ley es lenta*, *Nin.*2.289 (A.V.22SW), ἡ φύσις τῶν τοιοῦτων συνόδων κάλλιστος ἐστὶ νόμος *la naturaleza es la mejor ley de tales uniones*, *Nin.*2.195 (A.III.5SW).

**νόκος**, -ου, ὁ *enfermedad / sickness* οὐδὲ τοῖς κοινοῖς τούτοις ὑπεύ[θυ]νός εἰμι μόνον, νόκοις λέ[γω] *y tampoco estoy some-*

*tido solo a estas cosas comunes, a las enfermedades, me refiero, Nin.2.207 (A.III.17 SW).*

**vocṓdḗc**, -εc *metáf. funesto, pernicioso* / *metaph. fatal, baneful* μετὰ [δ]ὲ νοϋṓδει παραδόντες πελάγει *entregándonos al mar funesto, Herp.12.65 (II.35SW).*

Com.: Única aparición en la novela. Referido al mar únicamente aquí. El mar es «funesto» (trad. de Zimmermann, p. 74 «verderblich» y Kussl, p. 107 «unheilvoll») en el sentido de que no guarda esperanza alguna.

**votíc**, -ίδος, ἡ *cont. y sent. dud., quizá humedad* / *dub. ctx. and sense, perhaps moisture* ] παρὰ τῆς νοτίδ[oc Loll.19.52 (2. A.2.re.27SW).

Com.: Aunque se atestigua en tres ocasiones en la novela (Longus 1.4.3, Hld. 2.6.4, 2.28.4), como indica Henrichs (1972, p. 111), podría ser un nombre personal femenino (cf. *IG* 10(2).485, *TAM* 5(2). 1113.5).

**vótoc**, -ου, ὁ *el viento Sur, noto / south wind, Notus* παραλογώτατα δὲ θῆλυς καὶ πολὺ θερειότερος τῆς ὥρας ἐπιπεδὼν νόtoc *al sobrevenir inesperadamente un noto suave y mucho más veraniego que (lo propio de) la estación, Nin.2.52 (B.II.14SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**vouc**, -ου, ὁ *cont. y sent. dud., quizá sentido, razón* / *dub. ctx. and sense, perhaps sense, reason* ] τὸν παῖδα ν[ο]ῦν ἐ[χ] (LM :

ἐ[χ]ειν Zimmermann, p. 39 : ε[SW] *Ses.40.3 (1.re.3SW).*

**v̄v̄v̄** *adv. en el momento presente, ahora* / *in the present moment, now* a) no unido a partíc. / not connected with particles χρῆ βουλευέσθαι v̄v̄v̄ ἡμᾶc, ὡc μῆ μεταγνῶναί ποτε δύνασθαι *debemos tomar una decisión ahora, de tal forma que no sea posible cambiar de opinión nunca, Chion.30.6 (1.I.6SW), v̄v̄v̄, [ἐὰν αὐτὸ]c δυναμικώ[τερος φαν]ῆι, ὑποχείριον ἔ[ξει] ce αὐτῶι *ahora, si ve que él mismo (el rey) resulta ser más poderoso, te tendrá como su súbdito, Ses.41.68 (3.II.17SW), πο[ῖο]c γὰρ ἐνθάδε v̄v̄v̄ Ἀπόλλων ἢ ποῖοc ὀμφαλῶc [γ]ῆc δάφνηι καταστρεφόμενος *¿qué Apolo hay aquí ahora o qué ombligo de la tierra coronado de laurel?, Daul.28.37 (II.14SW), ἐπὶ τοῖ v̄v̄v̄ ποῦ τὸ ἄδυτον (SW : ἄδυ[...] LM) ἢ καὶ αὐτὸ καταδέδουκεν; Daul.28.46 (II. 23SW), cont. dud. / dub. ctx. ] ὦι v̄v̄v̄ ἐγὼ καθόπλιμαι [ Daul.28.23 (I.23SW), ο]ῦ τοῖ v̄v̄v̄ μεμυήc[ací με *Tript.26.4 (4SW);* b) c. partíc. δέ ο γε / w. particles δέ οr γε: v̄v̄v̄ δὲ [τ]ῆc ὑμετέρας θυγατρὸc οὐκ [α]ῖc-χρῶ<c> ἀλλὰ ὑμῶν ἐθελιγάντ[ων αἰ]χμᾶλωtoc *pero ahora de vuestra hija soy cautivo no de forma deshonrosa, sino con vuestra aprobación, Nin.2.179 (A.II.27SW), cf. Nin.2.169 (A.II.17SW), v̄v̄v̄ δ' ἐστὶν ἀκρωτήριον ἀμφοτερίζον Ποσειδῶνι καὶ Νεῖλω<ι> y *ahora hay un promontorio que linda con Poseidón por un lado y el Nilo por otro, Nil.25.20 (I.20SW), οὐ v̄v̄v̄ γε πρῶτον ἐνοχλοῦμαι ὑπὸ τῆc cῆc ἀκροάσεωc *no es ahora la primera vez que me aburro******

*por tu exposición, Panion.POxy.4811.5; c) giro prep. c. ἄχρι ο μέχρι / in prep. phrase w. ἄχρι or μέχρι: παῖς δὲ ἄχρι νῦν εἰμι νήπιος; ¿hasta ahora soy un niño pequeño?, Nin.2.176 (A.II.24SW), μέχρι νῦν πάντα κάλων κ{ε}ινούντες moviendo todos los hilos hasta ahora, Chion.30.42 (1.III.3SW), μ{ε}χρι νῦν ὑπὸ τῶν θεῶν[ Ses.POxy. 5263.2.I.27; d) en uso adnominal / in adnominal use τεκμηριώσομαι δὲ κἀγὼ τάχα καὶ τῶι νῦν λόγῳι y al punto lo demostraré también yo con la declaración presente, Nin.2.160 (A.II.8SW), ἢ ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονοσ] ἢ πεπαύσομαι καὶ τῆ[σ νῦν ἀρχῆσ (SW : ἢ ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονοσ γῆ[σ] ἢ πεπαύσομαι καὶ τῆ[σ LM) o bien iniciaré algo mayor o bien me abstendré incluso del poder de ahora, Nin.2.112 (B.III.36SW).*

Com.: Para la puntuación en Nin.2.176 (A.II.24SW), v. comentario en s.u. δέ.

**νύξ**, νυκτός, ἡ *noche / night* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆσ ἀν ἡμην ... καὶ νυκτὶ καὶ μέθῃ ... κοινοῦμενοσ τὸ πάθοσ *pero yo habría sido un desvergonzado si hubiera compartido mi pasión con la noche y la bebida, Nin.2.230 (A.IV.3SW), op. al día / opp. to the day ἦν [δ' ἄ]δηλ[ο]ν εἶτε νύξ εἶθ'\** ἡμέρα καθειστή[κ]ει σκότοσ ὁμοι[ό]τητι *era incierto si era de noche o de día, por la igualdad de oscuridad (del día con la noche), e.d., porque el día era igualmente oscuro (que la noche), Herp.12.79 (II.49SW), κἄν κωλῦσαι\* θελ[ή]σω τὴν ἡμέραν, ἡ νύξ μοι μενεῖ y si quiero impedir (que aparezca) el día, la noche permanecerá para mí, Pharm.*

23.4 (4SW), διώκουσαι [δὲ] ἡμέραν ὄλην καὶ νύκτα ἐπόμεναι ἠνώχλουσ *les atormentaban persiguiéndoles todo el día y siguiéndoles por la noche (las doncellas a los muchachos), Ant.Diog.POxy.4761.II.21; en la expr. νύκτεσ μέσαι medianoche / in the expr. νύκτεσ μέσαι midnight ἐπ{ε}ὶ δὲ νύκτεσ μέσαι ἦσαν cuando era medianoche Loll. 19.240 (2.B1.ve.23SW); uso adverb. en gen. *por la noche / advb. use in gen. at night* ἀφικνεῖται οὖν νυκτὸσ ἔτι εἰ[ς] τὴν κόμην *entonces, todavía de noche llega a la aldea Loll.20.43 (1.II.16SW), ] μὲν οὖν ἀγρυπνῶν τῆσ νυκτ[όσ estando en vela, entonces, por la noche Loll.POxy.4945.15, ] νυκτὸσ ταύτη[σ (LM : τῆ[σ] νυκτὸσ ταύτη[σ] Apoll.35.27 (2.13SW); cont. dud., prob. *oscuridad / cont. dud., prob. darkness ] νυκτὶ πολλῆ<ι> κα[ὶ Daul.28.78 (III.26 SW), πε.[...]μένη<ι> (LM : πεπυ[κασ]μένη Smyly 1901, p. 324, SW : πεπυ[κνω]μένη Zimmermann, p. 76, Kussl, pp. 108-109) δὲ νυκτ[ὶ . . . .] συνείχετο Herp.12.83 (II.53 SW), I. dud. / dub. I. ] νυκτ[ε].[ (νυκτὶ εἰ[σ-ε]φερό[μην sic Parsons in comment.), Ant. Diog.POxy.5354.I.38.***

**νύσσω** *pinchar, picar / to prick* τί ποτέ με νύσ<σ>ε[ι]σ; *¿por qué diantres me pinchas?, Asin.POxy.4762.4.*

Com.: Podría ser sentido físico (cf. ej. Luc.Asin.9) o metafórico referido a la excitación, como sugiere Obbink (2006, p. 27). Los otros dos ejemplos atestiguados en la novela presentan la forma ática (τὸ νύπτον Longus 1.14.2, νύπτε Charito 6.5.7 dud. en Blake 1938).

**νώτων**, -ου, τό *espalda / back* ὁ Ἔρω]c ... ἔχω[ν πτερ]ὰ καὶ τῶ<ι> [ν]ώτω<ι> παρ-ηρ{κ}τημένον τόξον\* *Eros con alas y un arco colgando a la espalda*, *Parth.*13.43 (1.43SW).

**ξενικός**, -ή, -όν *extranjero / foreign* κατέκτησε] ... [γυ]μνήτας τό τε ἄγ[ημα τὸ ξενικόν (LM : βασιλι]κὸν Zimmermann et Kussl in comment., SW) ἅπαν ἐπὶ τῶ[ν .....] (SW : ἐπὶ τ[ῶν ἐφεξῆς] LM) τῶν ἰπέων *Nin.*2.83 (B.III.7SW).

Com.: Para esta lectura, cf. Jeništová (1953, p. 216ss.) y para la otra reconstrucción cf. Müller (1917, pp. 199-202).

**ξένος**, -ου, ὁ *quizá huésped / perhaps guest* κενὸ]c ὁ τοῦ ξένου λήρος *vacía es la charla del huésped*, *Parth.*13.69 (1.69SW).

Com.: Aunque Maehler (1974, p. 17), SW (p. 89), LM (p. 136) traducen «extran-

**ὄδε**, ἦδη, τόδε adj. dem. *este, esta, esto / demonstr. adj. this* a) uso deíctico expr. proximidad en el espacio o el tiempo / deictic use expr. proximity in space or time ἦδη γὰρ καὶ ὁ πα[τήρ σου ... τόνδε τὸν] τρόπον ἐξύβρισε [... *pues ya también tu padre ultrajó este lugar*, *Daul.*28.67 (III.15SW), ἀπὸ τῆςδε τῆς [ἡμέρας *a partir de este día*, *Nin.*2.110 (B.III.34SW); cont. dud. / dub. ctx. κόματος μέχρι τέλους ὑμῖν τῆςδε [ *Ascl.*38.3 (3SW); b) como pron. en neutr. plu., uso catafórico *lo siguiente / as pron. in neut. pl., cataphoric use the following things* (τὸ

Com.: Para este pasaje, cf. *AP* 12.78 (Mel.): εἰ γλαμύδ' εἶχεν Ἔρωσ καὶ μὴ πτε-ρὰ μῆδ' ἐπὶ νότων | τόξα τε καὶ φαρέτραν.

## Ξ

jero», «extraño», optamos aquí por la interpretación de Hägg (2003, p. 69).

**ξίφος**, -ου, ὁ *espada / sword* ἔτληc [ἄ]-ψα[σθ]αι τοῦ ἐμοῦ ξίφους *te atreviste a hacerse con mi espada*, *Call.*16.55 (35SW), ἴθι μοι τὸ ξί[φο]c κόμιζε *vamos, tráeme la espada*, *Call.*16.60 (40SW), κρύπτοντες [τ]ὰ ξίφη *Ant.*Diog.*POxy.*5354.I.41, ἔλκω] τὸ ξίφος *Seu.*22.8 (8SW), κοὶ γὰρ ἦ]δη, Δαυ-λ[ι], τέθηκται [τὸ ξίφος *Daul.*28.70 (III.18 SW), ]ταῖ ξίφει καὶ οφ[ *Daul.*28.57 (III.5 SW).

**ξυν-** v. συν-

## Ο

γραμματεῖον) ἐδήλ[ο]υ τάδε (*la tablilla aclaró lo siguiente* *Ant.*Diog.1.22SW, ἔνδον] αὐτὸν εὐρόν [ἄιδει τάδε *Iol.*21.13 (13SW).

**ὄδεύω** *caminar, andar, viajar* part. masc. subst. ὁ ὄδεύων *caminate, viajante / to walk, to travel* part. masc. as subst. ὁ ὄδεύων *traveller* νότος ... ἐδυνήθη ... τ[οῖς ὄδεύουσι]ν ἐπεικῆ πέ[ρ]α π[ά]cης ἐλ]πίδος τὸν ἀέρα παρασχεῖν *el noto pudo hacer el aire templado para los caminantes superando cualquier expectativa*, *Nin.*2.53 (B.II.15SW).

**ὁδός**, -οῦ, ἡ 1 *camino, vía / way, road* νενικηκυῖα γὰρ ὁδῶν ἀπορίας καὶ μεγέθη ποταμῶν ὑπερβάλλοντα *tras superar las dificultades de paso de los caminos y las dimensiones excesivas de los ríos*, *Nin.2.65* (B.II.27SW), ἄλλας καὶ ἄλλας σκολιάς ὁδ[οῦς] ὑπεξαγαγῶν ἔλαθεν *Ant.Diog.POxy.4761.II.23*. 2 *camino, ruta, itinerario / way, route, itinerary* μικρὸν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἐκ[τρα]πεῖς *desviándose un poco del camino* *Loll.20.29* (I.II.2SW), οἱ μὲν δὲ ὑπήγον τῆς ὁδοῦ *ellos siguieron el camino* *Ant. Diog.POxy.4761.II.12*. 3 como acción *camino, trayecto, viaje / as an action journey* αὐτῶι δὲ ἄπορος μόνωι ἔσται ἡ οἴκαδε ὁδός *para él, que está solo, el camino a casa será intransitable* *Ant.Diog.POxy.4761.II.4*.

**ὅθεν** adv. rel., fig. indic. consecuencia *por lo cual, por tanto / rel. adv., fig. indic. consequence hence, therefore* ὑποχείριον ἔ[ξει] ce αὐτῶι [ LM : ὑποχείριον ε[ SW] ὅθεν ἐπίμεν[ε ἐπὶ τῆι τα]πεινότητι (el rey) *te tendrá como su súbdito, por tanto permanece en la posición inferior*, *Ses.41.70* (3.II.19SW); cont. dud. / dub. ctx. ὅθεν καὶ βούνομον [ *Nil.25.29* (I.29SW), 1. dud. / dub. 1. Cερόγ]γωσις οθεν[ *Ses.POxy.5263*. II.19.

**οἶδα** *saber, conocer / to have knowledge of a fact, to know* ἑπτακαιδέκατον ἔτος ἄγω καθάπερ οἶσθας *tengo diecisiete años, como sabes*, *Nin.2.173* (A.II.21SW), πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς] *realmente lo sé todo*, *Iol.21.19* (19SW), cf. *Iol.21.19, 20, 24, 26, 27*, τὴν δὲ μητέρα[ν] οὐκ οἶδ' ὅ τι παθῶν ἀποστρέ-

φεται *a la madre –no sé qué le pasaba– la abandona*, *Staph.32.35* (III.6SW), τοῦτο ἵστωσαν μὲν οἱ θεοὶ πρῶτον, ὥσπερ δὴ καὶ ἵσασιν *que esto lo sepan primero los dioses, como sin duda también saben*, *Nin.2.158* (A.II.6SW), οὐδὲ ἄτολμος ἐγὼ καὶ βοηθὸν ἀσφαλείας δειλίαν προκαλυπτόμενος, ἀλλ' οἶον [ο]ἶσθας *y tampoco soy yo cobarde, ni me escondo tras el velo del temor, defensor de la seguridad, sino que soy tal como sabes*, *Nin.2.215* (A.III.25SW), οὐκ οἶδα ... καφῶ[ς] *no lo sé de forma segura*, *Anth.31.33* (II.14SW), en fut. / in fut. ἐγὼ δ[ἐ ἀναγνοῦ]ca εἴχομαι *Ant.Diog.1.12SW*.

**οἴκαδε** adv. *a casa / adv. to one's home* οἴκαδε ἀπονοστη[ς] (SW : οἴ]καδε ἀπονοστη[ς] (εωσ LM) *Chion.29.18* (2.I.18SW), en uso adnom. / in adnominal use αὐτῶι δὲ ἄπορος μόνωι ἔσται ἡ οἴκαδε ὁδός *para él, que está solo, el camino a casa será intransitable* *Ant.Diog.POxy.4761.II.3*,

Com.: Para *Chion.29.18* (2.I.18SW), cf. s.u. ἀπονοστήω.

**οἰκεῖος**, -α, -ον 1 *de la casa, familiar / of the house, of the family* Τύχηι πολλάκις καὶ τοὺς [ἐπ]ὶ τῆς οἰκειᾶς ἐστίας ἡρεμοῦντας ἀναιρούσῃ *a la Fortuna que a menudo aniquila incluso a los que descansan junto al hogar familiar*, *Nin.2.209* (A. III.19SW). 2 *relativo a cada persona, propio / related to each person, one's own* εἰς τὴν οἰ[κ]ε[ί]αν ἐκάτερος ἐμβάντε[ς] ναῦν ὠ[λο]φυρόμεθα *tras embarcar cada uno en su propia nave, nos lamentábamos*, *Herp.12.43* (II.13SW).

**οἰκέω** part. fem. pas. subst. ἡ οἰκουμένη *la tierra habitada, la tierra* / fem. pass. part. as subst. ἡ οἰκουμένη *the inhabited land, the earth* εἴη δ' ἂν κάκεινο παντελῶς ἀπ{ε}ίθαγο[ν εἰ βρέφο]ς ἔστιν ὁ Ἔρωσ περινοσ<ε>ῖν αὐτ[ὸ]ν ὄ[λη]ν τ[ὴν οἴκου]-μένην *si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que recorra la tierra entera, Parth.13.55 (1.55SW)*, ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς αἰρόμενος οἰκουμέν[η] Δήμητρα πομπεύει πολλ[ή]ν *el río elevándose conduce abundante Deméter para la tierra, Nil. 25.7 (1.7SW)*.

**οἴκημα**, -ματος, τό *dormitorio / bed-chamber* καταλαμβάνω τὴν [Π]ερσίδα ἐν [τῶι οἰκίματι με ἀν]αμένουσα[ν *encuentro a Persis esperándome en el dormitorio Loll.19.33 (2.A.2.re.8SW)*; prob. mismo sent. en / prob. same sense in ]ει με εἰς [οἴκ]ημα ἀποκεκρυμμένο(v) *Loll.19.31 (2.A.2.re.6 SW)*.

Com.: Término de significado amplio, ya que puede hacer referencia a la totalidad de la casa como edificio, a una habitación en concreto, o a una prisión o celda. El significado de «dormitorio» es el más frecuente en la novela (cf. *LRG*s.u.).

**οἰκία**, -ας, ἡ *casa, hogar, familia / house, home, family* δεόμενος τὰς κοινὰς τῆς [ο]ικίας καὶ τῆς βασιλείας ἀπάσης εὐχὰς μὴ εἰς τοῦτον ἀναβάλλεσθαι τὸν καιρὸν *si pido que los deseos comunes de la casa y de todo el reino no se demoren hasta ese momento, Nin.2.237 (A.IV.10SW)*, πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς] ... οἰκίαν τε σὴν μ[ητ]έρα κοιτῶνα

σὸν οἶδα θρήνους πατρός *realmente lo sé todo, tu casa, tu madre, tu dormitorio, conozco los lamentos de tu padre, Iol.21.24 (24SW)*, cont. dud. / dub. ctx. ]γ οἰκίαν *Ant.Diog.POxy.5354.1.43*.

**οἰκοδομέω** *hacer construir, construir, edificar / to build or to order to erect a building* τὰς πυραμίδας ἐν Αἰγύπτῳ αὐτη[ι] ὠικοδόμ[η]σε τὰς λιθίνας μ[νη]μεῖα τῆς δυνά[με]ως ἑαυτῆς *ella construyó las pirámides de piedra en Egipto como recuerdo de su propio poder, Pyr.POxy.5264.1.7*.

**οἶκος**, -ου, ὁ 1 quizá *casa* cont. dud. / perhaps *home* dub. ctx. ] τὸν σὸν οἶκον *Parth.13.23 (1.23SW)*, ]νι οἴκω<ι> ἀποκεκλ<ε>μέγ[η] *Capr.43.9 (9SW)*. 2 quizá *alcoba* o *celda* / perhaps *bed-chamber* or *cell* ἐπεὶ γούν μέγ[ι]στον οἶκον παρὰ [τὴν] συγγῆθειαν οὗτος ἐποίησεν, ἐπύ[θε]το τὸ αἴτιον ὁ Μαγώας *pues bien, cuando este construyó una celda muy grande contra la costumbre, Magoas preguntó el motivo, Tin.27.19 (19SW)*.

Com.: En *Tin.27.19 (19SW)*, según explica Stramaglia (1992b, p. 131), es una construcción subterránea parecida a la cámara que se hizo construir Rampsinito (Hdt.2.121) o la cueva excavada por los bandidos de Heliodoro (1.28.2ss.).

**οἶμαι** *creer, suponer / to believe, to suppose* ὄϊετο μὲν ἴσως οὐτ[ο]ς (Stramaglia sed Parsons in comment.), ὃ ἄνδρες δικασταί *él tal vez creía, jueces, Panion.POxy. 4811.26*.

## οἶος

Com.: Cf. ὄρετο μὲν οὖν, ὃ ἄνδρες δικασταί D.39.3.

**οἶος**, -α, -ον como adv. en neut. sg. οἶον *como, tal como* / as adv. in neut. sg. οἶον *as, just as* οὐδὲ ἄτολμος ἐγὼ καὶ βοηθὸν ἀσφαλείας δειλίαν προκαλυπτόμενος, ἀλλ' οἶον [οἶ]σθαι *y tampoco soy yo cobarde, ni me escondo tras el velo del temor, defensor de la seguridad, sino que soy tal como sabes, Nin.2.215 (A.III.25 SW), ὅτ' ἐγὼ μὲν ταῖς τῶν ἐρώντων ψυχαῖς ἐγγίγνε[σθαι] ἱερόν (SW : ] .ερον LM) πνεῦμα τι οἶον θε[ο]φορ ... (SW : θε[ LM) de tal manera que en las almas de los amantes surja una inspiración sagrada, como en los transportados por un dios, Parth.13.58 (1.58SW).*

**ὄχομαι** *partir, marcharse / to depart, to go away* ἐξανέστη καὶ ἀπιὼν ὄχετο *Eus. POxy.5356.1, cont. dud. / dub. ctx. ὄ<ι>χετο Ascl.38.22 (22SW).*

Com.: Respecto a *Ascl.38.22 (22SW)*, Grenfell y Hunt (1903, p. 61) imprimieron [ὄ]χετο, mientras que Kussl (p. 163) propuso [ἀπ]ώχετο, siguiendo a Zimmermann (1935, p. 170).

**οἰωνός**, -οῦ, ὁ *augurio, señal de augurio / omen, sign* καφέ]στατος δὲ εἰς κατοχὴν ἀπ[ο]δημίας οἰωνό[ς] ἀνδρὸς εὐ]φροσύνου (SW secuti Smyly 1901, p. 322 : LM φιλο]φροσύνου secuta Zimmermann, p. 70) μετά- [κ]λησις *el presagio más claro para obstaculizar un viaje es la invitación de un hombre alegre, Herp.12.36 (II.6SW).*

Com.: Contexto muy parecido en Ach. Tat.5.3.3: ὡς οὖν προήλθομεν τῶν θυρῶν, οἰωνός ἡμῖν γίνεται πονηρός.

**ὄλεθρος**, -ου, ὁ *muerte, destrucción / death, destruction* ὄλεθρου [δ' οὐ προσ]-δοκία μόνον ἀλλὰ καὶ πόθος ἦν ἅπασιν *todos no solo esperábamos la muerte, sino incluso la deseábamos, Herp.12.66 (II.36 SW).*

Com.: Similar uso de la palabra en Nonn.D.33.319: πόθον εἶχεν ὄλεθρου. V. s.u. προσδοκία.

**ὀλίγος**, -η, -ον I 1 indic. tamaño o importancia *pequeño, insignificante* / indic. size or importance *little, insignificant* ὀλίγος ... τις ὑποζυγίων φθόρος καὶ τῆς θεραπείας ἐγένετο *se produjo una cierta pérdida pequeña de animales de tiro y de servidumbre, Nin.2.59 (B.II.21SW).* 2 indic. número o cantidad *poco* / indic. number or quantity *few* ὅςτε ... μόνον δὲ τὸν Οὐέβηλιν μετ' ὀλίγων τῶν περὶ αὐτὸν εἰς τοὺς ἰδίους ἀνακομιθῆναι τόπους *de tal manera que únicamente Vebelis con unos pocos de los suyos volvió a su patria, Ses.41.17 (2.17 SW).*

II neut. como adv., en giro prep. παρ' ὀλίγον indic. proximidad temp., inminencia *muy cerca de, a punto de* / neut. as adv., in prep. phrase παρ' ὀλίγον indic. proximity in time, imminence *very near to, about to* πολλάκ[ις] μὲν οὖν παρ' ὀλίγον ἦλθον ἐλ[ε]ῖν *así pues, en repetidas ocasiones estuvieron a punto de atraparlos Ant.Diog. POxy.4761.II.19.*

**ὄλιγορῖα**, -ας, ἡ cont. dud., quizá *desprecio* / dub. ctx., perhaps *contempt*] ... τοῦ πατρὸς ὄλ{ε}γορῖα<ι> (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : ὄλ{ε}γορῖα LM) [*Parth.*13.6 (1.6SW).

**ὄλολυγμός**, -οῦ, ὁ cont. dud., prob. *canto ritual* o *clamor* / dub. ctx., prob *ritual song* or *cry* ὄλ]ολυγμὸν κα .[ *Iol.*21.23 (23 SW).

Com.: Alude a un canto de origen ritual entonado típicamente por mujeres, cuya función primaria era acompañar los sacrificios (cf. Hutchinson 1994, p. 87, Calderón Dorda 2002, pp. 107-108). Esquilo define este término en *Th.*268-269: ὄλολυγμὸν ἱερὸν εὐμενῆ παιώνισσον, Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς. En *A.*28, 595 y *Ch.*942 es un grito alegre de victoria. Merkelbach (1973, p. 98) cita varios pasajes donde el verbo ὄλολύζω y el sustantivo ὄλολυγή aparecen en relación con el ritual de Cibele (*D.S.*3.59, *Rhian.*67, *AP* 6.234 (Eryc.), *Luc.Trag.*31). Cf. también *Apul.Met.*8.27 (*ab ingressu primo statim absonis ululatus constrepentes fanaticè pervolant*). Los dos únicos testimonios de las novelas conservadas enteras hacen referencia a un grito de lamento provocado por algún desastre en el mar, ya sea debido a una tormenta (*Ach.* *Tat.*3.2.8) o a la presencia de piratas (*Hld.*5.24.2).

**ὄλος**, -η, -ον *todo, entero, en su totalidad* / *whole, entire* εἴη δ' ἄν κάκεῖνο παντελῶς ἀπ{ε}ίθαγο[ν εἰ βρέφο]ς ἔστιν ὁ Ἔρωσ περινοστ<ε>ῖν αὐτ[ὸ]ν ὄ[λη]ν τ[ὴν οἰ-

κου]μένην *si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que recorra la tierra entera, Parth.*13.54 (1.54SW), διώκουσαι [δὲ] ἡμέραν ὄλην *Ant.Diog. POxy.*4761.II.21, ὁ Νίνος τὴν [ὄλην δια]τάξας δύναμιν (SW : ὁ Νίνος τὴν [ὄλην ... ]τάξας δύναμιν LM) *Nin.*2.104 (B.III.28 SW); como pred. *todo* / as pred. *all* μὴ ὄλην ἔσω βάλης *no la metas toda dentro, Asin. POxy.*4762.12; cont. dud. / dub. ctx. ]ρτων ἔξω γε ὄλου .[ *Ses.*40.27 (1.ve.13SW).

**ὄλοφύρομαι** *expresar aflicción, lamentarse* / *to express sorrow, to mourn* ὠ[λο]φυρόμεθα, [κ]οποῦντες ἀλλήλους φι[λή]ματά τε ταῖς χερσὶ β[άλλο]ντες *nos lamentábamos mirándonos unos a otros y lanzando besos con las manos, Herp.*12.43 (II.13 SW).

Com.: El verbo podría aludir a la próxima muerte de los navegantes de manera paralela a la expresión *θηῖνον ἀλκύνειον ἐγεί[ραντ]ε* *Herp.*12.42 (II.12SW). El verbo expresa lamento funerario en *Ach.* *Tat.*3.5.6: ὠλοφυρόμεθα τὸν Κλεινίαν καὶ τὸν Σάτυρον, νομίζοντες τούτους ἀπολωλέναι.

**ὄμβρος**, -ου, ὁ *lluvia* / *rain* τὸ πνεῦμα ... ἐ[ρρί]πιζον ἀῆται, ... οἱ μὲν ψ<ε>ιλοῦς πνεύματ[ος] πρηκτῆρας, οἱ δ' ὄμβρους καθιέντες *ráfagas avivaban el viento, unas dejando caer simples huracanes de viento y otras lluvias, Herp.*12.75 (II.45SW).

Com.: Empleado para la descripción de una tormenta en un pasaje singularmente parecido en *Ach.* *Tat.*3.2.4: ὄμβρος ἐπέκλυσε πολύς.

## ὄμμα

**ὄμμα**, -ματος, τό *ojo / eye* ὡς περ ἀνακεκολλημένων ἰξῶ<ι> τῶν ὀμμάτων ὑπνον οὐκ [ἔχω *no tengo sueño, como si tuviera los ojos pegados con muérdago*, Parth. 15.8 (2.8SW); cont. dud. / dub. ctx. ] ο ὄμμα ἔρωτος ω[ Loll.19.59 (2.A.2.re.34SW).

Com.: Cf. Tim.Com.2 (ὁ πτερωτὸς ἰξὸς ὀμμάτων Ἔρωτος), Rhian.71.1-2 (ἦ γὰρ ἂν ὄμμα ῥίψης, ὡς ἰξῶ τοῦτο προσαμπέχεται).

**ὄμνυμι** *jurar / to swear* ἐν τῷ [αἷ]ματι τῆς καρ[δί]ας ὀμ[ό]σαι ἐκέλευσεν *ordenó que juraran por la sangre del corazón* (del niño), Loll.19.164 (2.B.1.re.15SW); cont. dud. / dub. ctx. ] ὀμοσθέντα το[ *Nin.2.23* (B.I.23SW), ] ἴσον ὀμόσαν *Tin.27.7* (7SW).

Com.: La constr. ὄμνυμι c. ἐν y dat. es un préstamo del hebreo (cf. Buttman 1891, §128, Blass y Debrunner 1961, §147, Heinrichs 1972, pp. 117-118, Bauer 2000, s.u.).

**ὀμοθυμαδόν** adv. *con el mismo ánimo, con igual impulso / with one mind, with the same impulse* γενναίως οὖν ὀμοθυμα[δόν ἅ]παντες ἐφ' ἱκανὸν χρόν[ον ἀντ]ιπάντες ἐμάχοντο (LM : ] .πάντες ἐμάχοντο SW) *luchaban con valor haciendo frente todos con igual impulso durante bastante tiempo*, Ses.41.3 (2.3SW).

**ὄμοιος**, -α, -ον *igual, equivalente / same, equal* τὸ δ[ὲ] τ[ῆ]ς ἀναγνώ[ε]ως οὐχ ὄμοιον ἔστιν τῷ λέγειν (sic Parsons in comment. et Luppe 2008, p. 2) *lo que es propio de la lectura no es igual para el hablar*, Panion.POxy.4811.11, οὐχ ὀμοία παρρησία τῶν λόγων ἦν *no tenía la misma li-*

*bertad de palabra*, *Nin.2.249* (A.IV.21SW), ὀμοίοις ἢ παρθέ[νος συνεί]χετο κακοῖς *estaba oprimida por idénticos males la muchacha*, *Nin.2.278* (A.V.11SW), cf. *Nin.2.248* (A.IV.20SW); 1. dud. / dub. 1. ] .μοιω[ Ant.Diog.POxy.5354.II.11.

**ὀμοίωτης**, -ητος, ἡ *similitud o igualdad / likeness or equality* ἦν [δ' ἄ]δηλ[ο]ν εἶτε νύξ εἶθ' \* ἡμέρα καθεικτή[κ]ει σκότους ὀμοι[ό]τητι *era incierto si era de noche o de día, por la igualdad de oscuridad* (del día con la noche), e.d., *porque el día era igualmente oscuro* (que la noche), *Herp.12.80* (II.50SW), forma. dud. / dub. form *Parth.PMich.inv.3402v.13*.

**ὀμοίως** adv. *de la misma manera, del mismo modo / in the same way, likewise* μετὰ ταῦτα χιτῶνας ἐνδύονται οἱ μὲν λευκοῦς, οἱ δὲ μέλα[νας καὶ τελ]αμῶσιν ὀμοίως τὰς κεφαλὰς περιελίξαντες *a continuación se pusieron túnicas, unos blancas y otros negras, envolviéndose las cabezas con vendas del mismo modo* Loll.19.244 (2.B.1.ve.27SW).

Com.: El adverbio equipara el color de las túnicas con el de las vendas de la cabeza (cf. O'Sullivan 1983, p. 10).

**ὀμολογέω** *reconocer, confesar / to admit, to confess* διὰ τὸ μὴ ὀμολογήσαι\* [[τὸν ἔρωτα] μήπω οὐδεμ[ε]ῖα ἐρασθῆναι *por no haber reconocido haberse enamorado todavía de ninguna*, *Parth.13.66* (1.66SW); cont. dud. / dub. ctx. ὠ[μολόγη]σεν οὕτω πο .[ Loll.POxy.4945.27.

**ὁμορέω** *lindar, ser limítrofe o colindante / to border, to be adjacent to* στρατολογίας ὁ Οὐέβηλις ἐκ τῶν ἄλλ[ων ἐ]θνῶν τῶν ὁμορουντ[ων] αὐτῶ<v> *Vebelis, tras reclutar tropas de los demás pueblos que le eran limítrofes, Ses.41.22 (2.22SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**ὀμφαλός**, -οῦ, ὁ *ombligo* ref. al centro de la tierra / *navel* ref. to the centre of the Earth πο[ί]οις γὰρ ἐνθάδε νῦν Ἀπόλλων ἦ ποῖος ὀμφαλὸς [γ]ῆς δάφνη κατατρεφόμενος *¿qué Apolo hay aquí o qué ombligo de la tierra coronado de laurel?, Daul.28.38 (II.15SW).*

Com.: Con este sentido únicamente aquí; con significado propio anatómico en Ach.Tat.1.1.11, 1.3.4, 4.14.6. Para una descripción detallada sobre el renombrado ὀμφαλός γῆς, cf. Str.9.3.6.

**ὄμω** conj. advers. *sin embargo, a pesar de ello / advers. conj. however, nevertheless* ὄμω δ' οὖν φέρουσα δίδωμι ... ταῖς ἀπέλοισι τὸν Cτάφυλον *aun a pesar de ello, llevándosele entrega a Estáfίλο a las viñas, Staph.32.19 (II.6SW), cont. dud. / dub. ctx.* ]η ὄμω αὐτῶι ἐφαίνετο Loll.POxy.4945. 13, ὄμω δ' ἑμαυτὴν θ[ Capr.43.3 (3SW).

**ὄναρ**, τό *visión durante el sueño, sueño / vision in sleep, dream* ἀρπαγέντος δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐνεγκοῦσα τὴν συμφορὰν ἰκέτις ἐγ[έ]κτ]η [κ]ατ' ὄναρ τῆς θεοῦ *una vez que él (su hijo) fue raptado, no pudiendo soportar la desgracia, se presentó como suplican-*

*te de acuerdo con un sueño enviado por la diosa, Thean.34.28 (II.12SW).*

**ὄνομα**, -ματος, τό *nombre propio de una persona / proper name of a pers. ]* Θεμιστὸ ὄνομα ἦν Call.POxy.5355.1.II.17; cont. dud. / dub. ctx. καὶ τοῦνομα Loll.19.2 (2.A.1.re.2SW).

**ὀνομάζω** tr., de abstr. *denominar, referirse a, llamar* en v. pas. / tr., of abstr. *to refer to, to call* in pass. v. ἀπορρήτων (LM, SW in comment. : πορρήτων SW) ὑπὸ τοῦ γάλλου ὀνομαζομένων μανθάνει Iol.21.2 (2SW).

**ὄνος**, -ου, ὁ *asno, burro / ass, donkey* τῶ[ν] ὄνον φιλοῦσα ἀλγ[ο]ῦντα *besando al burro que estaba dolorido* (Obbink : ἀχ[ο]λ[ο]ῦντα Puglia 2013, p. 96) *Asin.POxy. 4762.5.*

Com.: Palabra clave para la identificación del papiro (cf. Obbink 2006, pp. 27-28).

**ὄπιθεν** adv. como subst. neutr. τὸ ὄπιθεν *la parte de detrás, el trasero / adv. as neut. subst. backside* παύσαθε βρωμόν] τινα διὰ τοῦ στόματος, τὸ(ν) δὲ κακ τοῦ ὄπιθεν ἐπιπέ[μ]ποντες *parad de lanzar esa especie de hedor por la boca y también el que sale del trasero* Loll.19.229 (2.B.1.ve. 12SW).

Com.: La expresión τὸ ὄπιθεν es un efemismo por ὁ πρωκτός, como indica Henrichs (1972, p. 120).

## ὀπλίζω

**ὀπλίζω** *armar, equipar* en v. med.-pas. / *to arm, to equip* in mid.-pass. v. οἱ ἑλέφαντες ... πυργηδὸν ὠπλιζόμενοι] προεβέβληντο τῆ[ς φάλαγγος *los elefantes se habían colocado delante de la falange equipados con una torre*, *Nin.2.89* (B.III.13SW).

**ὀπλις**, -εως, ἡ quizá *armadura* / perhaps *armour* καὶ τὴν ὀπλις (sic Parsons in comment.) *Call.POxy.5355.1.III.25*, 1. dud. / dub. 1. ζ[τολής] τε καὶ ὀπλίσεως (sic Parsons in comment.) *Call.POxy.5355.1.III.22*.

**ὀπλομαχέω** *luchar con armas pesadas* forma dud. / *to practice heavy-armed fighting* dub. form ] ἵππομαχῶν καὶ ὀπλομαχῶν *Ses.40.6* (1.re.6SW).

Com.: Cf. s.u. ἵππομαχέω. Único testimonio en la novela.

**ὄπλον**, -ου, τό 1 en sg. prob. fig. *escudo, defensa* c. gen. / in sg. prob. fig. *shield, protection* ] τ . . . ἐμῆς ὄπλον ἐτί [ *Daul.28.24* (I.24SW). 2 en plu. *armas* / in pl. *weapons* τοῖς ὄπλοις ὠ[μῶς *Parth.13.44* (1.44SW).

Com.: En *Parth.13.44* (1.44SW) ref. a las armas de Eros.

**ὀπότε** conj. temp. *cada vez que, cuando* / conj. of time *when, whenever* οὕτως [δὲ διεκεκό]σμητο ἢ ... τῶν λόγων ἐ[κταξίς ὥστε] ἐπιμῦσαι τε ὀπότε[ε βουληθεί]η δύνασθαι (SW : οὕτως [γὰρ ἐκεκό]σμητο ἢ ... τῶν λόγων ἐ[ ..., ὥστε] ἐπιμῦσαι τε ὀπότε[ε ..... ]η δύνασθαι LM) καὶ πά[λιν διε]στῆναι (Lav : καὶ πά[λιν ....]στῆναι LM, καὶ πά[λιν

διε]στῆναι SW) *el despliegue de las unidades había sido dispuesto para poder cerrarse cuando se quisiera y abrirse de nuevo*, *Nin.2.98* (B.III.22SW).

**ὀπτάω** *asar* en perf. pas. / *to roast, to broil* in perf. pass. ἔπε[ιτα τὴν ὀπτημένη]ν (SW : ἔπε[ιτα δὲ ἔτι ὀπτωμένη]ν LM) ἀνελόμενος ἀποτέμνει αὐτῆς ἕως ἑφ' ἡμικυ *después, levantándolo asado* (el corazón) *lo corta hasta la mitad* *Loll.19.161* (2.B.1.re.12SW).

**ὀπως** adv. de modo en interr. indir. *¿cómo?, ¿de qué manera?* / adv. of manner in indir. question *how?, in what way?* χρῆ [δὲ] ... ὀπως εὐσχημόνως γενηθῆι σκοπεῖν *Chion.30.62* (2.III.24SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Loll.19.156* (2.B.1.re.7SW), *Loll.POxy.4945.21*, *Call.POxy.5355.1.III.22*.

**ὄραμα**, -ματος, τό *escena, espectáculo / scene, spectacle* τοῦ[το τὸ] (LM : τοῦτου δ' SW) ὄραμα ἰδοῦσα ἡ Ἰππότις μετενόει ἑφ' οἷς εὔξατο *Hipotis, tras ver esta escena, se arrepintió de las cosas que había pedido*, *Staph.32.15* (II.2SW).

Com.: Única aparición en la novela. SW (p. 436) lo intepretan como «plan» o «estrategia».

**ὀράω** 1 *ver, percibir con los ojos / to see, to perceive through the eyes* a) c. ac. de pers. o dios / w. acc. of pers. or god ἔκδοτόν μοι δίδωσιν ἦν ὀραῖς παῖδα *me entrega como prometida a la joven que ves*

(habla Sesoncosis), *Ses.*41.55 (3.II.4SW), καλ[ὸν] ἑώρα τὸ[ν ἄν]δρα *vio que el hombre era hermoso*, *Ses.*41.88 (3.III.14SW), ἐλοιδορεῖτο μὲν ἐκεῖνη<ι> τῆι ἡμέραι, ἐν ἧι τὸν Ἑρακ[ε]ῖνον εἶδεν *maldecía aquel día en que vio a Erasino*, *Call.*16.37 (17SW), ἐπεστρέφετο εἴ που αὐθις ἴδοι ἐκεῖνον *se giraba por si veía de nuevo a aquel* *Loll.*20.41 (1.II.14SW), οὔτε] τὴν κόρην εἶδον ἠ[ρπα]μένην οὐδὲ τὴν Δή[μη]τρα λε]λυπημένην *no he visto a la joven raptada ni a Deméter afligida*, *Tript.*26.5 (5SW), ἰδοῦσα δὲ τὴν [Καλλιγ]όνην ἐθαύμασεν [τοῦ κάλλου]ς *al ver a Caligone, se asombró de su belleza*, *Call.POxy.*5355.1.II.18, ἑώρα θεόν τινα σκοτιαίω<ι> προῖόντᾱ εἴδει (SW : ἑώρα θεόν τινα σκοτιαίω<ι> προ...ν...ει[ LM] *vio al dios avanzando con un aspecto sombrío*, *Ascl.*38.8 (8SW), πρὸς βραχὺ δ' ὀρώντε[ς] φασ ἀφηρπαζόμεθα *tras verlos durante un instante, fuimos arrastrados*, *Herp.*12.53 (II.23SW), εἶδον [τοὺς ν]{ε}κίφόρους βα[σιλεῖς] (LM : ν]ικηφόρους βα[ SW] *he visto a los reyes vencedores*, *Tript.*26.7 (7 SW); b) c. ac. de cosa / w. acc. of thing ὀρᾶι τινα ... ἰπότασιν ἀνεω<ι>γμένην *ve un establo abierto* *Loll.*20.46 (1.II.19SW), ἀγχό[θι] δὲ πολλάκις ἑωρ[ῶ]με[ν] οὐρανόθεν πῦρ ἀπο[το]ξευόμε[ν]ον *a menudo veíamos un fuego disparado desde el cielo*, *Herp.*12.78 (II.48SW), ἰδοῦσα τὸ φάρ[μ]ακον καὶ κατακρύψασα *viendo el fármaco y escondiéndolo*, *Anth.*31.30 (II.11SW), ἦν δ' οὔτε γῆν [ἴ]δεῖν οὔτε οὐρανόν *no se podía ver ni tierra ni cielo*, *Herp.*12.82 (II.52SW), ὡς] ὀρώσα τὴν τ[οῦ] ὕδατος [ἐπί]ρροιαν *Ses.*41.85 (3.III.11SW), εἴ]c [cωτ]ηρίαν

οὐδ[ε]ν παρὸν ἑωρῶμεν *no veíamos nada a nuestro alcance para la salvación*, *Herp.*12.66 (II.36SW), τοῦ[το τὸ] (LM : τοῦτου δ' SW) ὄραμα ἰδοῦσα ἡ Ἰππότις μετενόει ἐφ' οἷς εὔξατο *Hipotis, tras ver esta escena, se arrepintió de las cosas que había perdido*, *Staph.*32.16 (II.3SW). 2 ref. a la percepción mental *ver, notar, darse cuenta* c. part. / ref. to mental perception *to see, to notice, to become aware* w. part. οἱ Ἄραβες *the Arabs* cφ]ᾱς δ' ὀρώντες αὐτοὺς οἱ Ἄραβες [ἐκά]cτης ἡμέρας μειουμένουσ *los árabes al ver disminuir su número cada día*, *Ses.*41.7 (2.7SW), cont. dud. / dub. ctx. ὡς δ' ἐξελθόντας εἶδον οἱ φύλακ[ε]ς (LM : ]ντας εἶδον οἱ φύλακ[ε]ς SW) *Capr.*43.14 (14SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] ἴδητε, κνωμένη[ν *Asin.POxy.*4762.3, ]μοσ ὀρών ενα [ *Loll.*19.56 (2.A.2.re.31SW), π]λειον εἰδότα *Ant.Diog.POxy.*4761.II.8, ] ἐπαύετο καὶ ὡς εἶδεν ἡ [ *Chion.*29.49 (3.1 SW), 1. dud. / dub. 1. *Ses.POxy.*5263.I. 16bis.

**ὀργή**, -ῆς, ἡ *ira, cólera, enfado / wrath, anger* κάκείνη ... δ[ι] ὀργῆς ἔχουσα τὸν Μητίοχον *y ella en cólera con Metioco*, *Parth.*13.66 (1.66SW).

Com.: Para la expresión δι' ὀργῆς ἔχειν τινά, cf. LSJ (s.u. II 1).

**ὄρειος**, -ον *perteneciente o relativo a la montaña / belonging or related to the mountain* φόβος ... ἦν κρυμῶν καὶ χιόνων περὶ τὰς ὀρείους ὑπερβολὰς *había miedo de las heladas y de la nieve por los pasos de montaña*, *Nin.*2.49 (B.II.11SW).

## ὄρκος

Com.: No se conservan otros testimonios de este adjetivo referido al subst. ὑπερβολή.

**ὄρκος**, -ου, ὁ *juramento* cont. dud. / *oath* dub. ctx. πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς], τὴν συνήθεια[ν, τὴν .....]ην, τὸν ὄρκον [οἶδα], νεκ[ρὸν]ν ἄταφο[ν *realmente lo sé todo, la relación, conozco el juramento, muerto insepulto, Iol.21.20 (20SW).*

Com.: En los misterios, en las ceremonias de iniciación era habitual que el iniciado pronunciase un juramento (cf. Merkelbach 1973, p. 97 y esp. Henrichs 1972, pp. 40-44).

**ὀρμάω** *ponerse en movimiento, moverse, lanzarse / to set oneself in motion, to rush* ἐπὶ τοὺς πολέμους ὄρμησα *Ses.41.58 (3.II.7SW)*, dud. / dub. πρὸς [τὸ ἔχρατον ὄρ]μησαν ἀσεβείας *Daul.28.5 (1.5SW).*

Com.: Es frecuente la construcción con giro preposicional: πρὸς ἀσεβείαν ὄρμησαν *Ph.2.159*, Πόθεν ἐπὶ ταύτην ὀρμήθητε τὴν ἀσεβείαν; *Thdt.M.83.561.C.*

**ὄρνειον**, -ου, τό *ave, pájaro / bird* ὄρνειον παμποίκιον τοῖς πτεροῖς *un pájaro con plumaje polícromo, Ses.POxy.5263.II.28.*

Com.: Se refiere en este pasaje al ave fénix.

**ὄρος**, -ους, τό *montaña / mountain* κοιλα[ι]νομένη δ' εἰς ἄπειρον ἕξ ἴζου [ὄρε- c]ιγ ἐκορυφούτο (el mar) *ahuecándose se elevaba hacia el infinito justo como las montañas, Herp.12.71 (II.41SW).*

Com.: Enontramos expresiones parecidas en *Ach.Tat.1.1.9* (ὡς ὄρους ἀναβαίνοντος τοῦ κύματος) y *Ach.Tat.3.2.5* (ἐφ' ἧς δὲ τῶν κυμάτων τὰ μὲν ὄρεσι, τὰ δὲ χάσμασιν).

**ὀροφή**, -ῆς, ἡ *techo* cont. dud. / *roof or ceiling* dub. ctx. τὸν] ναὸν κα[ὶ τ]ὴν ὀροφήν *Daul.28.60 (III.8SW).*

Com.: Única aparición aquí y en *Hld. 5.3.2*. De la forma masculina se atestiguan tres ejemplos en *Ach.Tat.1.1.3, 1.1.5, 4.3.3.*

**ὀρχέομαι** *bailar* cont. dud. / *to dance* dub. ctx. διετελοῦ[ν] ὀρχούμενα[ι *Loll.19.10 (2.A.1.re.10SW).*

Com.: Cf. s.u. ὀρχησις.

**ὀρχησις**, -εως, ἡ *baile* cont. dud. / *dance* dub. ctx. τῆ]ι ὀρχήσει ἀλλήλας *Loll.19.11 (2.A.1.re.11SW).*

Com.: Según Henrichs (1972, p. 105), el baile mencionado en esta novela podría guardar similitud con el celebrado en la fiesta de Adonis (cf. p. ej. *Men.Sam.39*).

**ὄς**, ἧ, ὅ pron. relat. / relat. pron. **I** en or. relat. postnominal / in postnominal relat. clauses εἰς τοῦτον ... τὸν καιρόν, ὅς ἐφ' ὑμῖν οὐκ ἔσ[τ]αι *hasta ese momento que no dependerá de vosotros, Nin.2.240 (A.IV.12SW)*, ἡ Μεαμῆρ[ις] ... παρ[εγένε]το ἐπὶ τοῦ τ[όπου] οὗ ἦν [ὁ Cεc]όγγωσις *Meameris Ilegó al lugar donde se encontraba Sesoncosis, Ses.41.84 (3.III.10SW)*, ἐλοιδορεῖτο μὲν ἐκείνη<ι> τῆι ἡμέραι, ἐν ἧι τὸν Ἐραc{ε}ῖνον εἶδεν *maldecía aquel día en*

*que vio a Erasino, Call.16.37 (17SW), μ[η]-δὲ τὴν ταινίαν ἐν ἧί ἡ κόρη τοὺς μαστοὺς ἐδέδεξε[ο λπόντες ni siquiera dejando la banda en la que la muchacha se había envuelto los pechos Loll.19.242 (2.B.1.ve.25 SW), cf. Nin.2.131 (A.I.17SW), Nin.3.19 (C.19SW), Herp.12.63 (II.33SW), Call.16.54 (34SW), Loll.19.34 (2.A.2.re.9SW), Loll.19.230 (2.B.1.ve.13SW), Nil.25.3 (I.3 SW), Daul.28.16 (I.16SW), Daul.28.25 (II.1SW) Daul.28.29 (II.6SW), Daul.28.53 (III.1SW), Call.POxy.5355.III.31, 1. dud. / dub. l. Anth.31.27 (II.8SW), cont. dud. / dub. ctx. Nin.2.120 (A.I.6SW), Iol.21.3 (3SW), Chion.30.11 (1.I.11SW); c. atracción del rel. / w. attraction of the rel. ἀπαθῆς ... ἡ στρατιὰ καὶ ἀπ' αὐτῶν ὧν ἐκινδύνευσε θρασύτερα κατὰ τῶν πολεμίων διεκέεωτο el ejército indemne y más valiente frente a los enemigos, por los propios peligros que corrió, se había salvado, Nin.2.62 (B.II.24 SW).*

II en. or. relat. no postnominal / in non-postnominal relat. clauses 1 sin antecedente expreso / with no expressed antecedent: a) relat. neutr. / neut. relat. ο[ὐ]κ ἀναιδῆς ... ἀπαιτῶν, ἃ ἔδωκας no (soy) desvergonzado por pedir lo que has ofrecido, Nin.2.236 (A. IV.8SW), cὺ δὲ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἃ δεῖ προλέγων ἃ εἰ δῆ παθεῖν οὐκ\* ἔγνωσ τί que predices a todos los demás lo que han de sufrir, no te has dado cuenta de lo que has de sufrir tú, Daul.28.35, 35 (II.12, 12SW), π[ρο]σέτ[α]τε θαρ[ρ]εῖν κα[ὶ] ὄ τι βούλοισ[ο] διαλέ[γ]εσθαι le ordenó tener confianza y conversar de lo que quisiera, Nin.2.276 (A.V.9SW), τὴν δὲ μητέρα[v] οὐκ οἶδ'

ὄ τι παθὼν ἀποστρέφεται a la madre –no sé qué le pasaba– la abandona, Staph.32.35 (III.6SW), cont. dud. / dub. ctx. Apoll.35.20 (2.6SW), en gen. por atracción de rel., 1. dud. / in gen. for attraction of the rel., dub. l. λάλος ἔδοξεν εἰ[ῆ]να[ι, ὧν] ἐβούλετο pareció incluso expresar lo que quería, Nin.2.302 (A.V.35SW), en dat. por atracción de rel. / in dat. for attraction of the relat. ἡ Ἰππότις μετενόει ἐφ' οἷς εὗξατο Hipotis se arrepintió de las cosas que había pedido, Staph.32.17 (II.4SW); b) relat. no neutr. / relat. not neut. εἴη δ' ἄν κάκεῖνο παντελῶς ἀπ[ε]ῖθαγο[v]... τοξεύειν ... οὐκ {ε} ἄν αὐτὸς ἐθέλη<v> también aquello sería totalmente inverosímil, que (Eros) dispare a quien él quiera, Parth.13.56 (1.56SW). 2 c. antecedente incorporado / w. antecedent incorporated ἀφ' ἧς ἡμέρας [ἀπῆλθ]ε<v> ὕπνον οὐκ [ἔχω desde el día en que te fuiste, no tengo sueño, Parth.15.5 (2.5SW), ἔκδοτόν μοι δίδωσιν ἦν ὄραϊς παῖδα me entrega como prometida a la joven que ves (habla Sesoncosis), Ses.41.55 (3.II.4SW), ὄν κατεῖ[χε] κύ[β]ον προέτεινεν τῶ<v> Διονυσίω<v> tendió a Dionisio la copa que sostenía, Apoll.35.7 (1.7SW), χρῆκαί μου ἦ<v> προεῖπόν μοι εἰ[ψ]ῖν utiliza mi pretexto, el que te he dicho antes, Ses.41.64 (3.II.13 SW).

Cont. dud. / dub. ctx. Parth.13.47 (1.47SW), Nil.25.30 (I.30SW), Daul.28.23 (I.23SW), Apoll.35.19 (2.5SW), Ascl.38.18 (18SW), Ses.POxy.5263.II.29, Ses.POxy.5263.II.32, Call.POxy.5355.II.2, Ant.Diog. POxy.5354.I.15, Ant.Diog. POxy.5364.II.29.

## ὄσμη

Com.: Para la terminología empleada, v. Probert (2015).

**ὄσμη**, -ῆς, ἡ *olor, peste, fetidez / smell, stink, stench* γὰρ] πρὸς τὴν ἀηδίαν τῆς ὄσμης ἀντέσχον *pues bastante he resistido frente a lo desagradable del olor* Loll.19.229 (2.B.1.ve.12SW).

Com.: En las novelas completas, siempre referido a un olor agradable (Charito 1.8.3, Ach.Tat.2.38.3). Para la expresión ἀηδία τῆς ὄσμης, cf. Henrichs (1972, p. 120).

**ὄσος**, -η, -ον relat. 1 expr. cantidad *cuanto / expr. quantity as much as οὐ πολὺ μὲν ἔπιον, ἀλλὰ ὄσον ἀποθ[ερ]μανθῆναι* Loll.19.240 (2.B.1.ve.23); neutr. adv. ὄσα μή *en tanto no, excepto cuanto, excepto el tiempo que / neut. adv. ὄσα μή except so far as, except for the time that* πανημέριοι συνῆσαν] ἀλλήλοισι, ὄσα μή [ὑπὸ τῶν στρατιωτικῶν ἀφείλ[κετο *estuvieron juntos todo el día, excepto el tiempo en que él era absorbido por los deberes militares, Nin.2.26* (B.I.26SW). 2 c. valor de relat. general *el, la, lo que, quien / w. gener. relat. sense who, which* ὄσοι δυνατοὶ τῶν πο<λι>τῶν ὑπάρχοντες καὶ αὐτοὶ πολιτεύεσθαι τὴν Χιόνην ἔμελλον μνηστεύεσθαι *cuantos ciudadanos había, que teniendo también ellos mismos la posibilidad de gobernar, tenían la intención de pretender a Quíone, Chion.30.28* (1.II.14SW), ἐν [γε τούτῳι χά]ραζον ὄσα εἰπεῖν ἐθέλεις *al menos graba en ella* (la tablilla) *cuanto quieres decir* Ant.Diog.1.11SW, χαράτ[τει τῷι γρα]φείῳι πάνυ σπου-

δοῦ ὄσα ἠβούλε[το ἐν μικροῖς πάνυ γράμμασι *graba con un estilo muy deprisa lo que quería en letras muy pequeñas* Ant.Diog.1.17SW.

**ὄσπερ**, ἥπερ, ὅπερ relat., enfatizando equivalencia o coincidencia con el referente *el, la, lo que precisamente, lo que justamente c. antec. om. / relat. strengthening equivalence or coincidence with the referent who precisely, the very thing which w. om. antecedent* ἄκουσον] ... ὅπερ τότε ἐπὶ νοῦ[ν ἦλθέ μοι *escucha lo que justo ahora vino a mi mente* Ant.Diog.1.6SW, ὁ μὲν Ἴόλαος ὑπὸ τοῦ μυστικοῦ διδάσκειται ὄσαπερ μεμαθήκει\* *Yolao es instruido por el iniciado en lo que había aprendido, Iol.21.36* (36SW), cont. dud. / dub. ctx. ]ι τῆς καρδίας τοῦ παιδὸς ὅπερ εἶ[ Loll.19.224 (2.B.1.ve.7SW), ] ὅπερ ἐπέκλωσαν του[ *Ses.40.18* (1.ve.4SW).

Com.: En la novela el uso de este pronombre relativo es abundante (cf. LRG s.u.), por el contrario, en el Nuevo Testamento ὄσπερ ocurre tan solo cuatro veces y su uso es equivalente al de un relativo simple (v. Spottorno 1982, p. 140).

**ὄταν** *cuando, siempre que* cont. dud. / *when, whenever* dub. ctx. ]ειν ὄταν ἐκεῖνα ἀδεῖη[ *Ses.40.20* (1.ve.6SW).

**ὄτι** conj. 1 complet. *que / introd. nominal clause that* a) c. verb. de habla / w. verbs of saying τὴν βίαν τοῖς φιλτάτοις ἐξεῖπεν καὶ ὅτι τοῦ μὲν παιδὸς ἠττοῖτο *declaró a sus smás allegados la violación y*

que ha sido cautivada por el niño, *Staph.* 32.33 (III.4SW), ὅτι δὲ ἡ φύσις τῶν τοιούτων συνόδων κάλλιστος ἐστὶ νόμος, τίς ἂν εὖ φρονῶν ἀντείποι; *¿pero quién en su sano juicio podría objetar el hecho de que la naturaleza es la mejor ley de tales uniones?*, *Nin.*2.193 (III.3SW); b) quizá c. verb. de pensamiento / perhaps w. verb of thinking οὐκ εἶμι μ[οι] ὅτι ... (LM : δοκεῖ μ[οι] ὅτι ... SW) *Parth.*13.69 (1.69SW), prob. en / prob. in ὅτι δόλω<ι> cὺ β{ε}ινεῖν μέλλεις que tú intentas joder con engaño, *Iol.*21.30 (30 SW); c) δῆλον (ἐστίν) ὅτι ... es evidente que / δῆλον (ἐστίν) ὅτι ... it is clear that ὅτι μὲν οἱ ταύτης τῆς ἡλικίας ἄνδρες ἱκανοὶ γαμεῖν δῆλον es evidente que los hombres de esta edad son aptos para casarse, *Nin.*2.183 (A.II.31SW). 2 prob. causal porque, debido a que, ya que, puesto que / prob. causal because, since ὅτι κύνοιδ[α]ς (LM : κυνοιδ[ SW) Νείκων ἄδολον κίναιδον porque sabes también que Nicón es un verdadero sodomita, *Iol.*21.25 (25SW).

οὐ / οὐκ / οὐχ adv. neg. no / neg. adv. not I neg. el verb. o la or., c. verb. casi siempre en ind. / neg. the verb or the clause, almost always in ind. 1 c. εἶμι / w. εἶμι: οὐ γὰρ ἦν ἀπαλλαγὴ ἀπ' αὐτῶν *Loll.*19.248 (2.B.1.ve.31SW), οὐ γὰρ ἀχιβαθῆς ἦν ἡ ἀκτὴ pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla, *Nin.*3.24 (C.24SW), οὐχ ὁμοία παρησία τῶν λόγων ἦν no tenía la misma libertad de palabra, *Nin.*2.249 (A.IV.21SW), τὸ δ[ὲ] τ[ῆ]ς ἀναγνώ[ε]ωσ οὐχ ὁμοίον ἐστὶν τῶι λέγειν (sic Parsons in comment. et Luppe 2008, p. 2) *Io que es*

propio de la lectura no es igual para el hablar, *Panion.POxy.*4811.11, cf. *Herp.*12.56 (II.26SW), en or. nominal / in nominal sentence ο[ὐ]κ ἀναιδῆς δὲ μητρὶ περὶ γάμων θυγατρὸς εὐκταίων διαλεγόμενος pero no (soy) desvergonzado por hablar con una madre sobre el deseado matrimonio de su hija, *Nin.*2.233 (A.IV.5SW), cf. *Asin.POxy.*4762.14, en interr. dir. esperando respuesta afirmativa / in dir. interrog. presuming affirm. answer οὐκ ἐστὶ τοῦτο; *¿no es eso?*, *Asin.POxy.*4762.13, en or. subord. de relat. / in subord. relat. clause εἰς τοῦτον ... τὸν καιρόν, ὃς ἐφ' ὑμῖν οὐκ ἔσ[τ]αι hasta ese momento que no dependerá de vosotros, *Nin.*2.241 (A.IV.13SW); οὐ ... (οὐ) ... οὐδέ no ... ni, ni ... ni / οὐ ... (οὐ) ... οὐδέ not ... nor, neither ... nor εἶμι ... οὐκ Ἀμαζῶν οὐ[δὲ] Θεμιστώ, ἀλλ' Ἑλληνίς [καὶ] Καλλιγόνη no soy Amazona ni Temisto, sino griega y Calígone, *Call.*16.56 (36SW), οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρε[ῖ]σ[τ]ον ἢ φίλος καφῆς, [οὐ] πλοῦτος ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]σός no existe nada más poderoso que un amigo fiable, ni la riqueza ni el oro, *Iol.*21.39, 41 (39, 41SW). 2 c. otros verb. / w. other verbs: a) en or. principal / in main clause πικρῶι μὲν οὐκ [ἐ]τραχύνετ[ο] π[νεύ]ματι (el mar) no se encrespaba con un fuerte viento, *Herp.*12.69 (II.39SW), ὕπνον οὐκ [ἔ]χω no tengo sueño, *Parth.*15.9 (2.9SW), cf. *Nin.*2.28 (B.I.28 SW), *Nin.*2.252 (A.IV.24SW), *Herp.*12.57 (II.27SW), *Loll.*19.35 (2.A.2.re.10SW), *Loll.*19.239 (2.B.1.ve.22SW), *Pharm.*23.11 (11SW), *Pharm.*23.15 (15SW), *Daul.*28.33 (II.10SW), *Daul.*28.35 (II.12SW), *Anth.*31.33 (II.14SW), *Staph.*32.35 (III.6SW), en la

apód. de una or. cond. / in the apodosis of a cond. clause *κὰν δεηθῶμεν πάλιν ἡμέρας, τὸ φῶς οὐκ ἀπελεύεταί* *si necesitásemos otra vez del día, la luz no se irá*, *Pharm.23.6* (6SW), cf. *Pharm.23.8* (8SW), reforz. por otras partíc. / strengthened by other particles οὐ μέντοι γε αὐτῶν τις ἐτόλμα μετ' ἐκείνους αἰτεῖν τὴν κόρην *después de aquellos, sin embargo, absolutamente ninguno de ellos se atrevió a pedir la mano de la muchacha*, *Chion.30.33* (1.II.19SW); b) en or. subord. causal o temp. / in a causal or temp. clause *ὡς δ[έ] οὐκ ἔ]στεγεν ἐνὶ τῶν συνδ[είπνων* *Ses.41.96* (3.III.22SW); c) en prót. cond. irreal / in the protasis unreal cond. clause *εἰ μὲν οὐκ ἠϊθανόμην Ἄφροδίτης, μακάριος ἂν ἦν τῆς στερρότητος* *si no conociera a Afrodita, sería dichoso por mi firmeza*, *Nin.2.177* (A.II.25 SW); d) c. part. concert. / w. part. οὐκ ἐνεγκοῦσα τὴν συμφορὰν *no pudiendo soportar la desgracia*, *Thean.34.26* (II.10SW); cont. dud. / dub. ctx. *Nin.2.18* (B.I.18SW), *Loll.19.38* (2.A.2.re.13SW), *Loll.19.157* (2.B.1.re.8SW).

II negando un elemento de la or. / negating one element of the clause: a) ref. a un adj. o part. / ref. to an adj. or part. τὸ πνεῦμα τ' ἐ<c> τῆσιν οὐ [.. πο]λεμίαν (SW : τε τῆσιν οὐ [cunέβα]λε μίαν LM), γνοφ[ο]ειδῆ δέ ... ἐ[ρρί]πιζον ἀῆται *ráfagas avivaban el viento en una revuelta no hostil, pero oscura*, *Herp.12.72* (II.42SW), en forma participial / in form of a part. νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος *me estorba una ley no escrita*, *Nin.2.188* (A.II.36SW); precediendo a cada elemento en una lista /

preceding each element in a list οὐ ποιῆσαι δυνάμενον, οὐ παῦσαι δυνάμενον (no encuentro fármaco para el amor), *ni capaz de causarlo, ni capaz de hacerlo cesar*, *Pharm.23.12, 13* (12, 13SW); b) ref. a un adv. / ref. to an adv. τ]ῆς ὑμετέρας θυγατρὸς οὐκ [α]ἰχμάλωτος <c> ἀλλὰ ὑμῶν ἐθελιγάντ[ων] *de vuestra hija soy cautivo no de forma deshonrosa, sino con vuestra aprobación*, *Nin.2.180* (A.II.28SW), οὐ νῦν γε πρῶτον ἐνοχλοῦμαι ὑπὸ τῆς σῆς ἀκροάσεως *no es ahora la primera vez que me aburro por tu exposición*, *Panion.POxy.4811.4*, οὐ πολὺ δ' ἄπωθε τῆς ἐρυθρ[ᾶς] θαλάσσης] κείμενον *situado no muy lejos del Mar Rojo*, *Ses.POxy.5262.4*, cf. *Eus.POxy.5356.1*; c) ref. a subst. en la constr. οὐ μόνον / ref. to a subst. in the constr. οὐ μόνον: ὀλέθρου [δ' οὐ προσ]δοκία μόνον ἀλλὰ καὶ πόθος ἦν ἅπαντι *todos no solo esperábamos la muerte, sino incluso la deseábamos*, *Herp.12.66* (II.36SW).

Cont. dud. / dub. ctx. *Loll.19.54* (2.A.2.re.29SW), *Loll.19.71LM*, *Tin.27.10* (10SW), *Daul.28.64* (III.12SW), *Fest.33.11* (I.11SW), *Ant.Diog.POxy.5354.I.2*, l. dud. / dub. l. *Nin.2.28* (B.I.28SW), *Tript.26.4* (4 SW), *Daul.28.16* (I.16SW).

οὐαί exclam. de asombro o dolor *¡huy!* / exclam. of astonishment or pain *ah!*, *woe!* οὐαί (Obbink in comment.), παχε<ι>α καὶ μεγάλη ἔστιν, ὡς δοκός *¡Huy! Es grueso y grande como una viga*, *Asin.POxy.4762.9*.

Com.: El escriba ha escrito una α encima de la ω final originaria (cf. Obbink 2006, p. 28). Único testimonio en la novela.

**οὐδαμῶς** adv. *de ninguna manera, en absoluto / by no means, in no way, not at all* οὐδ]αμῶς ἱεροπρεπής *Nin.2.5* (B.I.5SW), ἐγὼ δὲ λαβοῦ[σ]α ἐξῆλθ[ον μὲν εὐ]θὺς οὐδαμῶς *tras tomar* (la tablilla), *no salí inmediatamente en absoluto* *Ant.Diog.1.21 SW*.

Com.: No se atestiguan testimonios del término referido al adverbio εὐθύς.

**οὐδέ** I conj. 1 c. valor copulativo *ni / w. coordinating notion* *nor εἰμὶ ... οὐκ Ἄμαζων οὐ[δὲ] Θεμιστώ, ἀλλ' Ἑλληνὶς [καὶ] Καλλιγόνῃ no soy Amazona ni Temisto, sino griega y Calígone, Call.16.56* (36 SW), οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρε[ί]τον ἢ φίλος καφής, [οὐ π]λοῦτος ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]σός *no existe nada más poderoso que un amigo fiable, ni la riqueza ni el oro, Iol.21.41* (41SW), οὔτε τὴν κόρην εἶδον ἠ[ρ]ασιμ[έ]νην οὐδὲ τὴν Δή[μη]τρα λε[ι]λυπημένην *no he visto a la joven raptada ni a Deméter afligida, Tript. 26.6* (6SW), οὐδὲν μὲ[ν γὰρ] τετόλμηκεν οὐδὲ ... ὥς [πο]λεμιστῆς πεπ[α]ρώνηκεν εἰς cé *no, pues ninguna osadía ha cometido, ni tampoco se ha propasado contigo como un soldado, Nin.2.283* (A.V.16SW). 2 c. valor advers. *pero no / w. advers. notion* *σπεύδει δ[έ] τι ὁ ἐμὸς υἱός. οὐδὲ διὰ τ[οῦτ] εἶ] κλαίει* (SW : διὰ τ[οῦτ]ο κλαίει), βιασθῆναι *ce δ[εῖ] mi hijo tiene prisa, pero, si a causa de esto lloras, no es necesario que tú te veas obligada, Nin.2.291* (A.V.24SW).

II adv. 1 *tampoco / either* ναυτιλία μ' ἐκδέχονται καὶ ἐκ πολέμων πόλεμοι καὶ οὐδὲ ἄτολμος ἐγὼ *me esperan viajes por mar y guerras tras guerras, y tampoco soy*

*yo cobarde, Nin.2.212* (A.III.22SW), ο[ἱ] μὲν δὲ ὑπῆγον τῆς ὁδοῦ ὡς τάχους εἶχον, αἱ δὲ [...] παρθένοι οὐδ' αὐταὶ ἀνίεσαν [ἀλ]λ' ἐδίωκον *ellos marchaban por el camino todo lo rápido que podían, y las doncellas tampoco ellas cejaban, sino que los perseguían* *Ant.Diog.POxy.4761.II.13*, θνητὸ[ς] δ]ὲ ἀνὴρ θνητὴν ἡρμοκάμην παρθένον καὶ οὐδὲ τοῖς κοινοῖς τούτοις ὑπεύ[θ]υ[ν]ός εἰμι μόνον *pero siendo un hombre mortal me comprometí con una virgen mortal, y tampoco estoy sometido solo a estas cosas comunes, Nin.2.205* (A.III.15SW), οὐδ' ἐγὼ ... εἰς σωτηρίαν τι εὐρίσκω *tampoco yo encuentro nada para nuestra salvación, Chion. 30.51* (I.III.13SW). 2 *ni, ni siquiera / not even* ἐντεῦθεν ἦν πλίνθος μία κότειρα τοῦ προφήτου [ἀλλ'] οὐδὲ εἶ[ς] ἠπίστατο *de ahí que un único bloque fuera salvador del profeta, pero ni uno solo lo conocía, Tin.27.13* (13SW), φθέγγασθαι μὲν τι οὐδ[ὲ] τό]τε ἐτόλμηκεν ἡ κόρη *ni entonces tuvo valor la muchacha para decir nada, Nin.2.295* (A.V.28SW), τετρακάδεκα ἐτῶν κυοφοροῦσιν γυναῖκες ... ἡ δὲ σὴ θυγάτηρ οὐδὲ γαμήσεται; *a los catorce años las mujeres están encintas, ¿y tu hija ni siquiera se va a casar?, Nin.2.200* (A.III.10SW), οὐδὲ τὴν Νίκυρον καθορᾶν ἔτι [δυν]άμενοι διὰ τὴν συνέφειαν *ni siquiera siendo ya capaces de divisar Nísiro a causa de la aglomeración de nubes, Herp.12.62* (II.32SW), cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.20* (B.I.20 SW), *Nin.2.141* (A.I.27SW), *Anth.31.33* (II.14SW).

Com.: Para οὐδέ en las novelas completas, v. Redondo Moyano (2018).

## οὐδεῖς

**οὐδεῖς**, οὐδεμία, οὐδέν I adj. *ningún* / *no* αἰτίαν δ' οὐδεμίαν παρέσχική σοι Μεγαμήδης, ἴνα ἀπολίπηις αὐτόν *Megamedes no te ha proporcionado ningún motivo para que lo dejes*, *Chion.30.46* (1.III.7SW).

II pron. 1 *ninguno*, *nadie* / *nobody* ἦν οὐδεὶς ἔτι ἔξω *ya no había nadie fuera* *Loll.19.237* (2.B.1.ve.20SW), διὰ τὸ μὴ ὁμολογήσαι\* [τὸν ἔρωτα] μήπω οὐδεμῆς ἐραστῆναι *por no haber reconocido haberse enamorado todavía de ninguna*, *Parth.13.67* (1.67SW), καὶ οὐδεὶς ἀπελείφθη. [ *ninguno quedó atrás*, *Chion.29.42* (2.II.18SW), ] καὶ οὐδένα πρὸς ταῖς θύρας [ *Ant.Diog.POxy. 5354.1.44*, ] ἐκέ[λ]ευσεν ὡς δὲ οὐδεὶς αὐ[τῶν] *Loll.19.3* (2.A.1.re.3SW), como οὐθεῖς / as οὐθεῖς: ἄλλο οὐδὲν ἐλάλει [ἦ] περὶ τοῦ γάμου *nadie hablaba nada más que sobre el matrimonio*, *Chion.30.21* (II.7SW); c. neg. οὐκ οὐδεῖς *ninguno* / w. neg. οὐκ οὐδεῖς *any* οὐκ ... οὐδεμιᾶς [δὲ] Ἀμαζόνων τὸν θυμὸν [ἀ]θενεετέρα *no (soy) de ánimo más débil que ninguna Amazona*, *Call.16.58* (38SW). 2 neutr. οὐδέν *nada* / neut. οὐδέν *nothing* a) como suj. c. εἶναι u or. nominal / as subj. w. εἶναι or a nominal clause οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρεῖττον ἢ φίλος καφής, [οὐ π]λοῦτος ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]σός *no existe nada más poderoso que un amigo fiable, ni la riqueza ni el oro*, *Iol.21.39* (39 SW), χρῆ [δὲ] οὐδὲν [ἕτερον ἦ] ... σκοπεῖν *nada más es necesario excepto mirar*, *Chion.30.62* (*lacuna in* SW); b) como compl. dir. de verb. de lengua, percepción, pensamiento o acción / as dir. obj. of verbs of saying, perception, thinking or action ἐφθέγγετο μὲν οὐδὲν πρὸς ταῦτα *nada dijo*

*ante eso* *Loll.20.35* (1.II.8SW), ἐφθέγγετο δ[ὲ τελ]έως οὐδὲν (SW : ἐφθέγγετο δ[ὲ τελε]ίως οὐδὲν LM) *al final nada decía*, *Nin.2.262* (A.IV.34SW), ἄλλοι δὲ εἰσὶν ε-  
σαν οὐδὲν ἀ[γορ]εῦσαι ἀ[νειπόντες *otros entraron anunciando que no había declarado nada* *Loll.19.235* (2.B.1.ve.18SW), εἰ[ς] [ρωτ]ηρίαν οὐδ[ὲ]ν παρὸν ἐωρῶμεν *no veíamos nada a nuestro alcance para la salvación*, *Herp.12.66* (II.36SW), οὐδὲν ἐπὶ ρωτηρίαν νενοήκαμεν *no hemos pensado nada para salvarnos*, *Chion.30.44* (1.III.5 SW), οὐδὲν μὲ[ν γὰρ] τετόλμηκεν *no, pues ninguna osadía ha cometido*, *Nin.2.282* (A. V.15SW), ὡς δὲ οὐδὲν [ἦ]νυεν *cuando nada consiguió*, *Nin.2.277* (A.V.10SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense οὐδ[ὲ]ν ἔτρεψαν (LM : ]νετρεψαν SW) *Thean.34.29* (II.14SW), *Thean.34.4* (I.4 SW).

**Οὐέβηλις**, -εως, ὁ *Vebelis* / *Webelis*, *Ses.41.16* (2.16SW), *Ses.41.21* (2.21SW).

Com.: Nombre semítico, que significa «regalo de dios». No está atestiguado en las fuentes griegas a excepción de algunas inscripciones recogidas por Wuthnow (1930, s.u.). En esta novela *Vebelis* es, sin duda, jefe del ejército árabe. Sobre su identificación especula Rea (1962, pp. 134-135). Como sostiene también LM (1998, p. 372-373), no puede excluirse la posibilidad de que corresponda al rey vasallo (δοῦλον), sometido por *Sesoncosis*, cuya hija incluso podría ser *Meameris*, quien sería dada en matrimonio a *Sesoncosis*, cf. *Ses.41.53* (3.II.2SW), *Ses.41.81* (3.III.7SW).

οὐθείς v. s.u. οὐδεῖς.

**οὐκέτι** adv. temp. *ya no, no más* / temp. adv. *no more, no longer* ἡμεῖς μὲν οὐκέτ' ἀναστρέψαι μεταγοοῦντες ἐδυνάμεθα *nosotros, aunque cambiamos de idea, ya no pudimos dar la vuelta*, *Herp.*12.50 (II.20SW), ἢ δὲ τῆς Ἑρπυλλίδος ἄκατος οὐκέτ' ἀγῆθη *la barca de Herpílide ya no zarpó*, *Herp.*12.52 (II.22SW), ἐπεστρέφετο εἴ που αὐθις ἴδοι ἐκείνον, ἀλλ' οὐκέτι ἔβλεπε(v) *se giraba por si veía de nuevo a aquel, pero ya no lo veía* Loll.20.42 (1.15SW), ἢ δὲ Χιόνη παρὰ τῆς μητρὸς μαθοῦσα ταῦτα οὐκέτ[ι *Chion.*30.38 (II.24SW).

**οὖν** partíc. / particle 1 de transición, marcando un nuevo punto en la secuencia narrativa *entonces* / of transition, indic. a new stage in the narrative sequence *then, now* ἀφικνεῖται οὖν νυκτὸς ἔτι εἰ[ι]c τὴν κώμην *entonces, todavía de noche llega a la aldea* Loll.20.43 (1.II.16SW), cf. *Nin.*2.303 (A.V.37SW), *Herp.*12.41 (II.11SW), Loll. 20.49 (1.II.22SW), *Ses.*41.58 (3.II.8SW), tb. μὲν οὖν / also μὲν οὖν: τὸν μὲν οὖν Cτάφυλον ἀνευρὼν ὁ τῶν ἀμπέ[λ]ων φύλαξ *entonces, tras descubrir a Estáfílo el guardián de las viñas*, *Staph.*32.23 (II.10SW), cf. *Nin.*2.271 (A.V.4SW), *Nin.*3.23 (C.23 SW), *Nin.*3.35 (C.35SW), *Herp.*12.45 (II.15SW), Loll.*POxy.*4945.15. 2 prob. inferencial, indic. consecuencia lógica *así pues, pues, por tanto* / prob. inferential, indic. a logical consequence *thus, so* διένευεν ... τὸ εἶδωλον ὠθεῖν κα[ι] προτρέποντι ἐώικει. φα[ι]δρὸς οὖν καὶ

γεγηθός, ὥσπερ πολέμιον κτείνων, ἐμαυτὸν ἀποσφάττω *el espectro hacía señas para que empujara (la espada) y parecía instar(me). Así pues, radiante y alegre, como si matase a un enemigo, me corto el cuello*, *Seu.*22.11 (11SW), cf. Ant.Diog.1.15SW, en una pregunta dir. / in a direct question *Panion. POxy.*4811.12, en una reanudación μὲν οὖν *así pues, pues* / in a resumption μὲν οὖν: πολλάκ[ι]c μὲν οὖν παρ' ὀ[λί]γον ἦλθον ἐλ[ε]ῖν *así pues, en repetidas ocasiones estuvieron a punto de atraparlos* Ant. Diog.*POxy.*4761.II.19. 3 δὲ οὖν reforzando advers. *aun, incluso* / strengthening an advers. *still, even thus* ἀκκικαμένη δ' οὖν βραχέα συνηγορήσειν ὑπικχνεῖτο *aun simulando resistencia durante un breve tiempo, prometió hablar en su favor*, *Nin.*2.246 (A.IV.18SW), ὅμως δ' οὖν φέρουσα δίδωσι ... ταῖς ἀμπέλοις τὸν Cτάφυλον *aun a pesar de ello, llevándosele entrega a Estáfílo a las viñas*, *Staph.*32.20 (II.7SW), cont. dud. / dub. ctx. *Daul.*28.42 (II.19SW), 1. dud. / dub. 1. *Herp.*12.90 (II.60SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.*2.103 (B.III.27SW), Ant.Diog.1.6SW, *Daul.*28.27 (II.4SW), *Chion.*29.14 (2.I.14SW), *Ses.*41.2 (2.2SW).

**οὐπω** adv. temp. *aún no* / adv. of time *no yet* ἐγὼ [δὲ γ' οὐ]πω, μηδὲ πειραθείην τὸ κύνολον *yo al menos aún no, y ojalá no lo experimentara en absoluto* (el sufrimiento causado por el amor) *Parth.*13.60 (1.60SW), οὐπω ἄρα ἀφίκετο α[ Ant.Diog.*POxy.* 5354.I.45, ]μενος οὐπω [... ἀκ]μάζοντος *Nin.*2.33 (B.I.33SW).

## οὐρανόθεν

**οὐρανόθεν** adv. *desde el cielo* / adv. *from the sky* ἀγχό[θι] δὲ πολλάκις ἔωρ[ῶ]-με[ν] οὐρανόθεν πῦρ ἀπο[το]ξεύομ[ε]νον *a menudo veíamos cerca fuego disparado desde el cielo*, *Herp.12.78* (II.48SW).

Com.: Es una palabra poética de única aparición en la novela. Es una *variatio* de la línea anterior ἀπ' οὐρανοῦ.

**οὐρανός**, -οῦ, ὁ **1** *cielo* ref. a la atmósfera / *sky* ref. to the atmosphere πυκναὶ δὲ ἀν[τ]ήκτραπτον ἀλλήλαις ἀπ' οὐρανοῦ λαμπάδες *continuas ráfagas desde el cielo relampagueaban rivalizando entre sí*, *Herp.12.77* (II.47SW), opp. a la tierra / opp. to the earth ἦν δ' οὔτε γῆν [i]δεῖν οὔτε οὐρανόν *no se podía ver ni tierra ni cielo*, *Herp.12.82* (II.52SW). **2** *cielo* ref. a la morada de los dioses, opp. a la tierra / *sky* ref. to the abode of the gods, opp. to the earth ὁ γὰρ Λητοῦς ἐκεῖνος τὸν οὐρανὸν ἔχει, τὴν δὲ γῆν ἡμεῖς *pues aquel hijo de Leto habita el cielo, y nosotros la tierra*, *Daul.28.41* (II.18SW).

**οὐρίος**, -α, -ον *favorable, propicio / favorable, propitious* τὸ κέρασ οὐρίον ἔχοντες τ[ετα]μένοις (SW : ε[.....]μένοις LM) τοῖς ἀκατίοις *manteniendo la verga en posición favorable para las velas desplegadas*, *Herp.12.58* (II.28SW).

Com.: Su referencia al substantivo κέρασ es única, aunque el adjetivo, en realidad, se refiere al viento. Se trataría, por tanto, de una hipálage.

**οὔτε** conj. correl. οὔτε ... οὔτε ... *ni ... ni ...* / correl. conj. οὔτε ... οὔτε ... *neither ...*

*nor ... ἦν δ' οὔτε γῆν [i]δεῖν οὔτε οὐρανόν no se podía ver ni tierra ni cielo*, *Herp.12.82* (II.52SW), seguido de οὐδέ / follid. by οὐδέ: οὔτε] τὴν κόρην εἶδον ἠ[ρπααμ]ένην οὐδέ τὴν Δή[μητρα λε]λυπημένην *no he visto a la joven raptada ni a Deméter afligida*, *Tript.26.5* (5SW).

**οὔτος**, αὕτη, τοῦτο *demonstr. este, esta, esto o ese, esa, eso* / *demonstr. this or that* **I** adj., siempre c. art. / adj., always w. art. **1** precediendo art. o siguiente subst. / preceding art. or following subst.: a) anafórico / anaphoric ἐπὶ ταύτη τῇ διαστολῇ [ὁ Ce]κόγωσις ἐξαγγέλλε[ι τὰς] αὐτοῦ ἀ[μ]αρτίας *después de esta información, Sesoncosis revela sus propios errores*, *Ses.41.78* (3.III.4SW), cf. *Nin.2.103* (B.III.27SW), *Nin.2.184* (A.II.32SW), *Parth.13.44* (1.44SW), *Pyr.POxy.5264.1.12*; b) catafórico / cataphoric οὐδὲ τοῖς κοινοῖς τούτοις ὑπεύ[θ]υ[ν]ός εἰμι μόνον, νόχοις λέ[γω] ... ἀλλὰ ναυτιλίας μ' ἐκδέχονται *y tampoco estoy sometido solo a estas cosas comunes, a las enfermedades, me refiero, sino que me esperan viajes por mar*, *Nin.2.206* (A.III.16SW), cf. *Nin.2.239* (A.IV.11SW); cont. dud. / dub. ctx. *Ses.41.76* (3.III.2SW). **2** entre art. y subst., siguiendo un part., deictico / between art. and subst., following a part., deictic τὸ κακῶς ἀπολούμενον τοῦτο κόρ[ιον] (LM : κορ[ SW] *¡la maldita muchacha esta!* *Loll.19.228* (2.B.1.ve.11SW).

**II** pron. **1** prob. deictico / prob. deictic δοῦλον εἶλ[η]φα [τὸν] ταύτης πατέρα *tomé al padre de esta como vasallo*, *Ses.41.54* (3.II.3SW). **2** anafórico / anaphoric: a) ref. a

pers. / ref. to people τὰς πυραμίδας ἐν Αἰγύπτῳ αὐτῆ[ι] ὠικοδόμη[η]σε τὰς λιθίνας μ[νη]μεῖα τῆς δυνά[με]ως ἐαυτῆς *ella construyó las pirámides de piedra en Egipto como recuerdo de su propio poder*, *Pyr.POxy.5264.1.7*, cf. *Tin.27.5* (5SW), *Tin.27.19* (19SW), *Chion.30.2* (1.I.2SW), *Staph.32.15* (II.2SW), *Apoll.35.3* (1.3SW); b) en neutr. / in neut. τοῦτο ἴστωσαν μὲν οἱ θεοὶ πρῶτον, ὥσπερ δὴ καὶ ἴσασιν *que esto lo sepan primero los dioses, como sin duda también saben*, *Nin.2.156* (A.II.4SW), ἦν τε ἄν μοι τοῦτο ποιήσαντι δι' ἐλάττονος ἰσῶσιν ἢ ἀνεψιὰ πόθου *si hubiera hecho eso, tal vez mi prima sería motivo de menor deseo para mí*, *Nin.2.168* (A.II.16SW), οὐδὲ διὰ τ[οῦτ' εἰ] κλαίεις (SW : διὰ τ[οῦτ]ο κλαίεις) *Nin.2.291* (A.V.24SW), ταῦτα πρὸς βουλομένην ἔλεγε τὴν Δερκείαν *decía estas cosas a Dercia, quien era favorable*, *Nin.2.241* (A.IV.13SW), ἀγαθὴ τάχα με ἐρεῖς περὶ τού[τ]ων διαλεγόμενον *quizá me llamarás desvergonzado si hablo sobre estos asuntos*, *Nin.2.227* (A.III.37SW), cf. *Nin.2.245* (A.IV.17SW), *Loll.19.243* (2.B.1.ve.26 SW), *Loll.20.35* (1.II.8SW), *Loll.20.45* (1.II.18SW), *Pharm.23.20* (20SW), *Tin.27.21* (21SW), *Daul.28.28* (II.5SW), *Daul.28.44* (II.21SW), *Daul.28.49* (II.26SW), *Chion.30.38* (II.24SW), *Ses.41.89* (3.III.15SW), *Asin.POxy.4762.13*, *Asin.POxy.4762.14*, *Panion.POxy.4811.17*, *Pyr.POxy.5264.4.5*; cont. dud. / dub. ctx. *Parth.14.1* (3.I.1SW), *Loll.19.234* (2.B.1.ve.17SW), *Chion.30.12* (1.I.12SW), *Chion.30.13* (1.I.13SW), *Chion.30.15* (1.I.15SW), *Anth.31.36* (II.17 SW), *Ant.Diog.2.2SW*. 3 catafórico / cata-

phoric ἐν δὲ τοῦτό σοι λέγω *te digo esto solo*, *Chion.30.54* (1.III.16SW). 4 ἐν τούτῳ *en esto, mientras tanto* / ἐν τούτῳ *meanwhile* κὰν τούτῳ<ι> κάτεισι γυνὴ διὰ κλίμακος *mientras tanto, una mujer baja por la escalera* *Loll.20.53* (1.II.26SW), ἐ[ν τούτῳ] παρέρχεται ἄλλος γυμνός *mientras tanto aparece otro desnudo* *Loll.19.158* (2.B.1.ve.9SW), cf. *Loll.19.232* (2.B.1.ve.15SW).

III dat. ταύτῃ en uso adverb. *de este modo, así* l. y cont. dud. / dat. ταύτῃ in advb. use *in this way, by this means* dub. l. and ctx. *Loll.19.4* (2.A.1.ve.4SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.11* (B.I.11SW), *Nin.2.127* (A.I.13 SW), *Parth.13.71* (1.71SW), *Loll.19.91LM*, *Loll.POxy.4945.17*, *Loll.POxy.4945.23*, *Loll.POxy.4945.25*, *Nil.25.33* (I.33SW), *Staph.32.26* (II.13SW), *Apoll.35.27* (2.13 SW), *Ascl.38.10* (10SW), *Capr.43.4* (4SW), *Ant.Diog.POxy.4761.II.10*, *Ant.Diog.POxy.5354.I.5*, *Ant.Diog.POxy.5354.II.34*, *Ses.POxy.5263.I.19*.

οὕτω(ς) adv. 1 *así, de este modo* / *in this way, thus* οὗ[τως αὐτοῦς] κοσμήσαντες ἐξή<ι>εσαν ἐξω *así pues, tras maquillarse a sí mismos, salieron fuera* *Loll.19.246* (2.B.1.ve.29SW). 2 en correl. c. or. subord. consecutiva οὕτως ... ὥστε / ὡς ... *de tal manera que* / in correl. w. a consecutive clause οὕτως ... ὥστε / ὡς ... *in such way that* a) c. ὥστε / w. ὥστε: οὕτως [δὲ διεκεκό]σμητο ἢ ... τῶν λόγων ἐ[κταξίς] ὥστε] ἐπιμῦσαι τε ὁπότ[ε βουλευθεί]η δύνασθαι (SW : οὕτως [γὰρ ἐκεκό]σμητο ἢ ... τῶν

λόχων ἐ[ ..., ὥστε] ἐπιμῦσαι τε ὀπότ[ε] .....  
 ]η δύνασθαι LM) καὶ πά[λιν διε]κτῆναι  
 (Lav : καὶ πά[λιν .....]κτῆναι LM, καὶ πά[λιν  
 διεκ]κτῆναι SW) *el despliegue de las uni-  
 dades había sido dispuesto de tal manera  
 como para poder cerrarse cuando se quisie-  
 ra y abrirse de nuevo, Nin.2.95 (B.III.19  
 SW); b) c. ὥς / w. ὥς: οὕτω χρῆ βουλευ-  
 σασθαι νῦν ἡμᾶς, ὥς μὴ μεταγνῶναί ποτε  
 δύνασθαι debemos tomar una decisión aho-  
 ra, de tal forma que no sea posible cambiar  
 de opinión nunca, Chion.30.5 (1.I.5SW);  
 cont. dud. / dub. ctx. οὕτως εἰπόντος  
 Parth.PMich.in.v.3402v.6, ]μη καὶ οὕτως  
 ἐχούση Loll.POxy.4945.18, Loll.POxy.  
 4945.27, Ses.POxy.5263.I.33, Nin.2.16 (B.  
 I.16).*

**οὐχί** forma reforz. de οὐ *no* / strength-  
 ened form of οὐ *not* τοῖς τε πρότερον δά-  
 κ[ρυσι] καὶ τῆι τότε χαρᾶι μόνο[v οὐχί] καὶ  
 λάλος ἔδοξεν εἶ[ν]α[ι, ὦν] ἐβούλετο *con las  
 lágrimas de antes y no solo con el gozo de  
 entonces pareció expresar lo que quería,  
 Nin.2.301 (A.V.34SW), en interr. / in a  
 question πότε δὲ οὐχί λέγετε ῥητορικᾶ φι-  
 λόσοφα ὑμέτε[ρ]α ὄτ[ω]ν ἀλλότρια; (Par-  
 sons et Lurpe in comment. : ῥητορικᾶ, φι-  
 λόσοφα, ὑμέτε[ρ]α αὐτῶ[ν], ἀλλότρια Stra-  
 maglia) ¿Cuándo no estáis exponiendo  
 vuestra retórica filosófica inapropiada para  
 los oídos?, Panion.POxy.4811.8.*

**ὀφθαλμός**, -οῦ, ὁ *ojo / eye* ἐλοιδορεῖτο  
 δὲ καὶ αὐτῆ τοῖς αὐτῆς ὀφθαλμοῖς *ella re-  
 criminaba incluso a sus propios ojos, Call.  
 16.39 (19SW).*

**ὄγλοπότης**, -εως, ἡ 1. y sent. dud. /  
 dub. 1. and sense ἐμοὶ δὲ ὄχ[λοπ]ότησιν κατ'  
 [ Parth.13.17 (1.17SW).

Com.: El término reconstruido por  
 Maehler (1976, p. 5) únicamente se atesti-  
 gua en Hesiquio (s.u. δημαγωγία) (ὄγλο-  
 ποιήσεις). Por otra parte, López Martínez y  
 Ruiz-Montero (2016a, p. 238) reconstruyen  
 esta misma palabra también en Parth.13.12  
 (1.12SW) οἱ θεοὶ δώ<ι>ησαν αὐτῶ<ι>  
 [ὄχλ]οπότης {ε}iv.

**ὄχυρόω** en v. med., sent. act. *fortificar* /  
 in mid. v., act. sense *to fortify* τὰς πόλεις  
 τὰς [ἐπὶ] τ[ῆ]ς κυνορίας τῆς Ἀραβίας ἰκα-  
 [ν]ο[ί]τ[ε]ς ἀνδράσιν ὄχυρώσαντο *fortificaron  
 las ciudades junto a la frontera de Arabia  
 con bastantes hombres, Ses.41.26 (2.26  
 SW).*

Com.: También v. el siguiente pasaje de  
 Plb.1.18.3: τὰ δὲ μεταξὺ τῶν στρατοπέδων  
 ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους τῆς πόλεως  
 ὄχυρώσαντο.

**ὄψις**, -εως, ἡ 1 en sent. pas. *aspecto,  
 apariencia, semblante* / in pass. sense *as-  
 pect, appearance, face* πενθικὴν καὶ φρ[ε]τι-  
 κ[ώ]δῃ ἔχοντα [ὄ]ψιν *con aspecto apenado  
 y escalofriante, Ascl.38.9 (9SW), δήλη] γὰρ  
 διὰ τῆς ὄψεως evidente por su semblante  
 Ant.Diog.1.13SW, cont. dud. / dub. ctx.  
 αὐχμηρὸν δ' ἐμφαίν[ω]ν ὄψ[ι]ν [ *mostrando  
 un aspecto desaliñado, Ascl.38.13 (13SW).*  
 2 en sent. act. *vista, ojos* / in act. sense  
*sight, eyes* ἀφῆγμαι καὶ εἰς τὴν ὄψιν καὶ εἰς  
 τὰς περιβολὰς τῆς ἐμοὶ τερπνοτάτης ἀνεψι-  
 ᾶς *he llegado ante tus ojos, e.d. para verte y**

*para abrazar a mi muy encantadora prima, Nin.2.154 (A.II.2SW), ταῖς γυναῖξὶ συν-  
ή<ι>εζ[αν ἐ]ν ὄψει τῆι Ἀ[νδροτίμου se*

*unían con las mujeres a la vista de Andro-  
timo Loll.19.238 (2.B.1.ve.21SW).*

## Π

**Πάσις**, -ιδος, ὁ *Paapis / Paapis*  
Ant.Diog.*POxy.4760.1.2.*

Com.: Nombre demótico con el significado de «hijo de Apis» (cf. Lüdeckens 1980ss., p. 400). Figura central en la novela de Antonio Diogenes, con el papel de malvado que hace la vida imposible a Dercílida y a su familia. Está registrado en una inscripción de Atenas *IG 3.341.6* (V a.C.) y en el lexicógrafo Hsch, s.u. En Man.Hist.10.232 aparece como padre del profeta Amenofis, consejero del rey del mismo nombre. A este personaje podría corresponder el Amenofis que aparece en *POxy.3011.21*. Para la acentuación, cf. Parsons (2006a, pp. 12-13).

**πάθος**, -ου, ὁ 1 *pasión* amorosa / erotic *passion* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἦμην ... θεράποντι καὶ τιθηνῶι κοινούμενος τὸ πάθος *pero yo habría sido un desvergonzado si hubiera compartido mi pasión con un sirviente o un ayo, Nin.2.233 (A.IV.5SW), τῆι κόρηι δ' ἐν ὁμοίσι πάθεσιν οὐχ ὁμοία παρησία τῶν λόγων ἦν pero la muchacha en sentimientos similares no tenía la misma libertad de palabra, Nin.2.248 (A.IV.20 SW), οἱ ἤδη τοῦ πάθους εἰληφότες πείραγ los que han adquirido ya experiencia en la pasión, Parth.13.59 (1.59SW). 2 opp. a γνώμη *pasión, apasionamiento / opp. to γνώμη passion, vehemence* θρακυνομέ[νου*

μὲν] τοῦ πάθους, ἀποδε[ιλιώσης δὲ] τῆς γνώμης (LM : ἀποδεο[ύσης δὲ] τῆς γνώμης SW) *cobrando valor su pasión, pero acobardándose su convicción, Nin.2.271 (A.V. 4SW); cont. dud. / dub. ctx. ]ου πάθους ἀνάμνησιν εφο[ Parth.13.36 (1.36SW).*

**παιδεία**, -ας, ἡ 1 *educación / education* τῆ[ς ἀλ]ηθοῦς παιδείας ἀμύητοι *desconocedores de la educación verdadera, Parth. 13.40 (1.40SW). 2 niñez* cont. y sent. dud. / *childhood* dub. sens. and ctx. ἐπὶ παιδ<ε>ί-  
ας θύραν *a las puertas de la niñez, Parth.13. 70 (1.70SW).*

**παιδίον**, -ου, τό cont. dud., quizá *niño* *pequeño / dub. ctx., perhaps little child ]νον τοῦ παίδιου Call.POxy.5355.1.II.5.*

**παιδίσκη**, -ης, ἡ cont. dud., quizá *sirvienta joven / dub. ctx., perhaps young female slave* ἐ]ώκει ἡ παιδίσκη ἀπο .[ Loll. *POxy.4945.9.*

Com.: Atestiguado en Hld.7.9.3 y en Luc.*Asin.2*. Según Obbink (2009, pp. 110-111), quizá se refiere a Μυρρίνη Loll.*POxy.4945.6*, si se entiende como nombre personal. *Myrrhine* en la novela de Apuleyo (*Met.2.24*) cumple un papel parecido (cf. Cioffi y Trnka Amrhein 2010, p. 66). No obstante, hemos preferido interpretarlo como nombre común (v. s.u. μυρρίνη).

**παίζω** cont. y sent. dud., quizá *ridiculizar* / dub. ctx. and sense, perhaps *to mock* οἶδα ... πῶς πέπαιχευ *Iol.21.28* (28SW).

Com.: Este sentido podría encajar con una posible reconstrucción de κῶ[μ]μ (cf. Merkelbach 1973, p. 99).

**παῖς**, παιδός, ὁ, ἡ **I** en rel. c. la edad / w. regard to the age 1 *niño* / *boy* παῖς δὲ ἄχρι νῦν εἰμι νήπιος; *¿hasta ahora soy un niño pequeño?*, *Nin.2.175* (A.II.23SW), ἀθηνῆς γὰρ εἰς (Bernsdorff 2006, p. 9 : εἰς Parsons) καὶ παῖς πλανώμενος *pues uno solo - y niño-errante, es una cosa débil* Ant.Diog. *POxy.4761.II.4*, β]αλῶν τὸ σῶμα ὕπτιον τοῦ παιδός τυ[θέντος ἀνατέμνε]ι *arrojando de espaldas el cuerpo del niño sacrificado, lo corta* Loll.19.160 (2.B.1.re.11SW), cf. Loll.19.224 (2.B.1.ve.7SW), τοῦ μὲν παιδός ἦτοίτο *Staph.32.34* (III.5SW), cf. *Staph.32.32* (III.3SW), quizá en / perhaps in *Staph.32.14* (II.1SW), ] διάδοχον τὸν παῖδα καταλείπ[ε]ι (LM : καταλέγει SW) *deja al niño como sucesor*, *Ascl.38.4* (4 SW), ἦν δὲ αὐτὴ ἡ Θεανὸ μήτηρ τ[ο]ῦ παιδός *la propia Teano era madre del niño*, *Thean.34.24* (II.6SW), ἐκέλευε ... τοῖς παισὶν φεύγειν ἀμεταστρεπτεῖ *mandó a los jóvenes huir sin mirar atrás* Ant.Diog. *POxy.4761.II.5*, ] αὐτὰς ἐξοικ[τρώ]σης τῆς τῶν [π]α[ί]δων φυγῆς Ant.Diog. *POxy.4761.II.15*. 2 *joven, muchacha* / *youth, maiden* ἔκδοτόν μοι δίδωσιν ἦν ὀραῖς παῖδα *me entrega como prometida a la joven que ves* (habla Sesoncosis), *Ses.41.55* (3.II.4SW), ἐντειλάμενος [τῶ]ι βα]κιλεῖ ὁ Σερόγ[γ]ωσις

ἀσφαλῶς φυλάσσει[ε]ν[...] τὴν παῖδα *Sesoncosis le encomendó al rey custodiar a la doncella de manera segura*, *Ses.POxy.5263.II.23*, ] ε ἡ παῖς ἐτόλ[ *Nin.2.146* (A.I.32 SW).

**II** en rel. c. la relación familiar *hijo* / w. regard to familiar relationship *son* ὡς [δ]ὴ τ[ὸ]ν πα[ί]δα ἀπ[ο]ληψομένη *sin duda, con el propósito de recuperar su hijo*, *Thean.34.33* (II.17SW), ἐφοβεῖτο γὰρ περὶ τοῦ παιδός *temía por su hijo*, *Staph.32.18* (II.5SW), ἀκούσ[α] τὴν τοῦ παιδὸ[ς] κατ[ά]τασιν (SW : παιδὸ[ς] . . .]τα[ . . . . . LM : παιδὸ[ς] εὐτυχίαν Norsa y Vitelli 1933, p. 137 in app. crit.) *tras escuchar la situación de su hijo*, *Staph.32.41* (III.12SW), Ἡγησι[πύ]λη [.] τῶν ἑαυτῆς [π]αίδων οἱ [δι]ὰ νεότητα *Parth.13.16* (1.16SW).

**III** en rel. c. la condición *esclavo, esclava* / w. regard to the condition *slave* ἔγχει παῖ, δὲ[ς] (SW : παιδὸ[ς] LM), Loll.19.230 (2.B.1.ve.13SW), ] παῖδες οἱ ἀκόλουθοι ἐξεβ[ ] Loll.19.5 (2.A.1.re.5SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] ὑμῖν [τὸ]ν παῖδα ες[ ] Loll.19.155 (2.B.1.re.6SW), ] τ[ο]ῦ παιδός ἦκοντος ἐν ὦ[ (sic in López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 239) *Parth.13.32* (1.32SW), ] τὸν παῖδα ν[ο]ῦν ἐ[χ] (LM : ἔ[χ]ειν Zimmermann, p. 39 : ε[ς] SW) *Ses.40.3* (1.re.3SW), ] δίκης παιδός δ[ ] *Daul.28.76* (III.24SW).

Com.: Para la puntuación en *Nin.2.175* (A.II.23SW), v. comentario en s.u. δέ. Respecto a Ant.Diog. *POxy.4761.II.4*, Parsons (2006b, p. 20) piensa que podría significar también «esclavo» en el contexto. Sin embargo, para una interpretación detallada del

pasaje, v. también Bernsdorff (2006, pp. 9ss.).

**παλαιός**, -ά, -όν *antiguo / old* ἀναλήψομαί μου τὴν παλαιὰν ἀξίαν *recuperaré mi antigua dignidad*, *Ses.41.61* (3.II.10 SW).

Com.: V. Ast.Am.*Hom.14.4.3*: ἵνα πρὸς τὴν παλαιὰν ἀποκαταστῶμεν ἀξίαν.

**πάλιν** adv. *otra vez, de nuevo / adv. again, once more* κἂν δεηθῶμεν πάλιν ἡμέρας, τὸ φῶς οὐκ ἀπελεύεται *si necesitásemos otra vez del día, la luz no se irá*, *Pharm.23.5* (5SW), τὸ μὲν [φάρμακον ἐν] τοῖς κόλποισι κατέθετο μή τις αὐ[τὴν ἀφέλη]ται πάλιν *se colocó la pócima en los pliegues de su vestido, para que no se la arrebatara nadie otra vez*, *Anth.31.19* (I.19 SW), ]η δύνασθαι καὶ πάλιν *Nin.2.99* (B. III.23SW), ἐξ ὑ[πογούου] δὲ πάλιν ἀρχομέν[η]c [ *Nin.2.266* (A.IV.38SW), ]παλιν .[ *Ses.POxy.5263.II.18*.

**πάλλω** intr. en v. med. *palpitar* l. dud. / intr. in mid. v. *to beat* l. dud. παλ]λομένην δὲ τὴν καρδί[αν τοῖς] cτέρνοις αὐτῆς προσθε[ῖτα] *tras apoyar su corazón palpitante en el pecho de ella*, *Nin.2.296* (A.V.29SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.5.27.1: (ἡ καρδία) πηδᾷ καὶ πάλλει.

**Παμοῦνις**, -εως, ὁ *Pamunis / Pamunis*, *Ses.41.62* (3.II.11SW).

Com.: Es un nombre egipcio teofórico «el de Amón» (cf. Lüddeckens, 1980ss., p. 350). El personaje así llamado en esta nove-

la es el de consejero y ayudante de Sesoncosis. Aunque no está atestiguado en los textos literarios, es un nombre utilizado, con mayor frecuencia en el siglo V d.C., en los textos documentales (v. *DDbDP*), siendo uno de los ejemplos más antiguos el que aparece en *PCair.Zen.4.59782.6.95* (III a.C.). Tiene variantes, como Παμμῶνις SB.1.3822, 1, Παμοῦνιος *BGU* 6.1417.2, Φαμοῦνις P.Iand.Zen.30.1, etc.

**παμποῖκιλος**, -η, -ον *multicolor, polí-cromo / all-variegated, many-coloured* ὄρνεον παμποῖκιλον τοῖς πτεροῖς *un pájaro con plumaje polícromo*, *Ses.POxy.5263.II.28*.

Com.: Como afirma Trnka-Amrhein (2016b, p. 39) esta descripción del ave fénix es común. Además, ποικίλος y sus compuestos en la comedia hacen referencia frecuentemente al plumaje de las aves (ἀτταγᾶς π. Ar.*Au.761*, τανυσίπτερε π. Ar.*Au.777*, ὄρνιθες... πτεροποῖκιλοι Ar.*Au.1412*, etc.).

**πάνδημος**, -ον quizá *de todo el pueblo, común, público* ctx. dud. / perhaps *of all the people, common, public* dub. ctx. ]ε καὶ πανδήμους εκ[ *Fest.33.7* (I.7SW).

Com.: Cazzaniga (1956, p. 54) cree que podría referirse a un festival agreste (έορτή). Terzaghi (1956) tantea con restituir ἐc[τίας, ἐc[χάραc o ἐc[μούc e incluso propone la posibilidad de que haga referencia a εὐχᾶc de la línea anterior, como sugieren también SW (p. 449). En este último caso, se atestiguan expresiones similares en

## πανημέριος

Gr.Naz.M.35.1027-1028 (εὐχαῖς καὶ δεήσεσι πανδήμοις) y Anon.*Dial.*30.15 (κοιναὶ τε εὐχαὶ τῆς πόλεως καὶ ἀγνισμοὶ πάνδημοι).

**πανημέριος**, -ον en uso pred. *durante todo el día* / as pred. *all day long* πανημέ[ριοι συνῆσαν] ἀλλήλοισι *estuvieron juntos todo el día*, *Nin.*2.25 (B.I.25SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**Πανιώνις**, -ίδος ἢ *Panionis* o *Paniónide* / *Panionis*, *Panion*.*POxy.*4811.1.

Com.: Es hápax. Parsons (2007, p. 51, 2010, pp. 46-47) ha señalado el paralelo masc. Πανιώνιος, nombre de un personaje mencionado por Hdt.8.105, quien se dedicaba a comprar y castrar a jóvenes para luego venderlos a un precio más elevado. También existe el neutr. Πανιώνιον, nombre que recibe el santuario de la confederación de las doce ciudades jónicas situado en Mícale (Hdt.1.141ss., 1.148, 1.170, 6.7.3, etc.), así como las fiestas denominadas Πανιώνια (D.S.15.49, Str.8.7.2), celebradas en este mismo santuario en honor de Posidón Heliconio. Por un lado, el sufijo -ίς podría añadir tintes cómicos, al ser un nombre étnico comparable a nombres de esclavas y heteras como Δωρίς, Δελφίς, Κολχίς, etc. (cf. Henrichs 1972, p. 107), o Περγίς conservado en los fragmentos novelescos (cf. s.u.). Por otro lado, debido a las conexiones del fragmento con la retórica, Πανιώνις, teniendo el significado de «totalmente jónica», podría ser un término arcaizante, una vuelta a los orígenes de la

prosa jónica y sofisticada, o referirse a la retórica contemporánea del estilo jónico, más conocido como asianista, pero del que Filostrato habla como Ἴωνικῆς ἰδέας (VS 599).

**παννυχίς**, -ίδος, ἢ cont. dud., quizá *fiesta nocturna* / cont. ctx., perhaps *night festival* παννυ[χίδος] Loll.19.114.

Com.: En los demás ejemplos de la novela tiene este significado (cf. LRG s.u.).

**παντελῶς** adv. *hasta el máximo grado, completamente, totalmente* / adv. *to the fullest degree, completely, totally* εἴη δ' ἂν κάκεῖνο παντελῶς ἀπ' ἐξ ἴθρανο[ν εἰ βρέφο]ς ἔστιν ὁ Ἔρωσ περινοστ<ε>ῖν αὐτ[ὸ]ν ὄ[λη]ν τ[ὴν οἴκου]μένην *si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que recorra la tierra entera*, *Parth.*13.53 (1.53SW), παντελῶς τὴν γνώμην διασερεμμένη *con la razón completamente trastornada*, *Call.*16.21 (1SW).

**πάντως** adv., cont. y sent. dud. / adv., dub. sense and cont. ]ρ πάντως ἀλλ' ἔχου[ (LM : ] . πάντως ἀλλ' ἔχου[ci SW) *Ses.* 40.17 (1.ve.3SW).

**πάνυ** adv. *muy* / adv. *very* χαράτ[τει τῶι γρα]φείῳ πάνυ σπουδῆι ὅσα ἠβούλε[το ἐν μι]κροῖς πάνυ γράμμασι *graba con un estilo muy deprisa lo que quería en letras muy pequeñas* Ant.Diog.1.17, 18SW, ἔλεγεν πάνυ εὐθέω[ς αὐτόσ (Stramaglia : ἔλεγεν πάνυ εὐθε[ Parsons sed εὐθέω[ς in comment.) *se puso a hablar con total inmediatez*, *Panion*.*POxy.*4811.25, ]ιτι δὲ πάνυ καὶ

θ [ *Pyr.POxy.5264.1.7*, καὶ πάνυ [ *Eus.POxy.5356.5*.

Com.: Para las diferentes posibilidades de reconstrucción en *Eus.POxy.5356.5*, v. Parsons (2018c, p. 76).

**παρά** prep. A c. ac. / w. acc. I indic. direction *hasta llegar junto a, junto a* / indic. direction *to* παρά [δὲ] τὸν Λακτῆρα ... ἐκυρό[με]θα *estábamos siendo arrastrados junto al Lacter, Herp.12.60* (II.30SW); c. ac. de pers. *junto a, en presencia de* / w. pers. acc. *beside, in the presence of* κομίκαντα παρ' αὐτὴν δ[ι]χιλίαις ἀ[ρ]ιθμῆσας[θαι] δραχμάς *que tras llevarlas a su presencia le pague dos mil dracmas* Loll.19.37 (A.2.re.12SW).

II fig. 1 *al margen de, en contra de* / *contrary to* παρά [τὴν] συνηθειαν *contra la costumbre, Tin.27.18* (18SW). 2 prob. *al lado de, en comparación con* / prob. *beside, compared to* θνητὸς παρὰ θε[ῶ]ν *Daul.28.69* (III.17SW). 3 en el giro παρ' ὀλίγον ἐλθεῖν + inf. *estar a punto de* / in the phrase παρ' ὀλίγον ἐλθεῖν + inf. *to be about to* πολλάκις μὲν οὖν παρ' ὀλίγον ἦλθον ἐλ[ε]ῖν *así pues, en repetidas ocasiones estuvieron a punto de atraparlos* Ant.Diog.POxy.4761. II.19.

B c. gen. de pers., indic. origen o procedencia *de, desde* / w. pers. gen., ind. origin *from* ἡ δὲ Χιόνη παρὰ τῆς μητρὸς μαθοῦσα ταῦτα *Quíone tras conocer esto de su madre, Chion.30.37* (II.23SW), *Ἐεσόγωγος δὲ διακ[ο]ύ[σ]ας παρ[ὰ] τοῦ Θαιμίμου τὰ συμ[β]εβηκότα* *Sesoncosis tras oír de Taimo los acontecimientos, Ses.41.28* (2.28SW), sent. dud. / dub. sense ] παρὰ τῆς νοτίδ[ος] Loll.

19.52 (2.A.2.re.27SW), ἡμερῶν τριάκοντα, ἄς εἰς τοῦτο παρ' αὐτῶ(ν) *Chion.30.12* (1.I.12SW).

C c. dat., de lugar *junto a* / w. dat., of place *beside* ἀφικνεῖται ... ε[ἰ]ς τὴν κόμην καὶ ἦν παρ' αὐτῆ<ι> ποταμός *llega a la aldea y junto a ella había un río* Loll.20.44 (1.II.17SW); c. plu. *junto a, con, entre* / w. pl. *with, amongst* ἀγαπῶιεν ἂν ἐνταῦθα μένοντες παρὰ ταῖς γυναῖξιν *estarían contentos de permanecer aquí junto a las mujeres* Ant.Diog.POxy.4761.II.2.

**παραβάλλω** tr. *girar, doblar hacia el lado, dirigir* / tr. *to turn, to bend aside, to steer* τὴν ... κεραίαν οὐκ ἦν παραβαλεῖν *no era posible girar la verga, Herp.12.56* (II.26 SW).

Com.: Con este sentido únicamente aquí en la novela. El complemento del verbo es excepcional en griego. Una expresión similar en Ach.Tat.3.1.1: ὁ κυβερνήτης περιάγειν ἐκέλευε τὴν κεραίαν. Para otros paralelos del pasaje, cf. Kussl (p. 118).

**παραγίγνομαι** *llegar* c. ἐπί y gen. / *to arrive* w. ἐπί and gen. ἡ Μεαμηρ[ι]ς ... παρ[ε]γένε[το] ἐπὶ τοῦ τ[ό]που οὗ ἦν [ὁ] *Ἐεσόγωγος* *Meameris llegó al lugar donde se encontraba Sesoncosis, Ses.41.83* (3.III.9SW), cont. dud. / dub. ctx. ],,ς δύναιτο παραγείνεται [ *Ses.POxy.5263.I.28*.

**παραδίδωμι** 1 *entregarse, rendirse* / *to surrender oneself, to give oneself up* νόσος δὲ παραδόντες πελάγει *entregándonos al mar funesto, Herp.12.65* (II.35SW). 2 qui-

## παράδοξος

zá *traicionar* / perhaps *to betray* ] της παρέδωκεν *Anth.31.35* (II.16SW).

**παράδοξος**, -ον *inesperado, increíble / unexpected, incredible* τὰ δὲ] ἄλλα <ε>ίκα-  
σία καὶ λόγος μεμιγμένος [πλάσμι]ατι ἔχοντι  
τὸ ἄ[πις]τον καὶ παράδο[ξον] *el resto es una  
conjetura y un relato mezclado con ficción  
que contiene lo increíble e inesperado,*  
*Anth.31.38* (II.19SW), τοῦτο c[ο]ι παρά-  
δοξον εἶναι δοκεῖ; *¿esto te parece que es ex-  
traño?*, *Pharm.23.20* (20SW).

**παρακαλέω** *llamar, invitar / to call, to invite* παρεκάλουν, δυσώρου τῆς καταστά-  
[σεως οὐχης *nos invitaban, puesto que el  
estado del tiempo era desfavorable,* *Herp.*  
*12.31* (II.1SW).

Com.: SW entienden que παρεκάλουν es una forma de 1ª pers. sg., indicando que la invitación parece proceder de una sola persona. Sin embargo, seguimos a Kussl y LM, quienes sugieren que el verbo está en 3ª pers. plu., que parece encajar mejor con el contexto, v. *Herp.12.35-37* (II.5-7SW).

**παράκειμαι** part. subst. τὰ παρακείμενα *comida servida, platos* / part. as subst. τὰ παρακείμενα *dishes* ἀηδῶς [μετ]ελάμβαν[ε τῶν π]αρακε[ιμ]ένων *participaba con desagrado de los platos,* *Ses.41.94* (3.III.20 SW).

Com.: Mismo sentido en *Hld.7.18.2*, pero cf. especialmente *Ach.Tat.5.13.3* (ἡ δὲ ἐφαπτομένη τῶν παρακειμένων, ὡς δοκεῖν ἐσθίειν, οὐκ ἠδύνατο τυχεῖν ὀλοκλήρου τροφῆς). LM (p. 368) interpreta el part.

subst. ref. a pers., traduciendo «comensales».

**παραλαμβάνω** c. ac. de pers. *tomar o llevar consigo* / w. pers. acc. *to take someone with oneself* ἡ δὲ πε[ριχ]αρῆς οὐσα παραλαβοῦ[σα τ]ὴν Εὐν{ε}ίικην ἧ<ι>ει [τὴ]ν ἐπ' Ἀ[θή]νας *llena de alegría, llevando consigo a Eunice, recorrió el camino hacia Atenas,* *Thean.34.35* (II.19SW).

**παράλιος**, -α, -ον *costero, litoral / coastal, littoral* ἐ[ν δ'] ἐποχαῖς παραλίαις *en las bahías costeras,* *Herp.12.31* (II.1SW).

Com.: En los demás ejemplos de la novela aparece el fem. subst. ἡ παραλία «costa» (cf. *X.Eph.3.12.1*, *Ach.Tat.3.5.5.*, *3.19.2*, *Longus 2.19.2*). Su referencia al sustantivo ἐποχή es excepcional.

**παράλογος**, -ον *extraño, extraordinario / strange, extraordinary* πόκοι δὲ ἄλλοι παραλόγων [ἡ]ρά[σθη]κα]ν *σωμάτων* *cuántos otros se enamoraron de cuerpos extraordinarios,* *Pharm.23.22* (22SW); neutr. plu. como adv. *inesperadamente, de improviso* / neut. pl. as adv. *unexpectedly, suddenly* παραλογότατα δὲ θῆλυς καὶ πολὺ θερειότερος τῆς ὥρας ἐπιπεσὼν νότος *al sobvenir inesperadamente un noto suave y mucho más veraniego que (lo propio de) la estación,* *Nin.2.49* (B.II.11SW).

**παραπίπτω** *meter la pata, dar un traspié, equivocarse con* c. dat. de pers. / *to blunder, to err with* w. pers. dat. ἵνα μήτε παραπέσῃ<ι> τῶ<ι> *cuμμύκτη<ι> para no meter*

*la pata con el compañero de iniciación, Iol.*  
21.4 (4SW).

**παραρτάω** *colgar a un lado a lo largo de*  
c. dat. / *to hang alongside w. dat.* ὁ Ἔρω]c  
... ἔχω[ν πτερ]ᾶ καὶ τῶ<ι> [v]ώτω<ι>  
παρηρ{κ}τημένον τόξον\* *Eros con alas y*  
*un arco colgando a la espalda, Parth.*13.43  
(1.43SW).

**παρατάττω** *colocar en orden de batalla /*  
*to place in battle order* ἔξαγαγὼ[ν τὴν  
δύνα]μιν παρατάττε[ι *Nin.*2.80 (B.III.4SW).

**παρατείνω** intr. *extenderse, deplegarse /*  
intr. *to extend, to deploy* με[ταξὺ δ' ἢ  
φά]λαγξ παρέτεινευ (LM : μέ[χη δ' ἢ πεζῶν  
φά]λαγξ παρέτεινευ SW) *en medio se ex-*  
*tendía la falange, Nin.*2.86 (B.III.10SW).

**παρατίθημι** quizá *poner a un lado* forma  
dud. / perhaps *to put next to* dud. form  
κι]βότιον παρέθη[κ- (sic Parsons in com-  
ment.), *Ant.*Diog.*POxy.*4760.2.8.

Com.: Parsons (2006a, p. 14) sugiere  
también la posibilidad de leer el aoristo  
παρέθη, traduciendo «was left aside». Para  
παρέθη[κ-, cita como paralelo *Ar.PI.*711  
(παρέθηκε ... καὶ κιβώτιον).

**παραχρήμα** adv. prob. *al punto, inme-*  
*diatamente / adv. prob. at once, immedia-*  
*tely* ]νη καθορᾶι αὐτὴν καὶ τ[ὸ] παρα-  
χρήμ[α *Loll.*19.44 (2.A.2.re.19SW).

Com.: La frecuencia tanto de este adv.  
como de αὐτίκα es alta en Heliodoro, donde  
παραχρήμα aparece hasta en quince ocasio-

nes y αὐτίκα en veintiocho. En compara-  
ción, en *Ach.Tat.* ambos adverbios apare-  
cen tan solo dos veces, en Longo αὐτίκα  
seis veces. Ninguna documentación del adv.  
παραχρήμα en Longo, Yámblico, Caritón ni  
Jenofonte Efesio (cf. *LRG*s.u.).

**παρειά,** -ᾶς, ἡ *mejilla / cheek*  
ἤρυ[θαίνο]ντο μὲν αἰ παρειαι πρὸ[ς τὴν  
αἰ]δῶ τῶν λόγων *sus mejillas se ruboriza-*  
*ron por la vergüenza de las palabras, Nin.*  
2.264 (A.IV.36SW).

**πάρειμι** 1 c. suj. de pers. *estar presente,*  
*encontrarse / w. pers. subj. to be, to be pre-*  
*sent* ἐπεμελεῖτο δὲ ὁ Εὐβίωτος μηδένα  
παρεῖναι ἐν τῇ<ι> κληνῇ<ι>, ἀλλ' ἐξ-  
ήλωνεν ἅπαντας *Eubioto se preocupaba de*  
*que nadie se encontrara en la tienda, sino*  
*que echó fuera a todos, Call.*16.29 (9SW).  
2 c. suj. de cosa *estar cerca, estar a mano,*  
*estar al alcance / w. subj. of thing to be by,*  
*to be ready or at hand* εἰ]c [cωτ]ηρίαν  
οὐδ[έ]ν παρὸν ἑωρῶμεν *no veíamos nada a*  
*nuestro alcance para la salvación, Herp.*12.  
66 (II.36SW); cont. dud. / dub. ctx. ]τιον ...  
πάρεστί co[ι *Chion.*29.51 (3.3SW), π]αρ-  
όντας *Herp.*12.19 (I.19SW).

Com.: Para *Call.*16.29 (II.9SW), cf.  
*Luc. Tox.*50: μηδεὶς δὲ παρέστω ἐς τὸν νεὼν  
ἔντινα μὴ ἐγὼ καλέσω. Para la relación  
entre el fragmento en general con el pasaje  
de *Toxaris*, cf. Rostovtzeff (1931, pp. 98-  
99). LM y SW no suplen ]ρουσαν en *Chion.*  
30.15 (I.II.1SW), pero Rattenbury (1933, p.  
232) propone leer [πα]ροῦσαν, mientras que  
Lavagnini (1921, p. 205) [φέ]ρουσαν.

## παρέρχομαι

**παρέρχομαι** 1 prob. *presentarse, aparecer* / prob. *to come forward or to come into sight, to appear* παρέρχεται ἄλλος γυμνὸς περίζ[ωμα περὶ ἑαυτῶι] ἔχων φοινικοῦ[v] *aparece otro desnudo llevando en torno a su cuerpo un calzón púrpura* Loll.19.158 (2.B.1.re.9SW), ἐπεὶ παρήλθεν Loll.19.36 (2.A.2.re.11SW). 2 en perf. *llegar, venir* desde un lugar lejano / in perf. *to arrive, to come* from a distant place φα[θὶ ἐκ τῆς Α]ἰγύπτου πεμ[φθεὶς παρελ]ηλυθέναι *di que has venido enviado desde Egipto, Ses.41.73* (3.II.22 SW). 3 en perf. *pasar* de fuera a dentro, *entrar* / in perf. *to go into, to enter* ἐπεὶ δὲ πάντες [πα]ρεληλύθεσαν καὶ ἦν οὐδεὶς ἔτι ἔξω *cuando todos hubieron pasado y ya no había nadie fuera* Loll.19.236 (2.B.1.ve.19 SW).

**παρέχω** 1 *dar, proporcionar* / *to give, to provide* αἰτίαν δ' οὐδεμίαν παρέσχηκέ σοι Μεγαμήδης, ἵνα ἀπολίπης αὐτόν *Megamedes no te ha proporcionado ningún motivo para que lo dejes, Chion.30.47* (1.III.8SW). 2 c. ac. y pred. *ofrecer, hacer* / w. acc. and pred. *to offer, to make* νότος ... ἐδυνήθη ... τ[οῖς ὀδεύ]ουσιν ἐπεικῆ π[έ]ρ[α] π[ά]ρ[α]ς ἐλπίδος τὸν ἀέρα παρασχεῖν *el noto pudo hacer el aire templado para los caminantes superando cualquier expectativa, Nin.2.55* (B.II.17SW).

**παρηγορέω** forma y cont. dud., quizá *consolar* / dub. form and ctx., perhaps *to console* ]... ζῆτικῶς παρηγορή[σω] (Parsons 1974, p. 39 : παρ[α]ηγόρη[μα LM) *Iol.21.15* (15SW).

Com.: La reconstrucción de LM procede de Merkelbach (1973, p. 93). En las novelas completas la forma verbal es bastante frecuente (cf. *LRG* s.u.), mientras que παρηγόρημα sería de documentación única. SW (p. 372) sugieren que este verbo introduce algún tipo de discurso.

**Παρθενόπη**, -ης, ἡ *Parténope / Parthenope, Parth.13.9* (1.9SW), *Parth.13.64* (1.64 SW), *Parth.14.6* (3.I.6SW), *Parth.15.2* (2.2 SW).

Com.: Es una figura mítica presentada por las fuentes tardías como una de las sirenas de las aventuras de Odiseo que se arrojó al mar y en cuyo honor se rinden ofrendas en Italia (Arist.839a33, D.P.358, Lyc.720, etc.). El primer compuesto del nombre «virgen» o «virginal» coincide con el significado de Adhrā de la versión persa. El hecho de que Parténope sea virgen, en la tradición novelística griega esperaríamos que implicara también una unión final de los amantes. No obstante, no existen evidencias para esto ni en los testimonios griegos ni persas, por lo que Utas (1984-1986) plantea la posibilidad de que Adhrā siempre se ha mantenido virgen. Una versión contradictoria del personaje es proporcionada por Luciano (*Salt.2*), quien menciona a Parténope junto a Fedra y Ródopes, como una de las mujeres más lascivas de la antigüedad (ἐρωτικὰ γύναια, τῶν πάλαι τὰς μαχλοτάτας). Según el sofista, estas mujeres suelen ser imitadas por hombres de voz afeminada en representaciones pantomímicas, acompañadas de flauta, cantos lascivos

y diversos espectáculos. Como en el caso de Metíoco, su presencia en Luciano sugiere que el personaje novelístico era ampliamente conocido ya en el siglo II d.C. y que era tan popular como podrían ser otros personajes de la tragedia y la mitología griegas. Es, sin embargo, un nombre real, bastante frecuente en las inscripciones, registrado hasta en diez ocasiones por el *LGPN*. Llama la atención una inscripción, donde se atestigua como nombre de perra en *IG* 12(2) 459 (Mitilene).

**παρθένος**, -ου, ἡ *muchacha, doncella, virgen / maiden, virgin, girl* πεντεκαίδεκα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐτῶν γαμοῦνται παρθένοι *las doncellas se casan generalmente a los quince años*, *Nin.2.193* (A.III.3SW), κοί με [ ..... παρ]θένων *Nin.2.14* (B.I.14SW), αἱ δὲ [...] παρθένοι οὐδ' αὐταὶ ἀνίσταν [ἀλ]λ' ἐδίωκον *y las doncellas tampoco ellas cejaban, sino que los perseguían* *Ant. Diog.POxy.4761.II.14*, ref. a Semíramis / ref. to Semiramis θνητὸ[c δ]ὲ ἀνὴρ θνητὴν ἡρμοκάμην παρθένον *pero siendo un hombre mortal me comprometí con una virgen mortal*, *Nin.2.205* (A.III.15SW), ἡ γὰρ παρθέν[ος ἐντὸς τ]ῆς γυναικωνίτιδο[c ζῶσα *la doncella que vivía dentro del gineceo*, *Nin.2.251* (A.IV.23SW), cf. *Nin.2.278* (A.V.11SW).

**παροινέω** *cometer violencia bajo el efecto de la embriaguez, propasarse / to commit violence under the effect of drunkenness, to maltreat* οὐδὲν με[ν γὰρ] τετόλμηκεν οὐδὲ ... ὡς [πο]λεμιστῆς πεπ[αρ-

ώνη]κεν εἰς cé *no, pues ninguna osadía ha cometido, ni tampoco se ha propasado contigo como un soldado*, *Nin.2.286* (A.V.19 SW).

Com.: Cf. *Ach.Tat.6.19.6*: ὀρώων δὲ τὰς ὕβρεις, ἄς κατὰ τῶν φιλτάτων ἐπαρόνησεν.

**παρρησία**, -ας, ἡ *libertad de palabra / freedom of speech* τῆι κόρηι δ' ἐν ὁμοίοις πάθεισιν οὐχ ὁμοία παρρησία τῶν λόγων ἦν *pero la muchacha en sentimientos similares no tenía la misma libertad de palabra*, *Nin.2.249* (A.IV.21SW).

Com.: En *Charito 2.7.3*: καὶ γὰρ μὲν ... εἰμὶ δούλη καὶ οὐδεμίαν ἔχω παρρησίαν.

**πᾶς**, πᾶσα, πᾶν I sg. **1** *todo, entero / the whole, the entire* προσκα[τετρέ]ψατο Αἴγυπτ[ον] πᾶσαν πρὸς τῆι ὑπαρχούσῃ βασιλείαι *sometió todo Egipto añadiéndolo al reino ya existente*, *Pyr.POxy.5264.1.3*, ἐτοί[μ]ης ἐπὶ πᾶσαν [τὴν Ἄς]ίαν στρατεῦσαι (la fuerza militar) *dispuesta a marchar contra Asia entera*, *Nin.3.46* (C.46SW), πυνθάνεται τῶν γνω[ρί]μων τὴν κατάστασι[ν] πᾶσαν τ[ῆς ἔ]ως ἄ[ρτι] πολιτ[ε]ί[ας] *pregunta a los conocidos toda la situación del gobierno hasta ahora*, *Anth.31.22* (II.3SW); ref. al tiempo, en el giro ἐς τὸν πάντ[α] χρόνον *para siempre / ref. to time, in the phrase ἐς τὸν πάντ[α] χρόνον forever* *Ant. Diog.1.25SW*. **2** *cada / each* ἐδυγάμην εἰς κόρον ἐκπλῆσαι πᾶσαν ἀπόλαυσιν *podía haber colmado hasta la saciedad cada placer*, *Nin.2.166* (A.II.14SW). **3** *todo, cualquier / all, any* νότος ... ἐδυγήθη ... τ[οῖς ὀδεύ]ουσιν ἐπεικῆ π[ε]ρ[ὶ] α[πά]της ἐλ-

## πατήρ

πίδος τὸν ἀέρα παρασχεῖν *el noto pudo hacer el aire templado para los caminantes superando cualquier expectativa*, *Nin.2.54* (B. II.16SW); neutr. pron. *todo*, *cualquier cosa* / neut. pron. *anything* εἶπεν εἰς πᾶν ὅτι βου[λ]ει LM : εἶπεν εἰς πᾶν ὅτι βού[λο]ιτο Kussl, p. 144 in app. crit.) *Apol.35.20* (2.6SW), οὐ δὲ πᾶν τοῦτο *Asin.POxy.4762.14*; cont. dud. / dub. ctx.] ἀλλ' ἐμὲ (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : ἐμαί LM) γὰρ τῶ<ι> πα[ν]τὶ σταίν *Parth.13.19* (1.19SW); αἰσχρὸν πᾶν γεγόν[ος] (LM : ]ν πᾶν γεγόν[ SW) *Iol.21.22* (22SW).

II plu. / pl. 1 ref. a pers. *todos* / ref. to people *all the* παύσω δὲ πάν[τ]α[ς] ἀνθρώπων] ψευδέσιν ἐξαπατωμένους χρησ[μ]οί[ς] *pondré fin a que todos los hombres sean engañados mediante oráculos falsos*, *Daul.28.36* (II.13SW), τὰ κοινὰ πά[ν]των ἀνθρώπων φόβητρα *espanto común de todos los seres humanos*, *Daul.28.39* (II.16SW), ὃ πάντων ἀνθρώ[π]ων κάκιτε *el más malvado de todos los hombres*, *Call.16.53* (33 SW); como pron. *todos* / as pron. *all, everyone* πάντες δὲ ἤχθοντο λογιζόμενοι τὸ περὶ τῆς ἀπειλῆς αὐτῶν ἀπαίδευτον *todos estaban abrumados considerando el carácter rudo de su amenaza*, *Chion.30.23* (II.9SW), προσεκύνου[ν ...] προσεύχοντο πάντες (LM : προσεκύνου[ν δὲ καὶ] προσεύχοντο πάντες SW) *todos se prostraban y oran*, *Herp.12.90* (II.60SW), ἐπεὶ δὲ] πάντες [πα]ρ-εληλύθεσαν καὶ ἦν οὐδεὶς ἔτι ἔξω *cuando todos hubieron pasado y ya no había nadie fuera* *Loll.19.235* (2.B.1.ve.18SW), ὅτις-μὸς περὶ τὸ δωμά[τι]ον πάντων εἰστρε-

χόντω[ν] *Chion.29.44* (2.II.20SW), πάντων δὲ τῶ[ν] ε[. .]θου]μασάντων τὸ εὐθαρσὲς καὶ [τῶν] λόγων *Parth.13.24* (1.24SW), cf. *Parth.PMich.inv.3402v.7*, *Capr.43.5* (5SW). 2 ref. a cosas y abstr. *todos, toda clase de / all, all types of* μέχρι νῦν πάντα κάλων κ{ε}ινοῦντες *moviendo todos los hilos hasta ahora*, *Chion.30.42* (1.III.3SW); como pron. *todo* / as pron. *everything* πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς] *realmente lo sé todo*, *Iol.21.19* (19SW), εἰ] μὴ περιέμεινα πάντα τὰ περὶ αὐτῆς [μαθεῖν (Parsons in comment.) *si no hubiera esperado a conocer todo lo relativo a ella* *Ant.Diog.POxy.5354.I.13*, ἐν μὲν οὖν τῷ ἀνεπίστῳ πάντ' ἐ[π]ό[ν]ουν (Kussl, p. 32 : ἐν μὲν οὖν τῷ πελάγει ὅι πάντ' ἐ[π]ό[ν]ουν LM : ἐν μὲν οὖν τῷ πελάγει πάντ' ἐ[π]ε[ν]όουν SW) ὑπὲρ τῆς σωτηρ[ί]α[ς] *entonces, en la desesperación, ponían todo su esfuerzo en la salvación*, *Nin.3.36* (C. 36SW), συ]νειδῶτα πάντα [ (LM : ]ν εἰδῶτα πάντα [ SW) *Iol.21.18* (18SW), πάντα τὰ ἐν τῇ νηὶ διαώσαν[τ]εσ *tras salvar todo lo que había en la nave*, *Nin.3.32* (C.32SW), τελέεσ δὲ πάν[τα] *Tin.27.24* (24SW), ] πάντα *Ses.41.27* (2.27SW).

πατήρ, πατρός ὁ *padre / father* δοῦλον εἶλ[η]φα [τὸν] ταύτης πατέρα *tomé al padre de esta como vasallo*, *Ses.41.54* (3.II.3SW), συγκροτεῖν ..., δοκοῦν δὴ καὶ τῷ πατρί, τὸ Ἑλληνικὸν καὶ Καρικὸν ἅπαν σύνταγμα *y según la decisión del padre, reunir a todo el contingente griego y cario*, *Nin.2.41* (B.II. 3SW), πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς] ... οἰκίαν τε σὴν μ[ητ]έρα κοιτῶνα σὸν οἶδα θρήνους πατρός *realmente lo sé todo, tu casa, tu*

*madre, tu dormitorio, conozco los lamentos de tu padre, Iol.21.25 (25SW), διαλεγόμενον τῶ<ι> πατρί Eus.POxy.5356.2, 1. dud. / dub. 1. ἤδη γὰρ καὶ ὁ πα[τήρ σου ... τόνδε τὸν] τόπον ἐξύβρισε [ pues ya también tu padre ultrajó este lugar, Daul.28.67 (III.15SW), cont. dud. / dub. ctx. τῶι] πατρί εἶπεν κ[ Ses.40.9 (1.re.9SW), ὁ] μὲν πατήρ Parth.13.10 (1.10SW), τοῦ πατρὸς ὀλ{ε}γωρία<ι> (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : ὀλ{ε}γωρία LM) [ Parth.13.6 (1.6SW).*

Com.: Gracias a las fuentes históricas, en algunos contextos se puede deducir o conjeturar a quiénes hace referencia el término. Respecto a *Ses.41.54 (3.II.3SW)*, LM (pp. 372-373) sostiene que podría tratarse de Vebelis (cf. s.u.). El padre de Daulis, mencionado en *Daul.28.67 (III.15SW)*, podría ser Flegias, según Eitrem (1939, p. 175). En *Parth.13.6* y 10 podría referirse al padre de Metioco, que aunque no aparece nombrado en el papiro, sería Milciades (Hdt.6.41), como comentan SW (pp. 79-80).

**πατρώιος**, -α, -ον *del padre, paterno / belonging to one's father* πατρώιοι κράτει θεραπευόντων με καὶ προσκυνούντων *serviéndome y postrándose ante mí por el poder de mi padre, Nin.2.163 (A.II.11SW); cont. dud. / dub. ctx. ] ὑπὸ τῶν πατρώιω[v Ses.40.10 (1.re.10SW).*

**παύω** 1 tr. *hacer cesar, poner fin a, parar / tr. to make an end of, to stop* ἐρωτικὸν μόνον οὐχ εὐρίσκω φάρμακον, οὐ ποιῆσαι

δυνάμενον, οὐ παύσαι δυνάμενον *únicamente no encuentro fármaco para el amor, ni capaz de causarlo, ni capaz de hacerlo cesar, Pharm.23.13 (13SW), c. or. de inf. / w. inf. clause* παύσω δὲ πάν[τ]α[ς ἀνθρώπου]ς ψευδέσιν ἐξαπατωμένους *χρησ[μ]οῖ[ς] pondré fin a que todos los hombres sean engañados por falsos oráculos, Daul.28.36 (II.13SW). 2 intr. en v. med. / intr. in. mid. v.:* a) c. gen. *abstenerse de, cesar en, renunciar a / w. gen. to desist, to abstain from* ἢ ἄρξομαί τινος μεί[ζονος] ἢ πεπαύσομαι καὶ τῆ[ς νῦν ἀρχῆς (SW : ἢ ἄρξομαί τινος μεί[ζονος γῆς] ἢ πεπαύσομαι καὶ τῆ[ς LM) o bien iniciaré algo mayor o bien me abstendré incluso del poder de ahora, Nin.2.112 (B.III.36SW); b) c. part. pred. *abstenerse de, dejar de, parar de / w. pred. part. to abstain from, to stop* μισθοῦ ... μαντεύων θεὸς ἀνθρώποις (SW : ἀνθρώπ[ο]υ LM) παυσάθω{ι} πεινῶντος ἔργ[ο]ν ἐπιτηδεύων [...] γόητος *que el dios se abstenga de profetizar a los seres humanos por dinero, de dedicarse a un trabajo propio de un charlatán necesitado, Daul.28.43 (II.21SW), παύσασθε βρῶμόν] τινα διὰ τοῦ στόματος, τὸ(ν) δὲ κάκ τοῦ ὄπισθεν ἐπιπέ[μ]ποντες *parad de echar esa especie de hedor por la boca y también el que sale del trasero Loll.19.228 (2.B.1.ve.11); cont. dud. / dub. ctx. οὐ πρότερον ἐ[π]αύσατο π[ρὶν] ... ἡμᾶς ἄμφο ἔλαβε[v Loll.19.38 (2.A.2.re.13SW); forma y sent. dud. / dub. form and sense ] ἐπαύετο καὶ ὡς εἶδεν ἢ [ Chion.29.49 (3.1SW).**

Com.: Para *Pharm.23.13 (13SW)*, cf. τὸ μόνον ἔρωτα παῦον φάρμακον Longus 3.14.1.

## παχύς

**παχύς**, -εῖα, -ύ *grueso / fat* παχεῖα καὶ μεγάλη ᾿στιν, ὡς δοκός *es grueso y grande como una viga, Asin.POxy.4762.9.*

Com.: Cf. Obbink (2006, pp. 28-29).

**πεδίον**, -ου, τό *terreno llano, llanura / flat land, plain* ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς ... πολλὰ πεδία συνωμβρεῖτο πίδαξι *pues el río inundaba numerosas llanuras con manantiales, Nil.25.11 (I.11SW)*, ὁ Νίνος ... ἐρυμνὸν περιβάλλεται στρατόπεδον ἔν τινι πεδίῳ *Nino construye un campamento fortificado en una llanura, Nin.2.73 (II.B.35SW).*

**πεζός**, -ή, ὄν *milit. de a pie, de infantería / milit. going by land, of the infantry* μυριάδας ... ἐπὶ πεζὰς ... ἀναλαβὼν ὁ Νίνος *Nino tras tomar a siete miríadas de infantería, e.d. a setenta mil infantes, Nin. 2.44 (B.II.6SW).*

**πεῖθω** **1** *confiar / to trust* τ]ῶ<ι> φίλωι πεποιθὸς Νεῖ[κ]ῶνι *Iol.21.38 (38SW)*; cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ]ι πείθοντες καί γε ... [ *Loll.19.30 (2.A. 2.re.5SW)*. **2** en v. med.-pass. prob. *obedecer / in mid.-pass. v. prob. to obey* ], οἱ δὲ ἐπέιθοντο ... [ *Ant.Diog.POxy.4761.II.7, 1. dud. / dub. 1. ]επειθειν[ (vel πειθεις, vel πειθείς[c, vel πειθείς[ι Trnka-Amrhein in comment.) Ses.POxy.5262.2.*

**πεινάω** *estar hambriento, necesitado / to be starved, needy* μισθοῦ ... μαντεύων θεὸς ἀνθρώποις (SW : ἀνθρώπ[ο]υ LM) παυ- κάσθω{ι} πεινῶντος ἔργ[ο]ν ἐπιτηδεύω [ ... ] γόητος *que el dios se abstenga de pro-*

*fetizar a los seres humanos por dinero, de dedicarse a un trabajo propio de un charlatán necesitado, Daul.28.43 (II.20SW).*

**πεῖρα**, -ας, ἡ **1** cont. y sent. dud., quizá *prueba, tentativa / dub. ctx. and sense trial, attempt* ] τῆν πεῖραν [ *Nin.2.144 (A.I.30 SW)*. **2** λαμβάνειν πεῖραν *adquirir experiencia en, experimentar c. gen. / λαμβάνειν πεῖραν to gain experience in, to make proof of w. gen. οἱ] ἤδη τοῦ πάθους εἰληφότες πεῖραν los que han adquirido ya experiencia en la pasión, Parth.13.59 (1.59SW).*

Com.: En las novelas completas se atestiguan hasta diez ejemplos de la expresión π. λαμβάνειν (cf. LRG s.u. πεῖρα α β).

**πειράω** **1** *tentar, inducir a la tentación, tratar de seducir / to make an attempt, to induce to temptation, to try to seduce* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἤμην λάθραι πειρῶν *pero yo habría sido un desvergonzado si la hubiera seducido furtivamente, Nin.2.229 (A.IV.1 SW)*. **2** en v. med. intr. *experimentar / in mid. v. intr. to experience* μηδὲ πειραθείην τὸ κύνολον *y ojalá no lo experimentara en absoluto* (el sufrimiento causado por el amor) *Parth.13.60 (1.60SW)*; *experimentar, tener experiencia de c. gen. / to experience, to have experience of w. gen. τότε πρώτον ἐπειρά[θ]ην συνου[σίας entonces experimenté por primera vez el acto sexual Loll. 19.33 (2.A.2.re.8SW)*; cont. dud. / dub. ctx. π[ε]πειραμένος *Parth.PMich.inv.3402v.10.*

**πέλαγος**, -ους, τό *mar / sea* γοξάδει παραδόντες πελάγει *entregándonos al mar*

*funesto*, *Herp.*12.65 (II.35SW), τὸ Κρητικὸν ... πέλαγος *el mar de Creta*, *Herp.*12.62 (II.32SW).

**πέμπτος**, -η, -ον *quinto* c. valor partit. τὸ π. μέρος *la quinta parte / fifth* partit. τὸ π. μέρος *the fifth part* ὥστε μὴδὲ τὸ πέμπτον μέρος ἀναζ[ωθ]ῆναι τῆς στρατείας *de tal modo que no se salvó ni siquiera la quinta parte del ejército*, *Ses.*41.12 (2.12 SW).

**πέμπω** *encomendar a alguien que vaya a algún lugar, enviar* en v. pas. / *to order somebody to go somewhere, to send* in pass. v. φα[θί ἐκ τῆς Αἰ]γύπτου πεμ[φθεῖς παρελ]ηλυθέναι *di que has venido enviado desde Egipto*, *Ses.*41.73 (3.II.22SW).

**πενθαλέος**, -α, -ον *entristecido, apenado / sad, sorrowful* ] πενθαλέος ἅμα καὶ κατα[... ]τικὸς (LM : καταγυκτικὸς SW) [ *Ascl.* 38.11 (11SW).

Com.: No se atestigua ningún ejemplo de este término en las novelas conservadas enteras.

**πενθικός**, -ή, -όν *triste, lúgubre / sad, mournful* πενθικὴν καὶ φρ[ε]ικ[ώ]δη ἔχοντα [ὄ]ψιν *con aspecto apenado y escalofriante*, *Ascl.*38.9 (9SW).

Com.: Única documentación en la novela.

**πεντεκαίδεκα** numeral indecl. *quince / indecl. number fifteen* πεντεκαίδεκα ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον ἐτῶν γαμοῦνται παρθένοι *las*

*doncellas se casan generalmente a los quince años*, *Nin.*2.191 (A.III.1SW), πόκοι γὰρ ἄχρι πεντεκαίδεκα[α] ἐφυλάχθησαν ἐτῶν ἀδιάφοροι *¿pues cuántos se mantienen casados hasta los quince años?*, *Nin.*2.186 (A.II.34SW).

Com.: V. las observaciones de Kussl (p. 44) sobre la edad adecuada para el matrimonio en las novelas completas y su comparación con este pasaje. Únicos testimonios del numeral en la novela.

**πεντήκοντα** numeral indecl. *cincuenta / indecl. number fifty* ἀναλαβὼν ὁ Νίνος ἐλέφαντάς τε πενήκοντα πρὸς τοῖς ἑκατὸν ἦλανε *tras tomar ciento cincuenta elefantes*, *Nino los conducía*, *Nin.*2.46 (B.II.8 SW).

**πεπαίνω** *ablandar / to soften* οἱ μὲν δὴ αὐθ[ις] ἐ]πέπαναν (LM : ἐ]πέπανον SW) *ellos ablandaron de nuevo* (la carne), *Loll.* 19.226 (2.B.1.ve.9SW).

Com.: Con este sentido únicamente aquí en la novela (cf. *LRG* s.u.). Quizá relacionado con la condición posterior de la comida en *Loll.*19.227 (1.B.ve.10) ἀπέπτου μ[ο]ι τῆς τροφῆς ἔτι οὐχ[ι]c. Cf. SW (p. 353).

**πέρα** adv., como prep. de gen. *más allá de, superando / adv., as prep. of gen. beyond, exceeding* νότος ... ἐδυνήθη ... τ[οῖς] ὀδεύουσι ἐπεικῆ πέ[ρ]α π[ά]χης ἐλ]πίδος τὸν ἀέρα παρασχέιν *el noto pudo hacer el aire templado para los caminantes superando cualquier expectativa*, *Nin.*2.54 (B.II.16 SW).

## περαίνω

**περαίνω** *llevar a término, concluir, rematar / to bring to an end, to conclude, to round off* ῥύδην ἐβού[λετ' ἄ]ν λόγον περαίνειν (Hägg y Utas 2003, p. 25 : ρ.τ.ν. ἐβού[λετο τὸ]ν λόγον περαίνειν LM : ρ.ν. ἐβου[ . . . ]ν λόγον περαίνειν SW) *hubiera querido rematar el discurso de forma elocuente, Parth.13.63 (1.63SW).*

**περί** prep. I c. ac. / w. acc. 1 de lugar / of place: a) prob. *alrededor de, en torno a / prob. around* ὠθισμὸς περὶ τὸ δωμά[τι]ον πάντων εἰστρεχόντω[ν Chion.29.43 (2.II.19 SW)]; b) *en torno a, por, en / around, about, in* φόβος ... ἦν κρυμῶν καὶ χιόνων περὶ τὰς ὀρείους ὑπερβολὰς *había miedo de las heladas y de la nieve por los pasos de montaña, Nin.2.49 (B.II.11SW)*, δοκεῖ δέ μοι περὶ τὸν τόπον ἀνθρώπειος π[ρῶ]τον ἀνατεῖλα[ι] τροφή *me parece que por este territorio por primera vez creció alimento humano, Nil. 25.23 (1.23SW)*. 2 de pers., en uso adnom. οἱ περὶ αὐτόν metaph. *los de su entorno, e.d., los suyos / of people, in adnominal use οἱ περὶ αὐτόν metaph. those around him, i.e., his men* ὥστε ... μόνον δὲ τὸν Οὐέβηλιν μετ' ὀλίγων τῶν περὶ αὐτὸν εἰς τοὺς ἰδίους ἀνακομιθεῖναι τόπους *de tal manera que únicamente Vebelis con unos pocos de los suyos volvió a su patria, Ses.41.17 (2.17 SW)*; cont. dud. / dub. ctx. περὶ τ[ῷ]ν ... [Ant.Diog.POxy.5354.I.3.

II c. gen. / w. gen. 1 c. verb. de habla o pensamiento *sobre, acerca de, en relación a / w. verb. of saying or thinking about, with reference to* a) de obj. o abstr. / of obj. or abstr. ο[ὐ]κ ἀναιδῆς δὲ μητρὶ περὶ γάμων

θυγατρὸς εὐκταίων διαλεγόμενος *pero no (soy) desvergonzado por hablar con una madre sobre el deseado matrimonio de su hija, Nin.2.234 (A.IV.6SW)*, προτέραν ἂν αὐτὴν ἐβιάσατο τοὺς περὶ τούτων ποιῆσθαι λόγους *la habría obligado a entablar conversaciones sobre estas cosas a ella la primera, Nin.2.245 (A.IV.17SW)*, ἀναιδῆ τάχα με ἐρεῖς περὶ τοῦ[τ]ων διαλεγόμενον *quizá me llamarás desvergonzado si hablo sobre estos asuntos, Nin.2.226 (A.III.36 SW)*, ὡς ἔν τινων δυσχερῶν αὐτῆ<ι> περὶ Καυροματῶν ἠγγελημένων *como si le hubieran sido anunciadas unas noticias desagradables sobre los sármatas, Call.16.32 (12 SW)*, οὐθε[ῖς] ἄλλο οὐδὲν ἐλάλει [ἦ] περὶ τοῦ γάμου *nadie hablaba nada más que sobre el matrimonio, Chion.30.23 (II.9SW)*; b) de pers. / of people περ[ὶ αὐ]τῶν βουλευέσθαι *deliberar sobre ellos, Chion.30.16 (1. II.2SW)*, κὰν ἄλλως ἢ Τύχη κακ[όν] τι βουλεύηται περὶ ἡμῶν *incluso si, por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolamente en relación a nosotros, Nin.2.224 (A.III.34 SW)*. 2 c. verb. de temor *por / w. verb. of fear for* ἐφοβεῖτο γὰρ περὶ τοῦ παιδός *temía por su hijo, Staph.32.17 (II.6SW)*; cont. dud. / dub. ctx. περὶ τῆς ἀθλι[ω]τάτης (Parsons in comment.), Ant.Diog.POxy.5354. I.17, περὶ σπουδαίων *Nin.2.305 (A.V.38 SW)*. 3 en uso adnom. *en relación con, de / in adnominal use in connection with, of* πάντες δὲ ἤχθοντο λογιζόμενοι τὸ περὶ τῆς ἀπειλῆς αὐτῶν ἀπαίδετον *todos estaban abrumados considerando el carácter rudo de su amenaza, Chion.30.25 (II.11SW)*, εἰ μὴ περιέμεινα πάντα τὰ περὶ αὐτῆς [μαθεῖν (sic

Parsons in comment.) *si no hubiera esperado a conocer todo lo relativo a ella* Ant. Diog.*POxy*.5354.I.13.

III c. dat., de lugar *alrededor de* / w. dat., of place *around* περίζ[ωμα περί ἑαυτῶν] ἔχων φοινικοῦ[v *Llevando en torno a su cuerpo un calzón púrpura* Loll.19.159 (1.B. re.10SW).

Cont. dud. / dub. ctx. ]γα περι Ant. Diog.*POxy*.5354.I.16.

**περιαιρέω** en v. med. *quitarse, desprenderse de* / in mid. v. *to remove, to take off* ἢ μὲν] περιελομένη μοι ἐδίδου τὰ χρυσία ἃ πε[ρι]έκειτο *después ella, tras quitarse las joyas de oro que llevaba puestas, me las entrega* Loll.19.34 (2.A.2.re.9SW).

Com.: Mismo sentido en Ach.Tat.3.18.3.

**περιάπτω** cont. dud., quizá *atar en derredor* / dub. ctx., perhaps *to tie around* ] περ[ιῆ]ψαν Loll.19.235 (2.B.1.ve.18SW).

Com.: El único ejemplo que se atestigua de este término en las novelas conservadas completas describe el intento de suicidio de Quéreas: τῷ αὐχένι περιάπτοντος Charito 5.10.10.

**περιβάλλω** 1 *construir alrededor* / *to build around* ὁ Νίνος ... ἐρυμνὸν περιβάλλεται στρατόπεδον ἔν τινι πεδίῳ *Nino construye un campamento fortificado en una llanura*, Nin.2.72 (II.B.34SW). 2 *abrazar* / *to embrace* ἅμα μ<ε>ιδιώκα περιέβα[λλεν] αὐτὴν καὶ ἡσπάζετο *al mismo tiempo que sonreía, la abrazaba y la besaba*, Nin.2.293 (A.V.26SW).

**περιβολή**, -ῆς, ἡ *acción de abrazar, abrazo* εἰς τὰς περιβολὰς *para abrazar* c. gen. obj. / *act of embracing, embrace* εἰς τὰς περιβολὰς *to embrace* w. obj. gen. ἀφιγμαι ... εἰς τὰς περιβολὰς τῆς ἐμοὶ τερπνοτάτης ἀνεψιᾶς *he llegado para abrazar a mi muy encantadora prima*, Nin.2.155 (A.II.3SW).

Com.: Se podría interpretar como gen. subjet. (cf. trad. de Kussl, p. 18 «kehre in die Arme meiner bezaubernden Kusie zurück» y SW, p. 35 «I have come into the embraces of my cousin»).

**περιβροντάομαι** *tronar, resonar alrededor* / *to thunder, to rumble* ἅπας δ[ὲ] κ[ό]σμος ἐν κύκλῳ περιεβροντᾶτο *todo el universo tronaba en círculo alrededor*, Herp. 12.76 (II.46SW).

Com.: Este término es un hápax en griego.

**περιγίνομαι** cont. dud., quizá *escapar o sobrevivir* / dub. ctx., perhaps *to escape or to survive* ] . . . ες . . . περιεγένετο (SW : ὕ[πέ]εσθαι περιεπεῖν LM) Anth.31.32 (II.13SW).

**περιγράφω** en v. pas., ref. a una isla *estar rodeado por un perímetro, tener un perímetro determinado* / in pass. v., ref. to an island *to be surrounded by a perimeter, to have a certain perimeter* τὸν τε Κάνωβ[ο]ν ὄντα νησ{ε}ῖδα, καὶ αὐτὸν Θῶνιν λεγόμενον τριάκοντά τε σταδίοις περιγραφόμενον, Αἰγυπτίοις ἐδάφεσιν ἡσπάατο *y a Canopo, que era un islote, también denomi-*

## περιειλέω

*nado Tonis, y con un perímetro de treinta estadios, (el río) lo unió en un abrazo con el suelo egipcio, Nil.25.16 (I.16SW).*

Com.: Cf. s.u. Κάνωβoc. Para esta interpretación, v. Santoni (1991, p. 104) y Stramaglia (1993, p. 9).

**περιειλέω** *enrollarse alrededor, envolverse / to wrap around, to swathe* τελ]αμῶ-  
civ ὁμοίως τὰς κεφαλὰς περιειλήσαντες  
*envolviéndose las cabezas con vendas del mismo modo* Loll.19.245 (2.B.1.ve.28SW).

**περιέπω** quizá *atender / perhaps to attend* Θαλασσία δὲ ἀναρπάσασα τὸ πλοῖ[ο]ν  
Κλεάνδρου Θραεῖαν περιέπει καὶ ..[ (SW :  
περιέπε[ι]..αι LM) *Talasia tras arrebatar el barco de Cleandro, atiende a Traseas, Anth.*  
31.25 (II.6SW).

Com.: SW (p. 277) sugieren que la expresión se refiere a un apoyo político. El verbo en construcción con ἀρχήν puede significar «ocuparse», «asumir el cargo» (cf. p.ej. Luc.*DMort*.25.4: τὴν Μακεδόνων ἀρχήν περιέπων).

**περιέχω** *rodear, circundar / to encircle, to surround* μέλαινά τ' ἦν ὑπὸ ζόφου τοῦ  
περ[ιέχ]οντος ἐσκιασμένη *y estaba negro (el mar) ensombrecido por la oscuridad circundante, Herp.*12.71 (II.41SW).

Com.: Cf. Plu.*Cam*.33: ζόφου καὶ θυέλ-  
λης ἄφνω περισχούσης.

**περίζωμα**, -ματος, τό especie de *calzón corto* o *taparrabos / kind of undergarment* or *loincloth* παρέρχεται ἄλλος γυμνός περι-

ζ[ωμα περὶ ἑαυτῶι] ἔχων φοινικοῦ[v se acerca otro desnudo llevando en torno a su cuerpo un calzón púrpura Loll.19.159 (1.B. re.10SW).

Com.: Prenda de vestir masculina a modo de ropa interior atada a la cintura, llevada gener. por atletas o soldados (cf. Losfeld 1991, pp. 222 y 271, Cleland, Davies y Llewellyn-Jones 2007, pp. 144-145, Henrichs 1972, p. 114).

**περίκειμαι** *llevar alrededor, vestir / to have around one, to wear* ἔπειτα ἢ μὲν] περιελομένη μοι ἐδίδου τὰ χρυσία ἃ πε[ρι]-  
έκειτο *después ella, tras quitarse las joyas de oro que llevaba puestas, me las entrega* Loll.19.34 (2.A.2.re.9SW).

**περικρατής**, -ές cont. dud., prob. *que tiene poder absoluto sobre / dub. ctx., prob. having full power over* ] περικρατῆ εἰ[ Ses. 40.2 (1.re.2SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas conservadas completas.

**περιμένω** *esperar, aguardar / to wait* δὲ ἔτη περιμείνωμεν, εἴποιοι ἄν. ἐκδεχόμεθα, μήτηρ, εἰ καὶ ἡ Τύχη περιμένει *esperemos dos años, podrías decir; aceptemos, madre, si también la Fortuna espera, Nin.*2.201, 203 (A.III.11, 13SW), εἰ] μὴ περιέμεινα πάντα τὰ περὶ αὐτῆς [μαθεῖν (Parsons in comment.) *si no hubiera esperado a conocer todo lo relativo a ella* Ant.Diog.*POxy*.5354. I.13, cont. dud. / dub. ctx. Ant.Diog.*POxy*. 5354.I.19, Ant.Diog.*POxy*.5354.II.2.

**περινοctέω** *recorrer, rodear / to traverse*  
εἶη δ' ἂν κάκεινο παντελῶς ἀπ{ε}ίθασθ[εν  
εἰ βρέφο]ς ἕστιν ὁ Ἔρωσ περινοct<ε>ἴν ἀν-  
τ[ὸ]ν ὄ[λη]ν τ[ὴν οἴκου]μένην *si Eros es un  
niño, también aquello sería totalmente inve-  
rosímil, que recorra la tierra entera,*  
*Parth.13.54 (1.54SW).*

**περίπατος**, -ου, ὁ *acción de pasear, pa-  
seo / act of walking, walk* ἢ Μεαμῆρ[ις ἐπὶ]  
περίπ[ατο]ν ἐρχομέν[η] παρ[εγένε]το ἐπὶ  
τοῦ τ[όπου] οὗ ἦν [ὁ Cεc]όγγωσις *Meame-  
ris, que iba paseando, llegó al lugar donde  
se encontraba Sesoncosis, Ses.41.82 (3.III.8  
SW).*

Com.: Aunque este es el sentido original  
de la palabra, tampoco se descarta el senti-  
do de «lugar de paseo» que aparece en  
Ach.Tat.2.10.2. Para este segundo sentido,  
cf. Orlandos y Travlos (1986, s.u.), Lolos  
(2003, p. 170).

**περιρρήγνυμι** sent. dud., prob. *desgarrar*  
el vestido / dub. sense, prob. *to tore off the  
garments* ] καὶ περιρρηγμέ[ν- *Nin.2.4 (B.I.4  
SW).*

Com.: El desgarre del vestido como sín-  
toma de dolor provocado por el amor o la  
cólera es un tópico habitual en la novela  
griega. El mismo verbo aparece en un con-  
texto parecido en Charito 1.3.4, 3.3.15,  
3.5.6, 3.10.3, 5.2.4, X.Eph.1.4.1, Hld.6.8.3.  
También cf. s.u. καταρρήγνυμι.

**περιχαρής**, -ές *muy feliz, lleno de ale-  
gría / very glad, bursting with joy* ἢ δὲ  
πε[ριχ]αρήs οὐca παραλαβοῦ[ca τ]ὴν Εὐ-

ν{ε}ίκτην ἧ<ι>ει [τὴ]ν ἐπ' Ἀ[θή]ναις *llena de  
alegría, llevando consigo a Eunice, recorrió  
el camino hacia Atenas, Thean.34.34 (II.18  
SW).*

**Περσίς**, -ίδος, ἡ *Persis / Persis* Loll.  
19.18 (2.A.1.re.18SW), Loll.19.30 (2.A.  
2.re.5SW), Loll.19.33 (2.A.2.re.8SW), Loll.  
19.42 (2.A.2.re.17SW).

Com.: Gentilicio femenino habitual  
(A.Pers.541, X.Cyr.8.5.21, etc.), pero más  
escaso como nombre propio. Una Persis es  
citada como miembro de un banquete ate-  
niense en *Ath.Mitt.21.438* II d.C., entre  
otros testimonios epigráficos (cf. *LGNP*  
s.u.) y aparece también en un papiro docu-  
mental (*BGU.3.895.3*, II d.C.). Está atesti-  
gado, además, en el NT *Ep.Rom.16.12*,  
referido a una cristiana romana. Según ex-  
plica Henrichs (1972, p. 107), el hecho de  
que sea un étnico concedido generalmente a  
los esclavos (cf. Vogliano 1933, p. 226),  
remite, sin duda, a un estatus bajo. Además,  
en el contexto de la novela, seguramente  
sugiere que es el nombre de una hetera, ya  
que contiene el sufijo -ίς, habitual en los  
nombres de heteras, como se ve en el *DMe-  
retr.* de Luciano (cf. s.u. Δερκυλλίς). Algo  
similar sugiere también el contexto (l.c.).

**πηγή**, -ῆς, ἡ *fuelle, manantial / fount,*  
*spring* εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκούσα πηγή μέ-  
[χρη] τῆς κυματωγῆς κα[τε]ρρήγνυτο *una  
fuelle, que era suficiente para un río, corría  
hasta la rompiente, Nin.3.21 (C.21SW), ἢ  
μὲν ἐπεθῆατο τὰς πηγὰς Eus.POxy.5356.4,  
ἦκεν ἐπὶ τὴν πηγή[ν Eus.POxy.5356.3.*

## πηρίδιον

[πηρίδιον], -ου, τό dim. de πήρα *saquito*, *saco pequeño* dud. / dim. of πήρα *little wallet* or *satchel* dub. τὸ δὲ πηρίδιον Ant. Diog.*POxy*.4760.2.4.

Com.: El término πήρα es especialmente frecuente en Longo (cf. *LRG* s.u.) y el dim. también se atestigua en Hld.5.5.4, 10.9.3. Llamativo es el paralelo de Phot.110a16-20: Ἐπειτα ὡς λαβόντες Μαντινίας καὶ Δερκυλλίς ἐκ Λεοντίων τὸ Παάπιδος πηρίδιον μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ βιβλίων καὶ τῶν βοτανῶν τὸ κιβώτιον, ἀπαίρουσιν εἰς Ῥήγιον. Campbell (1931, p. 93) explica que el uso de este tipo de saco está relacionado con pobres, mendigos, cínicos o esclavos.

**πήχυς**, -εως, ὁ medida de longitud *codo* / length measurement *cubit* ζώιδιον, νη[ . . . ]βιοτευον, ἔβδομον Αἰγ[υπτί]οις ἱεροῖς γράμμασιν, ὃ κατὰ ψήφον ἀναπερσευόμενον ἐπιχωρίαν τεσσαρεσκαίδεκα δύνатаι πήχει[c *signo numérico ... viviente, séptimo en los jeroglíficos egipcios, que calculado de acuerdo al cómputo local, equivale a catorce codos*, Nil.25.6 (I.6SW).

Com.: Cf. s.u. ζώιδιον.

**πίδαξ**, -ακος, ἡ *fuelle, manantial* / *fountain, spring* ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς ... ἀναχεόμενος πολλὰ πεδία συνωμβρεῖτο πίδαξι *pues el río desbordándose inundaba numerosas llanuras con manantiales*, Nil.25.11 (I.11SW).

**πιέζω** cont. y sent. dud., quizá *oprimir* / dub. ctx. and sense, perhaps *to opress* ]α ταῦτα πιέσας Nin.2.11 (B.I.11SW).

**πικρός**, -ά, -όν de abstr. *amargo, mordaz* / of abstr. *bitter, mordant* Πό{ρ}θου γὰρ ἦν ὑπέρτης καὶ τῆς πικρᾶς [Ἄν]άγκης *pues era siervo del Deseo y de la amarga Necesidad*, Tin.27.17 (17SW), τοῦ δὲ ταῦτα μετὰ πικρᾶς ἀνατάσεως ἀπειλοῦντος *tras pronunciar estas amenazas con amenaza mordaz*, Daul.28.28 (II.5SW).

Com.: La expresión πικρὰ ἀνάγκη es frecuente en griego (cf. Hp.*Ep*.26, LXX 2Ma.6.7, Arr.*Epict*.2.26.3, Porph.*Abst*.1.24, etc).

**πίνω** 1 *beber, ingerir* / *to drink* δότε· πεινὴν θέλω *entregádmelo* (el fármaco para el amor), *quiero bebérmelo*, Pharm.23.17 (17 SW). 2 abs. *beber alcohol, embriagarse* / abs. *to drink alcohol, to get drunk* τὰς θύ[ρας (SW in comment. : θυ[ LM] κλείσαντες ἠίδον, ἔπινον *tras cerrar las puertas, cantaban, bebían* Loll.19.237 (2.B.1.ve.20 SW), οὐ πολὺ μὲν ἔπιον, ἀλλὰ ὅσον ἀποθ[ερ]μανθῆναι Loll.19.239 (2.B.1.ve.22), ] πίνοντα καὶ .[ καὶ πινεῖν ἐν[ Loll.19.168,169 (2.B.1.re.19,20); 1. y cont. dud. / dub. 1. and ctx. πείνειν ἀεὶ (Parsons in comment.), Ant.Diog.*POxy*.5354.I.18.

**πίπτω** *caer* / *to fall* ἐπεὶ δὲ ἔπεσον καὶ ἀπέθανον *después de caer y morir*, Seu.22.14 (14SW).

Com.: Expresiones similares podemos encontrar en Hdt.9.22 (ἔπεσέ τε καὶ ἀπέθανε), Arist.*Mir*:836<sup>a</sup>34-35 (πίπτει καὶ ἀποθνήσκει), Plu.*Flam*.10 (πίπτει καὶ ἀποθνήσκει), Asen.A.16.22 (ἔπεσον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀπέθανον), etc.

**πιττεύω** cont. dud., quizá *confiar* o *creer* / *to trust* or *to believe* ]κου πεπιτευ[ *Nin.* 2.24 (B.I.24SW).

**πίστις**, -εως, ἡ *creencia, fe / belief, faith* πίσ]τιν ἀπὸ ληστείας κα[τα]σκευασαμένων *al construir una creencia a partir del robo, Daul.*28.44 (II.21SW).

Com.: Ref. a la fe de los incautos en los adivinos. En los demás ejemplos de la novela, o bien hace referencia a la lealtad (Charito 1.12.3, 7.2.5, Hld.1.26.6, 8.5.9, 8.9.22, etc.), o a la fidelidad amorosa (Charito 2.10.8, 5.1.1, 6.6.5, Ach.Tat.2.19.1, etc.).

**πιττός**, -ή, -όν cont. dud., prob. *fiel* / dub. ctx. prob. *faithful* μηδὲ ἔν με κρύβε πιττ[ός *Iol.*21.31 (31SW).

Com.: El término es reminescente de la máxima euripidea recogida en *Iol.*39-44 (39-44SW). Merkelbach cita Hld.4.5.7 (ἔχεις ἐν ἐμοὶ τὸ πιστόν), donde la palabra *πιττός* aparece en el contexto de la amistad.

**πιττώ** en v. med. tr. *dar garantías a* alguien, *comprometerse con* alguien c. πρός y ac. / in mid. v. tr. *to betroth oneself to w.* πρός and acc. *πιττωάμενος δὲ αὐτὴν πρὸς γάμους ἐπὶ τοὺς πολέμους ὄρμησα tras comprometerme con ella en matrimonio, me fui a las guerras, Ses.*41.56 (3.II.5SW).

**Πίτυς**, -υος, ἡ *Pitis / Pitys* ], δὲ Πίτυος ἔρωτα κα[ *Parth.PMich.*inv.3402v.12.

**πλανάω** en v. med.-pas., prob. *andar errante* / in mid.-pass. v., prob. *to wander*

ἀσθενὲς γὰρ εἶς (Bernsdorff 2006, p. 9 : εἶς Parsons) καὶ παῖς πλανώμενος *pues uno solo - y niño- errante, es una cosa débil* Ant. Diog.*POxy.*4761.II.4; cont. dud. / dub. ctx. *πλαν[ώμενος δὲ]* (LM : *πλαν[ SW]* εἶς τ[ού]τους τοὺς τ[όπους] *πεπλανῆσθαι Ses.* 41.75, 77 (3.III.1, 3SW), ]ω *πλανή[ε]σθαι [ Nin.*2.130 (A.I.16SW).

**πλάσμα**, -ματος, τό *ficción, fantasía / fiction, figment* τὰ δὲ] ἄλλα <ε>ίκακία καὶ λόγος *μεμιγμένος [πλάσμ]ατι el resto es una conjetura y un relato mezclado con ficción, Anth.*31.38 (II.19SW).

Com.: En las novelas completas no tiene las connotaciones metaliterarias que la palabra parece tener en este fragmento (cf. *LRG*s.u.).

**πλάστης**, -ου, ὁ *escultor* c]. / *sculptor* c]. καὶ ποιηταὶ καὶ ζωγράφοι καὶ π[λάστα]ι *Parth.*13.71 (1.71SW).

**πλατάνιος**, -ου, ἡ *plátano, árbol de la familia de las platanáceas, lat. Platanus orientalis / plane, tree of the Platanaceae family, Lat. Platanus orientalis* κείμεαι δὲ ὑπὸ τῆ<ι> π[λα]τανίτω<ι> ἐκείνη<ι> *estoy recostado bajo aquel plátano Loll.*20.30 (1. II.3SW).

Com.: Único testimonio del término en la novela, pero la variante más reciente, *πλάτανος*, se documenta en Ach.Tat.1.2.3, 1.15.3, 1.16.3 y Longus 4.2.3. Aunque la evocación de la escena introductoria del *Fedro* es innegable, el paralelo más significativo es el de Apuleyo 1.18.8, citado por

## πλείκτος

Jones (1980, p. 252), donde Aristómenes propone a Sócrates una parada de descanso bajo un plátano: *iuxta platanum istam residamus*. Para la etimología de la palabra, cf. Fortes Fortes (1981, s.u.). Cf. s.u. κείμαι.

**πλείκτος**, -η, -ον sup. de πολύς / sup. of πολύς 1 indic. tamaño *más grande de lo habitual, enorme* / indic. size *enormous, much greater than the usual* συνετεκμάρετο χειμῶνα π[λείκτον κ]αὶ ἕως ἀν{ε}ίκτητον *conjeturaba que iba a haber una tempestad enorme y, tal vez, invencible, Herp.12.40* (II.10SW). 2 en la expr. ὡς ἐπὶ τὸ πλείκτον *en la mayoría de los casos, por lo general* / in the phrase ὡς ἐπὶ τὸ πλείκτον *for the most part, usually* παρ' ἡμῖν πεντεκαίδεκα ὡς ἐπὶ τὸ πλείκτον ἐτῶν γαμοῦνται παρθένοι *entre nosotros las doncellas se casan por lo general a los quince años, Nin.2.192* (A.III.2 SW).

Com.: En las novelas conservadas completas no se atestiguan ejemplos de la locución ὡς ἐπὶ τὸ πλείκτον (cf. LRG s.u.).

**πλείων**, -ον compar. de πολύς, neutr. sg. πλείων *más* cont. dud. / comp. of πολύς, neut. sg. *more* dub. ctx. π[λείων εἰδότη] Ant. Diog.POxy.4761.II.8, [lac. in linea 13] πλείων (SW : ἡμερῶν τριάκοντα, ἄς εἰς τοῦτο παρ' αὐτῶ(ν) πλείων LM) *Chion.30.13* (I.I.14SW).

Com.: En *Chion.30.13* seguimos a SW, que aceptan una laguna de una o más líneas antes de πλείων, tal y como había establecido Wilamowitz-Moellendorff (1909, p. 464).

**πλέκω** metaf. *entrelazar, trenzar, maquinar* / metaph. *to interweave, to intertwine, to plot* μ{ε}ικῶ{ι} δὲ μάντεϊς ἀ[λ]λοτριῶν προφήτας κακῶν δίκτυα χρησμῶν εἰς [ν]ε[ῦ]ρα ἐργασίας πλέκοντες *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos y entrelazan redes de profecías para (dar) solidez a su oficio, Daul.28.48* (II.25SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.8.17.3.

**πλέω** 1 tr. *navegar, surcar* / tr. *to sail, to plough* κὰν πλεῖσαι θελήσω τὴν θάλατταν, οὐ δέομαι νεός *y si quiero surcar el mar, no necesito una nave, Pharm.23.7* (7 SW). 2 intr. *navegar o hacerse a la mar* / intr. *to sail or to set sail* ὁ μὲν ἡμέτερος ἡπέιγετο πλεῖν *el nuestro (el piloto) se apresuraba a navegar, Herp.12.39, 41* (II.9, 11 SW), ἔδοξεν οὖν πλεῖν *entonces, se resolvió que navegáramos, Herp.12.41* (II.11SW).

**πλήθος**, -ους, τό *multitud / crowd* ἀλόγι]κτον δέ [τι τὸ πλήθος ἀ]ντάλλαγμα[α γενναί]ο[υ φύλου *la multitud es sustituto insensato de un amigo noble, Iol.21.42* (42 SW).

Com.: Reproducción de las palabras de Eurípides (l.c. s.u. ἀντάλλαγμα). Willink (1986, p. 275) traduce «common herd» para reflejar el sentimiento elitista de la máxima moral.

**πληθύω** intr. *aumentar en número, multiplicarse* / intr. *to increase in number, to multiply* τ[οὺς] δὲ Αἴγυπτίους ἔτι μάλλον ἐκ τῶν ἄλλων νομῶν ἐπερχομένων πληθύ- <ο>ντας *los egipcios aumentando en número*

*ro todavía más debido a los que acudían de otras regiones, Ses.41.11 (2.11SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**πλήν** prep. c. gen. *excepto, salvo* / prep. w. gen. *except, save* ] πάντες πλήν ἡμῶν [ *Capr.43.5 (5SW).*

Com.: SW (p. 420) plantea la posibilidad de leer καθέδδον γὰρ] πάντες πλήν ἡμῶν [.

**πληρόω** 1 *cumplir, observar* en v. pas. / *to fulfil, to comply* in pass. v. νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλως δὲ ἔθει φλυάρωι πλ[η]ρούμενος *me estorba una ley no escrita, sino, mucho peor, que se cumple por una costumbre necia, Nin.2.190 (A.II.38SW).* 2 *completar, terminar* / *to complete, to finish* διδα[χ]ῆς δὲ πληρ[ω]θείσης (LM, SW in comment. : ]χης δὲ πληρ[ SW) *completada la instrucción, Iol.21.10 (10SW).*

Com.: Sentido parecido en Hld.10.17.1: πεπλήρωται ἡμῖν τὸ νόμιμον. También cf. A.A.312-313: νόμοι, ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι.

**πλησίον** adv. *cerca* cont. dud. / *near* dub. ctx. πρώτη δ[ὲ ἐ]κάθισεν ἐπὶ τινος δίφρου πλησι[τί]ον *Chion.29.48 (2.II.24SW).*

Com.: Por la forma podría ser también el adj. πλησίος, -α, -ον, pero el adv. es mucho más frecuente en la novela (cf. LRG s.u.).

**πλίνθος**, -ου, ἡ *ladrillo* o *bloque de piedra* / *brick* or *stone block* ἐγτεῦθεγ ἦν πλίνθος μία κόττειρα τοῦ προφήτου *de ahí*

*que un único bloque fuera salvador del profeta, Tin.27.12 (12SW).*

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas conservadas completas. Puede designar tanto un ladrillo como un bloque de piedra, siendo esto último lo más probable. Aunque el contexto es fragmentario, podríamos entender que este bloque suponía la salvación del profeta encerrado al constituir una pieza móvil en el edificio. En la historia de Rampsinito en Hdt.2.121ss. el término utilizado es λίθος.

**πλοῖον**, -ου, τό prob. *nave de guerra, buque de guerra* / prob. *ship used for warfare, galley* Θαλασσία δὲ ἀναρπάσασα τὸ πλοῖ[ο]ν Κλεάνδρου *Talasia tras arrebatar el barco de Cleandro, Anth.31.24 (II.5SW),* ]ς πλοῖα ἐμβληθῆναι καια[ *Ses.POxy.5263. I.18.*

Com.: Aunque, en *Anth.31.24 (II.5SW)*, el contexto sugiere este sentido concreto, πλοῖον es un término general que puede hacer referencia a cualquier tipo de embarcación (cf. Casson 1973, p. 157). Cf. también s.u. ἀναρπάζω.

**πλούτος**, -ου, ὁ *riqueza* / *wealth* οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρε[ί]των ἢ φίλος σαφής, [οὐ π]λούτος ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]σός *no existe nada más poderoso que un amigo fiable, ni la riqueza ni el oro, Iol.21.41 (41SW).*

Com.: En Sófocles *OT380* πλούτος aparece en conjunción con τυραννίς (ὦ πλούτε καὶ τυραννί), como en los versos citados de Eurípides (l.c. s.u. χρυσός).

## πνεῦμα

**πνεῦμα**, -ματος, τό 1 *corriente de aire, viento / current of air, wind* πυκνὸν γὰρ εἶπετο πνεῦμα[α] κατόπιν *nos seguía un viento fuerte por detrás, Herp.12.51 (II.21 SW)*, πνεῦμα γὰρ ἄθρου ἐγκ[ατέ]ρρηξεν ἀπηλιωτικὸν *pues un repentino viento irrumpió desde la dirección del Este, Herp. 12.54 (II.24SW)*, πυκνῶι μὲν οὐκ ἐ[τ]ραχύνε[ο π]νεύματι (el mar) *no se encrespaba con un fuerte viento, Herp.12.70 (II.40SW)*, τὸ πνεῦμα ... ἐ[ρρί]πιζον ἀήται, ... οἱ μὲν ψ<ε>ίλοὺς πνεύμα[ο]ς πρησθήρα, οἱ δ' ὄμβρου καθιέντες *ráfagas avivaban el viento, unas dejando caer simples huracanes de viento y otras lluvias, Herp.12.72, 74 (II.42, 44SW)*, εἴτ' ἄ[τρ'] ... εἴτ' ἄτρ[ο-ε]ιδεῖς [π]ινθήρες ὑπὸ τοῦ πνεύματος ῥιπιζόμενοι\*, τὸ α]φὲς μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖ]ν *si eran estrellas o si centellas de aspecto parecido a los astros atizadas por el viento, era imposible decirlo de forma clara, Herp. 12.89 (II.59SW)*. 2 *aire respirado, aliento / breathed air, breath* a) prob. exhalado a través de un instrumento de viento / prob. exhaled through a wind instrument ἀγωγὴν πνεύματος [ *Fest.33.15 (I.15SW)*; b) fig. del aire que sale por la abertura de Delfos por la que habla el dios / fig. of the air that comes from the opening of Delphi through which the god speaks χθονίου πνεύματος στόμιον, ἐξ οὗ τὴν ἀναφε[ρομένην ἀκούομεν] φωνὴν ἀθανάτω[ν] (sic SW secuti Schubart 1920, p. 191 ordinem permutantes) *Daul.28.52 (II.29SW)*. 3 *soplo divino, inspiración / divine breath, inspiration* ὥστ' ἐ[γ] μὲν ταῖς τῶν ἐρώντων ψυχαῖς ἐγγίγνε[σθαι] ἱερόν (SW : ] .ερον LM) πνεῦμα τι

οἶον θε[ο]φορ... (SW : θε[ LM) *de tal manera que en las almas de los amantes surja una inspiración sagrada, como en los transportados por un dios, Parth.13.58 (1.58 SW)*.

**πνοή**, -ῆς, ἡ *soplo de viento / gust, blast of wind* κυκλόθεν ἀδοκίτοις ἐ[ρρί]πιζον (τὸ πνεῦμα) ἀήται πν[ο]ιαῖς *desde todas partes ráfagas avivaban el viento con soplos inesperados, Herp.12.74 (II.44SW)*, ποτὲ μ[ε]ν κατόπιν ἡ μεγ[άλη πνοή] ἐφίτα[ο] *unas veces detrás aparecía de repente un gran viento, Herp.12.84 (II.54SW)*.

**ποθέω** *desear* en part. fem. pas. subst. *amada / to desire* in part. fem. pass. subst. *beloved* ἔωξε\* τ[ῆ]ι ποθυμένη<ι> ζώντα τὸν Τινοῦφιν *mantuvo vivo a Tinufis para su amada, Tin.27.16 (16SW)*.

**πόθος**, -ου, ὁ 1 *deseo, anhelo / wish, desire* ὀλέθρου [δ' οὐ προσ]δοκία μόνον ἀλλὰ καὶ πόθος ἦν ἅπασι *todos teníamos no solo expectativas de morir, sino incluso el deseo, e.d., todos no solo esperábamos la muerte, sino incluso la deseábamos, Herp. 12.67 (II.37SW)*. 2 *deseo amoroso o sexual, pasión* quizá personif. ὁ Π. 1. dud. / *desire* of love or sexual, *passion* perhaps personif. ὁ Π. dub. 1. Πό[ρ]θου γὰρ ἦν ὑπηρέτης καὶ τῆς πικρᾶς [Ἀν]άγκης *pues era siervo del Deseo y de la amarga Necesidad, Tin.27.17 (17SW)*; en la expr. δι' ἐλάττονος πόθου (εἶναι) *ser motivo de menor deseo, ser menos deseable / in the expr. δι' ἐλάττονος πόθου (εἶναι) to be cause of*

*less desire, to be less desirable* ἦν τε ἄν μοι ... δι' ἐλάττονος [[ο]ῖως ἢ ἀνεψιὰ πόθου *tal vez mi prima sería motivo de menor deseo para mí*, *Nin.2.169* (A.II.17SW); cont. dud. / dub. ctx. αὐ]τὸν πόθος λαμ[βάνει (LM : αὐ]τὸν πόθος λαμ[ SW) *Staph.32.28* (II.15SW).

**ποιέω** I c. ac. de resultado / w. acc. of result 1 *hacer, crear, fabricar, construir / to make, to create, to manufacture, to build* quizá una alcoba o una celda / perhaps a bed-chamber or a cell ἐπεὶ γοῦν μέγι[ς]τον οἶκον παρὰ [τὴν] κυνήθειαν οὗτος ἐποίησεν *pues bien, cuando este construyó una celda muy grande contra la costumbre*, *Tin.27.19* (19SW); en un friso *hacer, grabar, esculpir* en v. pas. / on a frieze *to make, to engrave, to sculpt* in pass. v. Κενταύρων] (SW : non expl. LM) ... καὶ Λαπιθ[ῶν μά]χη ἐν τούτῳ ἐπ[ε]ποίητο *en esta había sido grabada la lucha de los Centauros y Lapitas* [ Loll.19.232 (2.B.1.ve.15SW). 2 *hacer, formar, establecer / to form, to establish* λόχους ἐποίησε *estableció batallones*, *Call.POxy.5355.1.III.29*. 3 *causar, generar, ocasionar, provocar / to cause, to bring about, to generate* ἐρωτικὸν μόνον οὐχ εὐρίσκω φάρμακον, οὐ ποιῆσαι δυνάμενον, οὐ παῦσαι δυνάμενον *únicamente no encuentro fármaco para el amor, ni capaz de causarlo, ni capaz de hacerlo cesar*, *Pharm.23.12* (12SW). 4 en la esfera de la palabra *formular, expresar / in the sphere of the word to formulate, to express* ἢ γὰρ παρθέν[ος ...] οὐκ εὐπρεπεῖς ἐπο[ί]ει τοὺς λό]γους αὐτῆς *la doncella no era capaz de hacer que sus propias palabras*

*estuvieran bien construidas*, *Nin.2.253* (A.IV.25SW); en v. med., en la expr. ποιήσασθαι λόγους *entablar conversaciones / in mid. v., in the expr. ποιήσασθαι λόγους to strike up a conversation* προτέραν ἂν αὐτὴν ἐβιάσατο τοὺς περὶ τούτων ποιήσασθαι λόγους *la habría obligado a entablar conversaciones sobre estas cosas a ella la primera*, *Nin.2.245* (A.IV.17SW). 5 c. ac. de pers. y pred. *hacer, volver / w. pers. acc. and pred. to make, to render* ποιεῖται αὐτὴν [κοι]νω-νὸν τοῦ ἔργου *Call.POxy.5355.1.II.4*.

II gener. *hacer / gener. to do* ἦν τε ἄν μοι τοῦτο ποιήσαντι δι' ἐλάττονος [[ο]ῖως ἢ ἀνεψιὰ πόθου *si hubiera hecho eso, tal vez mi prima sería motivo de menor deseo para mí*, *Nin.2.168* (A.II.16SW), ὁ Cωϊάας ἀπεκρ[ε]ίνατο ἔργω<ι> τοῦτο ἐπίτηδες π[ε]ποι]ηκέναι *Sosias respondió que de hecho eso lo había llevado a cabo adrede*, *Tin.27.21* (21SW); cont. dud., en v. med. / dub. ctx., in mid. v. ]ν Εὐν[ε]ίικην ἐποίησατο *Thean.34.20* (II.4SW), ]ἀποστροφὴν ποιεῖται εἰς τὴν [ *Ses.POxy.5263.I.30*.

Com.: Las dos veces que aparece el pluscuamperfecto ἐπεποίητο en las novelas enteras, hace referencia a obras de arte (Ach.Tat.1.1.9, Longus 1.4.2), cf. SW (p. 355).

**ποιητής**, -οῦ, ὁ *poeta* cont. dud./ *poet* dub. ctx. καὶ ποιηταὶ καὶ ζωγράφοι καὶ π[λά]στα]ι *Parth.13.71* (1.71SW).

**ποιός**, -α, -ον adj. interr. *¿qué tipo?, ¿qué?* / interrog. adj. *what sort of?* πο[ί]ο]ς γὰρ ἐνθάδε νῦν Ἀπόλλων ἢ ποιός ὁμφαλός

## πολέμιος

[γ]ῆς δάφνη κατατρεφόμενος *¿qué Apolo hay aquí o qué ombligo de la tierra coronado de laurel?*, *Daul.28.37, 38* (II.14, 15SW).

**πολέμιος**, -α, -ον subst. *enemigo* / as subst. *enemy* θρακυτέρα κατὰ τῶν πολεμίων διεκέεωτο (el ejército) *más valiente frente a los enemigos*, *Nin.2.64* (B.II.26 SW), εἰς] κώλυεν τῆς εἰςδρ[ομῆς τῶν] πολεμίων *para impedir la incursión de los enemigos*, *Nin.2.103* (B.III.27SW), ὅσπερ πολέμιον κτείνων *como si matase a un enemigo*, *Seu.22.12* (12SW), cont.dud. / dub. ctx. ] τοὺς πολεμί[ους *Nin.2.311* (D.6SW).

**πολεμιστής**, -οῦ, ὁ *soldado, guerrero / soldier, warrior* οὐδὲν μὲ[ν γὰρ] τετόλμηκεν οὐδὲ ... ὅς [πο]λεμιστῆς πεπ[αρώνη]κεν εἰς *cé no, pues ninguna osadía ha cometido, ni tampoco se ha propasado contigo como un soldado*, *Nin.2.286* (A.V.19SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**πόλεμος**, -ου, ὁ *guerra / war* πιτωκάμενος δὲ αὐτὴν πρὸς γάμους ἐπὶ τοὺς πολέμους ὄρμησα *tras prometerle matrimonio, me fui a las guerras*, *Ses.41.58* (3. II.7SW), ναυτιλία μ' ἐκδέχονται καὶ ἐκ πολέμων πόλεμοι *me esperan viajes por mar y guerras tras guerras*, *Nin.2.211, 212* (A.III.20, 21SW), forma y cont. dud. / dub. form and ctx. ]τα τῆς ἄλλης πολεμ[ *Nin.2.114* (B.III.38SW).

**πόλις**, -εως, ἡ *ciudad / city* τὰς πόλεις τὰς [ἐπὶ] τ[ῆ]ς συνορίας τῆς Ἀραβίας ἰκα[ν]ο[ῖ]ς ἀνδράσιν ὠχυρώσαντο *fortificaron*

*las ciudades junto a la frontera de Arabia con bastantes hombres*, *Ses.41.24* (2.24 SW), ταχέως δὲ διεφοίτησε ἀνὰ τὴν πόλιν ἄπακα(ν) [ἡ ἀγγέλλουσα τὰς τρο]φὰς φήμ[η *pronto recorrió toda la ciudad el rumor que anunciaba los ardides*, *Chion.30.19* (II.5SW), Βορυσθέ]νης πόλις *Call.POxy.5355.2.1*, conj. ] τὸν σὸν οἶκον καὶ τὴν [πόλιν] κατ]ηγαγον (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a : LM et SW non expl. : κατέφυγον ἐπὶ ] τὸν σὸν οἶκον καὶ τὴν [σωτηρίαν SW in comment.) *Parth.13.23*.

**πολιτεία**, -ας, ἡ *gobierno* l. dud. / *government* dub. l. πυνθάνεται τῶν γνω[ρί]μων τὴν κατάστασι[ν] πᾶσαν τ[ῆ]ς ἔ]ως ἄρ[τι] πολιτ[ε]ί[α]ς (rest. Zimmermann, pp. 81-82, non expl. SW) *pregunta a los conocidos toda la situación del gobierno hasta ahora*, *Anth.31.23* (II.4SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**πολιτεύω** en v. med., prob. *gobernar, regir* / in mid. v., prob. *to govern, to rule* ὅσοι δυνατοὶ τῶν πο<λι>τῶν ὑπάρχοντες καὶ αὐτοὶ πολιτεύεσθαι τὴν Χιόνην ἔμελλον μνηστεύεσθαι *cuantos ciudadanos había, que teniendo también ellos mismos la posibilidad de gobernar, tenían la intención de pretender a Quíone*, *Chion.30.30* (1.II.16 SW).

Com.: Wilcken (1901, p. 261) interpreta el verbo como «participar en la política» o «cumplir con el deber político». Nos inclinamos, sin embargo, por las interpretaciones de Zimmermann (p. 43) y Marini (1993, p. 595), quienes entienden que el significa-

do del inf. en este contexto es «gobernar», además de señalar que la construcción *δυνατὸς ὑπάρχων* + inf. es característica de época helenística. SW (p. 297), por el contrario, interpretan que el inf. no depende del adj. *δυνατοί*, sino del part. *ὑπάρχοντες* («those powerful citizens at the beginning of their political careers»).

**πολίτης**, -ου, ὁ *ciudadano* forma dud. / *citizen* dub. form ὅσοι δυνατοὶ τῶν πο<λι>-τῶν ὑπάρχοντες καὶ αὐτοὶ πολιτεύεσθαι τὴν Χιόνην ἔμελλον μνηστεύεσθαι *cuantos ciudadanos había, que teniendo también ellos mismos la posibilidad de gobernar, tenían la intención de pretender a Quíone*, *Chion*.30.28 (I.II.14SW).

Com.: Esta lectura procede de Wilcken (1901, p. 255), también adoptada por Zimmermann (p. 43) y SW (p. 296). No obstante, Wilamowitz-Moellendorff (1909, p. 466) recoge la posibilidad de leer Παντιῶν y Lavagnini (p. 205), hipotetizando sobre el entorno jónico de la novela, propone Πανιόνων, reconstruido más tarde también en Marini (1993, p. 595).

**πολίχνη**, -ης, ἡ *población pequeña, aldea* cont. dud. / *small town, village* dub. ctx. ] τὴν πολίχνην ἔμελλεν *Anth*.31.17 (I.17SW).

Com.: Documentación única en la novela.

**πολλάκις** adv. 1 en afirm. gener. *frecuentemente, a menudo* / in a general statement *frequently, often* Τύχηι πολλάκις

καὶ τοὺς [ἐπ]ὶ τῆς οἰκείας ἐκτίας ἡρεμοῦν-  
τας ἀναιρούσῃ *a la Fortuna que a menudo aniquila incluso a los que descansan junto al hogar familiar*, *Nin*.2.208 (A.III.18SW). 2 ref. a una acción concr. *más de una vez, repetidamente* / ref. to a concrete action *more than once, repetedly* ἀγχο[θι] δὲ πολλάκις ἔωρ[ῶ]με[ν] οὐρανόθεν πῦρ ἀπο-  
[το]ξευόμε[ε]νον *muchas veces veíamos cerca fuego disparado desde el cielo*, *Herp*.12.78 (II.48SW), πολλά[κις δὲ κα]ὶ τῆς κεραίας ἐβάλλον[το] πυρσοὶ βραχεῖς [μέρος] ἐς ἑκάτερον *muchas veces rápidos fuegos salían despedidos de la verga hacia uno y otro lado*, *Herp*.12.85 (II.55SW), πολλάκις μὲν οὖν παρ' ὀ[λί]γον ἦλθον ἐλ[ε]ῖν *así pues, en repetidas ocasiones estuvieron a punto de atraparlos* *Ant*.*Diog*.*POxy*.4761. II.19.

**πολλαχῶς** adv. *en muchos sentidos, en muchos aspectos* / adv. *in many senses, in many respects* τῶ<ι> συμμύκτη<ι>, τελεσθέντι δὲ πολλαχῶς *con el compañero de iniciación, ya iniciado en muchos aspectos*, *Iol*.21.6 (6SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este adv. en las novelas completas.

**πολύκαρπος**, -ον *abundante en frutos, fructífero* / *bearing much fruit, fruitful* ] εὐβοτον καὶ πολύκαρ[πον] *Ses*.*POxy*.5262. 4.

Com.: Cf. s.u. εὐβοτος.

**Πολυκράτης**, -ους, ὁ *Polícrates* / *Polycrates*, *Parth*.13.26 (26SW).

Com.: Célebre tirano de Samos del siglo VI a.C., como otros personajes históricos de esta novela (cf. Ἡγησιπύλη, Μητίοχος, Ἀναζήμενος s.u.). Polícrates introduce en nuestro fragmento un banquete, pero sabemos por el fragmento persa que Polícrates, en persa Fuluqrāt, era padre de Parténope (Adhrā). El escritor aquí se ha tomado la libertad de cambiar los hechos históricos, ya que, contrariamente a lo que sugieren el fragmento griego y el fragmento persa (vv.133ss.), Polícrates no pudo ser contemporáneo de Metíoco, quien nació en 516/515 a.C., cinco o seis años tras la muerte de Polícrates. En Hdt.6.41 fue Darío quien le acogió y le entregó una mujer persa. Además, según un testimonio persa (cf. Hägg y Utas 2003, p. 174), Polícrates era hijo de Āqūs, hijo de Zeus, mientras que según Heródoto (3.39, 6.182, etc.) fue hijo de un noble samio, llamado Éaces (Αἰάκης).

**πολύς**, πολλή, πολύ I sg. 1 ref. a la cantidad *mucho, abundante* / ref. to quantity *a lot, abundant* ὁ Νίνος ... λείαν ἐλακάμενος πολλήν *Nino, tras llevarse un botín abundante*, *Nin.2.72* (B.II.34SW), ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς αἰρόμενος οἰκουμέν[η] Δήμητρα πομπεύει πολλ[ή]ν *el río elevándose conduce abundante Deméter para la tierra*, *Nil.25.8* (I.8SW), οἱ δ' ἐπ[ὶ τῶ]ν νεκρῶν [ταχθέντες ἔ]γδεκα οὐ πολὺ μὲν ἔπιον *los once que estaban colocados junto a los cadáveres no bebieron mucho* *Loll.19.239* (2.B.1.ve.22 SW), cont. dud. / dub. ctx. ] νυκτὶ πολλῆ<ι> κα[ὶ] *Daul.28.78* (III.26SW); neutr. como adv. en grado compar. *más* / neut. as adv. in

comp. grade *more* τ[ο]ῦ πλέο[ν ἐγγρά]ψαι *para inscribir más* *Ant.Diog.1.18SW*. 2 ref. a la extensión en el espacio *de gran tamaño, grande, enorme* / ref. to extension in space *of great size, large* θ[ά]λαττα ... ἐκ πολλοῦ διαστήματος κυρ[ομ]ένη εἰς ἄπειρο[ν] *el mar arrastrándose desde una gran distancia hacia el infinito*, *Herp.12.68* (II.38SW); neutr. como adv. *muy* / neut. as adv. *very* οὐ πολὺ δ' ἄπωθε τῆς ἐρυθρ[ᾶς θαλάσσης] κείμενον *situado no muy lejos del Mar Rojo*, *Ses.POxy.5262.4*. 3 ref. a la extensión en el tiempo, en neutr. como adv. *mucho* / ref. to the extension in time, as adv. *long* μετ' οὐ πολὺ *no mucho después*, *Eus.POxy.5356.1*, οὐ πολὺ δὲ δι[αλειπών] (sic Parsons in comment.), *Ant.Diog.POxy.5354.I.2*. 4 ref. a la intensidad, neutr. como adv. c. adj. compar. *mucho* / ref. to the degree, neut. as adj. w. comp. adj. *much* πολὺ θειότερος τῆς ὄρας ἐπιπεσὼν νότος *al sobrevenir el noto mucho más veraniego que (lo propio de) la estación*, *Nin.2.50* (B.II.12SW), ] πολὺ χειρὸν [α]ὔτοῦ [ *Loll.19.54* (2.A.2.re.29SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.123* (A.I.9SW), *Nin.2.273* (A.V.6SW), *Herp.12.13* (I.13SW), *Loll.19.227* (2.B.1.ve.10SW).

II plu. *en gran número, muchos, numerosos* / pl. *of great number, a lot, numerous* ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς ... ἀναχεόμενος πολλὰ πεδία συνωμβρεῖτο πίδαξι καὶ πολλοῖς ἔλε-  
 ცი ἐκόλλα *pues el río desbordándose inundaba numerosas llanuras con manantiales y las unía con muchos pantanos*, *Nil.25.10, 12* (I.10, 12SW), ] μετὰ πολλῶν ο[.....μυρι]-  
 ἄδων *Nin.2.78* (B.III.2SW), en sup. / in

sup. ]κα[ί] ἄλλα πλειῆστα ἔθνη ι[ Ses.POxy. 5263.I.25, como pron., ref. a pers. / as pron., ref. to people πολλοὶ μ[έν] αὐτῶν ἀπόλλυντο *perecieron muchos de ellos*, Ses.41.4 (2.4SW), πολλοὺς δὲ [κ]αὶ τῶν ἐναντίων ἔκτ[ει]ναγ *también mataron a muchos de los enemigos*, Ses.41.5 (2.5SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense Anth.31.15 (I.15SW), Call.POxy.5355.1. I.1.

**πομπεύω** *conducir, acompañar, escoltar* a un dios, metáf. el río a Deméter como meton. por la cosecha / *to conduct, to accompany, to escort* a god, metaph. the river escorts Demeter as metonym for harvest ὁ γ[άρ] ποταμὸς αἰρόμενος οἴκουμέν[η] Δήμητρα πομπεύει πολλ[ή]ν *el río elevándose conduce abundante Deméter para la tierra*, Nil.25.8 (I.8SW).

Com.: El verbo tiene doble sentido. Por una parte, implica un acompañamiento en procesión de la diosa y, por otra, indica mediante esta metáfora que el río lleva alimento y fertilidad para la tierra (cf. Stramaglia 1993, p. 11).

**πονέω** 1 *esforzarse por, poner esfuerzo* en c. ὑπὲρ y gen. / *to strive for, to make an effort* to w. ὑπὲρ and gen. ἐν μὲν οὖν τῶι ἀνεπίστῳι πάντ' ἐ[π]ό[ν]ου (Kussl, p. 32 : ἐν μὲν οὖν τῶι πελάγει ᾧ πάντ' ἐ[π]ό[ν]ου LM : ἐν μὲν οὖν τῶι πελάγει πάντ' ἐ[π]ε[ν]όου SW) ὑπὲρ τῆς σωτηρ[ί]α[c *entonces, en la desesperación, ponían todo su esfuerzo en la salvación*, Nin.3.36 (C.36 SW). 2 *sentir pesar, sufrir* / *to suffer, to*

*feel sorrow* ἐπ[ὶ] τούτ[ω]ι πονέα[σα] τὴν ψυχ[ή]ν *sufriendo en el alma por eso*, Ses.41.89 (3.III.15SW).

**πόνος**, -ου, ὁ *esfuerzo, trabajo / effort, labour* βραχὺν εἶναι πόνον ὑπελάμβανε μεμνηνόταc ἐλεῖν Ἀρμενίους *suponía que era un esfuerzo leve capturar a unos armenios enloquecidos*, Nin.2.68 (B.II.30SW).

**πορεία**, -ας, ἡ *acción de caminar, marcha, caminata / act of walking, march* δέκα τε ἡμέρας ἀναλαβὼν μάλιτα τοὺς ἐλέφαντας ἐν ταῖς πορείαις ἀποτετρυμένους *una vez que ha dado descanso de diez días sobre todo a los elefantes agotados en las marchas*, Nin.2.76 (B.II.38SW); plu. *etapas de camino, jornadas de marcha / pl. stages of a journey* ταῖς διὰ τῶν ἄκρωρειῶν πορείαις *en las etapas a través de las cimas*, Nin.2.59 (B.II.21SW).

**πορεύω** 1 *ir, caminar, marchar* sin direcc. concr. / *to go, to walk* without concr. direction οἱ δὲ τὰ [μ]έλανα διὰ τῆς κελήνης ἐπορεύοντο *y los que (iban) de negro marchaban por la luz de la luna* Loll.19.248 (2. B.1.ve.31). 2 en v. med. *marchar, ir* c. direcc. concr. / in mid. v. *to go* w. concr. direction αὐτὴ εἰς τὰς Κάρδεις ἐπορεύθη{ι} *ella marchó a Sardes*, Staph.32.22 (II.9SW).

**πορθμῖς**, -ίδος, ἡ *embarcación menor, barca / small vessel, boat* οὐκ {ε}ἴσχευε φέρειν ἢ πορθμῖς\* τὴν [θάλα]τταν *el barco no tuvo fuerza para resistir el mar*, Herp.12.57 (II.27SW).

## Ποσειδῶν

Com.: La nave designada πορθμῖς se opone en tamaño a la με[γ]άλη ναῦς *Herp.* 12.45 (II.15SW), también más compleja de armar. Para una comparación de πορθμῖς con otro tipo de embarcaciones en la novela griega, cf. Brioso Sánchez (2002, pp. 377, 381, 387).

**Ποσειδῶν**, -ῶνος, ὁ el dios *Poseidón*, por meton. *el mar / the god Poseidon*, as metonym for *the sea* νῦν δ' ἐστὶν ἀκρωτήριον ἀμφοτερίζον Ποσειδῶνι καὶ Νείλω<ι> *y ahora hay un promontorio que linda con Poseidón por un lado y el Nilo por otro*, *Nil.*25.21 (I.21SW).

**πόκος**, -η, -ον 1 pron. interr. dir., plu. indic. número *¿cuántos?* / dir. interrog. pron., pl. indic. number *how many?* πόκοι γὰρ ἄχρι πεντεκαίδεκα[α] ἐφυλάχθησαν ἐτῶν ἀδιάφοροι; *¿pues cuántos se mantuvieron castos hasta los quince años?*, *Nin.*2.185 (A. II.33SW). 2 quizá pron. exclam., plu. indic. número *¿cuántos!* / perhaps exclam. pron., pl. indic. number *how many!* πόκοι δὲ ἄλλοι παραλόγων [ἡ]ρά[σθ]η[σθ]α[ν] χωμάτων *cuántos otros se enamoraron de cuerpos extraordinarios*, *Pharm.*23.21 (21SW).

**ποταμία**, -ας, ἡ  *río* en gen. zona, región *del río / river* in gen. *river area, region* εἰς δὲ τὴν ποταμίαν ἐμβαλὼν ὁ Νίνος *tras invadir Nino la región del río*, *Nin.*2.70 (B. II. 32SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas. Como subst. también en *LBG* (cf. s.u.).

**ποταμός**, -οῦ, ὁ  *río / river* ὁ γ[ὰρ] ποταμὸς αἰρόμενος οἰκουμέν[η]ι Δήμητρα πομπέει πολλ[ή]ν *el río elevándose conduce abundante Deméter hasta la tierra habitada*, *Nil.*25.6 (I.6SW), νεκικηκῦια ... μεγέθη ποταμῶν ὑπερβάλλοντα *tras superar las dimensiones excesivas de los ríos*, *Nin.*2.66 (B. II.28SW), cf. *Nin.*2.57 (B. II.19SW), *Loll.*20.45 (1.18SW).

**πότε** partíc. interr. *πότε ¿cuándo?* / interrog. particle *when?* πότε γὰρ διαλείπετε ὑμεῖς; πότε δὲ οὐχὶ λέγετε ῥητορικὰ φιλόσοφα ὑμέτερ[α] ὄτω(ν) ἀλλότρια; (Parsons et Luppe in comment. : ῥητορικὰ, φιλόσοφα, ὑμέτερ[α] αὐτῶ(ν), ἀλλότρια Stramaglia) *¿Cuándo paráis? ¿Cuándo no estáis exponiendo vuestra retórica filosófica inapropiada para los oídos?*, *Panion. POxy.*4811.7, 8.

**ποτέ** adv. I temp. 1 en la corresp. ποτέ μὲν ... ποτέ δὲ *unas veces ... otras veces / w. particles ποτέ μὲν ... ποτέ δὲ ... sometimes ... and sometimes* καὶ ποτέ μ[ε]ν κατόπιν ἢ μεγ[άλ]η πνοῇ ἐφίστατ[ο, π]οτὲ δ' ἐν[έβαλ]λε (Kussl, p. 109 : ἐν[ηρεί]δετο cet. edd.) κῶμα *y unas veces detrás aparecía de repente un gran viento, otras veces irrupcía una ola*, *Herp.*12.83, 84 (II.53, 54 SW). 2 c. conj. temp. *una vez que / w. temp. conj. ὡς ποτε when once ὡς ποτε συν[εϊκέ]τες' αὐτῶι una vez que se lanzó con él*, *Asin. POxy.*4762.6. 3 c. neg. *nunca / w. neg. at any time, ever* χρὴ βουλευσασθαι νῦν ἡμᾶς, ὡς μὴ μεταγνώναί ποτε δύνασθαι *debemos tomar una decisión ahora, de tal*

*forma que no sea posible cambiar de opinión nunca*, *Chion.30.8* (1.I.8SW); cont. dud. / dub. ctx. ]γυν ποτε δια[ *Loll.19.261* LM; dub. / dud. *Ses.41.81* (3.III.7SW).

II c. pron. interr. / w. interrog. pron. τί ποτέ με νύ<c>ξικ; *¿por qué diantres me pinchas?*, *Asín.POxy.4762.4*, τί ποτ(ε); *Asín.POxy.4762.13*.

**πότερος**, -α, -ον neutr. utilizado como partíc. interr. en correl. πρότερον ... ἢ *si* ... ο *si* neut. used as interr. particle in correl. πρότερον ... ἢ *whether* ... ορ πρότερον εὐτυχῶ [καὶ μ]ακαρία τίς εἰμι γυνή ... []ουσα ἢ ... *si tengo buena fortuna y soy una mujer feliz o ...*, *Chion.29.52* (3.I.4SW), cont. dud. / dub. ctx. ]ηη πρότερον ἐπιῶ[ *Apoll.35.17* (2.3SW).

**ποτήριον**, -ου, τό *copa* prob. de libación / prob. libation *cup* εἶς ποτ[ή]ριον ὃ μέγιστον [ἦν *Loll.19.230* (2.B.1.ve.13SW).

Com.: No se atestigua ningún ejemplo de este término en las novelas conservadas completas. Sobre el material de la copa y la aparición del término en las fuentes, cf. especialmente Castiglioni (1920, pp. 142-144). Según Crusius (1913, p. 1726) el término podría leerse también en *Apoll.35.10* (1.10SW),

**πότος**, -ου, ὃ *bebida* en común, *simposio*, *banquete* / *drinking party*, *symposium* τ[οῦ δὲ πό]του μεάκαντος *estando el simposio a la mitad*, *Apoll.35.6* (1.6SW), ὃ Πολυκράτης ... ἔφη [[ω]] τέκνον, πότου καιρός *Parth.13.27* (1.27SW).

**που** adv. enclít. indef. / indef. enclit. adv. 1 c. sent. local *en algún lugar* / w. local sense *somewhere* καθ' ἑκατον δὲ α[ὐτῶν ἦν] χώρα διετηκότ[ων τῶν λό]χων, ὡς, εἴ τί που τα[ραχθεῖν] θηρίον, ἔχ[ο]μι διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν *por cada uno de ellos había espacio, al estar separadas las compañías, para que, si se espantaba una fiera en algún lugar, pudiera pasar hacia atrás*, *Nin.2.93* (B.III.17SW), ἐπετρέφετο εἴ που αὐθις ἴδοι ἐκείνον *se giraba por si veía de nuevo a aquel en alguna parte* *Loll.20.41* (1.II.14SW). 2 en pregunta, indic. suposición *quizá* o intraducible / in a question, indic. supposition *perhaps* or untranslatable ἐπὶ τοῖ νῦν που (: ποῦ edd.) τὸ ἄδυτον (SW : ἄδυ[...] LM) ἢ καὶ αὐτὸ καταδέδουκεν; *¿está en tus manos el áditon o es que se ha hundido por sí mismo?*, *Daul.28.46* (II.23SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense κ]αὶ τάχα που κάγω [ *Nin.2.17* (B.I.17SW).

**πούς**, ποδός, ὃ *pie* / *foot* χε[ῖ]ρ[α] ... καὶ] πόδας καὶ εἴ τι ἄλλο ἦν ἄκρον (SW : ακρ LM) *Anth.31.7* (I.7SW).

Com.: Cf. s.u. **νίπτω**.

**πράξις**, -εως, ἡ *hazaña*, *logro* / *deed*, *accomplishment* *Ἐεογγώ]ξεως* [π]ράξεων ἐγένετο ομη [ *Ses.POxy.5263.I.20*.

**πράσσω** *hacer* part. pas. neutr. plu. subst. *los hechos*, *los acontecimientos* cont. dud. / *to do* pass. part. neut. pl. subst. *the events* dub. ctx. ἀγγ]ειλάντων τὰ πραχθέν- [τ]α *Ses.POxy.5263.I.15*; forma y sent. dud.

## πρέπω

/ dub. form and sense τὰ εἰωθότα πραττ[ (πράττ[ο]γτας vel πράττω Parsons in comment.), Ant.Diog.POxy.5354.I.8.

**πρέπω** part. pres. *apropiado, adecuado* cont. dud. / pres. part. *proper, suitable* dub. ctx. μάθησιν πρέπους[αν Parth.13.38 (1.38 SW).

**πρεσβύτης**, -ου, ὁ cont. dud., prob. *anciano* / dub. ctx., prob. *elder* ] πρεσβύτην ἄνδρα κ[ Loll.19.252 (2.B.1.ve.35SW), ] πρεσβύτης ανα [ Apoll.35.11 (1.11SW).

Com.: En las novelas completas se emplea siempre con este significado. Para el sentido de «embajador» se emplea generalmente πρέσβυς (cf. LRG s.u.).

**πρηνής**, -ές *boca abajo* cont. dud. / *with the face downwards* dub. ctx. ]θεις πρηνής εδ [ Ant.Diog.POxy.5354.I.11.

Com.: En Hld.2.19.7 encontramos la forma ática (πρανοῦς), aunque se trata de una cita de Homero (II.24.11). En Charito 6.1.8 y Ach.Tat.3.1.3 vemos la forma jónica (πρηνής y πρηνές respectivamente).

**πρηστήρ**, -ῆρος, ὁ *torbellino, huracán* / *whirlwind, hurricane* ἐ[ρρί]πιζον (τὸ πνεῦμα) ἀήται, ... οἱ μὲν ψ<ε>ίλοὺς πνεύματ[ο]ς] πρηστήρας, οἱ δ' ὄμβρους καθιέντες *ráfagas avivaban el viento, unas dejando caer simples huracanes de viento y otras lluvias*, Herp.12.75 (II.45SW).

Com.: En las novelas completas únicamente aparece en Hld.1.2.5, 1.22.4.

**πρὶν** conj. 1 *antes de que* c. proposición principal posit., c. inf. aor. / *before* w. posit. main clause, w. aor. inf. ἐδάκρυς[ε καὶ ἔβο]ύλετό τι λέγειν, [πρὶν δ' ἄρξ]ασθαι ἀπεπαύετο *rompió a llorar y quería decir algo, pero antes de empezar, desistía*, Nin.2.256 (A.IV.28SW), ἄπιθι, ἦδη, πρὶν φοιτῆσαι ... Ant.Diog.1.27SW. 2 *hasta que, antes de que* c. proposición principal neg. c. πρότερον cont. dud., prob. c. verb. en forma pers. / *until, before* w. neg. main clause w. πρότερον dub. ctx., prob. w. finite verb ἔπειτα] ἐπ' [ἐ]μὲ ἐτράπ[ε]το καὶ οὐ πρότερον ἐ[π]αύσατο π[ρὶν] ... ἡμᾶς ἄ]μφω ἔλαβε[ν Loll.19.39 (2.A.2.re.14SW).

**πρό** prep. de gen., indic. tiempo / prep. of gen., indic. time 1 c. n. de acción *antes de* / w. action n. *before* πρὸ[ς] τῆς βορεί-α[ς] μεταβολῆς εἰς τὴν [τῆς Κ]ολχίδος ἀκτὴν *antes del giro septentrional hacia la orilla de la Cólquide*, Nin.3.11 (C.11SW). 2 c. n. de tiempo indic. un punto en el pasado *hace* / w. subst. indic. time ref. to a specific moment in the past *ago* πρὸ [τρι]ῶν μὲν ἡμερῶν *hace tres días, tres días antes*, Nin.3.43 (C.43SW), ἐνεκρίθην μὲν εἰς ἄνδρας ἦδη πρὸ ἐνιαυτοῦ *hace ya un año fui considerado entre los hombres*, Nin.2.175 (A.II.23SW).

**προβαίνω** *avanzar, progresar* / *to advance, to progress* τὰ ὑ]πὸ (SW : ]πο LM) τῶν ἀνθρώπων γεννώμεν[ω]α [τέκνα τοῖς] χρόνοις (SW : . . . .] χρόνοις LM) τῆ<ι> ἡλ{ε}κία<ι> προβα<ί>νει *los hijos engen-*

*drados por los humanos con el tiempo avanzan en edad, Parth.13.50 (1.50SW).*

Com.: La expresión π. τῆι ἡλικίαι también en Lys.24.16, Ar.Fr.280-284, Sosib.22, etc.

**προβάλλω** en v. med.-pas. *colocarse, situarse delante* c. gen. / in mid.-pass. v. *to be placed, deployed in front of* w. gen. οἱ ἐλέφαντες ... προεβέβληντο τῆ[ς] φάλαγγος *los elefantes se habían colocado delante de la falange, Nin.2.90 (B.III.14SW).*

Com.: Sobre la posición de los elefantes en batalla cf. también Hld.9.16.3, 9.18.5 y cf. bibliografía en Kussl (p. 61).

**προδίδωμι** *traicionar, engañar / to betray, to deceive* μήτε [π]ροδώσειν ... μηδὲ ἐὰν βασανίζων[τα]ι *que tampoco cometerían traición ni aunque fueran torturados* Loll.19.165 (2.1.B.re.16SW).

**πρόδομος**, -ου, ὁ *patio delantero* de un edificio, *portal / fore-court* of a building, *portal ἐπὶ τὴν ἐν τῷ προδ[όμ]ῳι* *cuμφυγῶν\** ἐκτίαν, ἐφ' ἧς τὸ τῆς ἀθανάτου πυρᾶς τεθησαυρισμένον φυλάττεται *tras huir al altar situado en el pródomo, en el que se guarda el tesoro del fuego eterno, Daul. 28.29 (II.6SW).*

**πρόειμι** *ir hacia adelante, avanzar / to go forward, to advance* ἑώρα θεόν τινα σκοτιαίω<ι> προῖόντᾱ εἶ[δει] (SW : ἑώρα θεόν τινα σκοτιαίω<ι> προ...ν...εἶ[ LM) *vio al dios avanzando con un aspecto sombrío, Ascl.38.8 (8SW).*

**προθεσπίζω** *profetizar, predecir / to prophesy, to predict, to foretell* μάντις Ἀπόλλων ... καὶ Δελφῶν ἐκτία καὶ θεῶν στόματι προθεσπιζομένη χρησμ[ῶ]ν ἀψευδῆς ἀλήθεια *adivino Apolo, hogar de Del-fos y verdad de oráculos que no miente profetizada por boca divina, Daul.28.51 (II.28 SW).*

Com.: En la novela únicamente aparece aquí y en Hld.7.6.5 (en voz activa), 6.9.5 y 7.2.2 (substantivado en voz pasiva).

**προθύμως** adv. *con buena disposición, con gusto* cont. dud. / adv. *readily, willingly* ἔδοσαν τε τὸ τά[λαντ]ον προθύμως *pagaron el talento con gusto, Parth.14.5 (3.5SW).*

**προίημι** en v. med.-pas., quizá *abandonar* cont. dud. / in mid.-pass. v., perhaps *to abandon* dub. ctx. προεῖμαι ἤδη τοῖς ἐμαυτῆς κακ[οῖ]ς *he sido abandonada a mis propias desgracias* Ant.Diog.2.8SW.

**προκαλύπτω** *colocar delante para taparse, esconderse tras* en v. med. / *to place in front to cover oneself, to hide behind* in mid. v. οὐδὲ ἄτολμος ἐγὼ καὶ βοηθὸν ἀσφαλείας δειλίαν προκαλυπτόμενος *y tampoco soy yo cobarde, ni me escondo tras el velo del temor, defensor de la seguridad, Nin.2.214 (A.III.24SW).*

**πρόκειμαι** *estar situado delante / to be set before* τοῦ προκειμένου μὲν ἡ[μ]βρ]ότομεν (LM : μὲν [ ..], τομεν SW) δρόμου *nos extraviamos de la ruta establecida, Herp.12. 59 (II.29SW).*

## προλαμβάνω

Com.: La expresión προκείμενος δρόμος también en Hdt.8.98, Ael.NA 3.2. Cf., además, Hld.4.16.7: ἐκτραπήναί τε τοῦ προκειμένου πλοῦ.

**προλαμβάνω** *adelantar, apresurar / to anticipate, to haste* προλαβέτω τι καὶ φθίτω καὶ τὸ μονογενὲς ἡμῶν ἀμφοτέρων *que adelante y anticipe (la boda) también el hecho de ser hijos únicos los dos, Nin.2.221 (A.III.31SW).*

**προλέγω** 1 *decir antes / to say beforehand, to tell before* χρῆκαί μου ἦ<v> προεἰπόν σοι κῆ[ψ]ιν *utiliza mi pretexto, el que te he dicho antes, Ses.41.64 (3.II.13 SW).* 2 en sent. relig. *prededir, profetizar / in rel. sense foretell, prophesy* cὺ δὲ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἃ δεῖ προλέγων ἃ εἰ[ε] δεῖ παθεῖν οὐκ\* ἕγνωσ *tú que predices a todos los demás lo que han de sufrir, no te has dado cuenta de lo que has de sufrir tú, Daul.28.35 (II.12SW).*

Com.: Para el sent. 2 cf. también X.Eph.5.4.9, Hld.6.1.2, 7.11.4, etc.

**προπέμπω** cont. dud., quizá *acompañar / dub. ctx., perhaps to accompany* ] προύπεμπον δὲ [ *Chion.29.32 (2.II.7SW).*

Com.: Aunque en la novela son varios los significados que tiene el verbo (cf. LRG s.u.), SW (p. 312) señalan que podría expresar en este pasaje la acción de traer a la novia a la casa del novio. Cf. Charito 5.5.5: προπεμπομένην αὐτήν ὑπὸ πατρὸς καὶ μητρὸς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ νυμφίου. También cf. Gronewald (1979b, p. 17). No obs-

tante, como indica Lucke (1984, p. 46), el verbo puede referirse a cualquier tipo de acompañamiento en las novelas (Charito 4.7.4, X.Eph.2.7.3, Ach.Tat.8.6.12, etc.).

**προπίνω** cont. y sent. dud., quizá *beber a la salud de, brindar por / dub. ctx. and sense, perhaps to drink to, to offer a toast for* ]η[ . . ]ριον προπ{ε}ίνω [ *Apoll.35.10 (1.10SW).*

Com.: Tal como sugería Lodi in ap.crit. (1913, p. 82), SW (p. 398) consideran plausible la reconstrucción de la palabra π[στ]ήριον.

**πρός** A c. ac. / w. acc. I de lugar 1 indic. direcc., c. ac. de pers. / of place indic. direction, w. pers. acc.: a) c. verb. de mov. o equiv. *junto a / w. motion verb or equivalent to ἄπιθι, ὃ δέσπο[ινα, ἀντί]κα πρὸς τὴν τροφόν* *márchate, señora, ahora mismo junto a la nodriza* Ant.Diog.1.23SW, ἦ δὲ τὸν Γλα[υκέτην πρὸς αὐτήν] καλεῖ *llama a Glaucetes junto a ella* Loll.19.36 (2.A.2.re. 11SW), ἐπῆλθε πρὸς [τὸν Ἰόλαον (LM : ἐπῆλθε προ . [ SW) *Iol.21.11 (11SW), ]ελθόντων πρὸς τὸν βασι[λέα* *Ses.POxy. 5263.I.14, ]ηλθε πρὸς ἐμὲ [ Chion.29.55 (3. 7SW); b) c. verb. de visión* *hacia / w. verb. of seeing towards, at* ἦ δὲ [ἐπ]ιβλέψασα πρὸς αὐτὸν [λέ]γει *Call.16.52 (32SW).* 2 *junto a, ante, delante de / beside, before* οὐχ ὁμοία παρησία τῶν λόγων ἦν πρὸς τὴν Θάμβην *no tenía la misma libertad de palabra ante Tambe, Nin.2.250 (A.IV.22SW).* 3 *frente a, ante fig. / against fig.* ἰκανῶς γὰρ] πρὸς τὴν ἀηδῖαν τῆς ὁσμῆς ἀντέσχον *pues*

*bastante he resistido frente a lo desagradable del olor* Loll.19.229 (2.B.1.ve.12SW).

**II** temp., indic. duración *durante, por* / of time, indic. duration *during, for* πρὸς βραχὺ δ' ὀρῶντέ[ε] φασ ἀφηρηαζόμεθα *tras mirarlos por un breve instante, fuimos arrasados*, Herp.12.53 (II.23SW).

**III** abstr. **1** c. verb. de lengua y ac. de pers. *a* / w. verb of speaking and pers. acc. *to* ὁ [Ἀ]ν[α]ξιμένης δι[ελέγ]ετο πρὸς τὴν Παρθενόπην ἀντιλαβέσθαι [τῆς ζ]ητήσεως *Anaxímenes le dijo a Parténope que participara en la investigación*, Parth.13.64 (1.64SW), ἔφην πρὸς ἑμαυτόν *me dije a mí mismo* Ant.Diog.POxy.5354.I.14, cf., Nin.2.241 (A.IV.13SW), Loll.19.155 (2.B.1.re.6SW), Loll.POxy.4945.25, cont. dud. / dub. ctx. εὐψυχ[ον] ῥῆμα πρὸς [αὐ]τόν Loll.19.157 (2.B.1.re.8SW). **2** de causa *debido a, por* / of cause *because of, due to* ἤρυ[θαίνο]ντο μὲν αἱ παρειαὶ πρὸ[ε] τὴν αἰ]δῶ τῶν λόγων *sus mejillas se ruborizaron por la vergüenza de las palabras*, Nin.2.264 (A.IV.36SW). **3** de referencia *en relación a, respecto a, ante* / of reference *in relation to, in the view of* ὁ δὲ Γλαυκέτης ἐκπλαγεῖς ... ἐφθέγγετο μὲν οὐδὲν πρὸς ταῦτα *Glaucetes aterrado nada dijo ante eso* Loll.20.35 (1.II.8SW). **4** final *con vistas a, para* / of purpose *with a view to, to* πιτωκάμενος δὲ αὐτὴν πρὸς γάμους ἐπὶ τοὺς πολέμους ὄρμησα *tras comprometerme con ella en matrimonio, me fui a las guerras*, Ses.41.57 (3.II.6SW). **5** c. adj. sup. neutr. *hasta* / w. sup. neut. adj. *up to* πρὸς [τὸ] ἔσχατον (non expl. SW) ] ... ἀβεβεία *hasta el extremo de la impiedad*, Daul.28.4 (I.4

SW); sent. dud. / dub. sense Nin.2.137 (A.I.23SW), Nin.2.151 (A.I.37SW), Loll.19.53 (2.A.2.re.82SW), Loll.19.232 (2.B.1.ve.15SW), Tin.27.25 (25SW).

**B** c. dat. / w. dat. **I** de lugar, c. verb. indic. fijación *a, en* / of place, w. verbs indic. clinging *to, at* τὸ μὲν οὖν [ε]κάφορ πρὸς τ[ι]εῖν ὑφάλοις ταινίαις ἐξ[ο]κεῖλαν (SW : ὀκεῖλαν LM) *entonces el bote, encallándose en unos bancos de arena bajo el mar*, Nin.3.25 (C.25SW), καταδήσας οὖν πρὸς τῆ<ι> φάτνη<ι> τὸν ἵππον *entonces, atando el caballo al pesebre* Loll.20.50 (1.II.23 SW), cont. dud. / dub. ctx. πρὸς ταῖς θύραις [ Ant.Diog.POxy.5354.I.44.

**II** temp., c. inf. subst. *a punto de* / of time, w. nominalized inf. *at the point of, about to* οὗτοι μὲν ἦσαν πρὸ<ε> τ[ῶ]ι περ[ὶ] αὐ]τῶν βουλευέσθαι *estos estaban a punto de deliberar sobre ellos*, Chion.30.16 (1.II.2SW).

**III** abstr. *en adición a, además de* / abstr. *in addition to* προσκα[τετρ]έψατο Αἴγυπτ[ον] πᾶσαν πρὸς τῆι ὑπαρχούσῃ βασιλείαι *sometió todo Egipto añadiéndolo al reino ya existente*, Pyr.POxy.5264.1.3, c. numeral / w. a numeral ἐλέφαντάς τε πενήκοντα πρὸς τοῖς ἑκατόν *cincuenta elefantes además de cien*, e.d. *ciento cincuenta elefantes*, Nin.2.46 (B.II.8SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense Loll.19.71LM, Loll.POxy.4945.26, Apoll.35.13 (1.13SW).

**προαγγέλλω** forma y cont. dud., quizá *anunciar* / dub. form and ctx., perhaps *to announce* ὁ μὲν δὴ ταῦτα πρὸς τ[ὸν] Γλαυ-

## προδοκᾶω

κέτην προ]ρήγγελλεν (sic Obbink in comment.), Loll.*POxy*.4945.25.

Com.: Más frecuente la constr. c. dat., (p. ej. Hld.1.16.2 αὐτὴ μὲν σοι προσαγγεῖλαι κατόκνησα). La constr. c. πρὸς es rara, pero no única, cf. p. ej. Plb.5.76.3 (προσαγγεῖλαντος πρὸς τὴν ἐκκλησίαν).

**προδοκᾶω** quizá c. ac. y part. *pensar, suponer* cont. dud. / perhaps w. acc. and part. *to think, to suppose* dub. ctx. Ἀ]κκληπιὸν προδοκᾶ<ι> ἐπιπέροντα *Ascl*.38.7 (7SW).

**προδοκία**, -ας, ἡ *espera, expectative / expectation* ὀλέθρου [δ' οὐ προ]δοκία μόνον ἀλλὰ καὶ πόθος ἦν ἅπασι *todos teníamos no solo expectativas de morir, sino incluso el deseo, e.d., todos no solo esperábamos la muerte, sino incluso la deseábamos*, *Herp*.12.67 (II.37SW).

Com.: A dif. de π. ὀλέθρου, existen abundantes ejemplos de π. θανάτου (cf. Pl.*Def*.412<sup>a</sup>6, Gal.17(1).295, Aristid.*Or*.48.56, *IUrb.Rom*.836.12, etc.).

**προδοκίμος**, -ον *esperado / expected to come* Με]γαμήδης τε προδοκίμος ἐστι *y es esperable que Megamedes llegue*, *Chion*.30.40 (1.III.1SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**πρόκειμι** *aproximarse, acercarse / to approach, to come near* κ]ινδύνου τινὸς προσιόντος ἀ]ι]θόμενον *percibiendo un peligro que se acercaba* Ant.*Diog*.*POxy*.4761.II.10.

**προερχομαι** *aproximarse a, acercarse a* c. dat. / *to move towards, to go to* w. dat. τῷ λύχῳ προελθοῦσα *tras acercarse a la luz* Ant.*Diog*.1.16SW.

**προεὔχομαι** *suplicar, orar / to implore, to pray* προσεκύνου[ν δὲ οὖν καὶ] προσεὔχοντο πάντες *todos se prostraban y oraban*, *Herp*.12.90 (II.60SW).

Com.: En conjunción con προσκυνέω también en Emp.A 70, Plu.*Num*.14, Plu.2.270d, X.*Eph*.1.1.3, D.L.8.70, etc.

**προσνηής**, -ές quizá *agradable* forma y cont. dud. / perhaps *pleasant* dub. form and ctx. προσνη (in app. crit. ἀ]τ]ῷ προσνηῖ) *Parth*.*PMich*.inv.3402v.11.

**πρόσθεν** adv. *delante* cont. dud. / adv. *before, in front of* dub. ctx. ]καὶ πρόσθεν κα[ Loll.19.68LM, ej. πρόσθεν δὲ οἱ ἐλέφαντες ἰκα]νὸν ἀπ' ἀλ]λήλων μεταίχμ[ιον διαστάν]τες ... προεβέβληντο τῆ[ς φάλαγ]ος *Nin*.2.86 (B.III.10SW).

**προσίημι** *aceptar, tolerar* l. dud. / *to accept, to tolerate* dub. l. οὐ προσιέ[με]ναι λόγον ... ἰκόμην *no vine para aceptar una discusión*, *Daul*.28.33 (II.10SW).

Com.: Esta lectura procede de Schubart (1920, p. 190). La lectura del papiro, προσιεμεναι, no se puede mantener, porque el infinitivo en -μεναι es propio de la épica y del dialecto lesbio. SW, siguiendo la lectura de Eitrem (1948, p. 176), leen el verbo en primera persona del singular προσιέμαι y hacen depender de este verbo no solo λό-

γον, sino también *ἰκέτην*, por lo que se ven obligados a añadir la conjunción οὐδ' para unirlos: οὐ προσιεμαι λόγον ... <οὐδ'> *ἰκέτην* (SW, p. 381).

**προσκαταστρέφωμαι** tr. *someter además de* / tr. *to subject in addition to* προσκα[τε-στρέ]ψατο Αἴγυπτ[ον] *pācan pròs tḗi ὑπαρχούσῃ βασιλείᾳ sometió todo Egipto añadiéndolo al reino ya existente, Pyr.POxy. 5264.1.1.*

Com.: Único testimonio en las novelas. Es un compuesto escasamente documentado y tardío. El primer testimonio es de Herodes Atticus *Pol.7* (II d.C.) y en D.C. aparece hasta en seis ocasiones (9.18.9, 37. 5.2, 37.49.1, 44.43.3, 60.21.5, 62.10.1).

**προσκρούω** quizá *tocar* / perhaps *to strike* προσέκρουεν ἔλε[φαντίνωι (c. πλήκτρωι)] *Parth. PMich.inv.3402v.4.*

Com.: V. Hägg y Utas (2003, p. 42).

**προσκυνέω** *arrodillarse ante, postrarse ante* / *to kneel before, to prostrate oneself to* θεραπευόντων με καὶ προσκυνούντων *sirviéndome y postrándose ante mí, Nin.2.165* (A.II.13SW); abs. προσεκύνου[ν ... καὶ] προσεύχοντο πάντες *todos se postraban y oraban, Herp.12.90* (II.60SW).

Com.: Para *Herp.12.90* (II.60SW), cf. s.u. προσεύχομαι.

**προσλαμβάνω** prob. *tomar, conseguir, recibir* / prob. *to take, to get, to receive* ]ν ἔρωτος ὑπέκκαυμα προσέλαβε[ Loll.POxy. 4945.14.

Com.: Según Obbink (2009, p. 112), προσελάβε[το ο προσέλαβε[ν.

**προτάσσω** *ordenar, mandar* c. inf. / *to order, to command* w. inf. π]ροσέτ[ατε θαρ]ρεῖν *le ordenó tener confianza, Nin.2. 275* (A.V.8SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense προτάξαντες τούτ[οις (Wilamovitz-Moellendorff 1909, p. 465 : τουτω LM) *Chion.30.56* (1.III.18SW).

Com.: Para *Nin.2.275* (A.V.8SW), cf. *App.BC 1.10*: θαρρεῖν προσέταξεν. En cuanto a *Chion.30.56* (1.III.18SW), Wilamowitz-Moellendorff (1909, p. 465) indica acertadamente que el género del participio προτάξαντες arroja luz sobre el destinatario de las palabras de Quíone, con gran probabilidad Megamedes.

**προτίθημι** *poner junto a, apoyar* / *to place next to, to lay* παλ]λομένην δὲ τὴν καρδί[αν τοῖς] *cτέρνοις αὐτῆς προσθε[ῖτα tras apoyar su corazón palpitante en el pecho de ella, Nin.2.298* (A.V.31SW).

**προτρέχω** *correr a o hacia* c. dat. de pers. / *to run to or towards* w. pers. dat. ] προσέδραμεν αὐτῶ<ι> *Asc1.38.15* (15SW), ]η .εα προσδραμόν[τ *Eus.POxy.5356.5.*

Com.: Este uso c. dat. pers. es frecuente en las novelas completas (cf. *LRG* s.u.).

**προσωνυμία**, -ας, ἡ *sobrenombre, nombre / name* εἶτ' ἄς[τρ', ὡς] ἔφασκον οἱ να[ῦ-ται Διος]κόρων *προσωνυμίαν* [λέγ]οντες, εἶτ' ... [c]πινθῆρες ... , [τὸ κα]φὲς μὲν ἀδύνατον εἶπ[εῖ]ν *si eran estrellas, como afir-*

## πρόσωπον

*maban los navegantes dándoles el nombre de Dióscuros, o si centellas, era imposible decirlo de forma clara, Herp.12.87 (II.57 SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.

**πρόσωπον**, -ου, τό *cara, rostro / face* καὶ τὰ πρόσωπα [οἱ μὲν τὰ] μέλανα ἔχοντες ἀσβόλην ... ἔχρ{ε}ίοντο *también se untaron los rostros con hollín los que llevaban negro por un lado* Loll.19.245 (2.B.1.ve.28SW).

**προτείνω** *tender hacia delante, extender, ofrecer / to hold out towards, to extend, to offer* ὃν κατεῖ[χε κύ]φον προτείενεν τῶ<ι> Διονυσίω<ι> [ὥσπερ λεί]βων καὶ τῶ<ι> Ἀπολλωνίω<ι> *tendió a Dionisio y a Apolonio la copa que sostenía, como si estuviera haciendo una libación, Apoll.35.8 (1.8 SW), προτείνων τὰς [χεῖρας Nin.2.107 (B. III.31SW).*

Com.: Cf. Ach.Tat.2.2.4: αὐτῷ προτείνει κύλικα.

**πρότερος**, -α, -ον I en func. pred. *el primero, en primer lugar / pred. use the first, in first place* προτέραν ἂν αὐτὴν ἐβιάσατο τοὺς περὶ τούτων ποιήσασθαι λόγους *la habría obligado a entablar conversaciones sobre estas cosas a ella la primera, Nin.2.243 (A.IV.15SW), προτέρα μὲν [ἡ Δερκ]εία ... ἔφ[η] *habló Dercia en primer lugar, Nin.2.304 (A.V.37SW).**

II neutr. sg. adv. / neut. sg. as adv. 1 *antes / before* οὐ πρότερον ἐ[π]αύσατο π[ρὶν] ... ἡμᾶς ἄ]μφω ἔλαβε[ν Loll.19.38 (2.A.2. re.13SW), ἐγὼ δὲ λαβοῦ[c]α ἐξήλθ[ον μὲν

εὐ]θὺς οὐδαμῶς, πρότερ[ο]ν δὲ ἀν[έ]γνω αὐτό *yo, tras tomas (la tablilla), no salí de ninguna forma, sino que primero leyéndola* Ant.Diog.1.21SW, cont. dud. / dub. ctx. ]πρότερον ἐπισπασαμέ[νη Apoll.35.22 (2.8 SW). 2 en uso adnom. *de antes, anterior / in adnominal use prior, previous* τοῖς ... πρότερον δάκ[ρυσι] *con las lágrimas de antes, Nin.2.300 (A.V.33SW).*

**προτίθημι** *proponer, plantear / to propose, to put forward* μαντεύομαι μοῦσαν προτι[θεῖς τ]ὴν φι[λο]σοφου ζήτησιν *hago una predicción proponiendo como musa la investigación propia de un filósofo, Parth. 13.33 (1.33SW).*

**προτρέπω** *instar, urgir, impeler / to urge on, to impel* τὸ εἶδωλον ... προτρέποντι ἐώικει *el espectro parecía instarme, Seu.22.10 (10SW).*

Com.: Los demás ejemplos de las novelas completas pertenecen a Heliodoro (1.19.2, 1.29.5, 4.11.1, 4.12.3, 7.3.2, 7.12.3, 7.18.2, 10.25.1) y significa más bien «infundir ánimo», «inspirar coraje», «alentar» (v. LRG s.u.).

**προφήτης**, -ου, ὁ *profeta / prophet* μ{ε}ικῶ{ι} δὲ μάντεϊς ἀ[λ]λοτρίων προφήτας κακῶν *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos, Daul.28.47 (II.24 SW), cf. Daul.28.49 (II.26SW), ἐγτεῦθεγ ἦν πλίνθος μία κότεια τοῦ προφήτου de ahí que un único bloque fuera salvador del profeta, Tin.27.12 (12SW), cf. Tin.27.14 (14 SW).*

**πρόχως**, -εως, ἡ *cúmulo de tierra, acumulación / piling up* κατὰ πρόχωσιν μελαίνης {ε}ἰλύος συνύφηεν (el río) *bajando hacia una acumulación de barro negro se entrelazó con ella, Nil.25.18 (I.18SW).*

Com.: Único testimonio en la novela. Ref. a la formación del promontorio aludido en la siguiente oración (s.u. ἀκρωτήριον).

**πρόην** adv. *anteayer / adv. the day before yesterday* μέχρι πρόην *hasta anteayer, Call.POxy.5355.2.6.*

**πτερόν**, -οῦ, τό plu. / pl. 1 *plumas, plumaje / feathers, plumage* ὄρνεον παμπούκιλον τοῖς πτεροῖς *un pájaro con plumaje polícromo, Ses.POxy.5263.II.28.2.* 2 *alas* 1. dud. / *wings* dub. 1. ὁ Ἔρω]ς ... ἔχω[v πτερ]ᾶ καὶ τῶ<i> [v]ώτω<i> παρηρ{κ}τημένον τόξον\* *Eros con alas y un arco colgando a la espalda, Parth.13.43 (1.43SW).*

Com.: El cont. del sent. 1 alude al ave fénix. En cuanto al sent. 2, en las novelas completas aparece también ref. a la(s) ala(s) de Eros (Ach.Tat.1.1.13 y Longus 1.7.2, 1.8.2, 2.8.4). Kaibel, Krebs y Robert (1895, p. 149), Reitzenstein (1906, p. 168), Lavagnini (p. 22) y Zimmermann (p. 54), en lugar de [πτερ]ᾶ reconstruyen [πτέρυγας], que a su vez aparece en dos ocasiones referido a las alas de Eros en las novelas completas (v. Longus 2.6.1 bis).

**Πυθία**, -ας, ἡ *Pitia / Pythia* τὴν γὰρ Π[υ]θίαν ἀμή[χανόν τι ἠνάγκασαν] ἀποθεσπίζειν *obligaron a la Pitia a profetizar algo imposible, Daul.28.7 (I.7SW).*

Com.: Cf. también D.S.16.25: περὶ τοῦ πολέμου βουλόμενος χρήσασθαι τῷ μαντείῳ τὴν Πυθίαν ἠνάγκασεν ἀναβάσαν ἐπὶ τὸν τρίποδα δοῦναι τὸν χρησμόν.

**πυκνός**, -ή, -όν 1 sg. del viento *fuerte, poderoso / sg. of the wind strong, powerful* πυκνὸν γὰρ εἶπετο πνεῦμα[α] κατόπιν *nos seguía un viento fuerte por detrás, Herp. 12.51 (II.21SW),* πυκνῶι μὲν οὐκ [ἐ-τ]ραχύνετ[ο π]νεύματι (el mar) *no se encrespaba con un fuerte viento, Herp.12.69 (II.39SW).* 2 plu. *continuos, frecuentes / pl. continuous, frequent* πυκναὶ δὲ ἀν[τ]ή-τραπτον ἀλλήλαις ἀπ' οὐρανοῦ λαμπάδες *continuas ráfagas desde el cielo relampagueaban rivalizando entre sí, Herp.12.76 (II.46SW).*

**πύλη**, -ης, ἡ plu., prob. *puertas* de la ciudad / pl., prob. *gates* of a town ]σαμένου ἐπὶ πύλα[ις *Capr.43.19 (19SW).*

Com.: Es el sentido que encontramos habitualmente en las novelas conservadas completas (LRG s.u.).

**πυνθάνομαι** *preguntar, inquirir / to ask, to inquire* ἐπεὶ γοῦν μέγ[ι]στον οἶκον παρὰ [τὴν] συγγήθειαν οὗτος ἐποίησεν, ἐπύ[θε]το τὸ αἴτιον ὁ Μαγώας *pues bien, cuando este construyó una celda muy grande contra la costumbre, Magoas preguntó el motivo, Tin.27.19 (19SW),* πυνθάνεται τῶν γνω[ρί]-μων τὴν κατάστασι[v] πᾶσαν τ[ῆ]ς ἔως ἄ[ρτι] πολιτ[ε]ί[ας] *pregunta a los conocidos toda la situación del gobierno hasta ahora, Anth.31.21 (II.2SW).*

**πῦρ**, πυρός, τό 1 *fuego* de sacrificio / sacrificial *fire* τὴν [κ]αρδίαν ἐξεῖλεν καὶ ἐπὶ τοῦ πυρὸς κατέθηκεν *extrajo su corazón y lo puso sobre el fuego* Loll.19.161 (2.B.1. re.12SW), ]. πῦρ αἰδίου κάοντες [ *prendiendo el fuego eterno*, *Fest.*33.5 (I.5SW). 2 *metáf. fuego* procedente del cielo, ref. al rayo / *metaph. fire* from the sky, ref. to the lightning ἀγγό[θι] δὲ πολλακίς ἐωρ[ῶ]με[ν] οὐρανόθεν πῦρ ἀπο[το]ξευόμ[ε]νον *a menudo veíamos cerca fuego disparado desde el cielo*, *Herp.*12.78 (II.48SW).

Com.: El sent. 1 también en Charito 7.6. 3, Longus 2.31.1, 3.3.3, 3.6.2, etc. El sent. 2 únicamente aquí en la novela.

**πυρά**, -ᾶς, ἡ *pira*, *fuego* / *pyre*, *fire* ἐπὶ τὴν ἐν τῷ προδ[όμ]ῳ κυμυγῶν\* ἐτίαν, ἐφ' ἧς τὸ τῆς ἀθανάτου πυρᾶς τεθησαυρισμένον φυλάττεται *tras huir al altar situado en el pródomo, en el que se guarda el tesoro del fuego eterno*, *Daul.*28.30 (II.7SW).

Com.: En el contexto del sacrificio humano en X.Eph.4.2.8, Hld.8.9.10, 11, 13, 14, 15, 16.

**πυραμίς**, -ίδος, ἡ *pirámide* / *pyramid* τὰς πυραμίδας ἐν Αἰγύπτῳ αὐτή[ι] ὠκοδόμησε τὰς λιθίνας μ[νη]μεῖα τῆς δυνά[με]ως ἐαυτῆς *ella construyó las pirámides de piedra en Egipto como recuerdo de su propio poder*, *Pyr.POxy.*5264.1.5, καλοῦνται αἱ πυ[ρ]αμ[ί]δες αὐταὶ τρόπ[αια] (sic Trnka-Amrhein in comment.) *Pyr.POxy.*5264.1.11, δ]ιὰ τοῦτο πυραμίδες καλοῦνται[ι *Pyr.POxy.*5264.4.5, πυρ]αμίδων κα[ὶ] *Pyr.POxy.*5264.4.3.

**πυργηδόν** *adv. en forma de torre* ref. al equipamiento de los elefantes en batalla, *con una torre / towerwise* ref. to the equipment of the elephants in war, *with a tower* οἱ ἐλέφαντες ... πυργηδόν ὠ[πλι]σμένοι προεβέβληντο τῆ[ς] φάλαγγος *los elefantes se habían colocado delante de la falange equipados con una torre*, *Nin.*2.89 (B.III. 13SW).

**πυρπολέω** *metáf. encender, inflamar, enardecer* / *metaph. to inflame, to kindle* εἴη δ' ἂν κάκεῖνο παντελῶς ἀπ{ε}ίθαγο[ν] εἰ βρέφο[ς] ἔστιν ὁ Ἔρωσ ... πυρπ[ο]λεῖν [ὡς]τ' ἐ]ν μὲν ταῖς τῶν ἐρώντων ψυχαῖς ἐγγίγνε[σθαι] ἱερὸν (SW : ] *ερων* LM) *πνεῦμα si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que los enardezca, de tal manera que en las almas de los amantes surja un aliento sagrado*, *Parth.*13.56 (1.56SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.1.11.3 (ἔρωσ ... κάθηται πυρπολῶν).

**πυρός**, -οῦ, ὁ plu. *fuegos* ref. al fuego de San Telmo / pl. *fire* ref. to St. Elmo's fire πολλά[κτι] δὲ κα[ὶ] τῆς κεραίας ἐβάλλον[το] πυροὶ βραχεῖς [μέρος] ἐς ἑκάτερον, εἴτ' ἄς[τρ', ὡς] ἔφακον οἱ να[ῦ]ται Δι[ο]κόρων προκωνυμίαν [λέγ]οντες, εἴτ' ... [ς]πινθηρες ..., [τὸ] κα]φὲς μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖ]ν *a menudo rápidos fuegos salían despedidos de la verga hacia uno y otro lado, si eran estrellas, como afirmaban los navegantes dándoles el nombre de Dióscuros, o si centellas ... era imposible decirlo de forma clara*, *Herp.*12.86 (II.56SW).

Com.: El fuego de San Telmo es considerado por lo general como buen augurio para los navegantes, ya que indica el fin de una tormenta (cf. Plin.*HN* 2.37.101, Crusius 1897, pp. 1-2). Cf. Kussl (p. 125) y SW (p. 172).

**πυρώδης**, -εσ *de fuego, ígneo / consisting of fire, fiery* πυρώδεις λίθους ἀπὸ τῶν ἀκτείνων το[ *Ses.POxy.5263.II.25.*

**πῶς** adv. interr. de modo *¿de qué modo?, ¿cómo?* / interrog. adv. of manner *in which way?, how?* 1 en interr. dir. / in dir. question πῶς ἄ[ν] σ]οι, ὦ Δεινία, τὸ μέ[γ]α λέξα[ι]μ]ι *¿cómo te podría hablar sobre lo*

**ῥαΐδιος**, -α, ον compar., cont. y sent. dud. / comp., dub. ctx. and sense ῥαΐον δοκ [ *Loll.POxy.4945.19.*

Com.: Obbink (2009, pp. 107 y 112) lo interpreta como neutr. usado como adv. «muy fácilmente». Según explica, podría ser también part. del verbo ῥαΐω.

**ῥαΐδιως** adv., cont. y sent. dud. / adv., dub. ctx. and sense ῥαΐδιως ἀνθρῶ[π] Loll. 19.152 (2.B.1.re.3SW).

Com.: La posible lectura ] ἀΐδιως no encajaría en el texto, ni tampoco se atestigua el término en las novelas completas (cf. *LRG*s.u.).

**ῥεῖθρον**, -ου, τό *corriente de agua, río / stream, river* εἰς ῥεῖθρον [ἐ]παρκοῦσα πηγὴ μέ[χ]ρι τῆς κυματωγῆς κα[τε]ρρήγνυτο *una*

*importante, Dinias?* Ant.Diog.2.3SW. 2 en interr. indir. / in indir. question οἶδα ... πῶς πέπαιχευ, πῶς πέφυγε *Iol.21.27, 28* (27, 28 SW); cont. dud. / dub. ctx. πῶς Χερρο- [νησίτης *Parth.13.3* (1.3SW).

**πῶς** adv. *de algún modo* ὧδέ π. *de la siguiente manera* dub. ctx. / adv. *in some way* ὧδέ π. *in the following way* dub. ctx. ὁ] λόγος ὧδέ πῶς λε[γέ]σθω (Parsons in comment. et cett.) *Panion.POxy.4811.24.*

Com.: La expresión ὧδέ π. hasta en cuatro ocasiones en Hld. (1.6.2, 1.29.1, 3.2.3, 8.11.2).

## P

*fuelle, que era suficiente para un río, corría hasta la rompiente, Nin.3.20* (C.20SW).

**ῥεῦμα**, -ματος, τό dud. *flujo corporal / flux from the body* ] ῥεῦμα μ' ἤκει (sic Obbink in comment.) *me viene un flujo, Asin.POxy.4762.2.*

Com.: Obbink (2006, p. 26) considera que podría referirse al sudor y comenta la posibilidad de leer [χό]ρευμα ο [κό]ρευμα.

**ῥῆμα**, -ματος, τό prob. *palabra / word* εὔψυχ[ον] ῥῆ]μα πρὸς [αὐ]τόν Loll. 19.157 (2.B.1.re.8SW).

Com.: No se conservan testimonios del término εὔψυχος ref. a ῥῆμα.

**ῥητορικός**, -ή, -όν neutr. plu. subst. *arte retórico, retórica / neut. pl. as subst. rhetoric*

## ρίζα

πότε δὲ οὐχὶ λέγετε ῥητορικὰ φιλόσοφα ὑμέτερ[α] ὄτω(ν) ἀλλότρια; (Parsons et Luppe in comment. : ῥητορικά, φιλόσοφα, ὑμέτερ[α] αὐτῶ(ν), ἀλλότρια Stramaglia) *¿cuándo no estáis exponiendo vuestra retórica filosófica inapropiada para los oídos?, Panion.POxy.4811.8.*

Com.: Seguimos la interpretación de Luppe (2008, p. 2), quien entiende las palabras ῥητορικὰ φιλόσοφα como una unidad, siendo uno de los elementos substantivo y el otro adjetivo, encajando de esta manera con el adjetivo ὑμέτερ[α] y con las reflexiones posteriores (cf. también s.u. ἀλλότριος).

**ρίζα**, -ης, ἡ *raíz / root* ἱκμαζομένη ..επ[. .]c ἡ γῆ καὶ τὸ κ[αῦμα] ἐντρ[έ]φει ρίζαc ἀπαλά[c *la tierra humedecida y el calor alimenta raíces blandas, Nil.25.27 (I.27 SW).*

Com.: También cf. s.u. ἀπαλόος.

**ῥιπίζω** *atizar, avivar / to fan, to stir up* τὸ πνεῦμα ... ἐ[ρρί]πιζον ἀήται *ráfagas avivaban el viento, Herp.12.74 (II.44SW)*, εἴτ' ἄc[τρ'] ... εἴτ' ἀcτρ[οειδεῖc c]πινθῆρεc ὑπὸ τοῦ πνεύματος ῥιπιζόμενοι\*, τὸ cα]φὲc μὲν ἀδύνατον εἶπ[εῖ]ν *si eran estrellas o si centellas de aspecto parecido a los astros atiza-*

**Κάρδειc**, -εων, αἰ topón. *Sardes* capital de Lidia / topon. *Sardes* the capital city of Lydia αὐτὴ εἰc τὰc Κάρδειc ἐπορεύθη{ι} *ella marchó a Sardes, Staph.32.22 (II.9SW)*, Ἴππότιc δὲ ἐν ταῖc Κάρδειc ἀκούc[aca]

*das por el viento, era imposible decirlo de forma clara, Herp.12.89 (II.59SW).*

**ῥίπτω** c. pron. refl. *arrojarse, tirarse, lanzarse / w. reflexive pron. to throw oneself* ἐλθοῦca δὲ ἐπὶ cκηνὴν καὶ ῥ{ε}[ί]ψaca ἑαυτὴν ἐπὶ τῆc cτιβάδοc ἀνωλόλυξεν μέγα *pues bien, tras llegar a la tienda y arrojarse sobre el lecho dio un gran grito, Call.16.23 (3SW).*

**ῥύδην** adv. *de manera fluida, de forma elocuente, con elegancia* l. dud. / adv. *flowingly, eloquently, gracefully* dub. l. ῥύδην ἐβού[λετ' ἄ]ν λόγον περαίνειν (Hägg y Utas 2003, p. 25 : ρ.τ.ν. ἐβού[λετο τὸ]ν λόγον περαίνειν LM : ρ.ν. ἐβου[ . . . ]ν λόγον περαίνειν SW) *hubiera querido rematar el discurso de forma elocuente, Parth.13.63 (1.63SW).*

**ῥώννυμι** *fortalecer* part. perf. med.-pas. ἐρρωμένoc, -η, -ov gener. usado como adj. *fuerte, vigoroso* cont. dud. / *to strengthen* perf. mid.-pass. part. ἐρρωμένoc, -η, -ov gener. used as adj. *strong, vigorous* dub. ctx. ἐρρω[μέ]νοι *Anth.31.3 (I.3SW).*

Com.: Similar uso en Hld.8.13.1: ἐγὼ δ' ἂν ταῦτα οὐδὲ ἐρρωμένη ἔδωκα.

## C

τὴν τοῦ παιδό[c *Staph.32.40 (III.11SW)*, ] ἐν Κάρδειc [ *Staph.32.43 (III.14SW).*

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas conservadas completas.

**σατράπης**, -ου, ὁ *sátrapa* gobernador de la subdivisión territorial persa denominada satrapía, cont. dud. / *satrap* governor of the Persian territorial subdivision called satrapy, dub. ctx. ] .σατράπαι καὶ μεγ[ι]τᾶνες *Apoll.35.1* (1.1SW).

**Σαυρομάτης**, -ου, ὁ *sármata* en plu. / *Sarmatian* en pl. ἐξήλυνεν ἅπαντας ὡς ἄντινων δυσχερῶν αὐτῆ<ι> περὶ Σαυροματῶν ἠγγελμένων *echó fuera a todos como si le hubieran sido anunciadas unas noticias desagradables sobre los sármatas*, *Call.16.32* (12SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas.

**σαυτοῦ**, -ῆς pron. refl. de 2<sup>a</sup> pers. sg. *de ti mismo* / reflex. pron. of the 2<sup>nd</sup> pers. sg. *of yourself* λέγε, ὦ φίλτατε, καὶ μὴ με ἀπέλ[αυ]νε σαυτοῦ *habla, queridísimo, y no me apartes de ti*, *Panion.POxy.4811.15*.

Com.: En las novelas completas se atestiguan σαυτοῦ y la forma ática contracta σαυτοῦ, excepto en Longo, quien emplea una sola vez la forma contracta (3.17.3). Mientras que en Caritón es mucho más frecuente la forma no contracta (hasta 27 testimonios frente a 5), en Heliodoro sucede lo contrario (34 ejemplos de formas contractas frente a 5).

**σαφής**, -ές 1 *claro, inequívoco, obvio, evidente* / *clear, unambiguous, obvious, evident* σαφέ]στατος δὲ εἰς κατοχὴν ἀπ[ο]-δημίας οἰωνῶ[ς] ἀνδρὸς εὐ]φροσύνης (SW secuti Smyly 1901, p. 322 : LM φιλο]φρο-

σύνης secuta Zimmermann, p. 70) μετὰ-[κ]λησις *la señal de augurio más clara para aplazar un viaje es la invitación de un hombre alegre*, *Herp.12.35* (II.5SW); prob. neutr. subst. τὸ c. *la verdad evidente* quizá como adv. / prob. neut. as subst. τὸ c. *the clear truth* perhaps as adv. εἴτ' ἄ[τρ'] ... εἴτ' ... [c]πινθῆρες ... , [τὸ cα]φὲς μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖ]ν *si eran estrellas, o si centellas, era imposible decirlo de forma clara*, *Herp.12.89* (II.59SW). 2 de pers. *fiabile, leal* / of people *reliable, faithful* οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρε[ῖ]σ[ι]ς ἢ φύλος σαφής, [οὐ] πλοῦτος ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]σός *no existe nada más poderoso que un amigo fiable, ni la riqueza ni el oro*, *Iol.21.40* (40SW).

Com.: Aparte de *E.Or.1155-1156*, verso reproducido en *Iol.21.40* (40SW), el nexos φύλος σαφής también se atestigua en *E.Or.1619*, *IT 919*, *HF 55*, *Fr.934*, etc. Hace referencia a la amistad en *Hipp.925-926*, Cf. también Biehl (1965, p. 127) y Willink (1986, p. 275).

**σαφῶς** *claramente, de forma segura, sin lugar a dudas* / *clearly, certainly, surely, without doubt* οὐκ οἶδα ... σαφῶ[ς] *no lo sé de forma segura*, *Anth.31.34* (II.15SW).

Com.: Cf. *Ach.Tat.2.6.3* (εἰδύια σαφῶς).

**κελήνη**, -ης, ἡ *luna* / *moon* κᾶν κελήνη<ι> κελεύσω, καταβήσεται *si se lo ordeno a la luna, se pondrá*, *Pharm.23.1* (1SW); *luz de la luna* / *moonlight* οἱ δὲ τὰ [μ]έλανα διὰ τῆς κελήνης ἐπορεύοντο *y los que (iban) de negro marchaban por la luz de la luna* *Loll.19.247* (2.B.1.ve.30).

## Κεσόγγωσις

Com.: La iota del dat. en *Pharm.*23.1 (1 SW) fue añadida por Dodds (1952, p. 134). Para Loll.19.247 (2.B.1.ve.30), cf. Iambl. *Fr.*61 δραμοῦσα διὰ τῆς σελήνης.

**Κεσόγγωσις / Κεσόγγωσις**, -εωσις, ὁ *Sesoncosis / Sesonchosis*, *Ses.*40.4 (1.re.4 SW), *Ses.*40.15 (1.ve.1SW), *Ses.*40.26 (1.ve.12SW), *Ses.*41.27 (2.27SW), *Ses.*41.78 (3.III.4SW), *Ses.*41.83 (3.III.9SW), *Ses.*41.87 (3.III.13SW), *POxy.*5262.7, *POxy.*5263.1.20, *POxy.*5263.II.13, *POxy.*5263.II.16, *POxy.*5263.II.18, *POxy.*5263.II.22.

Com.: A excepción de *Ses.*40.15 (1.ve.1SW), *Ses.*40.26 (1.ve.12SW), y *Ses.* 41.27 (2.27SW), donde se atestigua la variante Κεσόγγωσις, en el resto de testimonios se conserva Κεσόγγωσις. El nombre tiene numerosos variantes en la literatura griega: Σέσωστρις en Hdt. (2.103.9), Estrabón (17.1.5), etc., Σεσόωσις, según Diodoro Sículo (1.53.1), entre otras variantes (cf. *RE* 2008, *Sesonchosis* s.u. y SW 1995, p. 246). El personaje de la novela es una versión literaria de la figura histórica (cf. Murray, 1970, p. 162, n.1), que ha sido identificada con Swensoret I, perteneciente a la duodécima dinastía (1918-1875 a.C.) (cf. SW1995, p. 246, LM 1998, p. 369). El rey egipcio responde al modelo de βασιλεὺς εὐεργέτης, gran conquistador que somete a todos los pueblos por los que avanza, conquistando Asia hasta la India, sometiendo a los etíopes, a los escitas y a los tracios. Su biografía es descrita por primera vez en detalle por Hdt.2.102-110 y, más tarde, por D.S.1.53-58 y Man.*FGH.*34, entre otros. Se mez-

clan en su historia las intenciones propagandísticas del nacionalismo egipcio con los ideales griegos de época helenística de gobierno, convirtiéndose Sesoncosis en un ejemplo para el propio Alejandro (véov Σεσόγγωσιν κοσμοκράτορα Ps.Callisth.1.34.2). El paralelismo entre ambos reyes llega a su punto máximo cuando D.S. (1.58.3) explica que Sesoosis murió tras treinta y tres años de reinado, que equivale a los treinta y tres años de edad en que falleció Alejandro (cf. Murray 1970, p. 162-163).

**Κευήρις**, -ιδος, ἡ *Severis / Severis*, *Seu.*22.16 (16SW).

Com.: Ausente de las fuentes literarias, se atestigua como nombre de un sacerdote egipcio en *PFlor.*71.773.814 (IV d.C.) (cf. Preisigke s.u.). El origen egipcio del nombre ha llevado a los estudiosos a pensar que estamos ante un relato Egipcio, semejante al de Nectanebo (cf. S. West 1983, p. 57). No obstante, son numerosos y significativos los paralelos de este relato con la novela de Antonio Diógenes, siendo este personaje comparable con el sacerdote Paapis, así como con las escenas de las *Metamorfosis* de Apuleyo (cf. Longo 1969, pp. 181-183, Stramaglia 1990, pp. 24-26). Por otra parte, el nombre podría no ser Egipcio, sino un derivado de Severus/Severis /Σεβηριῖ. Es bastante plausible que sea variante del mismo nombre que aparece en la forma de gen. Κεβήριος en *IGR* 4.1690 (Pérgamo).

**κηκόσις**, -οῦ, ὁ *recinto sagrado / sacred precinct* μηδὲ τὸν ἀναίμακτον κηκὸν καθαγῆτι

φ[ύ]ρησαι *ni ensucies el recinto libre de sangre con un asesinato, Daul.28.33 (II.10 SW).*

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas.

**κημαίνω** *indicar, hacer una señal* c. gen. / *to show by a sign, to indicate* w. gen. τὴν γὰρ μ[έ]λλησιν αὐτόμ[ατ]ον [κημ]ήνασα λόγου (SW : τ[έ]λος δὲ μ[έ]λλησιν αὐτόμ[ατ]ον [κημ]ήνασα καὶ λόγου LM) *cuando indicaba su intención de hablar por propio impulso, Nin.2.258 (A.IV.30SW).*

**κήμερον** adv. *hoy* cont. dud. / adv. *today* dub. ctx. κήμερον ἀ[ Parth.13.31 (1.31 SW).

**κιωπάω** *callar, guardar silencio, no decir nada* / *to keep silence, to say nothing* ἐσιώπα γὰρ ἀχρεΐως *pues callaba sin razón* Ant.Diog.1.5SW, τάχα δὲ κ[οῦκ ἂν ἐσιώ]πας (SW : κ[.....]ωπας LM) *toioutou γενομ[ένου quizá no te callarías si hubiera ocurrido tal cosa, Nin.2.287 (A.V.20SW),* cont. dud. / dub. ctx. ἔπειτα ἐσιώπ[ησεν Loll.19.13 (2.A.1.re.13SW), καὶ τότε μὲν ἐσιώπ[ησεν Loll.19.44 (2.A.2.re.19SW).

**κιωπή,** -ῆς, ἡ *silencio / silence* ἅπαν[τος] ... μοὶ λόγου κάλλιον ἢ [κιωπή] διαλέγεται *el silencio me habla mejor que cualquier palabra, Nin.2.280 (A.V.13SW);* dat. κιωπῆτι *en silencio* prob. como orden / in dat. κιωπῆτι *in silence* prob. as an order κίναϊδε κιωπῆ<ι> *sodomita, ¡silencio!, Iol.21.14 (14SW).*

Com.: En *Iol.21.14 (14SW)* el nom. del papiro es menos probable, aunque SW lo mantienen (p. 368), pero tampoco existen paralelos de este uso del dat.

**κκάφος,** -ους, τό *barco pequeño, bote / boat, small embarcation* τὸ μὲν οὖν [κ]κάφος, οὐ γὰρ ἀγχιβαθῆς ἦν ἡ ἀκτί, πρὸς τ[ι]σιν ὑφάλοις ταινίαις ἐξ[ο]κεῖλαν (SW : ὀκεῖλαν LM) διε[κ]αλεύετο *entonces el bote, encallándose en unos bancos de arena bajo el mar, pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla, se agitaba, Nin.3.24 (C.24SW).*

Com.: Según Casson (1973, p. 248), es sinónimo de ἐφόλκιον / ἐφολκίς «ship's boat». Briosó Sánchez (2002, pp. 379-380) en su estudio sobre los medios de transporte en las novelas completas traduce «bote».

**κκέπτομαι** cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense κκεψόμενοι τὴν ἡ[ Chion.29.41 (2.II.17SW).

Com.: Maehler (en el comentario de Gronewald 1979, p. 18) restituye como complemento del verbo δυ[κτυγῆ ο δύ[κ-τηνον.

**κευάζω** *preparar* el sacrificio como comida / *to make ready, to prepare* the sacrifice as food ὥς μετρίως ἐκ[κ]εῦακτο *cuando preparó (la mitad del corazón del niño) bastante* Loll.19.163 (2.B.1.re.14SW).

**κεῦδος,** -ους, τό 1 *utensilio, herramienta / utensil, tool* τὴν [κί]κτην, ἐν ἧί τὰ] κκεῦῆ ἐνήν *la cesta en la que estaban los utensi-*

## κκέψις

*lios, Daul.28.16 (I.16SW). 2 quizá bagaje / perhaps baggage κ]αὶ τοῖς κκεύεσι τ.[ Call. POxy.5355.1.II.10.*

Com.: Para el sent. 1, cf. s.u. ἔνειμι. Eitrem (1939, p. 171) propone leer dos líneas antes, *Daul.28.14 (I.14SW)*, τὰ κκεύη τὰ κατετε]μμένα entre otras posibilidades. Cabe la posibilidad de que se trate de una referencia a armas, como también en Ach.Tat.3.20.6: ἀνοίγει τὴν κίστην, καὶ ὀρώμεν χλαμύδα καὶ ξίφος.

**κκέψις**, -εως, ἡ *acción de especular, reflexionar / act of speculating, enquiring* ἔχομεν δὲ εἰς κκέψιν χρόνον ἡμερῶν τριάκοντα *disponemos de un tiempo de treinta días para reflexionar, Chion.30.10 (1.I.10 SW).*

**κκηνή**, -ῆς, ἡ *tienda de campaña / tent* ἐπεμελεῖτο δὲ ὁ Εὐβίσιος μηδένα παρεῖναι ἐν τῆ<ι> κκηνή<ι>, ἀλλ' ἐξήλαυνεν ἅπαντας *Eubíoto se preocupaba de que nadie se encontrara en la tienda, sino que echó fuera a todos, Call.16.30 (10SW)*, ἐλθοῦσα δὲ ἐπὶ κκηνήν *pues bien, tras llegar a la tienda, Call.16.23 (3SW).*

**κκήψις**, -εως, ἡ *excusa, pretexto / excuse, pretext* χρῆκαί μου ἦ<ν> προεῖπόν σοι κκή[ψ]ιν *utiliza mi pretexto, el que te he dicho antes, Ses.41.65 (3.II.14SW).*

Com.: La reconstrucción en acusativo, en lugar del dativo κκήψει, es probablemente correcta, ya que el verbo χράομαι puede regir acusativo en época postclásica (cf. Arist.Oec.1350<sup>3</sup>7, 1Ep.Cor.7.31, etc.). No

obstante, este sustantivo en concreto dependiendo de este mismo verbo suele aparecer en dativo incluso en época tardía (cf. Ps.Aristid.Leptin.22, D.C.8.4.1, Basil.Ep. 282.1, etc.).

**κκιάζω** *ensombrecer, oscurecer* en v. pas. / *to overshadow, to darken* in pass. v. μέλαινά τ' ἦν ὑπὸ ζόφου τοῦ περ[ιέχ]οντος ἐσκιασμένη *y estaba negro (el mar) ensombrecido por la oscuridad circundante, Herp. 12.72 (II.42SW).*

Com.: El único testimonio de las novelas completas está en Longus 1.25.1.

**κκιερός**, -ά, -όν *sombrío, que da sombra, oscuro / shady, giving shade, dark* ἡ]ϊὼν καὶ ἄλλοις ὑπὲρ [α]ῦτῆς κκιερόν *una orilla y sobre ella un bosque sombrío, Nin. 3.19 (C.19SW).*

Com.: Ninguna otra aparición en la novela. La expresión ἄλλοις c. también en Od. 20.278, Thgn.2.1252, A.R.4.1718.

**κκληρός**, -ά, -όν cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] κκληρῶν τε [ *Eus.POxy. 5356.14.*

**κκολιός**, -ά, -όν *tortuoso, serpenteante, intrincado / winding, intricate, crooked* ἄλλας καὶ ἄλλας κκολιας ὁδ[οὺς] ὑπεξαγαγὼν ἔλαθεν *Ant.Diog.POxy.4761.II. 23.*

Com.: En Hld.1.6.2 se refiere a senderos (σκολιας γάρ τινας ἀτραπούς) y en Hld.1. 29.1 a los pasadizos de una gruta artificial (ἀλῶνας σκολιούς).

**σκοπέω** 1 *mirar, contemplar / to watch, to contemplate* ὠ[λο]φυρόμεθα, [σκ]οποῦντες ἀλλήλους φι[λή]ματά τε ταῖς χερσὶ β[άλλο]ντες *nos lamentábamos mirándonos unos a otros y lanzando besos con las manos*, *Herp.12.44* (II.14SW). 2 *examinar, considerar / to examine, to consider* χρῆ [δὲ] ... ὅπως εὐσχημόνως γενηθῆι σκοπεῖν *Chion.30.64* (1.III.26SW).

**σκοπιαῖος**, -α, -ον fig. *oscuro, sombrío / fig. dark, gloomy* ἑώρα θεόν τινα σκοπιαῖο<ι> προῖόντα εἶ[δει] (SW : ἑώρα θεόν τινα σκοπιαῖο<ι> προ...γ...ει[ LM) *vio al dios avanzando con un aspecto sombrío, Ascl.38.8* (8SW).

Com.: Hasta ahora el único testimonio es una variante de *Poll.1.69* (v. ap.crit.).

**κόςτος**, -ου, ὁ *oscuridad, tiniebla / darkness, gloom* ἦν [δ' ἄ]δηλ[ο]ν εἴτε νύξ εἴθ' \* ἡμέρα καθειστή[κ]ει κόςτους ὁμοι[ό]-τητι *era incierto si era de noche o de día, por la igualdad de oscuridad* (del día con la noche), e.d., *porque el día era igualmente oscuro* (que la noche), *Herp.12.80* (II.50 SW), <οῖ> μὲν τὰ λευκὰ ἔχοντες διὰ το[ῦ] κός[τ]ους *unos llevando vestidos blancos a través de la oscuridad* *Loll.19.247* (2.B.1.ve.30SW), ]υτου μέσον ἡμέρας κόςτος [ *Ses.POxy.5263.I.31*.

Com.: Lectura dudosa en *Loll.19.247* (2.B.1.ve.30SW). Una reconstrucción diferente procede de Reeve ap. Henrichs (1972, p. 129): διὰ το[ῦ] ἡλ[ίου]. Esta es adoptada más tarde por Koenen (1979, p. 112). Asimismo, Hagedorn (ap. Winkler 1980, p.

160), *prefiere leer διὰ το[ῦ] ἡλ[ίου] por razones paleográficas tras analizar el papiro y, tras ello, la lectura es aceptada también por Browne (1982, p. 141). No obstante, Winkler (1980, p. 160), Jones (1980, p. 250), Stramaglia (1992c, p. 60), LM (p. 185) no pueden aceptar esta lectura al contradecir la lógica narrativa del fragmento.*

**Κύθης**, -ου, ὁ *escita* masc. plu. subst. οἱ Κύθαι *los escitas / Scythian* masc. pl. subst. οἱ Κύθαι *the scythes* τ[ο]ῦ παιδὸς ... ὄν [τῶ]ν Κυθῶν (SW : ὄν [ ...].[C]κυθῶν LM) ὁ Ἴππας[ο]ς (LM : ὁ ἴππας[.]c SW) ἀ[ίχ]μάλωτον εἰλήφει *del niño a quien Hí-paso había tomado como prisionero de guerra de los escitas, Thean.34.23* (II.7SW).

**κύφος**, -ου, τό *copa / cup* ὃν κατεῖ[χε] κύφον προέτεινε τῶ<ι> Διονυσίω<ι> [ὥσπερ λείβων καὶ τῶ<ι> Ἀπολλωνίω<ι> *tendió a Dionisio y a Apolonio la copa que sostenía, como si estuviera haciendo una libación, Apoll.35.8* (1.8SW).

Com.: Es una copa profunda con dos asas destinada a beber principalmente vino y frecuentemente relacionada con Heracles. Ha sido interpretado como sinónimo de κύλιξ. Cf. especialmente Lazzarini (1973-1974, pp. 355-357) y Wills (1987, pp. 455-457).

**κυμῖλη**, -ης, ἡ cont. dud., prob. *cuchillo, bisturí, escalpelo / dub. ctx., prob. knife, lancet, scalpel* πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς], ... κυμῖλη<ι>ν\* *realmente lo sé todo, el cuchillo, Iol.21.23* (23SW).

Com.: Aunque Merkelbach (1973, p. 98) propone leer el nombre personal  $\text{C}\mu\acute{\iota}\lambda\iota\varsigma$ , que traduce como «Schnitzler», es más probable que sea un término común que haga referencia al instrumento con el que se mutila el galo (cf. SW, p. 373). El término  $\text{c}\mu\acute{\iota}\lambda\eta$  designa un cuchillo empleado en cirugía, utilizado para cortar partes del cuerpo humano, es decir, un cuchillo quirúrgico (cf. Bliquez 1984, p. 202, Durling 1993, s.u.).

**κόσ**, -ή, -όν adj. pos. de 2ª pers. sg. *perteneciente a tí, tu* / poss. adj. of the 2<sup>nd</sup> pers. sg. *pertaining to you, your* οὐ νῦν γε πρῶτον ἐνοχλοῦμαι ὑπὸ τῆς σῆς ἀκροάσεως *no es ahora la primera vez que me aburro por tu exposición, Panion.POxy.4811.6, ἀφίγμαι ... εἰς σὴν ὄψιν he llegado ante tus ojos, e.d. para verte, Nin.2.154 (A.II.2SW), πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς] ... σὴν μ[ητ]έρα κοιτῶνα σὸν οἶδα *realmente lo sé todo, tu madre, tu dormitorio, Iol.21.24 (24SW), ἡ δὲ σὴ θυγάτηρ οὐδὲ γαμῖσται; ἔγ tu hija ni siquiera se va a casar?, Nin.2.200 (A.III.10 SW), καλὸν οὖν αὐτῶι θῦμα τὸν σὸν ἐγὼ φόνον σπεῖω{ι} yo le ofreceré tu muerte como un bello sacrificio, Daul.28.27 (II.4 SW), τοῦ σοῦ [M]ητιόχου λήσμων [ Parth. 15.3 (2.3SW), ] τὸν σὸν οἶκον Parth.13.23 (1.23SW); cont. dud. / dub. ctx. ]κνητος τῆς σῆς η[ Daul.28.66 (III.14SW).**

**κόσφιμα**, -ματος, τό *astucia, ardid, trampa / contrivance, trick* ταῦτ' ἐστὶν ὑμέτερα κόσφιμα[α πίκ]τιν ἀπὸ ληστείας κα[τα]σκευασμένων *estas son vuestras*

*astucias, al construir una creencia a partir del robo, Daul.28.44 (II.21SW).*

Com.: También cf. Ach.Tat.6.8.4: μεμυμένην εἶχε τῷ σοφίσματι τὴν ἀλήθειαν.

**σπάω** en v. med. *desenvainar* / in mid. v. *to draw* ἐτύχανεν δὲ αὐτὸ [ὁ] Εὐβίωτος ἐ[ὐθ]ὺ κατὰ τὴν [ἔφ]οδον σπαάμενος ἐκ [το]ῦ κολεοῦ *daba la casualidad de que Eubíoto la acababa de sacar (la daga) de la vaina justo al entrar, Call.16.50 (30SW); 1. dud. / dub. 1. σ[πα]σ[α]μέγος [ Daul.28.18 (I.18SW).*

Com.: El complemento del verbo es τὸ ἐγγερί[δ]ιον Call.16.47 (27SW). En X.Eph. 4.5.5, Ach.Tat.5.5.8, y Hld.2.5.1 el complemento de este mismo verbo es ζῖφος, en Ach.Tat.5.7.1 μαχαίρας y en Luc.Tox.50 ἀκινάκην.

**σπένδω** *ofrecer, consagrar / to offer, to dedicate* καλὸν οὖν αὐτῶι θῦμα τὸν σὸν ἐγὼ φόνον σπεῖω{ι} *yo le ofreceré tu muerte como un bello sacrificio, Daul.28.27 (II.4 SW).*

Com.: Parece ser una metonimia, ya que el verbo indica derramamiento de sangre, el ofrecimiento de algo líquido, mientras que su complemento aquí es θῦμα, que denota algo sólido. Probablemente, este verbo tiene cierto eco del verbo φύρω Daul.28.33 (II.10SW), que implica «humedecer» mediante un asesinato.

**σπεύδω** tr. 1 c. suj. abstr. *apresurar, acelerar* / w. abstr. subj. *to haste, to accelerate* σπευδάτω τὸ ἀτάμητον καὶ ἀτέκ-

μαρτον τῶν ἐκδεχομένων με χρόνων *que apresuren* (la boda) *lo incalculable y lo imprevisible de los tiempos que me aguardan*, *Nin.2.218* (A.III.28SW), cf. *Nin.2.216* (A.III.26SW), *Nin.2.217* (A.III.27SW). 2 c. suj. pers. *estar ansioso de* c. inf. / w. pers. subj. *to be eager to* w. inf. *σπεύδει* δ[έ] γαμειν] ὁ ἐμὸς υἱός (SW : *σπεύδει* δ[έ] τι) ὁ ἐμὸς υἱός LM) *mi hijo tiene prisa por casarse*, *Nin.2.290* (A.V.23SW).

Com.: Para el sent. 1, cf. *Od.19.137* (οἱ δὲ γάμον σπεύδουσιν), *Paus.1.17.4* (τὸν γάμον σπεύδων). Para el sent. 2, cf. *Hp.Ep.17.5* (γαμειν σπεύδουσιν).

**σπινθήρ**, -ῆρος, ὁ *centella, chispa / flash, spark* εἴτ' ἄσ[τρ'] ... εἴτ' ἄστρ[οειδεῖς] σπινθήρες ὑπὸ τοῦ πνεύματος ῥιπιζόμενοι\*, τὸ σαφὲς μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖν] *si eran estrellas o si centellas de aspecto parecido a los astros atizadas por el viento, era imposible decirlo de forma clara*, *Herp.12.88* (II.58SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**σπλάγγνον**, -ου, τό *un órgano de las vísceras* de un animal sacrificado / *an organ of the inward parts* of a sacrificed animal ε]ὐχροοῦν σπλάγγνον [ *Fest.33.4* (I.4SW).

Com.: Podría tratarse del corazón o del hígado, según Cazzaniga (1973, p. 306). Generalmente en plu. En los demás ejemplos de la novela únicamente en *Hld.4.7.7* aparece en sg. *σπλάγγνον*.

**σπονδή**, -ῆς, ἡ *libación / drink-offering, libation* τῶν\* ἐκείνοι καθωσιω[μέ]νων

*σπονδῶν καταρχόμενος comenzando con las libaciones dedicadas a él*, *Daul.28.26* (II.2SW).

Com.: Este sentido aparece en la novela tanto en singular *Ach.Tat.3.15.3*, *Hld.2.23.1*, *3.5.3*, etc., como en plural *Hld.1.1.6*. Cuando tiene el significado de «tregua» siempre aparece en plural (cf. *Charito 8.2.8*, *Ach.Tat.2.14.7*, *Hld.1.25.2*, etc.).

**σπουδαῖος**, -α, -ον cont. dud., prob. de cosas *serio, grave, importante / dub. ctx*, prob. of things *serious, weighty, important* ἡ Δερκ[ε]ία περὶ σπουδαίων, ἔφ[η] *Nin.2.305* (A.V.38SW).

**σπουδή**, -ῆς, ἡ *prisa, apresuramiento* en dat. *σπουδῆι* como adv. *deprisa / haste* in dat. *σπουδῆι* as adv. *hastily* χαράτ[τει] τῶι γραφείῳ πάνυ σπουδῆι ὅσα ἠβούλε[το] ἐν μικροῖς πάνυ γράμμασι *graba con un estilo muy deprisa lo que quería en letras muy pequeñas* *Ant.Diog.1.17SW*.

Com.: Con este sentido, frecuente en *Aquiles Tacio* hasta en doce ocasiones (cf. *O'Sullivan 1980, s.u.*).

**στάδιον**, -ου, τό *medida de longitud estadio / length measurement stade* τόν τε Κάνωβ[ο]ν ὄντα νησ[ε]ῖδα, καὶ αὐτὸν Θῶνιν λεγόμενον τριάκοντά τε σταδίοις περιγραφόμενον, Αἴγυπτιοῖς ἐδάφεσιν ἠσπάκατο *y a Canopo, que era un islote, también denominado Tonis, y de una circunferencia de treinta estadios, (el río) lo unió en un abrazo con el suelo egipcio*, *Nil.25.16* (I.16SW).

## στασιάζω

**στασιάζω** intr. *disentir, discrepar* / intr. *to dissent, to disagree* τῶν δὲ [κ]υβερνητῶν στασιάζοντων *al disentir los pilotos, Herp.* 12.38 (II.8SW).

Com.: Cf. Chrys.M.54.487.

**στάσις**, -εως, ἡ fig. *revuelta* / fig. *disturbance* τὸ πνεῦμα τ' ἐ<c> στάσιν οὐ [.. πο]λεμίαν (SW : τε στάσιν οὐ [κυνέβα]λεμίαν LM), γνοφ[ο]ειδῆ δέ ... ἐ[ρρι]πιζον ἀῆται *ráfagas avivaban el viento en una revuelta no hostil, pero oscura, Herp.* 12.72 (II.42SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] ἀλλ' ἐμὲ (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : ἐμαί LM) γὰρ τῶ<ι> πα[ν]τὶ στάσιν *Parth.* 13.19 (1.19SW).

Com.: Sentido similar en Gr.Naz.M. 37.1038 (στάσις τῶν πνευμάτων ἔβραζε τὴν ναῦν καὶ τὰ πάντ' ἦν νύξ μία) y Gr.Naz. M.37.1043 (ἡ δ' ἔληξε πνευμάτων στάσις, πίπτει δὲ πόντος, ἡ δὲ ναῦς εὐθύπλοος).

**σταυρός**, -οῦ, ὁ quizá *cruz* dud. / perhaps *cross* dud. τ]ῶ<ι> σταυρῶ<ι> (Parsons in comment.), Ant.Diog.*POxy.* 4760.2.4.

Com.: Otra posibilidad sería leer ταύρωι (Obbink 2006, p. 13). Ambas palabras son frecuentes en las novelas completas (cf. *LRG*s.u.).

**στάφυλος**, -ου, ὁ *Estáfilo* / *Staphylus*, *Staph.* 32.1 (I.1SW), *Staph.* 32.14 (II.1SW), *Staph.* 32.21 (II.8SW), *Staph.* 32.23 (II.10SW), *Staph.* 32.36 (III.7SW).

Com.: Nombre parlante «racimo de uva», que alude al lugar donde fue abandonado tras nacer este personaje (φέρειουσα

δίδωσι ... ταῖς ἀμπέλοις τὸν Στάφυλον *Staph.* 32.21 (II.8SW). También recibe este nombre el personaje mitológico concebido por Dioniso y Ariadna (cf. Sch.A.R.3.997, Apollod.*Ep.* 1.9), tras el abandono de Teseo. Según Plu.*Thes.* 20, fue hijo de Teseo. En Apollod. 1.9.16 figura como uno de los argonautas y, según D.S.5.62, sus hijos fueron Molpadia, Reo, Párteno y Anio. En Nonn.*D.* 18-19, Estáfilo aparece como rey de Asiria, territorio helenizado y aliado de Dioniso. Parece relevante mencionar también que Estáfilo fue un historiador egipcio de Naucratis (*FGH* 269.12) y citado, entre otros, por Str. 10.4.6, Tz. 9.835.

**στέγω** cont. dud., quizá *esconder, ocultar* / dub. ctx. perhaps *to conceal, to keep hidden* οὐκ ἔ]στεγεν ἐνὶ τῶν κυνδ[είπων *Ses.* 41.96 (3.III.22SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este verbo en las novelas conservadas completas.

**στέρνων**, -ου, ὁ *pecho* / *chest, breast* παλ]λομένην δὲ τὴν καρδί[αν τοῖς] στέρνοις αὐτῆς προσθε[ῖτα] *tras apoyar su corazón palpitante en el pecho de ella, Nin.* 2.298 (A.V.31SW).

**στερρότης**, -ητος, ἡ *firmeza* / *firmness* εἰ μὲν οὐκ ἦιθανόμην Ἄφροδίτης, μακάριος ἂν ἦν τῆς στερρότητος *si no conociera a Afrodita, sería dichoso por mi firmeza, Nin.* 2.179 (A.II.27SW).

Com.: Única documentación en la novela.

**κτέφω** *coronar*, fig. *rodear* en v. pas., cont. dud. / *to crown*, fig. *to surround* in pass. v., dub. ctx. ἔστρε[π]ται [ἡ] ἔστ[ία] ... *Daul.28.71* (III.19SW).

Com.: En voz pasiva también en Ach. Tat.7.12.2, Hld.1.2.2, 4.14.1, 9.19.4, 10.41.3.

**κτιβάς**, -άδος, ἡ *cama*, *lecho* de paja u otros elem. vegetales / *bed* made of straw or other vegetal elem. ὄραϊ τινα ... ἰππότασιν ἀνεω<ι>γμένην καὶ ἐν αὐτῇ<ι> κτιβάδα εὐτελή καὶ φαύλην *ve un establo abierto y en él un lecho sencillo y modesto* Loll.20.48 (I.II.21SW), βαλὼν αὐτὸς ἐπὶ τῆς κτιβάδ[ο]ς ἐπεχείρει καθεύδειν *él echándose sobre el lecho intentaba dormir* Loll.20.51 (I.II.24SW), ἐλθοῦσα δὴ ἐπὶ κτηνὴν καὶ ῥ[ε] [ί]ψασα ἑαυτὴν ἐπὶ τῆς κτιβάδος ἀνωλόλυξεν μέγα *pues bien, tras llegar a la tienda y arrojarle sobre el lecho dio un gran grito*, *Call.16.24* (4SW).

**κτολή**, -ῆς, ἡ *estola*, *traje* para declamar / *garment* for declamation ἐπεὶ δὲ ἐκόμικεν ἡ Πανιώνις τὴν κτολὴν τῷ Ἡροξένωι *cuando Paniónide le llevó la estola a Heróxeno*, *Panion.POxy.4811.2*.

Com.: Como indica Stramaglia (2011, p. 356), es un término técnico declamatorio, sinónimo de δημηγορικὸν ἱμάτιον. Heróxeno ha de ponerse esta prenda a la hora de ensayar en presencia de Paniónide. Con este sentido ninguna otra aparición en la novela.

**κτόμα**, ματος, -τό *boca* / *mouth* παύσαθε βρωμόν] τίνα διὰ τοῦ κτόματος

... ἐπιτέ[μ]ποντες *parad de lanzar esa especie de hedor por la boca* Loll.19.228 (2.B.1.ve.11SW), θείωι κτόματι προθεσπιζομένη χρησμ[ῶ]ν ἀψευδῆς ἀλήθεια *verdad de oráculos que no miente profetizada por boca divina*, *Daul.28.50* (II.27SW).

Com.: Para *Daul.28.50* (II.27SW), cf. *A.Fr.284a*: κἀγὼ τὸ Φοίβου θεῖον ἀψευδὲς στόμα ἤλιζον εἶναι. La expresión θεῖον στόμα también en *Ar.Au.211*, *Pl.Ax.367d*, *Plb.29.21.7*, etc.

**κτόμιον**, -ου, τό *boca*, *orificio*, *abertura* / *mouth*, *hole*, *opening* χθονίου πνεύματος κτόμιον, ἐξ οὗ τὴν ἀναφε[ρομένην ἀκούομεν] φωνὴν ἀθανάτω[ν] (sic SW secuti Schubart 1920, p. 191 ordinem permutantes) *Daul.28.52* (II.29SW).

Com.: En otros ejemplos de la novela es un término geográfico: Hld.5.27.7, 9.34, 9.35, 9.73, etc. No obstante, su significado en este fragmento es bastante peculiar. Un significado parecido en *A.Ch.808* (ὦ μέγα ναίων στόμιον), *Philostr. VA.8.19* (τὸ δ' ἐν Λεβαδείᾳ στόμιον ἀνάκειται μὲν Τροφώνιῳ τῷ Ἀπόλλωνος), *Origenes Cels.3.25* (διὰ τοῦ Πυθίου στομίου περικαθεζομένη τῇ καλουμένη προφήτιδι πνεῦμα διὰ τῶν γυναικείων ὑπείσέρχεται τὸ μαντικόν, ὁ Ἀπόλλων), (*Luc.Nec.22*). El mismo sentido, aunque con el término στόμα, en *Porph.fr.322* (τρηχὸ στόμα φοιβάδος ὀμφῆς).

**στρατεία**, -ας, ἡ ὁ *ejército*, *tropa* / *army*, *troop* τῆς βαρβ[ά]ρου στρατε[ί]ας ἡγεμῶν *el general del ejército extranjero*, *Daul.28.19*

## στρατεύω

(I.19SW), ὄψεαι μὴδὲ τὸ πέμπτον μέρος ἀναζ[ωθ]ῆναι τῆς στρατείας *de tal modo que no se salvó ni siquiera la quinta parte del ejército*, *Ses.41.13* (2.13SW).

Com.: Con este sentido únicamente aquí en la novela.

**στρατεύω** *marchar con el ejército* c. ἐπὶ *atacar* / *to march with the army* w. ἐπὶ *to attack* ἐτοίμησεν ἐπὶ πᾶσαν [τὴν Ἀσ]ίαν στρατεύουσαι (la fuerza militar) *dispuesta a marchar contra Asia entera*, *Nin.3.47* (C.47 SW).

**στρατιά**, -ᾶς, ἡ *ejército / army* ἀπαθὴς ... ἡ στρατιά καὶ ἀπ' αὐτῶν ὧν ἐκινδύνευσε θρακυτέρα κατὰ τῶν πολεμίων διεκέεωστο *el ejército indemne y más valiente frente a los enemigos, por los propios peligros que corrió, se había salvado*, *Nin.2.62* (B.II.24 SW).

**στρατιωτικός**, -ή, -όν subst. neutr. plu. *deberes militares* / as subst. neut. pl. *military duties* πανημέ[ριοι συνῆσαν] ἀλλήλοισι, ὅσα μὴ [ὑπὸ τῶν στρατ]ιωτικῶν ἀφείλ[κετο] *estuvieron juntos todo el día, excepto el tiempo en que él era absorbido por los deberes militares*, *Nin.2.27* (B.I.27SW).

**στρατολογέω** *reunir un ejército, reclutar tropas* / *to gather an army, to recruit troops* στρατολογήσας ὁ Οὐβήλις ἐκ τῶν ἄλλ[ων] ἐ[θ]νῶν τῶν ὁμορῶν[των] αὐτῶ<ι> *Vebe-lis, tras reclutar tropas de los demás pueblos que le eran limítrofes*, *Ses.41.21* (2.21SW).

Com.: Cf. Ruiz-Montero (1989, p. 55).

**στρατόπεδον**, -ου, τό *establecimiento militar, campamento* / *military settlement, camp* ὁ Νίνος ... ἐρυμνὸν περιβάλλεται στρατόπεδον ἔν τινι πεδίῳ *Nino construye un campamento fortificado en una llanura*, *Nin.2.73* (II.B.35SW).

**στρέφω** en v. med.-pas., μετάφ. *torturarse* o *estar torturado* / in mid.-pass. v., metaph. *to torture oneself* or *to be tortured* ἐν τοιαύτ[αι]ς ζ[υμο]ραῖς στρεφομένη {ε}ἴ[ε]ι τὴν χεῖρα ἐπὶ τὸ ἐγχειρί[δ]ιον *agitada entre tales desdichas lanzó la mano a la daga*, *Call.16.46* (26SW), 1. dud. en / dub. 1. in ],. ,ακτρεψαμενος καὶ [ *Ses.POxy.5263.I.29*.

**[στροφή]**, -ῆς, ἡ *treta, ardid, artimaña* / *dodge, trick* ταχέως δὲ διεφοίτησε ἀνὰ τὴν πόλιν ἅπασα(ν) [ἡ ἀγγέλλουσα τὰς στρο]φὰς φήμ[η] *pronto recorrió toda la ciudad el rumor que anunciaba los ardidés*, *Chion.30.20* (II.6SW).

Com.: Con este sentido únicamente aquí en la novela.

**σύ** pron. pers. de 2<sup>a</sup> pers. sg. / pers. pron. of the 2nd pers. sg. 1 nom. *tú* / nom. *you* καὶ σύ ἄλλ' ἔ[τι μοι μὴ] δύνασαι λαλεῖν *y si tú no puedes decirme nada más ya* Ant. Diog.1.9SW, σύ δὲ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἂ δεῖ προλέγειν *tú que predices a todos los demás lo que han de sufrir*, *Daul.28.34* (II.11SW), cf. *Iol.21.19* (19SW), *Iol.21.30* (30SW), 1. y cont. dud. / dub. 1. and ctx. (non expl. SW) *Call.16.41* (21SW). 2 ac. *a tí, te* / acc. *you* μὴ [κ]αὶ σὲ ταῖς [χε]ρσὶν ἄγγου' ἀποκτείνω *no sea que te mate estrangulándote*

*con mis manos*, *Call.16.61* (41SW), ἤδη γὰρ σε [τίκονται αἱ Ἐρινύες τὸν] ἐμὸν φόνον *pues las Erinis ya te harán pagar mi asesinato*, *Daul.28.74* (III.22SW), cf. *Ses.41.70* (3.II.19SW); en giro prep. / in prep. phrase οὐδὲ... ὥς [πο]λεμικτῆς πεπ[αρώινη]κεν εἰς cé *ni tampoco se ha propasado contigo como un soldado*, *Nin.2.287* (A.V.20SW), διὰ cé [ *Iol.21.16* (16SW), cf. *Iol.21.17* (17SW); c. inf. / w. inf. οὐδὲ ... βιασθῆναι σε δεῖ *pero no es necesario que tú te veas obligada*, *Nin.2.292* (A.V.25SW), ἀ ζ[ε] δεῖ παθεῖν οὐκ\* ἔγνωσ *no te has dado cuenta de lo que has de sufrir tú*, *Daul.28.35* (II.12SW). 3 en gen. *tu* / in gen. *your* φαίνεσθαί σου τῆι θυγατρὶ καλὸν εἶδωλον λέγεις *dices que a tu hija se le aparece una imagen hermosa*, *Pharm.23.18* (18SW), ἤδη γὰρ καὶ ὁ πα[τήρ σου ... τόνδε τὸν] τρόπον ἐξύβρισε [ *pues ya también tu padre ultrajó este lugar*, *Daul.28.67* (III.15SW); cont. dud. / dub. ctx. *Chion.29.13* (2.I.13SW), *Panion.POxy.4811.18*. 4 dat. *para ti, a ti, te* / dat. *to you, you* αἰτίαν δ' οὐδεμίαν παρέχοντά σοι Μεγαμήδης, ἵνα ἀπολίπησ αὐτόν *Megamedes no te ha proporcionado ningún motivo para que lo dejes*, *Chion.30.47* (1.III.8SW), ἐν δὲ τοῦτό σοι λέγω *te digo esto solo*, *Chion.30.54* (1.III.16SW), cf. *Ses.41.65* (3.II.14SW), ὑπέταξεν [αὐτόν] σοι ὁ βασιλεὺς δυν[αμικώ]τερον εὐρών *el rey se sometió a sí mismo a ti por encontrarte más poderoso*, *Ses.41.66* (3.II.17SW), ἀλλὰ ἄ[γε] ἀκροῶ εἰ [τ]οῦτό σοι φί[λον] venga, *escucha, si esto te es grato*, *Panion.POxy.4811.17*, cf. *Pharm.23.20* (20SW), prob. *Chion.29.51* (3.3SW), *Tript.26.4* (4

SW); en giro prep. / in prep. phrase ἐπὶ τοῖς ἄδουτοις ( : ποῦ edd.) τὸ ἄδουτον (SW : ἄδου[.] LM) ἢ καὶ αὐτὸ καταδέδουκεν; *¿está en tus manos el áditon o es que se ha hundido por sí mismo?*, *Daul.28.46* (II.23SW); cont. y sent. dud. *Nin.2.13* (B.I.13SW), *Daul.28.69* (III.17SW), *Chion.29.15* (2.I.15).

**συγγίνομαι** cont. dud., prob. *encontrarse o tener relaciones sexuales* / dub. ctx., prob. *to meet or to have sexual intercourse* γ]ὰρ συγγένωμαι *Loll.POxy.4945.19*.

**συγκαταφλέγω** *quemar juntamente con forma y cont. dud. / to burn together with* dub. form and cont. ]ν συγκαταφλεχθεῖν [ *Ant.Diog.POxy.4760.2.7*.

Com.: Según Parsons (2006a, p. 14), el verbo podría referirse a una persona quemada junto al «saquito» (πη[ρίδιον] cf. s.u.). Este término aparece también en *Charito* 1.6.4 donde se refiere a la «propiedad» (οὐσία) de Quéreas.

**συκοιμόμαι** *dormir con, compartir lecho* part. subst. *compañero de cama* / *to sleep with, the share bed* as part. subst. *bedmate, bedfellow* ] τὸν συκοιμόμενον *Ant.Diog.1.28SW*.

Com.: Dos testimonios del verbo en la novela (*Longus* 3.9.5, 4.28.3).

**συγκροτέω** *reunir, organizar* / *to gather, to organise* συγκροτεῖν ... τὸ Ἑλληνικὸν καὶ Καρικὸν ἅπαν σύνταγμα *reunir a todo el contingente griego y cario*, *Nin.2.39* (B.II.1SW).

## συμβαίνω

Com.: Cf. Hld.7.29.2: συγκροτοῦντα στρατείαν.

[**συμβαίνω**] *suceder, ocurrir* part. perf. subst. τὰ συμβεβηκότα *los acontecimientos, los sucesos / to happen, to occur* part. perf. as subst. τὰ συμβεβηκότα *the events* Σε-κόγχωσις δὲ διακ[ο]ύ[σ]ας παρ[ὰ] τοῦ Θαΐμου τὰ συμ[β]εβηκότα *Sesoncosis tras oír de Taimo los acontecimientos, Ses.41.28 (2.28 SW)*.

**συμβουλευώ** (ξυν-) *aconsejar* cont. dud. / *to advise* dub. ctx. ταῦτα ξυνβουλεύειν Ant.Diog.POxy.4761.II.11.

Com.: Único testimonio del verbo con preverbio ático en la novela (cf. LRG s.u.).

**συμύκτης**, -ου, ὁ *el que ha sido iniciado en los mismos misterios, compañero de iniciación / one who has been initiated into the same mysteries, fellow-initiate* ἵνα μήτε παραπέση<ι> τῶ<ι> συμύκτη<ι> *para no fallar al compañero de iniciación, Iol.21.5 (5SW)*.

Com.: Única documentación en la novela. Se atestigua en bastantes testimonios documentales: *IG* 12(8).173 (Samotracia I a.C.), *IGBulg.*3.1864.4 (Tracia, rom.), y *PMonac.*127.6 (IV d.C.), etc. Es especialmente frecuente en textos literarios teológicos tardíos (cf. Bartelink 1952, p. 152, Bauer 2000, s.u., Lampe s.u.).

**συμπατέω** *pisotear* en v. med.-pas. / *to trample under foot* in mid.-pass. v. τοὺς μὲν διωκομένο[υ]ς, τοὺ[ς] δὲ φεύγοντας ὑπ'

ἀλλήλων *συμπα[τ]ε[ῖ]σθαι se pisoteaban unos a otros, unos siendo perseguidos y otros huyendo, Ses.41.15 (2.15SW)*.

Com.: Único testimonio en la novela. Cf. D.S.2.19 (ὑπ' ἀλλήλων ἀπέθνησκον συμπατούμενοι), 16.80 (ὑπ' ἀλλήλων συμπατούμενοι). Cf. también Ruiz-Montero (1989, p. 54).

**συμπληρώω** *llenar completamente, abrumar, inundar / to fill completely, to swamp, to flood* συνεπληρούμεθα [δ' ὑ]πὸ τῆ[ς] τ]ῶν κυμάτων ἐπιβολῆς τῆς τῶν γνόφων ἐ[πομ]βρίας *fuiamos totalmente inundados por la descarga de las olas y el diluvio procedente de las tinieblas, Herp.12.80 (II.50SW)*.

Com.: Ninguna otra aparición en la novela.

**συμφεύγω** *refugiarse / to take refuge* ἐπὶ τὴν ἐν τῷ προδ[όμ]ῳ συμφυγῶν\* ἐκτίαν *tras refugiarse junto al altar situado en el pródomo, Daul.28.30 (II.7SW)*.

Com.: El preverbio podría indicar que alguien más se refugia con el sacerdote, a lo que podría apuntar también el plural ὑβριζόμεθα en *Daul.28.55 (III.3SW)*. Este compuesto únicamente aparece aquí y en Ach.Tat.2.27.2, 2.27.3.

**συμφορά**, -ᾶς, ἡ *infortunio, desdicha / misfortune, mishap* ἀρπαγέντος δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐνεγκοῦσα τὴν συμφορὰν ἰκέτις ἐγ- [έστ]η *una vez que él (su hijo) fue raptado, no pudiendo soportar la desgracia se presentó como suplicante, Thean.34.26 (II.10*

SW), l. dud. / dub. l. ἐν τοιαύτ[αι]ς ζ[υμφο]ραῖς στρεφομένη {ε}ῖξ[ι τῆ]ν χειρα ἐπὶ τὸ ἐγχειρί[δ]ιον *agitada entre tales desdichas lanzó la mano a la daga*, *Call.*16.45 (25 SW).

Com.: Los setenta y nueve testimonios de las novelas completas presentan la forma no ática en συμ-. Norsa (1927, p. 198), *editor princeps* de *Call.*, no reconstruye esta palabra: ἐν τῷ αὐτ[ῆ]ς ζ[ίφει ἡ] παῖς.

**κόν** prep. *en compañía de, con* / prep. *accompanied by, with* Λύσιππος δ' ἐ[λ]θὼν ἐπὶ θάλατταν σὺν Εὐξείνω<ι> *Lisipo llegando al mar con Euxino*, *Anth.*31.21 (II. 2SW).

**συναγορεύω** *estar de acuerdo, aprobar, hablar en favor de / to agree, to approve, to speak up for* ἀκκιγαμένη δ' οὖν βραχέα συνηγορήσειν ὑπικχνεῖτο *tras simular resistencia durante un breve tiempo, prometió hablar en su favor*, *Nin.*2.247 (A.IV.19SW).

Com.: Cf. s.u. ὑπικχνέομαι.

[**συναποθνήσκω**] *morir juntos* forma dud. / *to die together* dub. form συναποθανεῖν] τελευταῖον ἡμ[ῖν] ἀπολείπεται *lo último que nos queda es morir juntos*, *Chion.*30.59 (III.21SW).

Com.: Esta lectura procede de Rattembury 1933, p. 234 y Zimmermann 1936a, p. 45, 1936c, 239, de quienes difieren Lavagnini (p. 26) ἀποθνήσκειν y Wilcken (1901, p. 256) συναποθνήσκειν, mientras que SW (p. 298) no reconstruyen la palabra. Los

demás ejemplos atestiguados de la novela son de Caritón (3.10.4, 4.2.14, 7.1.7, 8.7.6).

**κύνδειπνος**, -ου, ὁ *compañero de mesa, comensal / companion at table* οὐκ ἔ]στεγεν ἐνὶ τῶν συνδ[είπνων] *Ses.*41.96 (3.III.22 SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**συνδιαίτησις**, -εως, ἡ cont. dud., quizá *vida en común, convivencia* / dub. ctx. perhaps *living together, cohabitation* συν]διαίτησεως ἀμ[ *Nin.*2.30 (B.I.30SW).

Com.: El sustantivo podría tener un significado diferente (cf. Hld.8.17.3 en *LRG*s.u.).

[**κύνειμι**] *estar con* o quizá ref. a relaciones familiares o sex. *vivir con, tener relaciones con / to be with* or perhaps ref. to familiar or sex. relationships *to live with, to have intercourse with* πανημέ[ριοι συνῆσαν] ἀλλήλοισ *estuvieron juntos todo el día*, *Nin.* 2.26 (2.B.1.26).

Com.: Cf. Hdn.1.6.1 πανημέριοι συνῆσαν.

**συνειπίπτω** *precipitarse, lanzarse, abalanzarse junto con* l. dud. / *to throw oneself with* l. dub. ὅς ποτε συν[ειπέ]πεσ' αὐτῷ *una vez que se lanzó con él*, *Asin.*POxy. 4762.6.

Com.: Única documentación en la novela. Es una lectura muy insegura, por lo que Obbink (2006, p. 28) valora también otras posibilidades, como συν[κατέ]πεσ', συν[ε-

## συνέρχομαι

έ]πεσ', ο incluso los participios συν[κλα]-  
πε[τ]σ' ο συν[τρε]πε[τ]σ'.

**συνέρχομαι** *reunirse, encontrarse / to come together, to meet* συνήλθον οὐ[ν αἰ ἀ]δελαφαί *entonces, se reunieron las hermanas* (Dercia y Tambe) *Nin.2.303* (A.V.37 SW).

**συνεχής**, -έσ cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] συνεχέσ ἀύτ[οίς *Nin.2.308* (D.3SW).

**συνέχω** *oprimir, afligir* en v. pas. / *to oppress, to afflict* in pass. v. ἡ παρθέ-  
[νοσ συνεί]χετο κακοίς *estaba afligida por idénticos males la muchacha*, *Nin.2.278* (A.V.11SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense πε . . [ . . ] μένη<ι> (LM : πε-  
πυ[κασ] μένη Smyly 1901, p. 324, SW : πεπυ[κνω] μένη Zimmermann, p. 76, Kussl, pp. 108-109) δὲ νυκτ[ὶ . . . . .] συνείχετο *Herp.12.83* (II.53SW).

**συνεχῶς** adv. *con frecuencia, repetidamente* forma dud. / adv. *frequently, repeatedly* dub. form συ]νεχῶς δὲ ἐμακάριζεν αὐτόν καὶ εὐδαιμόνιζεν *con frecuencia se congratulaba a sí mismo y se consideraba feliz*, *Staph.32.30* (III.1SW).

**συνήθεια**, -ας, ἡ 1 *relación, trato / relationship, intercourse* Ἐρῶσ [δ' ἔστ]ιν κ[ε]ί-  
νημα διανοίας ὑπὸ [κ]άλλουσ γινόμε[νον] καὶ ὑπὸ σνηθείας ἀύξόμεγον *pues Eros es una conmoción de la mente que surge de la belleza y aumenta por el trato*, *Parth.13.62*

(1.62SW), πάντα δ' οἶδ' ἀ[ληθῶς], τὴν συνήθεια[ν, τὴν .....] ἡν, τὸν ὄρκον [οἶδα], νεκ[ρὸν] ἄταφο[ν *realmente lo sé todo, la relación, conozco el juramento, muerto insepulto*, *Iol.21.20* (20SW). 2 *costumbre, hábito / habit, custom* ἐπει γοῦν μέγ[ε]τον οἶκον παρὰ [τὴν] σνηθείαν οὗτοσ ἐποίησεν, ἐπό[θε]το τὸ ἀύτιον ὁ Μαγῶασ *pues bien, cuando este construyó una celda muy grande contra la costumbre*, *Tin.27.19* (19SW).

**συνήθησ**, -εσ *acostumbrado, habitual / customary, usual* ἡ σνη[θησ ταίεσ γυναι]ξίν αἰδῶσ *Nin.2.123* (A.I.9SW), ἔκατοσ δὲ εἰς τ[ὴν] σνηθή [κλίνην] ἐκλίθη *cada uno se reclinó en el lecho acostumbrado*, *Apoll. 35.2* (1.2SW).

**σύνθημα**, -ματοσ, τό *señal concertada / preconcerted signal* συν[θη]μάτα ἐδίδ[α]ξεν ὑφ' ὧν [μ]αχεῖσθαι *Call.POxy.5355.1.III. 30*.

Com.: En cont. militar también en Charito 8.2.7, 8.5.4, Ach.Tat.4.11.2, 4.13.3, y Hld.9.18.1.

**συννέφεια**, -ασ, ἡ *aglomeración de nubes / cloud bank* οὐδὲ τὴν Νίσυρον καθορᾶν ἔτι [δυν]άμενοι διὰ τὴν σννέφειαν *ni siquiera siendo capaces ya de divisar Nísiro a causa de la aglomeración de nubes*, *Herp. 12.63* (II.33SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**σύνδοσ**, -ου, ἡ *unión, relación sexual / union, sexual intercourse* ἡ φύσιεσ τῶν τοι-

ούτων συνόδων κάλλιστος ἔστι νόμος *la naturaleza es la mejor ley de tales uniones*, *Nin.2.194 (III.4SW)*.

**κύνοιδα** *compartir el conocimiento* de algo con alguien, *conocer también, saber también / to share the knowledge* of something with somebody, *to also know* κύνοιδ[ας] (LM : κυνοιδ[ SW) Νείκων ἄδολον κίναιδον *sabes también que Nicón es un verdadero sodomita*, *Iol.21.25 (25 SW)*; cont. dud. / dub. ctx. κυ]νειδῶτα πάντα [ (LM : ]ν εἰδῶτα πάντα [ SW) *Iol. 21.18 (18SW)*.

**κυνοικέω** *convivir, cohabitar* part. fut. subst. ὁ κυνοικήμων *futuro esposo, marido / to live together, to cohabit* part. fut. subst. ὁ κυνοικήμων *future husband* ἢ [β]ασιλεία εἰς ταύτην καὶ τὸν κυνοικήσο(ν)τα αὐτῇ μετέρχεται *el poder real pasa a ella y a su futuro marido*, *Chion.30.3 (I.I.3SW)*.

Com.: Este uso del part. subst. también en Hld.1.11.4, 1.13.2, 1.16.2, 4.15.1, 7.12.5.

**κύνολος**, -ον en neutr. τὸ c. como adv., tras neg. *en absoluto / in neut. τὸ c. as adv., after. a neg. at all* μηδὲ πειραθείην τὸ κύνολον *y ojalá no lo experimentara en absoluto* (el sufrimiento causado por el amor) *Parth.13.60 (1.60SW)*.

Com.: El mismo uso en X.Eph.7.5.8 (σὲ οὐ γινώσκω τὸ σύνολον).

**κυνομβρέω** *inundar, anegar / to deluge, to flood* ὁ γ[άρ] ποταμὸς ... ἀναχεόμενος πολλὰ πεδία κυνομβρεῖτο πίδαξι *pues el río*

*desbordándose inundaba numerosas llanuras con manantiales*, *Nil.25. 11 (I.11SW)*.

Com.: El único testimonio es de Eusebio (*PE 3.1.7*), citando a Plutarco (ῥεῦμα ἦλθε πολὺ καὶ συνώμβρησεν καὶ κατέκλυσε τὰ πάντα). No obstante, el editor de los fragmentos de Plutarco, Sandbach (1966), optó por leer συνώμβρισε.

**κυνορία**, -ας, ἡ *región fronteriza, frontera / borderland* τὰς πόλεις τὰς [ἐπὶ] τ[ῆ]ς κυνορίας τῆς Ἀραβίας ἰκα[ν]ο[ί]ς ἀνδράσιν ὠχυρώσαντο *fortificaron las ciudades junto a la frontera de Arabia con bastantes hombres*, *Ses.41.25 (2.25SW)*.

Com.: Único testimonio en la novela.

**κυνοουσία**, -ας, ἡ **1** *relación amorosa, acto sexual / sexual intercourse* τότε πρῶτον ἐπειρά[θ]ην κυνοου[σί]ας *entonces experimenté por primera vez el acto sexual* *Loll. 19.34 (2.A.2.re.9SW)*. **2** cont. dud., quizá *trato, relación / dub. ctx., perhaps intercourse* τὴν] κυνοουσίαν ἢ ἀπορ[ρῖ]ψαι *Apoll.35. 18 (2.4SW)*.

Com.: Para el sent. **1**, v. paralelos en Kussl (p. 148).

**κύνταγμα**, -ματος, τό *cuerpo de ejército, contingente / body of troops, contingent* συγκροτεῖν ... τὸ Ἑλληνικὸν καὶ Καρικὸν ἅπαν κύνταγμα *reunir a todo el contingente griego y cario*, *Nin.2.42 (B.II.4SW)*.

**συντεκμαίρομαι** *conjeturar* a partir de signos / *to conjecture* from signs *συντεκμαίρομαι χειμῶνα πλ[ε]ίςτον κ]αὶ ἕως*

## συνοφαίνω

ἀν{ε}ίκτητον *conjeturaba que iba a haber una tempestad enorme y, tal vez, invencible*, *Herp.12.39* (II.9SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este verbo en las novelas conservadas completas.

**συνοφαίνω** fig. *entreteter, entrelazar* / fig. *to plait, to weave together* κατὰ πρόχωσιν μελαίνης {ε}ἰλύος συνύφηεν (el río bajando hacia una acumulación de barro negro se entrelazó con ella, *Nil.25.19* (I.19SW).

Com.: Sinónimo de ἀπάζομαι (cf. s.u.).

**κύρω** *arrastrar* en v. pas. / *to drag, to draw* in pass. v. παρὰ [δὲ] τὸν Λακτῆρα, χαλεπώ[τατο]ν ἀκρωτήριον ... ἐκυρό[με]θα *estábamos siendo arrastrados junto al Lacter, un promontorio muy peligroso*, *Herp.12.61* (II.31SW); en v. med. *arrastrarse, amontonarse* / in mid. v. *to be dragged, to be raked* θ[ά]λαττα ... ἐκ πολλοῦ διακτίματος κυρ[ομ]ένη εἰς ἄπειρ[ο]ν *el mar arrastrándose desde una gran distancia hacia el infinito*, *Herp.12.68* (II.38SW).

Com.: Para *Herp.12.68* (II.38SW), cf. θάλασσα συρομένη D.P.474, συρόμενος Λιβύηθεν ἔσω Παμφυλίδος αἴης D.P.46 y Kussl (p. 120).

**σφαγή**, -ῆς, ἡ *degüello, asesinato / murder, slaughter* χαίρει δὲ σφαγαῖς ἀνθρώπων, αἶς καὶ ἐγὼ τέρπομαι τῶν\* ἐκεῖνοι καθωσιω[μέ]νων σπονδῶν καταρχόμενος *se alegre con los asesinatos de hombres, con los que yo también me deleito, al comenzar*

*con las libaciones dedicadas a él*, *Daul.28.26* (II.2SW), μηδὲ τὸν ἀνάιμακτον σπηκὸν σφαγῆι φ[ύ]ρησαι *ni ensucies el recinto libre de sangre con un asesinato*, *Daul.28.33* (II.10SW).

Com.: Este término es un nombre de acción que hace referencia al gesto de matar un animal cortándole el cuello. No obstante, también puede hacer referencia a la inmola-ción y al sacrificio humanos (cf. A.A.1389, S.El.37, S.Tr.756, Pl.R.391b, etc.). Término discutido en gran detalle por Casabona (1964, pp. 174-178) y Ekroth (2002, pp. 172-176).

**σφάδαμα**, -ματος, τό *espasmo, convulsión / spasm, convulsion* ]αυ σφάδαμα εὔτακτο(v) [ *Fest.33.3* (I.3SW).

Com.: Atestiguado únicamente en dos escritores bizantinos (cf. LBG). Cazzaniga (1956, p. 54) sugiere que la palabra se refiere al movimiento armónico de los bailarines, mientras que SW (p. 448), siguiendo la indicación de Dover, aceptan que se refiere al temblor del animal sacrificado.

**σφάζω** cont. dud. *degollar* prob. ref. a víctima(s) humana(s) / dub. ctx. *to slaughter* prob. ref. to human victim(s) ] ἔσφαξα [ Loll.19.263LM.

**σφεῖς** pron. pers. de 3ª pers. plu. *ellos* en ac. σφᾶς át. *a ellos, los* / pers. pron. of the 3<sup>rd</sup> pers. pl. *they* in acc. σφᾶς att. *them* πρὸς βραχὺ δ' ὀρῶντέ[ς] σφᾶς ἀφηρπαζόμεθα *tras mirarlos por un breve instante, fuimos arrastrados*, *Herp.12.54* (II.24SW).

**κφόδρα** adv. *mucho, con intensidad / very much, intensely* ] ὁ κφόδρα ἐρῶν [ *Nin.2.117* (A.I.3SW).

Com.: Ar.*Au.592* σφόδρα ἐρῶσιν, Men.  
*Dysc.688* σφόδρ' ... ἐρῶ.

**κχήμα**, -ματος, τό cont. dud., quizá *forma* / dub. ctx., perhaps *form* ἐ]κ τοῦ κχήματος *Nin.2.7* (B.I.7SW).

**κχολάζω** cont. y sent. dud., quizá *dedicarse a c. dat.* / dub. ctx. and sense, perhaps *to devote oneself to* ἀ]ύτονομ{ε}ία<ι> κχολάζομεν [ (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 ]υτνομομια κχολάζομεν [ SW] *Parth.13.29* (1.29SW).

**κώζω** *salvar c. ac. de pers. / to save w. pers. acc.* ἔσωσε\* τ[ῆ]ι ποθομένη<ι> ζώντα τὸν Τινοῦφιν *mantuvo vivo a Tinufis para su amada, Tin.27.16* (16SW), cont. dud. / dub. ctx. ]η κῶσαι ην πεμ[ Loll.19.253 (B.1.ve.36SW), en v. med.-pas. / in mid.-pass. v. ἡμε]τέρων ἐζώθη [ *Chion.29.11* (2.I.11SW), ἐκωζόμην [ *Anth.31.40* (III.1SW).

**κῶμα**, -ματος, τό 1 *cuerpo humano / human body* a) vivo / living β]αλὸν τὸ κῶμα ὑπτιον τοῦ παιδὸς τυ[θέντος ἀνατέμνε]ι *arrojando de espaldas el cuerpo del niño sacrificado, lo corta* Loll.19.159 (2.B.1.re.10SW), κῶματος μέχρι τέλους ὑμῖν τῆςδε [ *Ascl.38.3* (3SW), τ]οῦ κῶματος αἰκίζομένου *Ascl.38.17* (17SW); b) muerto / dead πρῶτον μὲν τὰ κῶμ[α]τα τῶν ἀποτε[θνηκότων ἀ]πέδυσαν *primero desnuda-*

*ron los cuerpos de los muertos* Loll.19.241 (2.B.1.ve.24SW). 2 *cuerpo* no humano, *cuerpo sobrenatural, extraordinario / not human body, supernatural, extraordinary body* πόκοι δὲ ἄλλοι παραλόγων [ῆ]ρά[κ-θ]η[κα]ν κωμάτων *cuántos otros se enamoraron de cuerpos extraordinarios, Pharm.23.23* (23SW).

Com.: En *Pharm.23.23* (23SW) el cuerpo pertenece probablemente a un fantasma (cf. Stramaglia 1991).

**Κωσίακ**, -α, ὁ *Sosias / Sosias, Tin.27.20* (20SW).

Com.: Típico nombre de personaje secundario con papel de sirviente en la comedia griega (cf. Ar.*V.1*, Philem.96, Steph. Com.1, Men.*Pc.172*, 354, 397, *Per.21*, etc. cf. también González Vázquez 2016, s.u.). El nombre parlante puede significar o bien «salvador», aunque en la comedia, no siempre cumple esta función (cf. MacCary 1969, p. 294), o bien «salvado», como sugiere la explicación de Platón de este nombre, según la cual expresa deseo humano, como también ocurre con Εὐτυχίδης «buena suerte» y Θεόφιλος «amado por los dioses» (cf. Pl.*Cra.397b*). Es el único nombre griego conservado de forma íntegra en el papiro, y sugiere que el tono de este fragmento novelesco es cómico-realista.

**κώτεια**, -ακ, ἡ *la que salva, salvadora / the one which saves, saviour* ἐγτεῦθεγ ἦν πλίνθος μία κώτεια τοῦ προφήτου *de ahí que un único bloque fuera salvador del profeta, Tin.27.12* (12SW).

## σωτήρ

**σωτήρ**, -ήρος, ὁ *salvador / saviour* βασιλεύς σωτήρ φανείς *quien resultó ser el salvador del rey*, *Tin.27.5* (5SW).

**σωτηρία**, -ας, ἡ *acción de salvarse, salvación / act of saving oneself, salvation* οὐδὲν ἐπὶ σωτηρίαν νενοήκαμεν *no hemos pensado nada para salvarnos*, *Chion.30.45* (1.III.6SW), εἰ[ί]ς [σωτ]ηρίαν οὐδ[ἐ]ν παρὸν ἐωρῶμεν *Herp.12.66* (II.36SW), οὐδ' ἐγὼ

**ταινία**, -ας, ἡ 1 *cinta, banda* usada como prenda interior fem. / *band* as undergarment for women μ[η]δὲ τὴν ταινίαν ἐν ᾗ ἡ κόρη τοὺς μακτοὺς ἐδέδεξε[το] λιπόντες *ni siquiera dejando la banda en la que la muchacha se había envuelto los pechos* *Loll.19.241* (2.B.1.ve.24SW). 2 *banco de arena / sandbank* τὸ μὲν οὖν [κ]άφος, οὐ γὰρ ἀγχιβαθῆς ἦν ἡ ἀκτὴ, πρὸς τ[ι]σιν ὑφάλοις ταινίαις ἐξ[ο]κεῖλαν (SW : ὀκεῖλαν LM) διε[σ]ταλεύετο *entonces el bote, encallándose en unos bancos de arena bajo el mar, pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla, se agitaba*, *Nin.3.26* (C.26SW).

**ταλαίπωρος**, -ον *desgraciado, miserable / wretched, miserable* ὃ ταλαίπωρε ἄνθρωπε *Loll.19.154* (2.B.1.re.5SW).

Com.: Aunque Henrichs (1973, p. 113) considera que el destinatario podría ser Adrótimo, SW (p. 349) opinan que es más probable que se trate de la víctima. Aunque es llamado παῖς, p. ej. en *Loll.19.224* (2.B.1.ve.7SW), podría hacer referencia sin más a su condición de esclavo. Según el estudio

... εἰς σωτηρίαν τι εὐρίσκω *Chion.30.53* (1.III.15SW), ἐν μὲν οὖν τῷ ἀγγελπίστῳ πάντ' ἐ[π]ό[ν]ου (Kussl, p. 32 : ἐν μὲν οὖν τῷ πελάγει ὅι πάντ' ἐ[π]ό[ν]ου LM : ἐν μὲν οὖν τῷ πελάγει πάντ' ἐ[π]ε[ν]όου SW) ὑπὲρ τῆς σωτηρ[ί]α[ς] *entonces, en la desesperación, ponían todo su esfuerzo en la salvación*, *Nin.3.37* (C.37SW).

## T

de Dickey (1996, p. 163), basado en los textos en prosa, ταλαίπωρε es de las expresiones más comunes para dirigirse con lástima a alguien, aunque en numerosas ocasiones se emplea con el fin de burlarse de alguien que se encuentra en un estado verdaderamente lamentable. A la vista de este estudio, parecen más probables los argumentos de SW (p. 349).

**τάλαντον**, -ου, τό numism. *talento* l. dud. / numism. *talent* dub. l. ἔδοσαν τε τὸ τά[λαντ]ον προθύμως *pagaron el talento con gusto*, *Parth.14.4* (2.4SW).

**ταμίας**, -ου, ὁ *administrador, tesorero / paymaster, treasurer* τῷ ταμίαι κομίσαντα παρ' αὐτὴν δ[ι]χίλιας ἀ[ρ]ιθμήσας[θαι] δραχμάς *Loll.19.37* (2.A.2.re.12SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas. Casanova (2010, p. 126) descarta que sea un mayordomo, le parece más probable que sea un tesorero encargado de administrar y anotar los pagos.

**ταπεινότης**, -ητος, ἢ prob. *posición baja, rango inferior* forma dud. / prob. *low position, low rank* dub. form ἐπίμεγ[ε ἐπὶ τῆι τα]πεινότητι *Ses.41.71* (3.II.20SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas conservadas completas.

**ταράσσω** en v. med.-pas. *espantar, perturbar* / in mid.-pass. v. *to terrify, to trouble* καθ' ἕκαστον δὲ ἀ[υ]τῶν ἦν] χώρα διετληκότη[ων τῶν λό]χων, ὡς, εἴ τί που τα[ραχθεῖη] θηρίον, ἔχ[ο]ι διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν *por cada uno de ellos había espacio, al estar separadas las compañías, para que, si se espantaba una fiera, pudiera pasar hacia atrás*, *Nin.2.93* (B.III.17SW).

Com.: Cf. Plb.5.84.7, donde los animales aterrados huyen a sus formaciones: τούτων δὲ διαταραχθέντων καὶ πρὸς τὰς αὐτῶν τάξεις συνωθουμένων.

**τάττω** l., cont. y sent. dud. / dub. l., ctx. and sense ]εταττετο ως[ *Loll.19.56* (2.A.2.31SW).

**Ταῦρος**, -ου, ὁ en plu. *los tauros* cont. dud. / in pl. *the Tauri* dub. ctx. ] Ταύρων ορ[ *Anth.31.41* (III.2SW).

Com.: Resulta más probable que haga referencia a la tribu antigua de los tauros. No obstante, Crönert (in Zimmermann, p. 84) lo pone en conexión con Str.16.4.7, donde es el nombre de unas montañas de la península arábiga que a distancia se parecen a estos animales. Con este sentido único testimonio en la novela.

**τάχα** 1 adv. de tiempo *rápidamente, pronto, al punto* / adv. of time *quickly, forthwith* τεκμηριώσομαι δὲ κἀγὼ τάχα καὶ τῶι νῦν λόγῳι *y al punto lo demostraré también yo con la declaración presente*, *Nin.2.159* (A.II.7SW). 2 adv. de modo *quizá* / adv. of manner *perhaps* ἀγαθῆ τάχα με ἐρεῖς περὶ τοῦ[τ]ων διαλεγόμενον *quizá me llamarás desvergonzado si hablo sobre estos asuntos*, *Nin.2.226* (A.III.36SW), τάχα δὲ κ[οὐκ ἂν ἐσι]ώπας (SW : κ[.....]ώπας LM) τοιούτου γενομ[ένου] *quizá no te callarías si hubiera ocurrido tal cosa*, *Nin.2.287* (A.V.20SW), τάχ[α] βραδύνας προτέραν ἂν αὐτὴν ἐβιάσατο τοὺς περὶ τούτων ποιήσασθαι λόγους *quizá si se hubiera retardado la habría obligado a entablar conversaciones sobre estas cosas a ella la primera*, *Nin.2.243* (A.IV.15SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense καὶ τάχα που κἀγὼ [ *Nin.2.17* (B.I.17SW).

**ταχέως** adv. *pronto, en un tiempo breve* / adv. *soon, in a short time* ταχέως δὲ διεφοίτησε ἀνὰ τὴν πόλιν ἅπασα(ν) [ἡ ἀγγέλλουσα τὰς τρο]φὰς φήμ[η] *pronto recorrió toda la ciudad el rumor que anunciaba los ardides*, *Chion.30.17* (II.3SW).

**τάχος**, -ου, τό *rapidez, velocidad* en la expr. ὡς τάχους ἔχειν *con toda la velocidad posible, con toda rapidez* / *swiftness, speed* in the expr. ὡς τάχους ἔχειν *with all speed* ο[ἱ] μὲν δὴ ὑπήγον τῆς ὁδοῦ ὡς τάχους εἶχον *ellos marchaban por el camino todo lo rápido que podían* *Ant.Diog.POxy.4761.II.12*.

## ταχύς

Com.: Esta expresión, habitual en los historiadores antiguos (cf. LSJ s.u. II), es frecuente también en las novelas completas (ὡς εἶχε τάχους Ach.Tat.4.11.2, ὡς εἶχον τάχους Hld.2.3.1, ὡς εἶχε τάχους Hld.2.12.3, 2.19.7, 7.6.2, ὡς τάχους εἶχον Hld.4.18.1, 9.17.2, etc.).

**ταχύς**, -εῖα, -ύ *rápido* neutr. quizá como adv. / *quick* neut. perhaps as adv. ] ταχὺ δ[ὲ Call.POxy.5355.1.II.11, neutr. adv. compar. / neut. adv. as comp. τάχ{ε}ιον δ' ἡμεῖς ἐξ-[επ]λεύσαμεν *nosotros zarpamos más rápido*, Herp.12.46 (II.16SW).

Com.: En la novela ambas formas de compar. son igualmente frecuentes θᾶπτον y τάχιον (cf. LRG s.u.). En el Nuevo Testamento siempre se emplea la forma tardía τάχιον (Blass y Debrunner 1961, §61).

**τε** partíc. conectiva / connective particle I sin correl. *y* / without correl. *and* ὠ- [λο]φυρόμεθα, [κκ]οποῦντες ἀλλήλους φι- [λή]ματά τε ταῖς χερσὶ β[άλλο]ντες *nos lamentábamos mirándonos unos a otros y lanzando besos con las manos*, Herp.12.44 (II.14SW), cf. Herp.12.35 (II.5SW), Call. 16.27 (7SW), Nil.25.13 (I.13SW), cont. dud. / dub. ctx. Nin.2.167 (A.II.15SW), en secuencias de dos τε / in sequences of two τε Herp.12.71, 72 (II.41, 42SW), 1. dud. / dub. 1. Nin.2.108 (B.III.32SW); τε καί: α[ἰ]φνίδιον κο[ῖ]λόν τε καὶ βραχὺ βροντή- κα[ν]τος *sonando un trueno repentino, re- tumbante y breve*, Herp.12.49 (II.19SW), cont. dud. / dub. ctx. Loll.19.14 (2.A.1.re. 14SW).

II en correl. / in correl. 1 τε ... καὶ *ya ... ya, y* / τε ... καὶ *both ... and, and* τοῖς τε πρότερον δάκ[ρυσι] καὶ τῆι τότε χαρᾷ μόν- νο[ν οὐχ]ὶ καὶ λάλος ἔδοξεν ε[ἶ]να[ι, ὦν] ἐ- βούλετο *con las lágrimas de antes y no solo con el gozo de entonces pareció expresar lo que quería*, Nin.2.300 (A.V.33SW), cf. Nin. 2.52 (B.II.14SW), Nin.2.98 (B.III.22SW), Iol.21.24 (24SW), Nil.25.15 (I.15SW), Staph.32.20 (II.7SW), cont. dud. / dub. ctx. Parth.14.4 (3.4SW), Call.POxy. 5355.1.II.9. 2 καὶ ... τε *tanto ... como, y* / καὶ ... τε *both ... and* καὶ μυριάδας Ἀσσυρίων ἐπιλέκτους ἑπτὰ πεζᾶς ... ἀναλαβὼν ὁ Νίνος ἐλέφαν- τὰς τε πενήκοντα πρὸς τοῖς ἑκατὸν ἤλαυσε *Nino, tras tomar a asirios de élite, a setenta mil infantes, y ciento cincuenta elefantes, los conducía*, Nin.2.46 (B.II.8SW).

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense Nin.2.74 (B.II.36SW), Nin.2.83 (B.III.7 SW), Parth.13.44 (1.44SW), Call.POxy. 5355.1.III.22, Chion.30.40 (1.III.1SW), Fest.33.10 (I.10SW), Eus.POxy.5356.14.

**τέγος**, -ους, τό *tejado, techo / roof* ἀ]πέβαλλον (Henrichs, LM : ἐ]πέβαλλον Reeve ap. Henrichs) ἀπὸ τοῦ τέγους Loll. 19.6 (2.A.1.re.6SW).

Com.: Cf. s.u. ἀποβάλλω. En X.Eph. 5.7.1 designa un burdel.

**τείχος**, -ους, τό *muralla / wall* ἢ δὲ τῆς Ἐρπυλλίδος ἄκατος οὐκέτ' ἀνήχθη, κατ- ἔστη δ' ἀπὸ τοῦ τείχους ἀνακαλουμέν[η] *la barca de Herpílida ya no zarpó, sino que se quedó llamándonos desde la muralla*, Herp. 12.53 (II.23SW).

Com.: Según Kussl (p. 117), podría designar también un muelle de puerto separado de las olas del mar.

**τεκμήριον**, -ου, τό cont. dud., quizá *prueba, evidencia* / dub. ctx., perhaps *proof, evidence* ] στα τεκμήρι[α (LM : τεκμήρι[ SW) *Chion.29.57* (3.8SW).

**τεκμηριόω** *constatar, demostrar / to verify, to demonstrate* τεκμηριώομαι δὲ κάγω τάχα καὶ τῶι νῦν λόγῳι *y al punto lo demostraré también yo con la declaración presente, Nin.2.158* (A.II.6SW).

Com.: El uso en v. med. es tardío.

**τέκνον**, -ου, τό *hijo / son* ὁ Πολυκράτης ... ἔφη [[ω]] τέκνον, πότου καιρός *Parth.13.26* (1.26SW); *niño* o *hijo* cj. / *child* or *son* cj. τὰ ὑ]πὸ (SW : ]πο LM) τῶν ἀνθρώπων γεννόμεν[[ω]]α [τέκνα τοῖς] χρόνοις (SW : .. .] χρόνοις LM) τῆ<ι> ἡλ{ε}κία<ι> προβα<ί>νει *los hijos engendrados por los humanos con el tiempo avanzan en edad, Parth.13.49* (1.49SW).

**τέκτων**, -ονος, ὁ *constructor / builder* ἦν αὐτόσοφον ὁ τέκτων *el constructor era la sabiduría en persona, Tin.27.13* (13SW).

Com.: Kussl (p. 171) considera la posibilidad de leer <πλ>ῆν αὐτὸς ὁ φονοτέκτων traduciendo el término, que sería un hápax, como «constructor del lugar de la ejecución».

**τελαμών**, -ῶνος, ὁ *cinta* o *venda / strap* or *bandage* τελ]αμῶνιν ὁμοίως τὰς κεφαλὰς

περιελήσαντες *envolviéndose las cabezas con vendas del mismo modo Loll.19.244* (2. B.1.ve.27SW).

Com.: Es comparable a *Iambl.Fr.97* (περιβαλὼν δὲ περὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοὺς τελαμῶνας). En *Iambl.Fr.1* forma parte de los aparejos de un caballo (ζωστήρες τε καὶ τελαμῶνες καὶ ἔφιππα). La lectura de Browne (1982, p. 141) (πᾶν το]λμῶνιν in comment., trad. «like desperadoes») ha sido descartada por O'Sullivan (1983, pp. 9-10).

**τέλειος**, -α, -ον prob. *consumado, completo, perfecto* / prob. *accomplished, complete, perfect* ὁ] δὲ τέλειος ἔστιν γάλλος *Iol.21.37* (37SW); cont. dud. / dub. ctx. ]ατο τελείουσιν ον] *Loll.19.63LM*.

Com.: Para una definición completa del significado del término en *Iol.21.37* (37 SW), cf. *Arist.Metaph.1021b11-15* (τέλειον λέγεται ἔν μὲν οὐ μὴ ἔστιν ἔξω τι λαβεῖν μηδὲ ἔν μόνιον ... καὶ τὸ κατ' ἄρετην καὶ τὸ εἶ μὴ ἔχον ὑπερβολὴν πρὸς τὸ γένος), *Urmson* (1990, s.u.) y *Chadwick* (1996, s.u. 10).

**τελειόω** *llegar a la madurez* en v. pas. / *to come to maturity* in pass. v. ] .ον χρόνων βρέφος μὴ τελειωθῆναι κ[ *Parth.13.48* (1.48SW); en v. med.-pas., cont. y sent. dud. / in mid.-pass. v., dub. ctx. and sense τε]λειοῦσθαι κ[ *Ses.40.14* (1.re.14SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas.

**τελευταῖος**, -α, -ον 1 *último / last* συναποθανεῖν] τελευταῖον ἡμ[ί]ν] ἀπολείπε-

## τελευτάω

ται *lo último que nos queda es morir juntos*, *Chion.30.60* (III.22SW). **2** neutr. adv. *por último, en último lugar, finalmente* / neut. adv. *in the last place, in the end, finally* τε- λ[ε]υταῖον δὲ κελεύει αὐτὴν ἢ θεὸς ἀ- παλλάττεσθαι τὴν εἰς Ἀθή]να[ς *por último, la diosa le ordena que parta hacia Atenas*, *Thean.34.30* (II.14SW).

**τελευτάω** quizá intr. *morir* / perhaps intr. *to die* τε]λευτᾶν ἔταψεν τῆι ἐριω[ *Ses. POxy.5263.I.17*, part. aor. plu. subst. *los muertos* / part. aor. pl. subst. *the dead* ]το τοὺς τελευτήσαντας ἐν [ *Ses. POxy.5263. I.21*.

**τελέω** **1** cont. dud., prob. *llevar a término, cumplir, lograr* / dub. ctx., prob. *to bring to an end, to fulfil, to accomplish* τε- λέεας δὲ πάγ[τα *Tin.27.24* (24SW). **2** cont. dud., prob. *iniciar en los misterios, en v. pas. / dub. ctx., prob. to initiate in the mys- teries, in pass. v. τελεσθέντι δὲ πολλαχῶς* *Iol.21.5* (5SW).

**τέλος**, -ους, τό prob. *final* / prob. *end* κόματος μέχρι τέλους ὕμῃν τῆςδε [ *Ascl. 38.3* (3SW).

Com.: La palabra κόματος podría de- pender del inf. anterior, como sugieren Zimmermann (1935, p. 172) y SW (p. 414).

**τερπνός**, -ή, -όν de pers. *agradable, en- cantador, atractivo* en sup. / of people *charming, pleasant, attractive* in sup. ἀφίγμαι ... εἰς τὰς περιβολὰς τῆς ἐμοῖ τερπνοτάτης ἀνεψιάς *he llegado para abra-*

*zar a mi muy encantadora prima*, *Nin.2.155* (A.II.3SW).

Com.: No se atestiguan otros testimo- nios del adjetivo ref. al subst. ἀνεψιά.

**τέρπω** en v. med. *deleitarse, alegrarse* c. dat. / in. mid. v. *to delight, to be content w. dat.* χαίρει δὲ σφαγαῖς ἀνθρ[ώπ]ων, αἶς καὶ ἐγὼ τέρπομαι τῶν\* ἐκείνοι καθωσιω[μέ]- νων σπονδῶν καταρχόμενος *se alegra con los asesinatos de hombres, con los que yo también me deleito, al comenzar con las libaciones dedicadas a él*, *Daul.28.25* (II.1 SW).

**τεσσαρεσκαίδεκα** numeral indecl. *cator- ce* / indecl. number *fourteen* ζώιδιον, νη[ .. ]βιοτευον, ἔβδομον Αἰγ[υπτί]οις ἱεροῖς γράμμασιν, δὲ κατὰ ψῆφον ἀναπεσσευόμενον ἐπιχωρίαν τεσσαρεσκαίδεκα δύναται πήχει[ς *signo numérico, ... viviente, séptimo en los jeroglíficos egipcios, que calculado de acuerdo al cómputo local, equivale a cator- ce codos*, *Nil.25.5* (I.5SW).

Com.: Única documentación en la nove- la.

**τετρακαίδεκα** numeral indecl. *catorce* / indecl. number *fourteen* τετρακαίδεκα ἐτῶν ... τινες νῆ Δία καὶ τίκτουσιν *a los catorce años, por Zeus, algunas (mujeres) incluso dan a luz*, *Nin.2.197* (A.III.7SW).

Com.: La edad de los catorce años, se- gún la tradición griega, se corresponde con la menarquia, edad en la que la mujer esta- ba preparada para abandonar el hogar y casarse (cf. Demand 1994, p. 10). Para una

comparación sobre la edad adecuada para el matrimonio en las novelas completas, cf. Kussl (p. 44). Único testimonio del numeral en la novela.

**τηθίς**, -ίδος, ἡ *tía* / *aunt* ἐθ]άρρουν γὰρ ἀμ[φότεροι τ]ὰς τηθίδας μᾶλ[λον ἢ τὰς ἰδίας μητέρας *ambos tenían más confianza en sus tías que en sus propias madres*, *Nin.* 2.149 (A.I.35SW).

Com.: Único testimonio en la novela.

**τημελέω** quizá *atender* en v. pas. / perhaps *to attend* in pass. v. τημ[ε]ληθεῖσα κατ[ε]κλίθ[η ἐπὶ] τὴν εὐωχ[ίαν *tras ser atendida, se reclinó para el banquete*, e.d. *para cenar*, *Ses.*41.91 (3.III.17SW).

Com.: Único testimonio en la novela y única documentación de esta forma del verbo en griego.

**τίθημι** 1. y cont., dud. / dub. 1. and ctx. ]τεθημε[ν (sic Parsons in comment.) *Call.* POxy.5355.1.I.4, ἔθη[κ- (sic Parsons in comment.) *Call.* POxy.5355.1.I.6.

**τιθηνός**, -όν subst. masc. *ayo* / subst. masc. *one who nurses* ἐγὼ δὲ ἀναιδῆς ἂν ἦμην ... θεράποντι καὶ τιτηνῶι κοινοῦμεν τὸ πάθος *pero yo habría sido un desvergonzado si hubiera compartido mi pasión con un sirviente o un ayo*, *Nin.*2.232 (A.IV.4SW).

Com.: Único testimonio en la novela. El prototipo del confidente y cómplice de la pasión amorosa ilícita es típico del drama ático.

**τίκτω** *dar a luz* / *to give birth* τετρακαίδεκα ἔτων ... τινες νῆ Δία καὶ τίκτουσιν *a los catorce años, por Zeus, algunas (mujeres) incluso dan a luz*, *Nin.*2.199 (A.III.9SW).

**Τινοῦφικ, ὁ** *Tinufis* / *Tinuphis*, *Tin.*27.16 (16SW), *Tin.*27.22 (22SW).

Com.: Es hápax. En este fragmento es el nombre de un mago. No obstante, el sufijo -oufis/ -noufis es egipcio y se conservan los nombres Tenufis y Tetnoufis (cf. SW 1995, p. 407). Probablemente el mejor paralelo sea Τανεφερ- «el de aspecto hermoso» (cf. Lüddeckens 1980ss., p. 1068). Stramaglia (1992b, p. 130) añade también el paralelo Τεκενοῦφικ, relacionado genealógicamente con la dinastía sacerdotal de Menfis (cf. Otto 1905, p. 208).

[**τίνω**] en v. med., c. dos ac. *hacer pagar, castigar, vengar* / in mid. v., with two acc. *to make pay for, to punish, to avenge* ἦδη γάρ σε [τίκονται αἱ Ἐρινύες τὸν] ἐμὸν φόνον *pues las Erinis ya te harán pagar mi asesinato*, *Daul.*28.74 (III.22SW).

Com.: Única aparición en la novela, a excepción de Hld.4.19.3, en voz activa. Contexto similar en *S.Tr.*809: σε ποίνμος Δίκη τείσαιτ' Ἐρινύς τ'.

**τίς**, τί pron. interr. / interrog. pron. 1 dir. *¿quién?, ¿qué?, ¿cuál?* / dir. *who?, what?* τίς ἂν εἶ φρονῶν ἀντίποι; *¿quién en su sano juicio podría decir lo contrario?*, *Nin.*2.196 (A.III.6SW), cf. *Asin.* POxy. 4762.4, *Asin.* POxy.4762.12, *Asin.* POxy.

4762.14, cont. dud. / dub. ctx. *Parth.*13.2 (1.2SW), *Tin.*27.4 (4SW), *AscI.*38.10 (10 SW), cj. *Nin.*2.109 (B.III.33SW); como adv. ἄχρι τίνος *¿hasta cuándo?* / as adv. ἄχρι τίνος *until when?* ἄχρι τίνος ἑαλωκῶς ἀρνήσομαι; *¿hasta cuándo negaré que he sido capturado?*, *Nin.*2.182 (A.II.30SW). 2 indir. *quién, qué* / indir. *who, what* διαλογίζου τί δραστήον ἡμῖν (ἡ. uacat ap. LM) *piensa qué hemos de hacer*, *Chion.*30.50 (1.III.11SW), δέον οὖν ἔστιν ἐμφανισθῆναι αὐτῆ<ι> τίς [εἰ]μί *es necesario que se le aclarare quién soy*, *Ses.*41.60 (3.II.9SW), cont. dud. / dub. ctx. *Iol.*21.19 (19SW), *Iol.*21.21 (21SW), *Iol.*21.21 (21SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Loll.*19.158 (2.B.1.re.9SW), *Chion.*29.14 (2.I.14SW).

**τις**, τι adj. y pron. indef. **A** adj. **I** c. subst. / w. subst. 1 *algún, cualquier, un / any, a(n)* καθ' ἕκαστον δὲ ἀ[ὐτῶν ἦν] χώρα ... ὥς, εἴ τί που τα[ραχθεῖν] θηρίον, ἔχ[ο]ι διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν *por cada uno de ellos había espacio para que, si se espantaba una fiera, pudiera pasar hacia atrás*, *Nin.*2.93 (B.III.17SW), ἐφοβεῖτο γὰρ περὶ τοῦ παιδὸς μή τις κίνδυνος αὐτὸν ἐκτεθέντα καταλάβη<ι> *temía por su hijo, no fuera que le sobreviniese algún peligro después de que fuera expuesto*, *Staph.*32.18 (II.5 SW), χε[ῖ]ρ[α]c ... καὶ πόδα καὶ εἴ τι ἄλλο ἦν ἄκρον (SW : ακρ LM) *Anth.*31.7 (I.7 SW), c. pron. relat. / w. relat. pron. π[ρο]σέτ[α]τε θαρ[ρ]εῖν κα[ὶ] ὅτι βούλοισ[τε] διαλέγεσθαι *le ordenó tener confianza y conversar de lo que quisiera*, *Nin.*2.276 (A.V.9 SW), τὴν δὲ μητέρα[ν] οὐκ οἶδ' ὅτι παθῶν

ἀποστρέφεται *a la madre –no sé qué le pasaba– la abandona*, *Staph.*32.35 (III.6SW), εἶ]πεν εἰς πᾶν ὅτι βου[λ] (SW : ]πεν εἰς πᾶν ὅτι βου[λ]ει LM : εἶ]πεν εἰς πᾶν ὅτι βου[λ]οιτο Kussl, p. 144 in app. crit.) *Apoll.*35.20 (2.6SW). 2 *algún, un cierto, un / a certain, a(n)* ὀλίγος ... τις ὑποζυγίων φθόρος καὶ τῆς θεραπείας ἐγένετο *se produjo una cierta pérdida pequeña de animales de tiro y de servidumbre*, *Nin.*2.59 (B.II.21 SW), πρώτη δ[ὲ] ἐ]κάθισεν ἐπὶ τινος δίφρου *se sentó la primera en un asiento*, *Chion.*29.47 (2.II.23SW), κ[ιν]δύνου τινὸς προσιόντος ἀ[ῖ]θόμενον *percibiendo un peligro que se acercaba* *Ant.*Diog.*POxy.*4761.II.9, ὄρᾳ τινα ... ἰππότασιν ἀνεω<ι>γμένην *ve un establo abierto* *Loll.*20.46 (1.II.19SW), ὁ Νίνος ... ἐρυμνὸν περιβάλλεται στρατόπεδον ἔν τινι πεδίῳ *Nino construye un campamento fortificado en una llanura*, *Nin.*2.73 (II.B.35SW), τὸ μὲν οὖν [c]κάφος ... πρὸς τ[ι]σιν ὑφάλοις ταινίαις ἐξ[ο]κεῖλαν (SW : ὀκεῖλαν LM) *entonces el bote, encallándose en unos bancos de arena bajo el mar*, *Nin.*3.25 (C.25SW), μέγα τι χρῆμα τοῦ[το] *Staph.*32.26 (II.13SW), πότερον εὐτυχῶ [καὶ μ]ακαρία τίς εἰμι γυνή *si tengo buena fortuna y soy una mujer feliz*, *Chion.*29.53 (3.I.5SW), ἀλόγι]στον δέ [τι τὸ πλῆθος ἀ]ντάλλαγμα[α γενναῖ]ο[υ φίλου] *la multitud es sustituto insensato de un amigo noble*, *Iol.*21.42 (42SW). 3 *una especie de / some sort of, some kind of* παύσαθε βρῶμόν] τινα διὰ τοῦ στόματος ... ἐπιπέμποντες *parad de lanzar esa especie de hedor por la boca* *Loll.*19.228 (2.B.1.ve.11SW), ὅττ' ἐ]ν μὲν ταῖς τῶν ἐρώντων ψυ-

χαῖς ἐγγίγνε[σθαι] ἱερόν (SW : ] .ερον LM)  
 πνεῦμα τι οἶον θε[ο]φορ ... (SW : θε[ LM)  
*de tal manera que en las almas de los amantes surja una inspiración sagrada, como en los transportados por un dios, Parth.13.58 (1.58SW).*

II c. adj. neutr. en uso adverb. *algo* / w. neut. adj. in advb. use *somewhat* ἢ μὲν οὖν με[γ]άλῃ ναῦς βραδύτερόν τι ἐ[ξ]οπλίζετο *la nave grande tardaba más en terminar de armarse, Herp.12.46 (II.16SW).*

B pron. I ref. a pers. / ref. to people 1 *alguien, alguno / somebody, someone* εἰ δέ τις ἔχει καὶ δίδωσιν *pero si alguien lo tiene (un fármaco para el amor) y lo ofrece, Pharm.23.15 (1.15SW), τετρακαίδεκα ἐτῶν ... τινες νῆ Δία καὶ τίκτουσιν a los catorce años, por Zeus, algunas (mujeres) incluso dan a luz, Nin.2.198 (A.III.8SW), cf. Ant. Diog.POxy.5354.I.20. 2 c. conj. neg. nadie, ninguno / w. neg. conj. nobody* οὐ μέντοι γε αὐτῶν τις ἐτόλμα μετ' ἐκείνους αἰτεῖν τὴν κόρην *después de aquellos, sin embargo, absolutamente ninguno de ellos se atrevió a pedir la mano de la muchacha, Chion.30.34 (1.II.20SW), τὸ μὲν [φάρμακον ἐν] τοῖς κόλποις κατέθετο μή τις ἀ[τ]ὴν ἀφέλη[ται] πάλιν se colocó la pócima en los pliegues de su vestido, para que no se la arrebatara nadie otra vez, Anth.31.18 (I.18SW).*

II ref. a cosas o abstr. / ref. to things or abstr. 1 *algo / something* ἐβο]ύλετό τι λέγειν *quería decir algo, Nin.2.256 (A.IV.28SW), cf. Nin.2.260 (A.IV.32SW), ὑφέλοιντό τι τῶν ἔγδον (sic Parsons in comment.), Ant.Diog.POxy.5354.I.1, modificado por un adj. / modified by an adj. καὶν*

ἄλλως ἢ Τύχη κακ[όν] τι βουλευήται *incluso si, por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolo, Nin.2.224 (A.III.34SW), ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονοσ (SW : ἄρξομαί τινοσ μεί[ζονοσ γῆσ Zimmermann, p. 35, LM) iniciaré algo mayor, Nin.2.111 (B.III.35SW), βδελυρ]όν τι ... ἔπαθον acabo de sufrir algo repugnante Loll.19.226 (2.B.1.ve.9SW), ἐξήλουνεν ἅπαντασ ὡσ ἄν τινων δυσχερῶν αὐτῆ<ι> περὶ Καυροματῶν ἠγγελεμένων echó fuera a todos como si le hubieran sido anunciadas unas noticias desagradables sobre los sármatas, Call.16.31 (11SW). 2 c. conj. neg. ni una cosa, nada / w. neg. conj. not a thing, nothing* φθέγασθαι μὲν τι οὐδ[ὲ] τό[τε] ἐτόλμησεν ἢ κόρη *ni entonces tuvo valor la muchacha para decir nada, Nin.2.295 (A.V.28SW), οὐδ' ἐγὼ ... εἰς κοτηρίαν τι εὐρίσκω Chion.30.53 (III.15SW), μή τι μέ[μφοι τὸν] ἐμὸν υ[ἱ]όν; ¿no irás a hacer algún reproche a mi hijo?, Nin.2.281 (A.V.14SW).*

C uso adverb. *algo, en alguna medida / advb. use somewhat, in some degree* σπ[ε]υσάτω δὴ τι βασιλεία *que el reino apresure en alguna medida (la boda) Nin.2.217 (A.III.27SW), cf. Nin.2.217 (A.III.27SW), Nin.2.221 (A.III.31SW).*

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense Loll.19.323LM, Loll.19.338LM, Chion.29.7 (2.I.7SW), Daul.28.8 (I.8SW), Daul.28.64 (III.12SW), Eus.POxy.5356.13.

τιτρώσκω *herir* 1. dud. / *to wound* dub. 1. τὰς ψυχὰς τῶν [νεῶν τιτρώ]σκει *hiere las almas de los jóvenes, Parth.13.46 (1.46 SW).*

## τλῆναι

Com.: Esta restitución procedente de la ed. pr. (Kaibel, Krebs y Robert 1895, p. 146) ha sido aceptada por el resto de editores.

**τλῆναι** *osar, atreverse a c. inf. / to venture to, to dare to w. inf.* ἔτλης [ἄ]ψα[σθ]αι τοῦ ἐμοῦ ξίφους *te atreviste a hacerte con mi espada, Call.16.54 (34SW).*

Com.: El derivado con grado *o*, *τολμάω* es mucho más frecuente en las novelas (cf. *LRG* s.u.), aunque también v. *τέτλαθι* (Hld.2.26.5) ο *πολλά μὲν ἀνατλάντα* (Hld. 7.6.5).

**τοῖνον** *partíc. indic. consecuencia o resultado deriv. de la or. anterior por tanto, pues, entonces / particle indic. consequence or result derived from the previous sentence therefore, thus, so ἀσπακάμεν[οι] τοῖνον ἀλλήλ[ο]υσ* *abrazándose, por tanto, el uno al otro, Herp.12.41 (II.11SW).*

Com.: Para este uso cf. Denniston (1978, p. 574 ss.).

**τοιοῦτος** -αύτη, -οῦτο *tal / such* a) *adj. ἐν τοιαύτ[αι]σ* *ξ[υμο]ραῖσ* *στρεφομένη {ε}ἴ[ε] τῆ[ν] χεῖρα ἐπὶ τὸ ἐγχειρί[δ]ιον* *agitada entre tales desdichas lanzó la mano a la daga, Call.16.45 (25SW), ἡ φύσις τῶν τοιούτων συνόδων κάλλιστος ἐστὶ νόμος* *la naturaleza es la mejor ley de tales uniones, Nin.2.194 (III.4SW); b) neutr. subst. tal cosa / neut. subst. such thing τάχα δὲ κ[οῦκ ἂν ἐσι]ώπασ* (SW : κ[ . . . . . ]ώπασ LM) *τοιούτου γενομ[ένου]* *quizá no te callarías si hubiera ocurrido tal cosa, Nin.2.288*

(A.V.21SW), c. art. / w. art. γέλως δ' ἂν εἴη τὸ τοιοῦτο *tal cosa sería motivo de risa, Parth.13.46 (1.46SW); c) en correl. c. οἷος tal ... cual, de tal clase ... como / in correl. w. οἷος such ... as γραμ]ματεῖον δίθυρον τῶν [τοιούτων, οἶα ἐσ] διδασκάλου ἐπεφερόμεθα* *una tablilla de dos hojas de aquellas como las que llevábamos a la escuela Ant.Diog.1.7SW.*

**τολμάω** **1** *en sent. pos. atreverse a, tener valor para c. inf. / in pos. sense to dare, to have courage to w. inf.* φθέγγασθαι μὲν τι οὐδ[ὲ] τό]τε ἐτόλμησεν ἡ κόρη *ni entonces tuvo valor la muchacha para decir nada, Nin.2.296 (A.V.29SW), οὐ μέντοι γε αὐτῶν τις ἐτόλμα ... αἰτεῖν τὴν κόρην* *después de aquellos, sin embargo, absolutamente ninguno de ellos se atrevió a pedir la mano de la muchacha, Chion.30.34 (II.20SW), prob. ]ε ἡ παῖς ἐτόλ[ Nin.2.146 (A.I.32SW). **2** *en sent. neg. cometer una osadía, propasarse c. ac. int. / in neg. sense to show audacity, to overstep w. cogn. acc. οὐδὲν μὲ[ν γὰρ] τετόλμηκεν οὐδὲ ... ὥς [πο]λεμιστῆς πεπ[αρώνη]κεν εἰς σέ* *no, pues ninguna osadía ha cometido, ni tampoco se ha propasado contigo como un soldado, Nin.2.283 (A.V.16SW).**

**τοξεύω** *disparar el arco / to shoot with the bow εἴη δ' ἂν κάκεῖνο παντελῶς ἀπ{ε}ίθαγο[ν εἰ βρέφο]σ ἔστιν ὁ Ἔρωσ ... τοξεύειν μὲν τῶν ὑπαντώντων* (SW : ὑπαντῶν[ LM), οὐς {ε} ἂν αὐτὸς ἐθέλη *si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que dispare de entre*

*los que se topan con él, a los que él quiera, Parth.13.55 (1.55SW).*

Com.: En Ach.Tat.2.5.2 también ref. a Eros: ὁ Ἔρως ἀντεφθέγγετο... ἵπταμαι καὶ τοξεύω.

**τόξον**, -ου, τό *arco / bow* ὁ Ἔρω]ς ... ἔχω[ν πτερ]ᾶ καὶ τῶ<ι> [ν]ώτω<ι> παρ-ηρ{κ}τημένον τόξον\* *Eros con alas y un arco colgando a la espalda, Parth.13.43 (1.43SW).*

Com.: También aparece en referencia al atributo de Eros en Charito 4.7.6, Ach.Tat. 2.4.5.

**τόπος**, -ου, ὁ *lugar, territorio / place, territory* δοκεῖ δέ μοι περὶ τὸν τόπον ἀνθρώπειος π[ρῶ]τον ἀνατεῖλα[ι] τροφή *me parece que por este territorio por primera vez creció alimento humano, Nil.25.23 (I.23 SW), ἤδη γὰρ καὶ ὁ πα[τήρ] σου ... τόνδε τὸν] τόπον ἐξέβρισε [ pues ya también tu padre ultrajó este lugar, Daul.28.68 (III.16SW), ἡ Μεαμήρ[ις] ... παρ[εγένε]το ἐπὶ τοῦ τ[όπου] οὐ ἦν [ὁ Σε]λόγγωσις *Meameris llegó al lugar donde se encontraba Seasoncosis, Ses.41.83 (3.III.9SW), cf. Ses.41.76 (3.III.2SW), ἰδίος τ. lugar particular, patria* en plu. / ἰδίος τ. *particular place, homeland* in pl. εἰς τοὺς ἰδίους ἀνακομιθεῖναι τόπους *volvieron a su patria, Ses.41.18 (2.18SW).**

**τόκος**, -η, -ον *tanto* l. y cont. dud. / *so much* dub. l. and ctx. ] καὶ τόκον θέλω Ἴόλαε (LM : ] καὶ τὸν θέλω Ἴόλαε SW) *Iol.21.32 (32SW).*

Com.: Parsons (1971, p. 59, 1974, p. 40) también se inclina por la reconstrucción τὸν en lugar de τόκον. En la novelas completas se atestigua una sola vez en Ach.Tat. 8.6.5 (cf. *LRG* s.u.).

**τοκούτος**, -αύτη, -οὔτο **1** en sg., ref. al tamaño *tan gran / in* sg., ref. to the size *so large, so great* πρὸ [τρι]ῶν μὲν ἡμερῶν ἡγεμῶν [το]ραύτης δυνάμεως [έτοι]μης ἐπὶ πᾶσαν [τὴν Ἄς]ίαν στρατεῦσαι *tres días antes caudillo de tan gran fuerza militar, dispuesta a marchar contra Asia entera, Nin.3.45 (C.45SW), διελθὼν γὰρ τοκαύτην γῆν en efecto, tras atravesar tanta tierra Nin.2.161 (A.II.9SW). 2 en plu., ref. al número *tantos / in* pl., ref. to the number *so many* τοκούτων δεεπόσας ἔθνων *tras someter tantos pueblos, Nin.2.162 (A.II.10SW); cont. dud. / dub. ctx. τοκούτων τῆς βασιλίδ[ος] Apoll.35.15 (2.15SW).**

**τότε** adv. **1** *en ese instante, entonces / in that moment, then* τότε πρῶτον ἐπειρά[θη]ν συνου[σίας] *entonces experimenté por primera vez el acto sexual Loll.19.33 (2.A.2.re.8SW), φθέγασθαι μὲν τι οὐδ[ὲ] τότε ἐτόλμησεν ἡ κόρη ni entonces tuvo valor la muchacha para decir nada, Nin.2.295 (A.V.28SW), en uso adnom. / in adnominal use* τοῖς τε πρότερον δάκ[ρυσι] καὶ τῆι τότε χαρᾶι μόνο[ν] οὐχ[ὶ] καὶ λάλος ἔδοξεν εἰ[ῆ]να[ι, ὦν] ἐβούλετο *con las lágrimas de antes y no solo con el gozo de entonces pareció expresar lo que quería, Nin.2.301 (A.V.34SW); cont. dud. / dub. ctx. θάλατταν τότε (Kussl, SW : νυνὶ δὲ ] πάντοτε [ LM) Nin.3.48*

## τράπεζα

(C.48SW), τότε μὲν ἐσιώ[πησαν] ἐπειδὴ κ[  
Loll.19.44 (2.A.2.re.20SW), τότε αὐτὸς ἐπι-  
φανε[ ] [ Ses.40.21 (3.ve.7SW), ]ως τότε ε[  
Seu.22.5 (5SW). 2 en este instante, ahora /  
in this moment, now ἄκουσον] ... ὅπερ τότε  
ἐπὶ νοῦ[v ἡλθέ μοι *escucha lo que justo  
ahora vino a mi mente* Ant.Diog.1.6SW.

**τράπεζα**, -ας, ἡ *mesa* de comer / *eating-  
table* ἐπὶ τῆς τρα]πέζης ἐξεμεθέν *vomitado  
sobre la mesa* Loll.19.225 (2.B.1.ve.8SW).

**τραῦμα**, -ματος, τό *herida* / *wound* τοῦ  
v]εαροῦ τραύματος τοιο[ *Capr.43.8* (8SW).

Com.: Mientras que Zimmermann (p.  
91) considera la posibilidad de que sea una  
«herida de amor», SW (p. 416) piensan que  
podría tratarse de la herida física sufrida por  
las cabras sacrificadas (αἶγα[c *Capr.43.  
8SW*).

**τράχηλος**, -ου, ὁ *cuello* o *garganta* for-  
ma dud. / *neck* or *throat* dub. form ], αὐτοῦ  
τῶι τραχη[ Ant.Diog.*POxy.4760.2.6*.

**τραχύνω** *encrespase, agitarse* / *to be-  
come rough, to tremble* πυκνωῖ μὲν οὐκ [ἐ-  
τ]ραχύνετ[ο π]νεύματι (el mar) *no se en-  
crespaba con un fuerte viento, Herp.12.69  
(II.39SW)*.

Com.: Cf. también Hld.5.27.1: ἡ θά-  
λασσα δὲ αἰφνίδιον ἐτραχύνετο.

**τρεῖς**, τρία numeral *tres* / number *three*  
μυριάδας ... ἐπτὰ πεζὰς καὶ τρεῖς ἰππέων  
ἀναλαβὼν ὁ Νίνος *Nino tras tomar a seten-  
ta mil infantes y treinta mil jinetes, Nin.2.*

44 (B.II.6SW), πρὸ [τρι]ῶν ἡμερῶν *tres  
días antes, Nin.3.44* (C.44SW), τρ]εῖς δ' ἡ-  
σαν[ (LM : ]εῖς δ' ἡσαν[ SW) *Anth.31.1* (1  
SW).

**τρέπω** 1 en v. act. tr., quizá *cambiar, al-  
terar* cont. dud. / in act. v. tr., perhaps *to  
change, to alter* dub. ctx. οὐδ]ἐν ἔτρεψαν  
(LM : ]ενετρεψαν SW) *Thean.34.29* (II.13  
SW). 2 en v. med. intr. *girarse, volverse*  
forma dud. / in mid. v. intr. *to turn* dub.  
form ἔπειτα] ἐπ' [ἐ]μὲ ἐτράπ[ετ]ο Loll.19.  
38 (2.A.2.re.13SW).

**τρέφω** *criar, educar* en v. pas. / *to bring  
up, to educate* in pass. v. *στάφυλος* ... ἐν  
τοῖς βασιλείοις τοῖς Δρύαντος τρέφεται *Es-  
táfilo es criado en el palacio de Driante,  
Staph.32.38* (III.9SW), cont. dud. / dub. ctx.  
] τρέφοιτο *Call.POxy.5355.1.II.2*.

**τρητός**, -ή, -όν *perforado* / *perforated* ]  
τρητοῦ δόνακος [ *Fest.33.12* (I.12SW).

Com.: Único testimonio en la novela.  
También cf. Theoc.*Ep.2.3* (τοὺς τρητοῦς  
δόνακας) y *AP6.78* (τὸς τρητὸς δόνακας).

**τριάκοντα** numeral indecl. *treinta* / in-  
decl. number *thirty* τὸν τε Κάνωβ[ο]ν ὄντα  
νησ{ε}ῖδα, καὶ αὐτὸν Θῶνιν λεγόμενον  
τριάκοντά τε σταδίοις περιγραφόμενον, Αἰ-  
γυπτίοις ἐδάφεσιν ἡπάκατο y a *Canopo,  
que era un islote, también denominado To-  
nis, y con un perímetro de treinta estadios,  
(el río) lo unió en un abrazo con el suelo  
egipcio, Nil.25.15* (I.15SW), ἔχομεν δὲ εἰς  
κέψιν χρόνον ἡμερῶν τριάκοντα *dispone-*

*mos de un tiempo de treinta días para reflexionar, Chion.30.11 (1.I.11SW).*

Com.: Treinta días es el plazo que le concede Perilao a Antía antes de desposarla en X.Eph.2.13.8. Cf. Wilcken (1901, p. 258).

[**τρίπους**], -πόδος, ὁ *trípode / tripod* κλέπτει γὰρ τὴν ἀπὸ τοῦ [τρίποδος (SW suppl. τρίποδος Πυθίαν) *Daul.28.11 (I.11 SW).*

Com.: Si esta reconstrucción es correcta, únicamente se atestigua aquí y en Hld.2.16.6, 4.5.2, 6.14.3, 7.27.2.

**Τριπτόλεμος**, -ου, ὁ *Triptólemo / Triptolemus, Tript.26.3 (3SW).*

Com.: Triptólemo es aquí el personaje mitológico, relacionado con la leyenda de Deméter en Eleusis, ya que en este fragmento novelesco se conservan palabras que sugieren que se está celebrando una iniciación: μὴ ὄρνῃν *Tript.26.2 (2SW)*, μεμύηκ[ασι *Tript.26.4 (4SW)*, μυστικόν *Tript.26.9 (9SW)*. Resulta interesante la observación de Merkelbach (1958, p. 123) de que, según Platón (*Ap.41a*), Triptólemo es uno de los jueces del Hades. Sobre su genealogía existen diferentes versiones (Paus.1.14.2). Según Apollod.1.5, fue hijo de Celeo y Metanira quienes recibieron obsequios de Deméter por acogerla hospitalariamente. De este personaje hablan numerosos autores (Ar. *Ach.55*, Xen. *HG.6.3.6*, Pl. *Lg.782b*, Nonn. *D.27.258*, etc.). *LGPN* recoge dos inscripciones, mientras que Preisigke (s.u.) regis-

tra tan solo un testimonio que contiene este nombre.

**τρίτος**, -η, -ον 1. dud. *tercer / dub. 1. third* ]ης τρίτη ἀπα[ .] .c[ (LM : ] .τριτηαπα[ .] .c SW), Loll.19.55 (2. A.2.re.30SW).

**τρομέω** *temblar / to tremble* τρομήσας ... εἶπεν *Ascl.38.10 (10SW).*

Com.: Único testimonio en la novela. SW (p. 414) separan el part. mediante un punto alto.

**τρόπαιον**, -ου, τό 1 prob. *monumento de victoria / prob. monument of victory* κα]λοῦνται αἱ πυ[ρ]αμ[ί]δες αὐταῖ τροπ[αι]α (sic Trnka-Amrhein in comment.) *Pyt.POxy.5264.1.12.* 2 meton. *triumfo, victoria / metonym triumph, victory* ἡ]μῖν ἀπὸ τῶν κατορθω[μάτων] καὶ τροπαίων ἐπανελ[θῶν *al retornar a nosotros de sus éxitos y trofeos, Nin.2.285 (A.V.18SW);* dud. en / dub. in *Tin.27.11 (11SW).*

**τρόπος**, -ου, ὁ 1 *forma de comportamiento, modales, conducta / way of behaving, manners, conduct* ὁ δῆμιος δ' ὁ δυσεβής, ὁ τοῖς τρόποισι φαῦλος *el verdugo, el impío, el que era zafio en sus modales, Tin.27.15 (15SW).* 2 neutr. como adv. *de esta manera, así* τοῦτο[ν οὖν τὸν] τρόπον *Nin.2.104 (B.III.28SW).*

**τροπώω** *hacer dar la vuelta, poner en fuga* en v. pas. / *to make to turn, to put to*

## τρόπος

*flight* in pass. v. οἱ Ἄραβες ... ἐτροπώθησαν ὥστε μηδὲ τὸ πέμπτον μέρος ἀνασ[ωθ]ῆναι τῆς στρατείας *los árabes se lanzaron a la fuga de tal modo que no se salvó ni siquiera la quinta parte del ejército*, *Ses.41.11* (2.11SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Cf. Ruiz-Montero (1989, p. 54).

**τροφή**, -ῆς, ἡ *alimento, comida / nourishment, food* δοκεῖ δέ μοι περὶ τὸν τόπον ἀνθρώπειος π[ρῶ]τον ἀνατεῖλα[ι] τροφή *me parece que por este territorio por primera vez creció alimento humano*, *Nil.25.24* (I.24SW), ἀπέπτου μ[ο]ι τῆς τροφῆς ἔτι οὐσ[ε]ν[c] *estando mi comida cruda todavía* *Loll.19.227* (I.B.ve.10).

**τροφός**, -οῦ, ἡ *nodriza / nurse* ἄπιθι, ὦ δέσπο[ινα], ἀντί]κα πρὸς τὴν τροφόν *marchate, señora, ahora mismo junto a la nodriza* *Ant.Diog.1.23SW*.

**τύπτω** *golpear* en v. pas., l. dud. / *to beat* in pass. v., dub. l. οἶδα ... [τί]νι τυ]πέικ (LM : ]πεικ SW) *Iol.21.21* (21SW).

Com.: Merkelbach (1973, p. 98) ha sugerido esta reconstrucción, pero no se muestra seguro al respecto.

**τυγχάνω** I c. part. pred. *resultar, dar la casualidad de / w. pred. part. to happen to* a) expr. coincidencia / expr. coincidence ἐτύχανεν δὲ αὐτὸ [ὁ] Εὐβίωτος ἐ[ὐθ]ὺ κατὰ τὴν [ἔφ]οδον σπασάμενος ἐκ [το]ῦ κολοεοῦ *daba la casualidad de que Eubíoto la acababa de sacar* (la daga) *de la vaina*

*justo al entrar*, *Call.16.48* (28SW); b) c. part. εἰμί sobreentendido / w. elided εἰμί part. διὰ τὸ τὸν Τινουῶφιν μάγον τ[υγ]χάνειν *porque casualmente Tinufis era un mago*, *Tin.27.22* (22SW).

II 1 c. gen. *obtener / w. gen. to obtain* δῆλη] γὰρ διὰ τῆς ὄψεως ὡς αὐτίκα [μάλα ἐκδι]κίας ἐφ' οἷς πέπονθε καὶ θεραπ[εῖα]ς τευ]ξομένη *pues dejaba ver con su mirada que de inmediato iba a obtener venganza y curación por lo que había sufrido* *Ant. Diog.1.14SW*; 2 abs. *conseguir el propósito, tener éxito / abs. to gain one's purpose, to succeed* τυχῶν (LM : τυχῶν SW) ἀναλήψομαί μου τὴν παλαιὰν ἀξίαν *si tuviera éxito, recuperaré mi antigua dignidad*, *Ses.41.60* (3.II.9SW); cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] καὶ τυχανου[ *Ses. 40.16* (1.ve.2SW), l. dud. / dub. l. ] .εξτυγα .[ *Ses.POxy.5263.1.II.20*.

**τύχη**, -ης, ἡ 1 *suerte, fortuna* quizá personif. ἡ Τ. / *luck, fortune* perhaps personif. ἡ Τ.: εἰ καὶ ἡ Τύχη περιμένει *si también la Fortuna espera*, *Nin.2.203* (A.III.13SW), Τύχηι πολλάκις καὶ τοὺς [ἐπ]ὶ τῆς οἰκείας ἐστίας ἠρεμοῦντας ἀναιρούσῃ *a la Fortuna que a menudo aniquila incluso a los que descansan junto al hogar familiar*, *Nin. 2.208* (A.III.18SW), καὶ ἄλλως ἡ Τύχη κακ[όν] τι βουλεύεται *incluso si, por el contrario, la Fortuna delibera algo malévolo*, *Nin.2.223* (A.III.33SW). 2 *casualidad, azar* en giro prep. κατὰ τύχην *por casualidad / chance* in prep. phrase κατὰ τύχην *by chance* κατὰ τύχη[ν ἔνδον] αὐτὸν εὐρώγ (LM : κατὰ τύχη[ν .....] αὐτὸν εὐρώ .[ SW) *en-*

*contrándolo dentro por casualidad, Iol.* 21.12 (12SW), κατὰ τύχην τ[ *Parth.*13.34 (1.34SW); cont. dud. / dub. ctx. ]γαι τυχη πλε [ *Ant.*Diog.1.4SW.

**ὕβριζω** *tratar con soberbia, ultrajar* en v. pas. / *to treat with insolence, to outrage* in pass. v. ὕβριζόμεθα δε[ινω̄ς *Daul.*28.55 (III.3SW).

Com.: Con el adverbio δεινω̄ς también en *Aesop.*17, *Chor.*Decl.10.3, etc. Para el plu. v. también s.u. κυμφεύγω.

**ὕδωρ**, ὕδατος, τό *agua / water* ἐ]νθάδε ὕδωρ ἐξήκει [. . .] καὶ διαυγέσ *Eus.*POxy. 5356.3, ] . . . ἰδε μυρρίνης ὕδατ[ *Loll.*POxy. 4945.6.

Com.: V. *Orib.*38.3.2 (ὕδατι μυρρίναι), donde el agua del mirto es un componente del baño de un niño. Obbink (2009, p. 110, 2011, p. 31) sugirió suplir μυρρίνης ὕδατ[ι μεμιγμένη οἶν]ον/ ἔλαι]ον, posibilidad que siguen también López Martínez y Ruiz-Montero (2019, p. 1234), aunque entendiendo que es el vino o el aceite el sujeto del participio: μυρρίνης ὕδατ[ι μεμιγμένον οἶν]ον/ ἔλαι]ον. Para otra posibilidades de interpretación del contexto y de μυρρίνης como nombre personal, cf. Obbink (2009, p. 110) y Cioffi y Trnka-Amrhein (2010, pp. 66-68).

**υἱός**, -ου, ὁ *hijo / son* ὁ Ἑρω]ς Ἄφροδ[ι]της υἱός *Parth.*13.42 (1.42SW), κπεύδει δ[έ τι] ὁ ἐμὸς υἱός (LM : κπεύδει δ[έ γαμεῖν] ὁ ἐμὸς υἱός SW) *mi hijo está*

Com.: El giro prep. κατὰ τύχην se atestigua en seis ocasiones en las novelas completas (*Charito* 7.2.2, *Ach.*Tat.2.73, 21.4.3, 31.4.3, 5.15.1, *Longus* 2.32.1).

## Υ

*algo impaciente, Nin.*2.291 (A.V.24SW), cf. *Nin.*2.282 (A.V.15SW).

**ὕμεῖς** pron. pers. de 2ª pers. plu. / pers. pron. of the 2nd pers. pl. 1 nom. vosotros / nom. *you* πότε γὰρ διαλείπετε ὕμεῖς; *¿cuándo paráis?*, *Panion.*POxy.4811.8; 1. dud. / dub. 1. (non expl. SW), *Loll.*19.158 (2.B.1.re.9SW). 2 gen. *vuestro* gen. abs. / gen. *your* abs. gen. τ]ῆς ὑμετέρας θυγατρὸς οὐκ [α]ἰ]σχρῶ<c> ἀλλὰ ὑμῶν ἐθελιγάντ[ων αἰ]χμάλωτος *de vuestra hija soy cautivo no de forma deshonrosa, sino con vuestra aprobación, Nin.*2.181 (A.II.29SW). 3 dat. *a vosotros, os* / dat. *to you, you* ἵνα ... καταλείπωμεν ὑμῖν ἐνέχυρα *para que os dejemos una garantía, Nin.*2.225 (A.III.35SW); en giro prep. / in prep. phrase εἰς τοῦτον ... τὸν καιρόν, ὃς ἐφ' ὑμῖν οὐκ ἔσ[τ]αι *hasta ese momento que no dependerá de vosotros, Nin.*2.241 (A.IV.13SW); cont. dud. / dub. ctx. *Loll.*19.155 (2.B.1.re.6SW).

**ὕμετερος**, -α, -ον adj. pos. de 2ª pers. plu. *vuestro, vuestra* / poss. adj. of the 2<sup>nd</sup> pers. pl. *your* ταῦτ' ἐστὶν ὑμέτερα σοφίσματ[α πῖς]τιν ἀπὸ ληστείας κα[τα]σκευασμένων *estas son vuestras astucias, al construir una creencia a partir del robo, Daul.* 28.44 (II.21SW), πότε δὲ οὐχὶ λέγετε ῥητορικὰ φιλόσοφα ὑμέτερ[α] ὄτω(ν) ἀλλότρια;

## ὑπάγω

(Parsons et Luppe in comment. : ῥητορικά, φιλόσοφα, ὑμέτερ[α] αὐτῶ(ν), ἀλλότρια Stramaglia) *¿cuándo no estáis exponiendo vuestra retórica filosófica inapropiada para los oídos?*, Panion.POxy.4811.9, cont. dud. / dub. ctx. ], το ὑμετε[ Call.POxy.5355.2.8.

**ὑπάγω** intr. *marchar, salir* c. gen. τῆς ὁδοῦ *emprender la marcha, ponerse en marcha* / intr. *to go away, to leave* w. gen. τῆς ὁδοῦ *to take the road, to set off* ο[ί] μὲν δὴ ὑπῆγον τῆς ὁδοῦ *ellos avanzaban por el camino* Ant.Diog.POxy.4761.II.11.

Com.: La expresión ὑπάγειν τῆς ὁδοῦ tiene un único paralelo en Ar.Ra.174.

**ὑπαντάω** *encontrarse, toparse con* forma dud. / *to meet, to encounter* dub. form εἴη δ' ἂν κἀκεῖνο παντελῶς ἀπ{ε}ίθαγο[ν εἰ βρέφο]c ἔστιν ὁ Ἔρωc ... τοξεύειν μὲν τῶν ὑπαντώντων (SW : ὑπαντών[ LM), οὐκ {ε}ἂν αὐτὸς ἐθέληι *eso si Eros es un niño, también aquello sería totalmente inverosímil, que dispare de entre los que se topan con él, a los que él quiera*, Parth.13.55 (1.55SW).

**ὑπάρχω** *haber o existir previamente, de antemano* en part. / *to be previously in existence* in part. ὅσοι δυνατοὶ τῶν πο<λι>τῶν ὑπάρχοντες καὶ αὐτοὶ πολιτεύεσθαι *cuantos ciudadanos había, que teniendo también ellos mismos la posibilidad de gobernar*, Chion.30.29 (1.II.15SW), προσκα[τετρέ]-ψατο Αἴγυπτ[ον] πᾶσαν πρὸς τῇ ὑπαρχού-σῃ βασιλείᾳ *sometió todo Egipto añadién-*

*dolo al reino ya existente*, Pyr.POxy.5264.1.3.

Com.: Zimmermann (p. 43) y Marini (1993, p. 595) indican que la construcción δυνατὸν ὑπάρχων + inf. es frecuente en época helenística. Para otras interpretaciones posibles del pasaje, cf. s.u. δυνατός y πολιτεύω.

**ὑπεῖπον** 1. y cont. dud. / dub. 1. and ctx. ὑπεῖπον (sic Parsons in comment.), Ant. Diog.POxy.5354.I.14.

Com.: En ático funciona como aor. de ὑπαγορεύω, presente del que se conservan cinco ejemplos en las novelas completas (cf. LRGs.u.).

**ὑπεκκαύμα**, -ματος, τό *materia que enciende* en sent. erót., *combustible del amor / material that burns* in erot. sense, *fuel of love* ἔρωτος ὑπέκκαυμα Loll.POxy.4945.14.

Com.: Compárese con Ach.Tat.1.5.6 (ὑπέκκαυμα ἐπιθυμίας) y Hld.1.24.2 (ὑπέκκαυμα ... πόθου). La expresión ἔρωτος ὑπέκκαυμα también en X.Smp.4.25 y Men. Fr.178.

**ὑπεξάγω** sent. dud., prob. intr. *retirarse, partir* / dub. sense, intr. *to withdraw, to leave* ἄλλας καὶ ἄλλας σκολιάc ὁδ[οῦc] ὑπεξαγαγὼν ἔλαθεν Ant.Diog.POxy.4761.II.24.

Com.: Podríamos entender el tr. «conducir fuera en secreto» suponiendo como complemento directo a los jóvenes mencio-

nados en las ll. 6 y 15 (cf. Parsons 2006b, pp. 19, 22, Bernsdorff 2006, p. 12).

**ὑπέρ** prep. I c. gen. / w. gen. 1 indic. ubicación *por encima de, sobre* / indic. location *above* ἡ]ῖων καὶ ἄλλος ὑπὲρ [α]ὑτῆς κκιερὸν *una orilla y sobre ella un bosque sombrío*, *Nin.3.18* (C.18SW). 2 indic. fin *para* / indic. purpose *for* πάντ' ἐ[π]ό[ν]ουον (Kussl, p. 32 et LM : πάντ' ἐ[π]ε[ν]όουον SW) ὑπὲρ τῆς σωτηρ[ί]α[c *ponían todo su esfuerzo en la salvación*, *Nin.3.37* (C.37 SW), cont. dud. / dub. ctx. ]ι ὑπ[ὲρ] βοτανάρ[ε]ωσ (Stramaglia 1993, p. 9 : βοταν[ LM) *Nil.25.32* (I.32SW).

II c. ac., c. verb. de mov. *por encima de, sobre* / w. acc., w. motion verb *over* ἀνελό-μενοι ὑπὲρ τὰς θυρίδας ἀφῆκαν κάτω εἰς τοῦ[ε κρημνοῦς *levantando* (los cuerpos de los muertos) *sobre las ventanas los dejaron caer hacia abajo a los precipicios* *Loll.19.242* (2.B.1.ve.25SW).

L. y cont. dud. / dub. I. and ctx. τῶν] λόγων ὁ Πολυκράτης ὑπερ[ *Parth.13.26* (1.26SW).

**ὑπεράνθρωπος**, -ον *sobrehumano* / *superhuman* ἰδοῦσα δὲ τὴν [Καλλιγό]νην ἐθαύμασεν [τοῦ κάλλου]ς καὶ τοῦ μεγέθους [ὄντων ὑπε]ρανθρώπων *al ver a Calígone, se asombró de su belleza y de su estatura, que eran sobrehumanas*, *Call.POxy.5355.1. II.21.*

Com.: Cf. *Hld.10.9.4*: θάμβος γοῶν ἅμα πάντα κατέσχε· καὶ βοὴν μίαν ἄσημον μὲν καὶ ἀναρθρον δηλωτικὴν δὲ τοῦ θαύματος ἐπήχησαν τῶν τε ἄλλων ἀγασθέντες καὶ

πλέον ὅτι κάλλος οὕτως ὑπεράνθρωπον καὶ τὸ ὄριον τῆς ἀκμῆς ἄθικτον ἐτήρει.

**ὑπεράνω** adv. de lugar *por encima, a mayor altura* / adv. of place *above, at an upper height* ἡ δὲ βασιλ[ε]ῖς ἡ τοῦ[του] γυνὴ ὑπεράνω αὐτοῦ ἀνέκει[το *la reina, la esposa de este, estaba recostada a mayor altura que él*, *Apoll.35.4* (1.4SW).

**ὑπερβάλλω** *exceder, superar* part. *excesivo, desmesurado* / *to overcome, to get over* part. *excessive, disproportionate* νενικηκῶα ... μεγέθη ποταμῶν ὑπερβάλλοντα *tras superar las dimensiones excesivas de los ríos*, *Nin.2.67* (B.II.29SW).

**ὑπερβολή**, -ῆς, ἡ *paso* o *cresta* de montaña / *mountain pass* or *mountain ridge* φόβος ... ἦν κρυμῶν καὶ χιόνων περὶ τὰς ὀρέους ὑπερβολὰς *había miedo de las heladas y de la nieve por los pasos de montaña*, *Nin.2.49* (B.II.11SW).

Com.: Con este sentido no aparece en las novelas conservadas completas.

**ὑπερέχω** cont. y sent. dud., quizá *elevarse sobre, superar, vencer* / dub. ctx. and sense, perhaps *to rise above, to surpass, to prevail* ὑ]περέχ[ο]ντα *Daul.28.22* (I.22SW).

Com.: Según Schubart (1920, p. 190), este verb. prob. se refiere a Ares, que aparece en la or. siguiente, aludiendo a que Ares es capaz de superar a Apolo.

**ὑπερήδομαι** *recocijarse sin límites, alegrarse en extremo* cont. dud. / *to rejoice*

## ὑπερώιον

*beyond measure* dub. ctx. ] ὑπερήδετο καὶ  
.[ *Staph.32.42* (III.13SW).

Com.: Atestiguado también en Hld.5.21.  
3, 7.14.1.

**ὑπερώιον**, -ου, τό *piso* o *habitación superior* / *upper floor* or *chamber* κάτεισι γυνή  
διὰ κλίμακος ἢ ἦν ἐξ ὑπερώ<ι>[ου ἄ]γουσα  
κάτω εἰς τὴν ἰπ[πότασιν *una mujer baja*  
*por la escalera que conducía hacia abajo*  
*desde el piso superior al establo* Loll.20.54  
(1.II.27SW).

Com.: En la tradición griega, dentro del  
hogar suele designar el espacio destinado a  
las labores femeninas, la zona de la mujeres  
situada en un lugar próximo al techo, en la  
planta superior (cf. Pesando 1989, pp. 56,  
119). Así, p.ej., en Charito 2.11.1, 3.2.1.

**ὑπεύθυνος**, -ον *sometido a, dependiente*  
*de / subdued to, dependent on* οὐδὲ τοῖς  
κοινοῖς τούτοις ὑπεύ[θυ]νός εἰμι μόνον *y*  
*tampoco estoy sometido solo a estas cosas*  
*comunes*, *Nin.2.206* (A.III.16SW).

Com.: Cf. D.18.189 (δίδωσιν ἑαυτὸν ὑπ-  
εύθυνον ... τῇ τύχη).

**ὑπηρέτης**, -ου, ὁ *servidor, siervo* metáf.  
/ *servant, slave* metaph. Πό{ρ}θου γὰρ ἦν  
ὑπηρέτης καὶ τῆς πικρᾶς [Ἀν]άγκης *pues*  
*era siervo del Deseo y de la amarga Necesidad*,  
*Tin.27.17* (17SW).

Com.: Cf. Hld.3.16.3 (ἡδονῶν ἀκολάσ-  
των ὑπηρέτης).

**ὑπικχέομαι** *prometer, hacer la promesa*  
*de c.inf. / to promiss, to make the promiss*

*of w. inf. ἀκκιαμένη δ' οὖν βραχέα συν-  
γορήσειν ὑπικχενίτο tras similar resisten-  
cia durante un breve tiempo, prometió ha-  
blar en su favor*, *Nin.2.247* (A.IV.19SW).

Com.: Cf. D.C.36.44.2 (συναγορεύσειν  
τῷ Μαλλίῳ ὑπέσχετο).

**ὑπνος**, -ου, ὁ *sueño / sleep* ὥσπερ  
ἀνακεκολλημένων ἰξῶ<ι> τῶν ὀμμάτων  
ὑπνον οὐκ [ἔχω *no tengo sueño, como si*  
*tuviera los ojos pegados con pegamento*,  
*Parth.15.8* (2.8SW).

Com.: Parsons en Gronewald (1977, p.  
22) restituye el participio ἔχων, mientras  
que SW (p. 94) optan por mantener la lagu-  
na.

**ὑπό** prep. I c. ac., de tiempo *durante, a*  
*lo largo de / w. acc., of time during, in the*  
*course of* ἡλίου δ' ὑπὸ μὲν τὸν ἕκπλ[ου]ν  
φ[α]νέγ[το]c *apareciendo el sol durante la*  
*partida*, *Herp.12.47* (II.17SW).

II c. gen., / w. gen. I de causa o agente /  
of cause or agency: a) c. gen. pers. *por, por*  
*obra de / w. pers. gen., by, by means of*  
τοὺς μὲν διωκομένο[υ]c, τοῦ[ε] δὲ φεύγον-  
τας ὑπ' ἀλλήλων κυμα[τ]ε[ῖ]cθαι *se piso-*  
*teaban unos a otros, unos siendo persegui-*  
*dos y otros huyendo*, *Ses.41.15* (2.15SW),  
φ[θ]ι] ... χρυ[σ]ίον ἀφαιρεθ]ῆναι ὑπὸ κα-  
κ[ού]ργων *di que el oro fue robado por*  
*malhechores*, *Ses.41.74* (3.II.23SW), ὁ μὲν  
Ἰόλαος ὑπὸ τοῦ μυστικοῦ διδάσκειται *Yolao*  
*es instruido por el iniciado*, *Iol.21.34* (34  
SW), cf. *Nin.2.170, 171* (A.II.18, 19SW),  
*Iol.21.1* (1SW); b) c. gen. de cosa *por, a*  
*causa de / w. gen. of thing by, because of*

οὐ νῦν γε πρῶτον ἐνοχλοῦμαι ὑπὸ τῆς κῆς ἀκροάσεως *no es ahora la primera vez que me aburro por tu exposición, Panion.POxy.4811.6*, πανημέ[ριοι συνῆσαν] ἀλλήλοισι, ὅσα μὴ [ὑπὸ τῶν στρατ]ιωτικῶν ἀφείλ[κετο *estuvieron juntos todo el día, excepto el tiempo en que él era absorbido por los deberes militares, Nin.2.27 (B.I.27SW)*], μέλαινά τ' ἦν ὑπὸ ζόφου τοῦ περ[ιέχ]οντος ἐκκιασμένη *y estaba negro (el mar) ensombrecido por la oscuridad circundante, Herp.12.71 (II.41SW)*, cf. *Herp.12.80 (II.50 SW)*, *Herp.12.88 (II.58SW)*, *Call.POxy.5355.1.II.9*, *Call.POxy.5355.1.III.27*, *Parth.13.61, 62 (1.61, 62SW)*, prob. *Daul.28.59 (III.7SW)*, *Ses.40.10 (1.re.10SW)*, *Ses.POxy.5263.I.27*, cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense ] εἰ ἀπέλθοιεν ὅστε ὑπ' ἀναγ[ Loll.19.250 (2.B.1.ve.33SW). 2 de modo o instrum. *bajo, de acuerdo con, con / of manner or instr. under, according to, with* συν[θ]ήματα ἐδίδ[αξεν] ὑφ' ὧν [μ]αχεῖσθαι *les enseñó señales bajo las cuales luchar, Call.POxy.5355.1.III.31*.

III c. dat., de lugar *bajo, debajo de / w. dat., of place under* κείμαι δὴ ὑπὸ τῆ<ι> π[λα]τανίτω<ι> *estoy recostado bajo aquel plátano Loll.20.30 (1.II.3SW)*.

**ὕπογυος**, -ον *repentino, súbito* ἐξ ὑπογύου *de repente, súbitamente / sudden, abrupt* ἐξ ὑπογύου *suddenly, abruptly* ἐξ ὑ[πογύου] δὲ πάλιν ἀρχομέν[η]ς *comenzando de nuevo súbitamente, Nin.2.265 (A.IV.37SW)*.

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas.

**ὕποδοχη**, -ης, ἡ *acción de recibir, acción de acoger* dejando espacio libre entre las unidades militares / *act of receiving* leaving free space between the militar units τὸ μὲν εἰς [τὴν ὑπο]δοχὴν τῶν θηρίων *para recibir las fieras, Nin.2.100 (B.III.24SW)*.

Com.: En Focio (γ 10), la expresión ἡ τῶν θηρίων ὑποδοχή, con significado concreto, designa una trampa para animales denominada γαλεάγρα.

**ὕποζύγιον**, -ου, τό *animal de tiro o de carga / draught animal or beast of burden* ὀλίγος ... τις ὑποζυγίων φθόρος καὶ τῆς θεραπείας ἐγένετο *se produjo una cierta pérdida pequeña de animales de tiro y de servidumbre, Nin.2.60 (B.II.22SW)*.

Com.: También cf. s.u. φθόρος.

**ὕπόθεσις**, -εως, ἡ *argumento, tema de declamación / subject, theme of a declamation* το[ιαύτη] ἐστὶν ἡ ὑπόθεσις (Stramaglia 2011, p. 23 : sed Parsons in comment.) *Panion.POxy.4811.23*, πρόβα[λε τὴν ὑ]πόθεσ[ιν *Panion.POxy.4811.18*.

Com.: Término retórico ref. a un tema de discurso que trata sobre personas y circunstancias concretas, llamado también discurso acabado (*quaestio finita*), cuya finalidad es la acción y la sentencia, frente al discurso inacabado (*quaestio infinita* o θέσις), que plantea cuestiones gener. y cuya finalidad es la inspección (Hermog.*Prog.11*, Sulpicio Víctor 314), cf. Lausberg (1966, §73).

**ὕπολαμβάνω** *asumir, suponer, dar por sentado / to suppose, to assume, to take for*

## ὑπομειδιάω

*granted* εἶ λέγειν ὑπολαβῶ[ν τὸν] δῆμιον ἀπέκτη *suponiendo que el verdugo tenía razón, se fue, Tin.27.23 (23SW)*, βραχὺν εἶναι πόνον ὑπελάμβανε μεμνηόταc ἐλείν Ἄρμενίους *suponía que era un esfuerzo leve capturar a unos armenios enloquecidos, Nin.2.68 (B.II.30SW)*; cont. dud. / dub. ctx. ] ὑπολαμβ[άν]ων *Nin.2.119 (A.I.5SW)*.

Com.: Para *Nin.2.68 (B.II.38SW)*, cf. D.H.5.59.2 (ὀλίγου τε χρόνου κατὰ κράτος αἰρήσειν τὴν πόλιν ὑπολαμβάνων).

**ὑπομειδιάω** *sonreír por lo bajo, a escondidas / to smile in a secret way, to chuckle* ὁ Ἡρόξενος[ ὑ]πομειδιάσας ἔφη *Panion.POxy.4811.15*.

Com.: Cf. ὑπομειδιάσασα ἔφη *Hld.7.10.5*, ὑπομειδιάσας ἔφη *Hld.10.14.6*, λέγω ὑπομειδιῶν *Ach.Tat.2.35.2*.

**ὑπομένω** *permanecer, quedarse / to remain, to stay* ἐγὼ μὲν αὐτόθι ὑπέμενον *yo permanecí allí Loll.19.41 (A.2.re.16SW)*; sent dud. / dub. sense ]η ὑπέμειναν *Nin.2.142 (A.I.28SW)*.

**ὑπονοέω** cont. dud., quizá *sospechar / dub. ctx., perhaps to suspect* ]καμ[ . . ] ὑπονοη[ *Nin.2.21 (B.I.21SW)*.

**ὑποτάσσω** *someter, subordinar* c. ac. de pron. refl. y dat. de pers. / *to subject, to subdue* w. acc. of. reflex. pron. and dat. pers. εἰ γὰρ ὑπέταξεν [αὐτόν] σοι ὁ βασιλεὺς δυν[αμικώ]τερον εὐρών *pues si el rey se sometió a ti por encontrarte más poderoso, Ses.41.65 (3.II.14SW)*.

Com.: [αὐτόν] suppl. Luppe (1981, p. 64).

**ὑποτέμνω** 1. y cont. dud. / dub. 1. and ctx. ὑ]ποτετμημένοι κοι[ται (LM : ]ποτετμημένοι κοι[ SW) *Capr.43.7 (7SW)*.

Com.: Zimmermann (1936, p. 91) reconstruye ἅπασαν ὑ]ποτετμημένοι κοι[νονίαν Ὀλενίου.

**ὑποτιμάω** en v. med., cont. y sent. dud., quizá *alegar / in mid. v., dub. sens. and ctx., perhaps to plead* ] Μητίοχος ὑποτιμησάμενος *Parth.13.37 (1.37SW)*.

Com.: No se atestiguan ejemplos de este verbo en las novelas conservadas completas.

**ὑποχείριος**, -ον *subordinado, súbdito* en uso pred., c. dat. / *subordinate, subject* as pred., w. dat. ὑποχείριον ἔξει σε αὐτῶι (LM : ὑποχείριον ε[ SW) (el rey) *te tendrá como su súbdito, Ses.41.69 (3.II.18SW)*.

**ὑπτίος**, -α, -ον en constr. pred. *boca arriba, de espaldas / in pred. constr. with the face upwards, on one's back* β]αλὸν τὸ cῶμα ὑπτίον τοῦ παιδὸς τυ[θέντος *arrojando de espaldas el cuerpo del niño sacrificado Loll.19.160 (2.B.1.re.11SW)*.

Com.: Cf. *Ach.Tat.2.23.5*: καταθέμενον ὑπτίαν, μέσην ἀνατεμῖν τῇ μαχαίρᾳ τὴν γαστέρα.

**ὑφαιρέω** prob. *robar, hurtar* cont. dud. / prob. *to steal, to purloin* dub. ctx. ] εἰμενον . . ὑφέλοιντό τι των *Ant.Diog.POxy.5354.I.1*.

**ὑφαλος**, -ον *que está bajo el mar / under the sea* τὸ μὲν οὖν [c]κάφος, οὐ γὰρ ἀγχιβαθῆς ἦν ἡ ἀκτή, πρὸς τ[ι]σιν ὑφάλοις ταινίαις ἐξ[ο]κεῖλαν (SW : ὀκεῖλαν LM) διε[c]αλεύετο *entonces el bote, encallándose en unos bancos de arena bajo el mar, pues la costa no era de aguas profundas junto a la orilla, se agitaba, Nin.3.26* (C. 26SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.3.4.3 (τὸ δὲ σκάφος ... λανθάνει δὴ προσενεχθὲν ὑφάλῳ πέτρα), Hld.5.17.5 (δέος προσοκεῖλαι σκοταίους τόποις ὑφάλοις).

**φαιδρός**, -ά, ὄν *radiante de gozo / radiant with joy* φα[ι]δρὸς οὖν καὶ γεγηθός, ὥσπερ πολέμιον κτείνων, ἐμαυτὸν ἀπορφάττω *así pues, radiante y alegre, como si matase a un enemigo, me corto el cuello, Seu.22.10* (10SW).

Com.: Cf. s.u. γηθέω.

**φαίνω** intr. **1** *aparecer o aparecerse / to appear* ἡλίου δ' ὑπὸ μὲν τὸν ἕκπλ[ου]ν φ[α]νέγ[το]c *apareciendo el sol durante la partida, Herp.12.47* (II.17SW), c. dat. de pers. / w. pers. dat. φαίνεσθαί σου τῆι θυγατρὶ καλὸν εἶδωλον λέγεις *dices que a tu hija se le aparece una imagen hermosa, Pharm.23.18* (1.18SW). **2** c. pred. *mostrarse, revelarse o resultar ser / to appear to be* ἐὰν αὐτὸς δυναμικώ[τερος φαν]ῆι, ὑποχείριον ἔξει σε αὐτῶι *si ve que él mismo (el rey) resulta ser más poderoso, te tendrá como su súbdito, Ses.41.70* (3.II.19SW), βασιλέως σωτήρ φανείς *quien resultó ser el*

**ὑψηλός**, -ή, -όν *alto, elevado* compar., cont. dud. / *high, lofty* compar., dub. ctx. κ[α]ταστήσας εἰς ὑψηλό[ν]τερον [ *Parth.13.8* (1.8SW).

Com.: Podría también referirse a un asiento, como sugiere Hägg (1985, p. 102). López Martínez y Ruiz-Montero (2016a, p. 238) reconstruyen κ[α]ταστήσας εἰς ὑψηλό[ν]τερον [τόπον. Zimmermann (1933, p. 56) pensó que la letra tachada era una λ.

## Φ

*salvador del rey, Tin.27.5* (5SW), εἰς ἡμᾶς χ[ρ]ηστὸς ἐφ[ά]νη [ *se mostró benigno para con nosotros, Ascl.38.2* (2SW). **3** *dar la impresión de, parecer* c. dat. pers. e or. inf. / *to give the impression of, to seem* w. pers. dat. and inf. clause ἐφαίνετο αὐτῆι ὑπὸ ἀκομμία[c] βλάπτεσθαι *a ella le parecía que (el ejército) se veía perjudicado por su desorden, Call.POxy.5355.1.III.26*; cont. dud. / dub. ctx. ]η ὅμως αὐτῶι ἐφαίνετο Loll. *POxy.4945.13*.

Com.: Para el sent. **3**, cf. Bauer 2000, s.u. 5.

**φάλαγξ**, -αγγος, ἡ *línea de combate, falange / line of battle, phalanx* με[ταξὺ δ' ἡ φά]λαγξ παρέτεινε (LM : μέ[χη δ' ἡ πεζῶν φά]λαγξ παρέτεινε SW) *en medio se extendía la falange, Nin.2.85* (B.III.9SW), οἱ ἐλέφαντες ... προεβέβληντο τῆ[ς φά]λαγγοσ *los elefantes se habían colocado delante de la falange, Nin.2.90* (B.III.14SW).

## φάρμακον

Com.: Para *Nin.2.90* (B.III.14SW), cf. *D.S.2.19* (τῶν κατεσκευασμένων ἐλεφάντων πρὸ τῆς φάλαγγος ἐν ἴσοις διαστήμασι τεταγμένων) y *D.S.19.28* (πρὸ δὲ πάσης τῆς φάλαγγος ἔστησεν ἐλέφαντας τεσσαράκοντα).

**φάρμακον**, -ου, τό *fármaco*, *próxima* prob. para uso medicinal, *medicamento*, *remedio* / *drug*, *potion* prob. for medical use, *medicine*, *remedy* ἰδοῦσα τὸ φάρ[μ]ακον καὶ κατακρύψασα *viendo el fármaco y escondiéndolo*, *Anth.31.30* (II.11SW), cf. *Anth.31.18* (I.18SW), ἐρωτικὸν μόνον οὐχ εὐρίσκω φάρμακον, οὐ ποιῆσαι δυνάμενον, οὐ παύσαι δυνάμενον *únicamente no encuentro fármaco para el amor, ni capaz de causarlo, ni capaz de hacerlo cesar*, *Pharm.23.11* (11SW).

Com.: El tópicos del remedio contra el amor (*Pharm.23.11*) ya lo encontramos en *E.Hipp.479*, *516*, *Theoc.11.2* y se atestiguan dos paralelos significativos en la novela: ἔρωτος γὰρ οὐδὲν φάρμακον, οὐ πινόμενον, οὐκ ἐσθιόμενον, οὐκ ἐν ῥδαίς λαλούμενον (*Longus 2.7.7*), ἰατρικὴ γὰρ οὐδὲν ἂν οὐδαμῶς ἀνύσειε πρὸς ταύτην (*Hld. 7.4.7*). Para otros paralelos cf. también Gow (1952, p. 209).

**φάσκω** *decir*, *afirmar* c. matiz iter. / *to say*, *to state* w. iterat. nuance ὥς] ἔφασκον οἱ να[ῖ]ται *como solían afirmar los navegantes*, *Herp.12.87* (II.57SW).

**φάτνη**, -ης, ἡ *pesebre* / *manger*, *crib* καταδήσας οὖν πρὸς τῆ<ι> φάτνη<ι> τὸν

ἵππον *entonces, atando el caballo al pesebre* *Loll.20.50* (I.II.23SW).

Com.: Únicamente documentado aquí y en *Longus 3.3.4* dentro de la novela.

**φαῦλος**, -η, -ον 1 de pers. *zafío*, *bajo*, *vil* / of people *coarse*, *low* ὁ δῆμιος δ' ὁ δυσεβής, ὁ τοῖς τρόποιι φαῦλος *el verdugo, el impío, el que era zafío en sus modales*, *Tin.27.15* (15SW). 2 de un obj. *ordinario*, *humilde*, *modesto* / of an obj. *ordinary*, *humble*, *modest* ὁρᾷ τινα ... ἰππότασιν ἀνεω<ι>γμένην καὶ ἐν αὐτῆ<ι> στιβάδα εὐτελῆ καὶ φαύλην *ve un establo abierto y en él un lecho sencillo y vulgar* *Loll.20.49* (I. II.22SW).

Com.: En la novela suele acompañar a referentes abstractos (*Charito 2.5.8*, *3.9.8*, *Hld.7.26.9*, *8.11.5*, *10.14.6*), salvo en *Charito 4.7.2*, donde describe a unos στρατηγοί. Se aplica a στιβάς únicamente en *Loll.20.49* (I.II.21SW) y *Plu.Ages.14*: εἶδε φαυλοτέρων στιβάδα.

**φείδομαι** *tener consideración*, *tratar con respeto* / *to have consideration for*, *to treat with respect*, *to spare* ὦ φεῖσαι καὶ μὴ μ<ι>άνη<ι> ... Δαῦλι τὸ τῆς Θέμιδος ἀρχαῖον ἴδρυμα *Daulis, ten consideración y no manches la antigua morada de Temis*, *Daul.28.31* (II.8SW).

Com.: Resultan llamativas las similitudes léxicas y de contenido que podemos encontrar en el siguiente pasaje de *Hld. 1.12.3*: φεῖσαι πολιῶν αἴ σε ἀνέθρεψαν ... μὴ γίνου τῆς ὀργῆς ὅλος μηδὲ φόνω πατρώφ χειρας μιάνης τὰς σάς.

**φέρω** tr. 1 *Llevar* de un lugar a otro / *to carry* from one place to another: a) c. ac. de pers. / w. pers. acc. ὁ τῶν ἀμπέλ[λ]ων φύλαξ φέρων δίδωσι τῶ<ι> Δρύαντι *el guardián de las viñas lo lleva* (a Estáfilo) *y lo entrega a Driante*, *Staph.32.25* (II.12SW), φέρουσα δίδωσι ... ταῖς ἀμπέλοισι τὸν Ἰτάφυλον *Llevándosele entrega a Estáfilo a las viñas*, *Staph.32.20* (II.7SW), 1. dud. / dub. 1. ἔφ]ερε δ' αὐτὴν διὰ [μέμων (LM : ]ερε δ' αὐτὴν δια[ SW] *Capr.43.17* (17SW); b) c. ac. de cosa / w. obj. acc. λα]μπτήρα φέρουσι *Capr.43.16* (16SW); cont. dud. / dub. ctx. ] εἰς με φέρων [ *Loll.19.267LM. 2 sobrellevar, soportar, resistir / to bear, to resist, to endure* οὐκ {ε}ἴσχυε φέρειν ἢ πορθμῖς\* τὴν [θάλα]τταν *el barco no tuvo fuerza para resistir el mar*, *Herp.12.57* (II. 27SW), οἱ[ί] μὲν ἄλλοι μετριώτε[ρο]ν τὴν μεταβολὴν [ἔφ]ερον *mientras que los demás sobrellevaban el extravío de forma más mesurada*, *Nin.3.42* (C.42SW), οὐκ ἐνεγκούσα τὴν συμφορὰν *no pudiendo soportar la desgracia*, *Thean.34.25* (II.9SW); cont. dud. / dub. ctx. ἔφερον ἅπαντα ἕκε[ῖ]νος *Loll.19.169* (2.B.1.re.20SW). 3 *de la tierra producir / of the earth to produce* ἡ γῆ γάρ, φοβουμένη τὸν θεόν, οὐ φέρει *pues la tierra, al temer al dios, no produce* (fármaco para el amor) *Pharm.23.15* (15SW).

**φεύγω** abs. *huir / abs. to flee* ἐκέλευε ... τοῖς παισὶν φεύγειν ἀμεταστρεπτεῖ *mandó a los jóvenes huir sin mirar atrás* *Ant.Diog. POxy.4761.II.6*, opp. a διώκω / opp. to διώκω: τοὺς μὲν διωκομένο[υ]c, τοὺ[υ]c δὲ φεύγοντας ὑπ' ἀλλήλων *cuemπα[τ]ε[ῖ]θηαι se*

*pisoteaban unos a otros, unos siendo perseguidos y otros huyendo*, *Ses.41.15* (2.15 SW); cont. dud. / dub. ctx. οἶδα ... πῶς πέφευγε *sé cómo ha huído* *Iol.21.28* (28 SW).

Com.: En oposición a διώκω también en *Ach.Tat.5.5.9*: φεύγει μὲν ἀηδών, διώκει δὲ ὁ Τηρεύς.

**φήμη**, -ης, ἡ cont. dud. *noticia* o *rumor / dub. ctx. news* o *rumour* ταχέως δὲ διεφοίτησε ἀνὰ τὴν πόλιν ἅπασα(ν) ... φήμη *pronto recorrió toda la ciudad el rumor*, *Chion.30.21* (II.7SW).

Com.: También cf. s.u. διαφοιτάω.

**φημί** *decir, afirmar / to say, to state* a) introd. estilo dir. / introd. direct speech ὁ Ἡρόξενος [c ὕ]πομειδιάσας ἔφη· ἄλλα ἄ[γε] ἄκροῶ εἰ [τ]οῦτό σοι φί[λον] *Heróxeno sonriendo dijo: venga, escucha, si esto te es grato*, *Panion.POxy.4811.16*, cf. *Nin.2.108* (B.III.32SW), *Nin.2.279* (A.V.12SW), *Nin.2.305* (A.V.38SW), *Parth.13.31* (1.31SW), *Parth.13.68* (1.68SW), *Loll.19.157* (2.B.1.re.8SW), *Loll.19.158* (2.B.1.re.9SW), *Loll.19.226* (2.B.1.ve.9SW), *Iol.21.29* (29SW), *Chion.30.52* (1.III.14SW), *Anth.31.33* (II. 14SW), *Ant.Diog.1.10SW*, *Ant.Diog.2.4* SW; b) introd. estilo indir., c. inf. / introd. indir. speech, w. inf. ἐγὼ δ' οὐκ ἂν ἔφην λαβεῖ(ν) *yo dije que no las cogería* (las joyas de oro), *Loll.19.35* (2.A.2.re.10SW), φα[θ]ι ἐκ τῆς Α]ἰγύπτου πεμ[φ]οις παρελ]ηλυθέναι *di que has venido enviado desde Egipto*, *Ses.41.72* (3.II.21SW); cont. dud. / dub. ctx. *Parth.13.27* (1.27SW), *Loll.19.27*

## φθάνω

(2.A.2.re.2SW), Loll.19.318LM, *Chion*.29.12 (2.I.12SW), Ant.Diog.*POxy*.5354.I.14.

**φθάνω** I tr. *anticipar, adelantar* / tr. *to bring forward, to haste* προλαβέτω τι καὶ φθήτω καὶ τὸ μονογενὲς ἡμῶν ἀμφοτέρων *que anticipe y adelante* (la boda) *también el hecho de ser hijos únicos los dos*, *Nin*.2.221 (A.III.31SW).

II intr. 1 *adelantarse, apresurarse* / *to be first, to hurry up* ἡ δὲ μήτηρ φθάσακα πρ[ώ]τη μὲν εἰςῆλθεν *la madre adelantándose, entró primera*, *Chion*.29.45 (II.21 SW). 2 *llegar primero* / *to arrive first* φοῖνικα φθάνοντα ἐπὶ τῆς γῆς *Ses*.*POxy*.5263.II.27.

**φθέγγομαι** *decir, pronunciar* / *to say, to utter* ὁ δὲ Γλαυκέτης ἐκπλαγεῖς ... ἐφθέγξατο μὲν οὐδὲν πρὸς ταῦτα *Glaucetes aterrado nada dijo ante eso* Loll.20.34 (1.II.7 SW), ἐφθέγγετο δ[ὲ] τελ[έ]ως οὐδὲν (SW : ἐφθέγγετο δ[ὲ] τελε[ί]ως οὐδὲν LM) *al final nada decía*, *Nin*.2.261 (A.IV.33SW), cf. *Nin*.2.295 (A.V.28SW).

Com.: Cf. Hld.1.29.3: οὐδὲν φθεγξαμένην.

**φθόγγος**, -ου, ὁ *sonido* / *sound* ]αμου φθόγγωι (LM : καλ]άμου φθόγγωι SW) *Fest*.33.13 (I.13SW).

Com.: No se atestiguan ejemplos de este término en las novelas completas.

**φθόρος**, -ου, ὁ *pérdida, mortandad* / *loss, death* ὀλίγος ... τις ὑποζυγίων φθόρος καὶ τῆς θεραπείας ἐγένετο *se produjo una*

*cierta pérdida pequeña de animales de tiro y de servidumbre*, *Nin*.2.60 (B.II.22SW).

Com.: Cf. Arr.*An*.6.25.1: τῶν δὲ δὴ ὑποζυγίων πολλὸς ὁ φθόρος.

**φίλέω** *besar* / *to kiss* τῶ[ν] ὄνον φιλοῦσα ἄλχ[ο]ῦντα *besando al burro que estaba dolorido* (Obbink : ἀσχ[ο]λ[ο]ῦντα *Puglia* 2013, p. 96) *Asín*.*POxy*.4762.5.

Com.: Para otros paralelos, v. Luc.*Asín*.51 (εἶτά με κατεφίλησε), (ἡ γὰρ γυνὴ πολλοῖς τοῖς φιλήμασι, καὶ τούτοις ἔρωτικοῖς), citados por Obbink (2006, 27).

**φίλημα**, -ματος, τό *beso* / *kiss* ὠ[λο]φυρόμεθα, [σκ]οποῦντες ἀλλήλους φι[λή]ματά τε ταῖς χερσὶ β[άλλο]ντες *nos lamentábamos mirándonos unos a otros y lanzando besos con las manos*, *Herp*.12.44 (II.14SW).

**φίλος**, -η, -ον 1 *grato, agradable* / *dear, pleasant* ἄ[γε] ἀκροῶ εἰ [τ]οῦτό σοι φί[λον] *venga, escucha, si esto te es grato*, *Panion*.*POxy*.4811.17; en voc. y sup., prob. *queridísimo* / in voc. and sup., prob. *dearest, love* λέγε, ὦ φίλτατε, καὶ μὴ με ἀπέλ[αυ]νε *cautoῦ habla, queridísimo, y no me apartes de ti*, *Panion*.*POxy*.4811.14, φίλτατε *Anth*.31.33 (II.14SW). 2 subst. *ser querido, persona cercana, allegado, amigo* / *beloved, closely acquainted person, friend* οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρε[ί]των ἢ φίλος *caφής, [οὐ] π[λο]ῦτος ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]σός no existe nada más poderoso que un amigo fiable, ni la riqueza ni el oro*, *Iol*.21.40 (40SW), ἀλόγ[ι]κτον δὲ [τι τὸ πλῆθος ἀ]ντάλλαγμα *γεν-*

ναί]ο[υ φίλου *la multitud es sustituto insensato de un amigo noble*, *Iol.21.44* (44SW), ἵνα γάλλον ἔχη[ις φίλον (LM : ἵνα γάλλον ἔχη[ SW) *para que tengas como amigo a un galo*, *Iol.21.18* (18SW), τῶ<ι> φίλοι πεποιθῶς Νεί[κ]ωνι *Iol.21.38* (38SW), ] .ς ἔχη<ι> καὶ φίλος εἰ δ' ἐπῆλ[θεσ (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : ] .ςη καὶ φίλος εἰ δ' ἔπηλ[υς SW) *Parth.13.5* (1.5SW), en sup. / in sup. τὴν βίαν τοῖς φιλτάτοις ἐξείπεν *declaró a sus más allegados la violación*, *Staph.32.32* (III.3SW).

**φιλόσοφος**, -ον 1 *perteneciente o relativo a la filosofía, filosófico / belonging or related to philosophy, philosophical* πότε δὲ οὐχὶ λέγετε ῥητορικὰ φιλόσοφα ὑμέτερ[α] ὄτω(ν) ἀλλότρια; (Parsons et Luppe in comment. : ῥητορικά, φιλόσοφα, ὑμέτερ[α] αὐτῶ(ν), ἀλλότρια Stramaglia) *¿cuándo no estáis exponiendo vuestra retórica filosófica inapropiada para los oídos?*, *Panion.POxy. 4811.9*. 2 subst. *filósofo* / subst. *philosopher* μαντεύομαι μοῦσαν προτι[θεῖς τ]ὴν φ[ιλ]οσόφου ζήτησιν *hago una predicción proponiendo como musa la investigación propia de un filósofo*, *Parth.13.34* (1.34 SW).

Com.: Para el pasaje en *Panion.POxy. 4811.9*, cf. s.u. ῥητορικός. En *Parth.13.34* (1.34SW) se refiere a Anaxímenes, quien introduce un debate retórico sobre el amor (cf. López Martínez y Ruiz-Montero 2013, p. 248).

**φιλότεκνος**, -ον *que ama a sus hijos* cont. dud. / *loving one's children* dub. ctx.

φ[ιλ]ότεκνος γὰρ ὡς [δυν]ατότατον *Parth. 13.12* (1.12SW).

Com.: Podría referirse a Hegesípila (cf. s.u. Ἡγεσιπύλη). Como indican López Martínez y Ruiz-Montero (2016a, p. 245), μήτηρ φιλότεκνος es una expresión hecha y es característica sobre todo de las declamaciones.

**φλέγω** en v. med.-pas. *arder, estar encendido* en sent. erot. / in mid.-pass. v. *to burn, to be on fire* in erotical sense δεινῶς φλέγομαι *ardo terriblemente*, *Asin.POxy. 4762.1*.

Com.: En las novelas completas la metáfora del «fuego del amor» y la idea de que el amor «abrasa» es un motivo muy recurrente (cf. esp. Hägg 1984, pp. 67-68). El verbo presenta el mismo matiz en varios ejemplos de las novelas (cf. *LRG*s.u. 2β).

**φλύαρος**, -ον *necio, absurdo, disparatado / nonsense, absurd, foolish* νόμος δὲ βλάπτει με οὐ γεγραμμένος, ἄλλως δὲ ἔθει φλυάρῳι πλ[η]ρούμενος *me estorba una ley no escrita, sino, mucho peor, que se cumple por una costumbre necia*, *Nin.2.189* (A.II.37SW), *Nin.2.190* (A.II.38SW).

Com.: Único testimonio en la novela. Término referido generalmente a personas o a su forma de hablar.

**φοβέω** en v. med. tr. *temer* / in mid. v. tr. *to fear* ἢ γῆ γάρ, φοβουμένη τὸν θεόν, οὐ φέρει *pues la tierra, al temer al dios, no produce* (fármaco para el amor) *Pharm. 23.14* (14SW), ἐφοβεῖτο γὰρ περὶ τοῦ παι-

## φόβητρον

δὸς μή τις κίνδυνος αὐτὸν ἐκτεθέντα καταλάβη<ι> *temía por su hijo, no fuera que le sobreviniese algún peligro después de que fuera expuesto, Staph.32.17 (II.4SW); dud. en / dub. in φ]οβεῖται γὰρ τ[.]ρ[.] Daul.28.2 (I.2SW).*

Com.: En *Daul.28.2 (I.2SW)*, el sujeto del verbo es probablemente Τ[η]ρ[ε]ύς, quien ha sido rey de Dáulide, ciudad de la Fócide (cf. Schubart 1920, p. 189).

**φόβητρον**, -ου, τό *lo que causa terror, espanto / what causes fright, terror τὰ κοινὰ πά[ντω]ν ἀνθρώπων φόβητρα espanto común de todos los seres humanos, Daul.28.39 (II.16SW).*

Com.: Único testimonio en la novela. Se puede entender como aposición a lo inmediatamente anterior: πο[ί]οις γὰρ ἐνθάδε νῦν Ἀπόλλων ἢ ποῖος ὀμφαλῶς [γ]ῆς δάφνη καταστεφόμενος *¿qué Apolo hay aquí o qué ombligo de la tierra coronado de laurel?, Daul.28.37-39 (II.14-16SW).*

**φόβος**, -ου, ὁ *miedo, temor / fear, dread φόβος ... ἦν κρυμῶν καὶ χιόνων περὶ τὰς ὀρείους ὑπερβολὰς había miedo de las heladas y de la nieve por los pasos de montaña, Nin.2.47 (B.II.9SW).*

**Φοινικικός**, -ή, ὄν *fenicio en plu. ref. al título de la obra de Loliano / Phoenician in pl. ref. to the title of Lollianos' work Λολλιανοῦ Φοινεικικῶν Loll.19.148LM, Λολλιανοῦ Φ[οινικικῶ]ν (O'Sullivan 1983 : Λολλιανοῦ Φ[οινεικικῶ]ν LM), Loll.19.172 (2.B.1.re.23SW).*

Com.: Nos inclinamos por esta lectura por las razones paleográficas y sintácticas aducidas por O'Sullivan (1983).

**φοινικοῦς**, -ῆ, -οῦν *púrpura, carmesí / purple, crimson παρέρχεται ἄλλος γυμνὸς περίζ[ωμα περὶ ἑαυτῶι] ἔχων φοινικοῦ[ν] llevando en torno a su cuerpo un calzón púrpura Loll.19.159 (1.B.re.10SW).*

Com.: La forma contracta es la que se emplea también en las dos ocasiones en que el término aparece en la novela (X.Eph.1.12.4, Hld.3.3.2). El título de la obra de Loliano está directamente relacionado con el lugar de origen de la púrpura. Sobre el significado del color en los rituales, cf. Henrichs (1972, p. 115).

**φοῖνιξ**, -ικος, ὁ *Fénix / Phoenix φοῖνικα φθάνοντα ἐπὶ τῆς γῆς Ses.POxy.5263.II.26, ἐκάλεσεν δὲ αὐτὸν φοῖνικα μ[ Ses.POxy.5263.II.30.*

**φόνος**, -ου, ὁ *muerte, asesinato / death, murder καλὸν οὖν αὐτῶι θῦμα τὸν δὲ ἐγὼ φόνον σπείω{ι} yo le ofreceré tu muerte como un bello sacrificio, Daul.28.27 (II.4 SW), cf. Daul.28.75, πολλῶν ... [τὴν ἔγκλησιν φόνων acusación por muchos asesinatos, Anth.31.16 (I.16SW), κρ{ε}{ίν}ε- [τ]αι φόγου (Stramaglia sed in comment. Parsons) Panion.POxy.4811.22.*

**φορέω** prob. de ropa *llevar puesto / prob. of clothes to wear διδασθέντι θηλυκῆ<ν> φορεῖν [ἐσθήτα tras ser enseñado a llevar vestido femenino, Iol.21.8 (8SW).*

Com.: Cf. Hld.8.11.2 (παντάρβην φ.).

**φορτικός**, -ή, -όν *pesado, molesto / tiresome, tedious* ἵνα μὴ φορτικός ὦ{ι} λ[έ]-γων *para no ser pesado hablando*, *Nin.2.215* (A.III.25SW).

Com.: Cf. Chrys.M.62.534 (ὁ λέγων φορτικός ἐστιν).

**φρικώδης**, -εσ *escalofriante, estremece-dor / shivering, horrible* πενθικὴν καὶ φρ{ε}ικ[ώ]δη ἔχοντα [ὄ]ψιν *con aspecto a-penado y escalofriante*, *Ascl.38.9* (9SW).

Com.: Cf. Ach.Tat.3.17.7 (φοβερόν θέ-μα ... καὶ φρικωδέστατον).

**φρονέω** *pensar*, εὔ φ. *pensar rectamen-te*, e.d. *estar en su sano juicio, estar cuerdo / to think*, εὔ φ. *to think rightly*, i.e. *to be sane* τίς ἂν εὔ φρονῶν ἀντίποι; *¿quién en su sano juicio podría decir lo contrario?*, *Nin.2.196* (A.III.6SW).

Com.: Cf. Isoc.5.89 (οὐδεὶς ἂν ἀντιπεῖν τῶν εὔ φρονούντων τολμήσειεν), *D. Proem.49* (οὐδέν' ἂν εὔ φρονοῦντ' ἀντι-πεῖν), *Luc.Philops.8* (οὐδεὶς ἂν εὔ φρονῶν ἀντίποι).

**φρουρέω** en v. pas. ser *custodiado, guardado, vigilado* en calidad de prisionero / in pass. v. *to guarded, to be wathced* as a prisoner οὐ γὰρ ἦν ἀπαλλαγὴ ἀπ' αὐτῶν [κ]αὶ γὰρ ἐφρουροῦντο *Loll.19.249* (2.B.1.ve.32SW).

Com.: Un sentido similar en varios tes- timonios de las novelas completas (cf. *LRG* s.u. 2β).

**φρουρός**, -οῦ, ὁ cont. dud. *guardia, vigilante* / dub. ctx. *guard, watcher* ] φρου-ροί [ *Loll.19.179LM*.

Com.: Otras posibles reconstrucciones son de Henrichs in comment. (1972, p. 122) *Loll.2.B.1.ve.22* (οἱ δ' ἐπ[ὶ] τῆς τῶ]ν νεκρῶν [φρουρᾶς ταχθέντες ἔ]νδεκα) y de Koenen (1979, p. 112) (οἱ δ' ἐπ[ὶ] τῶ]ν νεκρῶν [σωμάτων ταχθέντες ἔ]νδεκα).

**φυγή**, -ῆς, ἡ *fuga, huída / flight, escape* ] αὐτὰς ἐξοικ[τρώ]σης τῆς τῶν [π]α[ί]δων φυγῆς [ *Ant.Diog.POxy.4761.II.15*.

**φύλαξ**, -ακος, ἡ *guardián / guard* ὁ τῶν ἀμπέ[λ]ων φύλαξ *el guardián de las viñas*, *Staph.32.25* (II.12SW), *Parth.14.* (3.I.7 SW), ]τῆς φυλακῆ[ς *Nin.2.135* (A.I.21SW), dud. / dub. ὡς δ' ἐξελεθ[ό]ντα εἶδον οἱ φύλακ[ε]ς (LM : ]ντα εἶδον οἱ φύλακ[ε]ς SW) *Capr.43.14* (14SW).

**φυλάσσω** 1 tr. en v. act. *guardar, custodi- ar* / tr. in act. v. *to guard, to watch* a) c. ac. de pers. / w. pers. acc. ἀσφαλῶς φυλάσ-ς[ε]ιν[...] τὴν παῖδα *custodiar a la doncella de manera segura*, *Ses.POxy.5263.II.22*; b) c. ac. de anim. / w. acc. of animals ] .φυ-λαττόντων αἶγα[ς (sic SW secuti Vitelli 1920, p. 163 : ] φυλαττόντων· αἶ γ' α LM) *Capr.43.6* (6SW); cont. dud. / dub. ctx. ]ης φυλάξειν [ *Nin.2.133* (A.I.19SW). 2 intr. en v. med.-pas. *guardarse, preservarse, mantenerse* / intr. in mid.-pass. v. *to preser- ve, to maintain oneself* ἐπὶ τὴν ἐν τῶι προδ[όμ]οι κυφυγῶν\* ἐτίαν, ἐφ' ἧς τὸ τῆς ἀθανάτου πυρᾶς τεθησαυρισμένον φυ-

## φυράω

λάττεται *tras huir al altar situado en el pródomo, en el que se guarda el tesoro del fuego eterno, Daul.28.30 (II.7SW), c. pred., fig. / w. predicative, fig. πόκοι γὰρ ἄχρι πεντεκαίδεκα[α] ἐφυλάχθησαν ἐτῶν ἀδιάφοθοι* *¿pues cuántos se mantienen castos hasta los quince años?, Nin.2.186 (A.II.34 SW).*

**φυράω** *empapar, fig. manchar, ensuciar / to drench, fig. to stain, to blemish* μηδὲ τὸν ἀναίμακτον κηκὸν σφαγῆι φ[ύ]ρῃσαι *ni ensucies el recinto libre de sangre con un asesinato, Daul.28.33 (II.10SW).*

Com.: Ninguna otra aparición en la novela.

**φύσις**, -εως, ἡ *naturaleza, cualidad innata / nature, innate quality* ἡ φύσις τῶν τοιοῦτων συνόδων κάλλιστός ἐστι νόμος *la naturaleza es la mejor ley de tales uniones, Nin.2.194 (III.4SW); sent. dud. / dub. sense ]ραμενον φύσεως καθάπερ τοὺς ἀναπ[ Parth.13.51 (1.51SW), ] μάντευσα ἡμῖν ἡ φύσις .... Ascl.38.20 (20SW).*

**χαίρω** intr. 1 *alegrarse, disfrutar con c. dat. / to take pleasure in, to rejoice at w. dat. χαίρει δὲ σφαγαῖς ἀνθρ[ώπ]ων, αἶς καὶ ἐγὼ τέρπομαι* *se alegra con los asesinatos de hombres, con los que yo también me deleito, Daul.28.25 (II.1SW).* 2 en imperat., forma de saludo *salud, bienvenido / in imper., greeting hail* εὐγενῆ Ἰόλαε, χαίρει *noble Yolao, bienvenido, Iol.21.14 (14SW).*

[**φύω**] *nacer, descendere de c. dat., dud. en / to be born, to descend from w. dat., dub. in οἶδα δὲ cὺ τίτιν [πέφυκας sé de quiénes naciste tú (LM : οἶδα δὲ cὺ τίτι .I SW) Iol.21.19 (19SW).*

Com.: Generalmente suele construirse con gen. (cf. LSJ s.u. B 2).

**φωνή**, -ῆς, ἡ prob. *voz de los dioses / prob. voice of the gods* χθονίου πνεύματος κτόμιον, ἐξ οὗ τὴν ἀναφε[ρομένην ἀκούομεν] φωνὴν ἀθανάτω[ν (sic SW in comment. secuti Schubart 1920, p. 191 ordinem permutantes) *Daul.28.54 (III.2SW).*

**φῶς**, φωτός, τό 1 *luz del día / daylight* καὶν δεηθῶμεν πάλιν ἡμέρας, τὸ φῶς οὐκ ἀπελεύεται *si necesitásemos otra vez del día, la luz no se irá, Pharm.23.6 (6SW).* 2 *luz del fuego / firelight* τὸ ἀπὸ τῆ[ς κοινῆς ἐστίας] φῶς *la luz procedente del altar común, Daul.28.64 (III.12SW).*

## X

Com.: Como en *Daul.28.25 (II.1SW)*, tiene el mismo complemento en *Eus.PE 4.16.21, Chrys.M.55.104, etc.*

**χαλεπός**, -ή, -όν 1 *difícil de soportar, doloroso / hard to bear, painful* μὴ καὶ ἀ[ῦτῃ δαίμο]νος ἀπολαύσεις *χαλεποῦ no sea que tú también disfrutes de una suerte penosa Ant.Diog.1.29SW.* 2 *peligroso / dangerous* παρὰ [δὲ] τὸν Λακτῆρα, χαλεπώ-

[τατο]ν ἀκρωτήριον ... ἐκυρό[με]θα *estábamos siendo arrastrados junto al Lacter, un promontorio muy peligroso, Herp.12.60* (II.30SW).

**χαρά,** -ᾱς, ἡ *gozo, alegría / joy, delight* τοῖς τε πρότερον δάκ[ρυσι] καὶ τῇ τότε χαρᾷ μόνο[ν οὐχ]ὶ καὶ λάλος ἔδοξεν εἶ[ν]α[ι, ὄν] ἐβούλετο *con las lágrimas de antes y no solo con el gozo de entonces pareció expresar lo que quería, Nin.2.301* (A.V.34SW).

**χαράττω** *grabar, escribir / to scratch, to write* λαβοῦσα οὖν τὸ γραμμα[τεῖον] ... χαράτ[τει τῷ γρα]φείῳ πάνυ σπουδῆ ὄσα ἠβούλε[το ἐν μι]κροῖς πάνυ γράμμασι *así pues tras tomar una tablilla, graba con un estilo muy deprisa lo que quería en letras muy pequeñas Ant.Diog.1.16SW*.

Com.: Las dos formas de presente conservadas en las novelas completas presentan la geminada ática -ττ- (χαράττω Hld.4.8.1, ἐχάραττον Hld.4.8.6).

**χαρίζομαι** en perf. pas. quizá *agradar, complacer* cont. dud. / in perf. pass. perhaps *to please, to delight* dub. ctx. κε]χαρ[ί]σθαι τὴν ο. [ *Ses.40.11* (1.re.11SW).

**χάσμα,** -ματος, τό *abertura / gaping hole* μάντις Ἀπόλλων ... χάσμα γῆς, χθονίου πνεύματος στόμιον, ἐξ οὗ τὴν ἀναφε[ρο]μένην ἀκούομεν] φωνὴν ἀθανάτω[ν (sic SW secuti Schubart 1920, p. 191 ordinem permutantes) *Daul.28.52* (II.29SW).

Com.: También cf. Longus 1.20.2 (τοῦ στόματος τὸ χάσμα), Hsch.χ 223 (χάσμα:

στόμα ἢ σχίσμα γῆς). Para la descripción de esta abismo en concreto, cf. D.S.16.26.

**χεῖλος,** -ους, τό plu. *labios / pl. lips* τὰ χεῖλη μὲν ἂν διῆ[ι]ρε καὶ ἀνέβλεψεν ὄ[κ]περ τ]ι λέξουσα *separó los labios y alzó la mirada como si fuese a decir algo, Nin.2.259* (A.IV.31SW).

**χειμών,** -ῶνος, ὁ *tempestad, borrasca, tormenta / tempest, squall, storm* συνε-τεκμαίρετο χειμῶνα πλ[εῖστον κ]αὶ ἴσως ἀν[ε]ῖκητον *conjeturaba que iba a haber una tempestad enorme y, tal vez, invencible, Herp.12.40* (II.10SW).

**χείρ,** χειρός, ἡ *mano / hand* ὠ[λο]-φυρόμεθα, [σκ]οποῦντες ἀλλήλους φι[λῆ]-ματά τε ταῖς χερσὶ β[άλλο]ντες *nos laméntabamos mirándonos unos a otros y lanzando besos con las manos, Herp.12.44* (II.14 SW), τὰ [δάκρ]υα ταῖς χ[ερσὶν ἀπο]μάττο[υσα *limpiándole las lágrimas con sus manos, Nin.2.274* (A.V.7SW), {ε}ἴ[ε]ι τὴν χεῖρα ἐπὶ τὸ ἐγχειρί[δι]ον *lanzó la mano a la daga, Call.16.47* (27SW), μὴ [κ]αὶ εὖ ταῖς χ[ερσὶν ἄγγου]ς ἀποκτείνω *no sea que te mate estrangulándote con mis manos, Call.16.62* (42SW), Ἔρω]ς ... [τῆ] χειρὶ κρατῶν λαμπάδα *Eros sujetando la antorcha en la mano, Parth.13.44* (1.44SW), καθάπερ [ ..... ]αν (LM : καθάπερ εἶ[ς ἰκεσί]αν SW) προτείνων τὰς χ[εῖρας *Nin.2.106* (B.III.30 SW), χε[ῖ]ρ[α]ς νί]ψα[ν]τε[ς καὶ] (SW : νί]ψαι [καὶ] LM) πόδας καὶ εἴ τι ἄλλο ἦν ἄκρογ (SW : ακρ LM) *Anth.31.6* (I.6SW), cont. dud. / dub. ctx. ταῖς χ[ερσὶ] ὁ Νίνος *Nin.2.12*

## χειροῦμαι

(B.I.12SW), χ]εραὶ διαζεύξε[ωσ *Nin.2.32* (B.I.32SW).

**χειροῦμαι** tr. *tomar como prisionero, capturar* / tr. *to take as prisoner, to capture* τοὺς [ἐμ]πλέοντας ἐχειροῦντο *capturaron a los pasajeros, Call.POxy.5355.1.II.15.*

Com.: Para este sent. cf. Powell (1938, s.u. 2).

**χεῖρων**, -ov neutr. adverb. *peor* cont. dud. / neut. adverb. *worse* dub. ctx. ] πολὺ χεῖρον [α]ῦτοῦ [ Loll.19.54 (2.A.2.re.29 SW), ] ,ρ χεῖρον δυο . . . . . ἀλλήλοις [ Ant.Diog.POxy.5354.I.21; forma, cont. y sent. dud. / dub. form, ctx. and sense χε]ίρ[ο]υ]c *Call.16.44* (LM : ]ιρ[ SW).

**Χερρονήσιος**, -ου, ὁ *habitante del Quersoneso, Quersonesita* l. dud. / *dweller in the Chersonese, Chersonesian* dub. l. πῶς Χερρο[νησίης (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a, p. 238 : πῶς Χερρο[ LM : πῶς Χερρό[νησον κατέλιπε Bowie in SW, p. 89) *Parth.13.3* (1.3SW).

Com.: Esta forma es aticista. Único testimonio en la novela.

**χθόνιος**, -α, -ον *que está bajo tierra, subterráneo* / *which is beneath the earth, underground* χθονίου πνεύματος τόμιον, ἐξ οὗ τὴν ἀναφε[ρομένην ἀκούομεν] φωνὴν ἀθανάτω[ν (sic SW secuti Schubart 1920, p. 191 ordinem permutantes) *Daul.28.52* (II. 29SW).

Com.: Ninguna otra aparición en la novela. Hace referencia al mismo sustantivo

en Eus.*DE* 4.9, Gr.Naz.M.37.1356A, *PMag.* 4.1448, etc.

**Χιόνη**, -ης, ἡ *Quíone / Chione, Chion.30.31* (1.II.17SW), *Chion.30.36* (1.II.22 SW), *Chion.30.51* (1.III.12SW).

Com.: Nombre personal con significado fácilmente reconocible, relacionado con χιών «nieve». El fragmento sugiere que el personaje es de estatus social elevado, mientras que el nombre parlante alude a su belleza, siendo comparable a Λευκίπη, protagonista de Ach.Tat. y a personajes como «Schneewittchen» (cf. Wilcken 1901, p. 257) o «Snegúrochka» de la literatura popular posterior. El *LGPN* registra este nombre hasta en diecisiete ocasiones de todas partes de la Hélade, siendo el ejemplo más antiguo perteneciente a Eubea, del siglo IV-III a.C. (*IG* (9)12.514). Χιόνη, además, es una ninfa (*EM*.87.39), hija de Bóreas y Oritía y madre de Eumolpo en Apollod.3.15.2, Hyg.*Fab.*157, Paus.1.38.2. En Sch.Theoc.1.21 aparece como madre de Πρίαπο.

**χιτών**, -ῶνος, ὁ *túnica, prenda de vestir* masc. o fem. / *tunic, male or female garment* κατερ<ρ>ήξατό τε τὸν χιτῶνα *rompió su túnica, Call.16.27* (7SW), μετὰ ταῦτα χιτῶνας ἐνδύονται οἱ μὲν λευκοὺς, οἱ δὲ μέλα[νας καὶ τελ]αμῶσιν ὁμοίως τὰς κεφαλὰς περιελίχσαντες *a continuación se pusieron túnicas, unos blancas y otros negras envolviéndose las cabezas con vendas del mismo modo* Loll.19.243 (2.B.1.ve. 26SW).

**χιών**, -όνος, ἡ *nieve / snow* πολὺ θειρότερος τῆς ὥρας ἐπιπεσῶν νότος λυκαί τε ἐδυνήθη τὰς χιόνα[ς *al sobrenir el noto mucho más veraniego que (lo propio de) la estación pudo disolver la nieve*, *Nin.2.53* (B.II.15SW), φόβος ... ἦν κρυμῶν καὶ χιόνων περὶ τὰς ὀρείους ὑπερβολὰς *había miedo de las heladas y de la nieve por los pasos de montaña*, *Nin.2.48* (B.II.10 SW).

Com.: Para *Nin.2.53* (B.II.15SW), cf. también *Hdn.8.4.2*.

**χράομαι** en v. med. *utilizar, servirse de / in mid. v. to use* χριχαί μου ἦ<v> προεἰπόν σοι κη[ψ]ιγ *utiliza mi pretexto, el que te he dicho antes*, *Ses.41.64* (3.II.13SW), ],μάχην χρη [ *Call.POxy.5355.1.III.32*.

Com.: En época clásica se construye con dat. Únicamente se atestiguan usos con ac. en autores tardíos (cf. *1Ep.Cor.7.31*, *LXX Sap.7.14*, etc.). Las construcciones con ac. de autores clásicos como *X.Ages. 11*, *Ar.Pl. 322* han sido considerados erróneos por los editores posteriores (cf. *ThGL* s.u., *Buttmann 1891*, p. 181). S. West (1980, p. 18) plantea la posibilidad de leer el pronombre relativo en dat. ἦ<ι>, atraído por el verbo.

**χρή** formas impers. c. inf. *es preciso, se debe / impers. forms w. inf. it is necessary to, one must* χρή βουλεύεσθαι νῦν ἡμᾶς *debemos tomar una decisión ahora*, *Chion. 30.5* (1.I.5SW), χρή [δὲ] οὐδὲν [ἕτερον ἢ] ... σκοπεῖν *nada más es necesario excepto mirar*, *Chion.30.61* (*lacuna in SW*), ἀπαλλάττειν (López Martínez y Ruiz-Montero

2016a : ]γειν LM, SW : ἀπάγειν Merkelbach in Maehler 1976, p. 9) χρή τὰ λυποῦντα μέθη<ι> [ *Parth.13.28* (1.28SW).

**χρήμα**, -ματος, τό *cosa, asunto* cont. dud. / *thing, matter* dub. ctx. μέγα τι χρήμα τοῦ[το *Staph.32.26* (II.13SW).

**χρημός**, -οῦ, ὁ *oráculo, profecía / oracle, prophecy* παύσω δὲ πάν[τ]α[ς ἀνθρώπου]ς ψευδέσιν ἐξαπατωμένους χρησ[μ]οῖ[ς] *pondré fin a que todos los hombres sean engañados mediante oráculos falsos*, *Daul.28.37* (II.14SW), μ[ε]ϊω[ι] δὲ μάντεϊς ἀ[λ]λοτριῶν προφήτας κακῶν δίκτυα χρησμῶν εἰς [ν]ε[ϋ]ρα ἐργασίας πλέκοντας *odio a los adivinos que son profetas de males ajenos y entrelazan redes de profecías para (dar) solidez a su oficio*, *Daul.28.48* (II.25 SW), θεῖωι στόματι προθεσπιζομένη χρησμ[ῶ]ν ἀψευδῆς ἀλήθεια *verdad de oráculos que no miente profetizada por boca divina*, *Daul. 28.51* (II.28SW), τοῖς χρησμοῖς ἐπεχείρησαν *Daul.28.6* (I.6SW).

**χρηστός**, -ή, -όν *propicio, benigno / propitious, benign* εἰς ἡμᾶς χ[ρ]ηστὸς ἐφ[ά]νη [ *se mostró benigno para con nosotros*, *Ascl.38.2* (2SW).

**χρίω** en v. med. *ungirse, untarse / in mid. v. to anoint oneself* ψιμυθίωι ἐχρ[ε]ϊοντο *se ungieron con albayalde* *Loll.19.246* (2.B.1.ve.29SW), δότε· πιεῖν θέλω, χρίεσθαι\* θέλω *entregádmelo* (el fármaco para el amor), *quiero bebérmelo, quiero untarme*, *Pharm.23.17* (17SW).

## χρόνος

Com.: Como en Loll.19.246 (2.B.1.ve. 29SW), también en Ach.Tat.5.13.1 ref. al rostro: γάλακτι ... τὸ πρόσωπον αὐτῆς κε-  
χρῖσθαι.

**χρόνος**, -ου, ὁ 1 *tiempo, período de tiempo / time, period of time* γενναίως οὖν ὁμοθυμα[δὸν ἅ]παντες ἐφ' ἱκανὸν χρόν[ον ἀντ]ιτάντες ἐμάχοντο (LM : ] .ctάντες ἐ-  
μάχοντο SW) *luchaban con valor haciendo frente todos con igual impulso durante bastante tiempo, Ses.41.3 (2.3SW)*; c. determ. numérica *tiempo, plazo / w. numerical specification time, definite duration of time* ἔχομεν δὲ εἰς κέειν χρόνον ἡμερῶν τριάκοντα *disponemos de un tiempo de treinta días para reflexionar, Chion.30.10 (1.I.10SW)*, cont. dud. / dub. ctx. ὁ χρόνος γὰρ μέ[ς]ος (LM : μέ .ος[ SW) *Iol.21.33 (33SW)*, χ]ρόνον δ[ὲ] *Thean.34.28 (II.12 SW)*. 2 en plu. οἱ χρόνοι *etapas del tiempo, tiempos / in pl. οἱ χρόνοι periods of time, times* πνευκάτω τὸ ἀτάμητον καὶ ἀτέκμαρτον τῶν ἐκδεχομένων με χρόνων *que apresuren (la boda) lo incalculable y lo imprevisible de los tiempos que me aguardan, Nin.2.220 (A.III.30SW)*, τὰ ὕ]πὸ (SW : ]πο LM) τῶν ἀνθρώπων γεννώμεν[ω]α [τέκνα τοῖς] χρόνοις (SW : . . .] χρόνοις LM) τῆ<ι> ἡλ<ε>ικία<ι> προβα<ί>νει *los hijos engendrados por los humanos con el tiempo avanzan en edad, Parth.13.50 (1.50 SW)*; cont. dud. / dub. ctx. ] χρόνους ἐν οἴς [ *Nin.2.131 (A.I.17SW)*.

**χρονόω** cont. y sent. dud., quizá *desarrollarse o prolongarse en el tiempo / dub.*

ctx. and sense, perhaps *to develop* or *to be extended in time* ] .ον χρονοῦν βρέφος μὴ τελειωθῆναι κ[ *Parth.13.48 (1.48SW)*.

Com.: Únicamente se atestigua otra documentación, en Plotino (v. LSJ s.u.).

**χρυσίον**, -ου, τό 1 *oro / gold* φα[θί] ... χρυς[ίον ἀφαιρεθ]ῆναι ὑπὸ κακ[ού]ργων *di que el oro fue robado por malhechores, Ses.41.74 (3.II.23SW)*. 2 plu. *ornamentos o joyas de oro / pl. golden ornaments or jewels* ἔπειτα ἢ μὲν] περιελομένη μοι ἐδίδου τὰ χρυσία ἃ πε[ρι]έκειτο *después ella, tras quitarse las joyas de oro que llevaba puestas, me las entrega Loll.19.34 (2.A.2.re.9 SW)*.

Com.: Para Loll.19.34 (2.A.2.re.9SW), cf. Ach.Tat.6.1.4: δίδωσι δέ μοι καὶ χρυσοῦς ἑκατὸν. Cf. SW (p. 347).

**χρυσός**, -οῦ, ὁ *oro / gold* οὐκ ἔστιν οὐδὲν [κ]ρε[ί]ς]ον ἢ φίλος καφής, [οὐ π]λοῦτος ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]σός *no existe nada más poderoso que un amigo fiable, ni la riqueza ni el oro, Iol.21.41 (41SW)*.

Com.: Versos citados de Eurípides, *Or.1155-1156*: οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖσσον ἢ φίλος σαφής, οὐ πλοῦτος, οὐ τυραννίς. Nótese que en el papiro se lee ο[ὐδ]ὲ χρ[υ]σός en lugar de οὐ τυραννίς. Como señala Parsons (1971, p. 59), ningún manuscrito de Eurípides recoge esta palabra en los versos citados. *PRoss.Georg.1.9 (II a.C.)* confirmaría esta misma lectura: [οὐκ ἔστιν] οὐθὲν κρεῖττον ἢ φίλος σαφής, [οὐ πλοῦτο]ς, οὐ τυραννίς. Es llamativo, sin embargo, un paralelo donde χρυσός se em-

plea de forma parecida: Eur.*Fr.*1046 (πολλοῦ γὰρ χρυσοῦ καὶ πλούτου κρείσσων πάτρα σόφροني ναίειν).

**χρυσοχόος**, -ου, ὁ cont. dud. *orfèvre* / dub. ctx. *goldsmith* ] χρυσοχόου ἐργαστήριον γ[ Loll.19.250 (2.B.1.ve.33SW).

Com.: Cf. Iambl.*Epit.*13.6 (χρυσοχόον) y Lib.*Or.*25.22 (χρυσοχόων ἐργαστήρια).

**χυμός**, -οῦ, ὁ *jugo* ref. a la savia / *juice* ref. to the sap ἢ γῆ ... γλυκὺν ἀνιείαα χυμ[όν (SW : χ[υμόν LM) *la tierra que produce dulce jugo*, Nil.25.28 (I.28SW).

Com.: Con este sentido no se atestiguan ejemplos en las novelas conservadas com-

**ψαλμός**, -οῦ, ὁ *sonido* de la lira / *sound* of the lyre ψαλμῶι τῆς λύρα[ς Parth.*PMich.* inv.3402v.8.

**ψευδής**, -έας *falso, erróneo* / *false, mistaken* ψευδέειν ... χρῆσ[μ]οῖ[ς] *oráculos falsos*, Daul.28.36 (II.13SW), ψ]ευδεῖς αἰτίας (López Martínez y Ruiz-Montero 2016a et cett. edd. : ο]ὔδεις αἰτίας LM) Parth.13.20 (I.20SW).

Com.: Término utilizado por el atacante en op. a ἀψευδής Daul.28.51 (II.28 SW), empleado por el profeta. V. también s.u. ἀλήθεια.

**ψεύδω** prob. en v. med., forma y cont. dud., quizá *mentir* / prob. in mid. v., dub. form and ctx., perhaps *to lie* ] ψευσαμεν[ Anth.31.47 (III.8SW).

pletas. En Hld.4.7.6 referido al humor del cuerpo humano.

**χώρα**, -ας, ἡ 1 *espacio, intervalo* / *space, interval* καθ' ἕκαστον δὲ ἀ[ὐτῶν ἦν] χώρα διεστηκότ[ων τῶν λό]χων, ὥς, εἴ τί που τα[ραχθεῖν] θηρίον, ἔχ[ο]ι διελθ[εῖν εἰς τὰ] κατόπιν *por cada uno de ellos había espacio, al estar separadas las compañías, para que, si se espantaba una fiera, pudiera pasar hacia atrás*, Nin.2.92 (B.III.16SW). 2 cont. dud., quizá *región, territorio* / dub. ctx., perhaps *region, territory* Σε]κόγγω[σι]ς εἰς χώρα[ν Ses.40.26 (1.re.12SW), ]ς τὰς λοιπὰς χώρας [ Ses.*POxy.*5263.I.26.

## Ψ

Com.: Lavagnini (p. 31) señaló como posibilidad una forma en v. act.: ἔ]ψευσα μὲν [. Todos los testimonios de las novelas completas están en v. med. (cf. *LRG* s.u.).

**ψηφίζω** *votar* en v. pas. / *to vote* in pass. v. λ]ιπαρὸν ἐψηφίζεται (LM et cet. edd. : ἐφήψεται SW) γέρασ [ἐ]κατὸν καὶ δέκα *Ascl.*38.5 (5SW).

Com.: La lectura de SW es una simple errata (v. imagen de Gallo 1983, pl. 11).

**ψηφός**, -οῦ, ἡ *valor numérico, sistema de cálculo, cómputo* / *numeric value, system of numeration, method of calculation* ζώιδιον, ... κατὰ ψηφον ἀναπερσευόμενον ἐπιχωρίαν *signo numérico elevado en la escala de acuerdo al cómputo local*, Nil.25.3 (I.3SW).

## ψιλόσ

Com.: Hace referencia al valor numérico también en Hld.9.22.6.

**ψιλόσ**, -ή, -όν 1 de soldados *sin armas pesadas, de infantería ligera / without heavy weapons, of light troops* κατέκτησε] ... ψ{ε}ιλού[c *colocó la infantería ligera*, Nin.2.82 (B.III.6SW). 2 *simple, mero / simple, mere* τὸ πνεῦμα ... ἐ[ρρί]πιζον ἀήται, ... οἱ μὲν ψ<ε>ιλοὺς πνεύματ[οc] πρηκτῆραc, ο[ί] δ' ὄμβρους καθιέντεc *ráfagas avivaban el viento, unas dejando caer simples huracanes de viento y otras lluvias*, Herp.12.74 (II.44SW).

Com.: Ref. al subst. πρηκτῆρ únicamente aparece aquí en griego. No obstante, existen varios ejemplos en los que describe el viento (πνεῦμα): A.D.148.9, Porph.*ad II.2.447*, Didym.*in Ps.91.14*, etc. Para el sent. 1, cf. Charito 6.8.7.

**ψιμόθιον**, -ου, τό *albayaide / white lead* ψιμουθίωι ἐχρ{ε}ίοντο *se ungiéron con albayaide* Loll.19.246 (2.B.1.ve.29SW).

Com.: Único testimonio en la novela. El albayaide es carbonato de plomo, en latín

**ὦ / ὦμοι** interj. c. voc., marcador de trato personal *joh ...!* o intraducible / interj. w. voc., marker of personal address *oh ...!* or untranslatable: a) para entablar comunicación o llamar la atención / to begin a conversation or to draw attention λέγε, ὦ φίλτατε, καὶ μὴ με ἀπέλ[αυ]νε σουτοῦ *habla, queridísimo, y no me apartes de ti*, Panion.*POxy.4811.13*, ὦ μήτερ ... εὐορκήσαc ἀφιγ-

*cerussa*, que en la antigüedad era utilizado con fines arquitectónicos, (cf. esp. Orlandos y Travlos 1986, s.u., Hellmann 1992, pp. 88ss.), medicinales (cf. esp. Gazza 1956, p. 105 y Durling 1993, s.u.) y cosméticos (cf. Horak 1998, pp. 124-125). En varios pasajes cómicos se convierte en objeto de burla cuando cubre la cara de las «heteras» y «viejas» (Ar.*Ec.878*, 929, 1072, Ar.*Pl.1064*, Eub.97.1, 8, etc.).

**ψυχή**, -ῆc, ἡ *alma / soul* ὅcτ' ἐγ μὲν ταῖc τῶν ἐρόντων ψυχαῖc ἐγγίγνε[cθαι] ἱερόν (SW : ] .ερον LM) πνεῦμα *de tal manera que en las almas de los amantes surja un aliento sagrado*, Parth.13.57 (1.57SW), τὰc ψυχαc (uacat in LM) τῶν [νεῶν τιτρώ]κει *hiere las almas de los jóvenes*, Parth.13.45 (1.45SW), ἐπ[ί] τούτ[ω]ι πονέσα[ca] τὴν ψυχ[ὴν] ἀπέρχετα[ι] *apenada por eso en su alma, se marcha*, Ses.41.90 (3.III.16SW); cont. dud. / dub. ctx. ]ησαν [[κα] οἱ δύο τὰc ψυχαc λαβ[όντεc Parth.13.35 (1.35 SW).

## Ω

**Ω**μαι *madre, llego tras guardar el juramento*, Nin.2.152 (A.I.38SW), cont. dud. / dub. ctx. ὦ ἄνδρεc δικακταί Panion.*POxy.4811.26*, ὦ ... ἐταῖροι Ascl.38.10 (10SW), ὦ Τριπτόλεμε *Tript.26.3* (3SW), ὦ δέcπο[τα] . . . ]τιον *Chion.29.50* (3.I.2SW); b) para dar una orden o instrucción / to give an order or instruction ὦ φεῖσαι καὶ μὴ μ<ι>άνη<ι>c ... Δαῦλι τὸ τῆc Θεμίδοc ἀρχαῖον ἴδρυμα *Dau-*

*lis, ten consideración y no manches la anti-  
gua morada de Temis, Daul.28.31 (II.8SW),*  
ἄπιθι, ὦ δέσπο[ινα, ἀντί]κα πρὸς τὴν τρο-  
φὸν *márchate, señora, ahora mismo junto a  
la nodriza Ant.Diog.1.22SW; c) para pre-  
guntar / to ask a question πῶς ἄ[ν c]οι, ὦ  
Δεινία, τὸ μέ[γ]α λέξ[α]μι ζ*cómo te podría  
hablar sobre lo importante, Dinias? Ant.  
Diog.2.3SW, ] τίς, εἶπεν, ὦ [ Parth.13.2 (1.2  
SW); d) para reprochar / to reproach ὦ  
πάντων ἀνθρώ[π]ων κάκιτε el más malva-  
do de todos los hombres, Call.16.53 (33  
SW), ὦ ταλαί[π]ωρε ἄνθρω[πε Loll.19.154  
(2.B.1.re.5SW), ὦμοι τῶν ἀμαρτηθέντων  
¡ay de mis errores!, Ascl.38.16 (16SW); e)  
para invocar una deidad como testigo de un  
hecho asombroso / to invoke a deity as wit-  
ness of a surprising fact ] . οὐτος, ὦ θεοί,  
βασιλέως σῶτήρ φανείς [ *ese, dioses, quien  
resultó ser el salvador del rey, Tin.27.5  
(5SW); cont. dud. / dub. ctx. ὦ[ Loll.19.155  
(2.B.1.re.6SW).***

Com.: Para una clasificación más deta-  
llada de esta interj. mediante el criterio de  
la función del voc., v. el estudio de Perdi-  
coyianni-Paléologue (2002, p. 75-81) sobre  
tragedia griega.

**ὦδε** adv. de modo *así, del modo sigui-  
ente / adv. of manner in this wise, in the  
following way* ὁ] λόγος ὦδέ πως λε[γέσθω  
(Parsons in comment. et cett.) *Panion.  
POxy.4811.24.*

Com.: También cf. s.u. πῶς.

**ῥθέω** *empujar, clavar un arma / to  
thrust a weapon* διένευεν ... τὸ εἴδωλον

ῥθεῖν *el espectro hacía señas para que em-  
pujara (la espada) Seu.22.9 (9SW).*

**ῥθιμός**, -οῦ, ὁ *tumulto, alboroto / tu-  
mult, disturbance, crowd* ῥθιμός περὶ τὸ  
δομά[τι]ον πάντων εἰς τρεχόντων *Chion.  
29.43 (2.II.19SW).*

Com.: Cf. Charito 5.5.9 (ῥθισμός ἦν  
περὶ τὰ βασίλεια ... πάντες γὰρ συνέτρε-  
χον). La expresión ῥ. περί también en Plb.  
4.58.9 (ἐν τῷ περὶ τὰς πύλας ῥθισμῷ), I.BI  
2.327 (περὶ τὰς πύλας ῥθισμός ἦν), Plu.  
*Brut.18* (περὶ τὰς θύρας ῥθισμός ἦν), D.C.  
58.5.2 (ῥθισμοὶ περὶ τὰς θύρας αὐτοῦ ἐ-  
γίνοντο), etc.

**ῥιδή**, -ῆς, ἡ cont. dud. *canto / dub. ctx.  
song* ] ἐξ ῥιδῆ[ς] κο[ Loll.19.221 (2.B.1.  
ve.4SW).

Com.: Según Henrichs (1972, p. 119),  
podría referirse a una composición ritual.

**ῥμοι** v. ὦ.

**ῥμῶς** adv. *de forma salvaje, cruelmente*  
cont. dud. / adv. *fiercely, cruelly* dub. ctx.  
τοῖς ὅπλοισ ῥ[μῶς *Parth.13.44 (1.44SW).*

Com.: Se refiere aquí prob. a un uso  
cruel de las armas por parte de Eros. Como  
adverbio, único testimonio en la novela.

**ῥρα**, -ας, ἡ *estación / season* πολὺ  
θερειότερος τῆς ῥρας ἐπιπεδῶν νότος λῦ-  
καί τε ἐδυνήθη τὰς χιόνα[ς *al sobrevenir el  
noto mucho más veraniego que (lo propio  
de) la estación pudo disolver la nieve, Nin.  
2.51 (B.II.13SW).*

Ὠρωπός, -οῦ, ἡ τορόν. *Oropo* / *topon*. *Oropos* ἐπὶ τῆ[ν Ὠ]ρωπὸν καὶ τὸ το[ῦ Ἄμφι]αρέω ἱερ[όν *a Oropo y al santuario de Anfiarao*, *Thean*.34.38 (II.22SW).

Com.: Único testimonio en la novela. De ser cierto, el uso del art. fem. responde a un πόλις sobreentendido. Sobre las posibles implicaciones de Oropo en el itinerario de la protagonista, v. SW (p. 443).

**ὥς** **A** conj. **I** compar. o de modo *como*, *tal como* / comp. or of manner *as* **1** c. or. subord. / w. dependent clause εἴτ' ἄκ[τρ', ὥς] ἔφακον οἱ να[ῦται Διοσ]κόρων προσωνυμίαν [λέγ]οντες, εἴτ' ... [c]πινθῆρες ... , [τὸ α]φές μὲν ἀδύνατον εἰπ[εῖ]ν *si eran estrellas, como afirmaban los navegantes dándoles el nombre de Díoscuros, o si centellas, era imposible decirlo de forma clara*, *Herp*.12.87 (II.57SW), οἱ[ί] μὲν δὲ ὑπῆγον τῆς ὁδοῦ ὥς τάχους εἶχον *ellos marchaban por el camino todo lo rápido que podían* *Ant*.*Diog*.*POxy*.4761.II.12. **2** ὥς ἄν c. gen. abs. *como si* / ὥς ἄν w. abs. gen. *as if* ἐξήλυνεν ἅπαντας ὥς ἄν τινων δυσχερῶν αὐτῆ<ι> περὶ Καυροματῶν ἠγγεγμένων *echó fuera a todos como si le hubieran sido anunciadas unas noticias desagradables sobre los sármatas*, *Call*.16.31 (11SW). **3** en expr. compar. elípt. / in elided comp. expr.: a) c. subst. / w. subst. οὐδὲ... ὥς [πο]λεμικτῆς πεπ[αρώινη]κεν εἰς cé *ni tampoco se ha propasado contigo como un soldado*, *Nin*.2.286 (A.V.19SW), *Στάφυλος* ... ἐν τοῖς βασιλείοις τοῖς Δρύαντος τρέφεται ὥς νεώτερος βασιλεύς *Estáfilo es criado en el palacio de Driante como príncipe heredero*,

*Staph*.32.38 (III.9SW), παχε<ι>α καὶ μεγάλη ἴστιν, ὥς δοκός *es grueso y grande como una viga*, *Asin*.*POxy*.4762.10; b) en el giro ὥς ἐπὶ τὸ πλείστον *en la mayoría de los casos, por lo general* / in the phrase ὥς ἐπὶ τὸ πλείστον *for the most part, usually* πεντεκαίδεκα ὥς ἐπὶ τὸ πλείστον ἐτών γαμοῦνται παρθένοι *las doncellas se casan generalmente a los quince años*, *Nin*.2.192 (A.III.2SW); c) en la frase parentética ὥς εἰπεῖν *como suele decirse, por así decir* / in the parenthetical phrase ὥς εἰπεῖν *as the saying goes, so to speak* μέχρι νῦν πάντα κάλων κ{ε}ινοῦντες, ὥς εἶπε<ι>ν *moviendo todos los hilos hasta ahora, por así decir*, *Chion*.30.44 (1.III.5SW).

**II** temp. *cuando, una vez que* / temp. *when, after* ὥς μετρίως ἐκ[κ]εῦατο *cuando preparó* (la mitad del corazón del niño) *bastante* *Loll*.19.163 (2.B.1.re.14SW), ὥς ποτε συν[εικέ]πες' αὐτῶι *una vez que se lanzó con él*, *Asin*.*POxy*.4762.6, ὥς δὲ ἔνδον ἐγενόμην *Ant*.*Diog*.*POxy*.5354.I.6, cont. dud. / dub. ctx. *Chion*.29.49 (3.1SW), *Ses*.41.96 (3.III.22SW), **1**. dud. / dub. **1**. *Ses*.41.85 (3.III.11SW), *Capr*.43.14 (14 SW); c. matiz causal *ya que, al + inf.* / w. causal nuance *as* ὥς δὲ οὐδὲν [ἦν]υκεν], ... [ἔφη *al no conseguir nada, dijo* ..., *Nin*.2.277 (A.V.10SW).

**III** final *con el fin de que, para que* / final *so that, in order that* ἀνά]γνωθι τὰ λοιπά, ὥς ἄν κάκεῖνη [μάθοι τὰ] ἑαυτῆς κακά *lee el resto para que también aquella pueda aprender sus propias desgracias* *Ant*.*Diog*.1.29SW, cf. *Nin*.2.93 (B.III.17SW), *Thean*.34.33 (II.17SW), en neg. / in neg.

ἐκέλευεγ αὐτὴν ἀπιέναι ὡς μὴ ἐνοχλοῖτο ἀκροωμένη *la exhortó a que saliera, no fuera que se molestara escuchando, Panion. POxy.4811.3.*

**IV** consecutiva *de tal forma que, de tal manera que* / consecutive *so that* χρῆ βουλεύεσθαι νῦν ἡμᾶς, ὡς μὴ μεταγνῶνάι ποτε δύνασθαι *debemos tomar una decisión ahora, de tal forma que no sea posible cambiar de opinión nunca, Chion.30.7 (1.I.7 SW).*

**V** complet. *que* c. δῆλος y part. de fut. / nominal clause *that* w. δῆλος and fut. part. δήλη] γὰρ διὰ τῆς ὄψεως ὡς αὐτίκα [μάλα ἐκδικίας ἐφ' οἷς πέπονθε ... τευ]ξομένη *pues dejaba ver con su mirada que de inmediato iba a obtener venganza por lo que había sufrido Ant.Diog.1.13SW.*

**B** como prep. *a, ante* / as prep. *to* ] ὡς τὴν βασιλεύουσαν [ἦγον (sic Parsons in comment.) *Call.POxy.5355.1.II.16.*

Cont. y sent. dud. / dub. ctx. and sense *Nin.2.77 (B.III.1SW), Parth.13.12 (1.12 SW), Parth.13.41 (1.41SW), Loll.19.3 (2.A.1.re.3SW), Loll.19.4 (2.A.1.re.4SW), Loll.19.154 (2.B.1.re.5SW), Loll.19.163 (2.B.1.re.14SW), Loll.POxy.4945.4, Seu.22.6 (6 SW), Anth.31.14 (I.14SW), Anth.31.31 (II.12SW), Thean.34.4 (I.4SW), Apoll.35.21 (2.7SW), Ant.Diog.POxy.5354.I.43, Eus. POxy.5356.17.*

**ὥσπερ** conj. / conj. **1** *como, como precisamente* / *as, just as* τοῦτο ἴτωσαν μὲν οἱ θεοὶ πρῶτον, ὥσπερ δὴ καὶ ἴσασιν *que esto lo sepan primero los dioses, como sin duda también saben, Nin.2.158 (A.II.6SW), ὁ δὲ*

Γλαυκέτης ἐκπλαγεῖς, ὥσπερ εἰκός, ἐφθέγξατο μὲν οὐδὲν πρὸς ταῦτα *Glaucetes aterrado, como era natural, nada dijo ante eso Loll.20.34 (1.II.7SW).* **2** c. part. pres. o perf. *como si* / w. pres. or perf. part. *as if* ὥσπερ ἀνακεκολλημένων ἰζῶ<ι> τῶν ὀμμάτων ὕπνον οὐκ [ἔχω *no tengo sueño, como si tuviera los ojos pegados con pegamento, Parth.15.6 (2.6SW), ὃν κατεῖ[χε κύ]φον προέτεινεν τῶ<ι> Διονυσίω<ι> [ὥσπερ λεί]βων καὶ τῶ<ι> Ἀπολλωνίω<ι> *tendió a Dionisio y a Apolonio la copa que sostenía, como si estuviera haciendo una libación, Apoll.35.9 (1.9SW), φα[ι]δρὸς οὖν καὶ γεγηθῶς, ὥσπερ πολέμιον κτείνων, ἐμαυτὸν ἀποσφάττω *así pues, radiante y alegre, como si matase a un enemigo, me corto el cuello, Seu.22.11 (11SW).* **3** c. part. de fut., c. matiz final *como para* / w. part. fut., w. final nuance *as if to* ἀνέβλεψεν ὥ[σπερ τι] λέξουσα *alzó la mirada como si fuese a decir algo, Nin.2.260 (A.IV.32SW); cont. dud. / dub. ctx. ]αν ὥσπερ [ Anth.31.3 (I.3SW).***

**ὥστε** conj. consecutiva / consecutive conj. **1** introd. or. subord. de inf. *de (tal) modo que, como para (que)* / introd. subord. clauses of inf. *so that* οἱ Ἄραβες ... ἐτροπώθησαν ὥστε μηδὲ τὸ πέμπτον μέρος ἀνασ[ωθ]ῆναι τῆς στρατείας *los árabes se lanzaron a la fuga de tal modo que no se salvó ni siquiera la quinta parte del ejército, Ses.41.12 (2.12SW), εἴη δ' ἂν κἀκεῖνο παντελῶς ἀπ[ε]ίθαγο[ν] ... πυρπ[ο]λεῖν [ὥστ' ἐ]γ μὲν ταῖς τῶν ἐρώντων ψυχαῖς ἐγγίγνε[σθαι] ἱερὸν (SW : ] .ερον LM)*

## ὠχραίνω

πνεῦμα *también aquello sería totalmente inverosímil, que (Eros) los enardezca, de tal manera que en las almas de los amantes surja un aliento sagrado, Parth.13.57 (1.57 SW); en correl. c. οὕτως / in correl. w. οὕτως: οὕτως [δὲ διεκεκό]μητο ἢ ... τῶν λόγων ἔ[κταξις ὥστε] ἐπιμῦαί τε ὀπότ[ε βουληθεί]η δύνασθαι (SW : οὕτως [γὰρ ἐκεκό]μητο ἢ ... τῶν λόγων ἐ[ ..., ὥστε] ἐπιμῦαί τε ὀπότ[ε .....]η δύνασθαι LM) καὶ πάλιν διε]στῆναι (Lav : καὶ πάλιν ... ]στῆναι LM, καὶ πάλιν διεκ]στῆναι SW) *el despliegue de las unidades había sido dispuesto de tal manera como para poder cerrarse cuando se quisiera y abrirse de nuevo, Nin.2.97 (B.III.21SW). 2* introd. imperat. marcando una conclusión fuerte a lo anterior *así que, por tanto /* introd. imper. marking a strong conclusion to the previous statement *and so, therefore ὥστε μηδὲ ἔν με κρύβει* *así que tampoco me ocultes ni una cosa, Iol.21.31 (31SW), αἰτίαν δ' οὐδεμίαν παρέσχική σοι Μεγαμήδης, ἵνα ἀπολίπησιν αὐτόν. ὥστε διαλογίζου τί δραστέον ἡμῖν Megamedes no te ha proporcionado ningún motivo para que lo dejes. Por tanto, piensa qué hemos de hacer, Chion.30.49 (1.III.11 SW).**

Cont. dud. / dub. ctx. ὥστε ὑπ' ἀναγ[  
Loll.19.250 (2.B.1.ve.33SW).

**ὠχραίνω** intr. en v. med. *palidecer, ponerse pálido /* intr. in mid. v. *to pale, to become pale ὠχραίνο[ντο διὰ] τὸ δέος* (sus mejillas) *palidecían por el temor, Nin.2.267 (A.IV.39SW).*

Com.: Único testimonio en la novela.





**CONCLUSIONES:**  
***NOTABILIA LEXICOGRAPHICA***



## I. HAPAX EIREMENA Y PALABRAS RARAS

El corpus de papiros examinado revela un número considerable de palabras, hasta diecisiete, que hasta el momento no están atestiguadas en otras fuentes en griego. Dejando al margen los nombres personales<sup>1</sup>, encontramos cinco *hapax eiremena*:

Tabla 1. *Hapax eiremena*<sup>2</sup>

<i>lema</i>	<i>forma atestiguada</i>	<i>referencia</i>	<i>frecuencia</i>
ἀναπεσσεύομαι	ἀναπεσσευόμενον	<i>Nil.25.4</i> (I.4SW)	1
ἀνώδιον	ἀνώδιον	<i>Fest.33.9</i> (I.9SW)	1
ἐγκαταρρήγνυμι	ἐγκ[ατέρ]ρηξεν	<i>Herp.12.54</i> (II.24SW)	1
κυκλευτός	κυκλευτον	<i>Ses.POxy.5263.II.21</i>	1
περιβροντάομαι	περιβροντᾶτο	<i>Herp.12.76</i> (II.46SW)	1

Respecto al adjetivo verbal κυκλευτός, Trnka-Amrhein (2016b, p. 37), señalando un paralelo en la *Novela de Alejandro* (recensión α), donde se predice cómo Alejandro regresará a Egipto tras haber viajado alrededor del universo (κόσμον κυκλεύσας)<sup>3</sup>, traduce el adjetivo como «traversable», e.d., «que se puede atravesar». Como adjetivo verbal correspondiente a κυκλεύω, parece más precisa la traducción «que se puede rodear». Menos probable considera la interpretación «redondo», «circular», que se expresaría quizá mediante adjetivos como κύκλιος, κυκλικός, κυκλόεις, κυκλώδης<sup>4</sup>.

La palabra ἀνώδιον, que en el papiro aparece sin iota adscrita, es una forma secundaria del adjetivo ἄνωδος, que se atestigua una sola vez en *Arist.HA* 488a34, donde se refiere a animales<sup>5</sup>. El sustantivo (o quizá adjetivo) ἀνώδιον, que no se atestigua en ninguna otra fuente, podría interpretarse como una «representación musical sin canto»<sup>6</sup>.

Los tres restantes compuestos verbales tampoco se atestiguan en otras fuentes. El part. med.-pas. ἀναπεσσευόμενον se relaciona con el sustantivo πεσσός, que significa

<sup>1</sup> V. tabla 2.

<sup>2</sup> Si la conjetura βοτανάρς[εως] de Stramaglia es correcta para *Nil.25.32* (I.32SW), βοτανάρσις también debería computarse como hápax. Sin embargo, argumenté en contra de la reconstrucción de esta palabra por razones paleográficas en el *29th International Congress of Papyrology* en Lecce.

<sup>3</sup> V. esp. Murray (1970, pp. 162ff.).

<sup>4</sup> V. *DELG* (s.u. κύκλος) y Beekes (s.u. κύκλος).

<sup>5</sup> También v. Terzaghi (1956, p. 384).

<sup>6</sup> Cazzaniga (1956, p. 55) traduce «momento di danza senza canto». El adjetivo ἀνώδιον, a diferencia de ἄνωδος «que no canta», tiene sentido pasivo «no cantado».

«escalera» en los papiros egipcios (v. Bonneau 1976), lo que encaja muy bien en el contexto de inundación del Nilo, puesto que las escaleras eran una de las formas más comunes de construir un nilómetro. Además, «escalera» o «escalón» está semánticamente muy próximo a «escala», «nivel». Por tanto, el sentido propuesto para este participio es «elevado hasta». Para más detalles, v. s.u. ἀναπερσεύομαι.

Incluimos ἐγκαταρρήγνυμι como hápax, porque únicamente se atestigua en autores bizantinos. Se traduce en el *LBG* como «herabschleudern auf» al referirse a un rayo (v. p. ej. en v. med. en Teodoro Pródromo 15.49 κατὰ σκηπτὸν καὶ κεραυνὸν ἐγκαταρρήγνυταί σοι ed. Höradner 1974, p. 273). Es el único ejemplo en nuestra lista que no puede leerse en su integridad en los papiros. Sin embargo, la reconstrucción ἐγκ[ατέ]ρρηξεν, que introdujo Smyly (1901, p. 323), fue aceptada por todos los editores posteriores. Nuestra cita ha sido incorporada al *LSJ Rev.Supp.* con el significado de «to come violently down upon». El *DGE* traduce «desatarse», «irrumpir», lo que encaja adecuadamente en el contexto, donde el verbo se refiere a un «viento procedente del este» (πνεῦμα ἀπηλιωτικόν).

La forma denominativa βροντάομαι con el preverbio περι- no se atestigua<sup>7</sup>, pero un sentido similar asignó *LSJ* a περιβρέμω «to roar or bellow round about». El testimonio más antiguo de περιβρέμω es de D.P.132 (ἔνθα τε κῶμα ῥησσόμενον νήσοισι περιβρέμεται Σποράδεσσιν). También se puede comparar con περιβρομέω en A.R.4.17, donde se refiere al zumbido de los oídos (περιβρομέσκον ἀκουαί).

Entre los términos raros, resulta de particular interés ἀλκύνειος en *Herp.*12.42 (II.12SW), que únicamente se atestigua en *Ael.NA* 1.36 y substantivado (τὰ Ἀλκύνεια) en *Lyd.Ost.*60.22<sup>8</sup>.

También es raro el adjetivo Ἀμαζόνιος. Como en nuestro contexto (τὸν Ἀμαζ[ό]νιον αἰγιαλόν *Call.POxy.*5355.1.II.7), se aplica a términos geográficos en *Plu.Fluu.*14.1 (el río Tanais)<sup>9</sup> y A.R.2.977 (las montañas cerca del río Termodonte).

El compuesto ἀποθεσπίζω, que se puede leer con claridad en el papiro *Daul.*28.8 (I.8SW), tampoco es frecuente. Un contexto similar aparece en *Str.*9.3.5 (τὴν Πυθίαν ἀναβαίνουσιν δεχομένην τὸ πνεῦμα ἀποθεσπίζειν ἕμμετρά τε καὶ ἄμετρα) y en

<sup>7</sup> Excepto en Nicéforo Blemmidas (19.30 v. *LBG* «umdröhnen»), autor bizantino del s. XIII.

<sup>8</sup> En *Arist.HA* 542<sup>b</sup>6, aparecen ἀλκύνειοι y ἀλκυνόνεια como variantes textuales de ἀλκυνίδες.

<sup>9</sup> Las amazonas se bañaban en este río, según Plutarco (l.c.).

Plu.*Num.*4 (τὴν Πυθίαν, οἶον αἰσθανομένου τοῦ θεοῦ καὶ χαίροντος, ἀποθεσπίζειν τόδε τὸ ἥρῳον).

El sustantivo διακόρησις en Loll.19.35 (2.A.2.re.10SW) es extremadamente raro y tardío, siendo su primer testimonio de *IAI* 7.170 (I d.C.). El verbo διακορέω, del que procede, aparece en Luc.*Tox.*25, aunque tampoco es un verbo frecuente.

El ejemplo más antiguo del adjetivo λήγμων aparece en *Parth.*15.4 (2.4SW), y después únicamente se atestigua en Them.*Or.*22.268c (IV d.C.) y Chrys.M.55.682.

Es también digno de mención el término ὀγλοπόησις, reconstruido en *Parth.*13.17 (1.17SW) como ὀχ[λοπ]όησιν por Maehler (1976, p. 5), que es lectura aceptada por LM (p. 123), Hägg y Utas (2003, p. 24), y más tarde también por López Martínez y Ruiz-Montero (2016a, p. 238)<sup>10</sup>. Hay otra única documentación en Hsch. s.u. δημαγωγίας. El verbo ὀγλοποιέω es también raro y tardío (el primer testimonio está en *Act.Ap.*17.5), así como el adjetivo ὀγλοποιός (por primera vez en Cyr.*Al.Dial.Trin.*6.622e).

Finalmente, sorprende la coincidencia de que tres verbos que aparecen en *Nil.*25, y que son excepcionales en griego (ἰκμάζω, ἐπιλιμνάζω y συνομβρέομαι), son utilizados también por Plutarco<sup>11</sup>.

Del verbo ἰκμάζω<sup>12</sup>, en voz medio-pasiva, aparte de *Nil.*25.25 (I.25SW) (ἰκμαζομένη), solo encontramos los testimonios tardíos de Hsch.s.u. ἰκμαζομένην y Eust.4.729. El significado que le da LSJ, «to dry up», es decir, «secarse», que no nos parece probable, estaría basado solo en un testimonio en voz activa de Hsch. (†ἰκμάζειν· κατασκελετεύειν) y otro en voz pasiva de Plu.2.954e, donde los códigos transmiten la forma ἰκμασθέντος, que Turnebus<sup>13</sup> enmendó como ἔξικμασθέντος.

El segundo verbo, ἐπιλιμνάζω «indundar» en *Nil.*25.9 (I.9SW) presenta diez resultados muy tardíos en TLG y ninguno en *DDbDP* o *PHI*. El testimonio más antiguo es de Plutarco (*Caes.*25), donde aparece en voz pasiva (πεδία χειμάρροις ἐπιλελιμνασμένα). Los testimonios posteriores son de autores cristianos, como Eusebio (*DE* 4.5.7, *E.Th.*2.17.6, *LC* 12.4) o Eustacio de Antioquía (*Eust.Ant.Hex.M.*18.780), a los que se suman otros cuatro de los siglos VIII-XIV d.C.

<sup>10</sup> Los únicos editores que no aceptaron esta lectura fueron SW (p. 82), no sin mencionarla en su comentario (p. 90).

<sup>11</sup> He debatido esta cuestión en el *29th International Congress of Papyrology* en Lecce 2019. El paralelo paleográfico más próximo en *Greek Manuscripts of the Ancient World* de Turner es el número 62, el *Gorgias* de Platón 507-508, datado a finales del siglo II d.C., cronológicamente simultáneo a Plutarco.

<sup>12</sup> Los quince resultados aparecen en el corpus completo del *TLG*, mientras que *DDbDP* y *Packhum* no muestran testimonios de la palabra.

<sup>13</sup> V. la edición de Hubert y Pohlenz (1955).

Por su parte, el compuesto συνομβρέομαι, «inundar», «anegar», exclusivo de nuestro papiro, *Nil.25.11* (I.11SW), sólo se atestigua en voz activa en *Eus.PE 3.1.7* citando a Plutarco (*Fr.157.120*): ῥεῦμα ἦλθε πολὺ καὶ συνώμβρησεν καὶ κατέκλυσε τὰ πάντα, si bien Sandbach (1966, p. 98), editor de los fragmentos de Plutarco, prefiere leer συνώμβρισε, correspondiente a un presente \*συνομβρίζω no documentado en ningún otro texto.

De los sesenta nombres personales de los fragmentos de novela, doce no se atestiguan en otras fuentes<sup>14</sup>:

Tabla 2. *Hapax / dis / tris eiremena (nombres personales)*

<i>nombre</i>	<i>referencias</i>	<i>frecuencia</i>
Ἄργιννα	Loll. <i>POxy.4945.11</i>	1
Δαῦλις	<i>Daul.28.31</i> (II.8SW), <i>Daul.28.34</i> (II.11SW), <i>Daul.28.70</i> (III.18SW)	3
Δερκεία	<i>Nin.2.242</i> (A.I.37), <i>Nin.2.251</i> (A.IV.14), <i>Nin.2.304</i> (A.V.37)	3
Δερκυλλίς	<i>Ant.Diog.2.5SW</i>	1
Εὐσούνη	<i>Eus.POxy.5356.2, 7</i>	2
Θάμβη	<i>Nin.2.250</i> (A.IV.22), <i>Nin.2.273</i> (A.V.6SW)	2
Θηρύκλειαν	<i>Iol.21.25</i> (25SW)	1
Ἰππότις	<i>Staph.32.16</i> (II.3SW), <i>Staph.32.39</i> (III.10SW)	2
Μαγώας	<i>Tin.27.20</i> (20SW)	1
Μεαμηῆρις	<i>Ses.41.81</i> (3.III.7SW)	1
Πανιώνίς	<i>Panion.POxy.4811.1</i>	1
Τινοῦφίς	<i>Tin.27.16</i> (16SW), <i>Tin.27.22</i> (22SW)	2

Durante el proceso de redacción del léxico, cada vocablo de los papiros de novela ha sido comparado con el *LRG* y, por tanto, aquellos términos que únicamente aparecen en los fragmentos papiráceos, pero no en las novelas conservadas completas o en Yámblico, han sido señalados. Alcanzan el número de 176 sin incluir nombres propios, numerales y exclamaciones<sup>15</sup>:

<sup>14</sup> Examino los nombres personales que son *hapax legomena* en detalle en Kádas (2019, pp. 25-39).

<sup>15</sup> No obstante, algunos de estos vocablos pueden encontrarse a través de sus variantes, como κατασφάττω, que aparece en *Charito 8.8.1* como κατασφάζω; κολεόν en *Ach.Tat.3.21.4* como κουλεόν; y, aunque πλατάνιστος como tal no se atestigua en las novelas, su variante πλάτανος aparece en *Ach.Tat.1.2.3, 1.15.3, 1.16.3* y *Long.4.2.3*.

Tabla 3. *Lista de palabras únicas en los papiros de novelas fragmentarias*

ἄγημα	δαψιλής	ἰπόστασις	πολιτεία
ἄγιος	διάζευξις	καθοπλίζω	πολλαχῶς
ἄγροτης	διακόρησις	καταδέω	ποταμία
ἄγχothi	διασαλεύω	κατακολπίζω	ποτήριον
ἄθλιος	διαστολή	κατακρύπτω	προσδόκιμος
ἄκοσμία	[διδασχῆ]	κατασφάττω	προσκαταστρέφομαι
ἄκτινωτός	δίθυρος	κατοχή	προσωνυμία
ἄλκυνόειος	διορθός	κλύζω	πρόχωσις
Ἄμαζόνιος	δοκός	κνάω	σηκός
ἄμαρτία	δορίκτητος	κολεόν	σκιερός
Ἄμφιάρεως	δραστέος	κολλάω	σκοτιαῖος
ἀνακολλάω	δυναμικός	κρυμός	σπινθήρ
ἀνάλυσις	δύσωρος	κυκλόθεν	στέγω
ἀνάμεσος	ἔγκλησις	κυματογή	στερρότης
ἀναρριπίζω	εἰκασία	κώλυσις	συμμύστις
ἀνεψιά	εἰδρομή	λήσμων	συμπατέω
ἀνηλεής	ἐκτίμπλημι	λίθινος	πολίχνη
ἀνολοφύρομαι	ἐκρέω	μάθησις	συμπληρώω
ἀνταστράπτω	ἐλλιπῶς	μεγιστάν	σύνδειπνος
ἀπελαύνω	ἐντίκτω	μεάζω	συνεισπίπτω
ἄπεπτος	ἐξοιστράω	μετάκλησις	συννέφεια
ἀπηλιωτικός	ἐπιθεάομαι	μετανίστημι	συνορία
ἀποθεσπίζω	ἐπιλιμνάζω	μισητός	συντεκμαίρομαι
ἀποκοπή	ἐπομβρία	μοιχάς	ταμία
ἀποστροφή	ἐποχή	μονογενής	ταπεινότης
ἀποτοξεύω	ἐρυθαίνω	ναυαγός	τηθίς
ἀποτρύω	ἐρυθρός	νησίς	τημελέω
ἄπωθεν	ἐρυμνός	νικηφόρος	τιθηνός
ἄσβόλη	ἐσπερινός	νοσώδης	τλήναι
ἀτέκμαρτος	εὐβοτος	νότος	τρητός
αὐτονομία	εὐείδεια	ὄμορέω	τρομέω
αὐτόσοφος	εὐθυφερέης	ὄπλομαχέω	τροπόω
ἄφανῶς	εὐορκέω	ὄραμα	ὑπόγυος
ἄχρειος	εὐχρους	οὐρανόθεν	ὑποτιμάω
βδελυρός	εὐψυχος	ὀχλοπόησις	φθόγγος
βινέω	ζοφερός	πανημέριος	φλύαρος
βούνομος	ζώιδιον	πενθαλέος	φόβητρον
βροντάω	θεοπρεπής	πενθικός	φυράω
βροτός	θεοφόρητος	περικρατής	χθόνιος
βωμολόχος	θεραπεινίδιον	πλατάνιστος	χρονόω
γενέσιος	θηλυκός	πληθύνω	ψαλμός
γνόφος	ἴδρυμα	πλίνθος	ψιμύθιον
γραφειδόν	ἰκμάζω	πολεμικτής	ὠμῶς
γυμνής	ἵπομαχέω	πολιτεία	ὠχραίνω

nombres pers.	numerales	exclamaciones
[14]	[4]	[1]
Ἀραβία	ἕνδεκα	οὐαί
Βορυθόνης	ἑπτακαίδέκατος	
Γερμανία	τεσσαρεσκαίδεκα	
Δακία	τετρακαίδεκα	
Θῶνις		
Κάνωβος		
Κερκυραῖος		
Κολχίς		
Λητώ		
Κάρδεις		
Καυρομάτης		
Χερρωνησίτης		
Ὠρωπός		

## II. NOMBRES PERSONALES

Tabla 4. *Lista completa de nombres personales*

<i>nombre</i>	<i>transcripción</i>	<i>referencias</i>
Ἄνδρότιμος	<i>Androtimo</i>	Loll.19.167 (2.B.1.re.19SW), Loll.19.248 (2.B.1.ve.31SW)
Ἄνθεια	<i>Antía</i>	<i>Anth.</i> 31.30 (II.11SW), <i>Anth.</i> 31.32 (II.13SW)
Ἀπολλώνιος	<i>Apolonio</i>	<i>Apoll.</i> 35.9 (1.9SW), <i>Apoll.</i> 35.16 (2.2SW), <i>Apoll.</i> 35.26 (2.12SW)
Ἄργινα	<i>Argina</i>	Loll. <i>POxy.</i> 4945.11
Ἄρτοξάρης	<i>Artójares</i>	<i>Anth.</i> 31.14 (I.14SW)
Γλαυκέτης	<i>Glaucetes</i>	Loll.19.36 (2.A.2.re.11), Loll.19.14 (2.A.1.re.14), Loll.20.33 (1.6SW), Loll.20.39 (1.12SW), Loll. <i>POxy.</i> 4945.21, 30.
Δαῦλις	<i>Daulis</i>	<i>Daul.</i> 28.31 (II.8SW), <i>Daul.</i> 28.34 (II.11SW), <i>Daul.</i> 28.70 (III.18SW)
Δεινίας	<i>Dinias</i>	Ant. <i>Diog.</i> 2.3SW
Δερκεία	<i>Dercia</i>	<i>Nin.</i> 2.242 (A.I.37), <i>Nin.</i> 2.251 (A.IV.14), <i>Nin.</i> 2.304 (A.V.37)
Δερκυλλίς	<i>Dercilide</i>	Ant. <i>Diog.</i> 2.5SW
Διονύσιος	<i>Dionisio</i>	<i>Apoll.</i> 35.8 (1.8SW)
Δρύας	<i>Driante</i>	<i>Staph.</i> 32.25 (II.12SW), <i>Staph.</i> 32.38 (III.9)
Ἐρασίνοσ	<i>Erasino</i>	<i>Call.</i> 16.37 (17SW)
Ἑρπυλλίς	<i>Herpilide</i>	<i>Herp.</i> 12.51 (II.21SW)
Εὐβίωτος	<i>Eubioto</i>	<i>Call.</i> 16.28 (8SW), <i>Call.</i> 16.49 (29SW)
Εὐνίκη	<i>Eunice</i>	<i>Thean.</i> 34.20 (II.4SW), <i>Thean.</i> 34.36 (II.20SW)
Εὔξεινος	<i>Euxino</i>	<i>Anth.</i> 31.21 (II.2SW)
Εὐσὺνη	<i>Eusiena</i>	<i>Eus.</i> <i>POxy.</i> 5356.2, <i>Eus.</i> <i>POxy.</i> 5356.7

Ἡγεσιπύλη	<i>Hegesípila</i>	<i>Parth.</i> 13.15 (1.15SW)
Ἡρόξενος	<i>Heróxeno</i>	<i>Panion.POxy.</i> 4811.2, <i>Panion.POxy.</i> 4811.15
Θάϊμος	<i>Taimo</i>	<i>Ses.</i> 41.28 (2.28SW)
Θαλασσία	<i>Talasia</i>	<i>Anth.</i> 31.24 (II.5SW), <i>Anth.</i> 31.28 (II.9SW)
Θάμβη	<i>Tambe</i>	<i>Nin.</i> 2.250 (A.IV.22), <i>Nin.</i> 2.273 (A.V.6SW)
Θεανώ	<i>Teano</i>	<i>Thean.</i> 34.21 (II.5SW)
Θεμιστώ	<i>Temisto</i>	<i>Call.</i> 16.57 (37SW), <i>Call.POxy.</i> 5355.1.II.17
Θηρύκλεια	<i>Tericlea</i>	<i>Iol.</i> 21.25 (25SW)
Θρασέας	<i>Traseas</i>	<i>Anth.</i> 31.23 (II.4SW), <i>Anth.</i> 31.35 (II.16SW), <i>Anth.</i> 31.25 (II.6SW)
Ἰόλαος	<i>Yolao</i>	<i>Iol.</i> 21.11 (11SW), <i>Iol.</i> 21.14 (14SW), <i>Iol.</i> 21.16 (16SW), 21.32 (32SW), <i>Iol.</i> 21.34 (34SW)
Ἰππασος	<i>Hípasso</i>	<i>Thean.</i> 34.24 (II.8SW)
Ἰππότις	<i>Hipotis</i>	<i>Staph.</i> 32.16 (II.3SW), <i>Staph.</i> 32.39 (III.10SW)
Ἰσιάς	<i>Isiade</i>	<i>Tin.</i> 27.25 (25SW)
Καλλιγόνη	<i>Calígone</i>	<i>Call.</i> 16.58 (38SW), <i>Call.POxy.</i> 5355.1.II.6, <i>Call.POxy.</i> 5355.1.II.19
Καρμάνης	<i>Carmanes</i>	<i>Ant.Diog.POxy.</i> 5354.I.7
Κλέανδρος	<i>Cleandro</i>	<i>Anth.</i> 31.25 (II.6SW)
Λύσανδρος	<i>Lisandro</i>	<i>Anth.</i> 31.34 (II.15SW)
Λύσιππος	<i>Lisipo</i>	<i>Anth.</i> 31.20 (II.1SW)
Μαγώας	<i>Magoas</i>	<i>Tin.</i> 27.20 (20SW)
Μαντίας	<i>Mantias</i>	<i>Ant.Diog.POxy.</i> 4760.II.9, <i>Ant.Diog.POxy.</i> 4761.II.22
Μεαμήρις	<i>Meameris</i>	<i>Ses.</i> 41.81 (3.III.7SW)
Μεγαμήδης	<i>Megamedes</i>	<i>Chion.</i> 30.39 (1.III.1SW), <i>Chion.</i> 30.47 (1.III.7SW)
Μητίοχος	<i>Metioco</i>	<i>Parth.</i> 13.37 (1.37SW), <i>Parth.</i> 13.66 (1.66SW), <i>Parth.</i> 15.4 (2.4SW), <i>Parth.PMich.</i> inv.3402v.8
Μυρτώ	<i>Mirto</i>	<i>Ant.Diog.</i> 1.9SW
Νίκων	<i>Nicón</i>	<i>Iol.</i> 21.17 (17SW), <i>Iol.</i> 21.26 (26SW), <i>Iol.</i> 21.38 (38SW)
Νίνος	<i>Nino</i>	<i>Nin.</i> 2.12 (B.I.12SW), <i>Nin.</i> 2.45 (B.II.7SW), <i>Nin.</i> 2.71 (B.II.32SW), <i>Nin.</i> 2.104 (B.III.26SW), <i>Nin.</i> 2.117 (uacat in SW), <i>Nin.</i> 2.151 (A.I.37SW) <i>Nin.</i> 3.42 (C.42SW)
Ουέβηλις	<i>Vebelis</i>	<i>Ses.</i> 41.16 (2.16SW), <i>Ses.</i> 41.21 (2.21SW)
Πάαπις	<i>Paapis</i>	<i>Ant.Diog.POxy.</i> 4760.I.2
Παμοῦνις	<i>Pamunis</i>	<i>Ses.</i> 41.62 (3.II.11SW)
Πανιώνις	<i>Paniónide</i>	<i>Panion.POxy.</i> 4811.1
Παρθενόπη	<i>Parténope</i>	<i>Parth.</i> 13.9.(1.9SW), <i>Parth.</i> 13.64 (1.64SW), <i>Parth.</i> 14.6 (3.I.6SW), <i>Parth.</i> 15.2 (2.2SW)
Περσίς	<i>Persis</i>	<i>Loll.</i> 19.18 (2.A.1.re.18SW), <i>Loll.</i> 19.30 (2.A.2.re.5SW), <i>Loll.</i> 19.33 (2.A.2.re.8SW), <i>Loll.</i> 19.42 (2.A.2.re.17SW)
Πολυκράτης	<i>Policrates</i>	<i>Parth.</i> 13.26 (26SW)
Σεσόγγωσις/ Σεσόγχοσις	<i>Sesoncosis</i>	<i>Ses.</i> 40.4 (1.re.4SW), <i>Ses.</i> 40.15 (1.ve.1SW), <i>Ses.</i> 40.26 (1.ve.12SW), <i>Ses.</i> 41.27 (2.27SW), <i>Ses.</i> 41.78 (3.III.4SW), <i>Ses.</i> 41.83 (3.III.9SW), <i>Ses.</i> 41.87 (3.III.13SW), <i>POxy.</i> 5262.7, <i>POxy.</i> 5263.I.20, <i>POxy.</i> 5263.II.13, <i>POxy.</i> 5263.II.16, <i>POxy.</i> 5263.II.18, <i>POxy.</i> 5263.II.22
Σευήρις	<i>Severis</i>	<i>Seu.</i> 22.16 (16SW)
Στάφυλος	<i>Estáfilo</i>	<i>Staph.</i> 32.1 (I.1SW), <i>Staph.</i> 32.14 (II.1SW), <i>Staph.</i> 32.21

		(II.8SW), <i>Staph.</i> 32.23 (II.10SW), <i>Staph.</i> 32.36 (III.7SW)
Σωσία	<i>Sosias</i>	<i>Tin.</i> 27.20 (20SW)
Τινοῦφικ	<i>Tinufis</i>	<i>Tin.</i> 27.16 (16SW), <i>Tin.</i> 27.22 (22SW)
Τριπτόλεμος	<i>Triptólema</i>	<i>Tript.</i> 26.3 (3SW)
Χιόνη	<i>Quíone</i>	<i>Chion.</i> 30.31 (1.II.17SW), <i>Chion.</i> 30.36 (1.II.22SW), <i>Chion.</i> 30.51 (1.III.12SW)

Los nombres personales de los papiros de novela pueden clasificarse conforme a diversos criterios. El más evidente quizá sería distinguir entre nombres masculinos y femeninos. Como ya señalé (Kádas 2019, p. 26), el número de personajes masculinos es significativamente mayor, treinta y ocho en comparación con los femeninos, solo veintidós<sup>16</sup>. Esto podría parecer sorprendente, puesto que la narrativa de las novelas griegas gira en torno a mujeres. Sin embargo, este cálculo basado en el género únicamente indica la frecuencia de testimonios –que en cualquier caso no debería considerarse definitiva– y no la relevancia de su papel en la narrativa.

No resulta sorprendente el origen no griego de parte de los nombres, teniendo en cuenta que en esta época las interacciones culturales y lingüísticas con Egipto estaban en su máximo apogeo. En los fragmentos papiáceos podemos encontrar nueve nombres personales que no tienen un origen griego sino egipcio, semítico o persa:

Tabla 5. *Lista de nombres personales extranjeros*

<i>nombre</i>	<i>origen</i>	<i>referencias</i>
Θάϊμος	semítico	<i>Ses.</i> 41.28 (2.28SW)
Μαγώας	persa	<i>Tin.</i> 27.20 (20SW)
Μεαμήρικ	egipcio	<i>Ses.</i> 41.81 (3.III.7SW)
Ουέβηλικ	semítico	<i>Ses.</i> 41.16 (2.16SW), <i>Ses.</i> 41.21 (2.21SW)
Πάαπις	egipcio	<i>Ant.</i> Diog. <i>POxy.</i> 4760.I.2
Παμοῦνικ	egipcio	<i>Ses.</i> 41.62 (3.II.11SW)
Σεσόγγωσις / Σεσόγχωσις	egipcio	<i>Ses.</i> 40.4 (1.re.4SW), <i>Ses.</i> 40.15 (1.ve.1SW), <i>Ses.</i> 40.26 (1.ve.12SW), <i>Ses.</i> 41.27 (2.27SW), <i>Ses.</i> 41.78 (3.III.4SW), <i>Ses.</i> 41.83 (3.III.9SW), <i>Ses.</i> 41.87 (3.III.13SW), <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5262.7, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.I.20, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.II.13, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.II.16, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.II.18, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.II.22
Σεῦηρικ	egipcio	<i>Seu.</i> 22.16 (16SW)
Τινοῦφικ	egipcio	<i>Tin.</i> 27.16, 22 (16, 22SW)

<sup>16</sup> Esto también es un hecho en la comedia ática, como explica Kanavou (2010, p. 21), y se debe a «circunstancias sociales».

También incorporé en mi capítulo (Kádas 2019, pp. 26-27) una clasificación de nombres personales basada en las frecuencias que figuran en el *LGP*N, distinguiendo entre nombres personales no atestiguados, poco frecuentes, atestiguados y ampliamente usados en las inscripciones. El número de nombres no atestiguados o poco frecuentes<sup>17</sup> resultó mucho más alto que el de los atestiguados o ampliamente usados<sup>18</sup>.

Asimismo, ha sido mi objetivo durante la elaboración del léxico incluir en el comentario correspondiente a nombres personales –al menos cuando ha sido posible– una aproximación al estatus social de los personajes y/o a su influencia política o económica, analizando paralelos literarios y profundizando sobre su significado, especialmente en el caso de nombres parlantes.

Esta indagación ha resultado relevante para averiguar más sobre el papel que tienen los personajes en sus respectivos fragmentos. A veces, incluso, para arrojar luz sobre su función en la novela (ej. *héroe*, *agresor*, *donante* o *auxiliar mágico*<sup>19</sup>), lo que al mismo tiempo puede relacionarlos con una esfera de acción específica y definir su conexión con otros personajes.

Es posible, por ejemplo, extraer conclusiones sobre algunos nombres que tienen un tinte cómico. Περσίς, por ejemplo, presenta el sufijo -ίς, que es uno de los sufijos más usados en la formación de nombres personales femeninos griegos (cf. Striano 2013, p. 71), y también, como señala Henrichs (1972, p. 107), es típico de heteras, como demuestran la larga lista de nombres de los *Diálogos de las cortesanas* de Luciano. Igualmente, el contexto apoya este posible papel del personaje, aguardando en la alcoba para su desfloración (cf. s.u. διακόρησις).

Entre los nombres masculinos, Κοκίς constituye un buen ejemplo, puesto que es ampliamente usado en textos cómicos para personajes secundarios con el papel de sirviente o auxiliar<sup>20</sup>, lo que quizá podría ser el caso del fragmento del Loliano, con la función de intermediario entre otros personajes principales.

No obstante, en lo que concierne al estatus social de los personajes, aunque pueda parecer tentador reflejar los datos en tablas, es preferible no hacerlo por varias razones.

<sup>17</sup> Nombres con aproximadamente diez testimonios han sido clasificados como «poco frecuentes».

<sup>18</sup> He considerado «frecuentes» aquellos nombres con aproximadamente veinte o treinta resultados, y «ampliamente usados» con cincuenta o más.

<sup>19</sup> V. especialmente Ruiz-Montero (1988, pp. 31ff.), quien ha dedicado uno de los estudios más completos hasta hoy a la estructura de la novela griega.

<sup>20</sup> Ar.V.1, Philem.96, Steph.Com.1, Men.Pc.172, 354, 397, Per.21, etc.

En primer lugar, la cantidad de nombres personales no atestiguados o poco frecuentes es significativamente alta y serían, por tanto, indeterminables.

En segundo lugar, indicadores como estatus social «bajo» o «alto» y «noble» o «innoble» serían simplistas e imprecisos. Extraer conclusiones de estas tablas para la clasificación tipológica de los fragmentos papiráceos sería engañoso, si tenemos en consideración que, en una misma novela, pueden aparecer personajes con estatus social bajo o alto, o personajes más o menos cómicos o idealizados<sup>21</sup>. La novela, en efecto, es un género πολυπρόσωπος (Luc.*Salt*.46) que combina personajes diversos.

En tercer lugar, aunque algunos nombres son frecuentes en determinados géneros, como la comedia o la historiografía, esto no constituye un indicio seguro de la naturaleza de un texto novelístico. Por ejemplo, puede parecer extraño que Luciano en *Pseudolog*.25 hable sobre personajes llamados Nino o Metíoco interpretados por actores de pantomimo en el teatro, mientras que Parténope en *Salt*.2 es mencionada como una de las mujeres más lascivas de la antigüedad. Si juzgáramos los fragmentos de *Nino* y *Parténope* únicamente por estos paralelos, podrían considerarse cómicos, lo cual obviamente no es el caso, ya que el origen aristocrático y la apariencia noble de estos personajes son indudables<sup>22</sup>. El hecho de que estos personajes fueran interpretados o ridiculizados por actores de pantomimo, es un signo de que en la época de Luciano ya eran personajes célebres, como figuras míticas del estilo de Aquiles o Fedra<sup>23</sup>.

### III. TEÓNIMOS

Los teónimos aparecen principalmente en el fragmento de *Daulis*, que describe un ataque dramáticamente violento contra el profeta de Apolo en Delfos, en el que los dioses son frecuentemente invocados, maldecidos o ultrajados. El fragmento de *Parténope* es una discusión filosófica sobre Ἔρωσ, cuyo nombre aparece de este modo varias veces, así como el de su madre Ἀφροδίτη. Ambos nombres son mencionados también en el fragmento de *Nino*, aunque este último se interpreta más bien en uso

<sup>21</sup> V. el estudio de Hägg (1971) sobre nombres personales en la novela de Jenofonte de Éfeso.

<sup>22</sup> Por ejemplo, Parténope es similar a su paralelo persa «Adhrā» «virgen», y se sugirió que el personaje quizá se haya mantenido virgen para siempre. Hägg y Utas (1984-1986) señalaron que Adhrā puede que se haya mantenido virgen siempre, pero en una novela griega idealista, la virginidad de la mujer solo espera mantenerse hasta el final de la trama, que concluye con la consumación del matrimonio de los enamorados.

<sup>23</sup> V. Luc.*Pseudolog*.25 y Luc.*Salt*.2. Cf. Ruiz-Montero (2014).

metonímico<sup>24</sup>. Los teónimos son usados también en el fragmento del *Nilo*<sup>25</sup> para referirse metonímicamente al mar (Ποσειδῶν) y a la cosecha (Δημήτηρ). El nombre de Zeus en el fragmento de *Daulis* es simplemente parte de una exclamación (ὦ Δία).

Tabla 6. *Lista de teónimos*

<i>teónimo</i>	<i>referencias</i>
Ἀπόλλων	<i>Daul.28.38</i> (II.15SW), <i>Daul.28.49</i> (II.26SW)
Ἄρης	<i>Daul.28.22</i> (I.22SW)
Ἄρτεμις	<i>Call.16.41</i> (21SW), <i>Anth.31.46</i> (III.7SW)
Ἀσκληπιός	<i>Ascl.38.7</i> (7SW)
Ἄφροδίτη	<i>Nin.2.177</i> (A.II.25SW), <i>Parth.13.42</i> (1.42SW)
Δημήτηρ	<i>Nil.25.7</i> (I.7SW), <i>Tript.26.6</i> (6SW)
Ἔρως	<i>Nin.2.28</i> (B.I.28SW), <i>Parth.13.42</i> (1.42SW), <i>Parth.13.54</i> (1.54SW), <i>Parth.13.61</i> (1.61SW)
Ζεύς	<i>Nin.2.199</i> (A.III.9SW), <i>Daul.28.59</i> (III.7SW)
Θέμις	<i>Daul.28.32</i> (II.9SW), <i>Daul.28.58</i> (III.6SW)
Λητώ	<i>Daul.28.41</i> (II.18SW)
Ποσειδῶν	<i>Nil.25.21</i> (I.21SW)

He de mencionar otros nombres de personajes divinos o semidivinos debido a su papel significativo en la mitología:

Tabla 7. *Lista de otros personajes mitológicos*

<i>nombre</i>	<i>referencias</i>
Ἄμαζών	<i>Call.16.56</i> (36SW), <i>Call.16.59</i> (39SW), <i>Call.POxy.5355.1.III.23</i>
Ἀμφιάρεως	<i>Thean.34.38</i> (II.22SW)
Δάφνη	<i>Parth.PMich.inv.3402v.13</i>
Διόσκοροι	<i>Herp.12.87</i> (II.57SW)
Ἔρηνύς	<i>Daul.28.74</i> (III.22SW)
Λαπίθαι	<i>Loll.19.231</i> (2.B.1.ve.14SW)
Πίτυς	<i>Parth.PMich.inv.3402v.12</i>

<sup>24</sup> Al menos, en comparación con el fragmento de Parténope.

<sup>25</sup> El lenguaje altamente metafórico de este fragmento ha sido expuesto en el *29th International Congress of Papyrology* en Lecce 2019.

## IV. TOPÓNIMOS Y GENTILICIOS

Los diecinueve topónimos que aparecen en los fragmentos se pueden clasificar de diversas formas. La siguiente lista ilustra una clasificación basada en las características ontológicas de cada topónimo, es decir, una división básica de objetos artificiales y naturales<sup>26</sup>. Con los primeros, nos referimos a territorios con fronteras definidas (*horónimos*) y con los segundos a los nombres de ríos (*potamónimos*), o islas (*nesónimos*).

Tabla 8. *Lista de topónimos*

	<i>topónimo</i>	<i>referencias</i>	<i>transcripción</i>	
<i>horónimos</i>	Ἀθῆναι	<i>Thean.</i> 34.32 (II.16SW), <i>Thean.</i> 34.37 (II.21SW)	<i>Atenas</i>	
	Αἴγυπτος	<i>Nin.</i> 2.113 (B.III.37SW), <i>Nil.</i> 25.2 (I.2SW), <i>Nil.</i> 25.17 (I.17SW), <i>Ses.</i> 41.9 (2.9SW), <i>Ses.</i> 41.19 (2.19SW)	<i>Egipto</i>	
	Ἀραβία	<i>Ses.</i> 41.25 (2.25SW)	<i>Arabia</i>	
	Ἀσία	<i>Nin.</i> 3.47 (C.47SW)	<i>Asia</i>	
	Γερμανία	<i>Ses.</i> POxy.5263.I.24	<i>Germania</i>	
	Δακίαι	<i>Ses.</i> POxy.5263.I.24	<i>las Dacias</i>	
	Δελφοί	<i>Daul.</i> 28.11 (I.11SW), <i>Daul.</i> 28.50 (II.27SW)	<i>Delfos</i>	
	Ἰταλία	<i>Ses.</i> POxy.5263.I.23	<i>Italia</i>	
	Κολχίς	<i>Nin.</i> 3.13 (C.13SW)	<i>Cólquide</i>	
	Σάρδεις	<i>Staph.</i> 32.22 (II.9SW), <i>Staph.</i> 32.40 (III.11SW), <i>Staph.</i> 32.43 (III.14SW)	<i>Sardes</i>	
	Ὠρωπός	<i>Thean.</i> 34.38 (II.22SW)	<i>Oropo</i>	
	<i>nesónimos</i>	Θώνις	<i>Nil.</i> 25.14 (I.14SW)	<i>Tonis</i>
		Κάνωβος	<i>Nil.</i> 25.9 (I.9SW), <i>Nil.</i> 25.13 (I.13SW)	<i>Canopo</i>
		Λακτήρ	<i>Herp.</i> 12.60 (II.30SW)	<i>Lacter</i>
Νίσιρος		<i>Herp.</i> 12.62 (II.32SW)	<i>Nísiro</i>	
<i>potamónimos</i>	Βορυσθένης	<i>Call.</i> POxy.5355.2.3	<i>Borístenes</i>	
	Ἴππος	<i>Nin.</i> 3.1 (C.1SW)	<i>Hipo</i>	
	Νεῖλος	<i>Capr.</i> 43.8 (8SW)	<i>Nilo</i>	

La siguiente tabla incluye no solo aquellos casos en que los adjetivos estrictamente se refieren a un gentilicio en un determinado contexto. Αἰγύπτιος en *Nil.*25.17 (I.17SW) se refiere a la tierra, que en plural en *Nil.*25.2 (I.2SW) alude a los jeroglíficos, Ἑλληνικός *Nin.*2.41 (B.II.3SW) se usa para describir el contingente, Καρικός *Nin.*2.41

<sup>26</sup> Para este tipo de clasificación, v. p. ej. Urazmetova y Shamsutdinova (2017).

(B.II.3SW) *idem*, Κρητικός *Herp.*12.61 (II.31SW) designa el mar de Creta, y Φοινικικός, en Loll.19.148LM, Loll.19.172 (2.B.1.re.23SW), en neutro plural es el título de la obra de Loliano. Salvo unas pocas excepciones<sup>27</sup>, estos gentilicios aparecen como sustantivos en plural, refiriéndose a la totalidad de un grupo étnico.

Tabla 9. *Lista de gentilicios*

<i>gentilicio</i>	<i>referencias</i>
Αἰγύπτιος	<i>Nin.</i> 2.113 (B.III.37SW), <i>Nil.</i> 25.2 (I.2SW), <i>Nil.</i> 25.17 (I.17SW) <i>Ses.</i> 41.9 (2.9SW), <i>Ses.</i> 41.19 (2.19SW)
Ἄραψ	<i>Ses.</i> 41.7 (2.7SW)
Ἀρμένιος	<i>Nin.</i> 2.35 (B.I.35SW), <i>Nin.</i> 2.69 (B.II.31SW)
Ἀκκύριος	<i>Nin.</i> 2.43 (B.II.5SW)
Ἑλληνικός	<i>Nin.</i> 2.41 (B.II.3SW)
Ἑλληνίς	<i>Call.</i> 16.57 (37SW)
Καρκικός	<i>Nin.</i> 2.41 (B.II.3SW)
Κερκυραῖος	<i>Parth.</i> 14.1 (3.I.1SW)
Κρητικός	<i>Herp.</i> 12.61 (II.31SW)
Μαιῶται	<i>Call.POxy.</i> 5355.1.III.17, <i>Call.POxy.</i> 5355.1.III.21
Σαυρομάτης	<i>Call.</i> 16.32 (12SW)
Σκύθης	<i>Thean.</i> 34.23 (II.7SW)
Ταῦρος	<i>Anth.</i> 31.41 (III.2SW)
Φοινικικός	Loll.19.148LM, Loll.19.172 (2.B.1.re.23SW)
Χερρονησίτης	<i>Parth.</i> 13.3 (1.3SW)

<sup>27</sup> Aparte de Ἑλληνίς, no se atestiguan ejemplos de gentilicios en singular y, por tanto, funcionando como adjetivos. Además, es el único ejemplo de un gentilicio en femenino. Por otra parte, Χερρονησίτης en *Parth.*13.3 (1.3SW) es una reconstrucción de López Martínez y Ruiz-Montero (2016a, p. 238), y no puede leerse en su integridad en el papiro (Χερρο[]). De hecho, Bowie en SW (p. 89) propuso leer πῶς Χερρό[νησον κατέλιπε]. A su vez, Ἀρμένιος en *Nin.*2.35 (B.I.35SW) podría ser plural, como sugirieron SW (pp. 50-51) (στρατη]γός Ἀρμενι[ «of the Armenians»), aunque la palabra no ha sobrevivido en su forma completa tampoco.



**CONCLUSIONS:**  
***NOTABILIA LEXICOGRAPHICA***



## I. HAPAX EIREMENA AND RARE WORDS

The corpus of papyri under examination reveals a considerable number of words that today are unattested elsewhere in Greek, no less than seventeen. Excepting personal names<sup>1</sup>, there are five *hapax eiremena*:

Table 1. *Hapax eiremena*<sup>2</sup>

<i>lemma</i>	<i>attested form</i>	<i>reference</i>	<i>frequency</i>
ἀναπεσσεύομαι	ἀναπεσσευόμενον	<i>Nil.</i> 25.4 (I.4SW)	1
ἀνώδιον	ἀνώδιον	<i>Fest.</i> 33.9 (I.9SW)	1
ἐγκαταρρήγνυμι	ἐγκ[ατέρ]ρηξεν	<i>Herp.</i> 12.54 (II.24SW)	1
κυκλευτός	κυκλευτον	<i>Ses.POxy.</i> 5263.II.21	1
περιβροντάομαι	περιβροντάτο	<i>Herp.</i> 12.76 (II.46SW)	1

Concerning the adjective κυκλευτός, Trnka-Amrhein (2016b, p. 37), indicating a parallel in the Alexander Romance (recension α), where it is foretold how Alexander will return to Egypt having travelled around the universe (κόσμον κυκλεύσας)<sup>3</sup>, translates the adjective as «traversable». As a verbal adjective corresponding to κυκλεύω, the translation «that it can be travelled around» seems more accurate. Less probable she considers the interpretation «round», «circular», which could be perhaps expressed through adjectives such as κύκλιος, κυκλικός, κυκλόεις, κυκλώδης<sup>4</sup>.

The word ἀνώδιον, which in the papyrus occurs without iota adscript, is a secondary form of the adjective ἄνωδος, which is only attested once in *Arist.HA* 488a34, where it refers to animals<sup>5</sup>. The noun (or perhaps adjective) ἀνώδιον, which is not preserved elsewhere, could be interpreted as a «songless musical representation»<sup>6</sup>.

The remaining three verbal compounds are also unattested elsewhere. The mid.-pass. part. ἀναπεσσευόμενον can be connected with the noun πεσσός, which means «staircase» in the Egyptian papyri (v. Bonneau 1976), which fits very well in the

<sup>1</sup> See table 2.

<sup>2</sup> If Stramaglia's conjecture βοτανάρ[εως] for *Nil.*25.32 (I.32SW) is correct, βοτάναρτις should be also counted as a hapax. However, I have argued against the reconstruction of this word for paleographical reasons at the *29th International Congress of Papyrology* in Lecce 2019.

<sup>3</sup> See mainly Murray (1970, pp. 162ff.).

<sup>4</sup> See *DELG* (s.u. κύκλος) and Beekes (s.u. κύκλος).

<sup>5</sup> See also Terzaghi (1956, p. 384).

<sup>6</sup> Cazzaniga (1956, p. 55) translates «momento di danza senza canto». The adjective ἀνώδιον, unlike ἄνωδος «which does not sing», has a passive sense «not sung».

context of the flood of the Nile, as staircases were one of the most common forms of building a nilometer. Besides, «staircase» or «stair-step» is semantically very close to «scale», «level». Therefore, the proposed meaning for this participle is «lifted to». For more details, see s.u. ἀναπερσεύομαι.

We include ἐγκαταρρήγνυμι as hapax, because it is only attested in Byzantine authors. In the *LBG* it is translated as «herabschleudern auf», referred to a lightning (see e.g. in mid. v. in Theodore Prodromus 15.49 κατὰ σκηπτὸν καὶ κεραυνὸν ἐγκαταρρήγνυται σοι ed. Höradner 1974, p. 273). It is the only example among our list that cannot be read in full length in the papyri. However, the reconstruction ἐγκ[ατέ]ρρηξεν, introduced by Smyly (1901, p. 323), has been accepted by all the following editors. Our reference has been incorporated into the *LSJ Rev.Supp.* with the meaning of «to come violently down upon». The *DGE* translates «desatarse», «irrupir», which fits appropriately in the context, where the verb refers to a «wind coming from the east» (πνεῦμα ἀπὸ ἀπληλιωτικόν).

The denominative form βροντάομαι with the preverb περί is not attested<sup>7</sup>, but a similar meaning has been provided by *LSJ* for περιβρέμω «to roar or bellow round about». The earliest testimony of περιβρέμω can be found in D.P.132 (ἔνθα τε κῶμα ῥησσομένον νήσοισι περιβρέμεται Σποράδεσσιν). It can also be compared to περιβρομέω in A.R.4.17, where it is referred to the buzzing sound of the ears (περιβρομέεσκον ἀκουαί).

Among other rarely attested words, I would like to draw special attention to ἀλκυόνειος in *Herp.*12.42 (II.12SW), which only appears in *Ael.NA* 1.36 and nominalized (τὰ Ἀλκυόνεια) in *Lyd.Ost.*60.22<sup>8</sup>.

Ἄμαζόνιος is also a rarely attested adjective. As in our context (τὸν Ἄμαζ[ό]νιον ἀγίαλόν *Call.POxy.*5355.1.II.7), it is referred to geographical terms in *Plu.Fluu.*14.1 (the river Tanais)<sup>9</sup> and in A.R.2.977 (the mountains near the Thermodon river).

The compound ἀποθεσπίζω, which can be clearly read in the papyrus *Daul.*28.8 (I.8SW), is not frequent either. A similar context can be found in *Str.*9.3.5 (τὴν Πυθίαν ἀναβαίνουσιν δεχομένην τὸ πνεῦμα ἀποθεσπίζειν ἕμμετρά τε καὶ ἄμμετρα) and

<sup>7</sup> Except for Nicephorus Blemmydes (19.30 v. *LBG* «umdröhnen»), Byzantine author of the 13<sup>th</sup> AD.

<sup>8</sup> In *Arist.HA* 542<sup>b</sup>6, ἀλκυόνειοι and ἀλκυόνειαι appear as textual variants of ἀλκυονίδες.

<sup>9</sup> The Amazons used to take their bath in this river according to Plutarch (l.c.).

Plu.*Num.*4 (τὴν Πυθίαν, οἶον αἰσθανομένου τοῦ θεοῦ καὶ χαίροντος, ἀποθεσπίζειν τόδε τὸ ἠρῶν).

The denominative form διακόρησις in Loll.19.35 (2.A.2.re.10SW) is extremely rare and late, the earliest occurrence being of I.*AI* 7.170 (1<sup>st</sup> c. AD). Although διακορέω, from which it derives, appears in Luc.*Tox.*25, although this is not a frequent verb either.

The earliest example of the adjective λήκμων occurs in *Parth.*15.4 (2.4SW). Otherwise, it can be found only in Them.*Or.*22.268c (4<sup>th</sup> c. AD) and Chrys.M.55.682.

It is also worthwhile mentioning ὀγλοπόησις, reconstructed in *Parth.*13.17 (1.17SW) as ὀχ[λοπ]όησις by Maehler (1976, p. 5), which has been accepted by LM (p. 123), Hägg and Utas (2003, p. 24), and later again by López Martínez and Ruiz-Montero (2016a, p. 238)<sup>10</sup>. There is another testimony in Hsch. s.u. δημαγωγίας. The verb ὀγλοποιέω is also rare and late (the first testimony is in Act.Ap.17.5), as well as the adjective ὀγλοποιός (for the first time in Cyr.Al.*Dial.*Trin.6.622e).

Finally, it seems a striking coincidence that three verbs, which appear in *Nil.*25 and which are extremely rare in Greek (ἰκμάζω, ἐπιλιμνάζω, and συνομβρέομαι), are also used by Plutarch<sup>11</sup>.

Of the verb ἰκμάζω<sup>12</sup>, in middle-passive voice, apart from *Nil.*25.25 (I.25SW) (ἰκμαζομένη), two late testimonies can be found of Hsch.s.u. ἰκμαζομένην and Eust.4.729. The proposed meaning in the LSJ for the middle-passive voice «dry up», which I think is unlikely (see s.u. ἰκμάζω), would be solely based on a testimony in active voice of Hsch. (†ἰκμάζειν· κατασκελετεύειν) and another in passive voice of Plu.2.954e, where the codices transmit ἰκμασθέντος, which Turnebus<sup>13</sup> emended as ἐξικμασθέντος.

The second verb ἐπιλιμνάζω «to flood» in *Nil.*25.9 (I.9SW) shows ten very late entries in *TLG* and none in *DDbDP* or *Packhum*. The earliest testimony is from Plutarch (*Caes.*25), where it appears in the passive (πεδιά χειμάρροις ἐπιλελιμνασμένα). Later testimonies are from Christian writers, such as Eusebius (*DE* 4.5.7, *E.Th.*2.17.6, *LC*

<sup>10</sup> The only editors that have not adopted this reading are SW (p. 82), although they do mention it in their commentary (p. 90).

<sup>11</sup> This I have discussed at the *29th International Congress of Papyrology* in Lecce 2019. The closest paleographical parallel in Turner's *Greek Manuscripts of the Ancient World* is number 62, which is Plato's *Gorgias* 507-508, assigned to the later 2<sup>nd</sup> AD, chronologically simultaneous with Plutarch.

<sup>12</sup> The fifteen instances appear in *TLG*'s full corpus, while *DDbDP* and *Packhum* show no testimonies of the word.

<sup>13</sup> See the edition of Hubert and Pohlenz (1955).

12.4) or Eustathius Antiochenus (Eust.Ant.Hex.M.18.780), while the remaining four are from the 8<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> c. AD.

Besides, the compound *συνομβρέομαι*, «to deluge», «to flood», exclusive to our papyrus, *Nil.25.11* (I.11SW), is only attested in Eus.*PE* 3.1.7 quoting Plutarch (*Fr.157.120*): ῥεῦμα ἦλθε πολὺ καὶ συνώμβρισε καὶ κατέκλυσε τὰ πάντα, although Sandbach (1966, p. 98), editor of the fragments of Plutarch, prefers reading *συνώμβρισε*, corresponding to a present \**συνομβρίζω*, unattested in other texts.

Among the sixty personal names of the novel fragments, twelve are not attested in other sources<sup>14</sup>:

Table 2. *Hapax / dis / tris eiremena (personal names)*

<i>name</i>	<i>references</i>	<i>frequency</i>
Ἄργιννα	Loll. <i>POxy.4945.11</i>	1
Δαῦλις	<i>Daul.28.31</i> (II.8SW), <i>Daul.28.34</i> (II.11SW), <i>Daul.28.70</i> (III.18SW)	3
Δερκεΐα	<i>Nin.2.242</i> (A.I.37), <i>Nin.2.251</i> (A.IV.14), <i>Nin.2.304</i> (A.V.37)	3
Δερκυλλίς	Ant.Diog.2.5SW	1
Εὐκυήνη	Eus. <i>POxy.5356.2, 7</i>	2
Θάμβη	<i>Nin.2.250</i> (A.IV.22), <i>Nin.2.273</i> (A.V.6SW)	2
Θηρύκλειαν	<i>Iol.21.25</i> (25SW)	1
Ἰππότις	<i>Staph.32.16</i> (II.3SW), <i>Staph.32.39</i> (III.10SW)	2
Μαγώας	<i>Tin.27.20</i> (20SW)	1
Μεαμήρις	<i>Ses.41.81</i> (3.III.7SW)	1
Πανιωνίς	<i>Panion.POxy.4811.1</i>	1
Τινοῦφικ	<i>Tin.27.16</i> (16SW), <i>Tin.27.22</i> (22SW)	2

Through the process of elaboration of the lexicon, each word of the novel papyri has been compared to the *LRG* and, therefore, those words that only occur in the papyrus fragments but not in the extant novels or Iamblichus, have been marked. Their number is 176 without including proper nouns, numerals, and exclamations<sup>15</sup>.

Table 3. *List of unique words in the papyri of novel fragments*

ἀγῆμα	δαυιλίς	ἰππότασις	πολιτεία
-------	---------	-----------	----------

<sup>14</sup> I discuss the personal names which are *hapax eiremena* in detail in Kádas (2019, pp. 25-39).

<sup>15</sup> However, some of these words can be found by their variant, such as *κατασφάττω*, which occurs in Charito 8.8.1 as *κατασφάζω*; *κολεόν* in Ach.Tat.3.21.4 as *κουλεόν*; and, although *πλατάνιτιος* as such is not preserved in the novels, its variant *πλάτανος* occurs in Ach.Tat.1.2.3, 1.15.3, 1.16.3 and Long.4.2.3.

ἅγιος	διάζευξις	καθοπλίζω	πολλαχῶς
ἀγρότης	διακόρησις	καταδέω	ποταμία
ἀγχόθι	διασαλεύω	κατακολπίζω	ποτήριον
ἄθλιος	διαστολή	κατακρύπτω	προσδόκιμος
ἄκοσμία	[διδασχία]	κατασφάττω	προσκαταστρέφομαι
ἀκτινωτός	δίθυρος	κατοχή	προσωνυμία
ἄλκυνόειος	διορθόω	κλύζω	πρόχωσις
Ἄμαζόνιος	δοκός	κνάω	ρηκός
ἄμαρτία	δορίκτητος	κολεόν	σκιερός
Ἄμφιάρεω	δραστέος	κολλάω	σκοτιαῖος
ἀνακολλάω	δυναμικός	κρυμός	σπινθήρ
ἀνάλυσις	δύσωρος	κυκλόθεν	στέγω
ἀνάμεσος	ἔγκλησις	κυματώγη	στερρότης
ἀναρριπίζω	εἰκασία	κάλυσις	συμμύστις
ἀνεψιά	εἰςδρομή	λήσμων	συμπατέω
ἀνηλεής	ἐκτίμπλημι	λίθινος	πολίχνη
ἀνολοφύρομαι	ἐκρέω	μάθησις	συμπληρόω
ἀνταστράπτω	ἐλλιπῶς	μεγιστάν	σύνδειπνος
ἀπελαύνω	ἐντίκτω	μεάζω	συνεισπίπτω
ἄπεπτος	ἐξοιστράω	μετάκλησις	συννέφεια
ἀπηλιωτικός	ἐπιθεάομαι	μετανίστημι	συνορία
ἀποθεσπίζω	ἐπιλιμνάζω	μισητός	συντεκμαίρομαι
ἀποκοπή	ἐπομβρία	μοιχάς	ταμία
ἀποστροφή	ἐποχή	μονογενής	ταπεινότης
ἀποτοξεύω	ἐρυθαίνω	ναυαγός	τηθίς
ἀποτρύω	ἐρυθρός	νησίς	τημελέω
ἄπωθεν	ἐρυμνός	νικηφόρος	τιθηνός
ἀσβόλη	ἐσπερινός	νοσώδης	τλήναι
ἀτέκμαρτος	εὐβοτος	νότος	τρητός
αὐτονομία	εὐείδεια	ὀμορέω	τρομέω
αὐτόσοφος	εὐθυφερέης	ὄπλομαχέω	τροπόω
ἄφανῶς	εὐορκέω	ὄραμα	ὑπόγυος
ἄχρειος	εὐχρους	οὐρανόθεν	ὑποτιμάω
βδελυρός	εὐψυχος	ὀχλοπόησις	φθόγγος
βινέω	ζοφερός	πανημέριος	φλύαρος
βούνομος	ζώιδιον	πενθαλέος	φόβητρον
βροντάω	θεοπρεπής	πενθικός	φυράω
βροτός	θεοφόρητος	περικρατής	χθόνιος
βωμολόχος	θεραπεινίδιον	πλατάνιστος	χρονόω
γενέσιος	θηλυκός	πληθύνω	ψαλμός
γνόφος	ἴδρυμα	πλίνθος	ψιμύθιον
γραφειδόν	ἰκμάζω	πολεμική	ὠμῶς
γυμνή	ἵππομαχέω	πολιτεία	ὠχραίνω
proper names	numerals	exclamation	
[14]	[4]	[1]	
Ἄραβία	ἕνδεκα	οὐαί	
Βορυσθένης	ἑπτακαίδέκατος		

Γερμανία	τεσσαρεσκαίδεκα
Δακία	τετρακαίδεκα
Θῶνις	
Κάνωβος	
Κερκυραῖος	
Κολχίς	
Λητώ	
Σάρδεις	
Σαυρομάτης	
Χερρονησίτης	
Ἔρωπος	

## II. PERSONAL NAMES

Table 4. *Complete list of personal names*

<i>name</i>	<i>transcription</i>	<i>references</i>
Ἄνδρότιμος	<i>Androtimus</i>	Loll.19.167 (2.B.1.re.19SW), Loll.19.248 (2.B.1.ve.31SW)
Ἄνθεια	<i>Anthia</i>	<i>Anth.</i> 31.30 (II.11SW), <i>Anth.</i> 31.32 (II.13SW)
Ἀπολλώνιος	<i>Apollonius</i>	<i>Apoll.</i> 35.9 (1.9SW), <i>Apoll.</i> 35.16 (2.2SW), <i>Apoll.</i> 35.26 (2.12SW)
Ἄργιννα	<i>Arginna</i>	Loll. <i>POxy.</i> 4945.11
Ἄρτοξάρης	<i>Artoxares</i>	<i>Anth.</i> 31.14 (I.14SW)
Γλαυκέτης	<i>Glaucetes</i>	Loll.19.36 (2.A.2.re.11), Loll.19.14 (2.A.1.re.14), Loll.20.33 (1.6SW), Loll.20.39 (1.12SW), Loll. <i>POxy.</i> 4945.21, 30.
Δαῦλις	<i>Daulis</i>	<i>Daul.</i> 28.31 (II.8SW), <i>Daul.</i> 28.34 (II.11SW), <i>Daul.</i> 28.70 (III.18SW)
Δεινίας	<i>Dinias</i>	<i>Ant.</i> Diog.2.3SW
Δερκεία	<i>Dercia</i>	<i>Nin.</i> 2.242 (A.I.37), <i>Nin.</i> 2.251 (A.IV.14), <i>Nin.</i> 2.304 (A.V.37)
Δερκυλλίς	<i>Dercyllis</i>	<i>Ant.</i> Diog.2.5SW
Διονύσιος	<i>Dionysius</i>	<i>Apoll.</i> 35.8 (1.8SW)
Δρύας	<i>Dryas</i>	<i>Staph.</i> 32.25 (II.12SW), <i>Staph.</i> 32.38 (III.9)
Ἐρασίνοσ	<i>Erasinus</i>	<i>Call.</i> 16.37 (17SW)
Ἑρπυλλίς	<i>Herpyllis</i>	<i>Herp.</i> 12.51 (II.21SW)
Εὐβίωτοσ	<i>Eubiotus</i>	<i>Call.</i> 16.28 (8SW), <i>Call.</i> 16.49 (29SW)
Εὐνίκη	<i>Eunice</i>	<i>Thean.</i> 34.20 (II.4SW), <i>Thean.</i> 34.36 (II.20SW)
Εὐξεινοσ	<i>Euxinus</i>	<i>Anth.</i> 31.21 (II.2SW)
Εὐσϋήνη	<i>Eusyene</i>	<i>Eus.</i> <i>POxy.</i> 5356.2, <i>Eus.</i> <i>POxy.</i> 5356.7
Ἑγησιπύλη	<i>Hegesipyle</i>	<i>Parth.</i> 13.15 (1.15SW)
Ἡρόξενος	<i>Heroxenus</i>	<i>Panion.</i> <i>POxy.</i> 4811.2, <i>Panion.</i> <i>POxy.</i> 4811.15
Θάϊμοσ	<i>Themus</i>	<i>Ses.</i> 41.28 (2.28SW)
Θαλασσία	<i>Thalassia</i>	<i>Anth.</i> 31.24 (II.5SW), <i>Anth.</i> 31.28 (II.9SW)
Θάμβη	<i>Thambe</i>	<i>Nin.</i> 2.250 (A.IV.22), <i>Nin.</i> 2.273 (A.V.6SW)
Θεανό	<i>Theano</i>	<i>Thean.</i> 34.21 (II.5SW)

Θεμιστώ	<i>Themisto</i>	<i>Call.</i> 16.57 (37SW), <i>Call.POxy.</i> 5355.1.II.17
Θηρύκλεια	<i>Therycleia</i>	<i>Iol.</i> 21.25 (25SW)
Θρασέας	<i>Thraseas</i>	<i>Anth.</i> 31.23 (II.4SW), <i>Anth.</i> 31.35 (II.16SW), <i>Anth.</i> 31.25 (II.6SW)
Ίόλαος	<i>Iolaus</i>	<i>Iol.</i> 21.11 (11SW), <i>Iol.</i> 21.14 (14SW), <i>Iol.</i> 21.16 (16SW), 21.32 (32SW), <i>Iol.</i> 21.34 (34SW)
Ίππασος	<i>Hippasus</i>	<i>Thean.</i> 34.24 (II.8SW)
Ίππότις	<i>Hippotis</i>	<i>Staph.</i> 32.16 (II.3SW), <i>Staph.</i> 32.39 (III.10SW)
Ίσιός	<i>Isias</i>	<i>Tin.</i> 27.25 (25SW)
Καλλιγόνη	<i>Calligone</i>	<i>Call.</i> 16.58 (38SW), <i>Call.POxy.</i> 5355.1.II.6, <i>Call.POxy.</i> 5355.1.II.19
Καρμάνης	<i>Carmanes</i>	<i>Ant.Diog.POxy.</i> 5354.I.7
Κλέανδρος	<i>Cleandrus</i>	<i>Anth.</i> 31.25 (II.6SW)
Λύκανδρος	<i>Lisander</i>	<i>Anth.</i> 31.34 (II.15SW)
Λύσιππος	<i>Lysippus</i>	<i>Anth.</i> 31.20 (II.1SW)
Μαγώας	<i>Magoas</i>	<i>Tin.</i> 27.20 (20SW)
Μαντιάς	<i>Mantias</i>	<i>Ant.Diog.POxy.</i> 4760.II.9, <i>Ant.Diog.POxy.</i> 4761.II.22
Μεαμήρις	<i>Meameris</i>	<i>Ses.</i> 41.81 (3.III.7SW)
Μεγαμήδης	<i>Megamedes</i>	<i>Chion.</i> 30.39 (1.III.1SW), <i>Chion.</i> 30.47 (1.III.7SW)
Μητίοχος	<i>Metiochus</i>	<i>Parth.</i> 13.37 (1.37SW), <i>Parth.</i> 13.66 (1.66SW), <i>Parth.</i> 15.4 (2.4SW), <i>Parth.PMich.inv.</i> 3402v.8
Μυρτώ	<i>Myrto</i>	<i>Ant.Diog.</i> 1.9SW
Νίκων	<i>Nicon</i>	<i>Iol.</i> 21.17 (17SW), <i>Iol.</i> 21.26 (26SW), <i>Iol.</i> 21.38 (38SW)
Νίνος	<i>Ninus</i>	<i>Nin.</i> 2.12 (B.I.12SW), <i>Nin.</i> 2.45 (B.II.7SW), <i>Nin.</i> 2.71 (B.II.32SW), <i>Nin.</i> 2.104 (B.III.26SW), <i>Nin.</i> 2.117 (uacat in SW), <i>Nin.</i> 2.151 (A.I.37SW) <i>Nin.</i> 3.42 (C.42SW)
Ουέβηλις	<i>Webelis</i>	<i>Ses.</i> 41.16 (2.16SW), <i>Ses.</i> 41.21 (2.21SW)
Πάαπις	<i>Paapis</i>	<i>Ant.Diog.POxy.</i> 4760.I.2
Παμοῦνις	<i>Pamunis</i>	<i>Ses.</i> 41.62 (3.II.11SW)
Πανιώνις	<i>Panionis</i>	<i>Panion.POxy.</i> 4811.1
Παρθενόπη	<i>Parthenope</i>	<i>Parth.</i> 13.9.(1.9SW), <i>Parth.</i> 13.64 (1.64SW), <i>Parth.</i> 14.6 (3.I.6SW), <i>Parth.</i> 15.2 (2.2SW)
Περσίς	<i>Persis</i>	<i>Loll.</i> 19.18 (2.A.1.re.18SW), <i>Loll.</i> 19.30 (2.A.2.re.5SW), <i>Loll.</i> 19.33 (2.A.2.re.8SW), <i>Loll.</i> 19.42 (2.A.2.re.17SW)
Πολυκράτης	<i>Polycrates</i>	<i>Parth.</i> 13.26 (26SW)
Σεσόγχοις/ Σεσόγχοις	<i>Sesonchosis</i>	<i>Ses.</i> 40.4 (1.re.4SW), <i>Ses.</i> 40.15 (1.ve.1SW), <i>Ses.</i> 40.26 (1.ve.12SW), <i>Ses.</i> 41.27 (2.27SW), <i>Ses.</i> 41.78 (3.III.4SW), <i>Ses.</i> 41.83 (3.III.9SW), <i>Ses.</i> 41.87 (3.III.13SW), <i>POxy.</i> 5262.7, <i>POxy.</i> 5263.I.20, <i>POxy.</i> 5263.II.13, <i>POxy.</i> 5263.II.16, <i>POxy.</i> 5263.II.18, <i>POxy.</i> 5263.II.22
Σευήρις	<i>Severis</i>	<i>Seu.</i> 22.16 (16SW)
Στάφυλος	<i>Staphylus</i>	<i>Staph.</i> 32.1 (I.1SW), <i>Staph.</i> 32.14 (II.1SW), <i>Staph.</i> 32.21 (II.8SW), <i>Staph.</i> 32.23 (II.10SW), <i>Staph.</i> 32.36 (III.7SW)
Σωσίας	<i>Sosias</i>	<i>Tin.</i> 27.20 (20SW)
Τινοῦφης	<i>Tinuphis</i>	<i>Tin.</i> 27.16 (16SW), <i>Tin.</i> 27.22 (22SW)
Τριπτόλεμος	<i>Triptolemus</i>	<i>Tript.</i> 26.3 (3SW)
Χιόνη	<i>Chione</i>	<i>Chion.</i> 30.31 (1.II.17SW), <i>Chion.</i> 30.36 (1.II.22SW), <i>Chion.</i> 30.51 (1.III.12SW)

The personal names of the novel papyri can be classified according to various criteria. One of the most obvious perhaps would be to distinguish between male and female names. As I have already pointed out (Kádas 2019, p. 26), the number of male characters is significantly higher, thirty-eight, in comparison to the female, only twenty-two<sup>16</sup>. This would seem surprising as Greek novels are considered to be female-centered. Nevertheless, this calculation based on gender only points to the frequency of testimonies –which in any case should not be considered definite– and not to the significance of their role in the narrative.

Not unpredictable is the foreign origin of a number of names, taking into account that in this period the extended cultural and linguistic interactions in Egypt were at their highest peak. In the papyrus fragments there are to be found nine personal names that do not have a Greek, but an Egyptian, Semitic or Persian origin:

Table 5. *List of foreign personal names*

<i>name</i>	<i>origin</i>	<i>references</i>
Θάϊμος	Semitic	<i>Ses.</i> 41.28 (2.28SW)
Μαγώας	Persian	<i>Tin.</i> 27.20 (20SW)
Μεαμήρις	Egyptian	<i>Ses.</i> 41.81 (3.III.7SW)
Ουέβηλις	Semitic	<i>Ses.</i> 41.16 (2.16SW), <i>Ses.</i> 41.21 (2.21SW)
Πάαπις	Egyptian	<i>Ant.</i> Diog. <i>POxy.</i> 4760.I.2
Παμοῦνις	Egyptian	<i>Ses.</i> 41.62 (3.II.11SW)
Κεσόγγωσις / Κεσόγχωσις	Egyptian	<i>Ses.</i> 40.4 (1.re.4SW), <i>Ses.</i> 40.15 (1.ve.1SW), <i>Ses.</i> 40.26 (1.ve.12SW), <i>Ses.</i> 41.27 (2.27SW), <i>Ses.</i> 41.78 (3.III.4SW), <i>Ses.</i> 41.83 (3.III.9SW), <i>Ses.</i> 41.87 (3.III.13SW), <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5262.7, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.I.20, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.II.13, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.II.16, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.II.18, <i>Ses.</i> <i>POxy.</i> 5263.II.22
Κευήρις	Egyptian	<i>Seu.</i> 22.16 (16SW)
Τινοῦφις	Egyptian	<i>Tin.</i> 27.16, 22 (16, 22SW)

I have also included in my chapter (Kádas 2019, pp. 26-27) a classification of personal names based on the frequencies that appear in the *LGPN*, distinguishing between unattested, infrequent, attested and widely used personal names in inscriptions.

<sup>16</sup> This is also a fact in Attic Comedy, as Kanavou (2010, p. 21) explains, and is due to «social circumstances».

The number of unattested or infrequent<sup>17</sup> names turned out to be far higher than that of the attested or widely used ones<sup>18</sup>.

Furthermore, it was my aim during the elaboration of the lexicon to include in the commentary corresponding to personal names –at least wherever possible– an approximation to the social status of the characters and/or to their political or economical influence, examining literary parallels and delving into their meaning, especially in the case of speaking names.

This way of exploring could turn out to be relevant to find out more about the role that the characters have within their respective fragments. Perhaps even to shed light to their function within the novel (e.g. *hero*, *villain*, *donor* or *magical helper*<sup>19</sup>), which would at the same time connect them with a specific sphere of action and define their connection with other characters.

It is, thereby, possible to draw inferences concerning some of the names that have an apparently comic hint. Περσίς, for instance, presents the suffix -ίς, which is one of the most frequently used suffixes in the formation of Greek female personal names (cf. Striano 2013, p. 71), and, as Henrichs (1972, p. 107) indicates, it is also typically used by hetaerae, as evidenced by the long list of hetaerae in the *Dialogues of the Courtesans* by Lucian. Also the context supports this possible role of the character, waiting in the bedchamber for her deflowering (cf. s.u. διακόρησις).

Among the male names, Κορίσις is a fine example, as it is widely used in comic texts for secondary characters with the role of servant or helper<sup>20</sup>, which could perhaps also be the case in the *Lollianus* fragment with the function of an intermediary between other main characters.

Nevertheless, regarding the social status of the characters, however tempting it seems to illustrate the data on tables, it is preferable not to do so for several reasons. In the first place, the amount of unattested or infrequently attested personal names is significantly high and would, therefore, be considered undefinable.

---

<sup>17</sup> Names with around ten testimonies have been classified as «infrequent».

<sup>18</sup> I have considered «frequent» those names with around twenty or thirty results and widely used, with fifty or more.

<sup>19</sup> See especially Ruiz-Montero (1988, pp. 31ff.), who has dedicated the most complete study hitherto to the structure of the Greek novel.

<sup>20</sup> Ar.V.1, Philem.96, Steph.Com.1, Men.Pc.172, 354, 397, Per.21, etc.

In the second place, indicators such as «low» or «high» social status and «noble» or «ignoble» origin would be simplistic and imprecise. Drawing conclusions from these tables for the typological classification of the papyrus fragments could be easily misleading, taking into consideration that within a single novel, characters may have a low or high social status, may show a more comic or idealistic tone<sup>21</sup>. The novel, in fact, is a *πολυπρόσωπος* (Luc.*Salt.*46) genre that combines diverse characters.

In the third place, even though some names are frequent in some literary genres, such as comedy or historiography, this is not a safe sign of the nature of a novelistic text. For instance, it might appear striking that Lucian in *Pseudolog.*25 speaks about characters named Ninus and Metiochus interpreted by pantomime actors in the theatre, while Parthenope in *Salt.*2 is mentioned as one of the most lustful women of the past. If the *Ninus* and *Parthenope* fragments were judged solely by these parallels, they would be regarded as some sort of comedy, which obviously is not the case, since the aristocratic origin and noble appearance of these characters are beyond doubt<sup>22</sup>. The fact that these characters appear to be interpreted or mocked by pantomime actors is a sign that in the time of Lucian they were renowned heroes, in a similar way to mythological figures such as Achilles or Phaedra<sup>23</sup>.

### III. THEONYMS

Theonyms mostly occur in the *Daulis* fragment, which describes a dramatically violent attack against the prophet of Apollo in Delphi, in which the gods are frequently invoked, cursed or insulted. The *Parthenope* fragment is a philosophical discussion on Ἔρωσ, whose name therefore appears several times, as well as his mother's Ἀφροδίτη. Both names are also mentioned in the *Ninus* fragment, although the latter is rather understood as a metonym<sup>24</sup>. Theonyms are used also in the *Nile* fragment<sup>25</sup> to

<sup>21</sup> See Hägg's (1971) study on personal names in Xenophon Ephesius' novel.

<sup>22</sup> For instance, Parthenope is similar to its Persian parallel «Adhrā» «virgin», and it has been suggested that the character might have even maintained her virginity forever. Hägg and Utas (1984-1986) indicated that Adhrā might have remained always virgin, but in an idealistic Greek novel, the virginity of the girl is expected to be maintained only until the very end of the storyline, which concludes with the wedding of the lovers.

<sup>23</sup> See Luc.*Pseudolog.*25 and Luc.*Salt.*2. Cf. Ruiz-Montero (2014).

<sup>24</sup> At least, in comparison to the *Parthenope* fragment.

<sup>25</sup> The highly metaphorical language of this fragment has been discussed at the *29th International Congress of Papyrology* in Lecce 2019.

metonymically refer to the sea (Ποσειδῶν) and to the harvest (Δημήτηρ). The name of Zeus in the *Daulis* fragment is simply part of an exclamation (ὦ Δία).

Table 6. *List of theonyms*

<i>theonym</i>	<i>references</i>
Ἀπόλλων	<i>Daul.28.38</i> (II.15SW), <i>Daul.28.49</i> (II.26SW)
Ἄρης	<i>Daul.28.22</i> (I.22SW)
Ἄρτεμις	<i>Call.16.41</i> (21SW), <i>Anth.31.46</i> (III.7SW)
Ἀσκληπιός	<i>Ascl.38.7</i> (7SW)
Ἀφροδίτη	<i>Nin.2.177</i> (A.II.25SW), <i>Parth.13.42</i> (1.42SW)
Δημήτηρ	<i>Nil.25.7</i> (I.7SW), <i>Tript.26.6</i> (6SW)
Ἔρως	<i>Nin.2.28</i> (B.I.28SW), <i>Parth.13.42</i> (1.42SW), <i>Parth.13.54</i> (1.54SW), <i>Parth.13.61</i> (1.61SW)
Ζεύς	<i>Nin.2.199</i> (A.III.9SW), <i>Daul.28.59</i> (III.7SW)
Θέμις	<i>Daul.28.32</i> (II.9SW), <i>Daul.28.58</i> (III.6SW)
Λητώ	<i>Daul.28.41</i> (II.18SW)
Ποσειδῶν	<i>Nil.25.21</i> (I.21SW)

Other names of divine or semi-divine characters should be also mentioned due to their significant role in mythology:

Table 7. *List of other mythological characters*

<i>name</i>	<i>references</i>
Ἀμαζών	<i>Call.16.56</i> (36SW), <i>Call.16.59</i> (39SW), <i>Call.POxy.5355.1.III.23</i>
Ἀμφιάρεως	<i>Thean.34.38</i> (II.22SW)
Δάφνη	<i>Parth.PMich.inv.3402v.13</i>
Διόσκοροι	<i>Herp.12.87</i> (II.57SW)
Ἐρινός	<i>Daul.28.74</i> (III.22SW)
Λαπίθαι	<i>Loll.19.231</i> (2.B.1.ve.14SW)
Πίτυς	<i>Parth.PMich.inv.3402v.12</i>

#### IV. TOPONYMS AND ETHNONYMS

The nineteen toponyms that appear in the fragments can be classified by several means. The following table illustrates a classification based on the ontological characteristics of each toponym, which is a basic division of «manmade» and natural

objects<sup>26</sup>. By the former we refer to territories with definite boundaries (*horonyms*) and by the latter to names of rivers (*potamononyms*), or islands (*nesonyms*):

Table 8. *List of toponyms*

	<i>toponym</i>	<i>references</i>	<i>transcription</i>	
<i>horonyms</i>	Ἀθήναι	<i>Thean.</i> 34.32 (II.16SW), <i>Thean.</i> 34.37 (II.21SW)	<i>Athens</i>	
	Αἴγυπτος	<i>Nin.</i> 2.113 (B.III.37SW), <i>Nil.</i> 25.2 (I.2SW), <i>Nil.</i> 25.17 (I.17SW), <i>Ses.</i> 41.9 (2.9SW), <i>Ses.</i> 41.19 (2.19SW)	<i>Egypt</i>	
	Ἀραβία	<i>Ses.</i> 41.25 (2.25SW)	<i>Arabia</i>	
	Ἀσία	<i>Nin.</i> 3.47 (C.47SW)	<i>Asia</i>	
	Γερμανία	<i>Ses.</i> POxy.5263.I.24	<i>Germany</i>	
	Δακίαι	<i>Ses.</i> POxy.5263.I.24	<i>the Dacias</i>	
	Δελφοί	<i>Daul.</i> 28.11 (I.11SW), <i>Daul.</i> 28.50 (II.27SW)	<i>Delphi</i>	
	Ἰταλία	<i>Ses.</i> POxy.5263.I.23	<i>Italy</i>	
	Κολχίς	<i>Nin.</i> 3.13 (C.13SW)	<i>Colchis</i>	
	Κάρδεις	<i>Staph.</i> 32.22 (II.9SW), <i>Staph.</i> 32.40 (III.11SW), <i>Staph.</i> 32.43 (III.14SW)	<i>Sardes</i>	
	<i>nesonyms</i>	Ὠρωπός	<i>Thean.</i> 34.38 (II.22SW)	<i>Oropos</i>
		Θώνις	<i>Nil.</i> 25.14 (I.14SW)	<i>Thonis</i>
		Κάνωβος	<i>Nil.</i> 25.9 (I.9SW), <i>Nil.</i> 25.13 (I.13SW)	<i>Canopus</i>
		Λακτήρ	<i>Herp.</i> 12.60 (II.30SW)	<i>Lacter</i>
Νίσυρος		<i>Herp.</i> 12.62 (II.32SW)	<i>Nisyros</i>	
<i>potamononyms</i>	Βορυσθένης	<i>Call.</i> POxy.5355.2.3	<i>Borysthenes</i>	
	Ἴππος	<i>Nin.</i> 3.1 (C.1SW)	<i>Hippos</i>	
	Νεῖλος	<i>Capr.</i> 43.8 (8SW)	<i>Nile</i>	

The following table includes not only those cases where the adjectives strictly refer to an ethnonym in the given context. Αἰγύπτιος in *Nil.*25.17 (I.17SW) refers to the earth, which in plural in *Nil.*25.2 (I.2SW) alludes to the hieroglyphics, Ἑλληνικός *Nin.*2.41 (B.II.3SW) is used to describe a contingent, Καρικός *Nin.*2.41 (B.II.3SW), *idem*, Κρητικός *Herp.*12.61 (II.31SW) designates the sea of Crete, and Φοινικικός, in *Loll.*19.148LM, *Loll.*19.172 (2.B.1.re.23SW), in neuter plural is the title of Lollianus' work. Apart from a few exceptions<sup>27</sup>, these ethnonyms appear as nouns in a plural form, referring to the totality of a certain ethnic group.

<sup>26</sup> For this kind of classification, see for instance Urazmetova and Shamsutdinova (2017).

<sup>27</sup> Besides Ἑλληνίς, there are no examples of ethnonyms in singular and thus functioning as adjectives. Moreover, it is the only example of a female ethnonym. On the other hand, Χερρονησίτης in *Parth.*13.3 (1.3SW) is a reconstruction by López Martínez and Ruiz-Montero (2016a, p. 238) and it cannot be fully read in the papyrus (Χερρο[]). In fact, it has been proposed to be read as πῶς Χερρό[νησον κατέλιπε] by

Table 9. *List of ethnonyms*

<i>ethnonym</i>	<i>references</i>
Αἰγύπτιος	<i>Nin.</i> 2.113 (B.III.37SW), <i>Nil.</i> 25.2 (I.2SW), <i>Nil.</i> 25.17 (I.17SW), <i>Ses.</i> 41.9 (2.9SW), <i>Ses.</i> 41.19 (2.19SW)
Ἄραψ	<i>Ses.</i> 41.7 (2.7SW)
Ἀρμένιος	<i>Nin.</i> 2.35 (B.I.35SW), <i>Nin.</i> 2.69 (B.II.31SW)
Ἀκκύριος	<i>Nin.</i> 2.43 (B.II.5SW)
Ἑλληνικός	<i>Nin.</i> 2.41 (B.II.3SW)
Ἑλληνίς	<i>Call.</i> 16.57 (37SW)
Καρικός	<i>Nin.</i> 2.41 (B.II.3SW)
Κερκυραῖος	<i>Parth.</i> 14.1 (3.I.1SW)
Κρητικός	<i>Herp.</i> 12.61 (II.31SW)
Μαιῶται	<i>Call.POxy.</i> 5355.1.III.17, <i>Call.POxy.</i> 5355.1.III.21
Σαυρομάτης	<i>Call.</i> 16.32 (12SW)
Σκύθης	<i>Thean.</i> 34.23 (II.7SW)
Ταῦρος	<i>Anth.</i> 31.41 (III.2SW)
Φοινικικός	Loll.19.148LM, Loll.19.172 (2.B.1.re.23SW)
Χερρονησίτης	<i>Parth.</i> 13.3 (1.3SW)

---

Bowie in SW (p. 89). Additionally, Ἀρμένιος in *Nin.*2.35 (B.I.35SW) could be a plural, as suggested by SW (pp. 50-51) (στρατη]γός Ἀρμενι[ «of the Armenians»), although the word has not survived in its complete form either.



## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**



- Adrados, F. R. 1957: «Sobre los orígenes del vocabulario ático», *Emerita* 25, pp. 81-121.
- Adrados, F. y aa.vv. 1980ss.: *Diccionario Griego-Español*, Madrid, <<http://dge.cchs.csic.es/xdge/>>.
- Alvares, J. y Renner, T. 2001: «A new fragment of the Metiochos and Parthenope romance?», en Andorlini, I. (ed.), *Atti del XXII Congresso internazionale di papirologia: Firenze, 23-29 agosto 1998*, Florencia, pp. 35-40.
- André, J. 1958: *Notes de lexicographie botanique grecque*, París.
- Austin C. y Olson S. D. 2004: *Aristophanes. Thesmophoriazusaë. Edited with introduction and commentary*, Oxford.
- Bailey, R. 2009: *The Confession of Cyprian of Antioch: Introduction, Text, and Translation (A thesis submitted to McGill University in partial fulfillment of the requirement of the degree of Master of Arts, McGill University)*, Montreal.
- Barns, J. W. B. 1956: «Egypt and the Greek Romance», *Akten des 8. internationalen Kongresses für Papyrologie, Wien 1955*, Viena, pp. 29-36.
- Barrio de la Vega, M. F. y Cristóbal López, V. 2001: *La Ilíada latina: Diario de la Guerra de Troya de Dictis Cretense; Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*, Madrid.
- Bartelink, G. J. M. 1952: *Lexicologisch-semantische studie over de taal van de Apostolische Vaders: bijdrage tot de studie van de groeptaal der griekse christenen*, Nimega.
- Bastianini, G. 2010: «PSI XIII 1305, (Romanzo di Nino)», en Bastianini, G. y Casanova, A. (eds.), *I papiri del romanzo antico: atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, pp. 279-288.
- Bauer, W. 2000: *A Greek-English lexicon of the New Testament: and other early Christian literature: revised and edited by Frederick William Danker*, Chicago-Londres.
- Bean, G. E. y Cook, J. M. 1957: «The Carian Coast III», *Annual of the British School at Athens* 52, pp. 58-146.
- Beekes, R. S. P. 2010: *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden.
- Bernabé, A. 1992: *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid.
- Bernard, A. 1970: *Le Delta égyptien d'après les textes grecs: les confins libyques*, El Cairo.
- Bernsdorff, H. 2006: «Zur Handlung von P. Oxy. 4761 (Antonios Diogenes?)», *Göttinger Forum für Altertumswissenschaft* 9, pp. 7-12.
- Beta, S., De Carli, E. y Zanetto, G. 1997: *Lessico dei Romanzieri Greci, vol. IV*, Milán.
- Biehl, W. 1965: *Euripides. Orestes: erklärt von Werner Biehl*, Berlín.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bing, P. y Höschele, R. 2014: *Erotic letters: Aristaenetos*, Atlanta.
- Blake, W. E. 1938: *De Chaerea et Callirhoe amatoriarum narrationum: libri octo*, Oxford.
- Blasius, A. y Schipper, B. U. 2002: *Apokalyptik und Ägypten: eine kritische Analyse der relevanten Texte aus dem griechisch-römischen Ägypten*, Lovaina.
- Blass, F. y Debrunner, A. 1961: *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Gotinga.
- Blavatskaja, T. 1968: «Βορυσθένης», *Vestnik drevnej istorii* 106, pp. 119-122.
- Bliquez, L. J. 1984: «Two lists of Greek surgical instruments and the state of surgery in Byzantine times», *Dumbarton Oaks Papers* 38, pp. 187-204.
- Bonner, C. 1921: «A Papyrus Describing Magical Powers», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 52, pp. 111-118.
- Bonner, C. 1933: «A Fragment of a Romance. (University of Michigan Inv. N. 3378)», *Aegyptus* 13, pp. 203-207.
- Borgogno, A. 2005: *Romanzi greci: Caritone d'Afrodisia, Senofonte Efesio, Longo Sofista a cura di Alberto Borgogno*, Turín.
- Bowman, A. 1979: «Review of P.Mil. Vogl. 6.260», *Classical Review* 29, pp. 188-189.
- Brioso Sánchez, M. 2002: «Aspectos del viaje en la novela griega antigua: los medios de transporte», *Habis* 33, pp. 373-387.
- Brioso Sánchez, M. y Crespo Güemes, E. 1982: *Dafnis y Cloe, Longo; Aquiles Tacio; Jámblico; introducciones, traducciones y notas de Máximo Brioso Sánchez y Emilio Crespo Güemes*, Madrid.
- Browne, G. M. 1973: «On the text of the *Phoinikika* of Lollianos», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 10, p. 77.
- Browne, G. M. 1982: «Ad Lolliani *Phoenicica*», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 77, pp. 135-143.
- Buttmann, A. 1891: *A grammar of the New Testament Greek*, Andover.
- Caird, G. B. 1968: «Towards a Lexicon of the Septuagint, I», *Journal of Theological Studies* 19, pp. 453-475.
- Calderón Dorda, E. 2002: «El léxico musical en Esquilo», *Prometheus* 28, pp. 97-115.
- Campbell, A. Y. 1931: «The Boy, the Grapes, and the Foxes», *The Classical Quarterly* 25, pp. 90-102.
- Cancik, H. y Schneider, H. (eds.) 2008: *Brill's Encyclopaedia of the Ancient World: New Pauly*, Leiden-Boston.
- Casabona, J. 1964: *Recherches sur le vocabulaire des sacrifices en grec, des origines à la fin de l'époque classique*, París.

- Casanova, A. 2010: «Ambienti e luoghi nei frammenti di Lolliano», en Bastianini, G. y Casanova, A. (eds.), *I papiri del romanzo antico: atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, pp. 121-137.
- Casanova, A. 2014a: «Tombs and stables, roofs and brothels, dens and raids in Lollianos' fragments», en Pinheiro, M. P. F., Schmeling, G. L. y Cueva, E. P. (eds.), *The ancient novel and the frontiers of genre*, Eelde, pp. 171-185.
- Casanova, A. 2014b: «Un' interpretazione del nuovo Lolliano (P.Oxy. 4945)», en Tulli, M. (ed.), *Philia. Dieci contributi per Gabriele Burzacchini*, Bologna, pp. 112-132.
- Casson, L. 1973: *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton.
- Castiglioni, A. 1920: *Studi della Scuola Papirologica, III*, Milán.
- Cataudella, Q. 1975: «Un frammento di Menippo di Gadara?», *Sileno* 1, pp. 143-154.
- Cavallo, G. 1996: «Veicoli materiali della letteratura di consumo: maniere di scrivere e maniere di leggere», en Pecere, O. y Stramaglia, A. (eds.), *La letteratura di consumo nel mondo greco-latino: atti del convegno internazionale, Cassino, 14-17 settembre 1994*, Cassino, pp. 11-46.
- Cazzaniga, I. 1956: «Intorno al Pap.Fiorentino inv. 516», *Acme* 9, pp. 56-56.
- Cazzaniga, I. 1973: «Eco di riti e culti orientali nelle torture di alcuni martiri giuliane di Siria e i frammenti papiracei testè editi del romanzo Phoinikiká di Lollianos», *Vetera Christianorum* 10, pp. 305-318.
- Chadwick, J. 1996: *Lexicographica Graeca. Contributions to the lexicography of Ancient Greek*, Oxford.
- Chantraine, P. 1933: *La formation des noms en grec ancien*, París.
- Chantraine, P. 1942: *Grammaire Homérique*, París.
- Chantraine, P. 2009: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: Histoire des mots, achevé par Jean Taillardat, Olivier Masson et Jean-Louis Perpillou, avec, en supplément, les Chroniques d'étymologie grecque (1-10) rassemblées par Alain Blanc, Charles de Lamberterie et Jean-Louis Perpillou*, París.
- Christenson, D. 2000: «Callinus and militia amoris in Achilles Tatius' *Leucippe and Cleitophon*», *Classical Quarterly* 50, pp. 631-632.
- Cioffi, R. y Trnka-Amrhein, Y. 2010: «What's in a name? Further Similarities between Lollianos' *Phoinikika* and Apuleius' *Metamorphoses*», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 173, pp. 66-68.
- Clarysse, W. 1983: «De droom van koning Nektanebo», en Veenhof, K. R. (ed.), *Schrijvend Verleden, Documenten uit het oude NabijeOosten vertaald en tegelicht*, Leiden, pp. 367-371.
- Cleland, L., Davies, G. y Llewellyn-Jones, L. 2007: *Greek and Roman dress from A to Z*, Londres.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Coles, A. 1970: «New literary and sub-literary fragments from the Fayum», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 6, pp. 254-256.
- Conca, F., De Carli, E. y Zanetto, G. 1983-1993: *Lessico dei Romanzieri Greci*, vols. I-III, Milán.
- Conti Bizzarro, F. 1988-1989: «Note a Ferecrate», *Museum Criticum* 23-24, pp. 259-292.
- Crawford, D. S. 1955: *Papyri Michaelidae: being a catalogue of the Greek and Latin papyri, tablets and Ostraca in the library of Mr. G.A. Michailidis of Cairo*, Londres.
- Crönert, W. 1903: «Litterarische Texte mit Ausschluss der christlichen», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 2, pp. 365-366.
- Crusius, O. 1897: «Die neuer griechischer Roman», *Beilage zur Allgemeinen Zeitung* 145, pp. 1-2.
- Crusius, O. 1913: *Literarisches Centralblatt* 64, pp.1725-1726.
- Cueva, E. P. 2001: «Euripides, human sacrifice, cannibalism, humor and the ancient Greek novel», *The Classical Bulletin* 77, pp. 103-114.
- Cunliffe, R. J. 1924: *A lexicon of the homeric dialect*, Glasgow.
- Daniel, R. W., Gronewald, M. y Thissen, H. J. 1986: «Roman?», *Mitteilungen aus der Freiburger Papyrussammlung* 4, pp. 7-9
- D'Alfonso, F. 1995-1998: «Anassimene e Ibico alla corte di Policrate», *Helikon* 35-38, pp. 55-76.
- Daris, S. 1986: «Papiri Palau Ribes», *Aegyptus* 66, pp. 110-114.
- Davies, M. y Kathirithamby, J. 1986: *Greek Insects*, Londres.
- Decourt, J. C. 2004: *Inscriptions grecques de la France (IGF)*, Lyon.
- Degni, P. 1998: *Usi delle tavolette lignee e cerate nel mondo greco e romano*, *Ricerca Papirologica* 4, Mesina.
- Delatte, A. 1952: «Le Papyrus d'Antinoopolis relatif aux mystères», *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, pp. 251-258.
- Del Corso, L. 2010: «Il romanzo greco ad Ossirinco e i suoi lettori», en Bastianini, G. y Casanova, A. (eds.), *I papiri del romanzo antico: atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, pp. 247-277.
- Demand, N. 1994: *Birth, death, and motherhood in classical Greece*, Londres.
- Denniston, J. D. 1978: *The Greek particles*, Oxford.
- Dickey, E. 1996: *Greek forms of address: from Herodotus to Lucian*, Oxford.
- Dieleman, J. y Moyer, I. S. 2010: «Egyptian literature», en Clauss, J. J. y Cuypers, M. (eds.), *A companion to Hellenistic literature*, Malden, Massachusetts.

- Diels, H. D. 1896: «Rec. Grenfell», *Deutsche Literaturzeitung* 17, p. 614.
- Dingel, J. 1974: «P. Hamb. 134. Fragment einer Deklamation», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 14, pp. 169-170.
- Dodds, E. R. 1952: A fragment of a Greek novel (P. Mich. Inv. No. 5)», en White, M. E. (ed.), *Studies in honour of G. Norwood*, Toronto, pp. 133-138.
- Dostálová, R. 1991: *Il romanzo greco e i papiri*, Praga.
- Drescher, J. 1949: «Topographical Notes for Alexandria and District», *Bulletin de la Société Archéologique d'Alexandrie* 38, pp. 13-20.
- Dubois, L. 2000: «Hippolytos and Lysippos: Remarks on some Compounds in Ἰππο-, -ἴππος», en Hornblower, S. y Matthews, E. (eds.), *Greek Personal Names: Their Value as Evidence*, Oxford, pp. 41-52.
- Ducrey, P. 1968: *Le traitement des prisonniers de guerre dans la Grèce antique des origines à la conquête romaine*, París.
- Durling, R. J. 1993: *A dictionary of medical terms in Galen*, Leiden.
- Eisenhut, W. (ed.) 1973: *Ephemeridos belli troiani libri a Lucio Septimio ex graeco in latinum sermonem translati: Accedunt papyri Dictys graeci in Aegypto inventae*, Leipzig.
- Eitrem, S. 1939: «Daulis in Delphoi und Apollons Strafe», en *Dragma. Martino P. Nilsson dedicatum*, Leiden, pp. 170-180.
- Eitrem, S. 1948: «Varia», *Symbolae Osloenses* 26, pp. 175-176.
- Ekroth, G. 2002: *The Sacrificial Rituals of Greek Hero-Cults in the Archaic to the Early Hellenistic Periods*, Kernos. Supplément 12, Lieja.
- Esposito, E. 2005: *Il fragmentum Grenfellianum (P. Dryton 50): introduzione, testo critico, traduzione e commento*, Bolonia.
- Fausti, D. 1988: «P. Med. inv. 70.16: un testimone della medicina del I sec. d. C.», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Siena* 9, pp. 227-232.
- Fernández Galiano, M. 1969: *La transcripción de los nombres propios griegos*, Madrid.
- Festa, N. F. 1896: «Rec. Grenfell», *La Cultura* 15, pp. 284-288.
- Fortes Fortes, J. 1981: *Los Fitónimos griegos: estudios de lingüística y paleoetnobotánica*, Barcelona.
- Fontenrose, J. 1969: «Daulis at Delphi», *California Studies in Classical Antiquity* 2, pp. 107-144.
- Fraser, P. M. and Mathews, E. 1987-2010: *Lexicon of Greek Personal Names*, Oxford, <[http://www.lgpn.ox.ac.uk/online/search\\_data.html](http://www.lgpn.ox.ac.uk/online/search_data.html)>.
- Funghi, M. S. 1993: «PGen. inv. 65. Frammento di argomento erotico: narrativa?», *Analecta Papyrologica* 5, pp. 5-19.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Gallavotti, C. 1930: «Frammento di Antonio Diogene?», *Studi italiani di filologia classica* 8, pp. 247-257.
- Gallo, I. 1983: *Avviamento alla papirologia greco-latina*, Napoli.
- García Gual, C. 1972: *Los orígenes de la Novela*, Madrid.
- Garin, F. 1920: «I papiri d'Egitto e i romanzi Greci», *Studi italiani di filologia classica* 7, pp. 163-183.
- Garnaud, J.-Ph. 1991: *Achille Tatius d'Alexandrie: le roman de Leucippé et Clitophon. Texte établi et traduit para Jean-Philippe Garnaud*, Paris.
- Gaselee, S. 1947: *Achilles Tatius. With an English translation by S. Gaselee*, Londres.
- Gauger, J. D. 2002: «Der Traum des Nektanebos», en Blasius, A. y Schipper, B. U. (eds.), *Apokalyptik und Ägypten: eine kritische Analyse der relevanten Texte aus dem griechisch-römischen Ägypten*, Leuven, pp. 189-219.
- Gazza, V. 1956: «Prescrizioni mediche nei papiri dell' Egitto greco-romano. II», *Aegyptus* 36, pp. 73-114.
- Gery, W. 1958: *Essays in Greek history*, Oxford.
- Gil, L. 1959: *Nombres de insectos en griego antiguo*, Madrid.
- Gildersleeve, B. L. 1900: *Syntax of Classical Greek from Homer to Demosthenes*, Nueva York.
- Goold, G. P. 1995: *Callirhoe, Chariton. Edited and translated by G.P. Goold*, Cambridge (Mass.)-Londres.
- González Vázquez, C. (dir.) 2016: *Diccionario de los personajes de la comedia antigua*, Zaragoza.
- Gow, A. S. F. 1952: *Theocritus: Vol.2. Commentary, appendix, indexes, and plates*, Cambridge.
- Graillet, H. 1912: *Le culte de Cybèle, Mère des dieux, à Rome et dans l'Empire romain*, Paris.
- Grenfell, B. P. 1896: *An Alexandrian erotic fragment and other Greek papyri chiefly Ptolemaic*, Oxford.
- Grenfell, B. P. y Hunt, A. S. 1903: «417. Romance?», *The Oxyrhynchus Papyri* 3, pp. 61-63.
- Grenfell, B. P. y Hunt, A. S. 1922: «1826», *The Oxyrhynchus Papyri* 15, pp. 228-229.
- Gronewald, M. 1977: «Ein neues Fragment aus dem Metiochos-Parthenope-Roman (Ostrakon Bodl. 2175 = Pack<sup>2</sup> 2782)», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 24, pp. 21-22.
- Gronewald, M. 1979a: «Kein durchtriebener Räuber (P. Lit. Lond. 245 = Ps. Eusebius, Sermo 17)», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 34, pp. 22-25.

- Gronewald, M. 1979b: «Ein neues Fragment zu einem Roman», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 35, pp. 15-20.
- Gronewald, M. 1993a: «R. Kussl, Papyrusfragmente griechischer Romane. Ausgewählte Untersuchungen», *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 245, pp. 187-200.
- Gronewald, M. 1993b: «Zum Ninos-Roman», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 97, pp. 1-6.
- Gunther, M. 2006: «Forms of address in Athenian courts», *Museum Helveticum* 63, pp. 75-88.
- Hagedorn, D. 1974: «O. Edfu 306 = Pack<sup>2</sup> 2447. Ein Privatbrief», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 13, pp. 110-111.
- Hägg, T. 1971: «The Naming of the Characters in Xenophon Ephesius», *Eranos* 69, pp. 25-59.
- Hägg, T. 1983: *The novel in antiquity*, Oxford.
- Hägg, T. 1984: «The Parthenope Romance Decapitated?», *Symbolae Osloenses* 59, pp. 61-91.
- Hägg, T. 1985: «Metiochus at Policrates court», *Eranos* 83, pp. 92-102.
- Hägg, T. y Utas, B. 2003: *The Virgin and her Lover: fragments of an ancient Greek novel and a Persian epic poem*, Leiden-Boston.
- Haslam, M. W. 1981: «8. Narrative about Tinouphis in Prosimetrum», *Papyri Greek and Egyptian Edited by Various Hands in Honour of Eric Gardner Turner in the Occasion of his Seventieth Birthday*, pp. 35-45.
- Hatzopoulos, M. 2000: «‘L’histoire par les noms’ in Macedonia», en Hornblower, S. y Matthews, E. (eds.), *Greek Personal Names: Their Value as Evidence*, Oxford, pp. 99-107.
- Hellmann, M.-Ch. 1992: *Recherches sur le vocabulaire de l’architecture grecque, d’après les inscriptions de Délos*, Paris.
- Henderson, J. 1975: *The Maculate Muse: obscene language in Attic Comedy*, New Heaven-Londres.
- Henderson, J. 1980: «Further thoughts on βῦνῆν», *Liverpool Classical Monthly* 5, p. 243.
- Henrichs, A. 1972: *Die Phoinikika des Lollianos. Fragmente eines neuen griechischen Romans*, Bonn.
- Henrichs, A. 2010: «Fractured Communications: Narrators, Narratives and Discourse in Greek Novels on Papyrus», en Bastianini, G. y Casanova, A. (eds.), *I papiri del romanzo antico: atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, pp. 65-80.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Henrichs, A. 2011: «Missing Pages: Papyrology, Genre, and the Greek Novel», en Obbink, D. y Rutherford, R. (eds.), *Culture in Pieces: Essays on Ancient Text in Honour of Peter Parsons*, Nueva York, pp. 302-322.
- Hernández Lara, C. 1989: *Estudio sobre el estilo de Caritón de Afrodiasias* (Tesis Doctoral de la Universidad de Murcia), Murcia.
- Hernández Lara, C. 1994: *Estudios sobre el aticismo de Caritón de Afrodiasias*, Ámsterdam.
- Holt, J. 1938-1939: «Die homerischen Nomina actionis auf -μός», *Glotta* 27, pp. 182-198.
- Horak, U. 1998: «Antike Farbenpracht. Zwei Farblisten aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek», *Tyche* 13, pp. 113-133.
- Höradner, W. (ed.) 1974: *Theodoros Prodromos, Historische Gedichte. Wiener Byzantinistische Studien 11*, Viena.
- Hornblower, S. y Spawforth, A. (eds.), *The Oxford Classical Dictionary: The Ultimate Reference Work on the Classical World, 3<sup>rd</sup> Edition Revised*, Oxford.
- Hubert, C. y Pohlenz, M. (eds.) 1955: *Plutarchus Moralia. Vol.5.3*, Leipzig.
- Husson, G. 1983: *Oikia: le vocabulaire de la maison privée en Égypte d'après les papyrus grecs*, París.
- Hutchinson, G. O. 1994: *Seven against Thebes. Edited with introduction and commentary by G.O. Hutchinson*, Oxford.
- James, M. R. 1901: «A fragment of the Penitence of Jannes and Jambres», *Journal of Theological Studies* 2, pp. 572-577.
- Jay, J. 2016: *Orality and Literacy in the Demotic Tales*, Leiden.
- Jay-Robert, G. 2016: «Au spectacle avec Aristophane: regards échangés et métathéâtre», *L'Antiquité Classique* 85, pp. 19-35.
- Jeništová, R. 1953: «Nejstarší Román Světové Literatury», *Listy Filologické* 1, pp. 30-54, pp. 210-228.
- Jocelyn, H. D. 1980: «Attic βινεῖν and English f...», *Liverpool Classical Monthly* 5, pp. 65-67.
- Jones, C. P. 1980: «Apuleius' *Metamorphoses* and Lollianus' *Phoinikika*», *Phoenix* 34, pp. 243-254.
- Kádas, G. 2019: «*Hapax legomena* and unattested personal names: the papyrus fragments of ancient Greek novels», en Rodríguez Piedrabuena, S., Kádas, G., Macías Otero, S. y Zilverberg, K. (eds.), *Approaches to Greek and Latin Language, Literature and History: Katà scholên*, Cambridge, pp. 25-39.
- Kádas, G. y Rodríguez Somolinos, J. 2019: «A new Mime script (P. Matr. inv. 44+119)», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 211, pp. 79-85.

- Kaibel, G., Krebs, K. y Robert, C. 1895: «Metiochos und Parthenope», *Hermes* 30, pp. 144-150.
- Kanavou, N. 2010: «Onomastic research then and now: an example from the Greek novel», en Catling, R. W. V. y Marchand, F. (eds.), *Onomatologos: studies in Greek personal names presented to Elaine Matthews*, Oxford, pp. 606-616.
- Kanavou, N. 2016: «The vocabulary of chaste love in the *Ninus* fragments», *Classical Philology* 111, pp. 276-282.
- Kanavou, N. 2018: «New remarks on the *Panionis* (P.Oxy. LXXI 4811)», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 64, pp. 13-31.
- Kästner, U. 1981: *Soziale Typenbegriffe im alten Griechenland und ihr Fortleben in den Sprachen der Welt, III*, Berlín, pp. 310-311.
- Keil, D. 1998: *Lexikalische Raritäten im Homer. Ihre Bedeutung für den Prozess der Literarisierung des griechischen Epos*, *Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium* 35, Tréveris.
- Koenen, L. 1968: «Die Prophezeiungen des ‘Töpfers’», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 2, pp. 178-209.
- Koenen, L. 1979: «Notes on papyri», *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 16, pp. 109-116.
- Koenen, L. 1985: «The Dream of Nektanebos», *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 22, pp. 171-194.
- Komornicka, A. M. 1981: «Sur le langage érotique de l’ancienne comédie attique», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 38, pp. 55-83.
- Kölligan, D. 2007: «Aphrodite of the dawn: Indo-european heritage in Greek divine epithets and theonyms», *Letras Clásicas* 11, pp. 105-134.
- Körte, A. 1924: «Literarische Texte mit Ausschluss der christlichen», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 7, pp. 251-254.
- Körte, A. 1938: «Literarische Texte mit Ausschluss der christlichen», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 13, pp. 129-130.
- Kussl, R. 1991: *Papyrusfragmente griechischer Romane: Ausgewählte Untersuchungen*, Tübinga.
- Lampe, G. W. H. 1982: *A Patristic Greek lexicon*, Oxford.
- Lausberg, H. 1966: *Manual de retórica literaria: fundamentos de una ciencia de la literatura. versión española de José Pérez Riesco*, Madrid.
- Lapini, W. 2010: «POxy.4762, R.8», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 158, pp. 93-94.
- Lavagnini, B. 1921: «Integrazioni e congetture a frammenti di romanzi greci», *Aegyptus* 2, pp. 200-206.

- Lavagnini, B. 1922: *Eroticorum Graecorum fragmenta papyracea*, Leipzig.
- Lazzarini, L. M. 1973-1974: «I nomi dei vasi greci nelle iscrizioni dei vasi stessi», *Archeologia Classica* 25/26, pp. 341-375.
- Lenaerts, J. 1974: «Fragment de parchemin du Lucius ou l'Ane, P. Lit. Lond. 194», *Chronique d'Égypte* 49, pp. 115-120.
- Lenaerts, J. 1980: «Notes de papyrologie littéraire», *Chronique d'Égypte* 55, pp. 211-212.
- Levi, L. 1893-1894: «Sui frammenti del Romanzo di Nino recentemente scoperti», *Rivista di Filologia* 23, pp. 1-22.
- Liddell, H. G. y Scott, R. et. al. 1996: *A Greek-English lexicon; revised and augmented throughout by Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie and with the co-operation of many scholars*, Oxford.
- Ljungvik, H. 1926: *Studien zur Sprache der Apokryphen Apostelgeschichten*, Upsala.
- Lloyd, A. B. 1976: *Herodotus Book II Commentary 1-98*, Leiden.
- Lodi, T. 1913: «151», *Papiri greci e latini (Publicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egipto)* 2, p. 82.
- Lolos, Y. 2003: «Greek roads: a commentary on the ancient terms», *Glotta* 79, pp. 137-174.
- Longo, V. 1969: *Aretalogie nel mondo greco. I: Epigrafi e papiri*. Génova.
- López Jordán, L. J. 1999: *Estudios sobre el vocabulario de las «Efestíacas» de Jenofonte de Éfeso* (Tesis Doctoral de la Universidad de Murcia), Murcia.
- López Martínez, M. P. 1998: *Fragmentos papiráceos de novela griega*, Alicante.
- López Martínez, M. P. 2000-2001: «Observaciones sobre el Pleid. U (El sueño de Nectanebo) y el PTurner 8 (Tinufis)», *Lucentum* 19-20, pp. 237-243.
- López Martínez, M. P. 2010: «New contributions to some papyri labelled as *incerta* in a corpus of novel fragments», en Bastianini, G. y Casanova, A. (eds.), *I papiri del romanzo antico: atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, pp. 95-119.
- López Martínez, M. P. 2016: «Humor y retórica en la novela de Paniónide», *Studia Philologica Valentina* 18, pp. 183-193.
- López Martínez, M. P. 2017: «El asirio Nino, personaje de leyenda y de novela», en Albarrán Martínez, M. J., Martín Hernández, R. y Pajón Leyra, I. (eds.), *Estudios papirologicos. Textos literarios y documentales del siglo IV a.C. al IV d.C.*, Madrid, pp. 99-115.
- López Martínez, M. P. 2019a: «Greek Personal Names, Unnamed Characters and Pseudonyms in the Ninos Novel», en Torallas, S. y Nodar, A. *Proceedings of the*

- 28th International Congress of Papyrology, Barcelona 2016, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, pp. 124-134.
- López Martínez, M. P. 2019b: «The Ninus Romance: New Textual and Contextual Studies», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 65, pp. 20-44.
- López Martínez, M. P. y Ruiz-Montero, C. 2016a: «The Parthenope's novel: P. Berol. 7927 + 9588 + 21179 revisited», en Derda, T., Łajtar, A., Urbanik, J. (eds.), *Proceedings of the 27th International Congress of Papyrology, Warsaw, 29 July - 3 August, 2013*, Varsovia, pp. 235-250.
- López Martínez, M. P. y Ruiz-Montero, C. 2016b: «Parthenope's novel: P.Oxy. 435 revisited», en Montes Cala, J. G. (ed.), *Fronteras entre el verso y la prosa en la literatura helenística y helenístico-romana: homenaje al prof. José Guillermo Montes Cala, 2013*, Bari, pp. 479-489.
- López Martínez, M. P. y Ruiz-Montero, C. 2019: «Magia y erotismo en la novela griega: P.Oxy. 4945 de las Feniciacas de Loliano», en Martos Montiel, J. F., Macías Villalobos, C. y Caballero Sánchez, R. (eds.), *Plutarco, entre dioses y astros. Homenaje al profesor Aurelio Pérez Jiménez de sus discípulos, colegas y amigos*, Zaragoza, pp. 1224-1249.
- López Martínez, M. P. y Torallas Tovar, S. 2004-2005: «La versión griega de la leyenda demótica del Ojo del Sol», *Lucentum* 23-24, pp. 185-195.
- Losfeld, G. 1991: *Essai sur le costume grec*, París.
- Lucke, C. 1984: «Bemerkungen zu zwei Romanfragmenten (P.Berol. 10535 = Pack<sup>2</sup> 2631 und P.Berol. 21234)», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 54, pp. 41-47.
- Lüddeckens, E. 1980ss.: *Demotisches Namenbuch*, Wiesbaden.
- Luppe, W. 1981: «Das neue Bruchstück aus dem Sesongosis-Roman», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 41, pp. 63-66.
- Luppe, W. 1999: «Abermals zum Sesongosis-Roman-Papyrus P. Oxy. 3319», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 41, pp. 63-66.
- Luppe, W. 2006: «Sex mit einem Esel (P.Oxy. LXX 4762)», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 158, pp. 93-94.
- Luppe, W. 2008: «Eine Erzählung über Rhetorik-Übungen», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 54, pp. 1-4.
- MacCary, W. T. 1969: «Menander's slaves. Their names, roles, and masks», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 100, pp. 277-294.
- MacLeod, C. W. 1974: «A note on P. Oxy. 3010.29», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 15, pp. 159-161.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Maehler, H. 1976: «Der Metiochos-Parthenope-Roman», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 23, pp. 1-20.
- Manfredi, M. 1985: «Prosa narrativa?», *The Rendel Harris Papyri*, 2, pp. 24-30.
- Manteuffel, G. 1930: *De opusculis graecis aegypti e papyris, ostracis lapidibusque collectis*, Varsovia.
- Marini, N. 1993: «Osservazioni sul Romanzo di Chione», *Athenaeum* 81, pp. 587-600.
- Masson, O. 1994: «Nouvelles notes d'anthroponymie grecque», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 102, pp. 167-184.
- May, R. 2010: «An Ass from Oxyrhynchus: P.Oxy. LXX 4762, Loukios of Patrae and the Milesian Tales», *Ancient Narrative* 8, pp. 59-83.
- Mayser, E. 1938: *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit. Band I: Laut- und Wortlehre; II. Teil: Flexionslehre. Zweite umgearbeitete Auflage*, Berlín-Leipzig.
- Mayser, E. 1970: *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit: mit Einschluss der Gleichzeitigen Ostraka und der in Ägypten Verfassten Inschriften: Band I: Laut- und Wortlehre, I. Teil: Einleitung und Lautlehre. Zweite Auflage bearbeitet von Hans Schmoll*, Berlín.
- Mendoza, J. (ed.) 1979: *Quéreas y Calírroe, Caritón de Afrodiasias / Efesíacas, Jenofonte de Éfeso / Fragmentos novelescos; traducción y notas de Julia Mendoza*, Madrid.
- Merkelbach, R. 1958: «Literarische Texte mit Ausschluss der christlichen», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 16, pp. 107-126.
- Merkelbach, R. 1973: «Fragment eines satirischen Romans: Aufforderung zur Beichte», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 11, pp. 81-100.
- Messori, G. 2010: «I papiri di narrativa dal 1893 ad oggi», en Bastianini, G. y Casanova, A. (eds.), *I papiri del romanzo antico: atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, pp. 3-41.
- Milne, J. H. M. 1927: «198. Pictorial Fragment», *Catalogue of the Literary Papyri in the British Museum*, p. 163.
- Molinié, G. 1979: *Le Roman de Chaireas et Callirhoé, Chariton. Texte établi et traduit par Georges Molinié*, París.
- Montevechi, O. y Alfonsi, L. 1943: «20. Frammento storico o mitografico», *Aegyptus* 23, pp. 90-98.
- Morgan, J. R. 1998: «On the fringes of the canon: work on the fragments of ancient Greek fiction», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II.34.2, pp. 3293-3390.
- Moritz, L. A. 1949: «Ἀλφίτα-A Note», *The Classical Quarterly* 43, pp. 113-117.

- Morpurgo Davies, A. 2000: «Greek Personal Names and Linguistic Continuity», en Hornblower, S. y Matthews, E. (eds.), *Greek Personal Names: Their Value as Evidence*, Oxford, pp. 15-39.
- Mugler, Ch. 1964: *Dictionnaire historique de la terminologie optique des grecs*, París.
- Müller, B. A. 1917: «Zum Ninosroman», *Rheinisches Museum* 72, pp. 198-216.
- Müller, K. 1965: *Geographi Graeci Minores, Vol.2*, Hildesheim.
- Muñoz Delgado, L. 2001: *Léxico de magia y religión en los papiros mágicos griegos*, Madrid, <<http://dge.cchs.csic.es/lmpg/>>.
- Muraoka, T. 2009: *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, Lovaina-París-Walpole.
- Murray, O. 1970: «Hecataeus of Abdera and pharaonic Egypt», *The Journal of Egyptian Archaeology* 70, pp. 141-171.
- Ni' Mheallaigh, K. 2014: *Reading fiction with Lucian: fakes, freaks and hyperreality*, Cambridge.
- Norsa, M. 1927: «981. Frammenti di Romanzo», *Papiri greci e latini (Publicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egipto)* 8, pp. 196-199.
- Norsa, M. 1945: «Un Frammento del Romanzo di Nino», en *Scritti dedicati alla memoria di I. Rosellini*, Firenze, Le Monnier, pp. 191-197.
- Norsa, M. 1949: «1305. Un Frammento del Romanzo di Nino», *Papiri greci e latini (Publicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egipto)* 13, pp. 82-86.
- Norsa, M. y Vitelli, G. 1933: «Frammento di Romanzo», *Bulletin de la Société royale d'archéologie d'Alexandrie* 28, pp. 135-137.
- Obbink, D. 2006: «4762. Narrative Romance», *The Oxyrhynchus Papyri* 70, pp. 22-29.
- Obbink, D. 2009: «4945. Lollianos, Phoinikika», *The Oxyrhynchus Papyri* 73, pp. 103-113.
- Obbink, D. 2011: «Vanishing Conjecture: The Recovery of Lost Books from Aristotle to Eco», en Obbink, D. y Rutherford, R. (eds.), *Culture in Pieces: Essays on Ancient Text in Honour of Peter Parsons*, Nueva York, pp. 20-49.
- Oellacher, H. 1939: «46. Unbestimmbares Prosafragment», *Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien (Papyrus Erzherzog Rainer)* 3, p. 73.
- Orfanos, Ch. 2000: «Autour de l'autel comique», *Pallas* 54, pp. 41-59.
- Orlandos, A. K. y Travlos, I. N. 1986: *Lexikon archaion architektonikon oron*, Atenas.
- O'Sullivan, J. N. 1980: *A lexicon to Achilles Tatius*, Berlín-Nueva York.
- O'Sullivan, J. N. y Beck, W. A. 1982: «P.Oxy.3319: The Sesonchosis Romance», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 45, pp. 71-83.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- O'Sullivan, J. N. 1983: «Some thoughts on Lollianus fr. B 1», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 50, pp. 7-11.
- O'Sullivan, J. N. 1984: «The Sesonchosis Romance», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 56, pp. 39-44.
- Otto, W. F. 1905: *Priester und Tempel im hellenistischen Ägypten: ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Hellenismus*, Leipzig.
- Packman, Z. M. 1988: «Masculine and Feminine: Use of the Adjectives in the Documentary Papyri», *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 25, pp. 137-148.
- Pape, W. 1911: *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, Brunswick.
- Parker, R. 2000: «Theophoric Names and the History of Greek Religion», en Hornblower, S. y Matthews, E. (eds.), *Greek Personal Names: Their Value as Evidence*, Oxford, pp. 53-79.
- Parsons, P. 1971: «A Greek Satyricon?», *The Oxyrhynchus Papyri* 18, pp. 53-68.
- Parsons, P. J. 1974: «3010. Narrative about Iolaus», *The Oxyrhynchus Papyri* 42, pp. 34-41.
- Parsons 2006a: «4760. Antonius Diogenes», *The Oxyrhynchus Papyri* 70, pp. 9-15.
- Parsons, P. J. 2006b: «4761. Novel (Antonius Diogenes?)», *The Oxyrhynchus Papyri* 70, pp. 15-22.
- Parsons, P. J. 2007: «4811. Novel (Panionis)», *The Oxyrhynchus Papyri* 71, pp. 47-53.
- Parsons, P. J. 2010: «Panionis and the culture of culture (P.Oxy. LXXI 4811)», en Bastianini, G. y Casanova, A. (eds.), *I papiri del romanzo antico: atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, pp. 43-49.
- Parsons, P. J. 2018a: «5354. Antonius Diogenes», *The Oxyrhynchus Papyri* 83, pp. 54-63.
- Parsons, P. J. 2018b: «5355. Novel (Calligone)», *The Oxyrhynchus Papyri* 83, pp. 63-72.
- Parsons, P. J. 2018c: «5356. Novel (Eusyene)», *The Oxyrhynchus Papyri* 83, pp. 73-77.
- Perdicoyianni-Paléologue, H. 2002: «The Interjections in Greek Tragedy», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 99, pp. 49-88.
- Perry, B. E. 1967: *The ancient romances: a literary-historical account of their origins*, Berkeley.
- Perpillou-Thomas, F. 1995: «Artistes et athlètes dans les papyrus grecs d'Égypte», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 108, pp. 225-251.
- Pesando, F. 1987: *Oikos e ktisis. La casa greca in età classica*, Roma.
- Pesando, F. 1989: *La casa dei greci*, Milán.

- Petit, P. 1968: *Le premier siècle de notre ère*, París.
- Piccolomini, E. 1893: «Supplementi ed osservazioni ai frammenti del Romanzo di Nino», *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei* 5.II, pp. 313-333.
- Pietersma, A. 1994: *The apocryphon of Jannes and Jambres the Magicians : P. Chester Beatty xvi (with New Editions of papyrus vindobonensis Greek inv. 29456 + 29828 verso and British Library Cotton Tiberius B. v f. 87)*, Leiden.
- Pietersma, A. 2012: «Two More Fragments of the Vienna Jannes and Jambres», *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 49, pp. 21-29.
- Pinheiro, M. F. 2014: «The Genre of the Novel: a Theoretical Approach», en Cueva, E. y Byrne, S. (eds.), *A Companion to the Ancient Novel*, Chichester, pp. 201-216.
- Pintaudi, R. y Canfora, L. 2010: «PSI Laur. inv. 22013: retorica o romanzo?», en Bastianini, G. y Casanova, A. (eds.), *I papiri del romanzo antico: atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, pp. 81-93.
- Powell, J. E. 1936: «18. Romance», *The Rendel Harris Papyri* 1, p. 13.
- Powell, J. E. 1936: «20», *The Rendel Harris Papyri* 1, p. 14.
- Powell, J. E. 1938: *A lexicon to Herodotus*, Cambridge.
- Prauscello, L. 2001: «Alcune osservazioni critico-testuali in margine a P. Turner 8», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 134, pp. 139-144.
- Preisigke, F. 1924-27: *Wörterbuch der Griechischen Papyrusurkunden mit Einschluss der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienbilder usw. aus Ägypten*, Berlín.
- Probert, Ph. 2015: *Early Greek Relative Clauses*, Oxford.
- Pruneti, P. 1993: «Note lessicali a proposito di un documento zenoniano», en Capasso, M. (ed.) *Papiri documentari greci. Papyrologica Lupiensia* 2, Galatina, pp. 39-47.
- Puglia, E. 2013: «Considerazioni sul papiro della donna e dell'asino (POxy. LXX 4762)», *Papyrologica Lupiensia* 22, pp. 85-103.
- Radt, S. 2015: « $\gamma\omicron\upsilon\delta\nu$  als Äquivalent für  $\gamma\acute{\alpha}\rho$ », *Mnemosyne* 66, pp. 127-128.
- Rattenbury, R. M. 1933: «Romance: Traces of Lost Greek Novels», en Powell, J. U. (ed.), *New chapters in the history of Greek literature*, Oxford, pp. 211-257.
- Rea, J. 1962: «2466. History (?)», *The Oxyrhynchus Papyri* 27, pp. 134-136.
- Reardon, B. P. 1989 (ed.): *Collected Ancient Greek Novels*, Berkeley-Los Angeles-Londres.
- Redondo Moyano, E. 2012: «Cohesión discursiva y adverbios de tiempo», *Habis* 44, pp. 367-383.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Redondo Moyano, E. 2018: «Multifuncionalidad y polisemia: descripción sintáctica, semántica y pragmática del griego οὐδέ», *Emerita* 86, pp. 303-326.
- Reeve, M. 1971: «Hiatus in the Greek Novelists», *Classical Quarterly* 21, pp. 514-539.
- Reichmann, S. 1963: *Das byzantinische Alexandergedicht: nach dem codex Marcianus 408*, Meisenheim.
- Reitzenstein, R. 1906: *Hellenistische Wundererzählungen*, Leipzig.
- Renehan, R. F. 1975: *Greek Lexicographical Notes: A Critical Supplement to the Greek-English Lexicon of Liddell-Scott-Jones*, Gotinga.
- Renner, T. T. 1981: «A Composition Concerning Pamphilus and Eurydice», en Bagnall, R. S. (ed.), *Proceedings of the XVI International Congress of Papyrology*, Ann Arbor.
- Renner, T. T., Vitelli, G. y Norsa, M. 1925: «760. Frammento di romanzo?», *Papiri greci e latini (Publicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egipto)* 7, pp. 45-46.
- Roberts, C. H. 1950: «18. Ritual of the Mysteries?», *The Antinoopolis Papyri* 1, pp. 39-40.
- Roberts, C. H. 1954: «2332. The Oracle of the Potter», *The Oxyrhynchus Papyri* 22, p. 89.
- Rohde, E. 1960: *Der griechische Roman und seine Vorläufer*, Hildesheim.
- Rosales-Acosta, D. 2013: «Jesus and the Demons: Portraits of the spiritual Seeing in Mark's Gospel. Origen, Bonaventure and Ignatius as hermeneutic reading key of the Gospel», *Teología y Vida* 54, pp. 307-337.
- Rostovtzeff, M. 1931: *Skythien und der Bosporus*, Berlín.
- Ruiz-Montero, C. 1982: «Una interpretación del estilo KAI de Jenofonte de Efeso», *Emerita* 50, pp. 305-323.
- Ruiz-Montero, C. 1988: *La estructura de la novela griega*, Salamanca.
- Ruiz-Montero, C. 1989: «P. Oxy. 2466: The Sesonchosis Romance», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 79, pp. 51-57.
- Ruiz-Montero, C. 1994: «Xenophon von Ephesos: ein Überblick», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II. 34.2, pp. 1088-1138.
- Ruiz-Montero, C. 1996: «The Rise of the Greek Novel», en Schmeling, G. L. (ed.), *The Novel in the Ancient World*, Leiden, pp. 29-85.
- Ruiz-Montero, C. 2014: «Novela y pantomimo: vidas paralelas», en Martínez Fernández, Á., Ortega Villaro, B., Velasco, M<sup>a</sup> del H. y Zamora Salamanca, M<sup>a</sup> del H. (eds.), *Ágalma: ofrenda desde la Filología Clásica a Manuel García Teijeiro*, Valladolid.

- Ruiz-Montero, C. 2018: «Personal Names in Antonius Diogenes' *Incredible Things beyond Thule*», en Michalopoulos, A., Papaioannou, S. y Zissos, A. (eds.), *Dicite, Pierides: Classical studies in honour of Stratis Kyriakidis*, Cambridge, pp. 107-123.
- Ruiz-Montero, C. 2019: «Ghosts Stories in the Greek Novel: A Typology Attempt», en Leão, D. (ed.), *Visitors from beyond the Grave Ghosts in World Literature*, Coímbra, pp. 19-32.
- Ruiz Yamuza, E. 2001: «Desplazamientos semánticos en adverbios de modalidad en griego antiguo», *Habis* 32, pp. 659-675.
- Russo, G. 2016: «Language and style in Antonius Diogenes' *The wonders beyond Thule*», *Segno e testo: International Journal of Manuscripts and Text Transmission* 14, pp. 39-73.
- Rutherford, I. 2013: «Greek fiction and Egyptian fiction: Are they related and, if so, how?», en Whitmarsh, T. y Thomson, S. *The Romance Between Greece and the East*, Cambridge, pp. 23-37.
- Ryholt, K. 2002: «Nectanebo's Dream or The Prophecy of Petesis», en Blasius, A. y Schipper, B. U. (eds.), *Apokalyptik und Ägypten: Eine kritische Analyse der relevanten Texte aus dem griechisch-römischen Ägypten*, Leuven, pp. 225-226.
- Sánchez Alacid, M. D. 2003: *Estudios léxicos de las recensiones G y W de la vida de Esopo* (Tesis Doctoral de la Universidad de Murcia), Murcia.
- Santoni, A. 1991: «Una descrizione di Canopo in P. Michael. 4», en Decleva, F. (ed.), *Varia Papyrologica*, pp. 101-120.
- Schissel von Fleschenberg, O. 1908: «Technik der Romanschlüsse im Griechischen Liebesroman», *Wiener Studien* 30, pp. 231-242.
- Schmeling, G. 1980: *Xenophon of Ephesus*, Boston.
- Schmelz, G. 2001: «Zwei neue Fragmente des Apokryphons über die Zauberer Jannes und Jambres», en Andorlini, I., Bastianini G., Manfredi, M. y Menci, G. (eds.), *Atti del XXII Congresso internazionale di papirologia: Firenze, 23-29 agosto 1998*, Florencia, pp. 1202-1207.
- Schmid, W. 1907. «Romanschriftsteller», *Bursians Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft* 129, pp. 286-287.
- Schmid, W. 1964: *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern: von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus*, Hildesheim.
- Schubart, W. 1920: «Aus einer Apollon-Aretalogie», *Hermes* 55, pp. 188-195.
- Schulze, W. 1933: *Kleine Schriften: zum 70. Geburtstag am 15. Dezember 1933*, Gotinga.
- Schwyzler, E. 1939: *Griechische Grammatik: auf der Grundlage von Karl Brugmanns Griechischer Grammatik*, München.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Skoda, F. 1996: «Un micro-système grec de verbes en -ύσσω/-ύπτω dénotant activités et gestes attentifs», en Dubrocard, M. y Kircher, C. (eds.), *Hommage au Doyen Weiss. Publications de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines de Nice* 27, Niza, pp. 529-544.
- Smyly, J. G. 1901: «Fragment of a Greek Romance», *Hermathena* 11, pp. 322-330.
- Snell, B. 1954: «Prosa», *Griechische Papyrusurkunden der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek* 2, pp. 83-84.
- Sommerstein, A. H. 1999: «The Anatomy of Euphemism in Aristophanic Comedy», en Caroli, M., De Martino, F. y Sommerstein, A. H. (eds.), *Studi sull'eufemismo*, Bari, pp. 181-217.
- Sophocles, E. A. 1975: *Greek lexicon of the roman and byzantine periods*, Hildesheim.
- Spalinger, A. 2011: «Königsnovelle and Performance», en Callender, V. G., Bareš, L., Bárta, M., Janák, J. y Krejčí, J. (eds.), *Times, Sings and Pyramids. Studies in Honour of Miroslav Verner on the Occasion of His Seventieth Birthday*, Praga, pp. 351-374.
- Spatafora, G. 1997: «Esigenza fisiologica e funzione terapeutica del lamento nei poemi omerici», *L'Antiquité classique* 66, pp. 1-23.
- Speiser, E. A. 1958: «In Search of Nimrod», *Eretz Israel* 5, pp. 32-6.
- Spottorno, V. 1982: «The relative pronoun in the New Testament», *New Testament Studies* 28, pp. 132-141.
- Stephanus, H. (Haase, K. B. y Dindorf, L. eds.) 1831-75 [2004]: *Thesaurus Graecae Linguae*, Montellae Italia: Accademia Vivarium Novum.
- Stephens, S. A. 1977: «3218. New Comedy», *The Oxyrhynchus Papyri* 45, pp. 27-29.
- Stephens, S. A. 1989: «The Rhetorical Exercise P. Hamb. 134», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 77, pp. 267-270.
- Stephens, S. A. y Winkler, J. J. 1995: *Ancient Greek novels: the fragments: introduction, text, translation, and commentary*, Princeton.
- Stephens, S. A. 1996: «Fragments of Lost Novels», en Schmeling, G. L. (ed.), *The Novel in the Ancient World*, Leiden, pp. 655-683.
- Stramaglia, A. 1990: «Due storie di fantasmi raccontate da fantasmi?: PMich inv. 3378 (Pack<sup>2</sup> 2629) e Apuleio, Met. IX, 29-31», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 84, pp. 19-26.
- Stramaglia, A. 1991: «Innamoramento in sogno o storia di fantasmi?», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 88, pp. 73-86.
- Stramaglia, A. 1992a: «Fuga dal gineceo?», *Papiri greci e latini (Publicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egipto)* 725, pp. 64-76.

- Stramaglia, A. 1992b: «Prosimetria narrativa e ‘romanzo perduto’: PTurner 8», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 92, pp. 121-149.
- Stramaglia, A. 1992c: «Covi di banditi e cadaveri ‘scomodi’ in Lolliano, Apuleio e [Luciano]», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 94, pp. 59-63.
- Stramaglia, A. 1993: «Sul frammento di romanzo (?) PMichael 4 (Pack<sup>2</sup> 2271)», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 97, pp. 7-15.
- Stramaglia, A. 2003: «PSI 151+P.Mil.Vogliano 260 (LDAB 5254): δεύτεραι φροντίδες», *Aegyptus* 83, pp. 91-103.
- Stramaglia, A. 2010: «Le *Metamorfosi* di Apuleio tra iconografia e papiri», en Andorlini, I., Bastianini, G., Manfredi, M. y Menci, G. (eds.), *Atti del XXII Congresso internazionale di papirologia: Firenze, 23-29 agosto 1998*, Florencia, pp. 1202-1207.
- Stramaglia, A. 2011: «Declamatori romanzeschi: P.Oxy.4811 (e PSI XI 1220)», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 57, pp. 356-368.
- Striano, A. 2013: «Los antropónimos femeninos latinos de origen griego de la Península Ibérica», *Emerita* 81, pp. 65-81.
- Syrkou, A. 2017: «Judgement on camels or fiction?», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 63, pp. 265-270.
- Terzaghi N. 1956: «Commentario ad un opera poetica?», *Dai papiri inediti della Società italiana* 11, pp. 378-386.
- Thompson, D’A.W. 1936: *A Glossary of Greek Birds*, Londres.
- Torr, C. 1964: *Ancient Ships*, Chicago.
- Trapp, E. 2001ss.: *Lexikon zur Byzantinischen Gräzität: besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, Viena, <<http://stephanus.tlg.uci.edu/lbg/#eid=1>>.
- Trnka-Amrhein, Y. 2016a: «5262. Sesonchosis», *The Oxyrhynchus Papyri* 81, pp. 21-24.
- Trnka-Amrhein, Y. 2016b: «5263. Sesonchosis», *The Oxyrhynchus Papyri* 81, pp. 25-40.
- Trnka-Amrhein, Y. 2016c: «5264. On a queen and her pyramids», *The Oxyrhynchus Papyri* 81, pp. 40-46.
- Urazmetova, A. V. y Shamsutdinova J. K. 2017: «Principles of place names classifications», *XLinguae* 10, pp. 26-33.
- Urmson, J. O. 1990: *The Greek philosophical vocabulary*, Londres.
- Vilborg, E. 1955: *Achilles Tatius: Leucippe and Clitophon*, Estocolmo.
- Vitelli, G. 1920: «725. Frammento di romanzo(?)», *Papiri greci e latini (Publicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egipto)* 6, pp. 163-165.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Vitelli, G. 1935: «1220. Frammento di narrazione romanzesca», *Papiri greci e latini (Publicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egipto)* 11, pp. 149-152.
- Waddell, W. G. 1939: «4. Literary fragments (of a romance?)», *Les Papyrus Fouad* 1, pp. 5-6.
- Weil, H. 1902: «La Ninopédie», en Weil, H. (ed.), *Études de Littérature et de Rhythmique grecques*, París, pp. 90-106.
- West, M. L. 2010: «The Way of a Maid with a Moke: P. Oxy. 4762», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 175, pp. 33-40.
- West, S. 1969: «The Greek version of the legend of Tefnut», *The Journal of Egyptian Archaeology* 55, pp. 161-183.
- West, S. 1971: «Notes on some Romance Papyri?», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 7, pp. 95-96.
- West, S. 1973: «P. Michael.4: Fact or Fiction?», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 10, pp. 75-77.
- West, S. 1980: «Addendum to 2466: Sesonchosis Romance», *The Oxyrhynchus Papyri* 47, pp. 11-19.
- West, S. 1983: «A voice from the grave?», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 51, pp. 55-58.
- Wilamowitz-Moellendorff, U. 1909: «Lesefrüchte», *Hermes* 44, pp. 445-476.
- Wilcken, U. 1893: «Ein Neuer Griechischer Roman», *Hermes* 28, pp. 161-193.
- Wilcken, U. 1901: «Eine neue Roman-Handschrift», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 1, pp. 227-272.
- Willink, C. W. 1986: *Orestes. Euripides*, Oxford.
- Wills, J. 1987: «Schyphus-A Homeric Hapax in Virgil», *The American Journal of Philology* 108, pp. 455-457.
- Winkler, J. 1980: «Lollianos and the Desperadoes», *Journal of Hellenic Studies* 100, pp. 155-181.
- Wuthnow, H. 1930: *Die semitischen Menschennamen in griechischen Inschriften und Papyri des vorderen Orients*, Leipzig.
- Zanetto, G. 2010: «P.Oxy. LXX 4762 e il Romanzo dell'asino», en Bastianini, G. y Casanova, A. (eds.), *I papiri del romanzo antico: atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 11-12 giugno 2009*, Florencia, pp. 51-59.
- Zgusta, L. 1984: *Kleinasiatische Ortsnamen*, Heidelberg.
- Zimmermann, F. 1931: «Rezensionen und Anzeigen», *Philologische Wochenschrift* 51, pp. 225-234.

- Zimmermann, F. 1932: «Zwei zerstörte Kolumnen des Ninos-Romans», *Hermes* 67, pp. 91-116.
- Zimmermann, F. 1933: «Ein unveröffentlichtes Bruchstück des Metiochos-Parthenope Romans (Pap. Berol. 9588)», *Aegyptus* 13, pp. 53-61.
- Zimmermann, F. 1934: «Über die griechischen sog. Romanpapyri», *Münchener Beiträge für Papyrusforschung* 19, pp. 22-39.
- Zimmermann, F. 1935: «Verkannte Papyri», *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete* 11, pp. 165-188.
- Zimmermann, F. 1936a: *Griechische Roman-Papyri und verwandte Texte*, Heidelberg.
- Zimmermann, F. 1936b: «Ein verklungene Novelle: zur Deutung des PSI 725», *Symbolae Osloenses* 15-16, pp. 101-110.
- Zimmermann, F. 1936c: «Eine Vermutung zum Chione-Roman», *Hermes* 71, pp. 236-240.
- Zimmermann, F. 1954: «Das neue Bruchstück des Ninos-Romans», *Wissenschaftliche Zeitschrift der Wilhelm-Pieck-Universität Rostock* 3, pp. 175-181.